



و مسؤولية مؤسسات الأعمال نحو الطبيعة

تأليف: د ـ ليزا هـ ـ نيوتن ترجمة: د ـ إيهاب عبدالرحيم محمد

























عالمالفك



c. gial &





# سلسلة كتب ثقافية شهرية يجدرها المجلس الوطنع للنقافة والفنون والأداب – الكوية

صدرت السلسلة في يناير 1978 بإشراف أحمد مشاري العدواني 1923-1990

329

# نحو شركات خضراء

مسؤولية مؤسسات الأعمال نحو الطبيعة

تأليف، د.ليزا هـ.نيوتن ترجمة، د.إيهاب عبدالرحيم محمد



## سعر النسخة

الكويت ودول الخليج دينار كويتي الدول العربية ما يعادل دولارا امريكيا خارج الوطن العربي اردة دولارات امريكية



## سلسلة شهرية يصدرها العدامي الوطني للثقافة والفنون والأجاب

# المشرف العام:

أ. بدر سيد عبدالوهاب الرفاعي bdrifai@nccal.org.kw

# هيئة التحرير:

د. فؤاد زكريا/ الستشار

أ. جاسم السعدون د. خلدون حسن النقيب

د، خليفة عبدالله الوقيان

د. عبداللطيف البدر

د . عبدالله الجسمي

أ. عبدالهادي نافل الراشد

د، فريدة محمد العوضي د، فلاح المديرس

د . ناجي سعود الزيد

## مدير التحرير

هدى صالح الدخيل

سكرتير التحرير شروق عبدالحسن مظفر alam almarifah@hotmail.com

التنضيد والإخراج والتنفيذ وحدة الإنتاج في المجلس الوطني

# الاشتراكات

دوثة الكويت 15 د.ك للأفراد 25 د ك للمؤسسات دول الخليج 17 د.ك للأفراد 30 د.ك للمؤسسات الدول العربية 25 دولارا أمريكيا للأفراد 50 دولارا أمريكيا للمؤسسات خارج الوطن العربي 50 دولارا امريكيا للأفراد 100 دولار آمریکی للمؤسسات تسدد الاشتراكات مقدما بحوالة مصرفية باسم المجلس الوطنى للثقافة والفنون والآداب وترسل على العنوان التالي: السبد الأمين العام للمجلس الوطنى للثقافة والفنون والآداب صب: 28613 ـ الصفاة ـ الرمز البريدي13147 دولة الكوبت تليضون: ۲٤٣١٧٠٤ (٩٦٥) فاکس: ۲٤٣١٢٢٩ (۹٦٥) الموقع على الإنترنت: www.kuwaitculture.org.kw ISBN 99906 - 0 - 194 - 1 رقم الإيداع (١٥١٠٠٠/٢٠٠١)

العنوان الأصلي للكتاب

# Business Ethics and the Natural Environment

by

Lisa H. Newton

Published by Blackwell Publishing, Oxford, UK.

طبع من هذا الكتاب ثلاثة وأربعون ألف نسخة شركة مطابع المجموعة الدولية ـ الكويت

جمادى الآخرة ١٤٢٧ ـ يوليو ٢٠٠٦

# **&**di/**y**| **&**di/**y**|

	•	
13	APID 1 17	
	ي د تاريخ موجز للتدمير	4
25	الأول: علم الأخلاق: المطلحات	à
	وأنهاط التفكير	
71	SNE Visional Brillian	
	صل الناني: من علم الأخلاق	
	إلى أخلاقيات الأعمال	
	A PART OF THE STATE OF THE	
III.	صل الناك من علم الأخلاق إلى علم	لة
	الأخلاق البيئية	
151	2	
	صل الرابع: القانون والبيئة الطبيعية	لم
Transfer of		
187	مسل الضامس، الاستراتيجيات الخضراء	لف
	والفرص الجديدة	
217	صل السادس؛ في سبيل العولة الشاكل	24
	البيئية في الخارج	
251	صل السابع: دور منظمات الجتمع الدني	الم
177	صل الناس: الأستدامة، الانتجاهات	الة
	الجديدة للأعمال	. /
03	The state of the s	

# لماذا ألفت هذا الكتاب؟

أولاً، ويطبيعة الحال، هناك مشكلات عملية، واجتماعية، وأخلاقية moral ملحة؛ فأمور العالم لا تسير بصورة حسنة. هناك حروب، وهناك إرهاب، وعدم استقرار سياسي؛ كل هذه الأمور عرفناها منذ أن كنا شبابا. وبالإضافة إلى كل تلك الأمور، وما يسببها ويفاقمها، هناك أيضا شعور متزايد بأن البيئة الطبيعية natural environment للمالم واقعة تحت ضغط رهيب، وهذا الخوف جديد تماما لا يزيد عمره على نصف قيرن، هناك مغامرات جديدة لقطع الأشجار في أفريقيا الاستوائية، والتي تثري أفراد النخبة الفاسدة بينما تشق الطرق عبر الغابات التي كانت بكرا حتى وقت قريب، مما يفتح الطرق أمام الصيادين المنتهكين (١) الذين لا يفكرون مطلقا في أنهم يقتلون آخر حيوانات الغوريلا، والشمب انزى، ووحيد القرن الأبيض البرية. تضغط الحكومات الجديدة في أمريكا الجنوبية من أجل التنمية الاقتصادية، والتي لا بمكن أن تتأتى إلا على حساب غابات الأمازون

الا تزال مناك طرق بمكننا العيش من خلالها في انظمة بيئية سليمة، لكنها تحتاج إلى تعديلات جدرية في انماط حياتنا وتوفعاتناء

المطيرة (٢)، وهي موطن نصف الأنواع الحية على ظهر الأرض. ومن المكن أن تُغزى المحمية الوطنية القطبية الشمالية للحياة البرية من أجل الحصول على مكامن نفطية جديدة. هم يقولون إن مصائد نيو إنجلند الكبرى قد استُنفدت أسماكها. وهناك رسوم بيانية تظهر أن الأرض تصبح أكثر دفئًا، ربما بسبب كل هذا الكربون الجديد الذي نضخه في الهواء عبر حرق الوقود الحفري (٢). وإذا ازداد دفء الأرض أكثر، فقد نفقد بعض الأمم المكونة من جزر، ويشعر شعب حزيرة سيشل (1) بكثير من الأسى جراء ذلك؛ فيقولون إن لون الحيد البحري المرجاني العظيم great coral reef بدأ يقصر (٥)، مما يعني أنه بدأ يموت. يمكن للصيادين اقتناص آخر الحينان من المحيط، وآخر النمور من الغابة، وفي النهاية آخر الأفيال البرية من السهول الأفريقية. لا يبدو أننا قادرون على التوصل إلى فهم حقيقي لهذه المشكلات. وكما ذكرنا، فهي تبدو واقعية وموضوعية بما فيه الكفاية، وبغض النظر عن كونها ستثبت خطورتها أو خلاف ذلك في النهاية، فلابد من مواجهتها والسيطرة عليها. وعلاوة على ذلك، فكل بيان للمشكلات (بما فيها هذه الفقرة)، ناهيك عن كل الحلول المطروحة، يبدو مصبوغا بمسحة سياسية، أي جزء من ثمة برنامج سياسي، وبالتالي فمن الآمن تجاهلها من قبل أصحاب القناعات السياسية المعارضة، ويبدو أن أحدا لا علم له بكيفية اختراق ذلك الإدراك perception.

نحن في حاجة إلى طرق لتصنيف المشكلات والمواقف التي نتمسك بها بعماس حول تلك المشكلات، وبالتالي، فمن بين الأسباب التي دفعتني إلى تأليف الكتاب هو تحليل الصراعات التي تعذبنا في حياتنا اليومية، واكتشاف ما إن كان من الممكن العثور على صياغات formulations، وسبل واعية الفعل يمكنها حل المعضلات والسماح لنا بمواصلة طريقنا في سلام، وليس من قبيل المصادفة أنه يمكن وصف أي نوع تقريبا من المعضلات البيئية، إذا أردنا، كمواجهة بين مصالح الأعمال ومصالح الأرض ذاتها . يحرض السيئاريو الشائع صراعا بين المسالح الاقتصادية . أي الأرياح، والوظائف، والتنمية الاقتصادية، وثراء المساهمين وبين القيم البيئية، والمراري البكر waterways من التلوث وصحة الأنواع الحية البرية، وحماية السبل المائية waterways من التلوث وصحة الأنواع الحية العمامة على المدى البعيد جدا، ونتيجة هذا السيئاريو هي الكيميائي، أي الصحة العامة على المدى البعيد جدا، ونتيجة هذا السيئاريو هي نقطب أقضل الأشخاص تأهيلا لحل المشكلات البيئية، وهم البيئيون المزوون

بالمعرفة العلمية ومديرو الشركات الذين يعملون بصورة مباشرة مع البيئة الطبيعية، إلى معسكرين متقابلين، يفتقران إلى التواصل في كثير من الأحيان. وباعتبار أن أي خلاف يشغل العقل الأمريكي ينتهي إلى السياسة وفي أروقة المحاكم، فإن المعارضة تستفلها كقضية متعلقة بالحملات السياسية، وبالتالي تقع في شرك التقاضي. لكن كلا من سياقي السياسة والمحاكم متعارضان جوهريا، بعيث إنه بغض النظر عن القرار الذي يتخذ على المدى القصير (الانتخابات، حكم المحلفين)، يبقى الطرفان عدوين، ولا يمكنهما العمل معا للمحافظة على مجموعتي القيم كلاتها البيئية، في سياق حكم المؤلنا البيئية، في سياق

لماذا يبدو هذا الصراع حتميا؟ تأمل الشكل (١)، وهو ضرب من مخططات فين <sup>(١)</sup> القديمة منذ أيامنا الأولى لدراسة المنطق. تمثل كل دائرة مجالا من الأنشطة ومكوناته (المنتفعين) stakeholders، وبالتالي فكل دائرة تحتوي على معيار قوى للحماية.



الشكل (1): الدراسات البيشية، والقانون والسياسات، كيف ترتبط المجالات التي تناقش في هذا الكتاب بعضها بعض.

وداثرة «الاقتصاد» هي العالم المآلوف للأعمال والاقتصاد: والمعيار هو زيادة الرخاء البعيد المدى للجميع عن طريق اتخاذ القرارات الاقتصادية الصائبة (القرارات التي تحقق أقصى فعالية) في إطار السوق الحرة، وفي هذه الدائرة، هتاك دليل ظني قوي يحبذ السماح للسوق الحرة بإدارة نفسها بنفسها - أي أن تقرر، على أساس ما يرغب الناس في دفعه، ما الذي يطرح للبيع، وباي سعر، وباي نوعية وكمية، وتحت أي ظروف للتصنيع والنسويق، والحكومة مفيدة فقط في حماية حقوق الملكية وفرض تفعيل العقود، والمنتجات المتوافرة مليهيا، أي نواتج الطبيعة، تحكمها حقوق الملكية والمكية خالصة ، والمنتجات بالطريقة التي تحقق له أقصى منفعة. هناك دليل ظني شري ضد قيام الحكومة، أو أي هيئة أخرى، بتقييد الاستخدام الحر للمنتجات الطبيعية أو للملكية الخاصة للأراضي.

ودائرة دعلم الأخلاق، هي مجال الحقوق والمطلوبات البشرية، فالقاعدة هي حماية الرخاء البشرى (الصحة، التوظف، التعليم \_ أي تلبية الحاجات بصورة عامة) وطوق كل شيء حقوق الإنسان - في الحياة، والحرية، والكرامة، والملكية. وفي العادة، تتعارض هذه القاعدة مع القاعدة الاقتصادية، إذ تعارض نقابات العمال الإدارة، وتعارض إدارة السلامة والصحة المهنية (OSHA) <sup>(٧)</sup> الصناعات، وهناك قيود قوية توضع على ما يمكن شراؤه أو بيعه. وعلى أي حال، فليس ثمة سبب اقتصادي فطري يدعو إلى عدم السماح ببيم البشر كعبيد؛ ففي الحقيقة أن ذلك كان ممارسة شائعة لمدة ٥ آلاف سنة من تاريخنا على الأقل. وليس هناك سبب اقتصادي لعدم السماح للسوق باختيار درجة السلامة في محل العمل بالنسبة إلى عامل المصنع أو في السيارة بالنسبة إلى الزيون. كما أنه لا يوجد أي سبب اقتصادي فطري لتقييد بيع السجائر، أو الكحول، أو الكوكايين، أو الماريجوانا، أو الهيرويين، أو الأعضاء البشرية (حسب الزمن، أو العمر، أو الجمهور الستهدف). هناك سوق؛ فاندع السوق تتحدث. وفي النهاية، حسب وجهة نظر التفكير الاقتصادي، سنصبح جميعا أفضل حالا. لدينا قوانين لفرض محدد هو أن تخبر الشركات متى لا يمكنها تطبيق التفكير الاقتصادي بصورة حصرية. وهذه القوانين مثيرة للخلاف، وبالتالي فهي تخضع للتعديل بصفة مستمرة؛ فلا يتم قبول المطلقات absolutes الاقتصادية أو الأخلاقية من دون مساءلة. فالحجة المنادية بوجود سوق حرة لجميع السلع المذكورة أعلاه (باستثناء البشر الأحياء) لم تلق آذانا صماء؛ فالجدل لا يزال معتدما حولها. ومجرد وجود الجدال نفسه يظهر اعترافنا بوجود مجالين معياريين هنا، وأننا راغبون في السماح لادعاءاتهما المتنافسة بالتقاتل في الحلبتين السياسية والقانونية.

أما دائرة والإيكولوجياء أو البيئة، فهي حقل realm العالم الطبيعي؛ والقاعدة هي حماية العالم الطبيعي؛ والقاعدة هي حماية العالم الطبيعي حيثما وكلما أمكن ذلك، بالمحافظة على ما يوجد فيه، واستعادة ما ضاع منه، وأن نكون مستعدين دائما للتصرف وفقا لأولويات معينة (الأنواع المهددة بالانقراض، تلوث الهواء، أو المياه، أو الترية، البراري ومناطق الحياة البرية، والفابات المطيرة، والصحارى، والمحيطات)، ولهذه الدائرة مثل أعلى خاص بها هو غياب آثار أقدام البشر، وكما سنلاحظ، في ما يلي، أن من المكن للبشر أن يعيشوا في العالم من دون أن يخلفوا وراءهم آثارا؛ فقد فعلنا ذلك لمدة ٥٠ ألف سنة، كباحثين عن الطعام foragers؛ وعند ظهور الزراعة، ريما قيل نحو ١٠ آلاف سنة، أصبحنا نمتلك القدرة على إفساد البيئة.

لا تزال هناك طرق يمكننا العيش من خلالها في انظمة بيئية (<sup>A)</sup> سليمة الكنها تحتاج إلى تعديلات جدرية في أنماط حياتنا وتوقعاتنا . وهذه الإمكانية الكونها تتعامل مع الحياة البشرية أكثر من تلك المؤسساتية، لن يتم استكشافها في هذا الكتاب (لكن انظر كتابي المنون «علم الأخلاق والاستدامة») (<sup>A)</sup>. يحد المعيار الإيكولوجي ecologic norm من الادعاءات المعيارية لكل من علمي الاقتصاد والأخلاق، من حيث إنها تقيد بصورة مستمرة من الأنشطة الاقتصادية التي تعتدي على الأنواع الحية، أو الأراضي الرطبة (<sup>A)</sup>، أو جودة الهواء، كما تحد باستمرار من حرية البشر في السفر، وبناء ممتلكاتهم الخاصة، والتخلص من جميع نفاياتهم بالشكل الذي يرونه مناسبا.

وعلى ذلك، فالدوائر الثلاث تمثل قواعد قوية تشد كل منها في اتجاهات مستقلة منطقيا وغير متوافقة بمضها مع بعض في كثير من الأحيان. منذ ٢٠ سنة ونعن نستكشف مضامين التراكب overlap بين علمي الاقتصاد والأخلاق، وهو مجال البحث الذي نسميه الآن وأخلاقيات الأعمال، Business Ethics وسنستكشف هذا السطح البيني في الفصل الثاني من هذا الكتاب، أما التراكب الثاني، بين الأخلاق والإيكولوجيا، فلم يُستكشف إلا بعد ذلك بفترة طويلة، كما أننا مازلنا نفتقر إلى اتفاق حول أبعاده. ويصنف الفصل الثالث من الكتاب محاولات تعريف طبيعة هذا السطح حول أبعاده. ويصنف الفصل الثالث من الكتاب محاولات تعريف طبيعة هذا السطح الديني، والتراكب الثالث، بين الاقتصاد والبيئة، هو أحدثها وأكثرها توترا.

هل يمكن أن تصبح الأعمال «خضراء» هل يمكنها زيادة ثراء أصحاب الأسهم، مع المحافظة في الوقت نفسه على البيئة الطبيعية أصبحت الإجابة، أخيرا نعم، وينظم الفصل الخامس من هذا الكتاب ـ الخاص بالاستراتيجيات الخضراء للأعمال ـ بعض محاولات القيام بذلك.

وعليه، فإن السبب الرئيسي الثاني اتأليفي هذا الكتاب هو، إلى جانب المشكلات العملية التي تطرحها المارضات غير الملائمة والمحبطة، الاستمتاع النظري الهائل لتصنيف نقاط التقاطع intersections بين الأنظمة المعيارية الثلاثة التي هي مستقلة منطقيا بعضها عن بعض، والتي يشد كل منها في ثلاثة اتجاهات مختلفة، لكنها ليست متعارضة بالضرورة؛ همن المكن المثور على أساس مشترك، على رغم أن البحث عنها قد يكون عسيرا.

مناك وجهة نظر نظرية theoretical من الجدير ذكرها هنا، على رغم أن المجال لا يتسع لدينا لاستكشافها في هذا الكتاب: إذا حاولنا أن نشغل أيا من هذه الدوائر بصورة حصرية، فسنفقد الفرد في نظام إجمالي يستبعد المجالات المحورية للنشاط البشري. دعوني أكرر ذلك ثانية: إن كل دائرة، إذا لم تجر تقويتها وموازنتها بالأخريين، فإنها تتطوي على خيارات، وسياسات، وحياة بشرية غير كافية لتلبية الكامن البشري، وينطبق هذا على الدائرة البيئية: إذا كان على كل اختيار أو سياسة نتخذها أن يستبعد أولا احتمالية وجود آثار أقدام بشرية، حتى على المدى القريب، فلن يتحقق أي شيء مهم، وبالتائي تصبح معظم أوجه الإبداع البشري (الموسيقي، الفن، الآداب، وجميع وبالتار الخالدة للفكر البشري) من المستحيلات. لاحظ أيضا أن هناك بيننا من سيرغب في القيام بهذه التصحية من أجل المحافظة على البيئة.

ومن المثير للاهتمام أن هذا التقييد بقوة دائرة الأخلاق نفسها، فالاهتمام الحصري به يحافظ على الحياة والرخاء البشريين عند مستوى معين، لكنه يمنع الازدهار البشري بحرمان البشر من مجالات ضرورية من التوسع بعنع الازدهار البشري بحرمان البشر من مجالات ضرورية من التوسع العقل، والمادي physical، والروحي، ويتقليص الطبيعة إلى سلع تستخدم فقط لفائدة البشر، فإن دائرة الأخلاق تتقاطع مع مجال للتقييم والتواصل وجده البشر، تقليديا، مفيدا للغاية. وبالإصرار على أن الرخاء والقناعات البشرية، التي تُقاس بطرق متعددة تتخطى الجانب الاقتصادي، تحل دائما محل الفعالية، فإن الحنمية الأخلاقية تحبس الاقتصاد في صورة تقاليد

مريحة، وحقوق واستحقاقات واجبة، وعلاقات طويلة الأمد، وولاءات loyalties عائلية. (ليس ذلك هو المقصود، لكن هذا هو ما يحدث). لندع جانبا، لبرهة، حقيقة أن المجتمع الذي يختار دائرة الأخلاق حصريا لمعاييرها الخاصة بقيمة السياسات والقوانين (وكثير منها بمتلكها) سيجد نفسه مقهورا من قبل المجتمعات المجاورة التي اتخذت خيارات مختلفة (وهي النتيجة المعتادة). وحتى في داخل ذاته، يفقد المجتمع الإثارة، و مجددا - الإبداع الذي يقدمه السعي وراء الفرص الجديدة. وإذا لم تفمل شيئا آخر، فالسوق الحرة تعلمنا أن نبذل جهدنا في استكشاف فرص جديدة؛ فإذا كانت نتيجة البحث مهرورا.

وينطبق التقييد نفسه على الدائرة الاقتصادية، فحيث تقرم الأسواق، والفعالية، والمنافسة بتقرير كل شيء لا يتحول كل شيء إلى سلع معروضة للبيع (يما فيه أنت وأنا) فحسب، بل إن الفضائل والنزعات البشرية التي حفظتنا طوال الزمن التطوري evolutionary time وعي فضائل الإيثار، والوفاء، والتضامن، والتعاطف، والتواضع، والسعي إلى السمعة الحسنة - يتم إسقاطها سريعا خلال اندفاعنا نحو الفعالية. هناك خطوة واحدة بين عدم اختيار تلك الفضائل واختقاء فضطائل الأعمال business virtues . أي الأمانة، وحفظ الوعود، والامتناع عن استخدام القوة لتحقيق ما تريد. وعلى عكس معايير الدائرتين البيئية والاجتماعية، التي تختق الإبداع البشري، لكنها سنتجع في صون طبيعة المجتمع البشري، فإن معايير الدائرة الاقتصادية تهزم نفسها بنفسها في نهاية الأمر. تعتمد الدائرة الاقتصادية كلية على موارد ظلت دوما متاحدة بكثرة من العالم الطبيعي، وستختفي عندما تفعل ذلك. وهي تعتمد أيضا على النزعة الاجتماعية للمواطنين، عمالا وعمالا، لأن يكونوا أمناء، وملتزمين بالقانون، ومتأهبين لسداد يونهي، ومتختف، وستتوقف السوق عن العمل في اليوم التالى.

إن التحفظات المتعلقة بكل من الدوائر، أو التوجهات، الثلاث ينطبق في الواقع فقط على الحالة (النظرية) التي يكون لأحد التوجهات فيها أسبقية مطلقة في المجتمع، بينما لا يكون للأخريين أي مكان على الإطلاق. يجسد المجتمع المقد المعروف لنا عملية موازنة متواصلة بين الدوائر، حيث يقوم باستمرار بتصحيح النزعات لتقوية إحداها بجذب الانتباه إلى الأخريين، وهي الموازنة التي تنفذ بواسطة العمليات السياسية الطبيعية أو بتوجيهات الحكومة المركزية.

تحاول «الدراسات البيئية»، كما تسمى، تحليل فعل الموازنة هذا، بهدف التوصل إلى فهم أفضل له؛ لاكتشاف النقاط التي يكون فيها اتخاذ القرار مخالفا للصواب أو متسما بقصر النظر؛ واقتراح توجيهات لترتيبات اكثر عقلانية لتلك التوازنات. وعليه، فإن هذا الكتاب يعد مقالا في الدراسات البيئية بقدر كونه مقالا عن أخلاقيات الأعمال. وهو في الأساس بحث فلسفي، بقدر ما هو ملائم، يضع الافتراضات الجوهرية للسوق مقابل تلك الخاصة بالبيئيين لنرى أين يمكن أن تتحد تلك الافتراضات ويقوي بعضها بعضا، وليس فقط معرفة متى يعارض بعضها بعضا. سنأخذ على محمل الجد ادعاءات جميع الأطراف بأن أي «تسويات» compromises أتقق عليها الحاضر. وبالإضافة إلى ذلك، نأمل بتقديم الإرشاد عبر المجالات المقدد في المانية المجالات المقدة الإرادة الأعمال، التي تتأثر بالمخاوف المتعلقة بوضع البيئة الطبيعية ـ أي القانون، والاستراتيجيات، والتعامل مع الألغاز الجديدة للانتشار المالمي والتأثير الجديد للمنظمات غير الحكومية NGOs (أو منظمات المجتمع المدنى CSOs كما سنطلق عليها في هذا الكتاب).

وجميع العبارات المبتذلة clichés تتسم بكونها صحيحة، كما أن سرعة التغيير في ازدياد. علينا الآن أن نفكر عالميا، في كل ضروب الأعمال؛ إذ تتدهور نوعية البيئة الطبيعية في العديد من الجيهات المقلقة.

ويمكن للتقدم التكتولوجي أن يعزز البيئة الطبيعية، كما يمكن أن يضرها. إن هذا الكتاب هو محاولة لربق تلك الحقائق معا بطريقة تجعل سبل الأعمال أوضح فليلا في الأيام القادمة المفعمة بالتحديات؛ ونأمل بأن يكون مفيدا.



# يمعتر

# تاريخ موجز للتدمير

يتمثل قلب المشكلة في أن كل مسعى بشرى يمكن أن يسمى «اقتصاديا» بحق له تأثير مدمر، على الأرجح، في العالم الطبيعي، ولا يقتصر الأمر على أننا لا نمرف دائما ماذا نفعل حيال ذلك الأمر؛ بل إننا لا نعلم كيف نفكر حياله \_ نحن لا نعلم ما هو أكثر قيمة من ماذا، ولا أين تقع واجباننا، ولا في أي اتجاه يجب أن نبحث عن السمادة البشرية (انظر الفصل الأول). في كل مجالات أخلاقيات الأعمال الأخرى، يمكننا أن نتوصل بسهولة إلى سبيل للتسوية، أو إلى طريق نسير عليه بحذر عير الحفزات الصحية تماما للمصلحة الذاتية، والحاجة التي لا تقل عنها أهمية للمحافظة على المصلحة العامة (انظر الفصل الثاني). نحن، على أي حال، نتفاوض مع بشر لهم اهتمامات مماثلة. لكن البيئة الطبيعية تفيدر المادلة، فأولئك المكرسون تماما للمحافظة عليها يؤكدون في المقام الأول أن لها حقا في أن تترك كما هي \_ أي أن تنتزع من عالم البشر، وتتم حمايتها من الاتصال المباشر مع البشر، وإبعادها عن جميع الاستخدامات

دهلت البيئة الطبيعية دوما موطنا النا، ومصدرا لكل شيء نعتاجه العيا. ولم يتضع سوى الآن، إي خلال الخمسين عاما الماضية، أن بيض الأنشطة البشرية لها تأثير معمر على البيئة،

المؤلفة

البشرية. وهذا موقف نهائي (انظر الفصل الثالث) يرى من خلاله أن جميع الأنشطة البشرية من أي نوع تعد انتهاكا لهذا الحق، وأنها تتعارض مع السلامة المطلقة للحياة (غير البشرية).

ومع ذلك، فقد ظلت البيئة الطبيعية دوما موطنا ثنا، ومصدرا لكل شيء نحتاجه لتحيا. ولم يتضح صوى الآن، أي خلال الخمسين عاما الماضية، أن بعض الأنشطة البشرية لها تأثير مدمر على البيئة، وبالتالي على مستقبلنا نعن. ومع هذا الإدراك، كان علينا الإقرار بوضع قيود على استخداماتنا للبيئة (انظر الفصل الرابع)، وتوصلنا إلى سبل جديدة لأداء الأعمال توفق بين حاجات العالم الطبيعي وبين رغبات البشر في حياة جيدة (انظر الفصل السادس)، في الولايات المتحدة وغيرها من البلدان (انظر الفصل السادس). وربما من الأكثر أهمية أنه يتمن علينا أن نتعلم طرقا جديدة للتفكير، لإعادة تغيل علاقتنا بالعالم الطبيعي وبأولئك الذين يتطوعون لتمثيل مصالحه باعتبار أنه أبكم (انظر الفصل السابع)، وتحويلها إلى مقاريات تشكل طريقة أداء الأعمال في المستقبل. يركز هذا الكتاب في المقام الأول على التفكير، كما الاتجاهات التي ستجعل من المكن تحقيق الاستدامة البيئية environmental في مجال الأعمال (انظر الفصل الثامن).

هناك سبيل يمكن للبشر من خلاله أن يحيوا بصورة مستدامة تماما على هذه الأرض، بطريقة لا تترك أي «آثار أقدام بيئية» على الإطلاق، وقد فعلنا ذلك لملايين السنين، أو على الأقل لمشرات الآلاف من السنين (اعتمادا على تعريفك لمصطلح «نعن البشر»). إن الحياة التي تتسم بكونها مستدامة بيئيا بالكامل (أي التي يمكن الاستمرار فيها بصورة غير محدودة دون تقويض نظامها البيولوجي الداعم على الإطلاق) تسمى «البحث عن الطعام» أو «القنص/ جمع الثمار». وهذه هي الطريقة التي تعيش بها جميع الأنواع الحية باستثناء البشر ـ فما توفره الطبيمة في صورة أشياء صالحة للأكل edibles المتعدد الكائنات وتقتات عليه، عادة وفق أنماط نظل ثابتة للفاية بمرور الزمن (۱). وليس من الواضح كم يبلغ عدد البشر والدين يمكن للأرض أن تمدهم بأسباب الحياة بتلك الطريقة ؛ ربما عشر واحد في الماقة من البشر الذين يعيشون حاليا على الأرض، أو سعة ملايين نسمة (۲). إن محصول

الطعام البشري لكل «أكر» (<sup>7)</sup> من الأراضي البرية ليس كبيرا، وإذا قامت مجموعات عديدة من البشر بالبحث عن الطعام في المنطقة نفسها، قد يأتي وقت لن يكون فيه ما يكفي الجميع، وبالتالي سيتعذر إدخال المجموعات الأضعف، أو أن تطرد، وسيموت أفرادها جوعا، وهذا ما يحدث مع كل الأنواع الحية خلاف البشر. وفي نهاية الأمر، إذا بقينا باحثين عن الطعام foragers كانت المجموعات السكانية البشرية ستنتشر في جميع المناطق القابلة للحياة باعداد بمكن إطعامها، ولثبت عدد السكان عند نحو سنة ملايين. وفي تلك الحالة، كانت قصة حياة، وتنمية، ووجود البشر، وانقراضهم في النهاية، سنتبع النمط الحادث نفسه في جميع الأنواع الحية الأخرى ـ أو على الأقل،

لكن هذا ليس السياق الذي اتخذته القصة، كما اتضح؛ فمنذ نحو عشرة آلاف سنة، وفي العديد من أجزاء العالم بصورة مستقلة عن بعضها البعض، تحولت جماعات من البشر من الحياة شبه الخاملة للبحث عن الطعام، إلى الممارسات النشطة لبدر، وزرع، وحصد المواد النباتية، وهو ما نسميه الزراعة. (في الوقت نفسه تقريبا، تحول البشر من اتباع القطعان البرية من ذوات الحوافر (1) إلى رعيها، بتدجين واستيلاد أسهل الأنواع انقيادا، لتكوين نواة الحضارات الرعوية shepherd cultures، والتي نجدها في التواراة على سبيل المثال)، منذ تطور الزراعة إلى وقتنا الحاضر، ظلت قصة النشاط البشري، بصورة لا يمكن تفاديها في وجود التقانات المتاحة، قصة لتدمير العالم الطبيعي.

وحتى أولى الزراعات، في منطقة الهلال الخصيب <sup>(6)</sup> في الألفية التاسعة قبل الميلاد، تسببت ببطء في تدمير الترية: فبمجرد تدمير الفابات، انخفض معدل هطول الأمطار، وبالتالي دعت الحاجة إلى الري، وبعد ذلك أدى الري المفرط إلى تشبع الترية بالمياه ومن ثم تملحها و يبحلول الوقت الذي انخفضت فيه غلة المحاصيل بشدة مع ارتفاع محتوى الترية من الملح، بلغ عدد السكان من الارتفاع حدا جعل من المستعيل سياسيا السماح بترك الحقول المفرطة الاستخدام لترتاح (<sup>(1)</sup> سنوات، لإتاحة الفرصة لانخفاض منسوب المياه وقيام الترية بتنظيف نفسها . وكانت النتيجة أن تحول الهلال الخصيب إلى تلك الصحراء العراقية التي نراها جميعا على شاشات التلفاذ يوميا (<sup>(1)</sup>).

أدت جميع الصناعات تقريبا بعد الزراعة الحجرية - الحديثية (النيوليثية) (٨)، إلى تسريم وتيرة الدمار. ومع تحول الزراعة إلى ذلك التدبير المنظم لمزارع كبرى لتغذية إمبراطوريات، في العصور الرومانية، فإن رقعا كبيرة بصورة متزايدة من العالم القديم - نخص منها بالذكر كامل المنطقة الساحاية لشمال أفريقيا، والتي كانت تمثل سلة خبز الإمبراطورية \_ تحولت من غابات إلى حقول إلى صحار (١). أدى تعدين الأرض بحثا عن المعادن إلى تراكم الخبث السام لمسافة أميال حول المناجم، مما خلق أراضي بورا سامة قضت على الخصوبة، وحيثما أدت الزراعة التكثيفية (١٠) وإزالة الأحراج deforestation إلى تعرية التربة، تكفلت القطعان الهائمة في البرية بجعل فرصة أن يؤدى نمو نباتات جديدة إلى تعويض النقص شبه معدومة. إن النماذج التي عملت على تطور وانحدار الحضارات في بلاد ما بين النهرين (١١) أى الزراعة القروية، التي تحولت إلى زراعة جماعية تغذي نخبة من سكان المدن وجيوشهم في المدن الرئيسية، والتي امتدت إلى مناطق متزايدة البعد ورزحت تحت وطأة الحروب مع ترية مستنفدة وشعوب جائعة، وانهارت في النهاية متحولة إلى قرى صفيرة متناثرة في حين تضور سكان المدن جوعا (وساعد ذلك أحيانا وقوع الثورات أو انتشار الأوبئة)، ورحل القادة والملوك -تكررت في وديان نهري السند (١٢) واليانفتسي (١٢)، ويعد آلاف السنين من قبل شعب المايا (١٤) في العالم الجديد (١٥). ولم تتمكن سوى مصر من المحافظة على سلامة نظامها الزراعي الأصلى حتى القرن العشرين (حتى بناء سد أسوان) (١٦) بالاستمرار في استخدام الفيضان الطبيعي لنهر النيل كمصدر للخميوية.

وتسارعت وتيرة الدمار في القرنين السابع عشر والثامن عشر مع زيادة المحقلنة (۱٬۷) وبدايات تصنيع الزراعة، وتسارعت مرة أخرى مع الثورة الصناعية في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر، عندما أعلن لأول مرة عن مبدأ حتمية الفعالية (۱٬۸) ومن ثم تطبيقه بلا رحمة على كامل عملية تصنيع المنتجات التي نحتاج إليها لحياتنا اليومية. (الاحظ كارل ماركس (۱٬۸) بغيطة [انظر الفصل الثاني] زوال حرف ـ مثل صناعة الأحديدة، والصناعات الجديدية ـ لها تاريخ يقاس بآلاف السنين، في غضون عقود قايلة من التصنيع). جسدت المصانع جميع السنين، في غضون عقود قايلة من التصنيع). جسدت المصانع جميع

الممارسات غير الحساسة للبيئة لتلك الحرف ـ التخلص من النفايات من الباب الخلفي، تجميع المواد الخام دون التفكير في استبدالها ـ الأمر الذي أدى إلى ضرر ضئيل للغاية عندما كان متجر كل حرفي صغيرا، لكنه تسبب في قدر هائل من الأذى عندما تزايد الحجم إلى عشرة أضعاف وخمسين ضعفا . (يمكنا أن نلاحظ، بالمناسبة، أن أخطر النفايات في عصرنا، وهي الكورات العضوية (٢٠) والمواد المشعة، لم تظهر إلا بعد إنشاء نظام المصانع).

يمكننا أن نفكر في التقدم على أنه السرعة المتزايدة لانبعاث الكريون إلى photosynthesis, المختب التخليق الضوئي photosynthesis والمستهلاك منتجات التخليق الضوئي الضيء نفسه، وعند تركها لحالها (أي من دون البشر)، أخذت الطبيعة كميات هائلة من الكريون من الجو في صورة ثاني أكسيد الكريون، من خلال عملية التخليق الضوئي، ويستخدم التخليق الضوئي طاقة الشمس لتحويل ثاني أكسيد الكريون والماء إلى السكريات والنشويات التي تتكون منها النباتات بهصورة رئيسية، مطلقا الأكسجين خلال تلك المملية. وعندما تموت النباتات أو الحيوانات، أو تحترق الغابات، يمكن أن يعاد الكريون إلى الغلاف الجوي ؛ لكن تلك القصة كانت في مجملها عبارة عن تراكم بطيء للكريون البقر، جرى تخزين على الأرض، وعلى مدار آلاف السنين التي سبقت ظهور البشر، جرى تخزين الكريون في الغابات السرخسية كارون، في الطبقات العميقة من الأرض، وهو الكريون في صورته الإرضاء هائلة من الفحم والنفط (والماس أحيانا) ـ وهو الكريون في صورته الأكثر نقاء وكافة.

استبدلت الفابات المدفونة بأخرى جديدة عبر دورات عديدة ؛ كانت الفابات الأخيرة قائمة عندما شرع البشر في استعمار الأرض وإخضاعها. باحثين عن الطعام، عاش البشر على أقل فوائد الرسوبات الكريونية - أي باحثين عن الطعام، عاش البشر على أقل فوائد الرسوبات الكريونية - أي فحسب. كانت إزالة الفابات وحرقها الإفساح المجال للزراعة هي الاعتداء المهم الأول على رأس المال الكريوني للأرض؛ وكان في وسع الغابات أن تتعافى حتى من ذلك إذا تركت لحالها لمدة كافية. لكن تدمير الغابات بالجملة، وخصوصا للحصول على الوقود الخشبي اللازم للطهي والتدفئة (وخصوصا الفحم النباتي)، ودمعدوما الفحم النباتي، جرد الأرض ببطء من رأس مالها، وهو مخازنها الكريونية.

وقد حدث هذا الاستنزاف أولا في المالم المتقدم، بحلول الربع الأول من القرن التاسع عشر، كانت [ولاية] كونكتيكت (على سبيل المثال) شبه جرداء، في سبيلها لتصبح واحدة أخرى من بين صحاري العالم. كان معظم الخشب في سبيلها لتصبح واحدة أخرى من بين صحاري العالم. كان معظم الخشب لله تم جنيه، لكن بصفة خاصة كوقود لتدفئة المصانع والمنازل في الشتاء. (احتاج الأمر لثمانية كردات (۱۲) من الخشب لتدفئة بيت في إحدى مزارع نيو إنجلند (۱۲) موال الشتاء، وهو ما يعني عددا كبيرا من الأشجار). وفقد المزيد مع حرق الفحم النباتي - وهو إعداد الوقود الذي يحترق بصورة كاملة وحارة بما فيه الكفاية لصهر المعادن وغيرها من الصناعات. ومن المثير للسخرية، بما فيه الكفاية لصهر المعادن وغيرها من البيئيين من أجل «شطر الأخشاب، لا النرات»، أن حرق الخشب أوصل هذه المنطقة من العالم إلى أسوأ أزماتها البيئية حتى الآن، وحيثما اختفت الغابات، كانت الأبقار ترعى، وبالتائي لم يكن بالإمكان أن تنمو أشجار جديدة، وقامت الأبقار، والأغنام، والخيول والثيران بالتهام كامل الغطاء الطبيعي وصولا إلى الأرض الجرداء.

عمل الوقود الحفري Fossil fuels على حماية البيئة في كل من أوروبا وأمريكا الشمالية؛ فمحتوياته المالية التركيز من الكربون، وهي مدخرات الكربون المحفوظة في مدافن vaults تحت الأرض لآلاف السنين، حلت محل كل من الخشب الخام الذي كان يستخدم كوقود عادي، والفعم النباتي الذي كان مطلوبا لتشغيل أفران المصانح. والآن لا يكتفي البشر باستخدام فائض كان مطلوبا لتشغيل أفران المصانح. والآن لا يكتفي البشر باستخدام فائض التخليق الضوئي السنوي (كما هي الحال في البحث عن الثمار)، ولا حتى رأس المال الحالي (في الفابات وحقول الأرض)، بل وأقدم مدخرات الكربون وهي نواتج التخليق الضوئي قبل ٢٥٠ ـ ٢٠٠ مليون سنة. إن كامل الكربون الذي أزيل من الغلاف الجوي في ذلك الوقت، تتم إعادته إليه في كل مرة نستخدم الكهرباء التي يجري توليدها بحرق النفط أو الفحم، وفي كل مرة نشغل فيها الفرن المتصل بمنظم الحرارة. لا عجب أننا نخلق مشكلة من الاحترار العالمي (٢٠٠).

لم تخلق الثورة الصناعية، بل أكملت، التطور الطويل لعملية تشيؤ (<sup>71</sup>) العالم الطبيعي. فالطبيعة، التي كانت تمثل حشدا مرعبا من «الآلهة» deities في وقت ما، وشريكا في الساعي البشرية لعشرة آلاف سنة، أصبحت ـ في أحسن تقدير ـ مجرد مستودع بسيط «للمواد الخام»، أو «الموارد» الملائمة للاستغلال، وفي أسوأ تقدير عدوا جاثما مناسبا التدمير. إن القرن الذي متحنا «العلم»، منهجا يحول كل شيء إلى أشياء محايدة القيمة، اختصر في النهاية جميع المقاربات نحو الطبيعة إلى نفعية (٢٥) بسيطة (يطلق عليها أحيانا اسم «الوضعية» (٢٦)»، والتي أتمت تبدد شخصية (٣٠) الطبيعة.

نحن نتحدث عن الفعل وعن التفكير! أما الفعل فهو واضح بصورة معقولة: فطوال كامل فترة الوجود البشري، قمنا بإفساد البيئة الطبيعية، من دون قصد بصفة عامة. لكن التوجه نحو الطبيعة الذي نتج عن، وسمح بهذا التدمير في الوقت نفسه، هو أشد خطورة. نحن نرى العلاقة بين الأعمال والبيئة على أنها عدائية بالضرورة، ليس فقط في حالات منفردة (انظر والبيئة على أنها عدائية بالضرورة، ليس فقط في حالات منفردة (انظر ومفاهيميا. يتطلب الرخاء الاقتصادي وازدهار الأعمال، عموما، نموا اقتصاديا، لكن حسب ما يمكننا القول، فإن المحافظة على البيئة الطبيعية تتطلب وضع نهاية لهذا النمو، بل وتقليص المؤسسة الاقتصادية، مع كل ما يترتب على ذلك من فقدان الوظائف، والاستثمارات، ومستوى الميشة الذي يترتب على ذلك من فقدان الوظائف، والاستثمارات، ومستوى الميشة الذي

وهذه فكرة حديثة للغاية؛ فتحتى عام ١٩٠٦ - أي قبل قرن واحد من الزمن، وبعد ١٠ آلاف سنة من الحملات المستمرة، نجد أن وليام جيمس (٢٨) لا يزال يبني «القابل الأخلاقي للحرب» الخاص به على تجنيد الشباب في «جيش يجرد ضد الطبيعة» ليخوض معركة وجد - على الفور - أنها ذات فضائل مجيدة ونتائج عملية بصورة رائعة (٢٩).

وعليه فلدينا بعض الحروب التي يتعين علينا أن نخوض غمارها. ستغطي الفصول من الرابع إلى التاسع من هذا الكتاب مختلف جوانب المشكلات العملية التي تواجهها مؤسسات الأعمال الأمريكية في التعامل مع تعقيدات البيئة الطبيعية في أمريكا وغيرها من البلدان، مع تجميع أمثلة لحالات والحث على اعتماد ممارسات فعالة. أما الفصول من الأول إلى الثالث، فستتناول القضايا المفاهيمية، أي الجهود الرامية إلى إعادة التفكير في البيئة الطبيعية من كونها مستودعا للموارد إلى كونها ذلك القوام الطبيعي الذي يجب أن نعيش فيه نحن وأولادنا حتى الجيل السابع والجيل السبعين. في إعادة التفكير هذه، سنلتزم بالمبادئ التالية:

ا \_ احترام الموضوعية (وتجنب الأيديولوجية): هذه المسألة من الخطورة بعيث يصعب تحديد جوانبها، واعتماد واحد من تلك الجوانب وازدراء الآخر، واستخدام كافة المعلومات لدعم اختيارنا، فإذا تلفت البيئة بشكل يتمنر إصلاحه، وأصبحت غير قادرة على دعم الحياة، فلن يكون هناك فائزون، بل خاسرون فقط،

٢ \_ احترام العلم: ليس لدينا وقت، ولا حق، في نبذ أدلة أفضل العلوم باسم سياسة مفضلة؛ فما فعله العقل البشري، يمكن للعقل البشري معالجته، لكن يتعين علينا احترام هذا العقل.

" احترام الفعالية الاقتصادية: هناك إغواء سرمدي للبيئيين، يتمثل في الانسحاب إلى زمن رومانسي قبل عصر التصنيع، عندما كان السيطر الأدنى ('') وسلسلة النقد (''') من العجز بحيث لا يمكنهما إسقاط التقاليد القديمة لاحترام الطبيعة. وهذا المصر، إذا وجد في يوم ما اصلا، يتعذر إحياؤه الآن، والمجتمعات التي تحاول فعل ذلك ستقهر من قبل المجتمعات التي تعتمد جميع الفعاليات التي اكتشفت خلال القرنين الماضيين.

٤ ـ احترام القيم البنية على الواجب، والفضيلة، والسعي نحو السعادة: ليس هذا كذلك هو الوقت المناسب لهجر الأخلاق، وهو الإغواء السرمدي ليس هذا كذلك هو الوقت المناسب لهجر الأخلاق، وهو الإغواء السرمدي لمناهضي حماية البيئة Anti-environmentalists. إن الفعالية الاقتصادية هي إحدى القيم، لكنها ليست القيمة الوحيدة، وجزء من المشكلة التي يعنونها هذا الكتاب يتمثل في إظهار كيفية التوفيق بين المبادئ الأخلاقية المحورية وبين ممارسات الأعمال من ناحية، وبين المتطلبات البيئية من الناحية الأخرى.

٥ - الإبقاء على بعض الاحترام للقيم الخائفة لرأي الأغلبية، والمستمدة من التقاليد، والهوية، والعملية الديموقراطية: إن أفضل طريقة التصرف بالنسبة إلى الناس ليست هي دائما ما يختارونه لأنفسهم، وفي هذا الكتاب، سنلتقي أناسا كثيرين - صيادين من نيو إنجلند، خشابين من الساحل الغربي [للولايات المتحدة]، ومزارعين تقليديين من العالم النامي - والذين يجادلون، ضد الفعالية الاقتصادية وأحيانا ضد أفضل مصالحهم الشخصية، بأن

أسلوب حياتهم، والمرتبط بهويتهم كمجتمعات، مهم بما يكفي لأن يكون لهم، بدورهم، أهمية في المادلة، لا يمكننا الاستمرار في الإبقاء على الصناعات غير الفعالة التي تدمر البيئة، ويتعين علينا سماع أصوات أعضاء المجتمعات التي نضجت حولها.

# ما يمثله هذا الكتاب، ومالا يمثله

إن إغراء كتابة رواية - ذات حبكة شاملة ومترابطة بصورة معقدة، لا تظهر إلا في الصفحة الأخيرة ما تكنه الأولى - يكمن في أعماق كل منا. هذا الكتاب موجه للطلاب، الجامعيين وطلاب الدراسات العليا، الذين يدرسون الفلسفة، أو أخلاقيات الأعمال، أو الإدارة، أو التدبير management والاستراتيجيات العمال، أو اي عدد من المقررات البيئية، أو التحديات المعاصرة التي تواجه الأعمال، أو أي عدد من المقررات الدراسية الأخرى. وبالنظر إلى تباين خلفيات أولئك الطلاب، فلا حاجة إلى أن تتوافق احتياجاتهم واحتياجات البرنامج مع أي نموذج تم تصوره مسبقا، من تجريتي الشخصية في تدريس الطلاب الجامعيين وطلاب الدراسات من تجريتي الشخصصات تحت تلك الظروف، أعلم أنه ليس جميع الاساتذة سيستخدمون كامل الكتاب بالترتيب المطبوع به. فقد يقومون بتعديل اختيار الفصول وترتيبها بل وإنني أدعوهم إلى ذلك وفقا للمخططات الخاصة بمناهجهم هم.

وبناء عليه، فقد كتبت كل فصل بحيث يمثل مقدمة مستقلة لموضوعه علم الأخلاق؛ أخلاقيات الأعمال؛ الفلسفة وعلم المسطلحات البيئية؛ القانون، والسياسات البيئية؛ «الاستراتيجيات الخضراء» للأعمال؛ التصمينات العللية؛ الدور السياسي والاقتصادي لمنظمات المجتمع المدني (CSOS)، (أو المنظمات غير الحكومية [RGOS]، أي المنظمات التطوعية الخاصة «للمجتمع المدني»)؛ وفصل موجز عن التوجهات الجديدة والمشكلات المستديمة. وفي بعض هذه المجالات (علم الأخلاق، وأخلاقيات الأعمال) عملت لسنوات طويلة، وأتطلع لمشاركة خبرتي؛ وفي البعض الآخر (القانون، والمجتمع المدني) أنا طالبة مكرسة أتشارك، في اعتقادي، حماسي، ويجب عدم أخذ أي من هذه الفصول التمهيدية كبديل عن مقرر دراسي حقيقي في محال، تخصصها.

وباعتبار أن هذا النص ليس المجلد الشامل والجدير بالاعتماد في أي من الموضوعات التي يتناولها، فهو ليس سلسلة من البحوث الأكاديمية الرائدة.

إن جزءا كبيرا من المادة المحتواة بين دفتي هذا الكتاب قد رأى النور في مواضع أخرى في مقالاتي المنشورة؛ وقد وجدت أنه من غير الضروري أن القتل كثيرا من المساحة المخصصة لهذا الكتاب بالأدوات الأكاديمية من استشهادات ومراجعة دقيقة للأدبيات، الأكثر ملاءمة للمجلات المحكمة. فالدراسة الجامعية صعبة بما فيه الكفاية دون حاجة إلى أن يقوم مؤلفو الكتب الدراسية بالتباهي أمام الطلاب لمسلحة زملائهم، إن معتويات هذا الكتاب لا تمثل بيتا كامل البناء، بل أرضية يمكن للطالب أن يبني عليها مفهومه (أو مفهومها) الخاص عن السطح البيني الذي يفصل بين النشاط الاقتصادي الذي نعرفه باسم «الأعمال» business، والبيئة الطبيعية التي نشأنا منها.



# علم الأخلاق، الصطلحات وأنماط التفكير

# لماذا ندرس علم الأخلاق؟

تدبر الحالات التي تستهل ملحق هذا الفصل، لاحظ التغيير في البنية structure من حالة لأخرى: في الحالة الأولى، أنت تعلم «الشيء الصحيح» الذي يجب فعله وكيث تفعله، لكنك لا ترغب في عمله بسبب المواقب الوخيمة لذلك على مصالحك؛ وفي الثانية، أنت تعلم ما يتمين فعله، لكنك غير واثق من الوسيلة التي تحقق غاياتك بأفضل صورة؛ أما في الثالثة، أنت لا تعلم حقيقة ما هو الصواب، بسبب تضارب قيمك بعضها مع بمض (إذا كنت واضحا حقا بخصوص ما يتعين عليك فعله في هذا الموقف، باعتبار الحقائق كما هي معروضة فقط، اكتب لي على الفور، إذ لا يوجد أحد ممن أعرفه هنا يعرف الإجابة الصحيحة ()؛ وفي الحالة الرابعة، تكون لديك على الأرجح آراء قوية حول الموضوع، لكن عند

اللةلقة

التمامل مع أولئك المقتنمين بنفس القدر على الجانب الآخر، يكون لديك هذا الشمور غير المريح بأنه قد لا تكون هناك إجابة صحيحة على الإطلاق.

إذا كنت محظوظا، فلن تصادفك حالات مثل تلك المذكورة أعلاه، لكننا لا نستطيع الاعتماد على مثل هذا النوع من الحظا. توضح هذه المعضلات فليلا من الأسباب التي قد تدعوك لدراسة علم الأخلاق، ومنها:

١ ـ إن ردود أفعالك تجاه الحالات المذكورة آنفا قد تكون واضحة، لكنها قد لا تكون كافية بالنظر إلى تعقيد تلك الحالات. يمتلك العقل البشري توجها قويا (وموفرا!) نحو البسماطة ـ للإسراع نحو التوصل لاستتناج وإنهاء الموضوع. لكن ذلك ليس هو الحل الأمثل في جميع الأحيان. (تذكر المقولة القديمة: «لكل مشكلة معقدة، هناك حل بمبيط، ومتقن، وخاطئ»، سيساعدك علم الأخلاق في التعامل مع ذك التعقيد.

٢ - تتضارب المبادئ الأخلاقية أحيانا. وسيستفرق الأمر منا قسما كاملا من الكتاب لتوضيح لماذا يجب أن يكون ذلك صحيحا. وعندما يحدث ذلك، فلن يحل المشكلة أي احتكام بسيط إلى «المبدأ». فعند علمك بوجود شيئين متناقضين، يجب أن تكون لديك بعض طرق التحليل لمعرفة أين يقع التمارض ومن أين يمكن أن يأتى الحل.

٣ - إن تطبيقات المبادئ تتغير ببطء، ولكن بصورة مؤكدة. فما كان ممارسة مقبولة أخلاقيا، فيما يتعلق بالبيئة الطبيعية، في مرحلة ما من التاريخ الأمريكي، لم يعد اليوم كذلك. ففي أوائل القرن العشرين، أنشئت المصانع بجوار الأنهار بحيث يمكنها تقريغ فضلاتها هناك من دون تكلفة، كما وافق الجيران، أو على الأقل أنهم لم يعترضوا على ذلك. أما الآن، فإن أقل تسرب عرضي لتلك المواد إلى المجرى المائي سيؤدي إلى استنفار الجيران - ويعضهم أولاد وبنات السكان الأصليين، والتخطيط لعمل قمعي، وإذا كان التسرب كبيرا فعلا، ربما خصاص له فصل مستقل في أحد كتب الدراسات البيئية الشهيرية muckraking.

إذا كنت منخرطا في قطاع الأعمال، فمن المرجع أن يكون لديك
 العديد من أطقم الدساتير الأخلاقية moral codes التي لا يرتبط بعضها
 ببعض إلا قليلا: واحد لحكم العمل في دائرتك، وواحد لحكم حياتك في

المنزل، وواحد لتوجيه حياتك كمواطن، ولكن في نقطة ما على الطريق، عليك أن تكون شخصا واحدا، وليس العديد منهم. فما هو المبدأ الأساسي الخاص بك؟ كيف تحلل أدوارك المختلفة، والمتناقضة أحيانا، في هذه الحياة؟ ميساعدك علم الأخلاق على حل تلك المشكلة.

٥ - في كثير من الأحيان، يتعين عليك في حياتك المهنية اتخاذ قرارات لها مضامين أخلاقية خطيرة. وفي أزمة مثل هذا الموقف، من السهل أن تنسى جوانب ذات أهمية محورية بالنسبة إلى الموقف والقرار الذي يجب اتخاذه. جوانب ذات أهمية محورية بالنسبة إلى الموقف والقرار الذي يجب اتخاذه. التي يجب أن تكنف في القرار المتخذ، وفي ملحق هذا الفصل، سنزود القارئ بثلاثة من إجراءات اتخاذ القرار أو القوائم هذه، والتي سنرمز لها بالاختصارات التالية (ADAPT, ORDER, DEAL) للمساعدة في تذكرها. ولن يقودك استخدامها بالضرورة إلى الجواب الصحيح - فانت وحدك من يمكنه ذلك لكنه سيضمن على الأقل أنك لم تنس ثمة هئة هائلة من المطالب يمكنه ذلك التي سيتوقع الآخرون أن تضعها في اعتبارك (1).

# الأخلاقيات الفلسفية: الأهكام الدفاعية

إن الأخلاق، في أصولها وفي موضعها الحالي من المنهج الدراسي، تعد فرعا من النهج الدراسي، تعد فرعا من النهج الدراسي، تعد فرعا من الفلسفة. والفلسفة - في المقام الأول، هي دراسة الخطاب discourse، أي استقراء شامل على وجه الخصوص للطرق التي نتحدث بها عن الأشياء، والأحكام التي نتخذها، والتصنيفات والترتيبات المفاهيمية التي نخلعها على تجريتنا. وهي تساعدنا على تفسير هذه التجرية لأنفسنا، وعلى المقابض التي تمكننا من العمل بفعالية في العالم خلال تجريتنا معه. إن علم الأخلاق يمثل دراسة منهجية للمبادئ الأخلاقية morailty والسلوك البشري، تحاول أن تستخلص من رموزنا وتقاليدنا الأخلاقية أعمق معتقداتنا، وهي المفاهيم التي ترتكز إليها جميع المبادئ الأخلاقية في النهاية. هل علم الأخلاق، إذن، يتحدث قبل كل شيء عن المبادئ الأخلاقية في النهاية تصور كيف نقرر الأحكام الأخلاقية، وكيف نبررها إذا تعرضنا للتحديات، وما هي الأسباب ذات الثقل المعتبر في المناقشة، وكيف سنعرف، إن كان لنا أن نعرف أصلا، ما إن كنا وصلنا إلى استنتاج حقيقي بصورة يمكن إثباتها.

# معجم مصطلحات علم الأخلاق

يجب أن يستهل أي نص عن النظرية الأخلاقية بملاحظة أنه من بين جميع المواد المتضمنة في علم الأخلاق، تسبيت معاني المصطلحات في معظم الحدة والخلاف حول الموضوع، فمنذ أول الحوارات السقراطية (٢)، تجادلنا بشأن معاني المصطلحات الرئيسية مثل «الأخلاقيات» morals» و«المحالحات الرئيسية مثل «الأخلاقيات» ethics، و«المعاللة» sistice و «المدالة» piety، و«التقوى» yiety، و«المدالة» الاخلاق وغيرها: كل المصطلحات الأخرى، وياعتبار الأغراض المحدودة لهذا الكتاب، سأوضح ببساطة عند هذه النقطة كيف أنتوي استعمالي لها شاذا، وليس هناك لملم الأخلاق، حريصة فقط على ألا يكون استعمالي لها شاذا، وليس هناك من فيلسوف يمكنه أن يطالب بأكثر من ذلك، فيما يلي، قد تتوقع أن تستعمل الكلمات التالية، عموما، بالطرق التالية:

الأخلاقيات أو المبادئ الأخلاقية: القواعد والواجبات البديهية التي
 تحكم سلوكنا كأشخاص تجاه الأشخاص الآخرين.

أمثلة:

لا تؤذ الناس (الرفق، الشفقة)

لا تتفوه بالأكاذيب (الصدق، الوفاء)

لا تأخذ أكثر من نصيبك المستحق (الإنصاف)

ملاحظة حول الأخلاقيات: إن كل ما تحتاج حقا إلى معرفته قد تعلمته على الأرجح في رياض الأطفال. إن القواعد والواجبات سهلة المعرفة والتذكر - لكن من الصعب للغاية أن تتبع على طول الخط.

● القديم: المواقف المرغوبة من قبل والأجل الناس وما تريد زيادته؛
 الغايات، الأهداف.

أمثلة:

الصحة (مقابل المرض)

الثروة (مقابل الفقر)

السعادة عموما

الحرية، العدالة، احترام حقوق الإنسان

الفضائل: ظروف الناس المرغوبة لكل من الناس أنفعتهم، ولكي يعمل
 المجتمع بصورة جيدة.

أمثلة:

الحكمة (مقابل الجهل، اللاعقلانية).

الشجاعة (مقابل الضعف، عدم الجدارة بالثقة).

ضبط النفس (مقابل الطمع، العنف، الانفماس الذاتي (indulgence). العدالة (مقابل الأنانية، المحاباة، المراوغة).

 علم الأخلاق: بالمنى الضيق للكلمة، هو دراسة الأخلاقيات، والواجبات، والقيم، والفضائل، لإيجاد:

صلاتها وعلاقاتها النظرية.

كيف تعمل (أو لا تعمل) معا في المارسة العملية.

مفاهيم أخرى لصطلح «علم الأخلاق»:

١- بصورة أكثر عمومية، هو كامل حقل الأخلافيات، والقواعد الأخلافية،
 والواجبات، والقيم، والفضائل - أي الدراسة الكاملة لمحاولاتنا لتوجيه السلوك
 الإنساني نحو الحق والخير.

٢- بشكل أكثر تحديدا، فالخلق المهني professional ethic هو دستور معين للقواعد والمفاهيم التي يطورها أفراد مهنة ما لتنظيم ممارساتهم لمملهم.

 المبادئ الأخلاقية: هي مخططات مفاهيمية عامة جدا تلخص نطاقا من الأخلاقيات، والقيم، والفضائل، التي يمكن أن تستمد منها الأولويات الأخلاقية.

# الائتزامات الأغلاقية وتواعد علم الأخلان

في المحادثة اليومية المادية التي نجريها، نحن لا نفرق بين الأفكار العامة لكل من «المبادي» الأخلاقية» ودعلم الأخلاق»؛ ولا بين «الالتزامات الأخلاقية» و«الواجبات الأخلاقية»؛ أو بين «الساتير الأخلاقية» و«مدونات الأخلاق». لكن في مجال الفلسفة، بمكننا أن نميز بين «الأخلاقيات» (morals وبين «علم الأخلاق» «دالمبادئ الأخلاقية» تحلك «دالمبادئ الأخلاقية» الأخلاقية وتأمرنا باتباع القواعد، وتلفت انتباهنا إلى الالتزامات الأساسية التي ننظم بها حياتنا، والمبادئ الأخلاقية تأمرنا بالا نسرق؛ فالمرء الذي يجد ما يغريه بالسرقة ملتزم أخلاقيا بألا يسرق، والشخص الذي يستسلم دائما إلى ذلك الإغراء هو شخص عديم الأخلاق. أما «علم الأخلاق» فهو فرع

علمي أكاديمي في المقام الأول؛ ويتعلق بأنماط التفكير بدلا من السلوك، فهو يتدبر، ويقارن، ويحلل القواعد، ويتتبع الارتباطات المنطقية بين المبادئ الأساسية والالتزامات الأخلاقية التي توجهنا، ويستمد علم الأخلاق مبدأ احترام ملكية الآخرين، والذي نستمد منه بدوره القاعدة القائلة بأننا يجب ألا نأخذ ممتلكات الآخرين من دون تفويض؛ بصف علم الأخلاق الظروف التي لا يمكن تحتها تطبيق المبدأ، أو يمكن تجاوزه. يمكننا أن نعيش حياة أخلاقية دون المعرفة بعلم الأخلاق، لكننا لا نستطيع مناقشة المبادىء الأخلاقية لحياتنا، أو ندافع عنها، وأن نضعها ضمن سياقها التاريخي، من دون الأدوات الثقافية لفعل ذلك؛ ويزودنا علم الأخلاق بتلك الأدوات.

وتمثل المبادىء الأخلاقية شرطا مصبقا precondition للأخلاق، بطريقتين؛ أولا، فالمبادئ الأخلاقية، كطريقة اختزائية للإشارة إلى كل تعاملاتنا بعضنا مع بعض، هي الموضوع الرئيسي لعلم الأخلاق، تماما كما تمثل تعاملاتنا مع العالم المادي الموضوع الرئيسي للعلوم.

ثانيا، تمثل الأخلاق نشاطا معينا، ويتطلب أي نشاط فرص التزامات أخلاقية معينة على من يشاركون فيه؛ نحن لا نستطيع فعل أي شيء جيدا من دون التزامات أخلاقية بالبراعة، أو أن نفعل أي شيء لأي فترة زمنية من دون الفضيلة الأخلاقية المتمثلة في المثابرة، إن تأدية الأخلاق لها أيضا التزاماتها الأخلاقية الملائمة؛ وهذه الالتزامات، بالمنطق وبالنزاهة أو بوجهة النظر الأخلاقية، يمكنها أن تكون مطلوبة بحق من أي شخص بود دراسة علم الأخلاق بجية.

في أي حالة مزعجة، يكون علينا أولا التزام بالتفكير في الموضوع، لفحص كل الخيارات المتوافرة لدينا . فيجب ألا نتصرف ببساطة بناء على الهوى، أو بدافع غريزي، لمجرد أن لدينا القوة لفعل ذلك . ونطلق على هذا التعهد اسم الالتزام بالمنطق.

الالتزام بالتفكير يستازم رغبة في إخضاع أحكام المرء الأخلاقية للاستقراء النقدي critical scrutiny بنفسه، ولإخضاعها للتفحص العام من قبل الآخرين؛ وبالإضافة إلى ذلك، بتغيير تلك الأحكام، وتعديل الالتزامات التي أدت إليها، إذا ظهر أنها (عند التأمل) ليست أفضل الخيارات المتاحة. ويستبعد هذا الالتزام العديد من المقاربات إلى اتخاذ القرارات الأخلاقية، بما فيها عدة صبغ من الحدسية intuitionism، (وهي رفض للاتخراط في التفكر بشأن الأحكام الأخلاقية مطلقاءعلى أساس أن التخوف من الحقيقة الأخلاقية هو إدراك بسيط، غير قابل للتحليل النقدي)، وكل ضروب الدوغمائية majara (وهي الإصرار على أن جميع الخلافات الأخلاقية تحل بواسطة مجموعة مفضلة من القواعد أو المبادئ ؛ وبأنه داخل تلك المجموعة، لا شيء هناك يمكن مساءلته، وأنه خارج إطار تلك المجموعة لا يوجد شيء له أي قيمة أخلاقية). ثانيا، نحن ملتزمون بفحص الخيارات المتاحة من وجهة نظر موضوعية، وهي وجهة نظر يمكن لكل شخص أن يتبناها، من دون تحيز. نريد أن نضع في الاعتبار كل شخص له مصلحة في يتبناها، من دون تحيز. نريد أن نضع في الاعتبار كل شخص له مصلحة في النتيجة (والذين سنسميهم «المنتفعين» (stakcholders).

ويما أن هذا الاعتبار للأشخاص الآخرين هو أساس المبادئ الأخلاقية، سنسمي هذا المنظور بالنزاهة impartiality، أو كما أسماه كورت بايرBaier في كتاب بهذا الاسم، وجهة النظر الأخلاقية. إن الالتزام بوجهة النظر الأخلاقية يستلزم الاستعداد لخلع أهمية مساوية على الحقوق، والمصالح، والخيارات المتعلقة بجميع أطراف الموقف المني. ولهذا الالتزام بالحكم النزيه دور ضروري واحد في دراسة علم الأخلاق: فبمجرد أن نقرر أن يُحتسب جميع الأشخاص بصورة متساوية في الحسابات، أي أن يُحتسب كل فرد بواحد وليس أكثر من واحد، ستتوافر لدينا الوحدة التي نحتاج إليها لتقييم المنفعة المتوقعة والضرر الذي قد يحدث من الخيارات أمامنا، للموازنة بين الأعباء المفروضة والحقوق الواجبة.

نعن نعلم أيضا أننا إذا أردنا لرغبات، أو حاجات، أو أصوات votes، أو خيارات أي شخص أن تؤخذ بجدية وتوزن في الميزان النهائي، فإن رغبات، إلخ، كل شخص من ذلك النوع يجب أن توزن بصورة متسلوية؛ بمعنى أنه إذا أردنا أن نمنح أي شخص الاحترام والاعتبار الأخلاقي، فلا بد أن يمنح ذلك الجميع. يمكننا أن نستمد أغلب الأولويات الأخلاقية التي سنستخدمها من هذا الالتزام الوحيد.

على سبيل المثال، فالقاعدة الذهبية المألوفة التي تقول إننا يجب أن نعامل الآخرين كما نود أن يعاملونا، تمثل بيانا تمهيديا دقيقا لتلك الالتزامات. وفيما يتعلق بأي شيء نخطط لفعله والذي سيؤثر في الآخرين،علينا ألا نكتفي بالضي قدما دون تدبر؛ بل يجب أن نسأل، كم سنحب ذلك إذا فعله شخص ما بنا؟

ذلك الاعتبار كاف تماما كوهاء بالالتزامات الأخلاقية التي تسبق علم الأخلاق، وعموما فقد يقال إننا إذا نحن لم نوافق على إخضاع قراراتنا للمنطق، وأن نحاول رؤية الموقف من وجهة نظر كل المنغمسين فيه، سيكون من المستحيل بالنسبة إلينا أن نتعاطى علم الأخلاق.

# مبادئ علم الأخلاق

يتملق علم الأخلاق عادة بالبشر، ولأهداف هذا الفصل، سيكون كل التفكر الأخلاقي بشري التمركز anthropocentric، أي يركز على حقوق وواجبات ومصالح البشر. (في الفصل الثالث، سندرس علم الأخلاق البيولوجي التمركز على الحياة، كجزء من النيولوجي التمركز إلى القيم التي القصص الفلسفة البيئية). إن القيم التي أعجبنا بها دون تهييز تماما في القصص السابقة \_ أي قيم الغذاء للجياع، والمعاملة المادلة، والسلام بين الجيران، واحترام الحقوق ـ ليست اعتباطية أو تقليدية فحسب؛ بل يمكننا اكتشاف أسسها في حياة الإنسان، وأن نستمدها من السمات الأساسية للطبيمة البشرية.

إن الإنسان والطبيعة البشرية معقدان بشكل لانهائي، بطبيعة الحال؛ ومع ذلك فمن الممكن التعرف على الإنسان من قبل أي من أفراد نوعه بلا استثناء، كما أن تفضيلات البشر متوقعة للغاية عموما؛ أفراد نوعه بلا استثناء، كما أن تفضيلات البشر متوقعة للغاية عموما؛ potentiality البشرية، فسيكون من المكن قول ما فيه الكفاية عن أساسيات المبادئ الأخلاقية الإنسانية، معتمدين فقط على الحقائق التي يمكن اكتشافها بسهولة عن الإنسان. وخلال المناقشة؛ سنقوم بعض المحاولات الأولية للإيذان بالتوجهات الأخلاقية الرئيسية التي يمن الماسفة، طوال تاريخنا، بتبنيها، كما تعكس تلك المبادئ الأخلاقية الأكثر عمقا.

إذن بم يتعلق البشر؟ وباعتبار الافتراض المياري القائل إن المبادئ الأخلاقية يجب أن تتناسب مع الحياة الإنسانية إذا أريد لها أن تحكم حياة البشر، هناك ثلاث حقائق أساسية بسيطة، يمكن ملاحظتها بسهولة عن البشر، والتي تحدد بنية التزاماتنا الأخلاقية:

## الناس متبسدون

إن البشر حيوانات؛ ولديهم أجساد، وهم مادة؛ فهم يوجدون في زمان ومكان ويخضعون للقوانين الطبيعية، وهذه الأجساد عمليات عضوية، تتطلب تغذية منتظمة داخليا، وتعاني العديد من الأنواع المختلفة من الهجمات اللاسعة للتغيير العنيف خارجيا، وهم يعالجون الألم والحرمان والخطر؛ وهم عرضة للفشل الدوري بشكل غير متوقع، وإلى الفشل النهائي حتما؛ فهم معرضون للموت mortal.

إذن، فللبشر حاجات يجب تلبيتها إذا أرادوا البقاء على قيد الحياة: ههم يحتاجون على الأقل إلى الطعام والماء والحماية من العناصر والأعداء الطبيعيين، ويعني ذلك أنه يتعين عليهم أن يسيطروا على البيئة الطبيعية ليصنعوا منها الوسائل اللازمة لتحقيق تلك الغايات، وسرعان ما يؤدي الفشل في فعل ذلك إلى الألم والمعاناة، وهذه أمور حتمية في أي حالٍ من الأحوال؛ فيهذه الطريقة يتم تذكيرنا بفنائيتنا (٢).

إن التضمين الأول والمباشر لعام الأخلاق هو أنه إذا كان لدينا أي سبب للاهتمام بالبشر، فإن تفريج تلك المعاناة وتلبية تلك الحاجات يجب أن تكون همنا الأول، ويتعبيرات فلسفية، فالحاجة والتعرض الإنساني للإيذاء تحدثان واجبات الشفقة (المعاناة)، عدم الإساءة (تجنب الإيذاء)، ويصورة أكثر عمومية، الإحسان: العمل لإشباع الحاجة الإنسانية، وتحقيق أقصى قدر من السعادة الإنسانية، وتوخي أقضل الحاول للمصالح البشرية في جميع المجالات.

ويصفة عامة، فالتفكير الأخلاقي الذي يعتبر المساعدة والأذى للبشر كمحدّد أولي اسداد الفعل، يسمى «بمذهب المنفعة» utilitarianism، لو اتبعنا وصف جون ستيوات ميل لهذا التفكير (Mill, 1859).

# الناس اجتماعيون

تعيش الحيوانات الاجتماعية عادة في مجموعات كبيرة من أفراد نوعها الخاص (ويمعنى آخر: في مجموعات تحتوي على بضعة إلى العديد من البالغين النشيطين)؛ ويكون الأفراد الذين تربوا بعيدا عن هذه المجموعات غير أسوياء، ويبدون سلوكا شاذا بالنسبة إلى النوع، ولذلك، فمهما كان نوع المشاكل التي يواجهها الناس مع بيئتهم الطبيعية، سيتمين عليهم أن يحلوها

في مجموعات. وسرعان ما سيكتشفون أن هذه الضرورة تنتج مجموعة جديدة من المشاكل: إذ يتمين عليهم أن يتغلبوا على مشكلات بيئة اجتماعية بالإضافة إلى أخرى طبيعية. وتنتج تلك البيئة الاجتماعية حاجتين أخريين: لبنية اجتماعية لتنسيق الجهود الاجتماعية، ولوسيلة للتواصل تلاثم المهمة المعمدة لمثل هذا التنسيق. وتتم تلبية الحاجة للاتصال بتطور اللفة.

إن النتيجة بالنسبة إلى عام الأخلاق هي أنه، باعتبار أن هناك الكثير جدا منا، يجب أن يجسب بعضنا حساب بعض في كل أعمالنا؛ فنحن نجيء مثقلين بطبيعتنا بالالتزامات، نحو الجماعة عموما ونحو غيرنا من أعضاء الجماعة بشكل خاص، التي يمكلنا الهروب منها أو تجنبها، ويبدو أن الناس الطبيعيين (غير السيكوياتيين) (1) يعرفون هذا من دون أن يخبرهم أحد؛ فالبشر بطبيعتهم يحاولون في معظم الوقت، أن يفعلوا الخير ويجتبوا الشر. قبل معرفة ما الذي يعتبر جيدا أو شرير. القيام بعمل جيد للآخرين لأنفسنا، يتضمن تبني ووجهة النظر الأخلاقية»، أو موقف النزاهة فيما يتعلق بتوزيع المنافع والأعباء.

الإنصاف، أوالعدالة، يتطلب أن نخضع أعمالنا لقاعدة، وأن تكون القاعدة هي نفسه ها لكل من يوضعون بنفس الموقف. فما سيجعل فعلا ما «صحيحا» في النهاية، ليس مجرد أنه ينفع السعادة الفردية، بل أنه ينفع المجتمع بأسره؛ فالناس متساوون، وباعتبار أن المساواة نفسها قيمة (مشتقة من «الكرامة المتساوية»)، يجب أن يتعامل المجتمع معهم على قدم المساواة ما لم يقدّم سبب جيد للمعاملة التفاضلية.

هناك فيلسوف جعل العدالة هي المحور الرئيسي لنظريته عن المجتمع، وهو جون راولز. Rawls ويشير راولز إلى أن واجب العدالة قد يتطلب منا أن نحابي فقط أولئك الأشخاص الذين لن ينجحوا في الحصول على الاعتراف بمطالباتهم إذا كانت للقوة الشخصية، أو حتى مصلحة الأغلبية، أن تقرر (Rawls, 1970).

## الناس مقلانيون

إن البشر البالغين الأسوياء قادرون على تدبر المفاهيم المجردة، واستعمال اللغة، والتفكير من حيث الأصناف، والطبقات، والقواعد، ومنذ إيمانويل كانط، تعرفنا على ثلاثة من أصناف الفكر التي تميز الطريقة التي يتعامل بها البشر مع الأشياء ومع أحداث العالم؛ وهي الزمان (متى حدث شيء ما: في الماضي، الحاضر، الستقبل؟ وكم استغرق من الوقت: المدة؟)؛ والمكان (أين يوجد جسم ما؟ أو كم يبعد عنا: الموقع، الحجم؛ المسافة؟)؛ والسببية (causation كيف حدث شيء ما؟ ما سببه: المقدمات، الوسائل، السلطات، النتائج؟). أما «العقلانية» بطبيعة الحال، فتعني في حديثنا العادي، أكثر بكثير من القدرة الأساسية على التفكير من حيث: متى، أين، وكيف.

نحن نستعمل عادة تلك الكلمة لتمييز اتخاذ القرارات الهادئ والمحايد من اتخاذ القرارات الهادئ والمحايد من اتخاذ القرارات الماطفي» أو المشوش؛ ونحن نستعملها لتمييز الأشخاص القادرين. لكن القادرين على اتخاذ القرارات الجيدة من الأشخاص غير القادرين. لكن لأغراضنا هنا، ليس بنا حاجة إلى مزيد من معاني الكلمة، إن المخلوق «الماقل» لمتاتمتاه يفكر، أحيانا، بصورة عامة، في الطبقات والقوانين، المتدة عبرالزمان، والمكان، والاحتمال، بينما يفكر المخلوق «غير العاقل»، إذا قام بذلك أصلا، فقط في أشياء أو أحداث معينة (منفردة).

وياعتبار أن البشر عقالاء، فبوسعهم اتخاذ خيارات عقلانية. عندما يفكر الناس بالفعل، فهم يفكرون من حيث درجات الأفعال، بالإضافة إلى الأفعال المنفردة، وعلى سبيل المثال، إذا كان جاري يمثلك آلة تصوير جذابة جدا، وأنا أرضب في أخذها منه، وأخطط حاليا لعمل ذلك، فساضع خططي بناء على ما أعرفه بالفعل عن كل حالات الناس الذين يأخذون الأشياء من الآخرين، وبوسعي أن أتأمل، ليس فقط تلك الأفعال الماضية للأخذ الله التصوير تلك، بل وكل الحالات للي ستكون للأخذ أبدا، خصوصا لآلات التصوير الأفعال المستقبلية بالإضافة إلى الأفعال الماضية والحاضرة. لكنني في تلك الحالة أفكر بفعل بالإضافة إلى الأفعال الماضية والحاضرة. لكنني في تلك الحالة أفكر بفعل لم يتخذ بعد، أي بضعل يبقى لذلك غير مقرر، والذي توجد له بدائل حقيقية. وباعتبار أن البشر يمكنهم أن يتخيلوا البدائل، فبوسعهم أن يختاروا من بينها بعد أن يفكروا في الظروف، ويتدبروا النتأج، ومن ثم يمكنهم أن يقرروا ماذا يضعلون، ولو صفنا الأمر بطريقة أخرى: فلست مضطرا لأخذ آلة التصوير تلك، إذا لم أكن قد فعلت ذلك حتى الأن. إن الناس، كما نقول، عملاء agents أخلويون أحرار أو مستقلون. لكنهم، من

ناحية أخرى، يستطيعون أن يدركوا أيضا أنهم كان من المكن أن يتصرفوا بشكل مختلف \_ لم يكن لزاما علي أن آخذ آلة التصوير، فباعتبار حزن وغضب جاري المكن فهمه لخسارتها، ربما لم يكن علي فعل ذلك. بمعنى أنتى قد أحس بالذنب والندم، وأتحمل مسؤولية اختياري لما فعلت.

على حد علمنا، نحن الوحيدون بين الحيوانات في استلاك هذه القدرة. فباعتبار أن الناس يمكنهم أن يتخيلوا درجات الأفعال التي توجد لها بدائل، فبوسعهم أن يشرعوا القوانين التي تحكم الأفعال في المستقبل، محددين أن المواطنين (أو كل من قد يقع تحت طائلة القانون) يجب أن يتصرفوا بطريقة معينة وليست الأخرى. لا أحد، على سبيل المثال، يجب أن يأخذ أشياء لا تخصه، ومثل هذه التملكات، والتي ستسمى من الأن فصاعدا «سرقة»، ستعاقب إجمالا. (بالمناسبة، لم يتم اعتبار السرقة والقتل جرائم عامة إلا لمنع الانتقام الخاص، أو المساعدة الدموية التي تليها في كثير من الأحيان). يمكن أن تصاغ الالتزامات العامة وتوضح لمجتمع بكامله. ويتخذ ناس بصورة جماعية (بتصرفهم ضمن جماعاتهم)، خيارات جماعية، خصوصا الخيارات المتلقة بالقواعد، بدلا من الاعتماد على الفريزة؛ وهم يكونون عن ثلك الخيارات بشكل جماعي و مسؤولين بشكل عندئذ حم الالتزام بها.

إن المنى الضمني للعقلانية بالنسبة إلى علم الأخلاق هو أنه، باعتبار أن حرية الاختيار هي الخاصية التي تفرق بين البشر وبين الحيوانات الأخرى، إذا كان لدينا أي واجب لاحترام الناس بأي حال من الأحوال، فإن هذا الاختيار هو ما يجب أن نحترمه. الأشخاص مختلفون قطميا عن أشياء العالم الطبيعي؛ فلديهم كرامة، وقيمة متأصلة، لا مجرد سعر أو قيمة دولارية؛ وهم حملة الحقوق وأصحاب الواجبات، عوضا عن أن يكونوا مجرد وسائل لفاياتنا أو عقبات تعترض أهدافنا. إن واجبنا نعو احترام الأشخاص ككائنات مستقلة، يتطلب أن نسمح للآخرين بأن يكونوا أحرارا، بانخاذ خياراتهم الخاصة، وبأن يحبوا حياتهم الخاصة؛ وبصفة خاصة، مطلوب منا ألا نفعل بهم أي يحبوا حيان موافقتهم.

وكما أن النفعية تجعل للسعادة البشرية أهمية مركزية بالنسبة إلى علم الأخلاق، ويمنح تقرير راولز عن الإنصاف للعدالة فيمة مركزية، فقد يكون الوصف النظري الكامل للأخلاق نتيجة لقيمة الاستقالاية البشرية. والفياسوف الأكثر ارتباطا بمركزية الاستقالاية والقوة الأخلاقية للنظرية الأخلاقية للنظرية الأخلاقية للنظرية (لاعدار Kant, 1785).

## الحالة الإنسانية

باختصار: في فقرة «الناس عقالانيون»، يمتلك البشر عقولا، أو كما سبميها الفلاسفة، طبيعة عقلانية؛ و في «الناس متجسدون»، بمثلك البشر قدرة لا محدودة ظاهريا للمعاناة الجسدية والنفسية. لا توجد العقلانية والمساناة سوية في أي مكان آخر؛ ربما تمتلك الملائكة الأولى، وتمتلك كل الوحوش الثانية بالتأكيد، لكن وحدهم البشر يبدون فادرين على التفكر مليا في معاناتهم هم، وتأمل معاناة الآخرين من بني جنسهم، وهو ما يفرقهم عن جميع الخلق. وبمقتضى العقالانية، بمتلك الأشخاص البشريون كرامة ويستحقون الاحترام. وفي النهاية، يستلزم ذلك الاحترام القبول بترك الأشخاص الآخرين يتخذون خياراتهم الخاصة، وتنمية طبيعتهم الأخلاقية الخاصة، وأن يعيشوا حياتهم بحرية. وبمقتضى تلك القدرة البالغة العمق على الماناة، تصرخ الحالة الإنسانية مطالبة بالشفقة وتجبر على الاهتمام بالرفاهية البشرية وتفريج الألم. و في «الناس اجتماعيون»، فإن هذه الحالة مشتركة؛ فيفترض بنا ليس فقط أن نلبي الحاجات الإنسانية ونحترم حقوق الإنسان، بل وأن نقيم المدالة بإقامة البنية السياسية والقانونية التي ستوزع بالعدل والقسطاس أعباء ومنافع الحياة على هذه الأرض في مجتمع البشر. إن هذه المفاهيم الأكثر عمومية: الرفاهية البشرية، عدالة البشر، والكرامة الإنسانية ـ هي مصدر ومعابير تقييم كل نظام أخلاقي وضعه البشر،

لكن هذه المفاهيم نفسها هي مصدر كل معضلة أخلاقية؛ فالاهتمام بالرفاهية البشرية يتطلب منا استعمال تحقيق الحد الأقصى من السعادة الإنسانية (لأكبر عدد من الأفراد) كمعيارنا للعمل الصحيح؛ كما أن الاهتمام بحاجات الجماعات، وبالمعيشة الاجتماعية، يتطلب منا أن نضع الإنصاف للجميع فوق المنفعة للبعض كمعيارنا.

وعلى رغم ذلك، فقد يقتضي الواجب منا أن ننحي جانبا كلا من مشاعر الجماعات وسعادة الفرد باسم احترام الكرامة الإنسانية؛ فلحماية رفاهية الكثيرين، من الضروري في كثير من الأحيان تقييد حرية الفرد (حرية تشغيل المثيرين، من الضروري في كثير من الأحيان تقييد حرية الفرد (حرية تشغيل المصالت النطاق الضيق بالإضافة إلى ذلك الواسع، فإن احترام حرية الأشخاص لا يعني دائما أن نعزز أفضل مصالحهم، عندما يختارون ضد تلك المصالح (على سبيل المثال، بتماطي المخدرات السبية للإدمان أو بالتبذير المؤدي إلى الدين). وللمحافظة على مساواة تقريبية بين الأشخاص، من الضروري في كثير من الأحيان وضع متطلبات غير متساوية على مصالح بعضهم (بفرض الضرائب التصاعدية (٥)، على سبيل المثال)، وللإبقاء على الجماعة، من الضروري أحيانا التضحية بمصالح البعض، لكن هذه الطريقة يبدو وكأنها تسقط من الاعتبار قيمة البعض، وبالتالي كأنها تنتهك العدالة.

# الأولويات الأساسية

مثل هذا التضارب أساسي بالنسبة إلى الأخلاق، وهو السبب الرئيسي الشهرة علم أخلاق كفرع علمي لا يقدم أجوية واضحة. إن الإنسان مخلوق معقد، وعندما نستخلص القيم الإنسانية من ذلك التعقيد، نجدها مستقلة منطقيا على الأقل، ومتعارضة في كثير من الأحيان. هناك، تقليديا، طريقان لصياغة المعارضة (انظر «معجم مصطلحات علم الأخلاق vocabulary of)، السابق):

١- كصراع بين القيم. تمثل القيمة value حالة مرغوبة نحاول، في تعاملاتنا، أن نحسنها أو نعززها أو نعلي من شأنها. ومن الممكن اعتبار المفاهيم التي نوقشت حتى الآن قيما تصعب متابعتها في وقت واحد ـ المجتمع الأكثر سعادة، المجتمع الأكثر عرية، أو أسلوب الحيرة الذي ينطوي على أقصى قدر من الحرية.

٢ ـ كصراع بين الضرورات. تصف الضرورة تكليفا بالفعل أو الامتناع عنه. ومن المفيد أكثر من حين لآخر أن نرى المسراع الأخلاقي كتمارض بين الأوامر أو التشريعات التي تُخبرنا بما يتعين علينا فعله في أي حالة بعينها. نحن نخبر - من قبل القانون والأنبياء، من قبل ديننا، من قبل آبائنا، من قبل

## علم الأخلاق: المصطلحات وأنماط التفكير

أرياب أعمالنا، من قبل القانون المدني ـ بأننا يجب أن نحترم حقوق الآخرين، وأن نعدل مع الجميع، وأن نلبي حاجات بعضنا البعض. وفي بعض الأحيان، ليس من المكن فعل كل شيء في الوقت نفسه.

مقابل كل قيمة واضحة، هناك قيمة أخرى، تتعارض معها أحيانا ومقابل كل ضرورة واضحة، هناك ضرورة مناقضة لها، وينفس وضوحها، تنطبق أحيانا. إن علم الأخلاق هو الفرع العلمي الذي يشتق من هذه القيم والضرورات، ويحقق نتائج جهودنا لحمايتها، ويحشد ما يمكنه من الضوء لإرشادنا إلى المسالحات المحتملة والتسويات الملازمة التي ترافق تطبيقها عمليا.

إن مصطلحات «مبدأ» principle، و«ضرورة» imperative ودقيمة» نستعمل أحيانا بصورة متبادلة. وسنحاول، في هذا الكتاب، استعمال مصطلح دالمفهوم» concept ليعني البدأ في صورة تعريف، كما ذكرنا أعلاه؛ ودقيمة» كحالة انتهائية مرغوية، يجب أن تتجز أو تحسن؛ و«ضرورة » كقاعدة للواجب. وتقهم المبادئ الأخلاقية أحيانا بأفضل صورة كنظام للضرورات؛ ويستشهد بالضرورات، عموما، كاساس لاستنتاجات علم الأخلاق التطبيقي، والمفاهيم الشلائة الموصوفة سابقاً - أي الرفاهية، والعدالة، والكرامة تقابل ثلاث ضرورات للسلوك البشري.

1- التركيز على الرفاهية: لا تلحق الأذى، وافعل الخير كلما أمكن - لأننا يجب أن نعيش، ولأننا ستطيع تحمل المعاناة، يجب أن نثمن الحياة والسعادة - يجب أن نغين، ولأننا ستطيع تحمل المعاناة، يجب أن نثمن الحياة والسعادة - الأصان، والحـماية من الأذى، وغياب الألم أو الجـوع أو المعاناة من أي نوع، والسيمتاع، والسرور. ويعني ذلك أن علينا الالتزام بمساعدة وحماية بعضنا بعضا، ويتخفيف المعاناة، وباختيار كل عمل، أو قاعدة للعمل، وفقا لمقدار الألم الذي سيضرجه أو السعادة التي سيحققها. ويمكننا أن نسمي هذا الواجب العام بالرحامية

تنقسم هذه الضرورة، في كثير من الأحيان، إلى أربع قواعد بينها علاقة منطقية، لكنها مختلفة:

(أ) لا تلحق الأذى (واجب عدم الإيذاء non-maleficence) في نمط واجبات فعل الخير وتجنب الإيذاء، يمثل هذا الواجب الجزءالسلبي، والفردي، والمباشر.

(على سبيل المثال؛ بفض النظر عن قدر التسلية التي سيجلبها لك ذلك، فلا تفجر الجسر). (ب) امنع الأذى حيثما أمكنك (واجب التعقل، أو القيمية (stewardship) - يعمم هذا الواجب سابقه، ويحتم علينا محاولة منع القوى، إضافة إلى أنفسنا، من فعل الأذى. (إذا كان الجسر يوشك على الانهيار، تصرف لدعمه وأبعد الناس عنه ريثما يتم إصلاحه).

(ج) أصلح الأذى حيثما أمكن (واجب الشفقة أو الإحسان - (charity) هذا الواجب هو المكافئ الاستباقي proactive للاثنين السابقين، الذي يلزمنا بالاهتمام بالماناة والجهود الإيجابية لتخفيفها. (إذا انهار الجسر، أخرج الناس من الماء، حتى إذا كنت لا تعرفهم وليست لديك التزامات أخرى نحوهم).

(د) افعل الخير، زود المنفعة، حيثما أمكن. (قم ببناء جسور أفضل).

لاحظ أنه في هذا النمط من الواجبات، يكتسب واجب عدم الإيذاء ضرورة أخلاقية (وبمعنى آخر: إذا كان بوسعك أن تمد يد المساعدة إلى العديد من الناس، لكن مقابل إيذاء البعض، هناك قرينة ضد فعل كل ما يؤدي إلى المنفعة والأذى). ويحذو الاثنان الثانيان حذو نفس القرينة، بينما يفعل دور الثالث فقعل عند الاهتمام بالآخرين، وبطبيعة الحال، فمن المكن تجاوز ضرورة عدم الإيذاء، كما يحدث عندما تأخذ الدولة ممتلكاتي لبناء طريق، فهي تلحق بي الأذى لكي تحسن للكثيرين؛ لكنها تستطيع فعل ذلك فقط بموجب سلطتها القانونية، مع محاولة منها على الأقل لتقديم تعويض، وبناء على تقديم أسباب مقنعة.

Y-التركيز على العدالة: التقيد بمتطلبات التعامل المنصف - لأننا يجب أن نعيش معا، علينا أن نلتزم بقواعد المعاملة المتساوية، والعدالة، والإنصاف، وحكم القانون (التساوي أمام القانون)، والثقة والجدارة بالثقة، والأمانة في القول والعمل. ثم إن لدينا التزاما للإقرار بعضويتنا في، واعتمادنا على، المجتمع الإنساني والمجتمع الذي نعيش فيه - بالمساهمة في حياته؛ أي الامتثال لقوانينه، وعاداته، وسياساته؛ وبأن نكون صادقين في جميع تعاملاتنا مع رضافنا؛ وقتبل كل شيء باعتبار أنفسنا مسؤولين أمامهم عن أعمالنا، خصوصا إذا كانت تؤثر في الآخرين، ويمكننا أن نطلق على هذا الواجب اسم

ولهذا الواجب ضرورات فرعية يمكن إدراكها أيضا، والتي تنتج عنه منطقيا:

- (أ) أطع القانون وأعراف مهنتك. والجميع ملتزمون على حد سواء بهذه التشريمات العامة، وليس من العدل أن تعمل استثناء من نفسك. وبالإضافة إلى ذلك، كلما أمكن ذلك: تحمل المسؤولية عن تنفيذها.
- (ب) عامل كل الجماعات على قدم المساواة: لا تقرر معاملة الأشخاص بناء على عضويتهم في جماعة مفضلة، وهذا هو واجب عدم التمييز non-discrimination، أو منح الفرص المتكافئة.
- (ج) تصرف بإيجابية ترفع الظلم السابق؛ حيثما أمكن، ابحث عن الأقل حظوظا والمستبعدين سابقا لاحتلال المناصب المفضلة.
- (د) اعترف بالجدارة: عامل الناس كما يستحقون أن يعاملوا بناء على ما فعلوا أو ما استحقوا، ويتضمن في هذا الواجب المام، الواجب الأكثر شخصية personal للإمتنان.

٣- التركيز على الكرامة: احترم الأشخاص (ككائنات مستقلة ذاتيا): لأننا 
نتطلع إلى الإمكانية الكاملة للبشرية، علينا أن نثمن الصرية، نحن نتخذ 
الحرية، والاستقلالية، والمقلانية كأمثلة عليا، ونثمنها في الأخرين بقدر ما 
نقدرها في أنفسنا، إن المشروع الإنساني مسمى لانهائي لكي نصبح أناسا 
أفضل وأعقل وارق طبها، وعلينا أن نشجع الناس والمؤسسات التي ستحمي 
ذلك المسمى. نحن ملتزمون باحترام خيارات الآخرين، ويان نترك لهم مساحة 
لميش حياتهم، حتى النهاية، بالطريقة التي يرونها مناسبة. وبالنسبة إلى 
أنفسنا، علينا التزام بتحقيق إمكانيتنا potential الخاصة، ليس فقط لكي 
نتبين بأنفسنا الأسلوب الأخلاقي للعمل، وتحمل مسؤولية الخيارات الأخلاقية 
التي نتخذها، بل لتوسيع معرفتنا ومجال عقلنا لنصبح، باكمل صورة ممكنة، 
الأشخاص المستقلين الذين نحن قادرون على أن نكونهم. ويمكننا أن نسمي 
هذا الواجب بواجب احترام الأشخاص.

ومرة ثانية، من المكن اشتقاق واجبات أكثر تحديدا من الاحترام:

(أ) قل الحقيقة: إن واجب الصدق أو قول الحقيقة يستمد أوليا من واجب تعزيز الاستقلالية بتمكين القرار العقلاني. لا يمكن لأي شخص أن يتصرف بعقلانية إذا حرم من الحقيقة، ومن هذا الواجب، نستمد ضرورة الموافقة المستنيرة (1) في المهن المتعلقة بالرعاية الصحية، وواجب الإفشاء التام (7) في القانون وقطاع الأعمال.

 (ب) امتدح الاختلافات، سواء الفردية أو الثقافية. اخلق جوا إيجابيا
 لتطوير أساليب الحياة الخصوصية idiosyncratic التي تلبي الحاجات والأفضليات الفردية ـ مادامت لا تنتهك حقوق أحد آخر.

ومن الواضح أنه ليس من بين هذه الضرورات ما هو اختياري؛ فليس بوسعنا اختيار ألا تكون لنا أجساد، وليس بوسعنا اختيار أن ألا يحتاج بعضنا إلى بعضا، وعلى رغم أننا قد نتمنى أحيانا أن نستطيع ذلك، فنحن لا نستطيع اختيار ألا نختار، ألا نكون أحرارا، وهذه الضرورات مستقلة منطقيا بعضها عن بعض؛ فمن المكن أن تتضارب، وتنتج معظم المعضلات الأخلاقية عن تلك الحقيقة.

# ملخص للأماليب: الماجة إلى الوضوح

ليس من بين أنماط التفكير من هو أرفع منزلة، فطريا، من الأنماط الأخرى. فقد نستخدمها جميعا، ونحن نفعل ذلك، عادة في أثناء مناقشة تكتنف علم الأخلاق. لكن من المهم ملاحظة الاختلافات بينها، لأننا إذا لم نفعل ذلك، فسندين أنفسنا لتجاوز حديث بعضنا البعض وإفشال حوارنا.

وعلى سبيل المثال، ففي حفل عشاء قبل بضع سنوات، صادفت نقاشا ساخنا حول مشكلة تعليم المراهقين السود من سكان الأحياء الفقيرة في وسط المدينة. كان أحد جانبي النقاش يجادل بأن الأشخاص السود كانوا قد عوملوا في الماضي على نحو سيئ للغاية، كما حرموا من المزايا والتشجيع الأساسيين، لدرجة أنه من الظلم (أن) نتوقع منهم أن يرقوا إلى التوقعات التربوية للطبقة المتوسطة.

أما الجانب الآخر، والكون من المعلمين، فكان يجادل بأن التعليم يقدم الفرص المحترمة الوحيدة للمستقبل، وفي الحقيقة، أنه يمثل المخرج الوحيد من الفيتو (^) لهؤلاء الشبان، وما لم يجمعوا فعلهم سوية ويصبحوا مدفوعين بطريقة ما لإكمال دراستهم، فسيكون الجيل القادم محروما ونساء معاملته كسابقه.

هل كانت هاتان المجموعتان تجادلان حقا كل منهما ضد الأخرى؟ كلا؛ فقد كان بوسع كل منهما بسهولة أن تقر بوجهة نظر الأخرى (وقد فعلت ذلك أحيانا) في حين تبقي على وجهة نظرها. وعلى المكس من ذلك، كانتا تجادلان إحداهما الأخرى؛ فواحدة تجادل بصورة مترابطة منطقيا (نحو المستقبل، الكئيب أو الأكثر إشراقا بعض الشيء، اعتمادا على الوسائل، وخصوصا تلك التربوية، المتمدة

## علم الأخلاق: المصطلحات وأنماط التفكير

حاليا)، والأخرى من منظور الواجبات deontologically من العدالة). وبالمناسبة، فقد كانت كلتاهما تحرز نجاحا. وقد ترغب في إحماء عقلك عند هذه النقطة بالانضمام إلى تلك المناظرة؛ لكن رجاء، افعل ما هو أفضل مها فعلوا، بالثبات على استقامة ذلك النوع الذي ستستخدمه من الحجج.

# المالة رقم (١): مصايد نيو إنجلند

كان يا ما كان في عصر ذهبي، أبحر أسطول هائل من سكونات (١٠) صيد السمك من غلوسستر (١٠) إلى منطقة صيد السمك الفنية لجرف جورج (١١) على مبعدة من شبه جزيرة كيب كود (١٦) كان الأسطول يرسو لفترات تصل على مبعدة من شبه جزيرة كيب كود (١٦) كان الأسطول يرسو لفترات تصل إلى نحو الأسبوع (لم يكن لديهم مسوى الملح، فلم يكن هناك ثلج، لحفظ السمك الذي يصطلاونه)، حيث يصفون خطوطا طويلة من الخطاطيف من الضوريات (١٦)، ويسحبون السمك، وينطلقون بأقصى سرعة نحو الشاطئ، لكي يصلوا إلى السوق أولا. كانت مهنة صياد السمك أخطر من أي معيار يمكننا أن نقبل به اليوم، فالعمل شاق، والتقلبات الجوية مزعجة، لكنها كانت طريقة حياة محترمة بالنسبة إلى بلدات نيو إنجلند التي كانت تدعم طريقة حياة محترمة بالنسبة إلى بلدات نيو إنجلند التي كانت تدعم الربابنة الشجمان (Captions Courageous)، والتي غلدت إلى الأبد ذكر صيادي غلوسستر في ميثولوجياتنا الوطنية. ربما كانت تلك فكرة سيئة.

ويحلول نهاية القرن المشرين، كانت تلك الصناعة واقعة في مشكلة بالغة السوء. تدبر التعاقب التالى:

- ۱۹۰۰ كان كل صيد السمك يتم على حبال الصيد الملقاة من السكونات المبحرة، أو المراكب الأصفر قريبا من الشاطئ، كان مقدار الصيد السنوي بالأطنان المترية في شمال الأطلسي يبلغ ٢,٦ مليون، ثلثها كان من أسماك الهلبوت (10 والتونا، (تتضمن هذه الأرقام مصائد اسماك القد بجرف جورج، وكذلك المناطق المحيطة به من شمالي المحيط الأطلسي).
- ١٩٥٠ حل المحرك البخاري معل الأشرعة، موفرا القوة اللازمة لسعب شباك الصيد الضخمة. ارتقعت كمية الصيد السنوية إلى ٧,٧ مليون طن متري، ٤٠ بالمائة منها كانت من الأسماك الكبيرة.

1400 محرك الديزل يحل محل المحرك البخاري، مما يسمح بصنع مراكب أكبر وبالسفر بسرعة أكبر إلى المياه النائية. وصلت كمية الصيد السنوية إلى 10,1 مليون طن متري من السمك، ٣٠ بالمائة منها كانت من الأنواع التجارية الكبيرة.

1994 بحلول ذلك الوقت، كانت لدينا مراكب الصيد العـمـلاقـة supertrawlers، التي يمكنها أن تسحب الشباك بعرض ربع ميل. لكن كمية الصيد كانت ٢٠, ١٢ مليون طن متري فقط، ٣١ بالمائة منها كانت من أسماك المائدة الكبيرة. و بحلول ذلك الوقت، كانت أعداد الأسماك الكبيرة في الأطلسي قد تناقصت إلى ١٥ بالمائة مما كانت عليه في العام ١٩٠٠.

ولا توضح تلك الأرقام كم كان الهبوط شديد الانحدار عند نهاية القرن المشرين. فكر بالأمر بهذه الطريقة: كان الصيد في الشمال الشرقي من الأنواع التجارية الأكثر شعبية، يساوي أكثر من ١٥٠ امليون دولار أمريكي حتى العام ١٩٠١، ثم هبط إلى ١٩٠ مليون دولار في السنة التالية، وإلى أقل من ١١٦ مليون دولار أمريكي في عام ١٩٩٣، كانت أسماك القد COd، وهي عماد مصايد الأسماك في غلوسستر، تساوي الامليون دولار أمريكي في عام ١٩٩٣، ماذا حدث؟ كثير جدا من صيادي السمك دولار أمريكي في عام ١٩٩٣، ماذا حدث؟ كثير جدا من صيادي السمك يتعقبون عددا قليلا للغاية من الأسماك؛ فما بين عامي ١٩٧٠ و١٩٠٨، تضاعف أسطول الصيد العالمي، من حمولة إجمالية مسجلة قدرها ٢٥,٥ مليون طن إلى ٢٥,٥ مليون طن.

إن انهيار مواطن صيد السمك fisheries الأطلسية مثال ممتاز للأزمات البيئية من المستوى الأول: رؤية الجزء ذي العلاقة من البيئية الطبيعية كمصدر اقتصادي فقط ولا شيء عدا ذلك (ستتضم إلينا في الفصول اللاحقة وجهات نظر أكثر دقة عن الطبيعة)، كيف يمكننا، كصيادين أو أولئك الذين يعتمدون على صيادي السمك لتوفير غذائنا، أن نسمح بحدوث ذلك؟ هل يحتمل أننا كنا جاهلين تماما بالعمليات التي كانت تحطم أسباب العيش الأساسية للربابنة الشجعان الذين خلدهم روديارد كيباتغ، وكل عائلات وبلدات نيو إنجلند التي كانت تعتمد عليهم؟

ويبدو الأمر برمته معقولا إذا فصلنا جدائل العمليات الطبيعية والحوافز الإنسانية التي تحكم مهنة صيد السمك. إن العملية الطبيعية هي البساطة نفسها؛ فما دام هناك ما يكفي من السمك البالغ للتفقيس، وأماكن استيلاد كافية لتفقيس البيض ولنمو الأسماك الصغيرة، وإمدادات من العناصر الغذائية تزودها الغذائية تكفي للغذاء، سيكون هناك سمك. إن العناصر الغذائية تزودها الخصائص الطبيعية المميزة للجرف؛ فالمياه الضحلة السريعة الحركة تجلب العناصر الغذائية من القاع إلى القمة المضاءة بنور الشمس. وهو مكان العناصر الغذائية من القاع إلى القمة المضاءة بنور الشمس طبيعي لهبوط مغزون السمك.

لكن التقنية التي تبنتها صناعة صيد السمك ليست متوافقة بحفظ مصائد الأسماك، إن صيادي غلوسستر بصنانيرهم الطويلة وطرقهم التخمينية لتحديد أماكن وجود السمك كان من المكن أن يصيدوا في هذه المياه إلى ما لا نهاية، لأنه في حين كانوا يستنفدون مخزون الأسماك البالغة، كان صيدهم محدودا، كما لم يكونوا يفعلون أي شيء من شأنه الإضرار بتكاثر الأسماك، لكن الزمان تغير؛ فضائق الصوت (١١) والمدات الملاحية الدقيقة تضمن ألا تجد أي سمكة مكانا للاختفاء من الصيادين. وبمجرد أن بدأت المراكب الميكانيكية الجديدة والأكبر حجما، بسحب شباك الصيد عبر المّاع، ظهرت عدة تأثيرات مزعجة: أولا، من الواضح أنه جرى اصطياد المزيد من الأسماك. (ولذلك السبب قاموا باستخدام شباك الصيد الجديدة). ثانيا، يتم تجميع كافة أنواع الحياة البحرية في الشبكة، وتسحب إلى ظهر المركب ثم تقلب، ويعد ذلك، فإن «الصيد الجانبي» (١٧)، أو السمك غير المرغوب فيه أو المخلوقات الأخرى التي جرى اصطيادها من القاع ـ بما فيها صغار الأنواع التجارية من الأسماك التي هي أصغر من أن يتم الإبقاء عليها \_ تتم إعادتها إلى الماء، ميتة. وهذه المجازر التي لا حد لها، والتي تبقى غير مسجلة وغير ملحوظة بشكل كبير، قد يكون لها دور في عدم قابلية مصائد الأسماك للتعافي، ثالثًا، وهو الأسوأ ريما، تقلب شبكات الترول القاع، فتفسد البيض، وتغطى الأعشاش بالطمى وتحطم المحاضن الطبيعية للسمك الصغير، مما يعرض السلسلة الغذائية (١٨) للخطر. وتأثير ذلك وهو حكم بإعدام السمك. باستخدام التقنيات الحالية، لا يبدو من المحتمل أن

تتعافى مصائد الأسماك. وكنتيجة نهائية، فكل أشكال الحياة البحرية التي تعتمد على تلك الأسماك - أي الطيور والشديبات البحرية - ستخفض أعدادها أيضا .

قد يعتقد المرء أن السوق ستحد من هذا الحصاد التدميري؛ فكيف تجلب هذه المراكب المزيد والمزيد من السمك إلى السوق ولا تشبعه؟ يتمثل جزء من الجواب في أن هناك سوقا متزايدة للمأكولات البحرية في البلدان المتقدمة؛ أما الجزء الآخر من الجواب فيكمن في أنه ليس من الضروري أن تجمع «تلك الأسواق» المال؛ فبسبب الارتباطات الرومانسية بالريابة الشجعان، تدعم المحكومات صناعة صيد السمك عوضا عن أن ترى صيادي السمك عاطلين عن العمل. (عالميا، تبلغ الإعاذات المالية حوالي ١٥ مليار دولار أمريكي سنويا، للإبقاء على تلك التجارة العالمية التي تبلغ قيمتها ٥٥ مليار دولار أمريكي سنويا).

كانت الترتيبات الاقتصادية لحصاد تلك الأسماك مضنية منذ البداية؛ فصناعة صيد السمك تستمر بفضل الآلاف من رجال الأعمال الذين يمتلكون مراكبهم الخاصة. ومن مصلحة كل صياد للسمك أن يصطاد أكبر قدر ممكن من الأسماك لبيعها في السوق، وقد يعلم أنه عندما يفعل ذلك كل صياد، فسرعان ما ستختفي الأسماك تماما، لكنه يجادل بأن تقييد صيده هو لن يحافظ على مصائد الأسماك، لأنه لا يستطيع الاعتماد على الآخرين في كبح جماح أنفسهم؛ ظن يستقيد سوى أن يجعل نفسه أكثر فقرا، في حين سنتحدر مصائد الأسماك بالمدلات نفسها.

أطلق غاريت هاردن Hardin على هذه الظاهرة - للمشترين المستقلين الدين يدمرون أحد الموارد لافتقارهم لأي وسيلة لإدارته - «مأساة الأملاك المشاعة» (The Tragedy of the commons)، مشبها إياها بتأثيرات استعمال المراعي العامة لبلدة ما من قبل العديد من الرعاة المستقلين. وباعتبار أنه من مصلحة كل فرد أن يرعى المزيد من الخراف على الأملاك المشاعة، على رغم أن ذلك سيدمر أسباب عيش كل شخص في النهاية بفعل الرعي الجائر overgrazing، فسيقوم كل راع - بشكل متوقع - برعي خراف اكثر على الأملاك المشاعة حتى يفقدها الجميع، وعلى وجه خالد قيق، فالمحيطات ليست «ماكا مشاعا» بالمنى التاريخي؛ فالأملاك

المشاعة التاريخية كانت محكومة من قبل المجتمع وكانت تنظم بصرامة تامة، وأي راع يحاول رعي خراف أكثر مما كان مخصصا له تقليديا، سيجد نفسه يتأمل خرافه الميتة في الصباح. إن المصطلح الصحيح هو ضرب من نظام «الوصول المفتوح» (open access)؛ فالمحيطات مفتوحة للجميع؛ وأي واحد يستطيع شراء، أو بناء مركب هو حر لإرساله إلى مياه الصيد القانونية ويصطاد كل ما يمكنه من الأسماك.

وإذا قيامت الحكومية، أو الحس السليم، بحث صبيادي الأسماك على اتخاذ ترتيب جماعي لتقييد محصول الصيد الفردي من أجل المصلحة المامة، لتخفيض كمية الصيد الكلية بحيث يمكن أن تتعافى مصائد الأسماك، هناك مشكلتان كبيرتان تتنظران، وتمثلان ضعفا بنيويا لكل مثل هذه الترتيبات؛ الأولى أنه ما لم تكن هناك أغلبية كبيرة تساير الترتيب، فلن بنحج؛ كما أن الأفراد المتثلن القلائل سيعانون الخسارة الفردية المتوقعة، لكن المصلحة العامة لن تتحقق ـ فلن تتعافى مصائد الأسماك. ثم إنه من الحمق تبنى التقييد ما لم يكن هناك ضمان قوى بأن الآخرين سيتعاونون أيضا. أما الشكلة الثانية فهي مشكلة الراكب المجاتي (Free -rider) النمطية؛ فبالنظر إلى الالتزام العام، سبتهافي مصائد الأسماك، لكن أي صياد يفش ويمسك أكثر من حصته سيجنى ربحا هائلا، لذا سيكون هناك حافز قوي للفيش حتى إذا نجح المخطيط، (تعاني معاهدات نزع السلاح من النوع نفسيه من عدم الاستقرار). لاحظ أن تلك الصناعة الستقلة individualistic من الناحية التاريخية تظهر مبلا طفيفا نحو الترتيبات الجماعية. ولحماية أسماك القد، على سبيل المثال، كان أفضل ما تمكنت خطة إدارة أسماك الأعماق (Groundfish Management Plan) للمصلحة الوطنية للمصائد السمكية البحرية من تحقيقه هودأهداف، طوعية، حيث تُعين حصص فردية لكل مركب، والتي يعد المالك بألا يتجاوزها. وللسنة السابعة على التوالي، تجاوز أسطول صيد أسماك الأعماق في نيو إنجلند الكمية المسموح بصيدها من أسماك القد بنسبة كبيرة. هناك جهد مخلص يستمر لإنهاء الصيد الجائر، وإعادة بناء أعداد أسماك الأعماق المستنفدة، وتقليل الصيد الجانبي وحماية البيئة - لكنه متأخر جدا في المباراة، وما زالت أعداد السمك في تناقص.

إن التنظيم الحكومي والمواثيق الدولية يحاولان عنونة الصعيد الجائر، وتدعي مناعة صيد الأسماك أن بعض المخزونات السمكية هي في الحقيقة «بسبيل العودة إلى الحالة الطبيعية» rebounding، على رغم أن أعدادها بعيدة جدا عن معدلاتها التاريخية. لكن أي نظام للقيود أو الحصص النسبية يعاني من أوجه علم الاستقرار حتى TQs، أو الحصص القابلة للتحويل بشكل منفرد لاصطياد بعض أنواع الأسماك، وهي الأداة المفضلة لاقتصاديي السوق لأنه يمكن شراؤها وبيمها في السوق المنتوحة، من الصعب فرضها). وسبب النفوذ السياسي لصيادي الأسماك، فمن الصعب تطبيق عقوبات حقيقية! فتحديد موسم الصيد بأيام أقل فأقل يكافئ فحسب تلك المراكب الأكبر والأكثر كفاءة، أي الأكثر تدميرا. ومن المكن أن تتجع فعن المساعدة على المعدد المراكب الأسماك، الشموع باستخدامها - فهل سيعود بنا ذلك إلى عهد المراكب الشراعية؟ - كما أنه أُحرز بعض التقدم في بعض المصائد السمكية في تصميم الشباك التي تستبعد المملاحف البحرية (على سبيل المثال المسمكية في تصميم المبرد الروبيان لكن ليس السلاحف البحرية (على سبيل المثال) مع مقضب (11) يمكن أن يبيره الروبيان لكن ليس السلاحف، أو توفير فتحات لهروب الأسماك الصغيرة. ومع ذلك، فإن تطوير التقنيات الحديثة لا يعني أنها ستستخدم.

ما الذي يتمين فعله لإعادة بناء مصائد الأسمالك؟ أيجب أن يعمل الصيادون المنفردون ما يحلو لهم، بالصيد إلى أقصى حدود حكمهم الجيد، ونتيجة ذلك أنه بعد فترة قصيرة لن يكون هناك سمك، لكن ليس قبل أن أتقاعد؟ أم يجب أن يتدخل الناس بشكل جماعي، أي الحكومة، لحماية ذلك المورد المسترك؟ ماذا عن فرض ملاحئ محيطية ocean refuges، أي ملاذات يمنع فيها الصيد (والتجريف) يمكن فيها للأسماك أن تولد وتتمو طبيعيا، حتى تصل إلى النضج ومن ثم تسبح بحرية؟

# ملعق: إجراءات اتفاذ الترار لطم الأغلاق

تدبر الحالات الأربع المنكورة لاحقا؛ فهي مختلفة للغاية في النوع، وتتطلب مقاريات مختلفة. دعونا نتناول كلا منها على حدة:

# الحالة ١: السائق العليل

ظل جاك لنحو ساعة أطول مما نوى في حفل لطيف جدا مع أصدقائه القدامى من أيام الجامعة. يبدو أنه في أثناء حصول جاك على شهادته في القانون وبداية ممارسته العملية، حقق زميله القديم مارتي نجاحا كبيرا في

# علم الأخلاق: المصطلحات وأنماط التفكير

سوق الأوراق المالية في وول ستريت (٢٠٠) استضاف مارتي الحفل في شقته الضخمة بشارع ريفرسايد درايف. كانت جميع علاقات الكلية القديمة هناك ـ ذكريات رائعة، بيرة، خمر، حشيش... لم يكن جاك قد رأى ذلك منذ فترة طويلة؛ ومن أصناف جيدة، أيضا.

عندما أدرك أنه تأخر، أسرع جاك إلى مرآب انتظار السيارات، واستقل المسعد إلى الطابق الثالث، ثم قفز إلى سيارته الرياضية، واستدار في طريقه نحو الخروج. اصطدام! كانت هناك سيارة صفيرة أوقفت في المكان الخاطئ تماما، فأصابها في المنتصف تماما، تراجع جاك وخرج من سيارته، فلاحظ أنه كان هناك ضرر واسع أصاب السيارة الأخرى ـ فقد انبعج كلا البابين على جانب السائق بشكل سيئ ـ لكن سيارته لم تصب باذى، ماذا عساء أن يفعل؟

الحقيقة أنه كان يعلم جيدا جدا ما سيفعله؛ كان هناك ضرر واضح، الكثير منه، لذا يتعين عليه أن يتناول هاتفه الخليوي، ويستدعى الشرطة، وينتظر هناك حتى يصلوا. عندما رآه رجال الشرطة مستندا إلى سيارته الرياضية، أصروا على إخضاعه لإزعاج اختبار فاحص النفس (Breathalyzer test) وعندما حصلوا على نتائج ذلك، اصطحبوه في سيارتهم إلى مخفر الضاحية وأصروا علاوة على ذلك على إجراء اختبار للبول.

وعندما حصلوا على نتائج ذلك، حسنا، أدرك جاك أنه قد يحتاج إلى التعرف على سكان المنطقة بصورة حميمية للغاية فبل رؤية السماء ثانية. فمن المحتمل جدا - أو على الأرجح - أنه سيفقد رخصته لقيادة السيارات. ستكون الغرامات كبيرة؛ كما أنه قد يفقد سيارته الرياضية، بل إنه قد يدخل السجن. أما الضرر الذي سياحق بسممته، ويوضعه في مكتبه للمحاماة، فقد يتعذر إصلاحه؛ فحسب الولاية التي حدث فيها ذلك، قد يفقد ترخيصه لممارسة القانون. هذا أمر جسيم للتفكير فيه؛ وفي الوقت نفسه، كان جاك هو الشاغل الوحيد لمرآب إيقاف السيارات في تلك الساعة.

ما العمل إذن. إن الوصية المعيارية لعالم الأخلاق، «افعل الشيء الصحيح»، قد تستلزم كلفة فظيعة، والفاعل، وليس عالم الأخلاق، هو من يتعين عليه أن يتحملها. وهو ما يعني الكثير للتفكير بشأنه، وهناك مخرج واضح يتمثل في أن يفكر في الموضوع بطول الطريق عائدا إلى كونيكتيكت، والتي سيصلها جاك ربما من دون حادثة أخرى.

إنها مشكلة، نعم، لكن هذه معضلة معنوية moral، إغراء، وليست معضلة أخلاقية بالنسبة إلى جاك إذا لم يكن هو، بل أحد أطفاله، المكتف في الحادث). في كافة أجزاء الاعتبار الأخلاقي، فيما يلي، سنضع ذلك في اعتبارنا كنوع المعضلة الذي لا نتحدث عنه.

# ADAPT: متاربة لاتفاذ الترارات الأغلانية

يريد الناس، طبيعيا، أن يفعلوا الخير ويجتبوا الشر. وفي العادة، نحن نقصر المتصابقات بالمبادى الأخلاقية على مراعاة بعض القواعد بين الشخصية interpersonal لمجاملة، والمساعدة، واحترام الخصوصية، على سبيل المثال التي تعمل لجعل الحياة اليومية أكثر جدارة بأن تعاش، لكن هناك أحيانا حالة تظهر للعيان، وتعترض، وتفرض نفسها على الحياة اليومية. تدبر الحالة التالية:

# الدالة ٢: الأطفال الجياع

مع استعار أوار الحروب في القرن الأفريقي، بدأت فرق تصوير جريئة من قنوات الأخبار بالتواقد على الصومال، الذي انهارت حكومته تاليا لانقلاب في العام ١٩٨٨، تلته حرب طائشة مع إثيوبيا. تعطلت كل وسائل النقل بفعل القتال، ولم يكن هناك طريق للخصول على إمدادات غذائية للمدنيين. استولى الجنرالات على كل الغذاء المتوافر لجنودهم وأتباعهم. صورت أطقم التصوير الجوع، والأطفال الرضع ذوي الشعر المترقق المحمر، والعيون الباهتة، والبطون المنتفخة التي تميز المجاعة starvation؛ كما صوروا آباء عاجزين، يحاولون مواساة أطفالهم المحتضرين؛ وصوروا فرق الدهن التي تودع أجسادهم التراب. ثم قاموا بعد ذلك بإرسال الفيلم إلى أوروبا والولايات المتحدة، ويدأت مقتطفات منه تظهر على تافاز

استجابت لوري، وهي ناشطة مجتمعية وأم لأربعة أطفال صغار، على الفور. كانت صور الأطفال الذين يتضورون جوعا أمام عينيها بصورة مستمرة خلال اليوم وطاردت أحلامها في الليل. كان لابد لها أن تتصرف؛ فحشدت أصدقاءها، وجيرانها، وأخاها في مدينة أطلانطا، وابن عمها في مدينة تلكوما، وبدأوا حملات على مستوى الجيرة، ثم في عموم الولاية، ثم حملات

وطنية، لجمع المال اللازم لشراء غذاء للأطفال، كما أمنوا أشرطة لعروض تلفازية، وعرضوها في كل كنيسة ومركز مجتمعي. لا تلق بالا للسياسة؛ فلابد من إطعام أولئك الأطفال، فورا.

وبعد ذلك، وجدت هي ونحو مائة من النشطاء من عموم البلاد طريقة لجمع أموال أكثر بكثير مما يمكن لكنائسهم المحلية وجمعياتهم النسائية أن توفره؛ فقد تم جمع العديد من نجوم الموسيقى الشعبية من جميع أنحاء المالم، الذين رأوا الأفلام، من قبل منتج جريء لإقامة حفلة ضخمة لجمع تبرعات،أطلق عليها اسم «إغاثة أفريقيا» Africa Aid، لصلحة الأطفال الجياع.

جُمع قدر هائل من المال، تم وُجِّه إلى أفريقيا المثقلة بالمجاعة، لكن الجنرالات استولوا على معظمه.

لذلك دعت لوري ممثلها للكونفرس، والذي ساهمت بسخاء في حملته الانتخابية الأخيرة، وعضو مجلس الشيوخ (السيناتور) المحلي، وهو صديق لمائلتها، لمحاولة للحصول على بعض الاستجابات من واشنطن. قامت هي وجميع أصدقائها بالضغط على الكونفرس من أجل حث الرئيس لإرسال جنود البحرية لحماية الصليب الأحمر وغيره من المنظمات غير الحكومية الأخرى (NGOs) التي توزع الفذاء على الأطفال. في العام ١٩٩٢، تم إقناع الرئيس وليام جنكنيتون Clinton ليفعل ذلك تحديدا، وتقدم مشاة البحرية بصعوبة على اليابسة قرب مقديشو Mogadishu الماصمة، فيما قد يمثل أول غزو على الإطلاق يسجل بشكل مباشر للهجوم البحري من الشاطئ لقنوات الأخبار الأمريكية!

هل كانت تلك فكرة جيدة؟ بعد فترة ليست بالطويلة من الاحتلال، إذا كان 
ذلك هو ما كان، لاحظ عمال الإغاثة في مقديشو أنه لا يبدو أن هناك قدرا 
كبيرا من المجاعة حيث كانوا؛ كان الجوع بعيدا في الأدغال، وأنه سيكون من 
لا الصعب للغاية العثور عليه. في هذه الاثناء، تمكن الجنرالات من حشد الشعب 
الصومالي لرفض التعاون مع المحتلين الأمريكان، ويعد أحد أحداث الشغب، 
قتل أحد جنود البحرية وتم سحب جسده العاري في الشارع، الأمر الذي 
سجل بإخلاص من قبل نفس فرق تصوير قنوات الأخبار وأرسل إلى الولايات 
المتعدة. أنهى ذلك المسألة؛ فقد سحبت القوات فورا. ومن ناحية أخرى، ليس 
هناك دليل ثابت على أن قدرا من الغذاء قد وصل إلى الناس الجياع أكثر مما 
كان سيحدث لو لم يوجد الغرب هناك أصلا.

هل كان يجب على لورى إطالة هذا التدخل؟

إن حالة الأطفال الجياع، كما يمكن أن نسمي الحالة المذكورة آنفا، وكل الحالات المماثلة، نموذجية لذلك النوع من التكيف الأخلاقي الذي يقطع الروتين الطبيعي للحياة الأخلاقية؛ وهذا التسلسل مميز:

أولا، يجري توضيح حالة معينة، موقف بعينه، أو مجموعة من الحقائق. تأسر هذه الحالة انتباهنا، وتحذرنا من أن ثمة شيئا يبرز من الضوضاء الخلفية لحياتنا يتطلب اهتمامنا.

ثانيا، تناقش تلك الحالة، وتروج العلومات عبر المجتمع، ويُجرى حوار مجتمعي، حيث يتشكل الرأي العام فعليا. وقد يكون هذا "المجتمع"، بالمناسبة، صغيرا كمائلة أو كبيرا، كما هو في هذه الحالة، بعجم العالم بأسره.

ثالثا، تتضمن الناقشة الفرضيات الأخلاقية التي توجه حياتنا، من دون تفكير واع عادة. ليس علينا أن نستتنج ما يتعين علينا فعله في أغلب الحالات؛ فأغلب الفعل الأخلاقي قد أنجز بالفعل.

رابعا، تُطرح افتراحات للعمل وتُتبنى السياسات، تتخذ القرارات، منفذة الضرورات بطريقة مناسبة للحالة التي لفتت انتباهنا.

وخامسا، تُحنبر نتائج الفعل مقابل النتائج المتوقعة. وتُدنَّى نتائج الاختبار ارتجاعيا إلى البيانات المستقاة من الموقف الأولي: هل الفعل الذي اتُخذ هي الواقع مناسب؟ هل أنجزت الضرورات بنجاح؟ أم هل يجب علينا أن نعود إلى لوحة الرسم، ونقدم اقتراحات جديدة للعمل أو السياسات؟

ملاحظة: إن عملية [اتخاذ] القرار، عند المراجعة، لا تعود إلى نقطة البداية، لكنها تستعلم فقط عن فعالية السياسة للفعل ـ لقد اتفقنا على غايات الفعل المقترح ـ والآن ننشد أكثر الوسائل فعالية.

مما ذكر آنفا، يمكننا أن نضع مها إجراء للتفكر الأخلاقي الطبيعي، يمكن تذكره بسهولة بالمختصر ADAPT:

 Attention
 Initial (Author)

 Dialog
 حوار

 Assumptions
 فرضیات

 Proposals
 اقتراحات

 Test
 اختیار

(ملاحظة: اسمحوا لي بالاعتذار الآن، لحيلة الاختصارات هذه، وتلك اللاحقة لها من النوع نفسه؛ فهي تعطي مظهر الابتذال، أعرف ذلك، لكنها حقا تساعدنا على التذكر). تستخدم هذه الإجراءات العادية حينما تتطلب التغيرات الجارية في عالمنا سياسات جديدة لكي تستمر الحياة الطبيعية وفقا لالتزاماتنا العادية.

ولنتدبر الآن الحالات التالية:

(أ) أنت طبيب استدعي للتشاور مع عائلة رجل مصاب بمرض انتهائي في دار للرعاية. الرجل واع، ويشعر ببعض الضيق، وهو مرتبك معظم الوقت. وعلى رغم أنه لن يتحسن كثيرا، لكن قلبه قوي، ولا يتوقع له أن يموت قريبا. أما أبناؤه (زوجته ميتة) فهم مكتئبون لطول الوقت الذي سيستغرقه كي يموت؛ فهم يودون لو أنك حقنته بجرعة مميتة من المورفين للتعجيل بموته، على أساس أن التكاليف الطبية ونفقات دار الرعاية تلتهم ممتلكاته.

(ب) أنت مدير إنتاج شركة صيدلانية، واقع تحت قدر كبير من الضغوط التقافسية. يشير رئيسك إلى أنه بوسعك أن تضاعف إنتاجيتك إذا ملأت نصف أمبولات البنسلين بمحلول ملحي saline بدلا من البنسلين. من غير ريب أن البنسلين لن يوصف للمرضى، لكن أكثر وصفات البنسلين غير ضرورية على أي حال، لذا فهي على الأرجح لن تصيب أي شخص بأذى.

في الواقع العملي أن الحالتين «أ» و«ب» لن تستحضرا على الأرجع أي تفكر أخلاقي عالي المستوى، فهما بالنسبة إليك، كما يمكننا أن نفترض، حالات جديدة؛ في حين أن الفرضيات التي كانت ناهمة لك دائما ستفيد هنا أيضنا، وهي لا تتحول تماما إلى معضلة أخلاقية سهلة من نوع «الأسائق المليل»، لكنها ليست مختلفة عنها كثيرا. لا يقتل الأطباء مرضاهم؛ والأبناء لا يقتلون آباءهم للتعجيل بوراثتهم؛ أنت لا تفش دورات المنتج بصورة متعمدة أو تسوق همامة تحت علامة منتج ما. إن الجواب هو بلا؛ فإذا سئلت عن الأسباب المادية من مستوى ADAPT ستقى بالفرض.

حاول، على سبيل المثال، أن تقول «هذا لا يضعل ببساطة، أو أنه غير مقبول». وبصورة شخصية أكثر، في وسعك أن تقول: «لقد مرت ليال عديدة لم أذق فيها طعم النوم»، أو «لن أستطيع أن أنظر إلى وجهي في المرآة عندما أحلق لحيتى غدا، إذا أنا فعلت شيئا من هذا القبيل». ولتكون روحانيا أكثر،

قد تصاول أن تقول: «إن ديني يصرم علي حتى أن أفكر بأمر كهذا»، أو على نصو أكثر إنذارا بالسوء: «أنا لا أبدو بمظهر جيد في الزي البرتقالي»، إن القواعد الأخلاقية التي تؤيد ذلك واضحة للجميع: مارس الطب فقط لمسلحة المريض؛ لا تكذب مطلقا، خصوصا على الزيائن.

إن المبادئ والاستنتاجات المبنية على أخلاقيات الإجماع consensus ليست دائما في مثل هذه الحالة الجيدة؛ تنكر الرايخ الثالث، وحقيقة أنه في ألمانيا في زمن هتلر (٢٦) كان أن تقتل اليهود حيثما وجدوا (بطريقة منظمة بطبيعة الحال) أمرا مقبولا ومتوافقا مع المديهات الدينية لزعماء البلاد، وبموجب القانون، لهذا علينا أن نفهم علم الأخلاق؛ لمرفة متى تحتاج المبادئ والتعليلات التي نستخدمها عادة إلى أن يعاد فحصها،أو تنتقد، وربما لأن تغيراي كلى نعرف، باختصار، متى يكون ADAPT غير كاف.

# ORDER: مِن الأخلاقيات إلى علم الأخلاق

إن مشكلة ذات أهمية معنوية أو أخلاقية رئيسية فحسب - مثل رغبة السائق العليل في عدم مواجهة رجال الشرطة، أو رغبة الورثة في قتل أبيهم الغني، أو رغبة الرئيس في تحقيق أرياح سريعة، أو مجاعة الأطفال الأفريقيين - ليست مماثلة تماما لمعضلة أخلاقية. ففي المشكلة المعنوية، نحن نعلم الصحيح، لكننا قد تتعير إزاء الطريقة الصحيحة لقول «لا» أو أهضل الوسائل للحصول على أهضل نتيجة. (وبالإضافة إلى ذلك، فقد تُغرينا المحافظة على مستوى الراحة الذي نتمتع به بعدم ضعل شيء على الإطلاق!)؛ أما في المعضلة الأخلاقية، فتحن لا نعلم حقا ما الشيء الصحيح لنفعله. تدبر الحالة التالية:

## المالة ٣: أم تحتضر

يبلغ عمر بيتر ودورا فالاسوفيتش Vlasovic، ٥١ سنة و ٤٣ سنة على التوالي، وهما متحيران بخصوص ما يتمين عليهما فعله إزاء والدة دورا البالغة من العمر ٢٧ سنة، والتي تميش معهما؛ فهي تعاني من مرض الزهايمر (٢٣١)، وفي حين أن فترات الالتباس التي تصيبها ليست متواصلة حتى الآن، فقد أصبح لا يعول عليها إلى درجة أنه لا يمكن تركها وحدها. يعمل كل من الزوج والزوجة خارج المنزل، ولا يستطيعان البقاء مع الأم خلال النهار.

بدأ الزوجان في البحث عن دور الرعاية الملائمة، لكن الأم، التي كانت معلمة ومستقلة بشدة طوال حياتها، صممت رأيها: لا لدور الرعاية، وقالت لهما في النهاية: «انظرا، تعلمان كم تبلغ قيمة عقلي وكرامتي بالنسبة إلي». «إنني، ببساطة، لا أستطيع تحمل فكرة قضاء أواخر أيامي قعيدة كرسي متحرك، يسيل لعابي في حجري، أتريان هذه الوسادة على سريري؟ عندما أتوقف عن القدرة على العمل، تكون حياتي انتهت، بقدر ما يتعلق الأمر بي، وأريدك فقط أن تضع تلك الوسادة على وجهي وتجلس عليها لمدة عشرين دقيقة تقريبا. ما عليك بمدها سوى الاتصال بالطبيب في الصباح وأن تقول له أننى مت أثناء نومى، أنا لن أعارضك، لدور الرعاية».

ومن ناحية آخرى، اكتشف الزوجان أن تكلفة دور الرعاية تلك تفوق كثيرا [مكاناتهما، وأن الأم سنترك للمساعدة الطبية لمحدودي الدخل (<sup>77)</sup> بعد نفاد موجوداتها؛ أما أموالهما فليست بالكثيرة، وسيكونا مسؤولين كليا عن التكاليف إذا استأجرا ممرضات يأتين إلى البيت للاعتناء بها؛ كما أن لديهما أطفالا مراهقين يوشكون على الالتحاق بالجامعة مما يستلزم التفكير في شأنهم، إذ سيحتاجون إلى أموال للدراسة الجامعية، وريما إلى مساعدات مالية كثباب بعد انتهاء تعليمهم.

ذات مرة، سئلت دورا طبيبها: «كيف كان الناس يتعاملون مع مثل هذه الحالات؟ قبل أن تكون هناك دور للرعاية؟»، فأجابها: «الأمر سهل؛ فلم يكن الناس يعيشون لمثل هذا العمر؛ وعندما كانوا يفعلون، في هذه الحالة، دون وجود خيار آخر في المسألة، كان الناس، ببساطة، يتركونهم في البيت وحدهم، مربوطين أو يتجولون حيثما أرادوا التجول،» بدا ذلك «سهلا» بالنسبة إلى دورا، لكنه ـ عند تدبر جميع العوامل المكتفة أسوأ من البدائل الأخرى؛ فعليهما التفكير بالبيت، أيضا، كما أن ترك الأم وحيدة طوال النهار يبدو مثل لعب الروليت الروسية (۲۱) بالبيت والأم كليهما.

لكن فلقهما الأول هو على الأم؛ فالحياة المتوقعة لها لا يبدو حقا أنها تستحق العيش، كلما أمعنا التفكير في الموضوع. إن دوضع وسادة على وجهها، فكرة مخيفة، بطبيعة الحال، لكنه ما تريده الأم، وإذا كانا لا يستطيعان تنفيذ خطة الوسادة، فإن جمعية الشوكران (٢٠) تعلن عن العديد من الطرق الأكثر إنسانية humane لإنهاء الحياة، هل يجب أن يسلكا سبيل الوسادة؟ أم ترى

يتعين عليهما تحري بدائل «الانتحار العقلاني» مع الأم؟ أم هل يجب أن يصرا على البيت (أو أن يضعاها هناك على أي حال بعد أن تصبح غير منظمة بما فيه الكفاية للمقاومة)؟ أم هل يجب أن يأتيا على الأخضر واليابس من مواردهما المالية على المرضات المستأجرات؟ وهل هناك بدائل أخرى؟

في محاولاتنا للتوصل إلى حل جيد أو منصف في هذه الصالة، أي مقارية ننتهج نموذجيا، إذا كنا (شخصيا) مكتنفين في حالات مثل هذه، هناك إغراء يدفعنا للتعلق بقوة بأي "حل" يعجبنا في اللحظة الحالية: بمعنى أي حل يتوافق مع أهوائنا وميولنا السابقة. لكن أحد الأهداف الرئيسية لتدريس علم الأخلاق يتمثل في الابتعاد بنا إلى ما وراء ذلك الموقف الشخصي إلى موقف يمكن أن يتفق فيه كل الأشخاص المقلانيين على أنهم ينتهجون السبيل القويم، أو أحد السبل القويمة، ويمني ذلك أننا يجب أن نصل إلى طريقة للفعل تكون صحيحة من الناحية الموضوعية، أو على الأقل عرضة للتفحص العام.

ماذا عساه أن يشكل مقارية منظمة لمثل هذه المشكلات؟ أولا، باعتبارنا مشاركين وصناعا للقرار، علينا أن ننظم خياراتنا في ذلك الموقف عما البدائل المفتوحة حقا بالنسبة إلينا وأن ندون النتائج المحتملة لكل منها. ما هو، في هذه الحالة، المحتمل، والمعقول، لكي نفعله؟ وماذا ستكون النتائج المحتملة لكل من هذه الخيارات؟ وأي من النتائج المدرجة على القائمة ستكون غير مقبولة كليا؟ يجب أن تزال هذه، وتترك البقية لمزيد من التدبر في مرحلة لاحقة. وفي هذه الخطوة، نحن نفكر غائيا teleologically أو تبعيا لمرحلة لاحقة. وفي هذه الخطوة، نحن نفكر غائيا teleologically أو تبعيا الوسائل التي تنتج الغايات الأكثر مرغوبية. يمتلك آل فلاسوفيتش، في هذه الحالة، الخيارات التالية:

اد ترك الأم وحدها ـ وتعريضها والبيت للخطر. وهذا غير مقبول،
 باستثاء فترات زمنية قصيرة للفاية.

٢- استئجار ممرضات باليوم، وسيتضح أن ذلك باهظ التكلفة.

٣- أن يقوم أحدهما بترك أي شيء آخر يفعله و يعتني بالأم فحسب؛ وسيؤدي هذا إلى خفض دخل العائلة بدرجة كبيرة، من جميع النواحي، ولا أحد يريد تلك المهمة الثقيلة ولا خسارة الدخل.



 ٤ \_ وضع تلك الوسادة على وجهها. تصيب هذه الفكرة كلا من الزوجين بالنثيان، وهما حقا لا يرغبان في دخول السجن.

 وضع الأم في أحد دور الرعاية؛ سيجعلها تشتكي، لكنها ستكون آمنة، كما يمكن لبقية أفراد العائلة مواصلة حياتهم الخاصة. قد يكون غاليا جدا بدوره، حتى يتمكنوا من إثبات استحقاق الأم للمساعدة الطبية للفقراء Medicaid.

قبل أن يقدم كل من الزوجين على التصرف، على أي حال، يتعين عليهما مراجعة حقوق المشاركين المختلفين، للحقوق المحمية قانونا، في نظامنا، مع تلفيق، أو تجاوز، اعتبارات النتيجة القويمة، علينا أيضا أن نحترم القواعد المنوية moral (المفروضة عادة بقوة القانون) التي يعتقد أنها صحيحة بغض النظر عن النتائج.

تلك نقطة مهمة: في هذه الخطوة، نحن نفكر من منطلق الواجبات deontologically ؛ بأن ما ينتهك قاعدة ما، يكون ممنوعا بموجب تلك القاعدة، مهما كانت نتائج إنجاز أو إغفال ذلك الفعل.

يواجهنا اثنان من أقوى الحقوق والقواعد في هذه الحالة:

ا - أولا، حق الفرد في رفض المساعدات الحسنة النية، المتعلقة بصحته وسلامته، والمفروضة من قبل الآخرين دون موافقة؛ فالأم لا ترغب في الذهاب إلى دار الرعاية، وهذا يجب أن يحل ذلك الأمسر، وليس لبرنامج Medicaid علاقة بهذا الأمر.

٢- ثانيا، الخيار المفضل من قبل الأم نفسها،أي وضع الوسادة على وجهها، ينتهك قاعدة صارمة ضد القتل الطوعي، «لا تقتل». و ليس غرضنا عند هذه النقطة أن ندخل في نقاش عاطفي حول جواز الانتحار المساعد assisted ...

suicide و القتل الرحيم (٢٦)، كما يطلب من قبل مريض مؤهل. وفي الوقت الذي يجب فيه اتباع طريق الوسادة، لن تكون الأم مؤهلة لطلب أي شيء من هذا القبيل، كما أن وضع الوسائد على الوجوه لا يرقى إلى اعتباره نوعا من القتل الرحيم بمساعدة طبيب؛ فهذا القعل سيعتبر قتلا، في الحقيقة جريمة قتل من الدرجة الأولى، وهناك أسباب وجيهة جدا لكون مجتمعنا يحرمه. قتل من الدرجة الأولى، وهناك أسباب وجيهة جدا لكون مجتمعنا يحرمه.

وفي الوقت نفسه، هناك حقوق أخرى يجب أن تؤخذ في الحسبان؛ فالأطفال القصر لديهم حق مطلق في دعم أبويهما، في الإعالة (الغذاء والمأوى)، وفي المودة (نعم، ذلك حق لهم)، وتوفير التعليم؛ فإلى أي مدى ستؤثر رعاية الأم عليهم؟

عندما تتضح خياراتنا ونضع في اعتبارنا حقوقنا وقواعدنا، علينا أن نتخذ قرارنا، ونحل الشكلة، الآن؛ فالموقف لن ينتظر، رغم كل شيء؛ يجب أن يتخذ قرار مبدئي على الفور. حتى الآن، تتسم الأم بالعقلانية، وبكونها مسالمة بما فيه الكفاية لكي تبقى في البيت مع عائلتها؛ وبالإضافة إلى ذلك، فخلال فترات صحوها lucidity، تستمتع بوجودها بينهم وهم يتمتعون بوجودها. لعل برنامجا محليا للرعاية النهارية يمكنه استضافتها خلال ساعات مدرسة، ويمكن للمراهقين التوقف عن ممارسة أنشطتهم لفترة ما بعد الظهر لكي يكونوا معها قبل أن يعود بيت ودورا إلى المنزل من العمل. كما يمكن استتجار ممرضات من حين لآخر لإعطاء استراحة للجميع. لا يمكن أن يستمر هذا الحل إلى الأبد؛ فهُل سينجح أصلا؟ لاحظ أن العائلة يجب أن تتصرف، بمعلومات ناقصة تماما. وهذه الضرورة نموذجية لمثل هذه المصلات. يقرر بيت ودورا خوض التجرية؛ وبعد ذلك، وفي غضون أيام، أو أسابيع، أو شهور قلائل، يتعين عليهما تقييم تأثيرات قرارهما. لكن القرار والفعل، كما أشار ماكبت (٢٧)، لا يعوقان النتائج؛ فالعالم يواصل سيره، ونحن نحتاج لأن نتابع، لنكتشف النتائج التي حققتها قراراتنا. في هذه الحالة، لن يكون آل فالأسوفيتش قادرين على تفادي النتائج؛ فالأم ما زالت في البيت معهم. ما مقدار ما يفقده المراهقون من تضحيتهم بأنشطتهم لما بعد الظهر؟ إن جواب ذلك سيعتمد كثيرا على خصائص موقف هذه العائلة؛ كيف تستجيب الأم للبرنامج الجديد؟ يعتمد هذا كثيرا على صفات الأم. إن مشكلة المضلات الأخلاقية مقابل علم الأخلاق كفرع علمي، تكمن في أن الحل الحقيقي يتمثل في التجرية والخطأ بشكل تجريبي ويومي.

وفي النهاية، علينا أن نراجع الموقف، أن نعيد النظر في القرار، بهدف تنقيحه. لا شيء، في الشؤون الإنسانية، غير قابل للتغيير أصلا. نحن نتخذ قراراتنا، عادة، ليومنا هذا، ونحن نعلم بأن القرار سينتج موقفا جديدا على الأرجع، له معضلاته الجديدة الخاصة، وسيتعين علينا أن نواجه المشكلة بكاملها

## علم الأخلاق؛ المصطلحات وأنماط التفكير

مرة ثانية. إن قرار آل فلاسوفيتش إبقاء الأم في المنزل من دون ممرضات على مدار الساعة، وإحضارها إلى الرعاية النهارية كلما استطاعوا إلى ذلك سبيلا، سيوفر أموالهم، لكنه بعد فترة لن يكون فعالا: فمعظم برامج الرعاية النهارية توقف عندما يجعل المرض المريض عنيفا أو مصابا بالسلس (٢١٨)، وهنا يتعين اتخاذ ترتيبات جديدة. لكن بعلول ذلك الوقت، سيكون هناك موقف جديد، ينطوي على مجموعة مختلفة من الخيارات، وريما مجموعة مراجعة من الحقوق؛ فالأبناء، على سبيل المثال، سيتركون البيت في النهاية، ويواجهون آباءهم بمجموعة مختلفة تماما من الطلبات، ولنأخذ الحكومة الفيدرالية كمثال آخر، فهي تنير رأيها كل شهر حول البرامج التي تمولها للمعنين؛ فهذه يجب أن تؤخذ في الحسبان في المشاورات المستقبلية.

وإجراء اتخاذ القرار هذا، مثل العديد من الإجراءات الأخرى في مجال علم الأخلاق، يفطي كل الأسس الضرورية للقرارات العقلانية. وأنا أفضله على غيره لمجرد أنه يمثل جزءا متمما، في حين لا تفعل الأخرى ذلك، من إدراك أن لا شيء يقرر أبدا - ليس حسنا، على أي حال - مرة واحدة بصورة نهائية. إن إغراء التوصل إلى قرار، لحل شيء ما إلى الأبد، هائل. قاومه؛ فالمواقف تتغير، وكلما كان إجراؤنا لاتخاذ القرار أكثر مرونة، كان أكثر ملاءمة للعالم الفوضوى للسلوك البشرى.

مثل ADAPT، فإن إجراء اتخاذ القرار هذا للمعضلات الأخلاقية يمكن تذكره سبهولة بمختصره: ORDER:

الخيارات والنتائج	Options and Outcomes	0
الحقوق والقواعد	Rights and Rules	R
التصميم، القرار	Determination, Decision	D
تقييم التأثيرات	Evaluation of Effects	E
المراجعة، إعادة النظر	Review, Reconsideration	R

وبينما نحن بصدد وصف الإجراءات التي يسهل تذكرها، يمكننا أن نسجل ملاحظة حول ثلاث خطوات تمهيدية يتعين اتخاذها قبل أن يمكننا وضع ترتيب الأشياء وفق النسق ORDER.

أولاً علينا أن نعرف المعضلة التي نواجهها . أي صراعات تزيد صعوية التعامل مع الموقف ؟

في موقف آل فالاسوفيتش، تبدو المصلة واضحة بشكل مؤلم: كيف تضمن سعادة الأم والعائلة مع احترام خيارات الأم والأدوار الأكثر أهمية لمجتمعنا، مع تقسيم موارد العائلة غير الوفيرة بالعدل بين الأجيال التي تعتمد عليها.

ثانيا، علينا إجراء استفسارات تجريبية حسبما هو ملائم، وأن نكتشف الحقائق، وأن نحصل على أكبر قدر ممكن من الملومات.

ما هي برامج الرعاية النهارية المتوافرة؟ ماذا عن جماعات الدعم، للمرضى ومقدمي الرعاية على حد سواء، في المستشفى المحلي؟ هل بالإمكان أن تتكفل دار العبادة التابعة لها الأسرة في الأمر؟ ما سرعة تفاقم مرض الأم؟ ماذا الذي يجب أن نعرفه عن التوجيهات الطبية المسبقة، ووصايا الأحياء (٢٩)، والملاج؟ فخياراتنا، بمجرد أن نشرع في إجراء اتخاذ القرار، ستعتمد على ما هو متوافر.

ثالثًا، علينا أن نصنف المنتفعين. وقد ذكرنا أعلاه أنه من المهم معرفة أصحاب المصالح التي ستؤخذ في الحسبان عند اتخاذ أي قرار.

يتمثل جزء من العمل على ترتيب أصحاب المسلحة في التأكد من أن كل من تتأثر مصالحهم بالفعل قد أخذا في الحسبان؛ بينما يتمثل جزء آخر من هذا العمل في ضمان كون غير أصحاب المسلحة الذين يريدون ربط أنفسهم بقرار ما - الجيران الفضوليين، على سبيل المثال، الذين لا يحبون أن يروا سيارات المرضات الزائرات واقفة (قانونيا) في الشارع - مستبعدين من الثاثير في القرار.

وبطبيعة الحال، ذلك يعني أننا قد لا نأخذ سعادتهم - الرضا الذي يستمدونه من إدارة شؤون الآخرين - في الحسبان. إن لحقوق العائلة أسبقية على تفضيلات جيرانهم: فالحقوق تتخطى في الأهمية ما نحب وما نكره. ولهذا فإن مجرد المناشدة بتحقيق «أقصى سعادة لأكبر عدد» ليست كافية دائما لحسم المصلات الأخلاقية.

وعلى المبدأ نفسه، ويصورة أكثر عمومية، نحن لا نسمح لأهل الحي بإبعاد الأشخاص ذوي الخلفية العرقية المختلفة عن تلك التي للسكان الحاليين، على رغم أن القدرة على عمل ذلك ستجعل جميع الجيران يشعرون بسعادة طاغية؛ فحق عائلة الأقلية في أن تعيش، حيث يختار أهرادها، يتجاوز في أهميته تفضيل الجيران منم الأقليات من العيش هناك.

## علم الأخلاق؛ المصطلحات وأنماط التفكير

وبطبيعة الحال، يعتبر الجيران منتفعين إلى حد ما؛ فمن المؤكد أن لديهم حقا في الحماية من تجول الأم على غير هدى، لو وصل الأمر إلى ذلك. إن القانون العام الأنجلوسكسوني، الذي نحن ورثته، صرف قرونا صبورة في احتساب تفاصيل الحقوق التي بمتلكها الناس تجاه الجيران، وعلينا أن نكون واعين بالمجموعة الكاملة لذلك التقليد.

ولذلك فإن أحكامنا الثلاثة الأولى، في أي عملية اتخاذ لقرار أخلاقي، نتعلق بكل من التعريف، والمعلومات الواقعية، والمنتفعين. وإذا كان ذلك سيسهل عملية التذكر، فكر بهذه الخطوات كمقدمة «ORDES» لإجراء اتخاذ القرار «ORDER»:

Definition D تعريف المضلة

Inquiry I التحقيق للحصول على جميع المعلومات الضرورية

Sorting out S

ويتركنا هذا مع إجراء يسهل تذكر خطواته، لكنه يصيب حقل الأخلاق بالفوضى !disorder مادامت هذه المعادلة المضطرية (٢٠) تساعدنا على تذكر الفوضى الأساسية والمعضلات الأخلاقية، فهي تخدم أغراضنا بصورة جيدة جدا.

دعونا نُفُد ثانية إلى الحالتين «أ » و«ب» في القسم الأخير، لنضيف بعض التمقيدات:

الحسالة «أ» لكن الأب فاقد الوعي، ويتوقع أن يظل هكذا؛ وليس له إحساس أو شعور ظاهر، كما أنه غير قادر على التفكير أو التواصل.

قد يستشعر الأب بعض الألم أحيانا، على أي حال؛ أما الأطفال، يدعمهم فيَّم conservator معين من قبل المحكمة، فيطلبون أن يعطى جرعة أكبر بقليل من المورفين دللتأكد من كونه لا يعاني مطلقاء.

الحالة «بع: لكن رئيسك يقترح فقط أن تسرع العملية من مستنبت للتعالل المنافقة من المتبت المنافقة من المتبات المنافقة المنافقة التين في المائة من احتمال أن الدواء الذي يتم صرفه لن يكون بالقوة المطلوبة. لا يبدو هذا جيدا؛ لكن ليس هناك دليل على أن مثل هذا التغيير سيؤذي أي إنسان مطلقاً . ومن ناحية أخرى، فإن الدخل الإضافي الناتج من ذلك سيسدد بعض الديون الجسيمة القصيرة الأمد، كما سيضع الشركة في موقع أفضل لمواصلة أبحاثها . أما مدير مراقبة الجودة، الذي سيمنع هذا التغيير في المبادئ

المامة، فقد تقاعد لتوم، وتقوم الشركة بـ «البحث، عن مدير آخر، لذا لديك فترة محتملة لمدة ثلاثة أسابيع يمكنك خلالها أن تطرح الدواء القياسي الجديد في السوق.

في مثل هذه الحالات، تتضع الحاجة إلى التفكر على مستوى أعلى، من المؤكد أنه يتعين إراحة المرضى المصابين بأمراض انتهائية؛ ولا شيء يرجى من إطالة حياة هذا الرجل، لكن استخدام جرعة زائدة من المورفين؟ هنا تبدأ عملية للموازنة، بوزن المصالح المشروعة للورثة، على رغم كونها بغيضة، مقابل الواجبات المرتبطة بممارسة الطب، وخصوصا واجب حماية مرضانا، ضد هذا النوع من المقترحات على وجه الخصوص.

وفي نهاية الأمر، سيكون المبدأ السائد مبدأ متوسطا، متأصلا في ممارسة المهنة: فقد وجدت الأدوية لتشفي، لا لكي تقتل، ولا يجوز إخضاع المريض، الذي قد لا يكون قادرا على الإحساس بأي شيء ولا حيلة له بكل تأكيد، لحاجات ورغبات الآخرين.

في الحالة «ب»، فإن الضرر الناتج من تعجيل عملية التصنيع ليس مؤكدا على الإطلاق - فحتى لم يوصف البنسلين إلا إذا دعت الحاجة إليه، فإن اختلاطا التشغيلات (٢١) يضمن آلا يحصل أي مريض في الحقيقة على جرعة أقل بصورة التشغيلات (٢١) يضمن آلا يحصل أي مريض في الحقيقة على جرعة أقل بصورة ملموسة من المسحيحة. وهنا يصبح الاحتكام إلى مبدأ من المستوى المتوسط ضروريا. يجب أن يسأل المدير نفسه، ليس: ما نتألج هذا الفعل، بل: ماذا سيحدث إذا فعل كل إنسان ذلك، وماذا ستكون النتألج المامة لقاعدة تسمح بهذا الفعل أو تتطلبه؟ (توجد هذه الصياغة للمبدأ المتوسط المستوى، بالمناسبة، في الكتابات الرئيسية في علم الأخلاق لإيمانويل كانط، وجون ستيوارت ميل، وجون راولز؛ انظر البيسوغرافيا في نهاية الكتاب). إن «القاعدة النهبية» بأن تعامل الأخرين بما تحب أن يعاملوك به، هي مبدأ مماثل. إن الأبحاث مهمة، ومن المؤكد أن إلغاء الديون أمر جيد، لكن فيما يتعلق بالوقت الحاضر، قد يتعين عليهم انتظار مصادر بديلة للتمويل.

## DEAL: الاستبرار دون قرار

قد نلاحظ أننا ظللنا نفترض مسبقا في الأجزاء السابقة كافة أن أطراف المضلات كانوا جميعا متفقين على كنه المشكلة وعلى أنه يتعين حلها، لكن في العالم الحقيقي المتسم بالفوضى للحياة الإنسانية، فإن هذه الافتراضات المسبقة لا تصح دائما. وفي بعض الأحيان، تكون الشاكل مستعصية على الحل بصورة خاصة، لأن المصالح أو الالتزامات الأخلاقية أو الدينية لأصحاب المصلحة تعارض بحزم، لأن الطرفين، ببساطة، لا يستطيع أحدهما فهم الآخر، أو لسبب آخر. تدبر الحالة التالية:

# الحالة ٤: عيادة الإجهاض

مايكل ومورين أوكونيل مهنيان شابان من خريجي الكليات؛ فمايك طبيب له عيادة في بروكلن بينما تقوم مورين بالتدريس في المدرسة الابتدائية القريبة. وهما يعيشان مع أطفائهما الخمسة (الذين تتراوح أعمارهم بين ع و١٣ سنة) في حي هادئ من بلدة كوينز Queens حيث نشأت مورين، وعلى بعد صفين من المباني فقط من كنيسة سانت لوك للروم الكاثوليك (٢١٠)، التي يرتادونها جميعا. هم كاثوليك مخلصون، كما هي حال أغلب الجيران، وهم يتبعون جميع التعليمات العامة للكنيسة با هم القواعد الصارمة بخصوص أي علاقة جنسية خارج إطار الزواج، ولعليمة الحال التحريم المطلق للإجهاض المحرض (٢١).

إن الحي مختلط؛ سكني وتجاري، لذا لا يفاجئهم أن يجدوا واجهة متجر تبعد عن منزلهم ثلاثة أبواب ترمم للاستعمال من قبل مستأجر جديد؛ كما أن «المفاجأة» لا تصف ردة فعلهم، على أي حال، عندما جرى في النهاية إدخال الأجهزة الطبية وتعليق اللافتة على النافذة: «إنهاء الحمل: نظيف، وهادئ، وسرى». هم يعيشون فعليا بجوار عيادة للإجهاض!

بريد الجيران إغلاق العيادة: فهم جميعا، رجالا، ونساء، وأطفالا، يراقبون، ويعترضون سبيل المريضات ومرافقيهن، صائحين: «الإجهاض جريمة قتل!» وينشدون الشرائيل، ويصلون بصوت مرتفع، ويهددون كلا من الأطباء والممرضات على حدة، ويتوددون إلى الصحافة، ويخططون لرفع دعوى قضائية. أما العاملون في العيادة، من الناحية الأخرى، بقيادة الثين من أطباء أمراض النساء، الدكتور ألان بينيت Bennett والدكتورة ريتا هولمز Bucket فيريدون أن تبقى الميادة حيث هي وأن تعمل بنجاح؛ فهم يعلمون أن هناك سوقا جيدة لهذه الخدمة، إذ يعلمون أن النساء، اللاتي يحملن ضد رغبتهن، يلجأن في كثير من الأحيان إلى الشماعات (٢٠) وسفاحي الأزقة الخلفية

back-alley butchers لإجراء عمليات الإجهاض إذا كان الإجهاض الآمن غير متوافر بصورة قانونية، وهم يعلمون أن القانون في صفهم، وهم أيضا يقضون وقتا لتوضيح موقفهم لأجهزة الإعلام، وهم يطالبون بحماية أفضل من قبل الشرطة.

يرفع الجيران الدعوى، ويخسرونها الفالعيادة تعمل كليا ضمن ما هو مسموح لها، ويطلب من الشرطة حماية العيادة والعاملين فيها من العنف، وهي مهمة يمقتونها؛ فكثير منهم من حي كوينز الذي أنجب مايك ومورين، ويحضرون الدروس الدينية في كنيسة سانت لوك أو ثمة كنيسة أخرى ذات معتقدات معاللة.

عند هذه النقطة، أحيط العمدة بالأمر. وتشير الحكمة الشائعة إلى أن المسؤولين المنت خبين يخسرون بطرق ثلاث في هذه الصسراعات؛ أولا، سيخسرون أصوات ذلك الحي وجميع الأحياء المشابهة، بسبب «سماحهم بقتل الرضع على بعد ياردات قليلة من حيث يلعب أطفالنا».

ثانيا، سيخسرون أصوات الليبراليين لعدم وضع نهاية أكثر عنفا للتظاهرات، ثالثا، سيفقدون احترام إدارة الشرطة وأولئك المهتمين بتطبيق القانون لتحويل الموارد بعيدا عن المخدرات والجرائم العنيفة. ومن ناحية أخرى، فالخلاف ذاته الذي استهلك عبر الصحف، يظهر وجهة نظر معادية تماما للإدارة الحالية؛ لذا يريد العمدة سلاما بين الأطراف، سلاما هادئا جدا بحيث يختفي الموضوع من الصحف، لكن الأكثر أهمية، باعتبار تلك قضية مستمرة، أن يكون سلاما دائما. كيف يمكنه، ويمكن للمدينة، تحقيق هذا السلام؟

أولا، هل بالإمكان أن يقنع الجيران بأن مؤسسة الأعمال هذه لن تصيبهم بأي أذى، أو أن يقنع مديري العيادة بنقل عيادتهم بهدوء إلى مكان آخر؟ نعن لا نستجيب عادة لاعتراضات سكان الحي على وجود مؤسسة أعمال جديدة في أفنيتهم الخلفية؛ فكما ذكرنا سابقا، لا تمطي الكثير من تفضيلات الحي وزنا كافيا لتجاوز اهتمام الفرد القوي وحقه البديهي للعيش، حيث يريد أو ترد، وأن يعمل حيثما تسمح قوانين التنظيم المدني بإنشاء مؤسسة الأعمال الخاصة به أو بها، يجب أن يتمود الجيران على ذلك. لكن قد يكون هناك العديد من الأسباب التافهة لتحديد مقر مؤسسة للأعمال في مكان ما وليس

آخر. قد لا تمانع العيادة في الانتقال؛ من المكن أن يساهم مكتبه في نفقات النقل. ومثل أي سياسي جيد، فإن اهتمامه الأول هو أن يعقد صفقة DEAL.

يغتار العمدة مايك ومورين، كمواطنين واسعي الاطلاع واشين من قادة التظاهرات، والطبيبين، ألان وريتا، كمديرين في العبادة، للمشاركة في مناقشات حول القضية. هناك سببان لهذا التحرك؛ أولا، قد يمكنهم التوصل إلى ثبة تسوية ترضي كلا الجانبين بصورة دائمة (كان ذلك سيمثل غرض المناقشة في القسم الأخير)، لكن السياسي يعلم أيضا أن الحوار جيد من أجل مصلحته الشخصية: فكما صاغها وينمنتون تشرشل (٢٥)؛ «طالما أنك تثرير كثيرا، فلن تستطيع أن تحارب»، فأثناء الحديث، تصبح الأطراف أقل عدائية وأقل بغضها لبعض.

لن تتجح ثمة تسوية أو مساومة ذات شأن، كما سيتضح. فلم يحتج العمدة إلى وقت طويل ليعلم أن:

1. مايك ومورين وكل جيرانهما يؤمنون بشدة بأن الحياة الإنسانية للطفل الرضيع تبدأ عند بداية الحمل، وبأن اعتقادهم مستند إلى المعرفة الطبية والعلمية (في ما يتعلق بزرع الشفرة الوراثية، على سبيل المثال)، وباعتبار أنهما يعتقدان في ذلك بصورة راسخة وعقلانية، فنتيجة لذلك، ويصورة منطقية تماما، فهم يشعرون حقا بأن كل إجهاض محرض هو جريمة قتل لطفل رضيع. هم يشعرون بأنهم يعيشون إلى جوار معسكر نازي للموت وسوق للعبيد في الوقت نفسه، وأنهم ملتزمون بالتزامات دينية وأخلاقية لرفع صوتهم والاحتجاج على تلك المجزرة، وما يروعهم على وجه الخصوص هو التوقعات المتعلقة بتربية أطفالهم مع وجود هذه العيادة في البيت المجاور؛ فسيضطرون لإخبارهم بما تفعله، وبالتالي الاضطرار لتحريفهم ليس فقط بالنبح الموافق عليه من قبل الولاية، بل وبالنتائج اليومية للنشاط الجنسي غير الشرعي!

٢- أنه من جهة ألان وريتا من مجموعة الأطباء، فإن تعاونية صحة المرأة، التي اشترت البناية وأنشأت العيادة، تعلم جيدا جدا ماذا يفعلون وما يخططون له. فهم واعون تماما بالسلوك الجنسي (إن لم يكن المثل العليا الجنسية sexual ideals) للحى الذي يقطئه مايك ومورين. كانت نصف

زبوناتهم في أول شهرين من عملهم هن بنات كاثوليكيات شابات، بيضاوات، مرعوبات، وعازيات، غالبا من ساكنات الحي. وهم يؤمنون بشدة ليس فقط بأنهم يقدمون خدمة مرغوبة، بل بأنهم ينقذون مستقبل أولئك ليس فقط بأنهم يقدمون خدمة مرغوبة، بل بأنهم ينقذون مستقبل أولئك الفتيات، بالسماح لهن بإكمال تعليمهن، وتجنيب آبائهن العار، والتوفير على دافعي الضرائب نفقات التعامل مع النسل غير الشرعي، وعلى الأرجح إنقاذ الطفل من الانتهاك abuse. أما مع بقية زيوناتهم، وهن في الغالب نسوة عاملات أكبر سنا من جميع الخلفيات العرقية، فيرون أنهم يسمحون للبالغات بمواصلة حياتهن العملية، وتنظيم أسرهن، وضمان توفير إعالة وتعليم مناسبين لأطفالهن. وفي الحالتين، هم يمثلون بديلا ميسور التكلفة للأسعار الفلكية للعيادات الأجنبية، وللممارسين غير المؤهلين في الأزقة نلاسها المناك من أجل المال، بل للخدمة العامة، وهم ينتمون حقا إلى في بوجدون.

عند الضغط عليهما إلى الحد الأقصى، كما لاحظ الممدة، يتناقش الجانبان بشكل مختلف جدا، يمكس على ما يبدو اختلافهما في الطريقة التي يرون بها المالم؛ فمايك ومورين يستشهدان بالقواعد والحقوق الأخلاقية القانون الطبيعي، والوصايا العشر، والحق في الحياة، الذي يبقى بغض النظر عن الموقف أو النتيجة. وباختصار فهما يفكران من منطلق الواجب أو بصورة لا عقلانية non-consequentially.

أما ألان وريتا، ومن الناحية الأخرى، فيلفتان الانتباء إلى الألم الذي تستشعره النساء عند التفكير بعمل غير مرغوب فيه، والتأثيرات السلبية على النوظيف، والتعليم والتوقعات العامة لحياة المراة، من الحمل باطفال غير مرغوبين، وتكاليف الرفاهية welfare والنتائج السلبية الأخرى لرفض الإجهاض. وباختصار، فهما يفكران غائيا teleologically أو بصورة عقلانية consequentially ومن دوباتية مناصرة لحق المراة في الاختيار (۲۷) وحججا غائية معارضة للإجهاض، فإن ألان وريتا لاكزان بصفة عامة على المشاكل التي يقومان بحلها، في حين يركز مايك ومورين على طبيعة الفعل ذاته، وليس من المحتمل أن تكون هناك أي تسوية بين الجانبين.

ولذلك يقترح العمدة إجراء تجرية في صنع السلام؛ فمن بين خصائص العيادة التي تزعج الجيران كثيرا اختلاط مرضى الميادة بالأطفال أثناء توجههم إلى المدرسة أو العودة منها؛ فهل يمكن أن تفتح العيادة أبوابها في التاسعة والنصف صباحا، وهو موعد متأخر نوعا ما عن زحمة الصباح، وأن يأخذ العاملون فيها استراحة غداء متأخرة في الثانية وخمس وأربعين دقيقة بعد الظهر، أثناء عودة الأطفال؟ وفي المقابل، لن يرابط المتظاهرون طوال أيام العمل ما بين الافتتاح وتلك الاستراحة.

إن هذا التنازل - على اعتبار أن كل جانب يرى عمل الآخر كهمل إجرامي في الأساس - لا أخلاقي على وجه التحديد، لكلا الجانبين: فأي يتازل سيكون غير متوافق مع المعتقدات الأخلاقية التي بينوها ودافعوا عنها بوضوح.

بعد أسبوع أونحوه، يقوم مكتب رئيس البلدية بإجراء تقييم لمدى نجاح التجرية؛ يبدو الحي أكثر هدوءا، كما تراجعت الصحف. ذلك جيد. ولذلك يقوم الثان من أفضل وسطائه بجمع القياديين الأربعة سوية في محاولة لإحراز المزيد من التقدم. هل تقبل العيادة بمزيد من الخفض في ساعات العمل مقابل الإزالة الكاملة للمرابطات؟ تكتسب بضعة تنازلات أخرى تقبل على مضض؛ وباعتبار أن فرص إحراز مزيد من التقدم ليست جيدة، كما يبدو الموقف ثابتا على ما هو عليه، يتراجع الوسيطان ويتركان الطرفين يعيشان مع الاتفاقيات التي جرى التوصل إليها حتى ذلك الهقت.

وبمواصلة الحوار، لدرجة أكبر من المشاركة فيه ابتداء ـ عندما كان بوسع كل طرف أن يطالب بأمل حقيقي في تغيير وجهة نظر الآخر ـ أقر كل جانب بشرعية الآخر البعض، وفي حين لا يوجد احتمال للتوصل إلى موافقة على الموقف الأخلاقي للآخر، ليس هناك أمل في تدمير الآخر؛ فلن يرحل أيهما. وعلى رغم كون الأمر بغيضا، يتمين على كل منهما أن يعيش مع الآخر في سلام، حتى مع الاحتفاظ بقناعة راسخة بأن ما يفعله الآخر جوهريا خاطئ، ولا أخلاقي immoral. إن هذه المرحلة من الحياة الأخلاقية، وهي ضرورة فقط في المجتمعات التعددية مثل مجتمعنا، يمكن أن تسمى، ريما، عشٍ ودع الآخرين يعيشوا، أو دع الناس في حالهم!

إن حدوث تغير في الحي، أو العيادة، يمكن أن يعكر صفو السلام الحزين الذي حلَّ؛ يجب أن يكون الآخرون مستعدين للتدخل، إذا اندلع العنف ثانية، لاستثناف الحوار، وبالنعببة إلى الصفقة DEAL، فإن عملية السلام التي بناها لتونا:

عوار موار Experiment تجرية Assessment Legitimacy

تعد، مثل ORDER المذكورة أعلاه، عملية تكرارية أساسا، تبدأ ثانية. وبصورة مستمرة-في حالات مختلفة قليلا.

دعونًا نختتم الحالات التي بدأناها من قبل:

الحالة «أ» لكون الأب غائبا عن الوعي كما في السابق، ولا يتوقع له أن يفيق أبدا، لكنه يفعل ذلك من آن إلى آخر ببعض المشقة. لكن الولدين في هذه المرة (توأمين) لا يتفقان حولً كيفية التصرف إزاءه. يريد أحد التوأمين فعل كل شيء، بما فيها الجراحة إذا لرم الأمر، لإنقاذ حياة الأب، ويهدد بالماضة إذا حجب الملاج «سهواء؛ أما الآخر فيريد تلك الجرعات المتزايدة من المورفين من أجل وتخفيف الألم، ويالمناسبة لتقصير حياة الأب، واستدعى محاميه لمارضة الملاجات «غير المجدية» مثل الأدوية والجراحة. ليست محاميه لمارضة الملاجات «غير المجدية» مثل الأدوية والجراحة. ليست هناك وثيقة تشير إلى أي التوأمين يجب أن تكون له سلطة اتخاذ القرار.

الحالة «ب» بعد تعديلها كما جرى آنفا، لكن الضغوط أسوأ: ستضطر الشركة إلى أن تغلق المصنع، مع فقدان ١٠ آلاف لوظائفهم، مالم تتخذ الإنتاج منعطفا ملحوظا نحو الأحسن في الربع التالي من السنة. من المحتمل أن يسبب المضاد الحيوي الضعيف بعض الأذى، على الأقل في بعض حالات المرض المطول، لكمة من غير المحتمل أن يسبب الوفاة. ومن الناحية الأخرى، فمن المتوقع تماما أنه إذا حدث تسريح للعمال، فإن التعطل، والمرض، والوفاة ما المتلقة، والكحولية (معاقرة الخمور)، والمرض العقلي، والأمراض المزمنة المنتشرة، والانتجار - ستحصد نسبة كبيرة من أولئك العاطلين العشرة آلاف. إن حل معضلة المدير ليس واضحا بصورة مباشرة، والمبادئ المتوسطة لا تحل المشكلة تعاما (على سبيل التجرية الذهبية»

على هذا الموقف، بجعل العمال أولا ثم الزيائن يلعبون دور دالآخرين، )؛ وهنا يجب أن ينصب الميزان بين الالتزامات تجاه المساهمين، والعمال، والسكان المحليين، وغيرهم ممن لهم مصلحة في استمرار المسروع التجاري، والالتزامات تجاه الزيائن، والسمعة الحسنة، والمجتمع بصورة عامة، والآخرين والالتزامات تجاه الزيائن، والسمعة الحسنة، والمجتمع بصيارة على سبيل المثال، من المؤكد أنه يتمين إبلاغ الجمهور بتغير المايير، لكن كيف؟ ) إن مبادئ الاهتمام برهاهية أولئك المتأثرين بالقرار وهم الموظفون بصورة أساسية - في هذا الموقف وتحقيقا للعدالة، في اتباع القواعد الواجبة التطبيق على الجميع مهما كانت النتائج، هي مستقلة منطقيا، وليست هناك صيغة آمنة لتقرير أيها ستكون له الأولوية في حالة بعينها.

وبالنظر إلى طبيعة الحالات التي يتم تطبيقها، فالصفقة DEAL لا تنتج في الواقع استنتاجا يمكننا أن نقبل به جميعا باعتباره «اخلاقيا» (لتطبيق واقعي آخر لهذا التفكر «اللا أخلاقي»، جرب الصراع بين الإسرائيليين والعرب الفلسطينيين) لكن الصفقة DEAL لها الكثير من الخصائص التي تدعونا لأن نوصي بها، من وجهة النظر الأخلاقية، ومن دون مزيد من الإسهاب عند هذه النقطة، يمكننا أن نشير إلى أنها تنجز ثلاث مهام، جميعها مطلوب بموجب الضرورات الأخلاقية العامة:

ا- إنها تروج لأقصى قدر يمكن الوصول إليه من الرفاهية الاجتماعية، بحفظ السلام ومنع المنف، وأيا ما كان ما قد يفرق بين الأطباء، والناشطين ضد الإجهاض، والجيران غير المكتفين - وهناك الكثير مما يفرق بينهم - فهم يشتركون في مصلحة عامة تتمثل في المحافظة على الحياة، والأجساد، والممثلكات، كما أن التسوية الممنشة التي يتم التوصل إليها تفيد في حماية تلك المصالح المشتركة.

٢- إنها تفرض العدالة، بالمساعدة على التوصل إلى مساومة عادلة. يجد كلا الجانبين أن حالة السلم مع الآخر، وخصوصا فيما يتعلق بالتنازلات التي تعين عليهم تقديمها للحصول عليها، هي بغيضة حقا. لكن حقيقة أن كليهما اضطر لتقديم التنازلات، وأنه مطلوب منهما التمسك بالصفقة التي توصلا إليها، يجعل الأمر عادلا، على رغم أن الإنصاف قد يتضح للغريب المتسم بالنزاهة بصورة أكبر بكثير منه للأطراف المكتفة.

٣- إنها تصدر على كرامة، وقيمة، وإرادة كل فرد، والتي تستحق الاحترام حتى من أولئك الذين هم مقتنعون تماما بأنه مخطئ أو أنها مخطئة. ليس لأي من المجموعتين الحق في تدمير الأخرى، أو إبعادها عن الأماكن العامة أو اهتمام الرأي العام، أو تنزيلها إلى منزلة وضيعة أو إلى مواطئة من الدرجة الثانية. وهي تؤكد، بناء عليه، حرية الوجدان (الفكر) (٢٨)، وحق وواجب كل إنسان في تنمية وإطلاع ذلك الوجدان، لإدراك، وتوضيح، والدفاع عن الموقف الأخلاقي حول الأمور البالغة الأهمية، خصوصا أمور الحياة والوت.



# من علم الأخلاق إلى أخلاقيات الأعمال

### متدمة وتنبيه

إن دور هذا القصل هو إعطاء خلفية عامة عن أخلاقيات الأعمال، ولن نقوم بمراجعة الصطلحات الفنية وأنماط التفكير المتضمّنة في الفصل الأخير وملحقه، كما أننا لن نتعمق أكثر في تاريخ علم الأخلاق الفلسفية philosophical ethics. إن النظريات الأقرب احتمالا لأن نشير إليها هي نفعية جيرمي بنثام (١)، وجون ستيوارت میل  $({}^{(1)})$ ، وشکلیة  $({}^{(1)})$ ، ایمانویل کانط  $({}^{(1)})$ ، ومن حين إلى آخر نظرية العدالة لجون راولز (٥)، وبالإضافة إلى ذلك، سنشير أحيانا إلى الواجيات الأخلاقية للإحسان، وللمدالة، ولاحترام الأشخاص؛ وضرورة غرس الفضائل الملائمة لوظائف المرء؛ والواجبات العلاقية relational المامة للرعاية والشفقة. لذلك عليك أن تتنبيه إلى أن نمط النظريات

دمندسا يكون هناك ٥٠ مليد أسهم الأوراق السهم الأوراق الملية المتعلج مايي المسهم الأوراق مدير الشركة استطلاع رأي للسلمين لاكتشاف ما إن يعنون التخلي عن يعنون التخلي عن المليد الملائد استخماراتهم من الانبطار او التقليل الانبطار الورا أو التقليل من الانبطارات المناثات من الانبطائات

اللولقة



الأخلاقية الأقرب احتمالا لأن يتبعه تقريرنا هذا عن أخلاقيات الأعمال هو مركزية الاستقلالية، والاختيار، والحرية، والمسؤولية البشرية، التي أشار النها إنمانويل كانط.

قد تعنى المسؤولية العديد من الأشياء: فقد تدل على مهمة محددة («هو مسيؤول عن تنظيف الطابق الشالث من المبني»)، أو إلى تسلسل هرمي للسُّلطة («هو مسؤول أمام حارس المبني»)، أو إلى المسؤولية accountability عن حدث ما (هو مسؤول عن دخول سائل التنظيف إلى جهاز الإنذار من الدخان بالطابق الثالث»)، أو إلى استحقاق اللوم culpability («وينوي الحارس تحميله مسرؤولية، ذلك)، وإلى المسؤولية القانونية liability («واجعله يدفع ثمن إجابة إدارة المطافئ لبلاغ كاذب»). إن «تحمّل المسؤولية» يعنى الإقرار بأي من، أو بكُل ما ذكر. تشير المسؤولية أيضاً إلى إحدى سمات الشخصية، تجمع ما بين التعقل prudence (الميل للتخطيط، والتنبؤ بأي نتائج سيئة لأعمالك، والتصرف من أجل تفاديها)، والموثوقية reliability (الترتيب للوفاء بوعودك ولعمل ما هو متوقع منك)، والاهتمام والشفقة تجاه الآخرين (القدرة على، والرغبة في، تخيّل نتائج أي من أفعالك على الآخرين)، والاستقامة والشجاعة لجعل أفعالك، بكل نتائجها، عائدة إليك وحدك (برغم أي ألم أو حَرَج قد تسبيه لك). إن الشخص «المسؤول» هو ذلك الذي يُقر بالمسؤولية، ويتحمُّلها، عن مجالات النشاط الواقعة ضمن حدود سلطته ونفوذه.

إن «منظور المسؤولية» في أي من حقول علم الأخلاق يجمع ما بين مطالبة بالقيمة وبين ميل لتقييم المواقف، والسياسات، والممارسات التي تقع ضمن ذلك الحقل بصورة مؤكدة. وتعني المطالبة أنه من الجيد للبشر أن يعيشوا حياة تتسم بالمسؤولية: إدراك الخير الذي يمكنهم فعله، وأن يفعلوه؛ وإدراك الأذى الذي يمكنهم أن يتسببوا فيه، وأن يتصرفوا لتفادي ذلك الأذى؛ وحينما نتحرف الأمور في عالمهم على الأقل جزئياً بسبب ما فعلوا، أن يقروا بدورهم في الموقف ويتصرفوا لإصلاحه دون الإلقاء باللوم على الآخرين.

إن النزعة التقييمية هي الحُكم وفقاً لدرجة تحمّل الفاعلين في المواقف قيد النظر إلى المسؤولية عن أفعالهم وعن المواقف الواقعة تحت سيطرتهم، وفقاً لميل السياسات والممارسات للتشجيع والمطالبة بتنمية المسؤولية كفضيلة في جميع المشاركين في الحقل المُعلَّى، وحسب احتمالية خلق مجالات جديدة من المسؤولية حيثما وجد نقص فيها حاليا. قد يبدو هذا الوصف لمنظور المسؤولية عموميا بشكل محير عند هذه النقطة، لكنه سيُناقش مراراً وتكراراً في المجالات التي سنغطيها في هذا القسم، ويجب أن يكون واضحا عندما ننتهي منها. وعلى أي حال، فأنا أعتبر نفسي مسؤولة عن توضيع الأمر، كما أننى مستعدة لتحمّل اللوم إذا لم أتمكن من ذلك.

وباعتبار هذا المنظور، لن نجد أنه علينا دائماً أن نمتنع عن الحُكم على السياسات، والمارسات، والأفعال المقدِّمة للمراجعة الأخلاقية على هذه المصفحات. ستوضع جميع المنظورات الأخلاقية في الاعتبار، وستُطرح شتى جوانب كل سؤال للتقييم بالعدل والقسطاس، كما هو مطلوب في أي كتاب مخصص للاستعمال العام؛ لكننا سنوجه للقارئ دعوة مفتوحة للمشاركة في تفضيل للمؤسسات والسياسات التي تمنع الفرصة لمارسة المسؤولية في كل التعاملات ضمن، ومع، مؤسسات الأعمال والمهن، ولاحترام الفعل المسؤوليات مؤسسات الأعمال فيما يتعلق بالبيئة الطبيعية، أن نتمكن من رسم الخطوط العريضة لمثل أعلى لمارسة الأعمال، والذي يتوافق تماماً مع النضج الأخلاقي لجميع الأفراد ذوي العلاقة بالمؤسسات الاقتصادية التي يجب أن نتعامل معها.

## الأعمال كمشروع أخلاقي

لماذا يكون من المسلي للذاية أن نصف أخلاقيات الأعمال كإرداف خُلفي Oxymoron (تناقض في الألفاظ)، ونتظاهر بأن كل رجال ونساء الأعمال هم طماعون شرهون يمكن للواحد منهم أن يبيع جدته عن طيب خاطر لتحسين حسابه النهائي الماسط النهائي لإقرار الدخل التحسين حسابه النهائي الريح أو الخسارة بالدولار لأي شخص أو شركة). هناك أدلة قليلة على أن من يكسبون عيشهم في عالم الأعمال هم أفضل أو أسوأ بأي حال من البعض منا الذين يدرسون في الجامعة، على سبيل المثال؛ لم التحيّز إذن؟ في هذا الفصل، سنحاول عرض الشكل الأخلاقي للمنشأة التجارية ككل، كما تصوّره الشلاسفة والاقتصاديون الذي حاواوا فهمه ككل.

وستحاول أن نرى لماذا قد ننزع للنظر إلى الأعمال باعتبارها، بصورة ما، جيدة في الأساس أو خلاف ذلك، وإذا اتضح كون الأعمال مشروعا أخلاقيا، فسنبحث عن الميادئ الأخلاقية المركزية التي يستند إليها صلاحها.

سنُجري استكشافنا هذا في عدة خطوات: ستتتبع السلسلة الأولى من الخطوات جنور المعارضة الأخلاقية الموروثة للمنشآت التجارية، وطبيعة الأعمال ونمو أخلاق العمل (١)، ونمو المدينة والتجارة، وترسيخ حقوق الملكية والنقد المحالاتات المحالة المحالة المحالة المحالة المحالة المحالة المحالة المحالة الإستقالالية، كميدان حاسم للنمو والإنجاز الأخلاقي، أي كمحل لممارسة الاستقالالية، والتعقل، والمسؤولية، أما السلسلة الثانية فستتبع ولادة الشركة العصرية، وتأثيرات نظام المسنع، والتفريق بين الملكية والسيطرة، وأسس المعضالات الأخلاقية التي تواجه الأعمال الآن.

تجلب السلسلة الأولى الأعمال من العالم القديم إلى الحديث.

### أرسطو والنظام الطبقي للعالم القديم

إذن هناك تحيّر ضد احتمال كون المبادئ الأخلاقية في الأعمال متأصلة فينا، قد يكون من المفيد أولاً اكتشاف مصدر ذلك التحيّز (وبالتالي أي جزء فينا، قد يكون من المفيد أولاً اكتشاف مصدر ذلك التحيّز (وبالتالي أي جزء منه يجب أن نحتفظ به في تعقيباتنا الماصرة على الأعمال). كان الفيلسوف اليوناني أرسطو (القرن الرابع قبل الميلاد) هو أول من هاجم أسس السوق. في الجزء الأول من كتابه السياسة Politics، حيث يناقش قوانين الأسرة في الجزء الأول من كتابه السياسة كمكن بها للرجل أن يعيل أسرته من تتلك الحقيرة.

الصيد في كل تنويماته مهنة نبيلة؛ والقتال نبيل؛ والزراعة وتربية الحيوانات نبيلة؛ والحُكم نبيل؛ وبعض أنواع الحرف مؤهلة لذلك. كل أشكال التجارة حقيرة، مع كون تجارة التجزئة retail trade والأعمال المصرفية أكثرها جلبا للعار. لماذا الأعمال المصرفية أكثرها جلبا للعار. لماذا الأعمال المصرفية الريا yourg (تحصيل فوائد على القروض) يُسمح للمال بجني المزيد من الأموال، «كما لو أن المعدن البارد يمكنه أن يتوالداه (Politics I, x, 4; 1258b)؛ ولماذا تتجزئة؟ لأنها تركز عقل الرجل على المال، والمكسب التافه، واكتتاز تجارة التجزئة؟ لأنها تركز عقل الرجل على المال، والمكسب التافه، واكتتاز الأموال، وجني المزيد منها، وكل ذلك سيئ جداً للسمعة. أما الحرف التي

تركز على الجمال، فهي مقبولة كما أن الزراعة ورعاية القطمان، والتي تنتج الغذاء الضروري بالتعاون مع الطبيعة، فهي جيدة؛ والصيد، لاحتوائه على مباراة في المهارة والقوة بين الصياد والفريسة، فهو مشرّف بصورة إيجابية، وكذلك كان أي مسعى عسكري. وكإهانة نهائية، يصننف أرسطو القرصنة ـ أو قطع الطريق freebooting ـ كضرب من ضروب الصيد، وبالتالي فهو مهنة شريفة، كما لو أن التاجر، مع كل سلعه وعماله، كانوا مجرد طريدة أخرى تُتنبح احتفالا بنصر الصياد.

لماذا كان أرسطو عديم التسامح هكذا مع أصحاب الأعمال؟ لقد قيل إنه كان مجرد رجل يفكر مثلما يفكر الناس هي زمنه؛ فطبقة الإقطاعيين، التي كان ينتمي إليها (أو يخدمها)، كانت تشعر باحتقار تام للتجار الأثينين، الذين اعتبروهم جنسا غريباً ومُنحطا ينزع إلى استغلال المزارعين الصادفين، حتى وهم يتاجرون بالمحاصيل الأثينية، والحقيقة أن أرسطو لم يكن يصف المجتمع الذي عاش فيه، بل الذي كان يُفضله، ومع ذلك، فقد انتصر تحيّزه الموروث، ضد أي احتلال لا يتعامل في السلم الطبيعية بل بالمؤسسات التي تتاجر فيها. تبنت الكنيسة الرومانية حظر الريا، ويفعل ذلك، أبطأ نمو التجارة في العصور الوسطى بشكل ملحوظ.

### المركة الرهبانية وأخلاقيات الأعمال

في عام ٥٢٩م، أسس القديس بنيديكت St.Benedict ديرا مسيحيا في مونني كاسينو Montecassino. لم يكن هذا أول مستعمرة للعزاب أسست لتكون مُعزلا دينيا للتوير (فالعديد من الطوائف الدينية كانت تمتلك مثلها)، لتكون مُعزلا دينيا للتوير (فالعديد من الطوائف الدينية كانت تمتلك مثلها)، فكرة بنيديكت في أنه بدلا من الاستجداء (وحده) لدعم حياة الصلاة والتأمل، يجب أن يعمل رهبانه في الحقول وفي المهام الأخرى، لتعلم التواضع. (كان نعوذجه هو الصورة الرائمة للسيد المسيح، والمنشفة ملتفة حول خصره، وهو يفسل أقدام حوارييه – وهي المهمة المخصصة لأقل الخدم شأنا في البيت اليهودي)، وكقاعدة لرهبان بنيديكت، كانت مهام الأعمال مفهومة. في بادئ الأمر، كان معظمهم من الطبقة الحاكمة، وكان العمل في الحقول هو اكثر شيء إذلالا يمكنهم تخيله، وإذا قفزنا للأمام ألف سنة تقريبا، فسنجد

أن أغلب الأديرة التي أنشئت في السنوات الألف والخمسمائة الأولى من النصرائية كانت تعلم مترهبنيها أنه من أجل خدمة الرب، فمن الملائم تقليد السيد المسيح في الأداء المبتهج لجميع المهام الحقيرة المفيدة؛ وياختصار، أن يعملوا. وقد فعلوا هذا العمل كجزء من مهنتهم (حرفيا، «الدعوة»، وهي الحياة التي أحسوا أن الرب دعاهم إليها وأرادهم أن يحيوها)، ولذا أصبح العمل نبيلا وصالحا. هذا الخُلُق، على نقيض تماما من الخلق الأرستقراطي لأرسطو، الذي تبنى العمل الشاق في الدنيا كشيء نبيل ومقدس حتى، لعب دورا حيويا في نمو الحضارة المعناعية التالية.

### التجارة والعقد

عندما بدأ الرخاء يعود إلى أوروبا، بحلول نهاية القرن الثاني عشر تقريبا، خلق بين النبلاء الأغنى وعائلاتهم سوقا لسلع الشرق: الحرائر والتوابل، والعاج والأخشاب العطرية. ظهرت طبقة جديد من البائعين والتجار، لتمويل البمثات، البرية والبحرية، إلى الشرق ولبيع السلع عند وصولها إلى أوروبا، وسرعان ما شكّل التجار، والوكلاء، والمستفيدون من ذلك الازدهار طبقة جديدة، وهي طبقة وسطى، بين الفرسان الإقطاعيين والرقيق الذين عملوا هي الأرض كفلاحين مستأجرين.

ماذا كان يمتلك هؤلاء التجار لضمان أن السفينة التي أرسلوها إلى حيث يعلم الله من الشرق، ستعود إليهم، على الأقل إذا نجت من عواصف المحيط، وأنهم سيجنون ربحا من السلع المجلوبة؟ كان لديهم القليل جداً، في الحقيقة، ماعدا قوة المكلمة – أي وعد القبطان بأنه، في مقابل راتب (أو على الأرجح نسبة من الربح)، أن يهرب بالسلع ويبيعها في مكان آخر. كانت الاتفاقية المبرمة – بمنزلة مقابل quid pro quo والوعد التبادل، والاتفاق على الأداء المتبادل لاتفاقية معينة – بمنزلة عقد. كانت هناك، بطبيعة الحال، عقود في العالم القديم، لكن خلال العصور الفاصلة، اعتمدت أوروبا أكثر على السلطة الكنيسة أو السيد الإقطاعي، أو التقاليد، نفرض تتفيذها. لكن لم يكن هناك تقليد خاص بالطبقة التجارية؛ لذا كان عليهم صياغة طرقهم الخاصة للتعاون. وعليه فإن سلسلة من العقود المُلزمة لكل من المصرفي، الذي دفع الأموال اللازمة للرحلة البحرية، والتاجر الذي طلب السلع، والقبطان الذي

أيحر بالمنتجات الأوروبية في سبيل التجارة، والتجار البعيدون في الأراضي الأسطورية الذين جهزوا ثروات الشرق وأعدوها للنقل. كان العقد في ذلك الوقت شيئا محفوفا بالمخاطر في أحسن الأحوال، حيث يفصل وقت ومسافة بالغي الطول بين الاتفاقية والأداء، لكن عددا كافيا منهم عمل لكي تصبح تلك الممارسة، من التعاقد والأداء، طريقة راسخة لتنفيذ مهنة الأعمال؛ والتي تبقى حتى الآن، طبيعة ثانية (")، وواحدة من أقوى الالتزامات الأخلاقية التي نمترف بها، سواء داخل عالم الأعمال أو خارجه.

## العقد الاجتماعي والملكية الخاصة

إن العقد مفهوم قوي بالفعل. كلنا نعلم بالالتزامات الأخلاقية \_ عليك ألا تقتل، عليك ألا تسرق... إلغ. والالتزامات الأخلاقية غير اختيارية (ليس 
لديك أي اختيار بخصوص التزامك بها)، وأبدية \_ مادامت وجدت الأسر، 
فسيكون هناك التزام برعاية الأطفال واحترام الأب والأم؛ لكن المفد اختياري 
بالفعل؛ فاست مضطرا لأن توافق على عقد ما. لكن إذا وافقت عليه، فستكون 
إذن خاضعا لالتزام أخلاقي قوي جداً لإنجازه \_ وهو بالغ القوة لأنك أبرمته 
بمحض إرادتك الحرة، في عالم كانت مؤسساته القديمة الكبرى تحتضر أو 
كانت مشلولة في مرحلة تنفيذ التغيير، وهو عالم يفيض بالإمكانات الجديدة، 
اكتشفت أوروبا فجاة مبدأ أخلاقيا قادرا على معالجة كل الظروف الجديدة، 
وهو مبدأ يمكن أن يشغل المنطق البشري لتقرير أنماط السلوك الإنساني، 
دخلت أوروبا إلى العصر الحديث وهي مقتنعة بأن فكرة «العقد» هذه يمكن أن 
تشكل أساسا لجميع أشكال الالتزام الأخلاقي والنظريات السياسية.

وهكذا، عندما تعهد المفكرون السياسيون الرئيسيون لتقليدنا الحالي ـ المفكرون السياسيون للعصر الحديث ـ بتحدي السلطة المقدسة للكنيسة والحق الإلهي للملوك، فقد استوردوا الفكرة التجارية للعقد لتبرير السلطة السياسية للدولة على المواطن. كان توماس هويز (1679-1588) Hobbes من بين أوائل من اقترحوا أنه يجب النظر إلى المجتمع (كل مظاهر الحياة الإنسانية المنظمة) كاحد منتجات العقد الاجتماعي، أي اتفاقية بين أطراف متعاقدة بحُرية لإبعادهم عن الحالة الطبيعية الفوضوية والعنيفة التي وصفها هوبز بأنها وحرب الكل ضد الكل». أما جون لوك (1602-1632) Locke المقدد والعربة والعربة المدالة المطبيعية التي وسفها المدالة الحرب الكل ضد الكل». أما جون لوك (1604-1632) Locke المدالة الحرب الكل».

رأى أن الناس يمكنهم أن يعيشوا في سلام بتوجيه من المنطق الطبيعي وحده. كلنا نعيش تحت طائلة القانون الطبيعي (وهو نظام راسخ من القوانين الأبدية، التي تنزل بأسر من الله وتكون ملزمة لجميع البشر إلى الأبد، لكنها في متاول العقل البشري). لكن القانون الطبيعي لن يحمي الملكية أو الحقوق المدنية. إن حدود قطع الأرض اعتباطية، وكذلك حقوق الجيران على طول ضفة أحد الأنهار أو المطالبين بحقوق الهواء (النظيف) في مدينة نيويورك؛ فاعجماية الملكية، نحن بعاجة إلى حكومة مدنية، لمجرد حماية الحقوق المبيعية؟ بالنسبة إلى هوبز، يستولي الناس على ما يستطيعون، لكن الملك الطبيعية؟ بالنسبة إلى هوبز، يستولي الناس على ما يستطيعون، لكن الملك المشاف عان يؤرض سلطانه عليهم إذا أرادها لنفسه؛ أما في رأي لوك، فليس مناك مثل هذا الملك؛ فالناس يكتسبون الملكية باستخدامها، بواسطة «مزج عملهم» بها، وهم أحرار في الأخد من المخزون المشاع من الأراضي غير عملهم الملوكة لأحد بقدر ما يمكنهم استعماله (وليس أكثر)، ماداموا يتركون «ما الملوكة لأحد بقدر ما يمكنهم استعماله (وليس أكثر)، ماداموا يتركون «ما لهم، فهي لهم (بحق) الأهلية؛ ولا يمكن لأحد أن يأخذها منهم دون موافقتهم.

ثروة الأمم

جاءت أغلب عناصر أخلاقيات الأعمال في حركة الإصلاح البروتستانتي (^). وهو راهب سابق، بأن كل شخص لديه نداء باطنيا ( ' ') من الله، للعمل بأمانة، ولإنتاج منتجات ممتازة، ولكسب عيشه من عرق جبينه بالطريقة الأفضل ملاءمة بالنسبة إليه. ولأنه دين عملي للطبقة المتوسطة، حققت اللوثرية Lutheranism نجاحات هائلة في المدن. ويتحررهم من سلطة الكنيسة السائدة، حاول الفلاسفة أيضاً أسر الروح الجديدة للنهضة، والعقل، والتتوير، وقد كرر أحد أفضلهم الحسابات العملية للتجار بصورة مثالية. كان هذا هو جيرمي بنتام (Bentham (1748-1832) مؤسس مذهب المنفعة.

دون بنتام كتاباته بعد نصف قرن تقريبا من قيام لوك بتأسيس الملكية والمحكومة الممثلة لفئات الشعب على أساس من الحقوق الطبيعية، ودرس مذهب اللذة hedonism (من édoni)، بمعنى المتعة: وهو الاعتقاد أن اللذة هي الخير الوحيد وأن الألم هو الشر الوحيد). الناس هم أضضل قضاتهم

بخصوص ماهو مُمتع وما هو غير ذلك، لذا فإن كل ما عليك هو أن تسألهم عما يحبون وما لا يحبون وستعرف الصواب والخطأ. نحن لا نمني به «الصالح العام» أكثر من مجموع ضروب الخير المنفردة، ولمعرفة ما إن كان ثمة تشريع مفترح سيخدم الصالح العام، إذن، فكل ما عليك فعله هو أن تعتمد وحدة منفردة من المتعة (مثلا، ساعة واحدة من الشعور المتع لمواطن واحد) وتطبق التفاضل الإسمادي felicific calculus (وهو تقنية لإضافة وحدات المتعمل وطرح وحدات الألم للوصول إلى المحصلة الإجمالية من السعادة) للحصول على مجموع سيخبرك، ليس فقط بما إن كان التشريع، إجمالا، سيخدم الصالح العام، بل وما إن كان سيفعل ذلك بصورة أفضل من أي بديل.

مضى الفيلسوف الأخلاقي وعالم الاقتصاد، آدم سميث (١٧٢٣ ـ ١٧٩٠)، في تطبيق فرضيات بنثام على السوق، قال سميث: دعونا نفترض أن بنثام كان محقا؛ في أنه باستنتاء الهبّات bursts القصيرة التي نادراً ما تكون ذات أهمية من الإيثار altruism (الدافعية لساعدة الآخرين، مع عدم تفكير المرء ينفسه)، فإن الناس أنانيون؛ فأكثر الناس، في معظم الوقت، يريدون تحصيل المتمة وتفادى الألم لأنفسهم. وفي السوق، يترجم ذلك الترتيب إلى جهد عاقد العزم لتقديم المرء لمصالحه الخاصة \_ لكي يصبح أغنى، من حيث المال والسلع والمتم. وبناء على هذه الفرضية فإن «الفعل الرأسمالي» الأساسي هو التبادل الاختياري الأناني (التجارة الطوعية مع آخر بفرض تعزيز المرء لمصالحه الخاصة): شخصان بالغان، ذوا عقل سليم وأغراض واضحة، يلتقيان في السبق، الذي يتوجه كل منهما إليه لكي يشبع حاجةً محسوسة؛ ويكتشفان أن كلا منهما لديه ما يلبي حاجة الآخر \_ ربة البيت تحتاج إلى الدقيق، ويحتاج الطحان إلى المال \_ لذا يتبادلان، بسعر يجعل المقايضة معززة لمصالح كل منهما. إن المنفعة utility (أي الزيادة في الثروة التي يحققها هذا التبادل) بالنسبة إلى المشارك في السوق الحرة من الشيء الكتسب يجب أن تزيد على فائدة الشيء الذي تمت مبادلته، وإلا فلماذا يقوم هو أو هي بإبرام الصفقة؟ لذا فإن كلا من طرفي التبادل الطوعي يفادر وهو أغنى مما كان.

ومما يضيف إلى فيمة التبادل المنافسة بين التجار والمسترين؛ لأن هناك العديد من المزودين كل سلعة، فالزيون ليس مجبرا على دفع أثمان باهظة لقاء الأشياء التي يحتاجها (هناك حقيقة اقتصادية مؤسفة هي أنه بالنسبة إلى

الشخص الجاثع، تكون القيمة الحدية marginal value لرغيف خبر كبيرة جدا، ومن المكن أن يصبح تاجر منفرد غنيا ظُلما). وبالعكس، فالمنافسة بين الزيائن (والتي تجسدها المزادات) تضمن أن السلع المتوافرة تنتهي في أيدي من تساوي أكثر بالنسبة إليهم. لذا فعند نهاية يوم السوق، ليس فقط يعود كل شخص إلى بيته أغنى (حقيقة) مما كان عندما جاء، لكنهم أيضاً يكونون كأغنى ما يمكنهم أن يكونوا، إذ توافرت لديهم جميع الخيارات المحتملة من السلع أو الخدمات لشرائها، وجميع المشترين المحتملين لسلعهم أو خدماتهم المعوضة للبيع.

يريح الباعة والمشترون المنافسة بواسطة الكفاءة العالية (وهي نسبة كمية ونوعية الإنتاج إلى تكاليف الإنتاج: «القيمة بالنسبة إلى المال»)، من خلال إنتاج السلم ذات الجودة الأعلى بأقل سعر ممكن، أو بواسطة تخصيص مواردهم القليلة نحو الأكثر قيمة من بين الخيارات المعروضة عليهم. ومن مصلحة جميع المشاركين في السوق، إذن، أن يجتهدوا لتحقيق الكفاءة المالية، بمعنى الإبقاء على تكلفة السلع المعروضة للبيع منخفضة بقدر الإمكان مع الاحتفاظ بأعلى مستوى ممكن من الجودة. كان إنجاز آدم سميث الأكثر يروزاً هو إدراكه أن التأثير العام لكل هذا التزاحم الأناني سيكون جعل أغلب السلع المكنة من أفضل نوعية ممكنة متوافرة بأقل سعر ممكن. ومن ناحية أخرى، يجب أن يقوم الباعة والمشترون على حد سواء بمراقبة السوق ككل، مع تعديل عمليات الإنتاج والشراء لاستغلال التقلبات في العرض والطلب، يؤدي نقص العرض إلى جعل السلم أكثر قيمة، مما يرفع السعر، لذا سيجنى المنتجون المال؛ وسيؤدى ذلك لجلب المزيد من الموردين إلى السوق، والذين سيؤدى تنافسهم لخفض السعر، إلى ما يزيد قليلا على تكلفة الصناعة بالنسبة إلى المنتجين الأكثر كفاءة. وسيكون لزيادة الطلب، لأي سبب، التأثير نفسه، وإذا زاد الطلب على العبرض، فسيرتضع السعير حتس لا يقدر على الشراء سوى عدد من المشترين يساوى عدد المنتجات المروضة. وإذا زاد العرض عن الطلب، سينخفض السعر إلى نقطة بمكن معها شراء السلع. عند وضع كل هذا معا، أدرك سميث أنه في ظل نظام الاقتصاد الحر (١١)، من الواضح أنه ستكون لديك أفضل فرصة ممكنة لأن تجد ما تريد معروضا للبيع، بكمية ونوعية جيدة، وبسعر معقول، انس اللوك المُحسنين الذين يأمرون بعمل الأشياء لمسلحتنا، اقترح سميث؛ فنحن تحت هذا النظام موجّهون من قبل «يد خفية» لخدمة المسلحة العامة حتى لو اعتقدنا أننا أنانيون جدا،

أشار سميث إلى أن بعض الفضائل (أوجه التفوق excellences؛ وهي السمات الشخصية التي تحسَّن قدرة الفرد على أداء واجباته أو واجباتها، وعلى أن يعيش بصحة جيدة، ويخدم المصلحة المامة) مقتضاة بموجب عمليات السوق الحرة، ولن يعمل كامل النظام على الإطلاق، ما لم يكن المشاركون صادقين في الكلمات والأفعال؛ يمعني أن يقولوا الحق، خصوصا فيما يتعلق بالملكيات الخفية لمنتجاتهم المعروضة للبيع، ويسددوا ديونهم، ويحترموا عقودهم، إن الرأسمالية التي يصفها لن تنجح، في الحقيقة، لمدة طويلة جدا ما لم يكن المشاركون عقالانيين (لتلك الأغراض، مجرد أنهم يعرفون ما هي مصالحهم الخاصة وألا يكونوا خاضعين كثيرا للانفعالات العاطفية التي تمنع من العُمل على تحقيقها)، ومتعقلين (بعيدى النظر، فادرين على إهمال الإرضاء الحالى مقابل الريح البعيد المدى)، وكادحين (مجتهدين، غير كسالي)، ومعتدلين (مقتصدين في طلباتهم، غير طماعين)، ومدّخرين (ميالين بقوة لتوفير المال؛ وهو ضرب من التعقّل)، وبمتلكون عادة بعض المهارة القابلة للبيم، والتي يمكنهم أن يستعملوها لكسب لقمة العيش. وقبل كل شيء، لابد أن يكونوا مسؤولين: راغبين في متابعة التزاماتهم وتنفيذ عقودهم، مع التأكد من أن سلمهم هي كما وصفوها ولا تصيب أحدا بأذي، ويلمبون دورا كاملا وفاعلا في حماية المجتمع الذي يمثل الأساس لساعي الأعمال الخاصة بهم وبجيرانهم.

# بنيامين فرانكلين والتاجر البورجوازي(١١)

نتجت نظرية آدم سميث حول المؤسسات الاقتصادية ودثروة الأمم» عن توليفة من التقليد المتعلق بالقانون الطبيعي للقرنين السابع عشر والثامن عشر (ومن أمثلته جون لوك)، والتقليد التجريبي الذي يمثله جيرمي بنثام. كنا في حاجة إلى لوك لترسيخ قُدسية الملكية والعقد، وإلى بنثام لتوطيد أولوية المصلحة الشخصية في الملاقات الإنسانية، ترجم سميث الاستنتاجات إلى عدد كبير من تفصيلات القانون الطبيعي: قانون العرض والطلب، الذي يربط

ما بين المرض، والطلب، والسمر؛ والقانون الذي يربط الكفاءة بالنجاح؛ وفي النهاية، القوانين التي تربط حرية السوق بنمو ثروة البلد الذي يتبنى نظام السوق الحرة.

كان الفرض منها جميعا هو الحرية، أو التصرر - أي الحرية الطبيعية التي متنها كل إنسان من قبل الله، وحرية المقايضة في السوق الحرة التي تزيد ثروة الأمة من دون حدود، وليس من قبيل المصادفة أن تيارات الحرية، السياسية والاقتصادية، جاءت معا في المستعمرات الإنجليزية في العالم المديد. كانت المستعمرات قد أنشئت أولا كمشروع تجاري (توقعت الشركات التي استعمرت فرجينيا وخليج ماساتشوستس أن تحقق أرياحا من المتاجرة في منتجات المالم الجديد)، ثم أصبحت مأوى للمدنيين المحافظين (١٦) البروتستانت ذوي الأعراف المختلفة (الانفصاليون الإنجليز، والهوغونوت (١١) الفرنسيون)، وسرعان ما اعتبرت نفسها تجرية في الحرية، وصل اختمار الحرية إلى ذروته بعدة طرق متزامنة: تذكّر أن عام ١٧٧٦ شهد إعلان الاستقلال الأمريكي، ونشر كتابي جيريمي بنثام بعنوان «نظرية الأخلاق والتشريع» وآدم سميث بعنوان «ثروة الأمم».

كان المستعمرون الأمريكيون الذين حرّضوا الاستقلال أكثر من غيرهم هم رجال الأعمال الأغنياء (مثل جون هانكوك Hancock) الذين وجدوا أن النظام الضريبي البريطاني يقتطع كثيرا من أرياحهم؛ لكن أخلاقيات الأعمال الأمريكية كانت قد وضعت قبل ٤٠ سنة من ذلك التاريخ، في الأعداد المقروءة على نحو واسع من مجلة Poor Richard's Almanack على نحو واسع من مجلة Franklin (1706-1790) فرانكلين (1790-1706) بزودنا فرانكلين بإعادة صيباغة قوية فرانكلين الأعمال، مع توكيدات بأن العمل سيحقق الازدهار؛ وقد قال لأخلاقيات الأعمال، مع توكيدات بأن العمل سيحقق الازدهار؛ وقد قال للكسل: «استغل وقتك جيدا، إذا كنت تنوي كسب الراحة»، كن دائما خجلا من أن تلكرح الصادق سيُنتج الازدهار أن تضبط نفسك متكاسلا، ووكان واثقا من أن الكرح الصادق سيُنتج الازدهار يستحرق أن يُبذل تماما؛ «إن من يمتلك حرفة، يمتلك ضيعة». وبمثل هذه الأمثال، والحكم، والنصائح الحكيمة حول عدد واقر من المواضيع، خاطب هرانكين صغار المزارعين ورجال الأعمال الذين افترض أنهم يكونون سكان

أمريكا، حاثا إياهم على التعقل والاجتهاد والأمانة، وعائدا مرارا وتكرارا إلى المديح البسيط للتجارة المُريحة. هنا يكافئا أرسطو إلى الحد الأقصى: يقارن فرانكلين إعجابه غير المحدود برجل الأعمال الصغير بالاحتقار العميق «للسادة المحترمين» المتأنقين الذين يتفاخرون على القوم العاملين.

### على سبيل الخاتمة: الأخبار الجيدة-الجزء الأول

إذن فنظام الأعمال في أمريكا بدأ بالتأكيد كمشروع أخلاقي، وبالتحديد كتجسيد لذلك «السعي نحو السعادة» الذي أكد لنا توماس جيفرسون (١١)، في إعلان الاستقلال، أن لنا فيه حقا؛ وهو السبيل الأفضل والوحيد لتمزيز الازدهار العام، وأحد أغراض تأسيس البلاد (وفقا لقدمة السستور الأمريكي)؛ ومعلم للفضيلة، كما رآه بنيامين فرانكلين. والفضيلة التي تلخص صفات تاجر فرانكلين هي المسؤولية: فهو يمثلك مزرعته أو متجره ويديرها بالكامل، ويمارس الاختيار العقلاني بحرية فيما يتعلق بقرارات إنفاق الموارد (بما فيها وقته وجهده هو) وفقا لمقتضيات الحصافة، واتباع التزامات ملائمة لازدهار العمل ولمائلته، ويتابع تنفيذ الالتزامات، ويتأكد من أن كل عمل يقوم به ينفذ بصورة صحيحة، ويمثله بصدق ويُحاسب فقط على ما أنجز بالفعل. ونظرا إلى أنه صاحب أكبر مصلحة في استمرار التنظيم الجيد للمجتمع، هذا التأجر هو إيضا أفضل مرشح لترؤس حكومته، ويمثل أساسا للديموفراطية.

تشير رسائل جيفرسون إلى أنه كان يؤمن، على الأقل، بأن التجار والمزارعين الصغار هم وحدهم من يمكن الاعتماد عليهم لإدارة البلاد بشكل صحيح؛ فقد اعتقد أن ممتلكاتهم تمنحهم حصة في استقرار وقوانين البلاد، على عكس الطبقة الماملة المدينية التي صادفها في باريس، وبالتأكيد تماما على عكس «طبقة النبلاء» الكسولة والماطلة المتبقية من حضارة ما قبل الحداثة، وقد وافق فرانكلين الرأي بأن إدارة أملاكهم الخاصة لتحقيق الربح تعلمهم المسؤولية والتعقل، وهي صفات مطلوبة بالتأكيد لإدارة شؤون الدولة أيضا.

كل هذه أخبار جيدة لبلاد تحتاج إلى إدارة مسؤولة في كل من المجالات الاقتصادية والسياسية. وكما أصر عليه آدم سميث، فإن الكفاح الأناني الطبيعي جداً لكسب الميش يعلم تلك الفضائل الضرورية ليس فقط لضمان

الازدهار والإدارة الحكيمة في جميع أنحاء البلاد، بل والمواطنين الناضجين والمتكيفين الذين يمكن الاعتماد عليهم في تحمل مسؤولية حكومة دولة تتمتع بالصناعات الوقورة نفسها، كما تتطبق على أعمالهم الخاصة.

### الأعهال كملبة للمعضلات الأخلاقية

من أين إذن جاءت صور شركات الأعمال كمستفل قاس لموظفيها، أو كقطط سمان تتمابث بينما يهلك الجمهور، أو كمزود للسلع الرخيصة التي يجب أن يحذر منها المشتري؟ لم ينظر إلى شركات الأعمال كشرير في الولايات المتحدة حتى القرن التاسع عشر \_ وهو عصر الشركة ذات المسؤولية المحدودة، والثورة الصناعية، وحضارة المصانع، سنحول اهتمامنا الآن إلى الشركة والمضلات الأخلاقية التي تكتف عملياتها.

### طبيعة الشركة

ما هي الشركة؟ إن الشركة التي تهدف للريح، وهي النوع الذي يتعلق به هذا الفصل بصورة أولية، هي مضارية ممولة من قبل مستثمرين (وهم الأشخاص الذين يضعون أموالهم في المضارية، منذ البداية أو لاحقا) بغرض كسب المزيد من المال، بالحصول على عائد استثماري يساوي أو يزيد على ما يمكنهم أن يحصلوا عليه من أي توظيف آخر لأموالهم ويمجرد بداية أعمالها، يمكنهم أن يحصلوا عليه من أي توظيف آخر لأموالهم ويمجرد بداية أعمالها، المحكمة العليا جون مارشال Marshall في العام ١٨١١: «كاثن اصطناعي، خفي، غير ملموس، ويوجد فقط عند تأويل نصوص القانون». وسواء كانت غير ملموسة أو غير ذلك، فهي شيء حقيقي يعيش أطول من جميع اعضائه، والذي يمكنه أن يرفع أو تُرفع ضده الدعاوى القضائية ويُبرم العقود مثله مثل أي فرد. وهذه المنزلة كفرد قانوني لشركات مثل إكسون Exon أو جنبسي حقوق والتزامات أخلاقية مثل أي واحد منا.

يمكن لأي فرد أو جماعة أن تدير عملا ما؛ فلماذا يُنشئ المرء شركة لعمل ذلك؟ يكمن الجواب في نقطة لافتة للنظر في التاريخ القانوني. من الناحية التاريخية، كانت الدولة ترخّص بإنشاء الشركات، والتي تُمنح من قبل الدولة امتياز المسؤولية الحدودة: إن أعضاء الشركة (الستثمرين) مسؤولون ماليا عن الديون المتعلقة بالشركة بقدر استثماراتهم فقط؛ ومن المكن أن يخسروا المال الذي وضعوه فيها، لكن دائني الشركة لا يستطيعون ملاحقة أموالهم الشخصية للوفاء بديون الشركة. من المخطط أعلاه للمشاريع التي صنعت الشحصية للوفاء بديون الشركة. من المخطط أعلاه للمشاريع التي صنعت التجارة الدولية، بمكنك أن ترى لماذا أسست الشركات التجارية. كانت كل رحلة إلى الشرق تغرق المستثمرين في الدين، وإذا تُقدت السفينة، كما كان يعدد كثيرا، كان بوسع الدائنين ملاحقة أموال الملاك الشخصية، ويبوتهم، وربما أشخاصهم (تذكّر أن تاجر البندقية، في مسرحية شكسبير التي تحمل الاسم نفسه، كاد يفقد رطلا من اللعم أقرب ما يكون من القلبه). إن شركة الهند الشرقية، التي أسست في العام ١٦٠٠ من قبل الملكة إليزابيث الأولى فقط لتولي مهمة الاستغلال التجاري لأسيا، كانت إحدى أولى الشركات وكبراها. أما شركة خليج ماساتشوستس، التي أنشئت لتولي مهمة الاستغلال المستعمرات الأمريكية، فهي مثال آخر.

## الشركة في السوق الحرة

كانت أوائل أمم أوروبا الحديثة مركنتيلية (\*) mercantilist؛ أي أنها افترضت أن جميع التعاملات الاقتصادية ضمن حدودها (أو عبرها) يجب أن ترقب من أجل المسلحة العامة، وبأن جزءا من حق وواجب الدولة أن ترخّص فقط لتلك الشركات التي تخدم المسلحة الوطنية. ومن الطبيعي أن موظفي الدولة المسؤولين عن تقرير من يستحق ترخيصا بإنشاء شركة ومن لا يستحق، كانوا ينزعون إلى محاباة الأصدقاء وأعضاء الحزب، وبالتالي أصبحت كامل عملية الموافقة مُرهقة وفاسدة. وبعد آدم سميث، أشار المدافعون عن الاقتصاد الحر إلى أنها كانت أيضا غير ضرورية تماما. دع الناس يجروا ترتيباتهم الاقتصادية الخاصة، كما جادلوا، وبالتالي ستخدم المسلحة العامة. وبالإضافة إلى ذلك، وباسم الحرية، خصوصا حرية التجمّع، يجب ألا يكون هناك أي سبب يمنع مجموعة من الأشخاص من إنشاء شركة إذا كان ذلك هو

 <sup>(</sup>๑) المركنتائية mercantilism: نظرية القتصادية نشأت في الفترة ما بين القرنين السادس عشر والثامن عشر، إثر تفسخ الإقطاعية، وتهدف إلى تعزيز سلطة الدولة من طريق التنظيم الحكومي الصارم لكامل الاقتصاد الوطني، وانتهاج سياسات تهدف إلى تطوير الزراعة والصناعة، وإنشاء الاحتكارات التجارية الخارجية [المترجم].

ما يريدون فعله. ولذلك، تم في القرن التاسع عشر تبسيط العملية؛ أما الآن فكل ما تحتاج إليه لإنشاء شركة هو نموذج يمكن لأي محام أن يزودك به، ورسم يدفع للدولة، وبضعة توفيعات. أنت وأنا يمكننا إنشاء واحدة منها.

ليست كل الشركات منشأة بفرض تحقيق الريح؛ فالهيئات الخيرية، والمستشفيات، والجامعات تُتشاً كشركات incorporated أيضا. وفي الوقت الحالي، دعونا نترك القطاع اللاريحي جانبا، ونركز على شركات «القطاع الحالي» دعونا نترك القطاع اللاريحي جانبا، ونركز على شركات «القطاع الخاص» والتي تُتشاً لفرض وحيد هو إعادة المال إلى مستثمريها للاستفادة من الحرية المتعلقة بالشركات لإدارة أعمالها، والقيود المتعلقة بمسؤولية المستثمرين عن تعظيم فرص الأرباح الشخصية مع تقليل الأخطار الشخصية إلى الحد الأدنى. تتمنع الشركات بأغلب الحريات المتوافرة للبشر (بما فيها حرية الكلام والمشاركة في الحملات السياسية). هل يمكن لها، إذن، أن تُمتبر مسؤولة معنويا - أي أن يُطلب منها احترام الواجبات الأخلافية (على سبيل المثال) لمساعدة الفقراء أو دعم الفنون، أو أن يُطلب منها انتحكم في الانبماثات الضارة من المصانع حتى لما يتجاوز المستوى الذي يتطلبه القانون، أو أن تستحث لعدم تسريح أولئك الذين يحتاجون إلى للوظائف حقا؟ هنا تظهر مشكلة حقيقية. لفهم تركيب المشكلة، دعونا نبحث لبرهة في بنية الشركات.

### الملكية والوكالة

عندما تبدأ الشركة أعمالها، تكون مملوكة بالكامل من قبل الستثمرين؛ فاسمها، وكل أصولها، وكل منتجات نشاطها تعد من المتلكات، وهي لهم. ويمكن لهم أن يفعلوا ما يحلو لهم (جماعيا) بها وبالعائد الذي تدره - كأن يدخووه، أو يعيدوا استثماره، أو يوزعوه، دعونا نفترض أن شركة قد آسسها عشرة مستثمرين؛ فكل منهم سيكون لديه عُشر سهم في الشركة (أو عُشر رأسمال الشركة)، وحسب الافتراض، فجميع القرارات المتعلقة بما يجب أن تتفعله الشركة ستتخذ من قبل أغلبية الأصوات من بين أولئك المشرة. فإذا طلب صيادو السمك المحليون من الشركة تركيب بعض الأجهزة الإضافية بعيث لا تصب مياه صرفها السامة في الجون Creek (هذه الأجهزة ليست مطلوبة بقوة القانون)، أو احتاجت الأوبرا المحلية إلى المال، وجاءت إلى

الشركة تطلب تبرعا، يمكن للمشرة أن يقترعوا فيما بينهم على ما إن كانوا سيركبون الأجهزة أو يقدمون تبرعا لدار الأويرا وإذا قرروا صرف المال، فلا توجد مشكلة ـ ذلك حقهم؛ فهو مالهم.

والآن، إذا أرادوا الانصراف لأعمالهم الأخرى، وعينوا لذلك مديرا لإدارة الشركة في غيابهم، فالمدير لا يمتلك أيا من حقوق الملكية. إن المالكين هم أصحاب رأس المال في هذا الالتزام (على وجه التحديد، المالكون بصورة إجمالية هم الشركة، والشركة هي صاحب رأس المال)، والمدير هو وكيل الشركة، وفي علاقة الوكالة هذه، يخضع المدير لالتزام مبنى على الثقة نحو الشركة لتعزيز مصالحها. (صاحب رأس المال هو صانع القرار ومبدئ العلاقة؛ والوكيل هو الشخص الذي ينوب عن آخر، وليس لنفسه؛ والعلاقة المنية على الشقة fiduciary [من fides، بمعنى إيمان أو ثقبة] تُلزم الوكيل بالعمل لتحقيق مصالح المستفيد، وهم الأشخاص أو المؤسسة التي يعمل أو تعمل لها وكيلا). لا يمكن للوكلاء أن يفعلوا سوى ما يأمرهم المالكون بعمله، وقد أخبر المالكون الوكيل بأن يدير العمل بصورة مُربحة، وأن يخصم تكاليفه وراتبه، ويرسل إليهم الأرباح (كلما كانت أكثر، كان ذلك أفضل) في مدورة حصص، كعائد على استثماراتهم، وبالطبع، فقد أمر المالكون الوكيل أيضا بإدارة العمل بالتزام صارم بالقانون، لأن مخالفة القانون قد تكون لها تكاليف باهظة جدا؛ في أسوأ الأحوال، من المكن أن تَعْلق المنشأة التجارية بالكامل، وبالتالي تُفقد جميع الاستثمارات. لذلك فهم سيصرفون المال المطلوب للالتزام. لكن إذا طلبت البلدة التحكم في تسرب النفايات إلى ما يتجاوز النص الحرفي للقانون، أو طالبتهم الأوبرا بمال للإنتاج القادم، فيجب ألا يفعلوا شيئا حقا حتى تتاح لهم الفرصة لسؤال المالكين؛ فإذا كأن المالكون بعيدين، فقد يصعب فعل ذلك. وإذا لم يستطع الوكيل استشارتهم، فقد يكون عليه فقط أن يستمر في أداء الأعمال التي أمروه بها، وهي أن يزيد ثروة الساهمين، فعلى رغم كل شيء، ذلك ليس مال الوكيل،

ويزداد الموقف سوء (بالنسبة إلى الجون والأوبرا) إذا قرر المالكون الأصليون ليس فقط أن يبيعوا أسهمهم لأطراف أخرى، وتقسيمها بعدة طرق في أثناء فعلهم ذلك، بل وإصدار المزيد من الأسهم أيضا، ويبعها لعامة الناس، لكى يجمعوا رأس المال (كان مصنعهم الصغير يعمل بصورة حسنة لدرجة أنهم

قرروا بناء اثنين آخرين، ويحتاجون إلى كثير من المال، أكثر مما يمكنهم اقتراضه من البنك، للشروع في البناء). ويحلول هذا الوقت، كانت الشركة ستخذ شكلها المعاصر، فهي لا تدار من قبل المساهمين مباشرة، بل بواسطة مجلس إدارة، منتخب من قبلهم، والذي تتمثل مهمته في تعزيز مصالح المساهمين - باختصار، لزيادة ثروتهم بتوجيه المدراء لاتباع السياسات التي سترفع قيمة السهم في سوق الأسهم، أي البورصة. ويحلول الوقت الذي تكون فيه عدة إصدارات جديدة من الأسهم قد بيعت، سيكون هناك عدة آلاف، في وفي النهاية ملايين، من الحصص من أسهم الشركة متداولة، أي مملوكة من قبل الجمهور، ولن يستطيع المدير الاتصال بجميع المالكين أبدا. وبما أنه، في البورصة، يمكن المتاجرة بالأسهم (ويالتالي قد تتغير الملكية) بصورة يومية، فسرعان ما تصبح فكرة الاتصال بالمساهمين طلبا للنصيحة حول الأنبوب أو فسرعان مناقية للمقل.

هل يمكن للمدير افتراض أن المساهمين قد يرغبون في تطهير الجون أو التبرع لدار الأوبرا؟ قد يكون مخطئا، لكن بالنسبة إلى معظم تاريخ الشركة، يمكنهم أن يحاولوا بالتأكيد. إن المساهمين، مهما كانوا كثيرين ومجهولين، هم على الأقل أناس منفردون يمكن افتراض أنهم يريدون الصيادين المحليين ورعاة الأوبرا أن يظنوا بالشركة خيرا، وأنهم يمتلكون اهتماما عابرا على الأقل بالبيئة الطبيعية والفنون، وطوال معظم القرن العشرين، كان من المقترض بالشركات أن تتحمل بعض المسؤولية على الأقل لدعم وحماية المجتمع فيما يتجاوز النص الحرفي للقانون، وفي وقت تال، حتى تلك الفرضية الفيت.

# الأموال، وشراء كامل الحصص (١٧)، والتولي (١٨): معضلة الشركات

في آخر تحول للشركات، تفيّرت بنية الملكية بالكامل. منذ عشرينيات القرن العشرين، كانت عندنا الصناديق المتبادلة (١١٠)، والتجمّعات الاستثمارية investment pools، التي تمنح المستثمر الصغير الذي لا يمتلك الوقت ولا المهارة لإدارة استثماراته الخاصة الفرصة للمشاركة في البورصة مع مدير مجرّب لاتخاذ القرارات الاستثمارية، ومنذ ثلاثينيات القرن العشرين، مُنحت التبرعات للكليات، والرواتب التقاعدية للعمال، والعديد من المشاريع الأخرى،

برؤوس أموال مماثلة، أي أموال يجري تجميعها وتوفيرها لأغراض خاصة، وتدار بواسطة مديري الصناديق الذين تتمثل وظيفتهم في ضمان كون المال يُدار بشكل صحيح – ويُستثمر بطرق تضمن وجوده عند الحاجة إليه وأنه سينمو، بقدر المستطاع، وطوال معظم فترات هذا القرن، ابتعدت مثل هذه الأموال المامة عن الأسعه stocks - فقد اشترى مديرو الصناديق سندات الشركات أو سندات البلديات stocks - فقد اشترى مديرو الصناديق الشركات أو المننات البلديات متكثر أمانا بكثير، وبمجرد أن أدرك مديرو مناديق هذه الأموال العامة الضخمة، وأرصدة الهبات والتقاعد، أن البورصة لن تنهار ثانية، وأن المائد على الأسهم كان أعلى بكثير من مثيله على السندات الطويلة الأجل، بدأوا بوضع أموالهم هي أسهم الشركات العامة المدرجة في البورصة. وفي الوقت الحاضر، قد يكون نحو ٨٠ في المائة من شركاتنا الكبيرة مملوكا بهذه الأموال.

عندما يكون هناك ٥٠ مليونا من أسهم الأوراق المالية المتداولة، لا يستطيع مدير الشركة استطلاع رأي المساهمين لاكتشاف ما إن كانوا يريدون التخلي عن بعض عوائد استشاراتهم للتبرع لدار الأويرا أو التقليل من الانبعاثات. لكن من الناحية النظرية، على الأقل، قد يكون ذلك هو ما يريد المساهمون المنفردون أن يفعلوا، وإذا كان السبب جيدا جدا، قد يكون من المبرر للمدير المتراض أنهم يريدون عمل ذلك. وفي وجود رؤوس الأموال كمالكين، تختفي حرية مدير الشركة في اتخاذ مثل هذا الافتراض، مديرو الصناديق ليس لهم حق أكثر مما يمتلكه مديرو الشركات لإجازة النفقات الخيرية أو المخصصة للخدمة العامة في ما يتجاوز النص الحريفي للقانون؛ فقد عُينُّوا لإدارة صندوق التقاعد، أو صندوق الوقف، بطريقة تعمل على زيادة قيمته التقدية لمصلحة المتقاعدين أو الكلية. ولا يحق لهم التبرع للمشاريع الخيرية من مال الصندوق، ومن الصعب تصور كيف يم كنهم تقويض إحدى الشركات التي يستثمر فيها الصندوق بإعطاء المال المستحق للصندوق في صورة أرباح على يستثمر فيها الصندوق بإعطاء المال المستحق للصندوق في صورة أرباح على أنه صدقة، أو بإنفاقه بشكل غير ضروري على منافع المجتمع.

دعونا نراجع ذلك التركيب؛ من يمتلك الشركة؟ لنقل إن المعلمين البائغ عددهم ٤٠ ألفا في مدارس فلوريدا العامة، يجمّعون أموال معاشاتهم التقاعدية ويستأجرون مديرا لإدارة ذلك المال لمسلحتهم، إن المعلمين بشكل

جماعي، والذين جاءت أموال المعاش التقاعدي من رواتبهم، هم صاحب رأس المال، ومدير الصندوق هو الوكيل، مع التزام قائم على الثقة أمام المعلمين بالعمل على زيادة كمية المال الذي سيتعين عليهم أن يتقاعدوا عليه. يشتري الصندوق اسهما في إحدى الشركات الأمريكية الكبرى. الأن يمتلك الصندوق من الشركة، ويصبح مالكا / صاحبا لرأس مال الشركة. إن مدير الشركة هو الآن، بصفة أساسية، وكيل الصندوق التقاعدي للمعلمين وجميع الأموال الأخرى. ليس هناك في هذه الصورة كلها، من له أي حق في تركيب أجهزة بيثية، أو التبرع لدار الأويرا، أو أن يباشر أي عمل مطلقا باسم الشركة في ما يتخطى المتطلبات القانونية. في هذه الحالة المقيدة الغريبة في تاريخ الملكية الخاصة، لا أحد ممن يمرهون أصحاب المال لديه أي صلاحية لإنفاقه، في حين أن أصحاب رأس المال الفعليين (معلمي فلوريدا) ليست لديهم أدنى فكرة عن كونهم مالكين لتلك الشركة أو أي شركة أخرى؛ فلملل لا يعود لأي فرد يمكنه التصرف فيه بأي صورة كانت؛ إنه ملك نفسه. فلمرد آلية خاصة به، وتوجها وحيدا هو جمع المزيد من المال. لقد تعلم المعدن البارد أن يتوالد.

نحن غير منقادين بلا رحمة إلى استتناج أن مؤسسات الأعمال يجب أن تكون لا أخلاقية - بل إن مؤسسات الأعمال محدودة؛ فليس من المفترض بها أن تمالج مشاكل الجون أو الأوبرا . إن شغلها الوحيد هو أن تجني المال للمستتمرين، و(كما يرى آدم سميث) إنجاز تلك المهمة يجب أن يهتم بالمسلحة المامة في النهاية . ظل ميلتون فريدمان Friedman ، وهو عالم اقتصاد مؤثر في جامعة شيكاغو، يجادل طوال عقود بأن «المسؤولية الاجتماعية» الوحيدة لمؤسسات الأعمال هي أن تحقق أرياحا . وإذا لم يوافق المجتمع على ذلك، ففي وسع المجتمع أن يستن القوانين التي تحدد نشاطات مؤسسات الأعمال، وسيضمن المدير، المطبع في كل وقت، أن هذه القوانين مطاعة . لا يتنق جميع المديرين مع فريدمان في الرأي.

أدى تحويل الملكية هذا إلى بعض التطورات المؤسفة والمُريكة في الشركات الأمريكية. واعتبارا من ثمانينيات القرن العشرين، اكتشف عدد قليل نسبيا من المصرفيين، وسماسرة الأوراق المالية، والمحامين، وغيرهم من المسؤولين الماليين، أنه يمكن شراء ويبع شركات كاملة في غضون ساعات. ويما أن

مديري الصناديق يراقبون سعر الأسهم دقيقة بدقيقة، وفي وسعهم شراء الأسهم، أو بيع آلاف من حصصهم في أسهم شركة منفردة، بناء على إخطار يأتيهم بلحظة، وكل ما على السمسار («المُنير») فعله هو اقتراض مبلغ كبير من المال، وتقديم عطاء (عرض لسعر مؤكد لكل سهم مقابل «تقديم المطاء» من المال، أي بالتخلي عن حصته في الشركة) في السوق المفتوحة لشراء حصة مسيطرة من أسهم الشركة مقابل سعر لكل سهم يقل بضعة دولارات على الأكثر عن السعر السائد، والأموال تجعله يتم الصفقة فورا. كان يتعين عليهم فعل ذلك: لم يكن لدى المديرين من خيار سوى تعزيز مصالح الصندوق، ويضعة دولارات لكل سهم تمثل مبلغا ضخما من المال عندما تمتلك مثات الآلاف من الأسهر، لذا إلى حد كون الشركات الأمريكية مملوكة من قبل الحكومة، وهي مملوكة في الحقيقة من قبل رؤوس الأموال الضخمة، فقد المبحت عرضة تماما لهذه المبيعات «غير المرغوية» المفاجئة - أي «شراء الحصص بأموال مقترضة» و«عمليات السيطرة العدائية» (٢٠) التي ميزت العقود الأخيرة من المران العشرين.

### الاستناج التالى: الأخبار السيئة

عموما، فإن «السيطرة» في هذا النوع من «الفارات» لم تعمل لصلحة مديري وعمال الشركة «الهدف» (الشركة التي تتم السيطرة عليها) على المدى البعيد، على اعتبار أن السبيل الوحيد أمام المغير لكي يسدد فرضه كان بتصفية selling off جزاء من الشركة وفصل أعداد كبيرة من موظفيها. كانت النتيجة النهائية المتادة للقضية تتمثل في أن الشركة الهدف، التي أضعفها أصوافها وموظفيها ذوي الخبرة، تنتهي كجزء صغير من شركة أخرى؛ والمشروع التجاري، وهو نتاج الجهود الجماعية لأناس كثيرين، على مدى أجيال متعددة في كثير من الأحيان، ليس أكثر من ذلك، ومع ذلك، فلا الشكوك حول جودة نتائج تلك الاندماجات لن تلقي باي ظل على الحقوق الواضحة للممثلين الرئيسيين في هذه المسرحيات الدرامية. إن الشركة لا تزيد على كونها قطعة من الورق؛ قد تتغير ملكيتها في أي وقت كان؛ ومن حق الملاك أن يفعلوا بها ما يشاؤون. هذا الفصل من تاريخ الأعمال الأمريكي مازال قيد التأليف، وتعلق إحدى المشاكل المستمرة التي تواجه أخلاقيات

الأعمال بمصير أصحاب المصلحة في الشركات، وخصوصا الموظفين، في وقت يتحرك فيه رأس المال بسرعة الضوء عبر كل المناطق الزمنية وكل الحدود الوطنية. وسنعود إلى هذه المشكلة لاحقاً.

### المصنع والعامل

## توماس مالثوس، وديفيد ريكاردو، وقانون الأجور الحديدي

توقع آدم سميث للأمة ازدهارا. وسرعان ما لخص توماس مالثوس الشائه المائة (1766-1834) Malthus (1766-1834) الجانب المظلم للازدهار؛ ففي مقاله عن السكان، جادل مالثوس بأن كل نوع حي يترايد حتى يتجاوز إمداداته الفذائية، ويعندئذ تخفّض المجاعة أعداده حتى الطاقة التحميلية (مداداته الفذائية الخاصة ببيئته. ولا يغتلف البشر في ذلك؛ فالسلوك الجنسي غير المنضبط للبشر ينتج حتما أطفالا أكثر مما يمكن للمنطقة أن تُطعم. وإذا تحققت بالفعل تتبؤات سميث لزيادة الثروة، إذن، فالنتيجة الحتمية ستكون أن المزيد من الرضع سيبقون على قيد الحياة بعد انقضاء سن الرضاع vinfancy ويكملوا حياتهم إلى سن الرشد، ويأكلوا كميات أكبر في كل سنة، حتى يستهلكوا جميع الإمدادات الفذائية المتوافرة، ويبدأ الناس يجوعون ثانية. وتستمر المجاعة حتى تخفض عدد الأباء المحتملين إلى مستوى للتكاثر منخفض بما فيه الكفاية للعيش في حدود الإمدادات الغذائية. يجب أن مني هذا أن حياة البشر هي دورة واحدة طويلة من الازدهار والمجاعة، وأن جميع الناس، على الرغم من ومضات مؤقتة من الميشة الجيدة، سيميشون عموما على حافة المجاعة.

كيف أثرت خصائص مالثوس السكانية المروّعة في تصرف مؤسسات الأعمال؟ كان بنيامين فرانكلين يرى المنشأة التجارية على أنها مسألة متعلقة بالمزارع العائلية الصغيرة والمتاجر الصغيرة، في البلدات الصغيرة والمدن الصغيرة؛ لكن الأمر لم يبق على هذه الحال. كان آدم سميث أول من وافق بحماس على تقسيم العمل (بمعنى تفتيت كل من مهمات الإنتاج إلى سلسلة من الخطوات البسيطة، بحيث يمكن حتى للعمال غير المهرة أن يؤدوها)، وبالتالي كان مؤيدا للثورة الصناعية الجديدة، التي كانت حينئذ في بداياتها.

تدبّر هذا: يحتاج الناس إلى الأحذية، كتب سميث في ذلك الوقت، إن صنع الأحذية مسألة تحتاج إلى مهارة عالية؛ فلابد لك من إسكافيين مجريين لضبط فياس الأحذية وصنعها. يمكن للإسكافيين أن يطلبوا ما يريدون (مع كون ذلك مقيّدا بالمنافسة مع الإسكافيين الآخرين). لا يمكن لأحد أن يصبح إسكافيا بين عشية وضحاها؛ وفي الممارسة المملية، أي شخص يريد أن يصبح إسكافيا يجب أولا أن يُقنع إسكافيا موجودا بأخذه كمبتدئ لمدة سنوات. يمثلك صاحب العمل والحرفي قوة متساوية تقريبا في أي من المفاوضات المتعلقة بالأجور.

ويعدئد، تم تطبيق تقسيم العمل. والآن، إذا أردت صنع الأحنية، يمكنك تلقيم كل الجلد إلى أحد جانبي رصيف متحرك طويل جدا يقف عمالك بطوله؛ الأول يقطع الجلد إلى مردعات بحجم الحذاء؛ والثاني، الذي يعمل على غرار نموذج ميكانيكي (هناك واحد مختلف لكل حجم وتصميم) يقطع الجلد إلى الشكل المطلوب - أو يفعل ذلك ثلاثة عمال، يقوم كل منهم بعمل قطع بسيط واحد، وهلم جرا. ويحلول الوقت الذي فيه يجري تثبيت الكمب بالسامير وإدخال الأربطة، ريما كان هناك أكثر من ٢٠ عاملا قد شاركوا في صنع الحذاء، يؤدي كل منهم بصورة متكررة مهمة لا يحتاج إلا إلى نصف ساعة لكي يتعلمها، وإذا رغب أحد العمال في أجر أعلى أو ظروف عمل أهضل، فقد يُفصل أو تقصل على الفور؛ فهناك كثيرون آخرون حيث أتى أو أتت. هذا ما أراه لنا مالئوس.

كان ديفيد ريكاردو Ricardo (۱۸۲۳–۱۸۲۲)، وهو أحد أوائل عاماء الاقتصاد الحقيقين، هو أول من وصف تأثير الاحتكار (المضمون قانونا) في الاقتصاد؛ مادام ملاك الأراضي منعوا الحبوب الرخيصة من دخول إنجلترا (قوانين النرة) (۱۲)، فسيمكنهم رفع إيجارات حقولهم إلى ما لا نهاية، مما يؤدي في النهاية إلى امتصاص كل أرباح الأمة. وفي تقديراته، لا يحصل رجال الأعمال الجدد، وأصحاب المسنع، على أي شيء مقابل استثماراتهم؛ وذلك لأنه يتمين على أصحاب المسنع أن يدفعوا للعمال ما يكفي للحصول على الطعام ليبقوا على قيد الحياة؛ فالموتى لا يصلون إلى مقار أعمالهم في الصباح، ومادام أصحاب الأملاك فرضوا ارتفاع سعر الطعام، برفع إيجاراتهم، سيتمين أن تنهب أرباح الرأسماليين للفع أجور الكفاف تلك. كان

القيد الوحيد على الإيجارات هو الريحية profitability الكلية لقطاع المستاعة. لكن قوانين الذرة ألفيت بعد ذلك، وانخفض سعر الغذاء بشكل شديد الانحدار. أدى ذلك إلى نقل الأرياح من جيب صاحب الملك إلى جيب الصناعي، لكن العمال لم يكونوا أقضل حالاً. فإذا لقمت قانون العرض والطلب لسميث والذي يؤول هنا كقانون إمدادات وأجور العمال وإلى التقديرات، كما وضعها مالثوس، فستخلص إلى أن العمال سيعيشون على حافة المجاعة دائما. هناك عمال أكثر من الوظائف المتوافرة؛ كل العمال يجب أن يعملوا وإلا سيجوعون؛ وإذا أراد أي عامل أكثر من أجر كفاف، هناك عامل آخر خارج باب المصنع يرغب في العمل من أجل البقاء. تصح هذه الحالة فقط، بالطبع، مادامت أن كل الوظائف غير ماهرة فابلة للبيع ويفرض فالعامل لا يستطيع الربح بتطوير مهارة نادرة وضرورية قابلة للبيع ويفرض أموالا أكثر متابلها.

وبالتالي يتمرغ المالك في الأرباح، بينما يعاني العمال. وهو أو هي يستخدم الأرباح لجمع المزيد من المال، لكونه رأسماليا جيدا؛ هو أو هي يعيد استثماره في مشاريع مريحة، ببناء مصانع أكثر واستعمال التجهيزات الرأسمالية لاستبدال المهارة البشرية. ويهذه الطريقة، سيضمنون أن كل الوظائف في مصانعهم يمكن أن تؤدى من قبل أشخاص لا يمتلكون أي مهارات. وعندما يصبح كل عامل أكثر إنتاجا (قادر على إنتاج كمية أكبر من المنتج لكل فترة زمينية أو عمل، بسبب مساعدة آلات المنع)، تزداد أرباح المالك؛ وفي الوقت نفسه، يصبح أجر العامل أكثر ثباتا عند حد الكفاف. (إن الاختلاف بين قيمة أنتج في السوق وبين الكمية التي تعطى للعامل الذي صنعه يدعى فائض القيمة على المحاف، على نحو متزايد، ينقمم المجتمع إلى طبقتين؛ المالكين للمصانع الفاحشي الشراء، متزايد، ينقم، الفقر.

### تشارلز ديكنز وكارل ماركس: الرد الأخلاقي

اتبعت الثورة الصناعية خلال أواخر القرنين الثامن عشر والتاسع عشر، السبيل نفسه تقريبا في إنجلترا وفي الولايات المتحدة، وفي كلا البلدين، سببت قدرا كبيرا من الشقاء الإنساني (١٦ ساعة يوميا من الكدح الطاحن،

والقذارة، والفقر للعمال)، وتسوِّد السماء بالدخان المنبعث من الماكينات التي تدار بالفحم، بالإضافة إلى ضوضاء المصانع وسخامها. لقد فعلت الثورة الصناعية بالضبط ما قال آدم سميث أنها ستفعله ـ فقد زادت من ثروة الأمم التي عايشتها .. وهو بالضبط ما كان يخشاه معاصروه. يمكن أن تنتج المسانع السلع بسرعة أكبر وبسعر أرخص بكثير مما يمكن لحرفي القرية أن يضعله، وعادة، على رغم أن الكل يكره الاعتراف به، بجودة أفضل من نواح متعددة. كانت الأجزاء قابلة للتبادل بحق (وبالتالي يمكن إصلاح المنتج يسهولة من قبل مالكه)، وكانت السلم المصنوعة متسقة ومتوقعة، ولصنع الماكينات الثقيلة، كانت المصانع قادرة على إنتاج مفاخر للقوة تتخطى بكثير إمكانات أي حرفي. كان الانتقال من الورشة إلى المسنع غير مرتجع بالنسبة إلى جميع السلع تقريبا، باستثناء أكثرها هامشية. ومع ذلك، فخلال تلك العملية، فُقد كل ما كان فرانكلين وجيفرسون يثمّنانه في الأعمال ـ الاتصال بالأرض والمواد الخام، الخدمة المباشرة للزيون، الوشيجة الكاملة لمكافأة العمل الجاد (في المصنع، لا يهم كثيرا مدى اجتهادك في العمل فلن تحصل على أجر أكثر) \_ وقبل كل شيء، الفرصة لمارسة التعقل والمسؤولية من خلال إدارة العمل، والتي يمتلكها الحرفي. إن كل ما كان يعلُّم الفضيلة في المزرعة والمتجر قد نُزع من المصنع، كانت حياة العمال فقيرة من حيث إن عملهم كان يُكافأ على نحو سيئ، لكن من ناحية الفرص لحكم حياتهم الخاصة وممارسة المسؤولية في خياراتهم الحياتية، كانت حياتهم فقدة بالفعل.

إن الشقاء الإنساني الناتج من الشورة الصناعية، والمدروف على نطاق واسع، بالتحديد لأنه تركز في البلدات والمدن، حيث يمكن لكل شخص أن يراه، قد أثار غضبا أخلاقيا بين قطاع عريض من المواطنين المتعلمين. مدح الشعراء الرومانسيون المزرعة، والطبيعة، والمتاجر الصغيرة في القرية الصغيرة، ودانوا قُبح المصانع على أسس جمالية بسيطة (أسباب متعلقة بالفن والجمال). وعند مواجهتهم بالنتائج القاتمة للكفاءة الأكبر في الإنتاج، خلقوا ضريا جديدا تماما من الأخلاق - قد يقول البعض إنه بمنزلة دين - عن الطبيعة، وعن الأزمنة السابقة الأكثر بساطة، والهروب الكامل إلى حياة الريف. بدأت الحركة البيئية في الواقع عند تلك النقطة.

النف تشارلز ديكنز Hard Times، وهدوروائي من العصر الفيكتوري، كتيبا مؤثرا بعنوان «أزمنة صعبة» Hard Times، دون حبكة الفيكتوري، كتيبا مؤثرا بعنوان «أزمنة صعبة» عميم مالامح المجتمع الصناعي بعينها، بل وفرة من النضب؛ وشجب فيها جميع مالامح المجتمع الصناعي بلا استثناء - الماكينات الخطرة التي تبتر أيدي وأنرع العمال، وممارسة تشغيل الأطفال النين لا حول لهم ولا قوة، وقذارة الأرض والسماء والمياه، تلك القذارة التي خلفتها انبعاثات المصانع، والكدح والإنهاك المستمرين، والأجور المتدنية، ونظام التعليم الواهن الخيال الموجّة نحو الصناعة، والتأثير سواء؛ كما حمل على ممالك المصانع لمحافظتهم على تلك الظروف، وعلى سواء؛ كما حمل على ممالك المسانع لمحافظتهم على تلك الظروف، وعلى الحكومة لتحملها، وعلى علماء الاقتصاد لتبريرها، وعلى الفلاسفة النفيين لتزويد البنية التحتية الأخلاقية! أدى كل هذا النقد إلى وضع قاعدة للإصلاح، جاءت في النهاية في صورة القوانين المتعلقة بالأجور وساعات للإصلاح، وعظر تشغيل الأطفال، وحماية البيئة؛ وفي النهاية، الوكالات حكومية لفرض تلك القوانين، وكذلك توفير مواقع عمل آمنة وغير ملوئة. لكن كل ذلك كان في المستقبل.

وفي الوقت نفسه، لم يكن الإصلاح ليرضي أحد منتقدي الثورة الصناعية ونظام المسنع. في شبابه، كان كارل ماركس Marx (١٨٨٨-١٨٨٨)، وهو عالم اقتصاد وفيلسوف سياسي، أحد أتباع الفيلسوف السياسي الألماني جورج ظلم فريدريخ هيغل G. W. F. Hegel الذي رأى تاريخ المالم سلسلة من العصور، أو المراحل، المثالية؛ سمّى كل مرحلة، خلال تشكلها، طريحة (بيان، أو مقترح). وتتحكم كل من الأفكار المتعاقبة في جميع الأحداث الواقعة خلال فترة صعودها. ولم تدم أي طريحة إلى الأبد: فبمجرد وصولها إلى أو ازدهارها، كانت تولد نقيضتها antithesis الخاصة (وهي مرحلة تكون فكرتها السائدة مناقضة تماما لفكرة الطريحة). ثم، في مرحلة ثالثة، تبتلع المرحلتان السائدة مناقضة تماما لفكرة الطريحة). ثم، في مرحلة ثالثة، تبتلع المرحلتان والنقيضة كالتيهما في جميعة synthesis (فكرة تجمع أفضل ما في الطريحة الثلاثة مقنما للغاية، وكان يتفكر في طرق لإظهار كيفية انطباقها على مجتمع الثرن الناسع عشر الذي عاش فيه؛ وقد استنتج في النهاية من دراسته القرن الناسع عشر الذي عاش فيه؛ وقد استنتج في النهاية من دراسته للإقتصاد أن هيغل لابد أن يكون على خطأ، فالمراحل التاريخية لا تحكمها

الأفكار، بل الظروف المادية للحياة (الغذاء، الأثاث، المسكن، والمنتجات والأدلة الأخرى الدالة على الفنى أو الفقر)، وقد حدث تطورها واحدة من الأخرى عندما أوجدت الطبقة الحاكمة لكل عصر هزيمتها الثورية الخاصة.

تتسم نظرية ماركس، خصوصا عند تطبيقها على تطور الرأسمالية، بكونها بالغة التعقيد؛ ولأغراض هذا الكتاب، يمكننا تلخيصها ببساطة؛ فحسب ماركس، الطبقة الحاكمة في كل عصر هي الجماعة التي تمتلك وسائل إنتاج مُنتَج العصر. حتى القرن السابع عشر، كان ذلك المنتج زراعيا بشكل شبه حصري، وكانت وسائل الإنتاج أرضا زراعية بشكل شبه حصري: كان ملاك الأراضي هم الأرستقراطيين والحكام، ويمجيء التجارة والصناعة، أصبحت وسائل الإنتاج مالا في حد ذاتها، بمعنى رأس المال المستثمر من قبل التجار في مضارياتهم التجارية. لم يحتج الأمر إلا إلى خطوة قصيرة لتحويل ذلك الرأسمال إلى استثمار في مصانع الثورة الصناعية، وفي تلك الخطوة، أصبح تجار ومنتجو «الطبقة الموسطة» القدامي هم الطبقة الحاكمة.

لاحظ ماركس أن الحياة لم تكن جيدة بالنسبة للعمال؛ ومع القوانين التي أوصلت الاقتصاد إلى هذه النقطة، لابد من أن تزداد الحال سوءا، من طبيعة الصناعة التي تحتاج إلى رؤوس أموال ضخمة أن تركّز داخلها المزيد من رأس المليا، وما أثبت آدم سميث وريكاردو، بجميع الصناعات الصنحرى التي تحتاج إلى عدد كبير من العمال (ورش الحرفيين) إلى الانسحاب من فطاع الأعمال، كما أن دخلها الهائل سيوجه للعمل بوصفه رأس مال إضافها، مما يوسع نطاق المصنع والماكينة إلى ما لا نهاية (على حساب الكوخ والإنسان). وبهذه الماريقة، تتركز ثروة المجتمع في أيدي عدد متناقص من الأفراد، مع قيام مالك المصانع بتوسيع مشاريعهم من دون حد إلى إمراطوريات صناعية هائلة، نهيمن عليها الماكينات وجشع مالكيها.

وفي الوقت نفسه، يستمر ماركس في المجادلة، فكل هده الثروة مُنتَجة من قبل طبقة جديدة من العمال، هم عمال المصانع غير المهرة، ولكونها مأخوذة من صفوف الطبقات الملفاة للفلاحين، والصناع المهرة، والحرفيين، فقد ازداد عدد أفراد هذه الطبقة العاملة الجديدة، (البروليتاريا) proletariat، بفعل الطواحين العملاقة، التي كانوا هم «أيديها». ولذلك اقتبس ماركس من ريكاردو رؤية الانقسام الحتمى للمجتمع الغربي في ظل الرأسمالية، إلى

مجموعة صغيرة جدا من الرأسماليين ذوي الثراء الفاحش وجمهور ضغم من المعوزين، عمال المصانع في الفالب. تُبقي الأقلية الأغلبية تحت السيطرة الصارمة بواسطة سفاكيها المستأجرين(الدولة - الجيش والشرطة)، وتصير السيطرة أسهل بالتحكم في الفكر (المدارس ودور العبادة). وحسب ماركس، فإن غرض الأبديولوجية التي تدرّس في المدارس والكنائس - منظومة القيم الرأسمالية - كان أن يُظهر لكل من الطبقتين أن الرأسماليين لديهم حق في ترويهم (من خلال زيف الحرية، والاقتصاد الحر، والفوائد النفعية السوق الحرية، وحق كامل في حُكم كل من عداهم (من خلال زيف الديموقراطية والعدالة المساوية)؛ وبالتالي يمكن للرأسماليين أن يتمتعوا بثرواتهم بضمير مرتاح، وأن يفهم الفقراء التزامهم الأخلاقي بقبول اضطهاد الطبقة الحاكمة بابتهاج جيد.

تنبأ ماركس بتحرر العمال من تلك الأوهام، وحاول هي كتاباته المساعدة على تحقيقه: ستأتي لحظة سيسألون عندها هجأة، لماذا علينا أن نتقبل الظلم طوال حياتنا؟ والبحث عن أجوبة عن هذا السؤال سيريهم تاريخ موقفهم، ويضمح بطلان الأيديولوجية والشعور الزائف لأولئك الذين يؤمنون بها، ويريهم قوتهم الخاصة، ويقودهم مباشرة إلى الحل الذي سيؤدي إلى العصر الجديد للاشتراكية socialism، أي الإطاحة الثورية بالنظام الرأسمالي. لماذا، على رغم كل شيء، لا يقومون بمثل هذه الشورة؟ إن ما يصد الناس عن ممارسة العنف ضد الظلم هو فقط احتمال خصارة شيء ثمين، وعمال الصناعة في جميع أنحاء العالم لم يكن لديهم ما يخسرونه سوى أغلالهم.

ولكون النظام الإقطاعي قد كُس، حينتُذ، من قبل «الكنسة الحديدية» للثورة الفرنسية، وبالتالي قإن الراسمالية ستُكس بدورها بفعل ثورة الجماهير، وهي انتفاضة لا تقاوم من الأغلبية الساحقة من الناس ضد الأقلية الضئيلة من السادة الكبار الصناعيين وأتباعهم المرعوبين ـ القوات المسلحة، الدولة، والكنيسة. بعد حركات التمرد الأولى، لم يتوقع ماركس حدوث أي مشكلة طويلة لانقسام الولاء في الدول الصناعية من العالم، وبعجرد أن تزول الفشاوة عن عيونهم، فسرعان ما سيوجه مرتزقو الطبقة العاملة من أفراد الجيش والشرطة أسلحتهم نحو سادتهم، وينضمون إلى حقائلهم الطبيعين من البروليتاريا في مهمة خلق العالم الجديد.

توقّع ماركس أنه بعد الثورة، سنكون هناك «دكتاتورية بروليتارية» مؤقتة، تستأصل خلالها الآثار الأخيرة للرأسمائية، وتُعاد سلطة إدارة المؤسسة الصناعية إلى عمال كل صناعة. وحالما أصبح الاقتصاد لامركزيا، لتحويل كل مصنع إلى كوميون (٢٦) صناعي يدار من قبل الماملين فيه، وكل ملكية عقارية المعاملة المكون وراعي يدار من قبل مزارعيه، فإن الدولة بمعناها الحرفي ستتلاشى، ببساطة. ومن المؤكد أن بعض السلطة المركزية ستبقى، لتسيق وتسهيل تبادل السلع ضمن حدود البلاد (يتخيل المرء حاسوبا عملاقا، يسجل ملاحظاته حول مواقع الطلب على السلع، وأماكن تواقر السلع، وأماكن وجود عربات السكك الحديدية، لنقل السلع من مكان إلى آخر). لكن في عدم وجود طبقة حاكمة لخدمتها، ولا ظلم لمارسته، لن تكون هناك حاجة لأن تحكم الدولة الناس؛ قما سيتبقى سينحصر في إدارة الأشياء.

حتى في أثناء قيامه بالكتابة، في الوقت الناسب تماما لثورة ١٨٤٨، توقع ماركس نهاية الرأسمالية كنظام، ليس لأن الرأسمالية كانت شرا في حد ذاتها؛ فلم يتجرأ ماركس على اتخاذ أحكام أخلاقية على التاريخ، في الحقيقة، كانت الرأسمالية ضرورية كنظام اقتصادي، لتكثيف ثروة البلد إلى صناعات العصر الحديث، لذا كان للرأسمالية ماض جدير بالاحترام، وستبقى ضرورية، لفترة قصيرة، في الدول النامية، لإطلاق صناعاتها، لكن عندما تكتمل تلك المهمة، فلن يكون لها دور آخر في التاريخ، وكلما طالت فترة بقائها، زادت معاناة العمال، وزاد عنف الثورة عند اندلاعها، وكلما جاءت الثورة أسرع، كان ذلك أفضل؛ فالمستقبل الشيوعية (٢٤).

### استعراض ختامي: الأخبار السيئة تتوالى

دعونا نراجع الاستتناجات النظرية حتى هذه النقطة؛ هناك عالم معتمل اعتقد بنيامين فرانكلين، وتوماس جيفرسون، وآدم سميث أنهم عاشوا فيه، في واقع الأمر \_ حيث تعلّم ممارسة الأعمال الفضيلة، وتزود الأفراد، والعائلات، والمدن، والأمم بالثروة والراحة، وتزود الإنجاز البشري الأساسي لممارسة الاستقلالية والمسؤولية في إدارة حياة المرء، من المسلم به في هذا العالم وجود نظام للأعمال الصغيرة \_ المزارع، والمتاجر، والحرف الصغيرة \_ التي تتنافس على الزبائن المتكررين في مكان يعرف فيه كل شخص كل

شخص وينتقل الخبر بسرعة إذا لم يرق مُنتج أو خدمة إلى المستوى المطلوب. لكن العالم الحقيقي، اعتبارا من نهاية القرن الثامن عشر وحتى الوقت الحاضر، لم يكن متوافقا مع ذلك النظام، وعوضا عن ذلك، يبدو أن لدينا عالما من الشركات ذات الملكية العامة (انظر القسم السابق)، التي هي غير قادرة بطبيعتها على أن تكون أي شيء سوى أن تكون آلات لتحقيق أقصى قدر من الربح؛ للتصنيع المفرط التمويل، خصوصاً في الصناعات الثقيلة (الحديد والصلب، والسيارات، والتعدين، والمواد الإنشائية) التي يكون الدخول فيها إلى قطاع الأعمال مقتصرا على أولئك الذين يملكون كميات الدخول فيها إلى قطاع الأعمال مقتصرا على أولئك الذي يمحو مهارات الصنعة ومسؤولية الحرفي عن منتجه؛ وكنتيجة لكل هذا، حسب النظرية، غلقت طبقة جديدة من العمال، غير المهرة، والمتبلدين بفعل الأعمال التكرارية، الذين يعيشون في فقر مدقع، والذين يصبح الواحد منهم في النهاية مجرد زائدة ملحقة بإحدى الماكينات حتى يموت أو يُفصل بقسوة عن معشته الفظة.

سيكون من الجيد أن يتمكن العمال من دفع حكومتهم إلى سن القوانين لحمايتهم، أو على الأقل يجعلون الشرطة والمحاكم تفرض القوانين المطبقة حاليا، لكن هذه المؤسسات مدعومة من قبل الشركات الغنية وتعمل بالفعل لمسلحة الشركات الغنية فقط؛ والشركات ملتزمة، سواء شئنا أم أبينا، للسعي فقط لتحقيق ثروات أكبر. وبالتالي لن يحدث الإصلاح. إن أمل المعمال الوحيد هو أن يحولوا مفكاتهم screwdrivers إلى حراب وينضموا إلى ثورة عنيفة تُسقط الحكومة وتحل محلها دكتاتورية خيرة من الرفاق الذين يهتمون بمصالحهم، ويضمنون إدارة المجتمع لمنفعتهم، ريما، هذا ما تتركنا عنده النظرية.

### بساومة صعبة

### لماذا تكون الأخبار السيئة خاطئة؟

بطبيعة الحال، نحن لسنا عند النقطة التي تركنتا عندها النظرية؛ فالمجتمع الذي استتتج كارل ماركس وجوده بنجاح لا يشبه مجتمعنا من قريب ولا من بعيد. هناك شيء انحرف عن مساره بين النظرية والتطبيق، ماهو؟ نحن نميز عادة بعناية بين القوانين التجريبية (قوانين العلم، أي الأوصاف: وهي تمميمات حول ما يحدث في الحقيقة، طوال معظم أو كل الوقت. على سبيل المثال، وإذا أمطرت، فستبتل الشوارع») وبين القوانين الميارية (القواعد الأخلاقية، أي السنن prescriptions: وهي وصايا عامة حول ما يتعين الأخلاقية، أي السنن prescriptions: وهي وصايا عامة حول ما يتعين فعله) وفق القوانين المعيارية، نحن نميز(متبعين في ذلك إيمانويل كانط) بين الأولويات الافتراضية المهامولية (القواعد المتعلقة بما يتعين فعله لتحقيق أهداف معينة. على سبيل المثال، «تناول تفاحة يوميا للبقاء بصحة جيدة») وبين الأولويات المطلقة المحتودة على سبيل المثال، «لا تقتل أي إنسان، أبداء). لاحظ أن الأولويات الافتراضية، مثل القوانين التجريبية، يمكن إثبات خطئها إذا فشلت الفرضية في الصمود. فإذا تسبب التفاح بمرضنا، فلم بعد حقيقيا أننا يجب أن نتاول تفاحة يوميا للبقاء بصحة جيدة.

ولنظرية الأعمال قوانينها أيضا، لكنه يكون من الصعب أحيانا معرفة ما إن كان المقصود بها أن تكون تجريبية أم معيارية، وإذا كانت معيارية، فمن أى نوع. على سبيل المثال، فإن «القانون» الذي سيتزايد وفقا له ازدهار الأمة من دون حد، لو ابتمدت «الحكومة» عن الاقتصاد، يبدو قانونا تجريبيا، بمعنى أننا نستطيع أن نبدى عليه ملاحظات تخبرنا بكون ذلك صحيحا أو خاطئنا . وفي واقع الأمر ، فما إن اندلعت الثورة الصناعية ، وابتعدت «الحكومة» أكثر عن الاقتصاد، أصبح العمال أكثر فقرا، مما يوحى بأن ذلك القانون لم يكن صحيحا . لكن لماذا، إذن، يواصل واضعو نظريات الأعمال الادعاء بأنه كذلك، مالم يكن من مصلحتهم الشخصية فعل ذلك (وهم يريدون لبقيتنا أن يصدقوا ذلك بحيث تستمر مصالحهم في الانتفاع)؟ أم أنهم يقصدون به أن يكون معياريا \_ بالإصرار على مرغوبية عدم التدخل، حتى عندما يُخفق بوضوح في تحقيق أقصى قدر من السعادة؟ عندما نجادل بأنه بسبب سميث، ومالثوس، وريكاردو، يجب أن تبقى أجور العمال عند مستوى الكفاف، كيف يتعامل المنظرون مع حقيقة كون الأجور ليست، في الحقيقة، عند مستوى الكفاف؟ وفي كثير من الأحيان، يجادل المنظرون بأن السبب في خسارة الأمريكان أمام الأمم الآسيوية في مجال التصنيع ناتج فقط من كون الأجور في الولايات المتحدة «عالية جدا»، ويجب أن تنخفض.

وباختصار، فقد كان فانون الأجور الحديدي معياريا، وليس تجريبيا - ويغض النظر عما تحوّل إليه العالم - يبدو أن المُنظّرين يجادلون بأن كل أولئك العمال يجب أن يعيشوا عند حد الكفاف!

ولذلك فعند الإشارة إلى أن قوانين الاقتصاد التي طُرحت لتنظيم الأعمال في العالم المعاصر لا تتوافق بصورة جيدة حقا مع واقع ممارسة الأعمال، نعن لا ندري إن كنا قد دحضنا القوانين بشكل تجريبي، لأنه يتضح أنها لا تتطبق على أوائل القرن الواحد والعشرين، أو أننا نستخف بالقوانين المعيارية لأنها لا تبدو لنا، في معظم الوقت، كقوانين جيدة جدا، وإذا قضى قانون الأجور الحديدي بعيش الكفاف لمعظم الأمة في حين تستمتع قلة من الملك الأغنياء، فمن سيحتاج إلى قانون الأجور الحديدي؟

### العامل البشرى: التشريع ونقابات العمال

ما الذي حدث، في الواقع؟ على خلاف النظرية، تدخلت الحكومة بالفعل نيابة عن عامل المسنع، بتحديد الساعات التي يمكن أن يشتغلها العامل البالغ، وبإلغاء تشغيل الأطفال كلية. تم وضع حد أدنى للأجور، كما فُرضت إجراءات السلامة في موقع العمل. وعلى خلاف النظرية، سُمح بتشكيل النقابات العمالية في القرن التاسع عشر، واكتسبت قوة في النصف الأول من القرن العشرين، وبعد الحرب العالمية الثانية أصبحت بالفة النفوذ؛ إن القوة المجمّعة للملاك، والمدرين، والشرطة، والخبرين (٢٥) لم تكن كافية لإيقافها. الجمّعة للملاك، والمدرين، والشرطة، والخبرين (٢٥) لم تكن كافية لإيقافها. أصبح جزءا مما نعرفه باسم «الحلم الأمريكي»؛ كانت الأجور كافية للسماح لزوجة العامل بترك قوة العمل كلية. (مع التطور المستمر للعولة، لم يكن أداؤها جيدا جدا في الآونة الأخيرة). بدأت المجتمعات بتحميل مؤسسات أداؤها جيدا جدا في الآونة الأخيرة). بدأت المجتمعات بتحميل مؤسسات الأعمال فيها مسؤولية الضرر الحادث في بيئة البلدة، كما وجدت الشركات في يكثير من الأحيان طرقا للتبرع لتلك الأويرا، لماذا؟ باسم التعاريف الحذرة في كثير من الأحيان طرقا للتبرع لتلك الأويرا، لماذا؟ باسم التعاريف الحذرة التي عرضناها، كيف أمكنها ذلك؟

إن الإجابة الموجزة هي أن أكثر الشركات عقلانية ما زالت تُدار من قبل بشر يتمين عليهم الانسجام مع جيرانهم في البلدة، إن أي إجابة أطول من ذلك ستحتاج إلى كتاب كامل حول موضوع الالتزامات المتعلقة

#### من علم الأخلاق إلى أخلاقيات الأعمال

بالشركات عموما، والتي يوجد منها العديد من الأمثلة المتازة في السوق (انظر الببليوغرافيا). وياختصار، فبالإجماع - وعادة بموجب القانون، يجب أن تفي الشركة ببعض الواجبات تجاه جميع زبائتها، او المنتفعين من وجودها. ومن خلال تأدية هذه الواجبات، تجد الشركة سبلا لكي تصبح عاملا أخلاقيا ومواطنا مسؤولا في المجتمع، على الرغم من نظرية الأعمال التي قول بأنها يجب ألا تكون كذلك. وللمساعدة في وضع الواجبات تجاه البيئة الطبيعية، والتي هي محور اهتمامنا، على الخريطة الأخلاقيات الأعمال المقبولة عموما، فإن تلك الخريطة الأخلاقيات الأعمال المقبولة عموما، فإن تلك الواجبات، وهي نتاج ثلاثة عقود من النقاش سعيا إلى إجماع في هذا الحقل، يمكن تلخيصها كعشر أولويات للأعمال في وقتنا الحاضر. (من الممكن، بالتأكيد، وضع صياغات أخرى؛ فقد أعددنا هذه القائمة على سبيل التبسيط).

- (أ) تلبي الشركة التزاماتها نحو جمهورها الداخلي بمعاملة موظفيها بالعدل والقسطاس في جميع المجالات، واحترام حقوقهم في الخصوصية، والكرامة، والسلامة، وحماية صحتهم وسلامتهم، والالتزام بالإنصاف والعدالة في جميع القرارات المتعلقة بالتوظيف، وإنهاء الخدمات، والترقية، والتأديب.
- ١ ـ عدم التمييز Non-Discrimination: تلتزم الشركة بالقوانين المادلة في التميين والترقية، بدون تمييز بين العمال فيما ليست له علاقة واضحة بالوظيفة.
- ٢ \_ حقوق الموظفين: تحترم الشركة حقوق الموظفين العامة والشخصية،
   وخصوصا الحق في الخصوصية.
- ٣ ـ رهاهية الموظفين: تصون الشركة صحة وسلامة الموظفين، وتحافظ.
   على موقع العمل صحيا وخاليا من الحوادث.
- غ كرامة الموظفين: تحافظ الشركة على موقع للعمل يصون الكرامة ويرعاها، ويكون خاليا من المضايقات البدنية أو النفسية، وخاليا من الأفكار المقولية المينة degrading stereotypes.
- مسلامة الموظفين: توفر الشركة قنوات يمكن من خلالها لأي من الموظفين مساءلة وانتقاد قرارات وسياسات الشركة.

(ب) تؤدي الشركة واجباتها تجاه جمهورها الخارجي - أي الزيائن، والموردين، والمجتمعات المحلية، وجماهيرها الوطنية والدولية، والعالم الطبيعي نفسه - بترويد السلع والخدمات المتازة، وتمثيل نفسها ومنتجاتها بأمانة، والتعاون مع السلطات المدنية على جميع المستويات وفي جميع الأماكن، وبتقدير العالم الطبيعي كشرط أساسي لجميع المشاريع الإنسانية.

 جودة الثنتج: ستؤدي الشركة عملها بصورة حسنة، وستصنع منتجات فعالة، وتدعمها.

 ٢- الصدق Veracity: سنكون الشركة صادقة في جميع حملاتها التسويقية والإعلانية، وتوجه حملاتها إلى الجماهير التي يمكنها فهمها.

٢. المواطئة Citizenship: على المستويين المحلي والوطني، ستنفذ الشركة جميع صفقاتها في حدود الالتزام بالقانون وللمصلحة العامة، مع حساسية خاصة للمجتمعات المحلية التي تعتمد على رواتب موظفي الشركات في بقائها.

٤- الثبات على المبدأ: ستقوم الشركة المتعددة الجنسيات، إلى أقصى حد
 ممكن، بتطبيق إجراءاتها الأخلاقية في الخارج وتحاول اتباعها هناك.

٥- القيمية Stewardship: ستحمي الشركة وتبقي على البيئة الطبيعية، وستدافع عن المحيط الحيوي ضد أفعالها الخاصة وأفعال الآخرين (سيركز الجزء المتبقى من هذا الكتاب على هذا الواجب).

ليس من المدهش اكتشاف أن هناك توترا مستمرا بين نظرية السعي وراء الربح والحجة الحقيقية للاستجابة لحاجات المجتمع، حتى على حساب الأرباح. في الحقيقة، تجتاز بقية أخلاقيات الأعمال تسوية صعبة بين مسعى عاقد العزم لتحقيق الربح (الخلاصة، الزيادة في ثروة حاملي الأسهم، أيا كان المسمى الذي نختاره لها) وتكيّفا حي الضمير لتوقعات المجتمع المحيط، وتلك الحالية والمستقبلية، العالمية والبشرية وما سواها.

### نظرة عامة للقيّمية: أخلاق أعمال لزماننا

كانت الأعمال في القرن الثامن عشر مشروعا أخلاقيا بطرق وصفت أفضل من قبل جيفرسون وفرانكلين؛ بيد أن الأعمال في القرن الواحد والمشرين تمثل مشروعا أخلاقيا بطرق مختلفة تماما. في سياق الفصول



القادمة، سنتعقب الطرق التي يمكن بها الشخص لا شخصي impersonal أساسا، أو شركة للأعمال، أن يتولى مسؤولية أخلاقية لحماية البيئة الطبيعية، مع تقديم بعض الوصف للصعوبات التي سيصادفها على طول الطريق.

من الصعب أن نبالغ في تقدير أهمية الجهود الحالية لحماية البيئة الطبيعية. خلال النصف الأول من القرن [العشرين]، من المكن أن تُفهم تلك الجهود بوصفها محاولة للمحافظة على الجمال الطبيعي، والغابات، والطيور المفردة لاستمتاع البشر، ولجعل الهواء والمياه خالية من التلوث بالمواد التي تضر بصحة البشر. وحتى الآن، فإن حماية البيثة ليست موجهة كثيرا للمحافظة على بيئة محيطة صحية وجميلة للبشر الذين يعيشون هنا الآن، بل لحماية الصحة الجيدة للمحيط الحيوي (٢٦) ككل، أي كامل النظام المتشابك للتربة السطحية، والحياة النباتية، والمحيطات والأنواع الحية في المحيط، وتركيب الفلاف الجوى ذاته، بما فيه طبقة الأوزون، والذي يُرى كأحد الأنظمة الحيوية التكافلية. وإذا أردنا صياغتها بطريقة أخرى: بالنسبة للنصف الأول من القرن [ العشرين]، كنا مهتمين بالمحافظة على وجه الطبيعة نظيفا وشعرها ممشطا؛ لكننا الآن قلقون من أن التدهور المستمر لرئتيها قد يؤدي إلى فشل عام في أعضائها وإلى الموت - موتنا ، وعلى سبيل المثال، فمندما دعا جون موير Muir إلى حفظ البراري الفربية في العقد الأول من القرن العشرين، عمل موير هذا من منظور إجلال الطبيعة وحاجتنا الروحية إلى البراري في حياتنا؛ أما الآن، ونحن نرى نتائج دمار الغابات، حرى بنا أن ندعو لذلك على أساس أن تدمير التربة السطحية الناتج عن عمليات اجتثاث الأشجار وقطعها ستؤدى إلى انهيارات طينية على المنحدرات الحادة ستؤدى إلى إبادة القري في خلال ساعة، وتدمير صناعة السلمون، والخسارة الشاملة للأنواع الحية المعتمدة على الغابات (التي تمثل البومة المنقطة وطائر المورايه المرخم murrelet marbled مجرد مؤشرات لها)، والتصحر (٣٠) الدائم الجبال، مما يؤدي إلى خسارة معتبرة في إنتاج الأكسجين في تلك المنطقة. نحن فلقون، باختصار، بشأن الاستدامة البعيدة المدى للعمليات الحية التي تجعل الحياة البشرية ممكنة.

في عالم يزيد فيه عدد البشر أسيا exponentially بينما كمية الأراضي المنزعة، والفابات، والحيطات لا تزيد مطلقا، فإن الواجب العام لحماية البيئة الطبيعية، ودور الشركات في إنجاز ذلك الواجب، تتخذ إلحاحية urgency جديدة، سيعمل الجزء المتبقي من هذا الكتاب على استكشاف السطح البيني للشركات مع البيئة الطبيعية، من زوايا مختلفة. تمثل البيئة الطبيعية بناء نظريا بقدر مجتمع الشركات، ومهمتنا الأولى هي أن نفهم المعاني المتعددة لعالطبيعية، ودالبيئة الطبيعية، كما تظهر في المناقشات المستمرة للأعمال والبيئة. وسنتعهد الآن تلك المهمة.

### المالة رقم (٢): هوكر للكيماويات ولَّف كانال

يتمثل المفهوم الرئيسي لأخلاقيات الأعمال في المسؤولية، والحالة المشهورة للُّف كانال Love Canal تظهر تماما مدى صعوبة تحديد المسؤولية في حالة الكوارث البيئية افكما سنكتشف في الفصل القادم، فإن لَف كانال ليست، على وجه التحديد، حالة «بيئية»: فمصير النظام البيئي، والأرض ذاتها، لم تكن أبدا في واجهة الجدل؛ فكل ما كان محلا للخلاف هو رفاهية الناس الذين يعيشون في البيوت، ويدرسون في المدرسة، التي بنيت على مقلب النفايات السامة toxic dump وتحديد المسؤولية عن أي من الأضرار التي لحقت بهم. إن قصة لَف كانال مشهورة؛ فعندما انتشر استعمال الكهرياء لأول مرة، قرب نهاية القرن التاسع عشر، لم تكن التقنيات المتاحة تسمح سوى بنقل الكهرباء بالتيار المستمر (٢٨)، وهو أمر ذو جدوى اقتصادية عبر المسافات القصيرة فقط، كانت المدن القريبة للفاية من مصادر الكهرياء تبشر بأن تصبح مدنا مزدهرة، ولذلك فبالاعتماد على الكهرياء المولَّدة في مدينة نياغرا فولز (٢٩)، شرع رجل الأعمال وليام ت. لاف Love، في عام ١٨٩٢، في بناء مدينة صناعية نموذجية هناك. كانت «قناته» الشهيرة واحدا من كثير من ممرات النقل في المدينة ونظرا إلى إحباطه من بطء حركة العمل (اتضح لاحقا أنه كان يحفر عبر طين ثقيل مصمت)، والركود السائد عند بداية القرن، والاكتشاف المفاجئ لطريقة لنقل التيار المتناوب (٢٠) لمسافات طويلة، انتهى الرجل إلى الإفلاس في العام ١٨٩٤. وهُجرت القناة. وقد اشترت الموقع شركة هوكر للكيماويات Hooker Chemical في العام ١٩٤٢ لأحد مصانع

### من علم الأخلاق إلى أخلاقيات الأعمال

الكيماويات التابعة لها، واكتشفت القناة المتروكة، وقررت أنها ستكون موقعا ممتزا للتخلص من نفاياتها الكيميائية، وهي النواتج الثانوية لصناعاتها. كان الشركة رخصة من المدينة للتخلص من النفايات على ممتلكاتها، لذا صبّت النفايات في براميل فولاذية ووضعتها في القناة. وفي أريمينيات القرن المسرين، تعاقد الجيش مع هوكر لتوريد مواد كيميائية غير معروفة، لعملياته الحربية في الداخل أو الخارج، وقد خُزُنت نفايات تلك الأعمال في القناة أيضا. وفي العام ١٩٥٣، عندما امتالات القناة أغلقت شركة هوكر مردم النفايات، ودكّت وقلنسوة، من الطين المصمت فوق مجموعة البراميل.

مع توسع مدينة نياغرا فولز، احتاجت إلى مدارس وغرف جديدة في المنازل؛ لذا فإن ممتلكات شركة هوكر، التي لم تكن قيد الاستعمال في ذلك الوقت، بدت ملائمة لحاجات المدينة، لذا أقنعت شركة هوكر، تحت تهديد نزع الملكية ، مدارس مدينة نياغرا الملكية ومقال دولار أمريكي واحد. كانت شركة هوكر واضحة جدا، في عقد نقل الملكية، بأن الأرض كانت تحتوي على مقلب للنفايات، وأنه لا أحد حي في ذلك الوقت كانت لديه أدنى فكرة عما قد يحتوي عليه مقلب النفايات، لكنه من المحتمل أن يكون خطرا، خصوصا أنه من المحتمل تماما، بعد حوالي يتوقعوا حدوث أي مشكلة، سواء بالنمسية إلى سطح الأرض أو إلى إمدادات نصف قرن من التدهور، أن يحدث تسرب من بعض البراميل، لكنهم لم يتوقعوا حدوث أي مشكلة، سواء بالنمسية إلى سطح الأرض أو إلى إمدادات المياه؛ فقاع، وجوانب، وغطاء القناة كانت من الطين الكنيم (غير النفذ للماء)؛ وبالتالي فلا مشكلة من جعل ساحات اللعب فوق تلك الأرض. لكن إذا قررت البلدة أن تثقب تلك القلنسوة الطينية، فلا يمكن لشركة هوكر أن تتوقع ماهية الضرر الذي قد يحدث، ولن تتحمل أي مسؤولية عنه. تدبّر النص الفعلي الندي كُتبت به وثيقة التنازل:

قبل تسليم وثيقة التنازل هذه، نُصح الموهوب له في هذه الوثيقة من قبل الواهب بأن المرافق الموسوفة آنفا ممثلثة، كليا أو جزئيا، إلى مستوى الدرجة الحالي من ذلك بالنفايات الناتجة عن تصنيع الكيماويات من قبل الواهب في مصنعه الكائن بمدينة نياغرا قولز، بولاية نيويورك، ويتحمل الموهوب له جميع المخاطر والمسؤولية عما قد ينتج من استعمالها. ولذلك فمن المفهوم

والمتفق عليه، كجزء من التعويض مقابل هذا التتازل وكشرط لصحته، أنه لا يحق مطلقا التقدم بأي مطالبة أو شكوى أو دعوى قضائية أو طلب من أي نوع كان، سواء من قبل الموهوب له، أو ورثته أو المتازل إليهم من قبله، ضد الواهب، أو ورثته أو المتازل إليهم من قبله، مقابل الأذى الذي قد يلحق بشخص أو أشخاص، متضمنا الموت الذي قد ينتج من ذلك، أو خسارة أو تضرر الملكية بسببه، فيما يتعلق بالنفايات الصناعية المذكورة أو بسبب وجودها. ومن المتقق عليه أيضا كشرط لهذا التتازل أن كل تتازل لاحق للأراضي الآنفة الذكر سيكون خاضعا للبنود والشروط السالفة الذكر. (التوكيد من قبل المؤلفة).

لا يمكن أن يكون الأمر أوضح من ذلك في الواقع؛ إن منطقة ردم النفايات خطرة على صحة البشر، ونحن لن نمنحكم هذه الأرض مالم تعدونا بألا تحفروها على الإطلاق. أفهمتم ذلك؟

خشية أن يبدو إسناد المسؤولية واضحا جدا عند هذه النقطة، تدبّر الحالات التي يمكننا بموجبها أن نتحدى مثل هذه الشروط؛ إذا أنا بمتك أرضي المشجرة الواسمة لتقوم باستعمالها وتطويرها وبيمها، وذكرت لك وأنا أهم بالخروج منها أن نموري الأليفة تجوب الفابة لذا عليك الاحتراس منها، هل أعفي نفسي من اللاثمة إذا أكلت النمور مساحيك Surveyors هل أحبرتك بوجودها هناك. إذا أنا سمحت في الماضي للباقين Survivalists تأمير باستخدام أرضي لإجراء مناورات حربية في عطلة نهاية الأسبوع، وكنت أعلم أنهم يزرعون الألفام في جميع أنحاء الأرض (لكني لا أعلم أين هي)، ما نوع البند الذي يجب أن يتضمنه سند الملكية لتحويل المسؤولية عن تلك الألغام بالشكل الملائم مني إليك؟ لاحظ أنني كنت أربح مالا من الصفقة مع الباقين. هل يجب أن تتحمل شركة هوكر مسؤولية مطلقة عن تطهير نفاياتها، بغض النظر عما ينص عليه القانون وسند الملكية؟

بعد أقل من سنة، نُسيت شروط سند الملكية، وعند منتصف العام ١٩٥٨، جرى شق الطرق وحضر الأقبية عبر القناة القديمة؛ كانت هناك حوادث متفرقة لأطفال احترقوا لدى ملامستهم للترية الملوثة، أعادت شركة هوكر للكيماويات إصدار التحديرات علنا؛ لكن ذلك لم يُسفر عن اتخاذ أى إجراء.

في العام ١٩٦٨ بيعت هوكر لشركة أوكسيدنتال Occidental، التي اكتسبت حميم أصولها وديونها. وريما ندمت على ذلك لأنه في منتصف السبعينيات، عندما كانت البيئانية (٢١) تكتسح الأمة، بدأ تسجيل الروائح الشاذة والحيوانات الأليفة ذات الكفوف المحترقة في الأحياء المجاورة للقناة. واستجابة للشكاوي الشمبية، أغلقت ولاية نيويورك منطقة ردم النفايات في أبريل ١٩٧٨. وفي شهر يونيو، كتب مايكل براون، المحرر بجريدة Niagara Gazette سلسلة من المقالات التي تدون ادعاءات المرض بسبب التحرض للكيماويات من القناة. تضمنت الأمراض المزعومة (التي اكتشف لاحقا بطلان بعضها) صعوبات تناسلية، وضررا كروموسومينا، والربو، واضطرابات اختلاحية، وعدم استقرار الحالة العقلية، والسرطان – وخصوصا السرطان – استقطب الأمر اهتماما وطنيا، وبدأت المفوضية الصحية لولاية نيويورك بإجلاء المائلات، ظهرت لويز جيبس Gibbs، وهي ربة بيت من نياغرا فولز لديها طفل مريض، بوصفها زعيمة للحي؛ وفي نهاية الأمر، قبضت اللجنة التنفيذية للسكان على اثنين من مفتشى وكالة حماية البيئة واحتجزوهما رهينتين حتى تلقوا وعدا، على الهاتف مع البيت الأبيض في عهد الرئيس كارتر، بالمساعدة والمال للانتقال إلى أماكن أكثر أمانا. وفي النهاية، نُقلت نحو ٢٥٠٠ عائلة، وجرى تعويضها عن بيوتها، وأعيد توطينها بتكلفة بلغت نحو ٣٠ مليون دولار أمريكي.

رُفعت الدعاوى القضائية ضد شركة أوكسيدنتال للضرر الناتج من قبل الجميع ماعدا مدينة نباغرا فولز، التي منعتها من رفع الدعاوى شروط سند المحية . طالب السكان بعشرين مليون دولار أمريكي، من الواضح أن شركة أوكسيدنتال كانت مكبلة بجميع المسؤوليات القانونية لشركة هوكر. لكن الشركة ادّعت أن صريم النفايات كان آمنا جدا عند تسليمه إلى المدينة وبالتالي يجب أن تتحمل المدينة المسؤولية عن أي شيء قد يقع؛ وبالإضافة إلى ذلك، لم يكن واضحا أن أي شيء حدث حقا، حيث إن الأدلة على وجود مرض جسدي حقيقي كانت غير حاسمة في أحسن الأحوال، كما أن عدم الاستقرار العقلي كان أقرب احتمالا لأن ينتج من جنون التغطية الإعلامية منه بالكيماويات. عندما اتضح أن المحاكم لا ترى الأشياء بطريقة شركة أوكسيدنتال، قاموا بحسم تلك الدعوى. وفي العام ١٩٨٨، اعتبرت شركة

أوكسيدنتال مسؤولة عن جميع تكاليف التطهير وإعادة التوطين، أي نحو 70 مليون دولار أمريكي، وفي العام ١٩٩٠، رفعت ولاية نيويورك دعوى فضائية أخرى، على افتراض أن القناة لم تكن آمنة أبدا كما قالت شركة هوكر، وعلى رغم أنه لا يمكن إظهار سبب أي إصابة أو مرض منفرد، فهناك مواد مشابهة لما هو معروف أن شركة هوكر تنتجه تسبب أمراضا مثل تلك التي وقعت في مدينة نياغرا فولز، ويالإضافة إلى ذلك، فالحكم ضد شركة أوكسيدنتال سيردع الشركات الأخرى عن تلويث الترية، وسيوفر الأموال اللازمة لإنشاء صندوق الإصلاح البيئي (٢٣).

١ \_ هل يجب أن تسود الدولة؟

٢ ـ هل يجب وضع قواعد جديدة لتحديد مسؤولية الشركات، أم أنه يتمين
 أن يترك عزو المسؤولية إلى الإحساس السليم للمحلفين؟

٣ \_ كيف لنا أن نعرف ما إن كان مردم النفايات «ساما»، أو «خطرا ٩٠

٤ ـ هل من الخطأ إبقاء الشركات في حالة متوسطة ilimbo، تعوقها عن وضع الخطط المستقبلية، بخصوص مسؤوليتها عن التلوث الماضي؟ وإذا كان الأمور؟



### بقدية

اعتمدت الأمم الإيروكووية (١) في أحد اجتماعاتها اختبارا بسيطا لجوازية permissibility أي تقنية جديدة، أو تغيير في العادات أو في أنماط الصيد: هل الاختيار الذي نتخذه اليوم يبدو جيدا من منظور أحفادنا بعد سبعة أجيال من الآن؟ إن وجهة النظر التي اختاروا كانت حكيمة: فبعد سبعة أجيال، ليس فقط جميع من اتخذوا الاختيار سيكونون قد ماتوا، بل إن جميع من سمعوا التفسيرات المتممقة للاختيار من أجدادهم سيكونون قد اختفوا أيضا. يجب أن يقف الاختيار وحده، من دون أي مدافعين غير حكمته الخاصة وقد يكون ذلك أفضل اختبار وللاستدامة، sustainability. أى أنه بعد سبعة أجيال، فإن الطريق الذي اختير ماذال ببعو أنه الطريق الصحيح؛ وذلك هو المنظور الذي سنبحث عنه في هذا الفصل.

وعلى رغم أن الزيادات الرئيسية في السكان تحدث في العالم الأقل تقدما، لكن العالم التقدم، وخصوصا الولايات المتحدة، هو الذي يسبب التاثير البيئي الأكبر، عقدة 1816

أن نضن على الأجيال الشادمة حتى بجزء من تراثهم الطبيعي البالغ عمره ملايين السنين، وتحطيمه إلى الأبد، أمر خاطئ تماما من الناحية الأخلاقية ... فالتطور لن يستبدل هذا التراث في أي فترة ذات مفزى للعقل الإنساني.

إدوارد أو. ويلسون<sup>(۲)</sup>

### التزاواتنا تجاه البيغة الطبيعية

كان الفصل الأول مخصصا بكامله للحديث عنا؛ فنحن حيوانات تستشعر السرور والألم، والحاجة والرضاء؛ نحن اجتماعيون، ونحتاج إلى نظام تحكمه القواعد بشبع إحساسنا بالعدالة؛ ونحن أحرار، عقلانيون، قادرون على تبين الواجبات وتحمل مسؤولية أفعالنا. من تلك الحقائق الثلاث عنا، نحن قادرون على رؤية النمط العام لالتزاماتنا ضمن النوع intra-species وأسباب خلافاتنا.

الآن، هل يمكن أن تطبق تلك النظريات الأخلاقية على العالم الطبيعي؟ إن الجواب الأول الذي ورد في الفصل الثاني، كامتداد للفصل الأول: افترض أن علينا واجبات (الفصل الأول)، وسلم بأن حياتنا في مجال الأعمال تحمل مضامين واجبات خاصة تنتج عن المهنة التي نرتزق منها (الفصل الثاني)، ويتضع أن أحد تلك الواجبات الخاصة هي القيمية على البيئة الطبيعية. ويتضمن في الواجب الأخلاقي العام للقيمية ثلاثة هموم عامة \_ حول القانون والمجتمع، لصحة هذا الجيل والأجيال التالية من البشر، وللطبيعة غير البشرية في بعض أنواعها. إن واجبنا لأن نطيع القانون وتفادي الأذى القابل للقياس للمجتمع ينبع من واجبنا العام للمواطنة (والذي فضيلته هي العدالة)؛ ليس أمرا اختياريا. أما كيف يؤدي ذلك الواجب، فموصوف بتفصيل أكثر في الفصل الرابع. إن مسؤولينتا لتفصيل أنشطتنا لحماية صحة ورفاهية البشر الآخرين هي واجب أكثر عمومية للرعاية أو الشفقة (والذي فضيلته هي الإحسان)؛ وفي حين أن الشفقة مطلوبة ومتوقعة منا، فلا يمكن قصرها على واجبات معينة، ولا يمكن أن تتم مقاضاتنا لنقصها فينا. إن واجبنا نحو الطبيعة غير البشرية هو القيمية بعينها \_ هناك عالم بحتاج لأن يهتم به، والبشر الأذكياء هم الوحيدون الذين يمكنهم ذلك؛ أي نحن.

ليس هناك خُلق بسيط يمكنه احتواء واجباتنا نحو الطبيعة في نظرية تقليدية، لأن النظريات جميعا طُوَّرت للتمامل مع البشر وحدهم. إن المبدأ الأول للمساواة والعدالة «يجب أن يحسب كل واحد كواحد ولا أحد يحسب كاكثر من واحد»، يتلاشى من التشوش إذا حاولنا توسيعه ليشمل الشمبانزي، ومرموط الخمائل (<sup>7)</sup>، والبعوض، والبكتريا، أما النفعية Utilitarianism، وهي الفلسفة الوحيدة التي تدعم بعق حقوق الحيوانات من غير البشر، فتنادي بأن نسعى لتحقيق السعادة القصوى لأكبر عدد على المدى البعيد، لكن سعادة ماذا؟ إن تكاليف ومنافع صيد الحيتان ستظهر بشكل مختلف جدا إذا أضفنا سعادة الحيتان إلى المعادة.

قد يكون الأمر هو أن الواجبات المفروضة علينا تجاه البيئة يمكن تحويلها إلى شراكة معها؛ فالطبيعة مبدعة، وكذلك نحن، كما أن قدرة البشر غير المحدودة على الإبداع تتحول إلى فائدة ممتازة في نظام بكافئ الإبداعات القابلة للتسويق. إن الجهد المبنول لدمج الفلسفة البيئية السليمة باستراتيجيات العمل السليمة ليس بالجديد؛ ففي فترة مبكرة ترجع إلى العام باستراتيجيات العمل السليمة ليس بالجديد؛ ففي فترة مبكرة ترجع إلى العام جادل هولمز رولست ون Rolston الشائك بأن الشركات يجب أن تضع في اعتبارها سلامة البيئة الطبيعية، وبأنه كان من المكن، على النقيض من أهواء اعتبارها سلامة البيئة الطبيعية، وبأنه كان من المكن، على النقيض من أهواء الشركة الرابحة (أ). وكما سنرى في الفضول التالية (وخصوصا الفصل الخامس، حول الاستراتيجيات الخضراء) هناك العديد من السبل المتوافرة الغيا لمؤسسات الأعمال، والتي تؤدي إلى أرباح أعلى من خلال التعاون الأكثر حساسية مع البيئة، كما أن الشركات المبيعية ستكون في وضع أفضل لاستغلل تلك الفرص.

إن الأولوية المركزية للشراكة مع العالم الطبيعي هي أن نراه كما هو. تبدو هذه القاعدة بسيطة، لكنها تحتوي على قلب المشكلة. كيف نرى الطبيعة؟ عندما ننظر إلى العالم الطبيعي حولنا، ماذا نرى؟ سيحاول هذا الفصل وضع ترتيب لطرقنا المنتوعة لرؤية الطبيعة، وعيوننا على تفسير سبب كون أطراف النقاش بيدون في أغلب الأحيان وكأنهم لا يستمعون بعضهم إلى بعض.

لم تكن راشيل كارسون (6) أول من أشار إلى أن سلوكنا نحو الطبيعة يتحدد بما نراه عندما ننظر إليها؛ فذاك الشرف يعود إلى ألدو ليويولد (1). يتحدد بما نراه عندما ننظر إليها؛ فذاك الشرف يعود إلى ألدو ليويولد (1) في عام ١٩٦٨، لخص عالم الإيكولوجيا (7) السنغائي بابا ديوم mioum الأمر بقوله: وفي النهاية، نعن سنحافظ فقط على ما نحب؛ ونحن سنحب فقط ما نفهه؛ ونحن سنفهم فقط ما علمناه (٨). لكن كارسون، في معرض تلخيصها لاستتناجات «الربيع الصامت»، وهو كتابها العلمي حول التأثيرات الفظيعة للمبيدات الحشرية الكيميائية في زمانها، عرضت مشاكل مقاربتنا الحالية للطبعة بجزالة مميزة:

إن «التحكم في الطبيعة» هي عبارة حملت في كبر، وولدت للعصر النياندرتالي (١) للبيولوجيا والفلسفة، عندما افترض أن الطبيعة وجدت لراحة الإنسان، إن مضاهيم وممارسات علم الحشرات التطبيقي applied entomology ألى العصر الحجري للملم، ومن سوء حظنا الخطير أن علما بدائيا كهذا سلح نفسه بأحدث الأسلحة وأكثرها فظاعة، وأنه في تصويبها نحو الحشرات قد صوبها أيضا نحو الأرض (١٠٠).

إن الطّريقة التي رأى خصوم كارسون الطبيعة بها هي البساطة بعينها .. أن الطّبيعة خادمتنا، وأنه تتعين السيطرة عليها لتحقيق رغباتنا. لكن هناك طرقا أخرى لرؤية الطبيعة. يصف القسم التالي هذه الطريقة وسبما أخرى، في سلسلة ممتدة من التكبر إلى التواضع.

### ثمانية تصورات للعالم الطبيعي

عند هذه النقطة، يستحب مراجعة الأعمال والقاربات الفلسفية البيئية الرئيسية، من هنري ديفيد فورو (١١) إلى الوقت الحاضر، من أجل إدراك المدى الواسع والعبقرية الفردية لأساتذة هذا الحقل. لكن المساحة لا تسمح بهذا المسلك؛ أما البديل، وهو مخطط موجز لهذا القرع، فسيخدم الأغراض التي حددناها لهذا الكتاب، سنقوم بوصف سلسلة تنازلية (أو تصاعدية، اعتمادا على منظورك) للتوجهات المحتملة نحو البيئة الطبيعية، لاستخدامها في الفصول التالية لتسليط الضوء على الانتقادات البيئية للمنشآت التجارية. إن «المواقف»، أو التوجهات التالية تجاه البيئة الطبيعية وُقَّمَت معا في عجالة

من أدبيات غنية ومتتوعة للغاية، وهناك قدر من الاعتباطية في أي طيف كهذا يمكنه أن يصيب العالم بالتوتر، لكن لأغراضنا العملية المحضة، قد يساعدنا التصنيف في التمكن من كم من الفكر سيكون ساحقا بطريقة أخرى، ولفرض الراحة، فقد تم تصنيف المواد الموجودة على ذلك الطيف من أقلها تقديرا للعالم الطبيعي إلى أكثرها تقديرا: إن المواقع الأولى الأريمة بشرية التمركز anthropocentric (بمعنى أن البشر وحدهم هم من يمكن أن يتيم أو يقيم)، بينما تخلع المواقع الأربعة الأخيرة القيمة على شيء خارج المجنس البشري وفي نهاية الفصل، سنضع مخططا لبعض الاتجاهات للمشروعات الهادفة إلى الربح في اقتصاد للسوق، على رغم أن الجزء الأكبر من هذه المناقشة سيقع في الفصل الخامس، (سيلاحظ القارئ بعض التغير في الأسلوب في المواقف التالية، لدى محاولتنا لتبني وجهة النظر التي توصف بأنها تمنحها جلسة استماع عادلة).

إن أول التوجهات إلى البيئة الطبيعية وأوسعها انتشارا هو توجيه الموارد resource orientation: إن الغابة مجرد أشجار، والأشجار مجرد خشب، وليس هناك سبب يدعونا إلى ألا نقطع الخشب لأغراضنا. وهناك مجموعتان غريبتان كجزء من هذا التوجه:

### الاستغلال غير الحدود

وفقا لهذا المبدأ، يأذذ البشر ما يريدون، ولا يرون أي حدود لمخصصاتهم من العالم الطبيعي على أي شيء قد يمكن استعماله بأي صورة، ماديا أو رمزيا. هذه النظرة إلى الطبيعة غير شائمة حاليا، لكنها لا تزال تمثل قاعدة للسلوك البيئي في معظم أرجاء العالم؛ فقد بقيت منذ نشأة الزراعة، عندما حل الإقرار بإمكان السيطرة، والسيادة، على العالم الطبيعي مصل «المذهب الروحاني» animism ، وهو الاعتراف الوثني بالاعتماد المطلق على الطبيعة. يبدو أن هذا المفهوم يظهر بصورة طبيعية في أي مجتمع ناجح؛ وبشكل أكثر حدة، فهو التوجه الوحيد المكن في أي مكان من العالم، حيث يعيش الناس على حافة المجاعة، والذي يتضمن، الأمر الذي يصيبنا بالعار الأبدي، معظم آجزاء العالم في الوقت الحاضر.

بلافتات «رجاء لا تعكر صفو الغابة»، ولا الجياع سيحترمون الأنواع المهددة بالانقراض، وليس هناك ما يمكننا فعله لتغيير مثل هذه التصورات من دون إطعام الناس، لأن البِقاء يأتي في المرتبة الأولى. إن أولوية البِقاء ليست هي المصدر الوحيد للضرر البيئي المروع؛ ففي روسيا وأوروبا الشرقية في أثناء هيمنة الاتحاد السوفييتي، لوثت الصناعات الثقيلة الأرض والماء والهواء بلا حدود. وفي تلك الحالة خلقت أيديولوجية القهر إدراكا للحاجة إلى تصنيع industrialize مناطق كانت تحكم فقط بواسطة تعاونيات الفلاحين أو السادة البعيدين، دون تاريخ لحكم ذاتى مسؤول. أدى برنامج أخرق للإنتاج الصناعي إلى توجه إدارى لا يعبأ بالتخلص السليم من النفايات، بالسرعة القصوى للأمام، مما ترك أوروبا الشرقية بمناظر طبيعية معالجة بشكل بالغ السوء - طوال تاريخ الأعمال في الولايات المتحدة، بقدر ما يتعلق الأمر بها، انصب معظم التركيز على زيادة الريح أو ثروة المساهمين، مع اعتبار الضرر البيئى «كنتيجة ثانوية» externality لا تمثل مصدر قلق للمدير. في بيئة عمل دولية شديدة التنافسية، قد تجادل الشركات حتى اليوم بأنه ليس هناك مجال في خطة بقائها للاهتمام بالأشجار أو الأرض التي يحتاجون إليها للعمل. يميل المؤمنون من مختلف المعتقدات إلى انتزاع حق إنساني للتعامل مع الطبيعة بهذه الطريقة، باعتبارها لا تعدو كونها مجرد مواد أولية ومكان سهل للتخلص من النفايات، من التوراة، سفر التكوين (٦٢)، الإصحاح الأول، حيث منح الله آدم حق السيادة على كل الطبيعة غير البشرية،

### الاستعمال الحكيم

لقد اختير اسم هذا التوجه، حركة المحافظة conservation الأصلية، من قبل داعيته الأول، جيفورد بينشوت (١٠٠)، رئيس إدارة الغابات في عهد الرئيس تيودور روزقلت (١٤٠). فالموارد وجدت لكي تستعمل، وفقا لهذا التوجه، ويجب ألا ينظر إلى البيئة الطبيعية إلا كموارد مخصصة لاستخدامنا، إلا أنها يجب ألا تهدر. علينا ألا نعيل فقط جيلنا تحن، بل وأطفالنا أيضا. ومثل أي رب عائلة متعقل، علينا أن نصون الموارد الطبيعية للاستعمال المستقبلي، وأن نستخدم ما لدينا بأفضل فعالية ممكنة. ولذلك أمر بينشوت بادخار الغابات، بحيث تدار لتوفر الخضب لمواد البناء

والنتجات الأخرى إلى المستقبل اللا محدود، وفي أثناء بشاء أشجار الغابة منتصبة في انتظار أن تقطع، يجب أن تدار لأغراض أخرى ـ حماية مستجمعات المياء والاستعمالات الترفيهية، على سبيل المثال، وبالتالي، ولدت فكرة الفابات الوطنية المتعددة الأغراض، لم يدافع بينشوت عن أكثر أو أقل من المصلحة الذاتية المستيرة، حيث تعرف «المصلحة» بصورة اقتصادية بحتة.

وإذا كتا على نور فيما يتعلق بإبقاء التلوث تحت السيطرة، على سبيل المثال، علينا أن نكون قادرين على امتلاك الهواء والمياه النظيفة من دون الإضرار بأسلوب حياتنا. كانت هناك حركة سابقة، والتي استتد إليها بينشوت، بداية من سبعينيات القرن التاسع عشر: مع زحف التصنيع والاستيطان نحو الغرب، رأت العائلات الفنية التي يستمتع أفرادها برياضة القنص أن الأراضي التي يصطادون فيها بدأت تختفي، فقامت بشراء، وتخصيص مناطق واسعة من الغابة للصيد، بحيث تبقى تحت إدارة نواديهم أو جمعياتهم. وعندما بدأ روزفلت وبينشوت التحدث عن تخصيص الأراضي لأول مرة، ويعد ذلك، حفظها للمستقبل، فإن عددا معتبرا من الناس الذين اهتموا بالأمر، بمن فيهم عائلة روزفلت، قد وافقوا على ذلك المفهوم.

أما التوجه الثاني، الذي لم تكتشفه الولايات المتحدة إلا في القرن الماضي وما زالت تكافح لتحقيقه، فهو توجه للحماية، أي توجه يريد حفظ البراري حيثما وجدت، ومرة ثانية، هناك فرعان:

### الصيانة Conservation

مارك ساغوف Sagoff هو متحدث رسمي قوي باسم توجه الصيانة الجمالية أو الروحية (مقابل صيانة بينشوت الاقتصادية). تدرك الطبيعة لكونها مهددة وثمينة، مما يتطلب حمايتنا. ويجب أن نكون راغبين بتمديل أنماط حياتنا المسرفة للمحافظة على الموارد الثمينة النادرة. بادئ ذي بدء، يجب أن يتوقف صيد الحيوانات الضخمة المهددة بالانقراض لأغراض تجارية (الفيلة من أجل عاجها، النمور لجلودها، والحيتان والدلافين لغذاء القطط). إن صيانة هذه الحيوانات الجميلة أكثر أهمية بكثير من الانفماس في الولع بالطنافس والنحوتات

الفريبة ثانيا، يجب أن تكون هناك منتزهات، حيث يمكن للأجيال القادمة أن تستمتع بالطبيعة غير الملوثة؛ يجب أن تكون المتنزهات هي الآثار اللائقة للولايات المتحدة، والتي تقابل القلاع والكاتدرائيات العظيمة في أوروبا، والمتوافرة دائما للشعب الأمريكي وللعالم من أجل الاستراحة، والاستجمام، والتعليم، والإلهام الروحي. وبالإضافة إلى ذلك، يجب أن يكون هناك ضغط هادئ لكنه قوى على جميع المستهلكين لشراء سيارات أقل تلويثا وتركيب نوافذ موفرة للطاقة، وإطفاء الأنوار وإغلاق أجهزة الكمبيوتر، وتدوير recycle جميع المواد القابلة للتدوير، وهلم جرا. إن أثمن مواردنا يجب أن تكون متوافرة ليس فقط للربح الخاص، بل وللاستعمال العام. هناك حدود للعالم الطبيعي، ونحن نقترب منها، ولذا علينا أن نعمل على التخلص من الممارسات المتلافة التي تدمرها. علينا أن نتذكر أننًا مسؤولون عن إبقاء العالم جميلا وصحيا لأحفادنا، وأن ندعم المنظمات المشاركة في الأنشطة التربوية المسؤولة لتعليم الشباب قيمة الطبيعة وطرق صيانتها. يشتق المؤمنون بهذا المعتقد تفويضهم أيضًا من سفر التكوين، لكن من الإصحاح الثاني، حيث يضع الله البشر في الجنة «للاعتناء بها والمحافظة عليها»، مما يفرض علينا واجب القيمية.

### الحافظة Preservation

إن هذه المقاربة، التي يمكن تتبع أصولها إلى جون موير، تخلع على السبل الطبيعية حياة وقيعة خاصة بها، وتتطلب منا المحافظة عليها لأجل هذه القيمة. يصر المؤيدون على أن توجه الصيانة، سواء كان اقتصاديا أو غير ذلك، لن ينجح مطلقا في حماية العالم الطبيعي، وبمجرد أن اقترحنا ضرورة أن تكون البرية «متاحة الوصول إلى الجمهور»، فقد خلقنا معضلة بين المحافظة على البرية ووصول العامة إليها، ومن غير المرجع أن تربح المحافظة، أما الآن، وبعد قرن أو نحوه من تأسيسها، فإن متتزهاتنا الوطنية تتعرض إلى «الحب المفضي إلى الموت» من قبل جمهور متلهف للغاية على «تقدير الطبيعة»، وغير راغب مطلقا في التخلي عن أسلوب حياته المفضل.

يلزم وجود الطرق الإسفلتية، ومواقف السيارات الهائلة المزودة بالتمديدات الكهريائية وأنابيب المياه لاستيعاب تجمع عريات الاستجمام في أساطيل صفيرة كل صيف، وعلب القمامة، ودورات المياه، وأكثباك مرخصة لبيع الطعام والتذكارات؛ كما يلزم توفير سلالم خاصة للمعاقين، وأماكن يمكن أن تجلب فيها كراسي المقعدين إلى «مواقع المناظر الخلابة»، المنقوشة والمسيجة بعناية، للتمتع بالمناظر الطبيعية.

إن البرية التي كانت تغطى البلاد عند وصول أسلافنا لا تتم المحافظة عليها بمثل هذه «المتنزهات». ستستفيد الأجيال المقبلة بأفضل صورة إذا ورثت عنا أنظمة إيكولوجية سليمة، ومناطق شاسعة من الفابات التي ستبقى بكرا إلى الأبد، والمتوافرة للناس الذين يريدون التمشى فيها، أو حمل طعامهم إليها (ولكن حمل نفاياتهم خارجها)، والاستمتاع فقط بالغابات كما كانت دائما، والتي ستبقى كذلك دائما (مادمنا لا نقطعها). وهي ليست فقط للاستجمام؛ فهذه الأنظمة البيئية تمثل جامعاتنا المستقبلية عن طرق عمل العالم الطبيعي، ومستودعاتنا لأجيال من المواد الصيدلانية، والأطعمة، وغيرها من المواد التي لم تكتشف بعد، نحن لا نستطيع تحمل فقدانها، وليست هناك ضرورة للطرق، ولا لأي عناية خاصة؛ فالغابة يمكنها الاعتناء بنفسها كما فعلت دائما (بما في ذلك التعافي من حرائق الفابات).عندما أجرينا استطلاعات للرأي حول الموضوع، أجاب عدد كبير من الناس بأنهم يحبذون المحافظة على مناطق البراري ليس لأي استعمال متوقع من فبلهم، بل لمجرد لمعرضة أنها هناك، إلى الأبد، لأحماد أحمادهم وحتى الجيل السابع، إن المحافظة على الطبيعة البكر لها ما يمكن تسميته فقط بالقيمة الأخلاقية moral value، وهو شعور بالرضا متأصل في القيمية ذاتها.

إن التوجه الثالث هو توجه متعلق بالحقوق، نابع من المادة الأمريكية المتامية لتسوية أي خلافات لدينا باللجوء إلى المحكمة والمجادلة بشأنها كحقوق مكتسبة. نحن نتحدث هنا عن الحقوق الأخلاقية بالإضافة إلى الحقوق القانونية. ماذا، خلاف البشر، يمكن أن يكون «مهما من الناحية المنوية»، أو «مؤهل» للاحترام؟ هناك جوابان:

### منح الحيوانات حقوقا

إن توجه «حقوق الحيوان» له عدة فروع، ومن الصعب تلخيصه؛ دعونا نحاول ذلك. إن أكثرها شيوعا، والمرتبط ببيتر سينجر Singer، نابع عن النفعية: بما أن الحيوانات (العليا) يمكنها أن تستشعر الألم، فيجب، كمسألة متعلقة بالحقوق، ألا تخضع لظروف مؤلمة أو للحبس لأغراض بشرية. ولا يكفى أن نؤمن بالتوجه البسيط «للمعاملة الإنسانية»، أي أن نتصرف كبشر فضلاء عندما نكون رحماء بحيواناتنا، والتي تقدر شفقتنا، لكن ليس لها حق فيها. يشير المدافعون عن حقوق الحيوان إلى أن ملاك العبيد الجنوبيين كانوا يستحثون على أن يكونوا رحماء بعبيدهم، أيضا، لكن الشفقة ليست مماثلة تماما لحماية حقوق المرء بموجب القانون. إذا نحن أخذنا رعابة الحيوان animal welfare بجدية أصلا، علينا أن نتجاوز القوانين المرقعة حول «سوء معاملة الحيوانات» إلى مفهوم متين لحقوق الحيوان؛ فهي لا تحث على أنه يتمين منح المخلوقات من غير البشر كامل غطاء الحقوق المدنية، من عدم التمييز إلى الحقوق الدستورية؛ إن للحيوانات، جوهريا، حقوق الأطفال نفسها، أي أنها لا تشارك في المجتمع السياسي، لكن يجب حمايتها من الأذي من قبل أعضائه. أما توم ريفان Regan، من الناحية الأخرى، فيؤمن بأن جميم المخلوقات التي يمكنها أن تكون «قابلة للحياة»، أي مواضيع لوجود يمكن أن يتحول للأفضل أو للأسوأ بالنسبة إليها، تستحق أن تحترم مصالحها في عيش حياة أفضل. وبغض النظر عن موقفهم النظري، فإن المدافعين عن حقوق الحيوان يتفقون حول بعض الاستتتاجات العملية. أولا، فباستثناء الحالات التي يقبل فيها على حد سواء استخدام الأطفال الرضع كمفحوصين، فلا يجوز استخدام الحيوانات في البحث العلمي. ثانيا، يجب أن تعيش الحيوانات التي تتم تربيتها للحصول على الطعام بحرية، في أماكن طبيعية خالية من الأدوية، وأن تتناول الغذاء الذي كانت ستنتاوله في الطبيعة، قبل أن تذبح.

ثالثا، إن الحيوانات الأليفة وحيوانات العمل (خيول السباق أو كلاب الصيد أو السباق، والمشاركة في الأفعال الحيوانية) يجب أن تحظى بمعاملة حسنة، وأن يهتم بها أو يقضى عليها بصورة إنسانية متى أصبحت غير مفيدة في عملها . رابعا، يجادل كثير من المالهين عن حقوق الحيوان

(لكن ليس جميعهم) بأن الحيوانات ذات القدرات العقلية الخاصة (الحيتان، والدلافين، والقردة العليا (١٥٠)، في القلم الأول) التي تذكرنا بانفسنا بصورة مخيفة - نعن أكثر الحيوانات ذكاء - تستحق حقوقا خاصة بأنفسنا بصورة مخيفة - نعن أكثر الحيوانات ذكاء - تستحق حقوقا خاصة للوقاية والرعاية؛ فلا يتعين علينا أن نهتم فقط بتلك الحيوانات التي تقع تحت سيطرتنا بصورة مؤقتة (الدلافين في الملاهي المائية، على سبيل المثال، أو الشميانزي في العروض الجوالة)، بل إن علينا، إلى أقصى حد ممكن، أن نحمي موطن تلك البهائم بحيث يمكنها أن تعيش معا بحرية وفقا لقوانينها الخاصة. يعتقد كثير من جماعات المدافعين عن حقوق الحيوان، لكن ليس جميعهم بأي حال من الأحوال، أننا يجب أن نكون نباتيين vegetarians بمناتحات عيوانية مطلقا.

### منح الأنظمة البيثية حقرقا

«هل يجب أن تكون للأشجار منزلة؟» سأل كرستوفر ستون Stone ذات مرة، ردا على حالة كانت الأشجار فيها مهددة لكن من الصعب إيجاد إنسان مهدد، في قضية سييرا ضد مورتون Sierra v. Marton، وهي القضية المنية وإحدى القضايا الكلاسيكية للقانون البيئي، حيث رفع نادي سييرا دعوى لمنع شركة مشاريع ديزني Disney Enterprises من تطوير مدينة للملاهي ومنطقة للتزلج في منطقة مينزال كنغ Mineral King، وهي امتداد رائع الجمال لجبال كاليفورنيا؛ وقد جادلوا بأن الجبل ذاته والمنطقة البرية المتمدة عليه لديهما حق في ألا يتم تدميرهما، كما ادعوا أنهم يمثلونه فحسب، رفض القضاة الدعوي، وطلبوا من نادي سييرا للرجوع إلى المحكمة مع بعض البشر الذين سيتضررون من التطوير (وهو ما فعلوه، وربحوا الدعوى). لكن الادعاء يحتفظ باهتمامه، والوحدة الحية الأساسية للبيئة الطبيعية ليست هي الكائن الحي المنفرد، بل النظام البيئي ecosystem، وهو النظام الكامل للملاقات البيولوجية التي تسمح للكائنات الحية فيه بالعيش والازدهار. نذا، فإذا رغبنا في المحافظة على القيم البيئية، علينا أن نهتم بالحافظة على الأنظمة البيئية الكاملة (الفابات، والصحاري، والأراضي الرطبة، على سبيل المثال). لقد تعلمنا، وفق المناقشة المذكورة آنفا تحت

عنوان «حقوق الحيوان»، أن حماية أي شيء، سواء كان إنسانا أو ما عداه، يستلزم عزو حقوق قانونية لذلك الشيء، والحق في التقاضي، بنفسه أو من خلال وكيل، للحصول على حقوقه المكتسبة. ولتحقيق هذا الغرض، يجب أن يسمح للأنظمة الإيكولوجية بالتقاضي من أجل الحماية بأسمائها الخاصة، عبر تأييد الجمعيات البيئية.

إن التوجه الرابع شمولي، ويبدأ بفكرة أن الطبيعة ككل تمثل نظاما أو كاثنا حيا كاملا ومميزا، وأننا كبشر مرتبطون بالتزامات العقد أو المشاركة للإذعان لنفوذها.

### الكاملية (١٦) الجتمعية

تحتوي هذه الفئة على تتويعة من وجهات النظر، تشترك في خلق الأرض Homo لألدو ليويولد Leopold، والذي «يفير دور الإنسان الماقل Homo لالدو ليويولد Leopold، والذي «يفير دور الإنسان الماقل sapiens من ضاتح لمجتمع الأرض إلى عضو ومواطن عادي فيه (۱۷)، إن الملاقات المساواتية مع النبات والحيوان قد تتخذ شكل التأقلم المتبادل على مدى قرون بين الرعاة وقطعانهم، على سبيل المثال، وبين المزارعين وثيرانهم، وبيننا جميعا وكلابنا.

إن البصيرة الأساسية لهذا التوجه هي أننا تطورنا سوية مع المالم الطبيعي، وأننا ندعم بعضنا البعض بالرفق والتعاون المتبادلين، بالاعتراف بحق كل منا هي الوجود وهي الازدهار. وليس من المفاجئ أن هذا الاعتراف المتبادل قد يتحول إلى حب ومودة؛ فأقزام (١١٥) وسط أفريقيا يصرون على أن الفاية تمنحهم المحبة بالإضافة إلى تزويدهم بالغذاء. أجرى كل من إدوارد ويلسون Wilson وستيفن كيلرت Kellert دراسات رائدة هي مجال والألفة البيولوجية، biophilia ، وهي ظاهرة اعتماد الصحة والكمال البشريين على الارتباط بالعالم الطبيعي (١١٠). اعتماد الصحة والكمال البشريين على الارتباط بالعالم الطبيعي (١١٠) تبدأ كاملية المجتمع بتقدير الأرض، والذي يستلزم رؤيتها كذلك الكل العضوي الذي هي عليه. إنها ليست لوحة بيضاء يمكننا الكتابة عليها عند الرغبة في ذلك، بل مجتمع حي، نابض بالحياة له قوانينه ومفاهيمه الخاصة، والتي يتعين علينا أن نتعلمها إن الغافلين، الجاهلين، يعتبرون أن الأرض مجرد ترية وجدت لكي نستصلحها (أو ندوسها بأقدامنا)،

ويعتبرون الكاملية كتجسيد وهمي في معظمه، لكنهم مخطئون. هناك معرفة مهمة يتعين اكتسابها من الطبيعة، فقط إذا صبرنا، ونظرنا، وتعلمنا تفسير ما نراء.

### الإيكولوجيا العميقة

إن وجهة النظر هذه، وهي الخطوة النهائية هيما يسمى البيئية المتطرفة (٢٠٠)، والتي بدأت ببعض المفكرين شديدي الأصالة (آرن نيس Naess، وبيل ديفال Devall، وجورج سيشنز Sessions، ضمن آخرين)، وسمب إثباتها، وأبسط تفسيراتها هو أن الكائنات الحية في العالم تمثل أعضاء كثيرة ضمن نظام واحد هو المحيط الحيوي biosphere، وأننا للذلك \_ يجب أن نعيش خاضعين للقوانين العضوية لذلك النظام. (في بعض شعب البيئية المتطرفة، لكن ليس جميعها على الإطلاق، يطلق على بعض شعب البيئية المتطرفة، لكن ليس جميعها على الإطلاق، يطلق على الدماغ في هذا الكائن الحي؛ فلدينا القدرة على تمييز طرق عمل الكل، الدماغ في هذا الكائن الحي؛ فلدينا القدرة على تمييز طرق عمل الكل، ورؤية ما يجب علينا أن نفعله للمحافظة على صحته وجماله، وعلى التصرف وقتا لذلك.

إن تطورنا الأخلاقي يوجد في تماثل متزايد لدى جميع الكائنات الحية (٢٠). نظريا، إذا تعرضت الأرض لأذى شديد (على سبيل المثال، نتيجة للاصطدام بكويكب) (٢٠)، فعلينا أن نتجمل مسؤولية إصلاح الضرر، إذا لم تستطع الأرض عمل ذلك بنفسها. وقبل كل شيء، فعلينا الضرر، إذا لم تستطع الأرض عمل ذلك بنفسها. وقبل كل شيء، فعلينا واجب، إذا أمكن أن نسميه كذلك، لاكتشاف قوانين المحيط الحيوي كما تنطبق علينا والالتزام بها، مع عدم التدخل في شؤون الأعضاء الآخرين للمحيط الحيوي أو محاولة تعديل أو إحباط أي من أغراضه. إن الاقتراح الأكثر إثارة من بعض هذه الأدبيات هو أن البشر ضمن الجسم العظيم للطبيعة قد خانوا ثقتهم بالكامل؛ فلم يعودوا قيمين وحماة المحيط الحيوي، فالبشر في وقتنا هذا يعملون كسرطان (كما كانوا طوال عشرة آلاف السنة الماضية)، إذ تتزايد أعدادهم، وخلاياهم، إلى ما وراء طاقة الجسم على التحمل، وهم يملأون موائل shabitats ومنطقة الشاط الأنواع الأخرى، ويدمرون الأعضاء الأخرى بصورة عشوائية على

ما يبدو، ويسممون عمليات كامل الجسم بالسموم المنبعثة خلال عملية الاستقلاب (\*\*\*). ويتاء على ذلك، فإن أكثر متطلباته إثارة هي أن يتم تخفيض العشيرة البشرية على الأرض بصورة كبيرة جدا. وقد يبدو أن ذلك يعني أن الطريقة الوحيدة التي يجب أن يعيش عليها البشر هي بجمع الثمار، بحيث لا يتركون أي أثر مطلقا على الأرض، كما فعلوا قبل أن تبدأ هترة التوسع القاتل، يجب ملاحظة أنه لا يوجد بين المفكرين المعاصرين من يوصي بذلك السبيل، وأن كامل التحرك لجمل «الطبيعة البكر» بؤرة اهتمام الأخلاق البيئية يميل لأن يعتبر رومانسية عقيمة من قبل الاتجاه السائد من الفلاسفة البيئية يميل لأن يعتبر رومانسية عقيمة من قبل الاتجاه السائد من الفلاسفة البيئيين (\*\*\*).

### الحقوق والواجبات

من بين كل هذه التوجهات، فإن منظورات «الحقوق» هي أول ما لفت انتباهنا بشدة، كما أنها تؤثر بالفعل على نظامنا القانوني. لماذا يكون من المفهوم أن نمزو للحيوانات حقوقا؟ في الأدبيات الفلسفية، تفتح معظم المناقشات حول هذا السؤال على «خاصية» للحيوانات يفترض أن تربط بينها وبيننا، أو على الأرجح، تفصلها عنا، هناك الكثير من القياسات النطقية Syllogisms، من نوع «إن جميع المخلوقات التي يمكنها أن تستشمر الألم (مثل البشر) تستحق اعتبارا أخلاقيا؛ فالحيوانات العليا تستشعر الألم؛ وبالتالي فإن الحيوانات العليا تستحق اعتبارا أخلاقيا». (برر جيريمي بنثام Bentham الأمر كذلك، بصياغة المسألة بشكل أبلغ كثيرا). أو الأقرب احتمالا، «وحدها الكائنات القادرة على التفكير تستحق اعتبارا أخلاقيا؛ والحيوانات من غير البشر لا تستطيع التفكير؛ ولذلك فإن الحيوانات غير البشرية غير جديرة بالاعتبار الأخلاقي». (هذه القياسات المنطقية ليست جيدة تماما، لكنها صحيحة). ومن السهل تمزيق هذا التعليل؛ فقد اتضح أنه ليس هناك طريقة بسيطة لفصل «الحيوانات العلياء (التي تمتلك جهازا عصبيا شبيها بذلك الذي نمتلكه)، وبين «الحيوانات الدنيا»، كما أننا أخذنا على أنفسنا عهدا بألا نتسبب في أي ألم، فأين سنتوقف؟ لا يمكن للإسقلوب أن بصاب بالتهاب المفاصل arthritis، لكن هل يمكنه أن يتألم عند انتزاعه من صدفته؟ وإذا، من

ناحية أخرى، قصرنا الاعتبار الأخلاقي على المخلوقات القادرة على التفكير، فسنستشي الأطفال الرضع، والمسنين المسابين بالخرف، والمضاربين نفسيا (في معظم الحالات)، ومجموعة واسعة من البشر المصابين بإعاقات نمائية. إن الحقوق التي يطالب بها للحيوانات هي المصابين بإعاقات نمائية. إن الحقوق التي يطالب بها للحيوانات هي الطعام والمأوى إذا كانوا تحت رعايتنا، وأن يعاملوا باحترام، وبالمناسبة، فإن تاريخ المالجة الفلسفية لهذه المسألة غير مشع؛ فليس هناك ببساطة أي دمجموعة من الخصائص، التي تفرق الإنساني عن اللا إنساني، هل للحيوانات قيمة؟ هناك أمثلة أخرى على الاختلاف البسيط في المنظور في موضوع البيئة الطبيعية، لكن ليس من بينها ما هدو واضح للفاية أو يحتمل أنه مسبب للخلاف، دعونا نتدبر هذه الاحتمالية.

إن المدافعين عن حقوق الحيوان غير مقتنعين عقليا بأن أيا ما كان ما يجعل البشر جديرين بالاهتمام يجعل الحيوانات جديرين بالاهتمام كذلك؛ وكثير منهم يحب ويحترم بصدق الحيوانات التي يدافع عنها، ولذلك فهم متحمسون بصدق في دفاعهم عن وجهة النظر تلك. وهم ينزعون لاعتبار أن من يختلفون عنهم هم «متحيزون للنوع» speciesists، على سبيل القياس التمثيلي مع العنصريين racists، أي أنهم يتعامون عمدا عن القيمة الطبيعية للحيوانات، أي يعمون أنفسهم من أجل مواصلة الاستغلال، لخدمة رغباتهم وملذاتهم هم. إن المدافعين عن حقوق الحيوان يرون كائنا ذا قيمة، واعتبارا أخلاقها مساويا لذلك الخاص بنا، بينما لا يرى الأخرون ذلك. وبهذا الخصوص، فإن دفاعهم يشبه كثيرا زمرة المناهضين للإجهاض من الشعب الأمريكي اليوم، والذين يرون في الإنسان الذي لم يولد بعد مخلوفا ذا فيمة مماثلة، في حين لا يرى غيرهم ذلك، كما تمت مقارنتهم بمؤيدي إبطال الاسترقاق abolitionists حول مسألة الرق. وكما هي الحال في هاتين الحملتين المتشابهتين، فإن احتمال العنف لا يبعد كثيرا عن السطح، كما أن العديد من الجماعات المدافعة عن حقوق الحيوان (بما فيها جبهة تحرير الحيوانات (\*)، وأناس من أجل المعاملة الأخلاقية للحيوانات (\*\*) قد تورطت

Animal Liberation Front (ALF) (\*)

People for the Ethical Treatment of Animals (PETA) (\*\*)

في تعديات إجرامية على الملكية وغيرها من الانتهاكات القانونية من أجل «تحرير» الحيوانات من المختبرات والمزارع، نحن نجد الاحتمال نفسه تقريبا بالنسبة إلى الدفاع عن الأنظمة البيئية؛ فعلى رغم أن العنف يكون أقل احتمالا عند الدفاع عن الأشجار (التي تفتقر إلى الفراء الناعم والعيون السمراء الجذابة)، إلا أنه في غابات السكوية الحمراء بالساحل الغربي (للولايات المتحدة)، حيث كانت المجابهة هي القاعدة لسنوات طويلة، إذ إن حضري حركتي جلساء الأشجار tree-sitters والأرض أولا !Earth First!

يطالب توجه الحقوق هي المقام الأول بقوانين وقائية، وحيثما تعلق الأمر بالحيوانات، فلديهم قائمة بتلك القوانين. ووفقا للفرضية البسيطة بأن للحيوانات حقا في أن تعامل بصورة إنسانية، تخضع جميع الحيوانات التي تستخدم حاليا في التجارب المختبرية لتعليمات صارمة بخصوص الرعاية البيطرية، ومساحة الأقفاص، والفذاء، ووالقسوة» بمعنى أي إنزال للألم يزيد عما يحتاج إليه البحث المجرى، وأي إشارات دالة على القذارة أو الإهمال، وأي دليل (يستمد من الأشرطة المصورة للتجارب، على سبيل المثال) على الوحشية أو الاستمتاع بمعاناة الحيوان.

إن محظورات القسوة على الحيوانات التي تعود إلى منتصف القرن التاسع عشر تحرم إساءة المعاملة العلنية للحيوانات الأليفة (الضرب بالسياط، على سبيل المثال)، والإهمال الجسيم للحيوانات الأوقعة تحت رعايتنا (التجويع، قذارة المأوى، الصحة العامة السيئة). ليس هناك قانون بمنعنا من قتل أي حيوان تحت رعايتنا، مادام ذلك يتم بصورة إنسانية، لكن حيوانات المختبر والحيوانات الأليفة على الأقل لديها قوانين لمحاسبة مالكيها على طريقة معاملتها (لم تحظ الحملات التي نظمت نيابة عن حيوانات المزرعة بالقدر نفسه من النجاح). ليس لدينا، في حالة الحيوانات ولا في حالة الحيوانات عن نفسه - قلا الحيوانات ولا الأنظمة البيئية لها الطبيعي تخوله التقاضي عن نفسه - قلا الحيوانات ولا الأنظمة البيئية لها منزلة قانونية - لكن القوانين التي تقيد الأنشطة البشرية التي قد تؤذي الأشياء الطبيعية، والمبنية كلية على تبرير الأذى الذي يتسبب فيه البشر، موجودة بين ظهرانينا بكثرة.

دعونا نلاحظه، ونضع في حسباننا، الفجوة المفاهيمية بين المنظورين الثالث والرابع؛ الصيانة والمحافظة، إن الصيانة تجعلنا نصون البيئة لاستعمال البشر وحدهم، لكن وفق أبعاد تتضمن العديد من القيم الإنسانية التي تتخطى تلك الاقتصادية المحضة - أي الترفيهية، والصحية، والروحية، وهذا التاقض يصل بها إلى معضلة أبدية بين المحافظة على البيئة وبين ضمان تقدير الرأي العام، مع إلزام جميع أماكن وقوف السيارات، واستراحات الطرق، ومجموعات الأجزاء الميكانيكية للسيارات الترفيهية (RV)، ومقاهي الإنترنت بتلك المسؤولية، أما المحافظة فتعزو القيمة، ليس لكون النظام البيئي، المنظور السادس)، بل للقيمة التي نخلعها على صيانة ذلك النظام البيئي، المنظود لأحضاد أحضادنا، وحتى الجيل السابع، ومع ذلك فكل من هذين التوجهين يشكل جزءا من نظرنتا إلى البيئة، وكلاهما صحيح.

## الأزمات البيئية: تائمة موجزة بالأخبار السيئة

### مواجهة الشاكل

إذا كانت هذه المنظورات تمثل مقاربات محتملة لموضوعنا، فما هو الموضوع؟ ما التحديات البيئية الأساسية التي يجب التعامل معها في جيلنا؟ ليس هذا مجالا للتدريب على إعادة سرد المشاكل بأي قدر من التفصيل، ليس هذا مجالا للتدريب على إعادة سرد المشاكل بأي قدر من التفصيل، خصوصا باعتبار أننا (كما تشير إليه جميع كتب الإيكولوجيا الجيدة) لا نستطيع أن نبدأ فهم المشاكل البيئية دون قاعدة قوية في طرق العمل الفعلية للبيئة الصحية، أو الدورات المتداخلة للمناصر. لكنا يجب أن نأخذ فكرة عامة أن نتعامل معها في المستقبل القريب والمتوسط المدى. من المكن الحصول على قائمة قصيرة بالمشاكل البيئية، وفقا لإجماع الحقل، بناء على أي عدد من المبادئ المنظمة. هذه مجرد عينة لأكثر المشاكل البيئية إلحاحا. لراحة القارئ (وسهولة التذكر)، سنتبنى تلك الصورة المروعة التي اقترحها أنصار الإيكولوجيا العمية المكن تشبيه الضرر (وسهولة التذكر)، سنتبنى تلك الصورة المروعة التي اقترحها أنصار الإيكولوجيا المبيئي الذي يسببه البشر بفعل السرطان في الجسم البشري، أي سرطان قاتل، البيئي الذي يسببه البشر بفعل السرطان في الجسم البشري، أي سرطان قاتل، والذي إذا لم يكبح جماحه سيترك الجسم الذي يفزوه جثة لا حياة فيها. ماذا

يفعل السرطان بالجسم (والبشر بالأرض)؟

يغير السرطان أحيانا، ببساطة، أيض الجسم بأكمله. وبالطريقة نفسها، فإن الأذى البيئي الأول وأشدها تأثيرا، وأكثرها ظهورا في المناوين الرئيسية للصحف، هو التغير المناخي climate change، أي الاحترار التدريجي للعالم بفعل تأثيرات الأنشطة البشرية. نعن نعلم كيف يحدث ذلك؛ فبعض الحرارة التي نتلقاها من الشمس لا تمتص في الأرض لكنها تنعكس عائدة إلى الفضاء. وتقوم مظلة الغلاف الجوي خاصتنا، وخصوصا غاز ثاني أكسيد الكربون (CO2)، وهو ناتج تنفس جميع الكائنات الحية، باحتباس بعض ذلك الانمكاس وإعادته مرة أخرى إلى الأرض في صورة دفء. وهذا هو سبب كون الحياة معتملة؛ ففي الكواكب التي تفتقر إلى غلاف جوي، قد تشرق الشمس بتالق، لكن لا يُحتجز أي قدر من تلك الحرارة. وبسبب ما أطلق عليه اسم «مشكلة» فعل الدفيئة، نبقى نحن وجميع أشكال الحياة أحياء، و تظهر هذه المشكلة، بطبيعة الحال، عندما نحصل على قدر أكثر من اللازم من شيء جيد؛ فعندما يتراكم ثاني أكسيد الكربون في الجو، أوليا بسبب احتراق الوقود المستخرج، ترتفع حرارة الأرض بأكملها. وفي الحقيقة أن التركيزات الجوية لثاني أكسيد الكريون قد ارتفعت ومازالت في ازدياد؛ فقد أطلق الناس ٢٠١٢ مليـار طن من الكربون إلى الجو في العام ٢٠٠٢، وهي زيادة مقدارها واحد بالمائة عن السنة السابقة، مما يصل بمستويات ثاني أكسيد الكربون في الجو إلى ٢٧٢,٩ جـزء لكل مليون بالحجم في المام ٢٠٠٢. (كانت تلك المستويات تبلغ نحو ٣٢٠ جزءا لكل مليون في المام ١٩٦٠)، كما أن درجات الحرارة العالمية ارتفعت بشكل مشهور: كانت درجة الحرارة المالمية المتوسطة نحو ٨.١٣ درجة متَّوية عام ١٨٨٠، عندما بدأوا يحتفظون بسجلات لها، وبلغت نحو ١٤,٥ درجة مئوية في العام ٢٠٠٢ (٢١). بدا أن القلنسوات الجليدية (٢٧) القطبية تتكمش (٢٨)، وأن مستوى البحر يرتفع (مهددا العديد من الجزر الصغيرة) (٢٩)، كما بدا أننا في سبيلنا إلى ما كانت عليه الأرض قبل ٢,٥ مليون سنة، عندما أغرقت المحيطات الأرض تقريبا. من يجب أن يتحمل مسؤولية الزيادة في الاحترار العالى ؟

إن المخالفة الثانية، وهي الطريقة التي نتعرف بها على معظم أنواع السرطان، هي زيادة السكان، أي الجريمة البسيطة للتوالد، وفرط النمو،

لكتلة من نوع ما من الخلايا، أكثر مما يجب أن يكون لصلحة الجسم. وإذا لم تفعل أي شيء آخر، ستقوم هذه الكتلة المؤلفة من نوع واحد من الخلايا بإزاحة الأعضاء الأخرى، والأوعية الدموية، أو في حالة البيئة، مواطن الأنواع الحية الأخرى. هناك قدر منها أكثر مما يلزم لصحة الكل. إن الإحصائيات السكانية معروفة جيدا؛ فقد استغرق الجنس البشرى حتى العصر الحديث للوصول إلى المليار الأول من البشر على الأرض؛ ووصلنا إلى مليارين في ثلاثينيات القرن العشرين، وإلى ثلاثة مليارات في العام ١٩٦٠، وإلى أربعة مليارات في العام ١٩٧٦، وإلى خمسة مليارات في العام ١٩٨٩، وإلى ستة مليارات في العام ١٩٩٩. تلك زيادة سريعة جدا، تحققت أوليا بانخفاض معدل الوفيات البشرية (إذ لم تكن الزيادة في إنجاب الأطفال بمثل تلك المدلات). وبهذا المعدل، نتوقع الوصول إلى المليار السابع بحلول العام ٢٠١٢، والثامن بحلول العام ٢٠٢٥. لكن النسبة اعتدلت، بسبب انخفاض آخر في معدل الخصوبة (٢٠)، وتقدر الأمم المتحدة حاليا أن عدد البشر سيصل إلى ٨,٩ مليار نسمة فقط على الأرض في العام ٢٠٥٠، وليس ٩,٣ كيما كان معتقدا في السابق؛ وذلك «فقط» كبير جداً كما أنهم ليسوا أناسا سعداء للفاية: فوفقا لتقرير التنمية العالى لعامى ٢٠٠١/٢٠٠٠، كان ١,٢ مليار إنسان من سكان العالم الحاليين، البالغ عددهم ستة مليارات، يعتاشون على أقل من دولار أمريكي واحد يوميا، و٨, ٢ مليار شخص يمتاشون على أقل من دولارين يوميا (٢١). في الحقيقة، يجب تعديل الإحصائيات السكانية لتأخذ في الحسبان أن بعض كتل الخلايا هذه تكون أكثر خطرا بكثير من غيرها (خبيثة؟). ولأن تأثير إنسان ما على الأرض ليس دالة بسيطة، إنسان واحد وتأثير واحد: فالبشر الأغنياء، الذين يستهلكون وحداث من مورد بعينه أكثر بكثير مما يستهلكه الفقراء، لهم تأثير أكبر بكثير، وبالإضافة إلى ذلك، فحيثما كانت التقنية تساعد الاستهلاك، تضيف تلك التقنية تدركها degradation وتلوثها البيئي الخاص لكل وحدة تستهلك من المورد. (مثال: يستهلك الأمريكي ثلاثة أضعاف كمية الخشب التي يستهلكها الهندي النموذجي، لمجرد استهلاك الكراسي، والمناضد، والبيوت، ولب الورق، ولكن حتى لكل وحدة تستخدم من الخشب، يستهلك الأمريكي أكثر من الهندي، لأن قطع شجرة بفأس بسيط لن ينتج أي تلوث أو تدمير للتربة، بينما اجتثاث

شجرة بمنشار كهربائي يسبب أنواعا عديدة من التلوث، كما أن سحبها خارج الغابة بواسطة الجرافات يسبب قدرا هائلا من الضرر للتربة). لذا يمكننا استنتاج معادلة بسيطة لتلخيص التأثير البيئي للسكان (\*):

إن نتائج هذه المعادلة مقلقة: فعلى رغم أن الزيادات الرئيسية في السكان تحدث في المالم الأقل تقدما، لكن المالم المتقدم، وخصوصا الولايات المتعدة، هو الذي يسبب التأثير البيئي الأكبر.

وإذا كانت الزيادة السكانية هي الإساءة الثانية، فالثالثة هي استتزاف الموارد، والناتج عن احتكارنا لموارد الجسم أو الأرض. إن سبب خسارتنا للوزن عندما نصاب بالسرطان هو أن الورم يسخر موارد الجسم لمصلحته، حتى استحثاث نمو شرايين جديدة لتوجيه الدم إليه على حساب الأعضاء الأخرى. وبالطريقة نفسها يتصرف البشر، فيدلا من أن يعدلوا اختياراتهم بناء على اعتبار حاجات الأشكال الأخرى من الحياة على الأرض، فهم يكتظون في أي نظام إيكولوجي ببدو ملائما لحاجاتهم، ويتكاثرون دون اعتبار لتخصيص الموارد النادرة. ومن بين طرق إظهار التأثير البشري على المحيط الحيوي، نجد حساب كسر صافى الإنتاج الأولى للأرض الذي يستولى عليه البشر. وصافى الانتاج الأولى هو الطاقة المتبقية في المحيط الحيوي بعد طرح تنفس المنتجين الرئيسيين (النباتات التي تقوم بعملية التخليق الضوئي) من الكمية الكلية للطاقة (الطاقة الشمسية في الفائب) المثبتة بيولوجيا، إن صافي الإنتاج الأولى، في الواقع، هو إجمالي الموارد الفذائية على الأرض، والبشر، وهم نوع واحد فقط ضمن ملايين من الأنواع الصيوانية التي تعيش على الأرض، يستخدمون ٤٠ بالمائة منه .. بل وأكثر، حسب بعض الإحصائيات (٢٢)؛ وذلك كثير، ومنذ عام ١٩٥٠، تضاعف استعمال الخشب ثلاث مرات، وزاد استهلاك الورق بستة أضعاف، وزادت كمية صيد السمك بخمسة أضماف تقريبا، وتضاعف استهلاك الحبوب ثلاث مرات، كما أن حرق الوقود الستخرج، وهو مورد غير متجدد محفوظ كجزء من رأس مال الأرض منذ

آلاف السنين، قد تضاعف أربع مرات <sup>(۲۲)</sup>. نحن نعلم أنه من المستحيل تحمل هذا الاستهلاك، حتى إذا كان البشر وحدهم هم من يحتاج إلى المنتج؛ لكننا ناخذ من نصيب كل شكل من أشكال الحياة أيضا.

إن الصنف الرئيسي التالي من المشاكل هو التلوث: للهواء، والمياه، والأرض ذاتها . عندما ينمو الورم، تتبعث عنه نواتج ثانوية، وهي سموم قد تدمر قدرة الكبد على تأدية وظائفه، وعندما يتوسع البشر، فهم أيضا يخرجون فضلات أكثر. يتضمن تلوث الهواء «تأثير الدفيئة» الذي يسبب الاحترار العالمي (٢٤). وتأتى شكوى أخرى عابرة للحدود من التأثير، الواقع في كندا، لمحطات توليد الكهرياء في الغرب الأوسط الأمريكي، أنت على علم بالشكلة: فالمداخن الطويلة لمحطات توليد الكهرياء توجه الدخان لأعلى فوق الجو المحيط بها، وتزيل الملوثات بنجاح من البيوت وشركات الأعمال لمواطني البلدات المحلية، الذين يتحكمون في إصدار تراخيصها لكي تعمل (وتلوث). يحتوي الدخان على أكاسيد النتروجين (NO2، NO3 والتي تلخص عموما بالرمز NOx) وأكاسيد الكبريت (SOx) التي بلتقطها المطر وتتحول إلى أحماض سائلة (حمض النتريك، HNO3، وحمض الكبريتيك، H2SO4) تفيـر التركيب الكيميائي للمياه حيثما سقط المطر. إن المطر الحمضي (٢٥)، أو الترسيب الحمضي، متهم في الولايات المتحدة بقتل السمك (وكل شيء آخر) في بعيرات جيال أديرونداك Adirondack بنيويورك، وقتل أشجار قمم الجبال في سلاسل الجبال الشرقية \_ وخصوصا الجبال الخضراء Green Mountains بفيرمونت والجبال الدخانية Smoky Mountains هي كارولينا الشمالية. يتحول الأمر إلى مشكلة كبرى في الصين (حيث يقترب المطر في بعض الأحيان من حموضة الخل)، وأمريكا الجنوبية، وأجزاء من أفريقيا. ويحدث تلوث الهواء أيضا في شكل ذرات صغيرة، من المواد الجسيمية، التي تغزو الرئتين إن حرق وقود الديزل، وخصوصا في المحركات غير المضبوطة جيدا، يخلق تيارا مستمرا مثل تلك الجسيمات. وعلى رغم أننا لا نعلم بقية الأضرار الناتجة عن احتراقه غير المكتمل، إلا أننا نعرف أنه محرض رئيسي للربو، وخصوصا في الأطفال. إن الانبعاثات الصادرة عن المداخن والمحركات الثابتة من المكن، على الأقل، تحديد مصادرها، وهي الانبعاثات ذات المصادر المحددة التي يمكننا العثور عليها، إذا أردنا السيطرة عليها؛ أما الأكثر إزعاجا

فهي الانبماثات ذات المصادر غير المحددة (٢٦)، من أهداف متحركة مثل السيارات والشاحنات، وصبيب (٢٧) المطر من الأراضي الواقعة حول المجاري المائية، والنفط المنتشر عبر المياه من السفن الترفي هية المزودة بالمحركات والغلاف الجوى ليس هو المتلقى الوحيد لفضلات مشروعاتنا؛ فقد كانت المياه - الجدول، الأنهار، والمحيطات - هي بالوعاتنا ومجاريرنا الصناعية لمدة قرنين تقريبا. ومن بين أسوأ ملوثي المياه نجد المرضات (٢٨)، أي الجراثيم، والكائنات الحية الميكروبية المسببة للأمراض في البشر إذا قام البشر بشرب المياه الملوثة. وعلى وجه الدقة، تكون المشكلة متعلقة بالصحة العامة فقط، إذا لم تتضرر بقية النظام البيئي بالميكروبات، لكنها مشكلة خطيرة: فحسب دراسة للبنك الدولي أجريت عام ١٩٩٥، تسبب مياه الشرب الملوثة نحو ٨٠ بالمائية من الأمراض في الدول النامية، وتقتل نحو ١٠ ملايين إنسان سنويا. ويعنى هذا ٢٧ ألف وفاة في اليوم، أكثر من نصفهم من الأطفال دون سن الخامسة (٢٩). تموت المرضات على الأقل وتختفي خلال السير المادي للأحداث؛ أما الكيماويات المستديمة المفعول مثل ثنائيات الفينيل عديدة الكلورة فلا تموت، على الأقل ليس في الوقت الحقيقي للاستعمال البشرى. تم اكتشاف وتصنيع جميع هذه الكيماويات حتى منتصف القرن العشرين، واعتبرت ذات قيمة كمواد للعزل وتزييت المكائن، بالضبط لأنها لم تكن تتفاعل مع أي شيء، ولم تتغير، ولم تتعطل مطلقا - فبمجرد وصولها لأي مكان، فستبقى هناك، لجميع الأغراض العملية. ويشكل متوقع، فقد انتهت أطنان منها في السبل المائية، وأسوأها سمعة في نهر هدسون بنيويورك، قرب مصنع شركة جنرال إلكتريك القديم والمسرب الذي كانت تصنع به، إن تنائيات الفينيل عديدة الكلورة (٤٠) توضح المشكلة الميزة للعديد من الملوثات العضوية الستديمة (\*) فهي غير قابلة للذوبان في الماء، لكنها تذوب في الدهون، ولذلك فعندما تبتلعها الأسماك مع طعامها، فهي تتراكم في الدهون الموجودة بجسم السمك. وعندما تأكل الطيور السمك، تتراكم في الطيور، المزيد من ثنائيات الفينيل عديدة الكلورة مع كل وجبة للسمك، وهناك تبقى. وإذا أكلنا السمك، سيحدث الشيء نفسه لنا؛ تتراكم ثنائيات الفينيل عديدة الكلورة في الدهون وفي جميع سوائل الجسم المحتوية على الدهون ـ على

سبيل المثال، حليب ثدي الأمهات المرضعات. وهناك دليل على أنها توقع الضراب في النهاية بالنظام الهرموني للجسسم؛ ونحن لا نسرف كيف نتخلص منها.

والأرض، أيضا، تكدس التلوث والأكثر وضوحا في الأفق هي «مطامر النفايات» landfills، وهي مقالب النفايات الهائلة التي نلقي فيها نفايتنا الصلية. والنفاية الصلية هي، بيساطة، أي مادة غير مرغوبة أو مطروحة ليست سائلًا أو غازًا. تنتج الولايات المتحدة منها نحو ١٠ مليارات طن مترى (١١ مليار طن أمريكي) سنويا - أي نحو ٤٤ طنا للشخص. وعلى رغم وجود ٦, ٤ بالمائة فقط من سكان العالم على أراضيها، نجحت الولايات المتحدة في إنتاج ثلث نفاياته الصلبة، قبل أن يبدأ المستهلكون بالشعور بالذنب تجاه ذلك، يحب أن نشير إلى أن ٩٩ بالمائة تقريبا من النفايات تجيء من التعدين، وإنتاج الغاز الطبيعي والنفط، والزراعة، والأنشطة الصناعية الأخرى. إن نفايات التعدين هي أسوأ المذنبين (٤١). إن محاولات تقليل الجزء القابل للاختزال من تلك الكومة الهائلة من النفايات (وذلك الجزء لا يتضمن نفايات التعدين) تتركز على بدائل مثل ضغطها وحرقها كوقود لعملية معالجة النفايات؛ قد يكون التدوير أكثر فمالية هنا. ومن المحتمل أن الأكثر خطورة من مجرد الحجم المطلق للنفايات هو سمية بعضها، تعرف النفايات السامة Toxic، أو «الخطرة» hazardous، على أنها أي نفاية «أكالة» corrosive (تميل إلى أكل الصهاريج التي تحفظ فيها)، أو متفاعلة، أو متفجرة، أو قابلة للاشتعال بسهولة، أو محتوية على واحد أو أكثر من ٣٩ سما محددا . المسرطنات carcinogens، والمطفرات mutagens ، وما شابهها. وتضم القائمة عددا لا بأس به من المبيدات الحشرية، والمذيبات، ومقشرات الطلاء، لكنها لا تمتد إلى النفايات الفريبة الناتجة عن صناعات خاصة ـ الفضلات المشعة من محطات الطاقة النووية، على سبيل المثال، والخبث الناتج عن عمليات التعدين. وهذه أيضا يحب التعامل معها من قبل أنظمة قد لا تكون مستعدة لها تماما.

بعد تسمم الهواء والمياه والأرض، المشكلة التالية الأكثر خطورة هي انقراض الأنواع، أي الخسارة السريعة للتنوع الحيوي biodiversity للعالم. وكما يزيح السرطان بهدوء ويحطم أجزاء الجسم التي يستحوذ عليها، كذلك يبدو أن الجنس البشري يزيح الكثير من الحيوانات والنباتات التي ظلت على

الأرض أكثر مما بقينا بآلاف السنين. ويعزى معظم خسارة الأنواع إلى دمار موئلها؛ فنحو ٥٠ بالمائة من الأنواع الحية على الأرض، على سبيل المثال، متوطنة في الغابات المطيرة الاستوائية (بمعنى أنها لا توجد في أي مكان سواها). وحسب معهد الموارد العالمي (٥٠) سينقرض ٧ - ٨ بالمائة من الأنواع الحية التي تعيش في انفابات الاستوائية في كل عقد إذا استمرت النسبة الحالية لخسارة الفابات وتمزيقها، ويعني ذلك نحو ١٠٠ نوع حي يوميا، ومنذ العام ١٩٥٠، فإن الثلث تقريبا من جميع الغابات الاستوائية الموجودة وفتها قد قطمت، ومن ثم تم تعديل الأرض لامتخدامات أخرى؛ لدينا فكرة ضشيلة للغابة عن عدد الأنواع الحية التي فقدناها في تلك الخسارة.

أما الشكوى السادسة والأخيرة ضمن هذه العينة من التعسف البيئي، فهي هدر الطاقة، أي سوء الاستخدام المنظم للطاقة حول المالم، وخارج إطار الساهمات الصغيرة للطاقة الحرارية الحوفية geothermal والطاقة النووية، فلدينا مصدر واحد فقط للطاقة، هو الشمس. لا تمنحنا الشمس الدفء والضوء فحسب، بل إنها ـ عمليا ـ المصدر الوحيد الذي نمتلكه للطاقة اللازمة لتشفيل المالم. وبالنسبة لأغلب الدول النامية في العالم، فإن جميع عمليات الطبخ والتدفئة تعمل بالخشب .. وهو طاقة الشمس المتحولة بالتخليق الضوئي إلى جزيئات عضوية طويلة والمخزنة في الأشجار والأجمات. من المتمل أن يكون الخشب متجددا renewable، عندما لا يكون الضغط السكاني عظيما؛ ولسوء الحظا، فإن أفقر مناطق المالم تعانى من مشاكل خطيرة متعلقة بالسكان. وعند النهاية الأخرى للطيف الاقتصادي، نجد أن الولايات المتحدة، مع ما لا يزيد على ٦, ٤ بالمائة من سكان العالم، تستخدم ٢٤ بالمائة من الطاقة التجارية في العالم، بصفة رئيسية من الوقود المستخرج ـ وهو طاقة الشمس التي تحولت بالتخليق الضوئي إلى غابات، كما هو مذكور سابقا، ثم انضغطت في باطن الأرض المتغيرة إلى كريون صاف (الفحم) أو هيدروكربونات متكثفة (النفط والغاز)، والتي تحرق للحصول على الحرارة، والضوء، والكهرباء، والنقل. (في حين أن الهند، التي لديها ١٧ بالمائة من سكان العالم، تستخدم حوالي ٣ بالمائة فقط من الطاقة التجارية في العالم). وليس من بين استعمالاتنا للطاقة ما يتسم بالكفاءة العالية؛ إذ يفقد ٨٤ بالمائة

من كل الطاقة التجارية (من الوقود المستخرج وتلك النووية). يفقد واحد وأربعون بالمائة من الطاقة بالضرورة: فبموجب القانون الثاني للديناميكا الحرارية thermodynamics لا يمكن لأي تحول للطاقة من شكل إلى آخر أن يكون تام الكفاءة لكن ٤٣ بالمائة تققد دون داع، دغالبا باستخدام السيارات المسرفة في استهلاك للوقود، والأفران والأدوات الأخرى، وبالعيش والعمل في بنايات مسرية، معزولة بشكل سيئ، ومصعمة بشكل سيئ، (١٦) وحسب خبير الطاقة أموري لوفينز Lovins، تبلغ قيمة هدر الطاقة في الولايات المتحدة وحدها أكثر من ٢٠٠ مليار دولار أمريكي سنويا \_ بمتوسط ٢٠٥ ألف دولار أمريكي في الدقيقة، وهو ما يبلغ نحو ثلاثة أضعاف المبالغ اللازمة لتفيذ المرحلة الأولى من إعادة إعمار العراق (حسب التقديرات السابقة). لكن الخسارة لا تتحصر في العالم المتقدم: فالنيران المكشوفة التي يستخدمها السكان الأفقر من العالم النامي للطبخ تفقد من الحرارة أكثر بكثير مما تتقلل هذا الهدر، أن تتقلق كلا من مظاهر الاستخدام البشري للطاقة، لأن المشكلة تعد بأن تكون معقدة بشكل بشع.

إن القائمة السابقة تخدش سطح المشاكل البيئية التي يجب مواجهتها فحسب؛ فهي قائمة موجزة، ومن السهل تذكرها: فكر فقط في السرطان، وفي مختصر CORPSE (جثة)، للمشاكل التي حددناها؛ (التغير المناخي change resource)، والزيادة السكانية overpopulation، واستنزاف الموارد depletion، واقسراض الأنواع الحية opollution، واقسراض الأنواع الحية (energy waste عودر الطاقة energy waste). للمجاز تأثير قاهر، لكن المجاز ليس إثباتا. دعونا نطور، بإيجاز شديد، وجهة نظر البيئين، وهي توجه الشخص الذي سيجادل، ويصوت، ويدعم المنظمات، ويشارك في المعيرات، وقد يستلقي حتى امام جرافة للدفاع عن البيئة الطبيعية ضد أنشطة الحكومة أو شركات الأعمال.

### قضية البيئانية

ليست البيئانية Environmentalism مجرد موقف سياسي، أو «قضية»، أو «اهتمام خاص»؛ فهي، بالتعريف، لا يمكن أن تكون اهتماما خاصا، مثل جماعة الضغط الخاصة بصناعة السكر أو اتحاد عمال الفنادق. وبالإضافة إلى القضايا الماصرة الأخرى التي جرى تبنيها ببساطة لأنها قضايا إنسانية \_ إطعام فقراء العالم (أوكسفام) (11) أو حماية حقوق الإنسان (منظمة العفو الدولية) (11) أو على سبيل المثال \_ تستبعد البيئانية، من حيث المفهوم، الريط بين المناصرة والمصلحة الاقتصادية النموذجية للجماعة ذات الاهتمامات الخاصة. (إن صاحب البيت الذي يريد حماية الفابة التي تجاور ممتلكاته للمحافظة على قيمة ممتلكاته، هو بحكم الطبع معنود المهات الفائدة على الأقل ليس عندما يدافع عن دحماية الله الغائبة). ليس هناك سبب يمنع الإجراءات البيئية من من خلق مصالح اقتصادية أيضا \_ إن الفرضية الرئيسية لهذا الكتاب هي، من خلق مصالح اقتصادية أيضا \_ إن الفرضية الرئيسية لهذا الكتاب هي، البيئية والمحصلة النهائية لمؤسسات الأعمال، عاجلا أم آجلا (انظر الفصل الخامس). لكنا سنقوم، لأغراضنا الحالية، باستكشاف الجانب غير الاقتصادي لحركة متزايدة الشعبية، وهي نتسم بأهداف مترابطة وتأثير لا يمكن إنكاره على الساحة العالمية.

كما أن البيئانية ليست مجرد موقف سياسي، يجري تبنيه من منظور المسلحة المامة. إنها كذلك، لكنها ـ بالنسبة إلى المشاركين فيها ـ قد تمثل أكثر من ذلك بكثير؛ فقد تصبح رعاية وتكريسا يستفرق جل وقت الحياة، مثل الأسرة، ومن المكن أن تصبح عقيدة، أو ما يقوم مقامها، تستحق التفاني والخدمة حتى عندما توحي المؤشرات الخارجية بأن القضية ميثوس منها. وبالنظر إلى القوة الماطفية الالالتزام، يستحق الأمر محاولة لفهم أصول هذه الحركة؛ كيف يرى عالم البيئة (البيئي) الوضع الراهن؟ على سبيل المثال: نعن في سيارة، تتدفع أسفل الجبل نحو المنحدرات التي ستسقط السيارة منها إلى محيط بالغ العمق. كانا ركاب في المقعد الخافي، بينما يحمل المقعد الأمامي مسؤولي الشركات والحكومات، الذين يدردشون بود من الصعب رؤية من يتولى القيادة، لكن النهاية المحتملة للرحلة واضحة للغاية. رجاء، سيدي، هل يمكنا أن نتوقف؟ أو على الأقل، أن نبطئ سرعة نزولنا؟ الآن، رجاء؟

ومما يصيب بالدهشة بعض الشيء، أن هذا المنظور ليس مشتركا مع الأشخاص الذين يحتلون المقدمة؛ إذ يبدو أنهم يظنون أن السيارة تصمد الجبل، في سياق التقدم الإنساني الذي اختطه مخططهم الأكبر آدم

سميث (10) الذي اعتقد أن قطع الغابات، وإخلاء الحقول ويناء السدود على الأنهار تجعل الأمم أغنى. لكنهم لا يمتقدون ذلك؛ فهم يدمرون رأس المال العامل working capital للأمة ويرهنون مستقبلها. لكن ركاب المقعد الأمامي إما أنهم لا يمرفون ذلك، وإما أنهم لا يكترثون. هم يسيرون بشكل جيد جدا في هذا الطريق - الذي يرون أنه يخلق القيمة، بينما يراء عالم البيئة (البيئي) عملية نهب مخططة - وهم يرون أنه لا ضرورة لإيقاف السيارة، وهم يطنون أن المسافرين المشتكين معتوهون نوعا ما، كارهون للشركات، أو من معانقي الأشجار (11)، أو أتباع ثمة أيديولوجية سياسية، أو أسوأ من ذلك.

لا شك في أن أغلب المسافرين في المؤخرة لا يشتكون؛ فالغالبية العظمى منهم مهتمون بالبشاء اليومي إلى درجة أنه ليس لديهم وقت لالاعتراض على أي شيء، كما أن عددا كبيرا من الباقين مقتنعون (ربما بواسطة الوكلاء المأجورين من قبل شاغلي المقدمة) بان أرزاقهم تعتمد على معارضة الحمقى الذين يشتكون الكن الشاكين يرون بوضوح شديد تدهور ظروف الوجود البشري، وفي الواقع جميع أشكال الحياة على كوكبنا، وهم لن يرتدعوا؛ فالأرقام تقف في صفهم، وهم يرون أن حالة البشر والكوكب تقع في مكان ما بين البالفة الخطورة والميئوس منها، ويرون أن دورهم هو إنقاذ العالم من مجموعة صفيرة من المتآمرين المتبلدين والأنانيين، مجرمي الثروات الكبرى، وهم راغبون في أن يشحنوا عملهم بالطاقة المناسبة لمثل هذه المعركة، أما الأشخاص المقتنمون بصواب وقضيتهم فمن غير المحتمل أن يجفلوا من الموت في المركة، وقد يكون من الجدير بالاهتمام تذكر ذلك.

والمشكلة ليست أن عالم البيئة (البيئي) لديه دموقف سياسي، يرفض أن ديساوم عليه». صحيح أن عبقرية الحكومات الديموقراطية تتجلى في فهم المساومة؛ لكن المساومة غير متوافرة، بالنظر إلى طبيعة المشكلات البيئية. تدبر استتزاف الموارد، على سبيل المثل قطع ونقل أخشاب غابة قديمة الشجر؛ فإذا وافق عالم البيئة (البيئي) بتردد على ترك تجار الاخشاب يأخذون ٥٠ في المائة من الغابات، بشرط أن يتركوا البقية، فسيضيع ٥٠ في المائة من الغابة. لكن الحطابين لا يحتاجون إلى وظائف كل سنة ويعد سنتين من الآن،

عندما تنتهي الخمسون في المائة التي أخذوها تماما، فسيعودون من أجل البقية. وفي السنة التالية، عندما تختفي تلك أيضا، سيطالبون بد تسوية عضرى، إن غابات السكوية الحمراء العتيقة، على الأقل، لا تنمو مرة أخرى، أخرى، إذا أعيدت زراعتها (وهو ما لا يعدث دائما)، ولا حتى بعد ألف سنة كما أن النفايات السامة، مثل ثنائيات الفينيل عديدة الكلورة PCBs أو المبيدات الحشرية، لا تختفي؛ فهي متراكمة بيولوجيا bioaccumulative إذ تبقى وتزداد سوءا، في جسم الإنسان وفي جسم الأرض. إن «المساومة» تعرض للخطر مستقبل الأرض والجنس البشري معه؛ لذا همالم البيئة (البيئي) لا يمكنه المساومة.

ماذا يريد البيئيون؟ إنهم يريدون إنقاذ المالم. إن السيارة تندفع نحو دمارها، وهم يريدون إيقافها. وإذا لم يتمكنوا من فعل ذلك، فهم يريدون أن يبطئوها على الأقل، على أمل أن الوقت المُشترى بإبطائها قد يعطى الفرصة للسائقين، أو على الأقل لمدد أكبر من الركاب، لإدراك أنهم على الطريق الخطأ. إن جميع الآليات الحكومية القعقعة \_ وكالة حماية البيئة (\*)، والإدارات التابعة للولايات وتلك المحلية لحماية البيئة وإدارات المحافظة على البيئة، وقانون الهواء النظيف، وقانون المياه النظيفة، والصندوق الفائق (٤٧) (CERCLA) (٤٨) و (SARA) (٤٩)، ومتطلبات التدوير \_ على المستويات الفيدرالية، وعلى مستوى الولاية، والمستوى المحلى \_ هي إجراءات مؤقتة. وكما أشار وليام ماكدونو McDonough في مكان ما، ضعندما تحاول الذهاب من واشنطن إلى بالتيمور، وتجد نفسك في الطريق إلى أطلانطا، فإن الإبطاء من ٩٠ ميـلا/ الساعة إلى ٤٥ ميـلا/الساعة سوف لن يحل مشكلتك حقا؛ أنت تحتاج للاستدارة والسير في الاتجاه الصحيح. لكن إذا واصل السائق رفضه النظر إلى خارطة الطريق أو السؤال عن الاتجاهات، فإن التباطؤ سيعنى \_ على الأقل \_ أنك متى قررت أن تستدير أخيرا، فلن يكون الطريق الذي يتعين عليك قطعه طويلا جدا، وإذا خسرت المعركة، ولم يستديروا بالسيارة مطلقا، فسيميش أحفادك على الأقل حباة أطول وأسعد قليلا من تلك التي كانوا سيحصلون عليها لو تم الإبقاء على السرعة السابقة.

ماذا يمكن توقعه من علماء البيئة والمنظمات العديدة التي يدعمونها؟ لا يمكن أن يتوقع منهم أن يرحلوا، أو أن يتحولوا إلى وجهة نظر السائق التي ترى أن الطاقة التحميلية للأرض ستتوسع بطريقة ما للسماح لجموعة سكانية ببلغ عدد أفرادها تسعة مليارات (وهو ما يتوقع حدوثه في منتصف هذا القرن) بالعيش في مستوى الضواحي الشمالية. ومن المكن أن يتوقع منهم أن يعملوا من أجل التشريعات المستقبلية لحماية البيئة؛ سيستكشف الفصل الرابع استراتيجيات الأعمال في مواجهة هذا الاحتمال. ويمكن أن بتوقع منهم تشكيل حضور عالمي محرج، يؤثر في التعاملات الدولية إلى درحة لا يمكن توقعها من تأثيرهم الأمريكي؛ وسيشير الفصل السادس إلى مناطق الضعف في الخارج، التي يجب أن تكون الشركات واعية بها. ويمكن أن يتوقع منهم أن يعملوا من خلال منظمات المجتمع المدنى (\*) (والمعروفة كذلك بالمنظمات التطوعية الخاصة أو المنظمات غير الحكومية) (\*\*) مثل منظمة السلام الأخضر (٥٠)، التي حققت تأثيرا عالميا مبالغا فيه من خلال الحملات البيئية النسقة والمفاجئة، وسيدرس الفصل السابع الدور الجديد لمنظمات المجتمع المدنى، ويتدبر الطرق التي يمكن إيجادها للعمل معها، أو حولها، يصورة مثمرة.

إن المشكلة الآن هي التوصل إلى نوع من الانخراط في الحوار مع الناس الجالسين في المقعد الأمامي. هناك مقاربتان للحوار: واحدة متعلقة بالمواجهة (أطلق النار على الإطارات): وسنتحدث عنها في الفصل السابع؛ أما النظرة الأخرى، والمفضلة، فهي تعاونية. وبالنسبة إلى تلك، سنحتاج إلى اعادة ضبط المنظرة ركفرصة لعمل شيء جيد. في الفصل القادم، سننطرق إلى الطرق الأكثر تتظيما للمجابهة؛ وفي الفصل الخامس، سنعود ثانية إلى احتمال أن وجهتي نظر مدير الشركة وعالم البيئة (البيئي) ليستا بعيدتين عن بعضهما إلى درجة أنه لا يمكنهما العمل معا. وفيما يتعلق بالمستقبل القريب والمتوسط المدى، يكمن الأمل في الإدراك المتزايد لأنه يتعين المحافظة على البيئة الطبيعية كشرط لاستمرار أي مشروع ناجح، بما فيها مشروعات الأعمال.

Civil Society Organizations (CSOs) (\*)

Nongovernmenta Organizations (NGOs) (\*\*)

# الحالة رتم (7): القردة الطيا كلمم دغلي(٥١)

كتبت لورا سبيني Spinney «في أرض مقطوعة الشجر بإحدى غابات حوض نهر الكوننو، يقيم الصيادون المحليون سوقا غير شرعية مرتين في الشهر مع عمال مؤسسة قريبة مرخص لها بقطع ونقل الأخشاب، لمقايضة الشهر مع عمال مؤسسة قريبة مرخص لها بقطع ونقل الأخشاب، لمقايضة تبادلها، نجد حيوانات الشمبانزي، والغوريلات والبونويو bonobos رالشمبانزي القزم)، وجميعها من الأنواع المحمية، (۵۳). وليست تلك هي السوق الوحيدة؛ ففي جميع أنحاء الغابات الاستوائية بغرب ووسط أفريقيا، وأمريكا اللاتينية، وآسيا، هناك أعداد متزايدة من الصيادين التجاريين الذين يقومون بذبح القرود، وخصوصا القردة العليا، من أجل الغذاء وكذلك للتصدير، صرحت الصيانية (۵۳) جين غودول Goodall وهي أهم خبراء العالم هي الشمبانزي، بأنه مالم يتوقف هذا الصيد، «ففي غضون ۵۰ سنة لن تتبقى هي البرية أي عشائر قادرة على الحياة من القردة العليا» (۵۰).

ليس من السهل أن تطلب من أناس يعيشون في الفقر ألا يصطادوا النسانيس والقردة؛ والتي تمثل غذاء تقليديا في وسط أفريقيا، وبالنسبة إلى الصيادين، «فهي مجرد حيوانات» (٥٠). يحصل أي صياد على ٦٠ دولارا أمريكيا مقابل غوريلا بالغة، كما أن الشمبانزي المكتمل النمو يساوي القدر نفسه تقريبا، (وحيث إن الغوريلات تجلب سعرا أفضل من الشمبانزي، يباع لحم الشمبانزي في أغلب الأحيان على أنه لحم غوريلا). وكثيرا ما يكون لحم الشمبانزي في أغلب الأحيان على أنه لحم غوريلا). وكثيرا ما يكون لدى المراقبين المهتمين في المنطقة تحفظات حول المارسة، لكنهم ينتهون إلى الدفاع عن الصيد. وكما صاغها ديفيد براون Brown، عضو وفد الحكومة البريطانية إلى اتفاقية التجارة الدولية في الأنواع المهددة بالانقراض للحيوانات والنباتات المحلية البرية (๑٠)، فإن اللحم الدغلي «مكون رئيسي لاقتصاديات معظم بلدان أفريقيا الاستوائية؛ وهو مصدر أساسي للبروتين الحيواني وسلعة رئيسية للتصدير بالنسبة إلى السكان» (١٥٠). ولذلك فهو يعتقد أن تلك «الصناعة» يجب أن تتم «إدارتها، وليس وصمها بالعار وتحريمها».

ويمثل الصيد حاليا تهديدا أكبر من خسارة الموطن بالنسبة إلى عشائر القردة التي تخطت أعدادها الحد الحرج بالفعل. وحسب قول سبيني، فإن «تقديرات الصندوق العالى للطبيعة (\*) تشير إلى أنه ليس هناك ما يزيد على ٢٠٠ ألف من فـردة الشـمـبـانزي، و١١١ ألفـا من غـوريلات الوديان الفريية، و ١٠ آلاف من غوريلات الوديان الشرقية، و٦٢٠ من الفوريلات الجبلية تعيش في البرية». وفيما يتعلق بقردة البونوبو، فإن «أعدادها بمنقد أنها انخفضت إلى النصف خلال السنوات العشرين الماضية... ، (٥٧). لماذا ازدادت معدلات صيد القرود بهذه الصورة الدراماتيكية، وخصوصا في أفريقيا؟ في أغلب الاحتمال، سبب هذا الصيد الانفجار السكاني الذي وقع في أفريقيا خلال السنوات المشرين الأخيرة، والذي زاد الكثافة السكانية البشرية في جميع أرجاء الغابات والأرياف، وخلف وراءه سكانا جائمين في المدن السريعة النمو. وعلى سبيل المثال، فقد اعتاد الأقزام في الكونفو والكاميرون، على أكل أي شيء يتحرك في الغابة دون خوف من التأثير في الأنواع الحية: كان هناك قرم واحد لكل عشرة كيلومترات مربعة، وبأسهمهم المسممة، بتلك الكثافة، لم يكن في وسعهم التسبب بأي أذى حقيقى؛ كما أنهم لن يسببوا على الأرجع أي أذى حتى لو زادت تلك الكثافة إلى عشرة أضعاف ذلك (٥٨). لكن هناك الآن من الناس أكثر من ذلك بكثير، ليس الأقرام فقط ولكن الحطابين (من أجل دفع ديونها وتطوير أممها، تتعاقد حكومات غرب أفريقيا مع شركات أجنبية في أغلب الأحيان لقطع أشجار الغابات الاستوائية المطيرة الباقية)، والصيادين التجاريين غير الشرعيين، والمنقبين، وغيرهم من عمال المناجم والأخشاب الذين يعيشون على أطراف الأرض بينما يعملون في الغابات، في معسكر واحد منفرد لقطع ونقل الأخشاب، وفي سنة واحدة، طبقا لتقرير صادر عن جمعية صيانة الحياة البرية (\*\*)، قتل أكثر من ١١٠٠ حيوان، بلغ وزنها الإجمالي ٢٩ طنا متريا (٥٩). وتقدر جمعية صيانة الحياة البرية أن المحصول السنوى للحم الدغلى في أفريقيا الاستوائية يتجاوز مليون طن متري.

<sup>.</sup>World Wide Fund for Nature (\*)

Wildlife Conservation Society (WCS) (\*\*)

وفي المام ١٩٩٨، ذكرت تقديرات تحالف مكون من ٣٤ منظمة للصيانة وعدد من المختصين بدراسة القرود، يسمى «تحالف القردة» Ape Alliance، أنه يتم في الكونفو قتل نحو ٦٠٠ من أفراد غوريلا الوديان سنويا من أجل لحومها. وفي حين تتم التبادلات الأولية لذلك اللحم في الأدغال، فمعظم اللحم يباع في المدن. وتضم محطة السكك الحديدية في ياوندي، عاصمة الكاميرون، سوقا لا تغلق أبوابها للحم الدغلى؛ إذ يتم هناك تفريغ طن كامل من اللحم الدغلي المدخن، الذي يتكون في معظمه من لحوم الشميانزي والغوريلات، بصورة يومية (١٠). وليس هذا الأمر سرا. «إنه امتداد طوله ٠٠٥قدم للرصيف على بعد بضعة مبان فقط من المكاتب الرئاسية ومن فندق هيلتون الذي تبلغ كلفة الإقامة فيه ٢٠٠دولار أمريكي في الليلة..»، وتوجد وراء أكشاك بيع الظباء «أكداس تبرز منها عظام الذراع الطويلة، التي يبدو بوضوح أنها لحيوانات الشمبانزي والغوريلات، وفي أكشاك بيع التعاويذ، يمكنك شراء أيدي الشمبانزي، أو جماجم الغوريلات، أو شرائح مستديرة من جذع الفيل أو الذيول الحمراء الزاهية للبيغاوات الرمادية المسددة بالانقراض» (١١). (يعتقد الناس أنك إذا قمت بسلق إصبع غوريلا، وأضفت مياه السلق إلى حمام الطفل الرضيع، فسيكون الطفل قويا مثل الغوريلا) (١٢). تقتل آلاف من الشمبانزي سنويا. ويتكاثر الشمبانزي بمعدل صغير واحد كل أربع سنوات، بينما تتكاثر الفوريلات عادة بمعدلات أبطأ من ذلك؛ فالقردة لا تمتلك القدرة التناسلية الكافية للتعافى من مثل هذا النوع من الاعتداء (٦٢).

لا يمكن أن يكون هناك شك حول رد فعل الفرب تجاه الحقائق عندما اكتشفناها؛ فإن استفعارا عبر الإنترنت حول موضوع «اللحم الدغلي» أنتج دوالي» (حسب تعبير محرك البحث) ٢٠١، ٢٦ مدخل في ٢,٠٠ ثانية، وأظهر بحث عشوائي أنها كلها متعلقة بمنظمة عزمت على إيقاف المنبحة وحماية القرود. وفي أبريل ١٩٩٩، وهو الشهر نفسه الذي صدر فيه تقرير جمعية حماية الحياة البرية، أصدرت ٢٨ منظمة ووكالة، بقيادة معهد جين غودول، بيانا رئيسيا خول حماية القرود؛ عدد بيان الإجماع الإجراءات التي يجب أن تتخذ على الفور إذ أردنا الإبقاء على القرود، مناشدا المرين، والحكومات، والشركات عموما، وقبل كل شيء، صناعات قطع ونقل الأخشاب، والتعدين، وغيرها من الصناعات الاستخلاصية لاتخاذ إجراءات فورية لحماية القرود (١٤).

### من علم الأخلاق إلى علم الأخلاق البيئية

وعلى رغم ذلك، فمن الواضح أن العالم النامي لا يوافق على ذلك؛ فالإحساس بالاشمئزاز الملازم لتأمل سوق بيع أيدي وأصابع القردة، فلاحساس بالاشمئزاز الملازم لتأمل سوق بيع أيدي وأصابع الشمالية، من الواضح أنه ليس مشتركا مع الصيادين، والحطابين، أو حتى الحكومات الأفريقية والآسيوية المسؤولة اسميا عن أراضي الصيد. لماذا نستشعرم إذن؟ ولماذا نحن متأكدون تماما من أن حصاد اللحم الدغلي خاطئ بصفة مبدئية؟

ما هي القردة العليا؟ بادئ ذي بدء، كما نعلم جميما، هم أقرباؤنا؛ إما الأبعد عنا في العائلة فهم «القردة الدنيا»، أي قرود الجبون gibbons التي تستوطن جنوب شرقي آسيا، والتي تظهر براعة مدهشة ومهارات بهلوانية، والتي يمكن تفريقها عن النسانيس فقط بميلها إلى أن تمبير منتصبة. أما «القردة العليا»، وهم أقرب أقربائنا، فهي إنسان الغاب (10)، والفوريلا، والشمبانزي، وهي نوع ساحر، يستحق عن جدارة دراسات مكثفة، ولأغراضنا هنا، فكل ما نحتاج إلى معرفته عن بنيتها الطبيمية هو أنها مشابهة جدا لنا من الناحية الجينية؛ يشترك الشمبانزي في ٥, ٩٨ في المائة من الدنا (١٦) الخاص بنا . (هل يجعل ذلك مستهلك اللحم الدغلي٥, ٨٨ في المائة آكلا للحوم البشر؟ يؤكد كارل أمان Ammann، وهو مدافع عن القرود، أن ذلك صحيح تماما) (١٧).

من الواضح أن أوجه التشابه الكثيرة بين الأنواع الحية تثير أسئلة أخلاقية جدية حول البحث العظيم عن اللحم الدغلي. ولا يتوقف الإدراك على الدنا DNA؛ فقردة الشمبانزي تستعمل أدوات خاصة بها؛ فهي تستخرج النمل الأبيض من تلاله باستخدام القش والأعواد، وتكسر البندق بالمطارق؛ وتختار «سنادين» anvils، عبارة عن ثقوب عقدية (١٨) منخفضة من الخشب الصلب حيث يمكن أن يوضع البندق بصورة آمنة، وتجد «مطارق» hammers عبارة عن قطع من الخشب الصلب أو الأحجار للحالات الأصعب، حيث تجلب أكوامها من البندق إلى السنادين، وتبدأ عملية الطرق (١٩). ليس السلوك غريزيا بأي حال من الأحوال؛ فهو أمر مكتسب، ويتم تعليمه لكل جيل جديد من قبل سابقه. وبالإضافة إلى ذلك، ههو أمر ثقافي؛ ففي مناطق مختلفة ، تعلمت مجموعات مختلفة من

الشمبانزي طرقا مختلفة لكسر البندق، وتستعمل أدوات مختلفة للإمساك بالنمل الأبيض (٢٠٠). ولتأخذ الغوريلا كمثال آخر، فهي تعيش في قبائل طوافة بعثا عن الطعام تشبه إلى حد كبير أجدادنا من الصيادين - جامعي الثمار، حيث تتولى الذكور المهيمنة مهام الحماية وقيادة القوات، بينما تقوم الإناث اللطيفات بنشاط بتربية صغارها التي تقصل بينها فترات طويلة. تقوم الشمبائزي بالصيد في جماعات، كما تقوم الغوريلات بجمع الثمار في قبائل عائلية، وهي تتواصل في ما بينها بواسطة رسائل معقدة، ولا نعرف كيف؛ فاللغة، كما نعرفها، مستحيلة بالنسبة إليها بسبب مواقع البنى التشريحية في حناجرها؛ إذ لا يمكنها توجيه الهواء عبر الحنجرة كما نفعل نحن. لكن في وسعها أن تتعلم لفة ما؛ فقد لقن الشمبائزي لغة الإشارة الأمريكية (\*\*)، ورسوم الكلمات (\*\*)، واللغات الرمزية. وفي وسعها أن تتواصل معنا متى كنا راغبين في استعمال هذه اللغات، ليس على أي أن تتواصل معنا متى ولكن على الأقل عند مستوى طفل صغير (\*\*).

والأكثر أهمية أنها تشاركنا أسوأ عيوينا؛ فقد قامت جبن غودول، في دراستها المستمرة مدى الحياة للشمبانزي، بتوثيق حادثات لكل من؛ السلوك الدهاني، والقتل بلا هدف مطلقا، وحتى الإبادة الجماعية genocide (حيث استهدفت الهجمات مجموعة بأكملها) فكل ما يفعله البشر، سواء كان خيرا أو شرا، يفعله الشمبانزي كذلك. ويعيدا عن تحدي الاستتتاج المذكور سابقا، فالسلوك الذهاني والإبادي يعززه: أن القردة العليا قريبة من البشر بشكل مخيف فحياتها تشبه إلى حد كبير حياتنا خلال حقبة البحث عن الطعام وتشبه عائلاتها أسرنا كثيرا؛ وهي تأثم، ولديها طقوس للغفران من الذنوب الفردية، لكنها غير واعية تماما بالإثم الجماعي group sin وهي مثلنا تماما؛ وعندما ننظر إلى ماضينا الذي لا يبعد عنا كثيرا جدا.

هل تلك الحقيقة هي، بصفة أساسية، ما يمثل أساسا لاقتناعنا بأننا يجب أن نحمي القردة من الذبح بطريقة ما؟ أين توجد القرود، من وجهة النظر الأخلاقية؟ هناك أسس أخلاقية مختلفة، وأحيانا غير متوافقة طرحت لتبرير تصميمنا على وجوب حمايتها. دعونا نتدبر بعضها.

American sign Language (\*)

## القرود في البرية: نوح المرتكز وحفظ الأنظمة الإيكولوجية المهددة بالانقراض

من بين الاعتراضات على استخدام القرود للحصول على اللحم، نجد من أولى النقاط التي تلاحظ دائما أن القرود «محمية»، كنوع حي؛ فما الأساس المنطقي «لحماية» الأنواع الحية؟ أولا، لنكن واضحين أنه ليس «النوع الحي» هو ما تتم حمايته - بمعنى نمط معين من الدنا DNA - فبهذا المعنى، يمكننا تجميد بضع عينات من الأنسجة ونكون قد حفظنا النوع إلى الأبد؛ ولا هم الأفراد من نريد أن ننقذ، إلا في حالة اليأس. إن كامل النظام البيئي داته هو دائما موضوع النشاط الصياني، وهي الغابة في هذه الحالة، التي ينشط فيها النوع الحي. في وسعنا التفكير بكل نوع حي ككراسة دعائية فيدن بصورة غير فريدة، كنص من الطبيعة، ومستودع للمعلومات، وشيء ثمين بصورة غير محدودة؛ ويمثل كل نوع فصلا من كتاب نظامه البيئي الخاص، لقد تطورت الانواع الحية والنظام البيئي سوية ويجب أن تجري صيانتهما معا.

تلمب القردة العليا البرية دورا مهما في الغابة، كنوع مرتكزي في النظام البيشي، أي الحيوان الأقرب إلى قمة السلسلة الغذائية، والذي من دون وجوده لا يمكن المحافظة على توازن جميع الأنواع الحية الأخرى. (تذكر الزيادة المدمرة في أعداد الأيل أبيض الذيل التي نتجت عن طرد الدبية وأصود الكوجر (١٧) من غابات شمال شرقي الولايات المتحدة). لا يمكن إنقاذ الغابة الأفريقية مالم نتمكن من إنقاذها وجميع قردة الشمبانزي والغوريلات فيها مزدهرة ويجب أن نتمكن من إنقاذها وجميع قردة الشمبانزي والغوريلات فيها مزدهرة ويجب أن نفرق بين الدور المرتكزي ويين الدور الثاني للقرود كرمز للنظام الإيكولوجي، أو نقرق بين الدور المرتكزي ويئن الدور الثاني المتحم والجذاب الذي يتم إبرازه في حملات إنقاذ الغابات، ولأنها مثلنا تماما، تجتذب القرود العطف والدعم، وسؤالنا هنا هو؛ هل يجب أن تحصل على ذلك (العطف والدعم)، أو بالأحرى، باعتبار أننا نعلم أنها يجب أن تحصل على ذلك (العطف والدعم)، أو بالأحرى،

# القرود في المختبر: المغانم النفعية والمطالبات المزعجة بالحقوق

يشترك الشمبانزي في ٩,٥ هي الماثة من ملكاتنا الوراثية؛ لماذا، إذن، لا يصباب الشمبانزي بالربو asthma، أو التهاب المفاصل الروماتويدي rheumatoid arthritis، أو حب الشباب acne ـ أو الإيدز (٢٥)، حتى عندما يكون الفيروس المسبب للمرض موجودا في مجرى دمه بصورة واضحة؟

كيف تحمل القرود فيروسا مشابها دون أن تصاب بأذى؟ ما الذي يمكننا تعلمه عن الأمراض البشرية، الآن وفي الستقبل، من التجريب على هذه الحيوانات؟ وبعد استعمالات أجساد الشمبانزي في الأبحاث الطبية، ماذا يمكننا أيضا أن نتعلمه من الجينوم (١٦) المتشابه بدرجة مذهلة؟ وبالنظر إلى أن القردة العليا يمكنها تعلم اللغة، ويبدو أنها تعالج جميع العواطف المروفة لدينا، فقد تمثل موضوعاً لا بديل له لدراسة اكتساب اللغة وعلم النفس الإنساني. إن هذا الإمكان وحده يساوي الجهد المبذول لإبعاد القردة عن قائمة الحيوانات المهددة.

ما الذي تستحقه منا حيوانات التجارب؟ تستحق جميع الحيوانات معاملة إنسانية humane (مقابل البشرية humane) فيجب ألا تتعرض للضرب، أو التعذيب (كجزء من البحث أو لتسلية فريق البحث)، أو الإهمال أو الانتهاك، أو الحبس من دون هواء نقي أو تمرين، أو أن تترك حتى تموت بفعل العدوى في الأقفاص التي لا تنظف. من الواضح أن مماملة كهذه خاطئة، وخاطئة لأسباب ليست لها علاقة بالخصائص الميزة للقرود؛ فإذا أجريت الأبحاث بصورة أخلاقية، ما القيود التي تتطبق على استخدام الحيوانات في المختبر؟ هل يجب تعليق العمل بالتعليمات إذا كان من المكن إنجاز غرض البحث بشكل أفضل مما هو عليه في وجودها؟

لكن الماملة الإنسانية ليست القضية الوحيدة المتعلقة بالقرود؛ فبالنسبة إلى الشمبانزي، على وجه الخصوص، يثير شبهها الشديد بنا أسئلة حول الطرق التي نجري بها أبحاثنا. في الدراسات الرئيسية للأبحاث التي أجريت على الشمبانزي، وخصوصا رواية روجر فوتس Fouts الشبيهة بالسيرة الذاتية لحياته مع الشمبانزي (۱۷۷)، تهوي الأسئلة المتعلقة بالمعاملة القويمة والإنسانية بعضها فوق بعض. وهو يشمئز من الوضع «الشبيه بالسجن» في معظم المختبرات التجريبية، يويين بشدة أولئك العلماء الذين يجرون الأبحاث لأغراضهم المهنية الخاصة، وينتهي باقتراح أنه مهما كان الأمر مفيدا، علينا التوقف عن إجراء الأبحاث على الحيوانات قطميا (۱۷۸). للذا؟ إن قصة واحدة تساوى مائة حجة، تدبر هذه:

قبل عشرين سنة، التقيت شمبانزي يدعى برونو Bruno. كان واحدا من مجموعة من الشمبانزي جار تلقينها لغة الإشارات الأمريكية لتحديد ما إن كان في وسع القرود أن تتواصل مع البشر. وفي العام الماضي، توجهت لرؤيته ثانية. انتهت التجرية منذ فترة طويلة، وقد نقل برونو في العام ١٩٨٢ إلى مغتبر طبي، لكنه ما زال يستعمل الإشارات... (٢٩).

تعلم [برونو] كيف يتحدث في المجتمع الذي وجد نفسه فيه. وبعد ذلك، عند انتهاء التجرية، لم تعد قدرته على الكلام ذات فائدة لأعضاء هذا المجتمع، لذا فقد شعنوه إلى ثمة مكان يمكن أن يستخدم فيه كفار تجارب عملاق لاختبار اللقاحات أو الأدوية الجديدة. لكنه ما زال يريد أن يتكلم، أن يتواصل؛ وهو ليس راضيا عن تلك الحياة الأمنة والحسنة التغذية؛ فهو مثل البشر، وهو يريد الاتصال بالبشر الذين اتصلوا به ذات مرة، أي حق لدينا لأن نفرض عليه مثل هذه العزلة؟

### القرود في المحكمة: هل يجب أن تمنح حقوق الأشخاص؟

يبدو برونو شبيها بالبشر؛ فهل نمنحه، ويقية أفراد نوعه، حقوق البشرة المترح جون بلاتشفورد Blatchford، وهو عالم حيوان بريطاني، منحها الحقوق نفسها في العام ۱۹۹۷ (<sup>(A)</sup>. أما ديفيد بيرسون Pearson، من مشروع القردة العليا (<sup>(a)</sup> (حملة دولية منظمة للمناداة بحقوق القردة العليا، أسس عام القتراح بلاتشفورد في يناير ۱۹۹۸، لافتا الانتباء إلى «التغير الجنري الذي حدث خلال السنوات العشرين الماضية أو نحوها في فهمنا للحياة العاطفية والعقلية المقدة للقردة العليا؛ وهو تعقيد يتطلب أن نمنح الحقوق الأساسية للحياة، والحرية الفردية وعدم التعرض للتعذيب لكل القردة العلياء (<sup>(A)</sup>. ويحلول عام ۱۹۹۹، اتحد مشروع القردة العليا مع الحملة النوزيلندية المنادية بمنح «حقوق الإنسان» الكاملة للقرود؛ فشلت الحملة، لكن ليس بفارق كبير.

تتواصل الحملة، داعية إلى إعلان للأمم المتحدة عن حقوق القردة العليا؛ على أن يتضمن هذا الإعلان جميع الحقوق أعلام، بالإضافة إلى الحق في ألا تتعرض «للسجن» من دون إجراءات قانونية. إجراءات قانونية؟ هذه اللقة

The Great Ape Project (\*)

تسبب المصبية بالضرورة، ليس فقط بين العاملين في حدائق الحيوان، ولكن أيضا بين أولئك الذين يجرون الأبحاث المصممة لحماية سعادة القرود. هل سينعين عليهم الحصول على الموافقة المستيرة (<sup>۸۲)</sup> (للقردة) في المستقبل؟

يجادل اختصاصي الرئيسات Primatologist، فرانز دي قال الحقوق من مركز يركيس الإقليمي لبحوث الرئيسات في أطلانطا، بأن منح الحقوق للقرود يضعنا على «منحدر زاق» نحو منافاة العقل. «[إذا] دافعت عن الحقوق على أساس الصلة بيننا وبين القرود العليا، فسيشمين عليك أن تدافع عن الصلة بين القرود والنسانيس»، وهكذا حتى نصل إلى جرذان المختبر (١٨٠). أما الفيلسوف بيتر سينجر Singer، مؤلف كتاب «تحرير الحيوانات» Animal ما الفيلسوف بيتر سينجر على مصول الجرذان على حقوق قانونية، ويتساءل عما إذا كان من المكن إمالة المنحدر الزلق إلى الناحية الأخرى، ويقول: «[إذا] أنت أنكرت على الشمبانزي حقوقا معينة، فعليك ـ منطقيا ـ أن تتكرها على الأطفال الماقين عقليا أيضا» (١٨١). هل نفعل ذلك؟

### السياحة البيئية والاحترام

لنفترض أننا قررنا أن القرود، في الواقع، تشبهنا بما فيه الكفاية لكي تستحق حقوق الإنسان. ماذا بمد؟ أيجب أن نعاملها بالطريقة نفسها التي نعامل بها البشر ذوي القدرات العقلية المحدودة؟ أن نحبسهم في البيوت أو دور الرعاية، مع موظفين معينين للتأكد من أنهم يرتدون مالبسهم في الصباح، ويستخدمون الحمام بشكل صحيح، ويأكلون غذاء صحيا حتى يموتوا؟ لا سمح الله. إن الحق الرئيسي لأي مخلوق له حقوق هو أن يعيش وفقا لقوانينه الخاصة مع عشيرته الخاصة، الأمر الذي لا يمكن أن يحدث بالتأكيد إذا نحن أكرهنا القرود على الانخراط في المجتمع البشري. (إن احتمال نجاتهم أو عدمه من هذه «الرعاية» هو سؤال آخر، وهو سؤال لا داعى للإجابة عنه).

يستلزم ذلك الحق الرئيسي وحده أن تترك القرود في البرية وأن نترك لحالها، وأن تتم حماية موطنها من التعدي وأن تحترم مجتمعاتها كما نحترم أي مجتمع بشري، وباختصار، فإن مضامين منح الحقوق الكاملة للقرود تتشابه مع استنتاجات الصيانيين. علينا أن نعمل

### من علم الأخلاق إلى علم الأخلاق البيئية

للمحافظة على الفابات التي تعيش فيها القرود، وعلينا أن ننهي جميع عمليات الصيد غير القانوني «للحم الدغلي» على الفور، وعلينا أن ننظم لقاءاتنا مع جميع القرود بحيث تعكس الاحترام الذي نكنه للأشخاص ذوي الحقوق، الذين يعيشون وفقا لعاداتهم وقوانينهم الخاصة. هل يمكننا عمل هذا؟

إن المشكلة الرئيسية مع هذا الحل، كما ذكرنا سابقا، هي اقتصادية. هل في وسعنا أن نساعد القرود على أن تدعم أنفسها اقتصاديا؟ إن أفضل طريقة لبدء صناعة تدعم القرود هي من خلال تمكين «السياحة البيئية» ecotourism، أي تسلية السياح الراغبين في زيارة القرود التي تعيش في البرية. وعلى رغم كل شيء، ظل السياح لعدة قرون يسافرون إلى أفريقيا وآسيا لرؤية الحيوانات! أما في السياحة البيئية، فهم لا بجيئون لإطلاق الرصاص، بل للاستمتاع والتعلم. وعندما تترسخ السياحة البيئية وتسير سيرا حسنا، ستدعم دولارات السياح الاقتصاد المحلي. ولهذا السبب، فمن مصلحة الجميع ضمان ألا تتمرض الحيوانات للأذى أو السبب، فمن مصلحة الجميع ضمان ألا تتمرض الحيوانات للأذى أو التخويف، بحيث يستمتع السياح، وبالتالي سيعودون جالبين المزيد من الدولارات. تسمع السياحة البيئية للقرود بالبقاء في بيئتها البرية وتحافظ على النظام البيئي. وإذا ازدهرت جمهرات القرود، لا يبدو أن هناك سببا يمنع من الاستخدام الانتقائي لبعض أفراد تلك العشائر لأغراض البحث وحتى، ربما، للعرض.

### بعض الملاحظات والاسئلة الختامية

١ ـ بقدر ما يمكننا أن نلاحظ، فقردة الشمبانزي المستخدمة للمشاركة في عروض السيرك الجوالة تستمتع بالتجرية كليا؛ فالقرود التي تتعامل مع البشر بانتظام ليس لها اعتراضات عليهم، ويبدو أنها تستمتع باهتمامهم وصحبتهم، وهم لا يعترضون حتى على ارتداء تنانير الرقص (٥٠٠). فهل يجب أن تستمر مثل هذه المارسات؟

 ٢ ـ كما ذكر أعلاء، سيكون من المفيد للغاية أن نتمكن من الاستمرار في إجراء الأبحاث على الشمبانزي؛ لكن كيف يمكننا عمل هذا؟ إذا كان علينا أن نعاملهم كبشر، فهم لا يستطيعون إعطاء الموافقة، ولذا لا يمكننا استخدامها.

يمكننا أن نماملهم كحيوانات، بطريقة إنسانية جدا، من دون شك، لكنهم سيبقون مجبرين على الميش في أقفاص، وعلى أن يعانوا من عمليات سحب الدم والأنظمة الغذائية الغريبة والجراحات الشاذة ريما. هل هذا مبرر؟

٢ ـ عندما ولد طفل رضيع (يعرف الآن على مستوى العالم باسم الرضيع فاي Baby Fae) بمتلازمة نقص تنسج القلب الأيسر (\*) قبل بضع سنوات، قتلت إحدى إناث الرباح (٨٦١) بحيث يمكن أن يزرع قلبها في الرضيع؛ لكنه لم يعمل، ولم يحاول أحد تكرار التجرية مندئذ. لكن ماذا لو تمكنا من جعله يعمل، هل سيكون من المبرر أن نقتل قردا للحصول على قلبه لطفل؟

4 ـ هل نحن ملتزمون بأي واجب لتحسين حياة القرود؟إذا وجدت أنفسها
 في بيئة لا تعجبهم تماما، ما مدى واجبنا لتجاوز الحماية إلى ضمان ازدهار
 تلك الحماعة؟

 و إذا اكتشفنا، كما فعلت غودول، جماعة من شمبانزي تقتل الجماعة المجاورة لها بشكل منظم، هل علينا الترام (أ) لأن نتدخل، لكي نوقف المنبحة؛ (ب) بألا نتدخل، لكي ندع شميانزي يعيشون ويموتون وفقا لقوانينهم الخاصة؟

ملاحظة: لدينا مشاكل في الإجابة عن هذا السؤال عندما يكون البشر هم موضع السؤال.



# القانون والبيئة الطبيعية

ما الذي يقع في القلب من القانون البيئي في الولايات المتحدة؟ دعونا ننظر إلى بعض العناصر التي سنتناولها في هذا الفصل، في معرض روايتنا لتجربة آلن هيرشكوهبتز Hershkowitz, وهو كبير العلماء بمجلس الدشاع عن البيئة الطبيعية (\*)، في جلسة الصياغة (١) للجنة التجارة الداخلية حول مشروع القانون الوطني للتدوير (\*\*) في السادس من يونيو ١٩٩٢. كان أعضاء الجماعة الضاغطة لصلحة الصناعة ينزعون للاحتشاد في هذه الجلسات (عينت شركة كوكاكولا ٤٠ مؤيدا لمشروع القانون هذا، لضيمان عدم احتوائه على فيرض دفع تأمين للزجاجات أو أن تكون العبوات معادا تدويرها (recycled)، وفي النهاية لم يتمكن البيئيون إلا من إقدام ثلاثة أشخاص إلى القرفة بشق الأنفس، إذ لم ينتظر معظم ممثلي الصناعة في الطابور الطويل، بل تم «إدخالهم مباشرة» إلى

National Resources Defense Council (NRDC) (\*)
National Recycling Act Bill (\*\*)

متضرر الشفافية عندما نقع عملية حماية البيئية بين يدي جماعــات السلطـــة الـــتي لا تواجه أي ممارضة، وذلك هو سبب كون النيموقراطيات تممل يصورة افضل في وجود الكثير من المنازعات»

اللالقة

غرفة اجتماع اللجنة عبر الأبواب الخلفية بواسطة أعضاء الهيئة التشريعية الذين تربطهم بهم عسلاقات ودية للفاية (وهذا هو السبيل الذي سلكه هيرشكوفيتز بدوره، مستغلا صداقة قديمة له).

بمرور الوقت، اتضح سبب الحضور الكثيف لمثلى الصناعة؛ فكثير من التعديلات العكسية المدعومة من قبل الصناعة كان من المفترض أن تقحم في مشروع القانون. تمكنت صناعة البلاستيك من جعل حرقها لخلفاتها يمرف على أنه «تدوير» recycling، وكان هناك نص قانوني صيغ بلغة جعلته يبدو وكأن رخاء الأمة يعتمد على السماح للحكومة الفيدرالية بإبطال قوانين تقسيم المناطق المحلية التي تحرم بناء المحارق incinerators؛ كما نجحت صناعة الورق في إضافة تعديلات على مشروع القانون تسمح بأن يطلق على النواتج الثانوية للخشب البكر اسم «إعادة تدوير للنفايات». ويحلول نهاية اليوم، ولكن قبل التصويت على ذلك التشريع، شعر البيئيون بأنهم مجيرون على وأد مشروع القانون الذي كرسوا جل وقتهم له لفترة طويلة. وقد أصدروا لأعضاء اللجنة ومعاونيهم تصريحات صحافية، هددوا بالإذن بنشرها في وسائل الإعلام الوطنية، تهاجم أعضاء اللجنة التشريعية لصياغتهم لما تحول الآن، في الحقيقة، إلى مشروع قانون مضاد الإعادة التدوير، وهو مشروع القانون الذي \_ لو تمت إجازته \_ سيعيد التقدم الذي تم إحرازه في مجال إعادة التدوير إلى الوراء عشرين سنة.

وفي استجابة للتصريحات الصحافية، ولخوف أعضاء اللجنة من أن يتم التشهير بهم من قبل ناخبيهم لكونهم معادين لإعادة التدوير، لم تذكر التقارير قط أن مشروع القانون قد تخطى مرحلة الصبياغة، كما لم يصوَّت عليه مطلقا، ويحلول الساعة الثانية ظهرا، كان المشروع قد مات، كان مؤيدو الصناعة مبتهجين للفاية؛ فلم تتحول أي توجيهات بخصوص إعادة تدوير النفايات البلدية إلى قانون فيدرالي، ولم يصدر أي منها منذ ذلك الحين، باستثناء الأمر الرئاسي رقم ٢٨٧٧٢،

والذي أصدره الرئيس كلينتون عام ١٩٩٣ على الرغم من معركة حامية الوطيس في الكونغرس أشعلتها صناعة الورق في محاولة لمنعه والذي يلزم جميع الوكالات الفيدرالية، بما فيها وزارة الدفاع، بشراء ورق معاد تدويره <sup>(١)</sup>.

سنفترض، في هذا الفصل، أن لدينا معرفة أساسية بكيفية عمل القانون الأمريكي \_ القانون العام كما يجرى تمييزه عن القانون الخاص؛ والقانون المدنى كما يميَّز عن القانون الجنائي؛ وقانون الدعوى (وهو القانون الشائع الذي يفسر بنوده القضاة) كما يميَّز عن القانون التشريعي ـ وسنفترض مسبقا امتلاكنا لبعض الفهم للزيادات المرتبة بعناية والمتوافقة (أو المتعارضة) بين قانون الدعوي، والتشريعات، والأوامر التنفيذية، وذلك الكم الهائل من القوانين التنظيمية التي يتمين على جميع قطاعات الأعمال أن تتمامل ممها. هناك الكثير من الكتابات الرائعة (والسهلة القراءة) المخصصة لتفسير القانون البيئي، وبمضها مدرج في هوامش هذا الفصل، لذا فليس هناك داع لحاولة تكرارها هنا. في هذا الفصل، سنحاول فقط أن نقدم مسحا لنمو واتجاهات القانون البيئي، إضافة إلى بعض المخاوف الفلسفية المصاحبة له، ومجالات اهتمام التشريعات المستقبلية. ويمثل الالتزام بالقوائين القائمة جزءا من علم الأخلاق؛ وهذا الافتراض متأصل في أي نظام ديموق راطي، وهناك جـزء من تاريخ القـانون البـيـئي هو تطور بطيء، ومتقطع، لكنه مستمر بطول الخطوط التي يقترحها علم الأخلاق. وإذا كانت توجهات القانون البيئي واضعة بصورة معقولة، يمكن للمديرين المتصفين بالحصافة تجنيب شركاتهم تكاليف معتبرة عن طريق إدراك الاتجاه المقول للتنظيم العام لنشاط الأعمال في سبيل المحافظة على البيئة.

هي الولايات المتحدة، يحصل كل فرد في المدرسة على فهم أساسي لكيفية عمل القانون؛ حيث تتم، على الأرجح، قراءة دكيف يصبح مشروع القانون قانونا»، وهو يمثل درسا أوليا في علم التربية المدنية (<sup>77</sup> والنظام القانوني الأمريكي، لكن إذا اعتُهد على «كيف يصبح مشروع القانون قانونا لفهم تجرية هيرشكوفيتز في لجنة التجارة الداخلية، فستلاحظ أن ذلك النص يغفل بضع خطوات حاسمة في عملية صياغة القوانين، وهي خطوات يمكنها أن تعدل بصورة معتدة من عملية صياغة القوانين وتنفيذها، والتي ورثها الأمريكيون عن الآؤسسين (<sup>33</sup>) وفي الملخص أعلاه، لاحظ أولا أن مسودة القانون وصلت

إلى اللجنة على الهيئة التي توقعها واضعو المسودة تقريبا، وهو الاستئثار بقدر معتبر من الاهتمام القومي بإعادة التدوير. لكن الوصول إلى صانعي القوانين أمر بالغ الانتقائية؛ إذ يحابي بقوة أولئك الذين جعلتهم مساهمات حملاتهم الانتخابية محببين إلى أعضاء اللجنة. فمن قاموا (في المقام الأول) بشراء حرية الوصول والفرص الملائمة لسماع وجهات نظرهم، واصلوا تعديل مشروع القانون حتى انتفى الغرض الأساسي منه تماماً، بل وانقلب في الحقيقة. وهذا الأمر غير محتاط له في الدستور. لكن رد فعل «البيئيين» enviros معلم بصورة مماثلة، فلم يقاوموا باستخدام الأصوات المتفوقة، التي يمتلكونها \_ أو التي كانوا يمتلكونها في ذلك الوقت، بل لم يكن لديهم سبيل للتعبئة، لا بالأموال التي لا يملكونها، بل بالتشهير أو التهديد به، بالوعد بفضح أنشطة أعضاء اللجنة التشريعية وتقويض دعمهم على المستوى المحلى. لاحظ أن نظامنا التشريعي يضترض أن يعمل بضعل الأصوات الانتخابية، أي بإرادة الشعب ـ لكن هناك قوتين تتحكمان فيه: المال، والاهتمام الجماهيري، لم يذكر أيهما صراحة في أي من أجزاء الدستور (من المؤكد أنه يمكن المجادلة بأن الكسندر هاميلتون (٥) تتبأ بدور المال ووافق عليه، كما يمكن المجادلة بأن توماس جيفرسون تتبأ بدور الصحف، ووافق عليه. لكن أيا منهما لم يكن بوسعه النتبؤ بالوضع الوطني والعالى الذي سيحتله كالاهما في أوائل القرن العشرين).

أما الجانب الآخر من القصدة والجدير بالملاحظة، وهو الجانب الذي سنفرد له معظم هذا الفصل، فهو اللهجة، والطبع، والميل، والنزعة، والالتزام الذي لا يلين لكل من «حزبي» النزاع (يجب ألا يتم الخلط بينهما، إلا أحيانا، وبين الحزبين الجمهوري والديموقراطي). هذه حالة حرب. يبدو أن هناك نزعة في الولايات المتحدة لتشجيع إعادة التدوير؛ بيد أن الصناعات المتأثرة تعارضه على طول الخط، فهي تخصص موارد منهلة للعثور على طرق لتحطيمه (لابد من أن محامي كوكاكولا الأربعين يكلفون ما يكفي لشراء العديد من الصواريخ (الأرض - جو)؛ وهي تشعر «بسعادة غامرة» عندما يتضح أن مبادرة لن تقر بخصوص إعادة التدوير عبر الكونغرس في دور يتضح أن مبادرة لن تقر بخصوص إعادة التدوير عبر الكونغرس في دور نعقاده الحالي. ومن المحتمل أن البيئيين كانوا سيشعرون بسعادة غامرة إذا م إقرارها بصيغتها الأصلية، وأن سعادتهم كانت ستتعاظم بفعل النواح الصر على الأسنان من جانب الصناعة.

لكن ما سبب هذه الحرب؟ وكيف أصبح النظام القانوني طرفا فيها؟ أم هل يكون النظام القانوني، بالنظر إلى تقاليد القانون الأنجلو \_ أمريكي معاديا جوهريا بطبيعته، ويالتالي فقد تلونت بهذه الصبغة، ببساطة، جميع دعاوى البيئيين والصناعة؟ سنجادل في فصول أخرى من الكتاب بأن هناك سبلا عديدة يمكن من خلالها للصناعة ولدالبيئين، أن يعملوا معا خارج الإطار العدائي؛ أما في هذا الفصل، فسنبحث الدور الذي يمكن أن يلعبه نظام معاد جوهريا في حكم governing الستخدامات البيئة الطبيعية.

### فى البدء

إن القانون مبني على هكرة عدالة «الصحراء». وتتحقق العدالة، كما قال أرسطو (١) عندما يُعمل بالمرء كما فعل، أو عندما يتعذب لقاء أفعاله، وينشأ القانون من أن البشر يفعلون أحيانا أشياء تضر بمنزلة جيرانهم، من حيث العقل، أو الجسد، أو المتلكات، وثمة شيء في أعماقنا يصر على أن يعوض الضحية على حساب الجاني، وفي النهاية فإن جميع النصوص المتعلقة بحماية الأفراد في القانونين الجنائي والمدني تنشأ بهذا المنى، هناك معنى أوسع للعدالة، يلزم جميع الحكومات بسن قوانين جيدة ونافعة تنظم حياة مواطنيها بطريقة تحمي أمنهم، وصحتهم، ورفاهيتهم، وأخلاقياتهم (هذا هو المتطلبة الذي نلخصه باسم «السلطة الشرطية» للدولة). وبتوفير قابلية التبؤ والنظام في حياة المواطنين، تسمع الدولة بقيام كافة الشروعات الخاصة وبالثبات العائلي.

في القانون، بمثل «الكسب المفاجئ» Windfall فائدة لا يستهان بها، عادة في صورة زيادة حادة في قيمة الممتلكات تصيب الطرف المتمتع بها، دونما سبب سوى الحظ الجيد المحض - إذ اتفق أنه - أو أنها - كان يمتلك الأرض عند اكتشاف بثر البترول، أو كان يمتلك المخزون عندما أدى حريق كارثي إلى عند اكتشاف بثر البترول، أو كان يمتلك المخزون عندما أدى حريق كارثي إلى نقص عالمي، ومن ثم ارتفع بالأسعار إلى عنان السماء، أما «التدمير الشامل» Wipeout فهو خسارة مماثلة - فمن دون خطأ من أحد، تتبلاشي القيمة فجأة (٧). ومن الصعب للغاية التعامل مع حالات الكسب المفاجئ والتدمير الشامل في الأنظمة التي تحكمها فكرتا التوازن «الصحراوي» والتوزيعي؛ فإذا الشامل في الأنظمة التي تحكمها فكرتا التوازن «الصحراوي» والتوزيعي؛ فإذا الشامل في الأنظمة التي تحكمها فكرتا التوازن «الصحراوي» والتوزيعي؛ فإذا التوان فائدة عظيمة من عمل شاق وبارع، فنعم هو، إذ يحق لمن قام بالعمل أن

يحتفظ بها دون أن ينشأ ظلم عن هذا الموقف؛ وإذا أتت الخسارة من الأفعال الإجرامية أو الإهمال المدني CiviL negligence لأطراف بعينها، فسيكون من تأذوا مستحقين للتعويض من قبل من سببوا الخسارة (على سبيل المثال، في الكارثة التي تلت سقوط شركة إينرون (أ)، فإن الموظفين الذين فقدوا معاشاتهم التقاعدية بسبب إهمال ولصوصية رؤساء الشركة، يستحقون استرداد أموالهم على حساب من باعوا أسهمهم لقاء الملايين). لكن ماذا إذا أتت الفائدة أو الخسارة هكذا، دون تدخل من أحد على الإطلاق؟

إن الطبيعة كذلك؛ فنحن نعرف الطبيعة ككسب مفاجئ هاثل؛ فلم يكسب أحد الأسماك، أو الطرائد، أو النباتات الصالحة للأكل، أو ما يشكل أساسا لها من خصوبة التربة، ونقاء الماء، ناهيك عن الهواء الصالح للتنفس؛ وكلها وجدت دون تدخل منا، ولم يكن في مقدور البشر بحال من الأحوال تصنيمها، أو أن يتم اكتسابها لقاء أي عمل كان (إذ إنه من دونها لا يمكننا القيام بأي عسمل على الإطلاق)، أو أن يتم شسراؤها، ولكن إذا لم يكن هناك سبيل «لاكتساب» الطبيعة، فكيف يمكن أن يكون أي جزء من البيئة الطبيعية ملكا لأي كان؟

لقد ظهرت فكرة «الملكية الخاصة» في الطبيعة في مرحلة متأخرة؛ فالباحثون عن الطعام الذين ذكرناهم في المقدمة لم تكن لهم ملكية في الأراضي بأكثر مما كان للحيوانات التي تعيش في المنطقة نفسها، ويبدو أن «الحقوق» الأولى قد نشأت عن «منطقة النفوذ»، وهو مفهوم لاستخدام الأرض نتشارك فيه [نحن البشر] مع العديد من الحيوانات العليا (أ).

تحتاج العديد من الأنواع الحية إلى مناطق أو مساحات (لها مراكز محددة بصورة معقولة، برغم أن حدودها قد نظل محلا للنزاع) من أجل القنص، أو جمع الشمار، أو التناسل بصورة ناجعة ومن الممكن أن تكون هكرة الإقليمية المتالمة المتناسل بصورة ناجعة ومن الممكن أن تكون هكرة الإقليمية على الأرض التي يعيش عليها جميع سكان الأرض، وبين الفكرة المستبطئة للملكية التي يعيش عليها جميع سكان الأرض، وبين الفكرة المستبطئة للملكية التي يديها البشر (١٠٠). ومن المؤكد أن حقوق استخدام الأرض سبقت ملكيتها حكما نعرفها حقوق الصيد للشعوب الأصلية شبه الرحالة، أو حقوق البستنة لمارسي الزارعة المؤقتة (١٠٠)، والذين مثلهم القبائل الرحالة، لم يكن لهم محل إهامة ثابت. من الناحية التاريخية، يبدو أن حقوق الملكية نشأت عن

الاستقرار، وقد ترسخت جيدا من قبل أوائل الإمبراطوريات. وقد ورثنا هذه الحقوق، وهذا هو سبب وجودها. لكن ما الذي يجعلها صائبة؟ لماذا يكون صوابا بالنسبة إلينا أن نمتلك شيئا لم نصنعه أو نكسبه؟

## تأصيل ملكية الأرض

لماذا يجب أن يقلق مثل هذا السؤال النظري فرعا عمليا مثل أخلاقيات الأعمال؟ لأنه عندما تقع الأمور البيئية تحت طائلة القانون، سواء فيما بتعلق بالفعل الخاص أو العام في المحاكم، أو من خلال التشريعات وأفعال الهيئات التنظيمية التي يخلقها القانون، فإن قوة الحق في الملكية الخاصة .. على الأقل ملكية الأراضي - تصبح فجأة موضوعا متنازعا عليه بشدة. إن كل قانون بيئي يمكنك التفكير فيه تقريبا بمكنه تقييد حق مالك ما في استخدام ملكيته أو ملكيتها الخاصة كما بشاء (أو كما قد يكون أكثر ربحية له أو لها أو لساهميه (shareholders)، كما أن التقاضى بخصوص المدى الذي يكون فيه هذا التقييد مقبولا من الناحية القانونية سيطرح لا محالة ذلك السؤال النظري حول المدى الصحيح للحق في الملكية الخاصة. خذ، على سبيل المثال، منزل الشاطئ، الذي أراد ديفيد لوكاس Lucas أن بينيه على جزيرة بالس Palms في كارولينا الجنوبية. أشارت السلطات المحلية أن منزل الشاطئ هذا سيعد انتهاكا لقانون إدارة الواجهة البحرية (\*)، والذي استن خصيصا لمنع أصحاب الأملاك من القيام بالمزيد من الاعتداءات على النظام البيئي المحلى، الذي كان مهددا بشدة في ذلك الوقت، وعلى أساس هذا القانون منعته السلطات من بنائه، طالب الرجل بحقه الدستوري في البناء فوق أملاكه الخاصة، بناء على حظر التعديل الخامس (١٢) «لأخذ» المتلكات من دون تعويض. وفي نهاية المطاف، وصلت القضية إلى المحكمة الأمريكية العليا، والتي بحثت السؤال الجوهري: هل يجب أن تكون الأسيقية لحقوق الملكية التقليدية على القوى المحلية التقليدية، من أجل حماية المجتمع من الضرر؟

إن الخط الفاصل بين «الحماية» و«الأخذ» واضح نظريا. فإذا كانت الدولة نقيد استخدام المالك للأرض «من أجل منع المالك من إلحاق الأذى بجيرانه»، فسيكون التنظيم جزءا من السلطة الشرطية المتادة للدولة، ويستحق المالك عندئذ أي تعويض؛ فالقانون يمنعك من إلحاق الأذى، وبالتالي فلن ندفع لك مالا لكي تطبع القانون، وينطبق ذلك حتى إذا جعلت الدولة جميع الاستخدامات الاقتصادية لمتلكاتك مستحيلة (كانت الحالة التي أوضحت هذه النقطة هي دعوى قضائية رفعها رجل يصنع الخمور بصورة غير قانونية moonshiner اشتكى من أن مأموري الضرائب يجعلون من المستحيل عليه كسب عيشه بمقطرته (۱۲) الباهظة الثمن). لكن إذا كانت الدولة تقيد هذا الاستخدام «من أجل تحقيق الصالح العام»، على سبيل المثال، فسيكون هذا بمنزلة «أخذ» وفقا للتعديل الخامس، أي إجراء لنزع الملكية، وبالتالي يجب على الدولة أن تعوض المالك، لكن العثور على هذا الخط في الممارسة العملية قد يكون أمرا بالغ الصعوبة، ومن المكن أن يكون أحد الاختبارات حول موضع هذا الخط هو الاستخدام أو الحالة «الطبيعية» لهذه الملكية: فإذا عرض المالك أن يستخدم المتلكات لغرض «طبيعي» بالنسبة إليها، فإن هذا الاستخدام لا يمكن تفسيره على أنه «ضرر» أو «إساءة»؛ لكنه إذا كان ينوي أن يفعل شيئا «ضد الطبيعة»، فقد يمكن اعتباره كذلك (۱۰). ومن الصعب تطبيق هذا التفريق بصورة سيئة السمعة، ولذلك فهو عرضة لختلف التفسيرات هياسياسية. وفيما يلى الحكم النهائي للقاضي انتونين سكاليا Scalia السياسية. وفيما يلى الحكم النهائي للقاضي انتونين سكاليا Scalia السياسية. وفيما يلى الحكم النهائي للقاضي انتونين سكاليا Scalia السياسية. وفيما يلى الحكم النهائي القاضي انتونين سكاليا Scalia التفسيرات

يبدو من غير المحتمل أن البادئ القانونية الشائمة كانت ستمنع إقامة أي تحسينات صالحة للسكني أو منتجة على أرض مقدم الالتماس. وعلى أي حال، فالسؤال متملق بقانون الولاية الذي يجب التعامل معه مؤقتا (في أثناء نظر القضية). ونحن نؤكد أنه لكي تكسب القضية، يجب على [ولاية] كارولينا الجنوبية أن تقعل أكثر من أن تعرض إعلان الهيئة التشريعية بأن الاستخدامات التي يريدها لوكاس غير متوافقة مع المسلحة العامة، أو الجزم المقنع بأنها تنتهك أحد المبادئ الأساسية للقانون العام.. وكما قلنا، فإن «أي ولاية، بقولها دون الأساسية للقانون العام.. وكما قلنا، فإن «أي ولاية، بقولها دون برهان لا يمكنها تحويل الممتلكات الخاصة إلى ملكية عامة دون تعويض... (١٠٠). وبدلا من ذلك، وكما سيلزم فعله إذا طلب اعتقال لوكاس بحكم القانون بتهمة الإزعاج العام، فإن على أولاية ] كارولينا الجنوبية تحديد المبادئ المستبطنة للإزعاج، وقانون الملكية الذي يحظر الاستخدامات التي يرغب في

تنفيذها الآن تحت الظروف الراهنة التي توجد فيها الممتلكات. وبناء على هذا الادعاء وحده يمكن للولاية أن تطالب بصورة مقبولة بأنه، بعظر جميع تلك الاستخدامات المفيدة، فإن قانون إدارة الواجهة البحرية لا يستولي على أي شيء (١١).

ومن المكن أن تتخذ محكمة أخرى فرارا متمارضا، وسيكون لها منطق مماثل.

إن مسألة طبيعة ومدى الحق في الملكية الخاصة، إضافة إلى القيود المحددة له، لها تاريخ ثري لا يسعنا ذكره في هذا المجال (١٧). ولتبسيط الأمر قليلا، يمكننا القول إن نظريات حقوق الملكية تنقسم إلى مجموعات ثلاث؛ تجادل المجموعة الأولى من وجهة نظر الحقوق، وتؤمن بأن اللكية الخاصة يجب أن تعتبر كمسألة حق، يحتمل أن يتنافض مع كل أهداف الولاية، والذي يتم التنازل عنه فقط بموجب الاختيار الحر للمالك، والمجموعة الثانية، والتي تسير على خطى أرسطو (١٨)، تجادل من وجهة النظر النفعية بأن الأراضي وغيرها من الموارد المعمرة لكوكب الأرض يتم الاعتناء بها بصورة أفضل تحت اللكية الخاصة عنها عندما تقع تحت الملكية العامة، ولذلك فإن حماية الملكية الخاصة تمثل سياسة جيدة للولاية أو غيرها من السلطات. (بالنظر إلى الوقت اللازم لكي يؤتي الاستثمار في الأراضي ثماره، لا يمكن أن تكون حماية النولة مسألة قصيرة الأمد إذا أريد للسياسة تحقيق أهدافها؛ إن حماية الملكية الخاصة، مع السماح في الوقت نفسه باستثناءات متعلقة بالأغراض العمومية، يجب أن تكون مستقرة وثابتة). أما المجموعة الثالثة فتجادل بأن أيا من القاعدتين النظريتين المذكورتين أعلاه ستكون سارية المفعول في النهاية، وأن ملكية الأراضي ليس لها أساس أخلاقي على الإطلاق. عندما يختصم مالك البيت وإدارة المحافظة على البيئة إلى المحاكم، نرى تلك النظريات المجردة للملكية تتخذ شكلا مباشرا للفاية (وقبيحا في كثير من الأحيان).

# التنظيم البيئي: نظرة عامة موجزة

### خلفية: البراري والتلوث

في الفصل السابق، تتبعنا التوجهات المتعارضة والمكملة للبيئة الطبيعية، والتي لعبت دورا في التاريخ البيئي للولايات المتحدة، ومن بين النزعات الرئيسية في ذلك التاريخ، نجد الإقرار البطيء بأنه تتعين المحافظة على

الأراضي البرية، أحيانًا، وحتى خلال القرن التاسع عشر الذي تميز بغزو البراري، وتحركت الحكومة الفيندرالية للإبقاء على بعض المحميات في الفابات: هوت سبرينجز Hot Springs بولاية أركانسو عام ١٨٣٢، ووادى يوسميت Yosemite في العام ١٨٦٤، ومنتزه يلو سنون Yellow Stone الوطني في العام ١٨٧٢. وقد دعا جيفورد بينشوت Pinchot، وهو رئيس مصلحة الفابات الأمريكية في عهد الرئيس تيودور روزفلت، إلى «الاستخدام الحكيم، أي المحافظة الذكية . للموارد؛ وساعد في إنشاء كلية بيل لعلم الأحراج (\*) لتدريسها. وتكونت حركة المحافظة التي قادها جون موير Muir، في المقد الأول من القرن العشرين خلال المعركة (التي فشلت في النهاية) لإنقاذ وادى هنش هنشي Hetch Hetchy من سد سيزود مدينة سان فرانسيسكو بالمياه، وبحلول أوائل الخمسينيات من القرن العشرين، كانت هناك أكثر من ٣٠٠ من جماعات المحافظة على البيئة في الولايات المتحدة، وعندما اقترحت الحكومة بناء سد آخر لنطقة إكو بارك Echo Park، على الحدود بين ولايتي كولورادو ويوتاه، انتصر المحافظون preservationists. وحقق البيئيون مزيدا من التقدم خلال عقد الستينيات، والذي شهد إقرار فانون البراري للعام ١٩٦٤، وقانون المحافظة على الأراضي والمياء للعام ١٩٦٥، والقانون الوطني للمحافظة على المناطق التاريخية للعام ١٩٦٦، والنظام الوطني للأنهار البرية والطبيعية (\*\*) للعام ١٩٨٨. وفي عقد السبعينيات، تخطت الولايات المتحدة نطاق تعيين بعض الأراضي لتكون براري، وذات ملكية عامة، إلى الأبد؛ إلى المحافظة على الموارد حيثما وجدت، سواء على الأراضي العامة أو الخاصة. إن قانون الأنواع المهددة بالانقراض للعام ١٩٧٣، والذي يمثل أقوى حماية للتنوع البيبولوجي في المالم، يحظر أي نشاط أو بناء يهدد أي نبات أو حيوان بالانقراض؛ أما قانون المياه النظيفة للعام ١٩٧٠، والذي تمت تقويته العام ١٩٧٧، فيحمى الأراضي الرطبة في كل من الأراضي الخاصة والعامة.

كان لمحاولات الحد من تلوث الهواء، أو المياه، أو الأرض تاريخ هزيل، حتى بعد منتصف القرن العشرين؛ فبعد انتهاء الحرب العالمية الثانية، كانت الولايات المتحدة تمتلك المنشآت الصناعية الوحيدة التى ظلت

Yale School of Forestry (\*)

National Wild and Scenic River System (\*\*)

قائمة، وتوسعت الصناعة سريعا - وخصوصا إلى المجالات الجديدة للكيمياء العضوية، مع تصنيع البلاستيك، والألياف الصناعية، والميدات الحشرية.

أدت القوة المتزايدة لهذا النشاط الصناعي في الولايات المتحدة خلال خمسينيات القرن العشرين، في ظل الفياب شبه الكامل لأي وعي بالتعقيد البيئي، إلى تسمم جسيم للطيور والحياة البرية بسبب استخدام المبيدات الحشرية، وتراكمات هائلة للكيماويات التي جرى التعرف لاحقا على سميتها في الممرات المائية ومطامر النفايات في جميع أرجاء الولايات المتحدة. أدى كتاب عالمة البيولوجيا راشيل كارسون Carson الملمي، والذي نشر العام 1994 بمنوان «الربيع الصامت» Silent Spring، إلى لفت اهتمام الأممة إلى الضرر الذي كان جاريا؛ لكن الأهم أنه لفت أنظارنا إلى الشك بجميع البيانات الرسمية العلمية (لقد أعلن أن مادة DDT (\*) غير ضارة؛ إلى درجة أن الأطفال كانوا بتناولون حفنات منها كإثبات علني لسلامتها المللقة).

خلال الضجة التي تلت نشر كتاب «الربيع الصامت»، تبلور شكل الملامح الرئيسية للعقود البيئية؛ ففي العام ١٩٦٣، تكونت جماعة الناشطين البيئيين المروفة باسم سينك هدسون (١٩) Scenic Hudson (١١)، وأنقنت جبل ستورم كينغ المروفة باسم سينك هدسون من التجوف باعتباره منطقة للخزن الضخي (٢٠) لمحطة توليد كهرومائية وبالمسادفة، كان الحكم المسادر العام ١٩٧٢ بالإبقاء على ستورم كينغ في قضية «مؤتمر سينك هدسون للمحافظة على البيئة ضد لجنة الطاقة الفيدرالية» (٢١)، وهي أول دعوى قضائية تمنح فيها أهلية التقاضي لجماعة بيئية. وفي العام ١٩٧٧، أسس صندوق الدهاع البيئي (والمعروف الآن باسم «الدفاع البيئي» (\*\*) لمارضة استخدام مادة واحدا من أكبر المنظمات البيئية وأكثرها احتراما.

ويحلول العام ١٩٧٠، كانت الأمة مستعدة لالتزام واضح بالمحافظة على البيئة الطبيعية بموجب القانون، في الولايات المتحدة وخارجها. وفي العام ١٩٧٠، بعد الاحتفال بأول «يوم للأرض» (وهو احتفال وطني بالأرض يقوده الطلاب، في مبادرة من القطاع الخاص، للفت الانتباء لجدول الأعمال المطول

DDT-Dichlorodiphenyltrichloroethane (\*)

لممليات حماية البيئة المطلوبة)، شكل الكونفرس، وكالة حماية البيئة (\*) وأقر قانون الهواء النظيف، كانت البيئة تحتل موقما متقدما في قائمة أولويات الحملة الانتخابية للعام ١٩٧٢، واستمر الزخم السياسي: قانون الميام النقية الحمام ١٩٧٢، قانون صيانة الموارد واستمادتها (\*\*) في العام ١٩٧٦، وقانون الاستجابة الشاملة في حالات الطوارئ، والتعويض والمسؤوليات (\*\*\*) في العام ١٩٨٦. كان القانون cercla في العام ١٩٨٠. كان القانون الطوارئ، والتعويض المسؤوليات (\*\*\*) في العام ١٩٨٦، كان القانون الموارئ، بنرض التخلص من النفايات السامة (دفعتها الصناعات التي تسببت فيها). وفي العام ١٩٨٦، رهمت هذه القيمة إلى ٥,٨ مليار دولار. ومنذ سبعينيات القرن المشرين، فتر حماس الهيئة التشريعية بعض الشيء، ولكن حتى العام ٢٠٠٦، عندما أقر الرئيس جورج دبليو بوش تعليق العمل بقانون الهواء النظيف للسماح بالمرافق المنتهكة جورج دبليو بوش تعليق العمل بقانون الهواء النظيف للسماح بالمرافق المنتهكة للقانون بالاستمرار في العمل، كان هناك إجماع وطني قوي فعلي: لن تكون هناك عودة لنظام ما قبل يوم الأرض المتسم باستغلال البيئة وإهمالها. أما الآن، فعلينا التأكد من بقاء هذا الإجماع.

### مشكلة التنظيم: تضية البحيرة

قد يجادل البعض بأننا نطالب القانون بعمل أشياء كثيرة جدا في الوقت نفسه. ولنفترض، على سبيل المثال، أننا نريد التأكد من أن الماء الموجود في البحيرة نقي بما يكفي لكي نشريه. ولنفترض أيضا أن هناك شركة تجارية في أعالي البحيرة تسمح بتسرب بعض المياه الناتجة من عملياتها إلى الجدول الذي يغذي البحيرة.

نحن نريد منع الشركة من فعل ذلك إذا كانت تلوث البحيرة، فكيف سنشرع في ذلك؟ أولا، علينا أن نعرف ما إن كان محظورا على الشركة سكب نفاياتها السائلة في البحيرة، مهما كانت تلك قليلة أو غير ضارة. فإذا كان الأمر كذلك، فسيكون الأمر انتهاكا «لقانون»: بمعنى قانون تشريعي statute فيدرالي أو آخر

Environmental Protection Agency (EPA) (\*)

Resource Conservation and Recovery Act (RCRA) (\*\*)

Comprehensive Emergency Responce, Compersation and Liability Act, (CERCLA) (\*\*\*)

صادر عن الولاية أو مرسوم بلدي، ويمكن أن يطلب من الشركة أن تتوقف وتكف عن فعل ذلك، وإلا تعين عليها أن تدفع القرامات التي ينص عليها القانون. وهذا هو الجرء السهل. لكن ماذا لو لم يكن هناك قانون ينص صراحة على حظر مثل هذه المخلفات السائلة؟ في هذه الحالة، سنرجع عائدين إلى فكرة القانون العام المتمثلة في «الأذى» unusance، واصفين أفعال طرف ما (الحالة الشركة في هذه) بأنها تؤذي حياة جيرانه (في هذه الحالة الأشخاص الذين يشريون من مياه البحيرة)؛ هل هم يفعلون ذلك؟ فإذا ظلت الشركة تسكب مياها في الجدول منذ ٢٠ سنة، ولم يصب أحد بالمرض حتى الأن بسبب الماء، فهل يعد هذا دليلا كافيا على أن تلك المخلفات غير ضارة؟ حسنا، لا: فبرغم كل شيء، فقد شرب الناس الماء وأصهبوا بالمرض مرات عديدة؛ ضما لا نملكه هو وجود ارتباط بين الاثين، فإذا ظهر نوع من عديدة؛ ضما لا نملكه هو وجود ارتباط بين الاثين، فإذا ظهر نوع من الاضطراب الموي فجأة، فهل سيكون ذلك بسبب الماء، أم من شيء آخر؟

يمكننا اختبار المياه؛ لنفترض أننا وجدنا كميات ضئيلة من البنزين. فهل هذا بسبب المصنع الموجود في أعالى البحيرة، أم بسبب مرادم النفايات الصغيرة على الطرف الجنوبي من البحيرة؟ هل هناك من البنزين ما يكفي للتسبب بأي أضرار؟ فإذا كانت الكمية الموجودة لا تكفي للإضرار بالبشر، فهل هي كافية للإضرار بالسشر، فهل هي كافية للإضرار بالسمندلات (٢٦)، وإذا كان الأمر كذلك، فهل هناك سبب يدعونا لفعل شيء حيال الأمر؟ وعندما نعلق في مثل هذا النوع من المشاكل، يكون أفضل ما نفعله وضع عمل رسم تخطيطي لحدودها:

ا ـ إن الشك العلمي هو إحدى حسائق الحياة: كم هي غريبة طرق الإحصاء؛ فالناس يمرضون، ويموتون، أحيانا بسبب أمراض غريبة ومرعبة، في كثير من الأحيان بصبورة عشوائية تماما . قد تكون هناك ٨٨ حالة للإصابة بنوع نادر ومميت من ابيضاض الدم (٢٣) في الولايات المتحدة سنويا، نتتاثر بصبورة عشوائية عبر الولايات الخمسين، فإذا ظهر أربعة من أولئك الثمانية والتسعين على ضفاف البحيرة خلال أحد فصول الصيف، فهل يمني ذلك أنه لابد من وجود سبب مشترك؟ كلا، فقد يكون هذا ناتجا عن التفارز assortment المشوائي؛ فإذا استمرت الحالات بالظهور حول البحيرة، صيفا بعد صيف، بمعدل ٨ أو ١٠ حالات سنويا، فقد نتساءل عما إذا كان هناك «شيء ما» له ثمة علاقة بالمرض، ولكن حتى في تلك الحالة، ومن وجهة نظر

الكون، قد يظل هذا الوقوع عشوائيا تماما. عند أي نقطة من المرض الواسع الانتشار في المجتمع قد نرغب في إلقاء اللوم على المياه؟ وهل يمكن لنا أصلا أن نكون واثقين تماما من أن الماء هو السبب في المرض؟

٢\_ نعن لا نرغب في تأجيل الأمر لفترة طويلة: هناك أمور تحدث في أثناء انشغالنا بتوافه الأمور، مثل قيامنا بإجراء دراسة أخرى لاكتشاف ما إن كمان الماء هو الملوم حسقا في ذلك المرض؛ يمرض الناس ويموتون؛ تموت السمندلات، وأحيانا ينقرض نوع حي بأكمله. فإذا كان البنزين يتراكم \_ في الأراضي الرطبة، في السمندلات، في النمواري التي تلتهم السمندلات، أو فينا نحن البشر \_ فمن المحتمل جدا أن تخرج المشكلة عن حدود السيطرة خلال قيامنا بإجراء دراساتنا تلك. وإذا كان هناك خطر، هعلينا التعرك الآن. وبطبيعة الحال، فتحن لا نعلم إن كان هناك خطر، اصلا.

٣- نعن لا نرغب في الاستجابة الفرطة: إذا زحفنا في مسيرة جماعية صوب المسنع وطالبنا بأن يوقف ضخ نفاياته السائلة، بسبب إصراره على أن ذلك التدفق غير مؤذ، فقد يكتشف أن تكاليف المالجة الداخلية لتلك التدفقات مرتفعة للفاية، وقد يقرر تصفية أعماله وبالتالي تفقد معظم الوظائف المتوافرة في تلك البلدة. وإذا طالبنا بإغلاق مردم النفايات، وإزالة محتوياته ونقلها إلى مكان آخر، سنفرض على البلدة دفع فاتورة ضريبية باهظة. وفي كلتا الحالتين، نعن نلفت انتباه جميع المقيمين المستقبليين من شركات الأعمال إلى أن جو البلدة يمكن أن يتحول من موات إلى معاد بين عشية وضحاها، كما قد يثبط بعضهم عن الحضور إلى البلدة أصلا.

كيف يمكننا حل مشكلات كهذه؟ في الولايات المتحدة، لا يوجد في الحقيقة سوى منتدى واحد لحل الشاكل؛ أو على الأقل حلها دون اللجوء إلى المنف، وهو القانون. فإذا كان علينا فعل أي شيء بخصوص البحيرة التي نقلقنا، سيتعين علينا سن قانون على مستوى ما ـ على المستوى الفيدرالي، أو على مستوى الولاية، أو محليا ـ ووضعه موضع التنفيذ. وإذا فعلنا ذلك، واعترضت الشركة على الموجودات التي أدت إلى سن القانون، وكان بوسع الشركة رفع قضية لإسقاط القانون على أساس أنه استبدادي وتحكمه النزوات، وبالتالي فهو غير دستورى؛ وإذا نجحت في التخلص من القانون،

فلا يزال بوسع المواطن المحلي مقاضاة الشركة لإيقاف النفايات السائلة، حتى بعد أن تربح الشركة قضيتها - لأن حقيقة كون القانون خاطئا (وهو قرار finding في القانون الدستوري) لا علاقة لها بالضرر الذي تعرض له أحد جيران المصنع بسبب إهمال المصنع (وهو دعوى مدنية بموجب القانون المام). وليس من السهل الإبحار عبر النظام، وكل فعل منفرد من تلك الأفعال له تكاليف باهظة؛ فمن وجهة نظر صاحب المصنع، فإن أكثر السبل أمنا لاتباعه قد تكون القاعدة العامة للاحتياط البيئي ـ أي ألا يتسرب من ذلك المصنع أي شيء على الإطلاق إلى الجدول المحلى.

لماذا نحتاج إلى قانون بيئي أصلا؟ تذكر الفصل الثاني من هذا الكتاب وبنية الشركة المصرية؛ يتلقى المديرون أوامرهم من مجلس الإدارة بتحقيق الحد الأقصى من العوائد على استثمارات (\*) الشركة؛ ويتلقى مجلس الإدارة أوامره من الساهمين الذين انتخبوهم لضمان قيام المدراء بعمل ذلك تحديدا، ولا شيء أكثر منه؛ ويكون الساهمون، في معظم الحالات، هم مديري الصناديق fund managers لصناديق التشاعب الكبيسرة، والذين يتلقون تعليماتهم من أولئك الذين يتحدثون نيابة عن المشاركين، بأن عليهم الاستثمار فقط في الشركات التي تعد بأعلى عائد ممكن على الاستثمارات. ليس هناك من بمتلك خيـارا حيـال هذا الأمـر؛ فتحن ننظر إلى خيط مـتـواصل من السؤوليات الائتمانية، ولهذا فإن مطالبة الشركات بالتخلى عن هذا الهدف، وقبول أقل من أعلى عائد استثماري ممكن، من أجل المحافظة على البيئة، يعنى طلب المستحيل - وإذا تحدثنا بصراحة، يعنى طلب اللا أخلاقي. ولكن إذا انطلقت كل شركة بأقصى سرعة للأمام مع إهمال تام للبيئة، ستكون النتيجة المحتملة هي نهاية الصناعة، وهذه الشركة بالذات. وهنا يصبح الموقف برمته إعادة لقضية مصائد نيو إنجلند المذكورة في ختام الفصل الأول - وهي مأساة عامة الشعب؛ فإذا قامت كل شركة للأخشاب بقطع أكبر عدد تستطيعه من الأشجار، فسيؤدي ذلك إلى خفض الأسعار، مما يستازم قطع عدد أكبر من الأشجار لتحقيق أي ربح، وستقوم الشركة \_ بمصاحبة جميع الشركات المنافسة لها، بتدمير الغابة، وسيقوم رعاة الأغنام بتدمير المراعى الشاعة، كما سيقوم صيادو الأسماك بتدمير مصائد الأسماك؛ كما أن جميع

الصناعات الملوثة مجتمعة ستدمر الهواء، والماء، والأرض، فإذا طلبنا من الشركات أن تقوم طواعية بمنع الخراف عن المراعي الشاعة أو اللوثات عن الهواء، أو الشباك عن المياه، فسترد، بصورة صحيحة تماما، بأن مساهميها لا يسمحون، ولا يمكنهم أن يسمحوا، بتعريض أرياحهم للخطر لأسباب بيئية (أو لأى سبب آخر). وإذا تم الاتفاق على نظام «طوعى» للتقييد (تَعيَّن فيه الحصص النسبية بصورة ما)، أو فُرض بواسطة حكومة مناهضة التنظيم anti-regulatory، فسيكون الإغراء بالغش لا يقاوم: بادئ ذي بدء، لن يهتم أحد على الأرجع بحصته المحددة على أي حال، فإذا قيدت ما أحصل عليه، فإني أؤذي نفسى دون مساعدة المورد المعدد، ثانيا، إذا التزم الجميع بالاتفاق إلا أنا، فسنستفيد جميعا من استرداد المورد \_ ويمكنني أن أقوم «طواعية» باستثناء نفسى من القاعدة (باعتبار أن مساهمتي الضئيلة لن تحدث فرقا بأي حال من الأحوال)، وأجنى ربحا طائلا. وهذا بطبيعة الحال، هو الشكلة المروفة باسم «الراكب المجاني» free rider فحيثما كان هناك إذعان عام، فسيكون مما يحقق مصلحة مادية كبرى لأحد اللاعبين أن يرتد عن النظام التعاوني وصيد أكبر عدد ممكن من الأسماك من جميع الأحجام، كما يشاء أو تشاء. لذا يجب أن تكون لدينا قوانين، وقوانين تسمح بملاحقة المحتالين وإيداعهم السجن ـ أو على الأقل أن تفرض غرامات كافية لجعلهم لا يفرون بفعل ذلك ثانية.

وسنقوم فيما يلي بمراجعة الفقرات القليلة الأخيرة فقط: يوافق جميع الأمريكيين على أن الأنشطة الصناعية من أي نوع تلحق ضررا خطيرا بالمياه التي نشريها وبالتالي فقد نصاب بالمرض، لذا فمهما كانوا يفعلون لابد أن يتوقف، كما أننا نرغب في استخدام القوة الجمعية للولاية، أي القانون، للتأكد من محدوث ذلك، أما ما لا نتفق عليه فهو: ما إذا كانت نسبة ضئيلة من البنزين ستصيبنا بالمرض (ومن الصعوية بمكان التيقن من ذلك بفض النظر عن عدد فثران التجارب التي نقتلها في سبيل ذلك)، وما إن كان يتعين علينا في مواجهة هذا الشك - أن نزل باتجاه الحذر (إيقاف تدفق النفايات)، أو في الاتجاه الأخر للفطنة الاقتصادية الواضحة (دعه يستمر)، وما إن كان البنزين سيصيب بالمرض أي نوع آخر من الكائنات الحية في البحيرة، وإذا كان كذلك، ما إن كان هذا التأثير يستحق أن نفعا أي شيء حياله \_ باختصار، ما الثقل

الذي يجب أن نخلعه عليه. وباعتبار أننا لا نستطيع اتخاذ قرار بشأن أي من تلك الأمور اعتمادا على الأحكام الشخصية وحدها في الحالة القردية؛ فلدينا قانون، وهو سلطة لاتخاذ القرارات الجماعية تعمل على تسوية الأمور الملتبسة مقدما بقوة أفضل المعارف المتاحة والعملية الديموقراطية. وفي هذه الحالة، هل يجب اتخاذ قرار يؤثر في كثير من الأشخاص الذين يجب أن يكون إذعائهم الطوعي كاملا في غياب القانون، فتاريخ الركاب المجانين والأنظمة الطوعية، عموما، يوحي بأن علينا سن قانون نافذ المفعول لحماية مثل هذا القرار.

# حدود القانون: حالة أسماك الجوهرة الفضية الأسترالية (٢٤)

هذه القصبة نمطية تماما؛ بدأت صناعية السمك الأسترالية ببطء، فأستراليا بعيدة جدا عن كل شيء، كما كان الأستراليون يفضلون اللحوم الحمراء، لذا لم يكن للأسماك سوق كبير حتى ستينيات القرن العشرين. وفي عقد السبعينيات، أصبحت الأسواق الخارجية أكثر انفتاحا، وازداد عدد سكان أستراليا وتنوعت أذواقهم، ومع تزايد حجم سوق الأسماك، طور الصيادون معدات أكثر تطورا للصيد في المياه العميقة، ويحلول منتصف السبعينيات، بدأوا في اصطياد أسماك الأعماق التي لم تكن معروفة من قبل مثل الرافي البرتقالية (٢٥) وسمكة الجوهرة الفضية. وهي أسماك لذيذة؛ لذا فقد ازدادت الكمية التي تصاد منها بصورة هائلة، وصلت إلى ذروتها في منتصف الثمانينيات، وبعدها بدأت المدلات في الانخفاض ثانية. وبحلول ذلك الوقت، قدر علماء المصائد أن سلالات المياه العميقة هذه: ١- لا تستطيع البقاء على قيد الحياة إذا جرى صيدها من الماء وألقيت فيه ثانية، وبالتالي فإن جهود الحد من كمية الصيد على أساس حجم الأسماك لا فائدة لها؛ ٢- تعيش من ١٥٠١٠٠ سنة؛ ٣. لا تبدأ حتى في التناسل قبل أن تبلغ سن الخامسة والمشرين أو نحوها، ولذلك ٤. لا تستطيع تحمل أي ضفوط على الإطلاق فيما يتعلق بأعدادها. وفي مواجهة الاحتجاجات التي لا مفر منها من قبل الصيادين، وضعت الحكومة الأسترالية فجأة حدودا لكمية الصيد من كلا التوعين في العام ١٩٨٨؛ تم خفض «المصيد الكلى المسموح به» (\*) من سمكة

الجوهرة إلى الصغر في العام ١٩٩٣، إذ استمرت أعداد هذا النوع في الانغفاض. قد يكون الوقت متأخرا كثيرا بالنسبة إلى أسماك الجوهرة، خصوصا باعتبار أنها لا يزال يتم صيدها في تلك المياه، كما أن أسماك الجوهرة لا يمكنها العيش بمجرد اصطيادها، حتى لو أطلق سراحها ثانية. كما أن أعداد أسماك الرافي البرتقائية تستمر في الانخفاض بدورها، وهناك تفكير بفرض قيود أكثر صرامة.

وبالنسبة إلى كلا التوعين من الأسماك، قد يكون الوقت متأخرا كثيرا. إن القانون (القانون الجيد) يتطلب هيئة تشريعية مستنيرة لكي تصوت عليه وتضعه موضع التطبيق، ومن أجل أن تتصرف الهيئة التشريعية، يجب أن تتوافر لديها معلومات. حصل العلماء على المعلومات، لكن العلماء لم يتمكنوا من الحصول على تلك المعلومات لبعض الوقت بعد أن بدأت عمليات الصيد فهذه الأبحاث تستغرق وقتا. ويمجرد أن أدرك العلماء ما يجري، أخبروا الهيئة التشريعية بمسؤولية. لكن الحياة الهيئة التشريعية بمسؤولية. لكن الحياة لا تنتظر اتخاذ الإجراءات المناسبة، كان الربح آنيا، وكميات الصيد هائلة؛ لذا فإن المخزون من كلا النوعين من الأسماك ربما تضرر بصورة يتعذر إصلاحها (٢٠). فالقانون بطيء للغاية.

### حدود التنظيم: السياسة كالمعتاد

عند إجازة القانون بصورة جيدة، وتوجيهه بصورة جيدة نحو المنفعة العامة - وهو إنجازه بحد ذاته، كما توضح الحالات السابقة - يكون، مع ذلك، مفتوحا تماما أمام تفسير الإدارة الموجودة في السلطة، وهذا الأمر جيد، فليس هناك من يمكنه النتبؤ بجميع الاحتمالات، ولابد من توقع بعض المرونة في تطبيق القانون من قبل وكالة حماية البيئة والفرع المتفيذي الحالي، بل والثناء عليه لكن هذه المرونة تعيد مسلك الحكومة إلى النمط العدائي الذي استعرضناه في الحالة الأولى: كلما تعلق الأمر بالمحافظة على البيئة الطبيعية، كان هناك حزيان في الحكومة الأمريكية، وهما ليما بالضرورة مرتبطين بأي صورة بالجمهوريين أو الديموقراطيين. يريد أحد الحزيين أن تزدهر الشركات ذات الملكية الخاصة والمعنية بالربح بحرية، في وجود الحد الأدنى من المعوقات بناء على الضرورة العامة المطلقة وحدها؛ بينما يريد الحزب الآخر المحافظة على

القيم البيئية كحق أمريكي للمولد birthright للأجيال القادمة (بما فيها الصحة العامة والأنظمة الطبيعية غير الملوثة)، مع مطالبة الشركات الهادفة إلى الربح بأن تثبت في كل خطوة أنها لا تفسد هذه القيم. (في الفصل الخامس، سنتحدث عن السبل التي يمكن من خلالها للاتجاهين أن يتعاونا معا لتحقيق مكاسب مشتركة؛ وهذا الفصل معني بالمواجهة المباشرة بينهما في السياسة المعادة).

بمَ يمكننا تسمية هذين الحزبين؟ تشير الحالة الافتتاحية لهذا الفصل اليهما باسم «البيئيين» ( enviros الناشطين البيئيين) ووالضاغطين، lobbyistsلصلحة الصناعة. لكن الجانبين أعمق وأوسع بكثير من ذلك. في القرن التاسع عشر، كنا سنسميهما «المحافظين» و«الليبراليين»؛ كان المحافظون الكلاسيكيون يؤيدون المحافظة على الملك المشاع في أراضي الرعى والغابيات (٢٧)، والمحافظة على الغابات العتيقة والتقاليد السلفية للقيمية، في حين أن والليبراليين، كانوا سيتوجهون تماما للاقتصاد الحر، والتجارة الحرة، والتوسع اللامحدود للاقتصاد، وحتى في الثلث الأول من القرن العشرين، كان «المحافظون»، عموما، هم الحماة الموسرون للأماكن البرية، في حين أن «الليبراليين» أو «التقدميين»، والذين أصبحت لهم في ذلك الوقت ارتباطات قوية مع الحركة العمالية في المدن، لم يقضوا الكثير من الوقت في القلق بشأن التأثيرات البيئية لتوسع (أو انتعاش) القطاع الصناعي، وبالحكم من خلال الأدبيات الحديثة، فقد تبدلت المسطلحات: فرينا ستاينزور Steinzor، التي سأتتبع فيما يلي، بصورة عامة، تقريرها عن أوجه الخلاف البيئية الماصرة، تسمى جانب الصناعة «بالحافظين» وجانب حماية البيئة «بالتقدميين»، وهو أمر غريب من التاحية التاريخية (٢٨). ويدلا من الانحياز الأعمى لجانب الاستخدام التاريخي أو الماصر للمصطلحين، سأسمى الجانبين اعتمادا على الزخم المعياري normative thrust لأفعال كل منهما: فمن يحمون البيئة سأسميهم «المافظين» أما من يحررون المنشآت التجارية من عمليات الحماية هذه فسأسميهم «الصناعيين» industrializers.

ليس سرا أنه في العام ٢٠٠٠، ومهما كان رأي المرء حول الانتخابات، حصل الصناعيون على إدارة موالية. إن أفضل طريقة لوصف هذا التغيير هي من خلال سلسلة من «الحيود»، بمعنى التغيرات الحادثة في المضمون وليس في الاتجاه، والتي أصبحت جزءاً من النظام البيئي عند 
تلك النقطة. والأكثر وضوحا هو أن الإدارات الجديدة تمين أناسا 
مختلفين؛ فالصناعيون يختارون موظفين لوكالة حماية البيئة ووزارة 
الداخلية معروفين بكونهم موالين للتصنيع بفطرتهم، بالإضافة إلى 
انتمائهم الحزبي وتاريخهم المهني. لكن هناك فروقا أخرى يمكن التنبؤ 
بها، وفيما يلى بعض الأمثلة:

١- حكم النخية Elitism يميل الصناعيون إلى المجادلة بأن الجودة البيئية تمثل سلعة ترفية، يشتريها من يمتلكون المال والرغبة في ذلك، ولا توزع مجانا بموجب الحمايات العامة مثل التشريعات المضادة للتلوث. أما فكرة كونها «سلعة عامة» يجب أن يشتريها كل امرئ لكل إنسان، فلا تدخل حتى في حساباتهم أصلا.

7- التحول إلى النقد Monetizing يجادل الصناعيون بأن الطريقة الوحيدة لمقارنة السلع هي أن نخلع عليها قيمة مائية، بحيث تأخذ موقعها في حساب أقصى فائدة - حتى جودة الحياة البشرية يمكن قياسها كميا في صورة «سنوات العمر المصححة باحتساب الجودة» (أ)، بحيث يمكننا اتخاذ قرارات واضحة بخصوص العروض التي تؤثر في الجماعات المختلفة بصورة مختلفة. (أتهم نظام القياس الكمي هذا بكونه نغيويا بقدر المثال الأول باعتبار أن حياة المصرفي الشاب المتخصص في الاستثمار والحاصل على ماجستير في إدارة الأعمال MBA من جامعة هارفارد هي أعلى جودة بوضوح من حياة المهاجر من حياة المهاجر الذي ينظف بنايته ليلا).

٣. تحليل التكلفة - المنفعة: ينزع الصناعيون إلى حل المصلات الاجتماعية عن طريق «تحليل التكلفة - المنفعة»، وهو موازنة بين التكاليف والفوائد المتوقعة من تبني الخيارات المختلفة المتوافرة ضمن موفف بعينه. ومن المؤكد أن هذه الطريقة ليست مجانبة للصواب؛ فهي لا تعدو كونها نفعية تطبيقية (انظر الفصل الأول).
لكن في حالات الشك العلمى، وهي كثيرة (انظر ما ورد سابقا)، فإن

الإصرار على أن أفضل تحليل متاح للتكلفة - المنفعة لابد أن يحل المشكلة، يدع المحافظين مضطربين للفاية؛ وذلك لأنه يتراءى لهم أن الفعل الوقائي، في مجال الصحة العامة أو في المحافظة على البيئة، مبرر دائما في مواجهة الشك (حسب قاعدة تعرف بد «المبدأ الاحترازي» (١٤٠)، في حين أنه بالنسبة إلى الصناعيين، فإن المصابات العامة، التي تفترض أن الشكوك تتنوع بصورة متساوية على الجانبيين، إذا تركت «أدلة دامغة» على جانب عدم الحماية، فستكون الحماية إذن غير ضرورية. ويقلق المحافظون من أن الخيارات التي تتخذ لتبني التقنيات الجديدة في مواجهة الشك قد تسبب ضررا يتعذر عكسه قبل أن نعرف التكاليف الفعلية.

3- أنظمة التجارة Trading systems: يفضل الصناعيون استخدام أنظمة «ائتمانية» لتقليل التلوث: تتلقى مصادر التلوث (credits: متلقى مصادر التلوث ومعطات توليد الكهرباء: على سبيل المثال) «ائتمانات» credits را و مخصصات»، بصفة أساسية في صورة تراخيص (۲۰) بإنتاج كمية معينة من التلوث خلال فترة زمنية محددة (على سبيل المثال، طن من غاز XOX في سنة بعينها). وإذا كانت المنشأة أقل تلويثا من ذلك، يمكنك أن تبيع بعض محصصاتك إلى محطة أكثر تلويثا تحتاج إلى بعضها، وبالتالي يُزوِّد كل منكما بعافر مالي لكي يصبح، ويظل نظيفا. يعتقد المحافظون أن يضرص ضريبة أو غرامة على أي تلوث متبق، وكلما زاد التلوث زادت الضريبة؟ فهذا يمنح الجميع حافزا ماليا لكي يصبح، ويظل نظيفا، من دون أن نخلق، ظاهريا، استحقاقات وحقوقا ملكية في الحصول على تراخيص بإحداث التلوث (۱۳).

في ظل الإدارة السابقة، تخلت وكالة حماية البيئة عن خطط الاكتمان؛ وهي العام ٢٠٠١، بدأت العمل بها ثانية. من المكن للأنظمة أن تعمل، كما يمكن تصوره، لكن هناك حاجة لقدر أكبر بكتير من العمل (على المعيار norm، أو «الحد cap، على سبيل المثال) لكي تجعلها واقعية.

٥- اختفاء الفقراء: ينزع المحافظون إلى مراقبة التأثيرات الإجمالية لأي نظام لخفض التلوث، للتأكد من عدم استهداف أي مجموعة سكانية ظلما؛ ويبدو أن الصناعيين، الذين يضعون جميع اقتمانات التلوث في السوق المفتوحة، لا يتنبهون عندما تصر الأحياء الغنية على أن تقوم مرافقها بتنظيف أفعالها، مما يجعل الكثير من الائتماثات معروضة للبيع، والتي تتخطفها عندئذ المحطات القديمة والملوثة للغاية في أفقر الأحياء، وهي ضغوط للحد من التلوث، والنتيجة، من وجهة نظر المحافظين، ضغوط للحد من التلوث. والنتيجة، من وجهة نظر المحافظين، تصل إلى حد الظلم البيئي، لكن باعتبار أن السوق الحرة هي نظرة خلقته، يبدو أن هناك القليل مما يمكن أن يفعل حياله.

1- تراخي تطبيق القانون: إن كلب الحراسة الذي يتضور جوعا يجد صعوية في التركيز على أداء مهمته. وعن طريق التخفيض المنظم في العمالة وغيرها من الموارد المتاحة لتطبيق القوانين البيئية، يحقق الصناعيون العديد من الأهداف في الوقت نفسه؛ فهم يوفرون أموال الحكومة، مما يجعل هذه الأرصدة متاحة لأغراض أخرى؛ وهم يجعلون من الصعب على الوكالات الحكومية ملاحقة الإساءات، وهي الانتهاكات المحتمل ارتكابها من قبل أشخاص متعاطفين مع الصناعيين؛ كما أنهم يتطلبون أن يُخفض التلوث (وهو هدف يوافق عليه الجميع) من خلال آليات السوق الحرة. ويمكننا أن نتوقع أنه إذا وصلت إلى السلطة إدارة مؤيدة للمحافظين، فستُستعاد هذه الأموال، وستنقلب تلك القوى الدافعة الثلاث جميها.

٧- الشراكة مع الصناعة: من المؤسف أن واحدة من أوضح خصائص الإدارة «الصناعية» هي عدم الاهتمام بمنع تضارب المصالح. على سبيل المثال، فقد خلص المكتب العام للمحاسبة (\*) وهو الجهة الرقابية للحكومة، في العام ٢٠٠١، إلى أن المجلس الاستشاري العلمي «بهمل بصورة روتينية الحصول على المعلومات من المرشحين لعضوية لجان مراجعة الزمالاء الموسالة الإمسالة المسلمة بتحري تضارب المسالة والتحييز» (٢٣). كان الثان من أعضاء اللجنة المكلفة باتخاذ قرار بعدم ترقية البوتاديين (٢٣) إلى مسرطن بشري «معروف»، على سبيل المثال، كانا من أصحاب الأسهم في شركات مصنعة لهذه المادة الكيميائية.

هذه التطورات الستة نمطية، ورمزية لأنواع التغيرات التي تحدث عندما تقع تحولات سياسية في إحدى البلدان الديموقراطية. لاحظ أنه ليس هناك من بيدو أنه يقترح حتى أن يُلغى الإطار القانوني الأساسي لحماية البيئة ـ وهو قانون الهواء النظيف والماء النظيف - cercla أو حتى إصلاحه أو تمديله بصورة جذرية. وتذكر سنينزور بصورة عابرة أنه إذا بُذلت جهود حقيقية لإلغاء نظامنا الخاص بعماية البيئة، فمن المتوقع حدوث ردة فعل سياسية قوية؛ ولموقتها بذلك، تعمل الإدارات دالصناعية، بصورة أساسية من خلال الأوامر التتفيذية ووسائل أخرى ليست بالضرورة متوافقة مع اهتمامات جمهور الناخين في ذلك الوقت.

تتمثل المشكلة الرئيسية، التي تواجه هيمنة أي المجموعتين على العملية، في عدم مشاركة الأخرى، هناك نزعة بشرية لا تقاوم لاستبعاد وتهميش من لا يتفقون معنا في الرأي عندما نكون في السلطة؛ ففي الإدارات «المحافظة»، يتم بصورة منظمة تجاهل الخبرة التي يمكن أن تقدمها الصناعة لحماية البيئة؛ وفي الإدارة «الصناعية» الحالية، يكمن الخطر في أن القوى العليا ستتحد لتسمح بما الإدارة «الصناعية» الحالية، يكمن الخطر في أن القوى العليا ستتحد لتسمح بما يسمى «الاستيلاء» وعاللات العامة (كما يخولها لها القانون) من قبل الجمعيات التابعة للصناعة، وإذا حدث ذلك، فقد يجري تهميش وجهة نظر الحزب المحافظ، لينظم نفسه حول أهداب الحكومة؛ وهي دردة الفعل» التي ذكرتها رينا ستينزور. إن الانقسام الناتج، بين حزب «صناعي» منتصر بصورة واضعة، وبين حزب محافظ خفي يضرب عبر شبكة الإنترنت، من المكون بشدة المفهوم الشعبى عن الحكومة المفتوحة والديموقراطية.

تتضرر الشفافية عندما نقع عملية حماية البيئة بين يدي جماعات السلطة التي لا تواجه أي معارضة، وذلك هو سبب كون الديموقراطيات تعمل بصورة أفضل في وجود الكثير من المنازعات. إن البحث عن «الموضوعية» الكاملة، أي الانفصال شبه الإلهى الذي يسمح بتقييم كل المعلومات العلمية من

دون اعتبار للعواقب السياسية أو الاقتصادية للقرارات المبنية على هذه المعلومات، من المؤكد أنه من دون طائل، وكل ما يمكننا أن نأمل فيه هو أنه في وجود معلومات كافية عن العملية، سيتمكن الجانبان المتنافسان من عرض حجة كل منهما، ومن ثم تمرير القرار إلى الشعب.

### اتجاه التنظيم

في الفصل التالي، سننتاول تلك المجالات من حماية البيئة (أو على الأقل عدم الإضرار بها) التي يجب على الشركات أن تعتمدها ببساطة لمسلحتها على المديين القريب والمتوسط، مع بعض المحاولات المتعلقة بالمصلحة البعيدة المدى. ستتمثل روح الفصل في أن الأعمال الخضراء جيدة دائما؛ لكنها ليست جيدة في جميع الأحوال، أليس كذلك؟ فعلى المدى القصير على الأقل، إذا حدث ـ في صناعة شديدة التنافسية ـ أن قررت إحدى الشركات تبني تكنولوجيا مكلفة للحد من التلوث، ولم يفعل الآخرون ذلك، فستضع نفسها في وضع تنافسي غير موات بصورة مؤكدة، لقد وجدت التنظيمات البيئية بسبب الركاب المجانيين، سواء كانوا في جانب الأغلبية (وفي هذه الحالة فإن الشركة البطلة التي تصر على تبنى التكنولوجيا المذكورة ستموت بشرف خلال وقت قصير)، أو في جانب الأقلية الضئيلة (وفي هذه الحالة، سترزح الأغلبية تحت وطء الاتفاقية، في حين تحقق تلك الأقلية نجاحا مثل قطاع الطرق). عندما نستن قانونا، نقوم بتسوية ساحة اللعب ونسمح لجميع الشركات بأن تفعل الشيء الصحيح من دون أن تفقد ميزتها التنافسية، كما نقوم أيضا بتغيير ساحة اللعب؛ وعندما تتغير قواعد اللعبة، فإن الفريق الذي يمكنه أن يطور بسرعة استراتيجيات جديدة لاجتناب العوائق الجديدة والاستفادة من الفرص الجديدة المتاحة، سيريح المباراة الكبرى؛ والشركة التي تتمكن من إنتاج السيارة الجديدة المنخفضة الانبعاثات أو محطة توليد الكهرباء غير الملوثة ستزيح منافسيها عن السوق. إن استراتيجية الأعمال في مواجهة القانون البيئي، إذن، يجب أن تتضمن الإذعان الفوري (باعتبار أنه كلما تم التعجيل بتطبيق الحدود الجديدة، زادت سرعة تمكن الشركة من تقييم التغييرات الاقتصادية الفعلية في عملياتها)، بالإضافة إلى الابتكار الشامل للاستفادة من الفرص التي توافرت.

هناك فكرة مبتذلة بين من شاهدوا شركات صناعة السيارات البابانية تستحوذ على السوق الأمريكية في السبعينيات؛ مفادها أنه عندما طُبِّق قانون الهواء النظيف، جمعت الشركات اليابانية أفضل مهندسيها وعرضت عليهم المتطلبات الجديدة ذات الانبعاثات المنخفضة، وطلبت منهم تصميم سيارات بمكنها تلبية هذه المتطلبات؛ أما الشركات الأمريكية، فعلى العكس من ذلك، جمعت أفضل محاميها وأرسلتهم إلى واشنطن لمحاولة إلغاء القواعد الجديدة. من المكن إلغاء بعض هذه القواعد، لكن هذا غير مهم: فالشركات التي كانت مستعدة وقتئذ بمنتجات متوافقة مع القواعد الجديدة حصدت جزءا لا يستهان يه من الحصة السوقية، فكر أيضا بتلك الأموال التي وفرتها من أجور المحامين. أبن بمكننا توقع أن يكون التنظيم ؟ في جميع المشتركات العالمية (التحكم في انبعاثات غاز NOX وSOX، والجسيمات، والرصاص، والزئبق، وجميع الفلزات الأخرى)، والماء (التحكم في تدفق النفايات السائلة، وخصوصا في ما يتعلق بالنفايات ذات السمية المباشرة، ولكن أيضا كلما كانت غزيرة وواضحة، مهما كانت غير ضارة)، والأراضي (التخلص من النفايات الصلية)، وخصوصا فيما يتعلق بالنفايات السامة، والطلاء، والقضيان النووية المستنفدة... إلخ. وفي الوقت الحاضر؛ ليس لدينا ثمة إجماع وطنى حول هنذه الأمور، ومن غير المرجح أن يكون لدينا قانون جيد في غياب مثل هذا الإجماع.

ستكون هناك، إذن، كما يمكن أن نتبأ به بحذر، ثلاثة محددات رئيسية للقانون البيئي في ما تبقى من هذا القرن:

1. التوعية والتنظيم السياسيان: خلال آخر ضغط هائل للإصلاح البيئي، في سبعينيات القرن العشرين، فهمت، ودرست، واستجابت غالبية جمهور الناخبين الأمريكيين للعروض المتعلقة بالحالة المهددة للبيئة. وبعد ذلك، سرعان ما تراجعت سعة الانتباه (<sup>(17)</sup> المشهورة بقصرها، وفي ظل الإدارات الخادعة (<sup>(7)</sup> التالية، أخفيت التهديدات البعيدة المدى عن الأنظار. ويجب إعادة إضرام نار الاهتمام ثانية إذا أريد لأي تنظيم بيئي شامل أن يلقى دعا سياسيا.

٢ـ توافر الموارد: نحن نمتلك الآن التكنولوجيا اللازمة لإنتاج مياه عذبة من المياه المالحة، ولنستبدل بأنماط استهلاكنا غير الفعال بفظاعة للطافة، على سبيل المثال، أخرى أكثر فعالية بكثير. لكن ستكون هناك حاجة إلى قوانين

قوية، مطبقة جيدا من أجل تحويل السيارات (والأسوأ منها،العربات الرياضية المتعددة الأغراض) (SUVS) إلى نمط للحياة أكثر استدامة. ومن غير المرجح أننا سنمتلك الإرادة السياسية لفرض مثل هذه التغييرات حتى يتضح أنه لن تكون هناك؛ ببساطة، أي موارد متاحة للاستخدام، بأي سعر (يتوقع أن ينضب البترول بحلول منتصف القرن، على سبيل المثال).

٣. القوة المتزايدة للمجتمع الدولي: في الوقت الحاضر، تتمتع الولايات المتحدة بمركز يخولها استخدام حق النقض (الفيتو)، على الأقل فيما يتعلق بالتطبيق داخل حدودها، ضد أي شروط للمحافظة على البيئة تضعها أي هيئة دولية أو أي مؤتمر دولي لهذا الفرض ـ انظر معالجتها لبروتوكول كيوتو \_ (٢٦)، لكن هذا الموقف لن يستمسر إلى الأبد: ضمع تزايد القوة الاقتصادية والسياسية للدول الأخرى، ومع تزايد اعتماد الولايات المتحدة على التجارة الخارجية، ستجد الولايات المتحدة نفسها ملزمة بالانصياع للبروتوكولات الدولية أو مواجهة عقوبات اقتصادية لا تحتمل إن السرعة التي ستحدث بها إعادة توازن القوى العالمية هذه، تظل من مجهولات هذا القرن؛ لكن القانون يتجه نحو النطاق العالى. إن القانون، بطبيعته، هو تنظيم (ليس مجرد فرض prescribing أو حظر proscribing) السلوك البشرى بواسطة قواعد معينة؛ يمكن للقانون أن يخلق ظروفا يكون من مصلحتنا فيها أن نتصرف بطريقة تفيد المصلحة العامة، فإذا أردنا أن نفرض نشاطا فرديا من أجل المحافظة على الطاقة وخفض الانبعاثات الضارة، على سبيل المثال، سيتعبن علينا تغيير الحوافز التي تكتنف شراء السيارات. إن الخطوة القانونية البسيطة لجعل «الشاحنات الخفيفة» (التي كانت تسمى عربات المزرعة م والآن العربات الرياضية المتعددة الأغراض) تتوافق مع نفس معايير فعالية الوقود المطبقة على جميع السيارات، ستوفر لنا ملايين البراميل من النفط يوميا (٢٧). وفيما يتعلق بالبيئة الطبيعية، فالأسواق هي أكثر الأماكن احتياجا لفرض النظام؛ فالانصياع الطوعي للممارسات المستدامة بيئيا، في غياب القانون، لا يمكن توقعه من أي شركة ذات ملكية عامة؛ فوظائف عدد كبير جدا من مديري صناديق الاستثمار (ناهيك عن عدد لا يحصى من مسؤولي الشركات) تعتمد بصورة رئيسية على أرباح الربع التالي من السنة. فقط عندما يسوى القانون ساحة اللعب، يمكن للشركات أن تتنافس بقوة ضمن نظام السوق، وأن تتجنب المارسات الضارة بالبيئة في الوقت نفسه. ويؤمل بأن الشركات المبدعة ستتعرف على الميزة التنافسية التي يمنحها لها التنظيم البيئي الجيد، وأن تنضم إلى المحافظين في محاولاتهم لسن هذا القانون وتطبيقه.

# الحالة رقم (٤) شركة أخشاب الباسيفيكي والقانون

عند نشوب الحرب العالمية الثانية، كانت معظم غابات السكوية (٢٨) في شمال غرب المحيط الباسيفيكي (الهادي) مملوكة لأفراد، باستشاء عدد قليل من المتنزهات والفابات الوطنية، التي توجد بصورة رئيسية في شمالي كاليفورنيا، وبعد أن وضعت الحرب أوزارها، ومع الطفرة الهائلة في البناء، وجد الملاك الأفراد أنه من المربح لهم أن يزيلوا الأشجار من أراضيهم، وخصوصا الأشجار بالغة القدم، وفي ذلك الوقت، لم يمر أحد الأمر اهتماما. وعندما بدأت الحركة البيئية، بعد عقدين من هذه الهجمة (٢٩)، كانت هناك شركة واحدة، هي أخشاب الباسيفيكي Pacific Lumber، لا تزال معظم غيضاتها (٤٠) قائمة. كانت سياسة الشركة طوال معظم القرن العشرين تتمثل في عدم قطع الأشجار إلا بصورة مستدامة، بحيث تضمن توافر الأخشاب لديها نفترة غير محدودة في المستقبل. كانت هذه السياسة تستلزم إعادة زراعة الأشجار replanting؛ ويتمبير عددى، كان الأمر يتطلب أن تقوم الشركة بعمل مسح سنوى ثغاباتها، للتأكد من أن لديها من الأقدام اللوحية (٤١) من الأشجار القائمة عند نهاية كل سنة أكثر مما كان عند بدايتها. ومن منظور الجيل السابع (٤٢)، تعد هذه سياسة جيدة، لكنها بالتأكيد ليست أفضل صور الاستفادة من الموارد من وجهة نظر الربحية الحالية. وفي ذلك الوقت، كانت أخشاب الباسيفيكي شركة ذات ملكية عامة (كما كانت كذلك دوما). وعندما أصبح من السهولة بمكان تحقيق «عمليات التولى العدائية» hostile takeovers فلال عقد الثمانينيات، قدم ممول من مدينة هيوسان، هو تشارلز هورويتز Hurwitz، من شركة Maxxam عرضا لشراء أخشاب الباسيفيكي بأموال مقترضة، واستحوذ عليها، وبدأ في إزالة أجمل الفيضات المتبقية في الأراضي ذات الملكية الخاصة، فبدأت الاحتجاجات على الفور ،

توضح قضية أخشاب الباسيفيكي بصورة جيدة تاريخ التعاملات العدائية بين الشركات وبين الحركة البيئية. في غيضات السكوية، التي تقارن تلقائيا من قبل كثير ممن رأوها بأروع كاتدرائيات أوروبا، فللقضية قلب جميل يسهل الوصول إليه (على العكس، مثلا، من سمك السهمي الحلزوني) (11) ولها صوت شركة وقح بصورة مناسبة، تمثل في تشارلز هورويتز (الذي لم يكتف بالتخطيط لعملية التولى، وهي واحدة من عشرات في حياته المهنية، بل وسلب صندوق التقاعد الخاص بالشركة لتسديد الديون الناجمة عن عملية التولى، وألفى معظم المزايا التي أصبحت من تقاليد الشركة)؛ ولها تاريخ من النشاط البيئي يتضمن ليس فقط الاحتكام إلى الطبيعة والجمال، بل ونماذج اقتصادية مقنعة للاستخدامات البديلة لتلك الغيضات من قبل سكان المنطقة. طوال ستة أشهر من السنة، تهطل الأمطار يوميا على غابات الباسيفيكي المطيرة. إن تيارات المحيط الباسيفيكي، التي وفرت الدفء والرطوبة الفامرة للجزء الساحلي من شمال غرب الولايات المتحدة خلال ملايين السنين من التطور، أدت في النهاية إلى جلب الغابات القديمة دائمة الخضرة أو «الغابات العتيقة» إلى قلب النزاع. ربما ظهرت تلك الغابات في شكلها الحالي قبل نجو آلاف سنة؛ وفي الوقت الحالى، يوجد بها أيكات من الأشجار التي يصل عمرها إلى ألف سنة، وهي أشجار يصل ارتفاعها إلى ٣٠٠ قدم وقطرها إلى ٧ أقدام، وهو على الأقل ضعف ضخامة أشجار القابات المطيرة الاستوائية. ولتوضيح ذلك، يكفى معرفة أن كل شجرة تحتوى على ما يكفى من الخشب لصنع منزلين. كانت هذه الغابات تمتد بصورة متصلة من لسان الاسكا الشبيه بالقيلاة (Alaskan panhandle بيسية سيتكا) (60) جنوبا عبر واشنطن وأوريفون (تنوب دوغلاس والشوكران الفريي) (٤٦)، إلى شمال كاليفورنيا (ضروب متعددة من السكوية، والصنوبر الثقيل الخشب) (٤٧). على رغم التربة الرديئة البركانية البازلتية، تحتوى هذه الغابات على أضخم أمثلة للأنواع الخمسة والعشرين من الصنوبريات conifers التي توجد هناك. ومن المكن أن نظل الأشجار الميتة (الجدلات) (٤٨) قائمة لمدة تصل إلى ألفي سنة، إذ إنها تستغرق من ٢٠٠ ـ ٢٥٠ سنة لكي تتحل؛ وعلى رغم ذلك، فإن قعر ونهيرات الغابة مكسوة بأشجار متعفنة توفر المفنيات للأشجار الحية، والموبّل لآلاف من الأنواع الحيوانية (أمكن إحصاء نحو١٥٠٠ نوع من اللافقاريات على شجرة واحدة). وقد أصبح واحد من تلك الأنواع، هو البومة الشمالية المنطقة، لأسباب قانونية وسياسية على الأقل، بؤرة للفزاع؛ فتهديدها بالانقراض، والناتج عن فقدانها لموئلها الطبيعي، هو الأداة الرئيسية التي يمتلكها الجمهور الآن لحماية الفابات.

سنترك البومة المنطقة، وكذلك القضية العامة للتتوع الحيوي، جانبا؛ إذ إن تركيزنا منصب على الأشجار وشركة تقطيع الأخشاب. لكن يجب ملاحظة أن نظامنا ينطوي على خاصية خيالية (مثل أحداث قصة أليس في بلاد العجائب) (<sup>(1)</sup>: فنحن نريد حماية الفيضات، لكن ليست هناك طريقة لإعلان أن غييضة مكونة من الأشجار هي نوع حي، ناهيك عن كونه مهدد بالانقراض بسبب بالانقراض؛ لذلك يتعين علينا العثور على نوع حي مهدد بالانقراض بسبب فقد الموثل، وهنا يمكننا حماية الموثل، أي الأشجار، بتطبيق قانون الأنواع المهددة بالانقراض. هل يجب علينا محاولة إعادة أليس عبر المرآة، وأن نخلع، ببساطة، حقوقا على النظام البيئي ذاته؟ (انظر القصل الثالث).

هناك نوعان من أشجار السكوية في شمال غرب الباسيفيكي، السكوية العملاقة الخضرة Sequoiadendrum giganteum والمعلاقة الخضرة Sequoiadendrum giganteum ومن الشجار السكوية العملاقة، وهي الأضخم من الشجار السكوية العملاقة، وهي الأضخم من الأشجار، يوجد بالكامل تقريبا ضمن حدود المتزهات الوطنية وتلك التابعة للولاية. وموضوع قضينتا هذه هو أشجار السكوية الدائمة الخضرة، أو السكوية الساحلية، وهي حسب أفضل معلوماتنا، أطول أشجار عاشت على الازص (١٠٠). ويمجرد أن تكونت، أثبتت هذه الغائمة البيئية بالتنير والتعاقب: إذ التغير أنواعها بمرور الوقت، من الأنواع الرائدة، مرورا بالأنواع الأكثر ثباتا، النواع ذات الثبات الأقصى، أو أنواع الدروة application لتتغير ثانية عندما يضطرب توازنها بفعل حدث عنيف (هناك مثال جيد على ذلك في ثورة بركان سانت هيلانة) (١٠٠). لم يعكر حدث مثل هذا صفو غابة السكوية لألاف السنين: فقد بقيت الغابة، ونمت، وتكاثرت، مما أدى لجعل بعض أفرادها في عمر المسيحية نفسه أو أكبر منه. وسنقتبس مقولة لأحد المجبين افرادها في عمر المسيحية نفسه أو أكبر منه. وسنقتبس مقولة لأحد المجبين بها، وهي سالى تيسديل Tisdalc، التى قالت: وهناك قليل من المخلوقات على

الأرض بمثل هذا القرب من الخلود» (٥٠). ولسوء الحظ بالنسبة إلى أولئك الذين يأملون في بقائها، فهذه الأشجار هي الأعلى في القيمة التجارية بين أشجار الولايات المتحدة.

هذا الحصاد محدود بصورة صارمة من قبل الطبيعة؛ فبمجرد قطع هذه الأشجار العتيقة، فلن يكون هناك المزيد منها: ستختفي هذه الأشجار للأبد؛ فالنماء الثاني (٥٠) لا يمتلك خصائص الأشجار القديمة من حيث مقاومته للحشرات، والأمراض، والحريق، والتحلل (يمكننا افتراض أن ما تبقى حتى القرن المسرين من غابة عمرها ألفا سنة يكون من أفضل الناجين من جميع الهجمات: فالأقل مقاومة مات قبل قرون)؛ ولا هو، بطبيعة الحال، في ضخامتها نفسها. وبالتالي، فالأشجار القديمة تمثل أصولا لا يمكن تعويضها، وتزداد قيمتها كل يوم حتى وقت غير محدد في المستقبل، مما يتطلب تدبيرا معتنيا وممارسات صيانية لزراعة الغابات.إن التدبير الحكيم بستلزم قطعا تحفظيا تماما للأشجار العتيقة، بالإضافة النجيم زرع أشجار جديدة تلبى الطلب على الخشب العادى فحسب.

ومن الجدير ذكره أن نشير إلى أن الفشل في إدارة حصاد الأخشاب هذا بحكمة له تأثيرات تتخطى حدود خصارة الخشب؛ فبالإضافة إلى النضوب الطائش لأحد الموارد القيمة، فالحصاد المعريع له تأثيرات بيئية خطرة على المناطقة، وربما على المالم بأسرم؛ فقد نتأثر الأسماك والحياة البرية في المنطقة بشدة من نفس تدمير الموطن الذي يضر البوم. ويمجرد اختفاء الأشجار، سيؤدي تأكل جوانب التلال بفعل المطر المتواصل إلى حمل التربة الفوقية إلى الجداول، وإذا اتفق وجود بلدة صغيرة أسفل التل، فستفرق البلدة بدورها تحت الطمي وإذا اتفق وجود بلدة صغيرة أسفل التل، فستفرق البلدة بدورها تحت الطمي تصبح الأرض عديمة الجدوى لزراعة الأشجار، حتى لو قامت إحدى شركات تصبح الأرض عديمة الجدوى لزراعة الأشجار، حتى لو قامت إحدى شركات الخداول، ستخفق التربة السطحية صغار سمك الملمون التي يجب أن تققس ابين الحصيات النظيفة الموجودة في قيمان الجداول.

ومن بين التأثيرات البالغة الخطورة للقطع الجائر للأشجار والتي لا يمكن قياسها حاليا، نجد المساهمة في الاحترار العالمي؛ فالأشجار العتيقة تمثل مستودها هاثلا للكربون، وثانى أكسيد الكربون هو أهم دغازات الدفيئة» (٥٠) المنسوب إليها التسبب في الاحترار العالي المتوقع. وأثناء حياتها، تمتص الأشجار كميات هائلة من هذا الغاز من الجو خلال عملية البناء (التخليق) الضوقي، ويطبيعة الحال فإن قوانين التدوير الخاصة بالطبيعة تستلزم أن تتم إعادة الكمية نفسها من هذا الغاز إلى الجو، كما يحدث من خلال تنفس الأشجار وتحللها في النهاية. لكن ذلك ما يحدث، كما ذكرنا آنفا، على مدى مئات السنين، وعند قطع الأشجار، يتوقف امتصاص ثاني أكسيد الكربون عن طريق البناء الضوئي، كما يتضاعف هذا التأثير عند حرق «الحطام» debris، حيث يضاف الكربون المخزون فجاة إلى الغلاف الجوي في صورة المزيد من غاز ثاني أكسيد الكربون CO2.

ونادرا ما نرى مواجهة مباشرة بين مقارية شركات الأعمال الصيانية (والموجهة نحو التضخيم البعيد المدى للقيمة الناجمة عن الأصول الثابتة، والموجهة نحو المتضخيم البعيد المدى للشركة نفسها، واستمرارية ترتيباتها مع الموردين، والعملاء، والموظفين) وبين أسلوب الجن الأرباح واهرب، المتطرف، الذي اشتهر خلال عقد الثمانينيات.

أنشئت شركة أخشاب الباسيفيكي في العام ١٩٦٩؛ وخلال ثلاثينيات القرن العشرين، اعتمدت الشركة سياسة الإنتاج المستدام السرمدي (٢٥)، فالأشجار الناضجة توضع عليها عبلامات للقطع الانتقائي، وتسقط، وتستحب بواسطة جرار «كاتربيلار»، وتصنع، ومع توافر المزيد من الضوء في الغابة، تتضج الأشجار الأصغر سنا بمرعة أكبر؛ وحيثما تركت مناطق جرداء، كانت الشركة تعيد البنر فيها. من الناحية النظرية، يجب أن تؤدي هذه الممارسات إلى استمرار تزويد الشركة بكتل من خشب السكوية من أراضيها إلى الأبد (٢٥). إن سياسة الإنتاج المستدام صحية من الناحية الاقتصادية وودودة بالنسبة إلى المساهمين في الشركة. تظهر البيانات المالية لشركة أخشاب الباسيفيكي المسنوات حتى ١٩٨٤ تعديلات دورية صغيرة على الطلب، لكنها أظهرت أرباحا مستمرة على أسهمها المتميزة (١٥). كانت الشركة تعتني بموظفيها وياحا الإذ توفر لهم السكن، وجميع الخدمات البلدية، ومنح الدراسة الجامعية، وضمان توظيف أبناء العاملين، وصندوق للتقاعد مؤمن جيدا وممول بإفراط.

في العام ١٩٨٦، سيطر تشارلز هورويتز، رئيس مجلس إدارة شركة ماكسام، على شركة أخشاب الباسيفيكي (بما قيمته تسعمائة مليون دولار من الأسهم عالية المخاطر (٥٩)، فقام على الفور بإنهاء خطة التقاعد، وسرع من عملية قطع

الأشجار المحسوية تقليديا؛ واستخدم ٥٥ مليون دولار من أموال التقاعد لدفع جزء من دين شراء أسهم الشركة (١٠). جلبت شركة تأمين يسيطر عليها هورويتز، هي Executive Life، ر١٠). جلبت شركة تأمين يسيطر عليها هورويتز، هي Executive Life، اكتر من ثلث الأسهم عالية المخاطر وأصدرت عندما يستقدها مديروها. انهارت شركة Executive Life عندما انهارت سوق الأسهم عالية المخاطر، تاركة الموظفين من دون معاشات تقاعدية باستثناء ما كانت الشركة المبتورة تستطيع توفيره بصفة مؤقتة (١٠). تطلب سداد الدين نفسه أن يحصل هورويتز على المال من الأرض بأسرع ما يمكن؛ فتفيرت ممارسات زراعة الفابات، بعيث يتم قطع الأشجار من الميضات التي كانت شركة أخشاب البسيفيكي تدخرها إلى نهاية القرن، والاجتثاث clear-cut حيث كانت القاعدة هي القطع الانتقائي، لتصريع وتيرة تصنيع الأخشاب، والمتخلي عن المشاريع هي القطع الانتقائي، لتصريع وتيرة تصنيع الأخشاب، والمتخلي عن المشاريع المكافة لإعادة التشجير التي كانت تضمن المحصول المستقبلي.

كان القطع الانتقائي وإعادة التشجير، بالإضافة إلى توفير الحاصيل المستقبلية، يعمل على حفظ الترية في مكانها بعد قطع الأشجار، كما يمنع تجريف المحدرات الشاهقة بضعل الأمطار التي لا تتوقف عن الهطول في المنطقة؛ لكن تحت الإدارة الجديدة، بدأت الترية تتجرف إلى الجداول، وكما ذكرنا سابقا، فهذه التعرية لها آثار ضارة على المتحدرات (والتي لا يمكن في تلك الحالة أن تقو فيها أشجار جديدة)؛ سيئة على ضفاف الجداول، والتي تفيض بغمل الفيضانات الموسمية في الربيع؛ ومميتة بالنسبة إلى أسماك السلمون، التي بفعل الفيضانات الموسمية في الربيع؛ ومميتة بالنسبة إلى أسماك السلمون، التي الا تستطيع التكاثر عندما يؤدي الطمي الناتج عن التعرية إلى تغطية الحصى الموجود في قاع الجداول (٢٠٠). تواصلت هذه الممارسات من دون قيود حتى العام الموجود في قاع الجداول (٢٠٠). تواصلت هذه الممارسات من دون قيود حتى العام بإيقاف قطع الأشجار المتيقة التي تمثل مؤثلا حيويا للبومة المنقطة.

هل ارتكب هورويتز أي خطأ باجتثاث الأشجار من الغيضات القديمة ؟ من المحكن المجادلة بأن حماية البيئة «لم تكن» جزءا من مهمة هورويتز؛ فاتخاذ القرارات بشأن البيئة خارج صلاحيات الشركات، وأن كل ما فعله هورويتز كان ضمن حدود القانون. وعلى رغم ذلك، فإذا رغب الشعب الأمريكي، عبر مسؤوليهم المتخبين، في الاحتفاظ بالمزيد من أنواع معينة من المنتجات (مثل الأشجار)، مزروعة في الأرض وبعيدة عن الأسواق، دعهم يستنوا قانونا بهذا

#### القانون والبيئة الطبيعية

الخصوص، وهنا سيلتزم رجال ونساء الأعمال الطيعون للقانون بتطبيق ذلك القانون. لكن في شركة مساهمة تهدف إلى الربح، يجب ألا يكون التزاما على، أو خيارا أمام، الإدارة أن تهتم بالمصير البعيد المدى للأشجار. لقد أنشئت أخشاب الباسيفيكي، وتمارس عملها من أجل تحقيق المال لحاملي أسهمها، وليس لكي تعمل وصيا متبرعا على غابة الساحل الشمالي.

أما بخصوص قوانين حماية الأشجار، فيجب أن نضيف أن رجل الأعمال الجيد سيندم، لكونه مواطنا، على الخسارة الاقتصادية التي بمثلها مثل هذا التقييد، وسيشعر بالالتزام بافت نظر المواطنين إلى التكلفة المحتملة في ما يتعلق بالوظائف، والعوائد الضريبية، وما إليها. وفي هذا السعى، فإن رؤساء الشركة، الذين يفكرون بالأرباح وسعر السهم، سينضم إليهم الحطابون، الذين يفكرون بوظائفهم، وفي الحقيقة أن المبادرات الرئيسية للحد من تأثيرات قانون الأنواع المهددة بالانقراض (ESA)، ولتحرير عدد أكبر من أفدنة الأشجار المتيقة للقطع، قد أتت من العمال وصغار رجال الأعمال في المناطق المتأثرة، في حين أخذت الشركات الكبرى، بما فيها أخشاب الباسيفيكي موقعا هامشيا. يعتقد الحطابون أن لديهم عددا محدودا جدا من الخيارات؛ فمعظمهم نشأوا في تلك المنطقة، إما ضمن أسرة شركة أخشاب الباسيفيكي، أو في مناطق مشابهة بتوقعات مماثلة. وهم لا يرون أنهم يمتلكون المهارات التي تسمح لهم بالانتقال إلى مناطق أخرى؛ فبالنسبة إليهم، لا يقف بينهم وبين البطالة الدائمة سوى مهنة قطع الأشجار (أو تصنيعها، أو خدمة من يقومون بذلك). كانت لافتاتهم تنادى بشمارات مثل «الوظائف أم طيور نقار الخشب؟» كما كانت المصفات الثبتة على مصدات سياراتهم تصر على أنهم «يحبون البوم المنقط: مقليا ومغليا، ومشويا ... أو أن «الحطابون، كذلك، هم كائنات مهددة بالانقراض». ومع مثل هذا التحالف السياسي القوى، كما يمكننا الإشارة، كان لدى الشركات دوافع قليلة للاحتفاظ بهم لوظائف أخرى.

لدينا هنا مواجهة مباشرة وخطيرة بين القيم البيئية والأولويات الاقتصادية القصيرة الأجل، وهي الأولويات التي تعتمد على حقوق الملكية الخاصة والمسؤولية تجاه المساهمين. كان آدم سميث يرى أن المنشآت التجارية من جميع الأنواع، تكون محدودة بالعرض والطلب، لذا كان سيعلق أملنا بخصوص الأشجار

على تشبع السوق ذاته؛ كان سميث سيجادل بأن هناك طلبا على المزيد من خشب السكوية؛ وفي النهاية سنتكلف أخشاب الباسيفيكي لتصنيع كتل الأشجار التي تقطعها اكثر مما تربح من بيعها؛ وعندها ستضطر إلى النقليل من كمية الأشجار التي تقطعها حتى يعود الطلب عليها . لكن إذا كان السوق يضم لاعبين يعملون وفقا لقواعد مختلفة مثلا؛ فاليابانيون الذين يسعون لتحقيق مصالح اقتصادية بعيدة المدى عوضا عن تلك القصيرة المدى ـ فلن تصبح هذه الفكرة قابلة للتطبيق. ولأن شركات الأخشاب ستكون بحلول هذا الوقت تخلصت من ورش التصنيع، باعتبارها مكلفة ولا يمكن التبؤ بها، فستبيع كتل الخشب الخام لبلدان خارجية، وتستمتع بمبيعات غير مرتبطة على الإطلاق بالطلب المحلي، وتترك عمالها لتعتني بهم الحكومة (<sup>13)</sup>. يبدو أن إغلاق ورش التصنيع، وليس تقييد عمليات قطع الأخشاب، هو السبب الحقيقي في تفشى البطالة في المنطقة.

جادل كل من أرسطو وآدم سميث، بطرق مختلفة تماما، بأن الملكية (وبصفة خاصة، الأرض وكل موارد الإنتاج) تكون أقضل، أي أقرب احتمالا للاعتناء بها، تحت الملكية الخاصة وليست العامة. وهذا الافتراض، بأن المالك الفرد هو أفضل وصي يمثل الأساس بالنسبة إلى الأهمية التي نخلمها على حقوق الملكية الفردية. فهل يبدو هذا الافتراض الآن، على الأقل في تلك الحالات، خاطئا؟ من الواضح أن أشجار السكوية الخاصة بشركة أخشاب الباسيفيكي ليست آمنة في يدي تشارلز هورويتز. وخارج إطار خيار نزع ملكية الأرض للمصلحة العامة، الأمر الذي يتطلب أن يُدفع سعر السوق للغيضات من جيب دافعي الضرائب، هل يوجد لدينا أي حق قانوني (أو بنية قانونية)، تغولنا أخذ الأرض منه لحمايتها؟ وهل يجب علينا ذلك؟

حتى مديرو شركات الأخشاب يوافقون على أنه ضمن مناخ تنافسي، سيكون التنظيم الحكومي ضروريا للحد من الممارسات المدمرة للبيئة. بأي وسيلة إذن، ولأي غاية، يجب أن تمارس الحكومة التنظيم؟ وماهو مستوى الاهتمام الشعبى عند تلك النقطة؟

يكمن لب المشكلة، من وجهة نظر المدافعين عن البيئة، في الغابة العتيقة؛ أما من وجهة نظر الحطابين، فهي الوظائف. إن البومة، والمول، وذلك المزيج المتنافر من الوكالات التظيمية هم ممثلون صغار في دراما مفجعة من القرن العشرين تتكون من الخسارة والصراع. لسنا في حاجة إلى البحث عن أشرار؛ ما إن نؤمن جميعا بأن القابات لا محدودة. إن مديري شركات الأخشاب، الذين شاهدوا الأشجار المتيقة تختفي أمام أعينهم، ولم يدركوا أنه لا يمكن تعويضها ـ أي أنها بمجرد أن تقطع فستختفي إلى الأبد ـ لم يكونوا أكثر جهالا من منظميهم، وعملائهم، واقرائهم من المواطنين. إن الحركة البيئية ليست ملكية خاصة للنخبة من أعيان الشرق، كما يظن الحطابون، ولا صناعة الأخشاب هي سلسلة من أشباه تشارلز هورويتز حسب اقتناع البيئيين. إن حماية الغابات سنتطلب إلغاء طريقة للحياة، وهو أسلوب ظل محترما وقيمًا حتى الماضي القريب، وبالنسبة إلى وقتنا الحاضر، تثير أجندة الحماية ذاتها سلسلة من الأسئلة المستديمة؛ وسنختم الفصل بهذه الأسئلة:

1- ما هي أولويات الأعمال لشركة تقوم بقطع أشجار السكوية؟ هل يكفي استبدال غيضات ببلغ عمرها الفي سنة بأخرى صغيرة بمكن حصادها خلال ٤٤ إلى ٨٠ سنة؟ (١٥٠). يكفي لماذا؟ ما الذي نحن مستعدون، تحديدا، لعمله لتعويض وإعادة توجيه الأشخاص الذين سيتيتّمون بفعل المحافظة على البيئة؟ أو، من الناحية الأخرى، هل نحن مستعدون لتجنيب أنفسنا هذا القرار الصعب بالسماح بتدمير الغابات؟

٢. هل هناك سبل صديقة للبيئة لمواصلة عمليات قطع الأشجار؟ فبمجرد اختفاء الأشجار، ستموت تلك الصناعة، ويصبح العمال عاطلين عن العمل؛ لكن عندئذ، ستكون تلك مشكلتهم لا مشكلتا. ما مقدار ما نحن مستعدون لخسارته من أجل تجنب مشقة اتخاذ قرار؟ يشير تاريخنا إلى أننا مستعدون لخسارة الكثير.

"ـ هل هناك اتجاهات جديدة يجب أن تنتهجها الحركة البيئية؟ هل يتمين عليها التخلي عن مقاربة «الأنواع المهددة بالانقراض» وإعادة توجيه نفسها نحو سلامة النظام البيئي؟ (١٦) أم أن هذه الحركة لا تتجح سوى في إرياك وتثبيط أتباعها عن طريق فرض الإقرار بأن الجهود السابقة لم تتل الفهم الصحيح، ومن ثم الاستعجال في صياغتها بصورة شروط، مماثلة وأهداف أولية؟ يمتلك قانون الأنواع المهددة بالانقراض، على الأقل، فضيلة الوضوح.

هناك قدر كبير مما يدعو إلى السخرية، وليس أقلها أن الوكالات التابعة للوكالات يحارب بعضها بعضا؛ لكن أكثر وجه استجابتنا السياسية لهذه المعضلات إرباكا هو النفاق، المتمثل في حث الولايات المتحدة للبرازيل وغيرها من دول العالم الثالث على إيقاف قطع غاباتها الاستوائية المطيرة بهدف منع ازدياد الاحترار العالمي سوءا، في حين نقوم نحن بقطع غاباتنا بمعدلات تبلغ نحو ضعف معدلات تلك البلدان، وسنستشهد بمقولة أحد مسؤولي مجلس الموارد الطبيعية لولاية أوريغون: «من المثير للاهتمام أننا نقول لبلدان العالم الثالث «لاتزيلوا غاباتكم» [ في حين ... ] أننا نمحو نهيراتنا السمكية، ونمحو تتوعنا الحيوي، وتنسبب في انقراض الأنواع.. نحن لسنا بلدا من بلدان العالم الثالث. ولسنا من الفقر بحيث نضطر إلى تدمير غاباتنا المتيقة، كما أننا لسنا من الفقر بحيث نضطر إلى تدمير غاباتنا المتيقة، كما أننا لسنا من الفنى بحيث نستطيع تحمل تكاليف ذلك» (٧٠).

تفكر في الأسئلة التالية:

١- في ما يتعلق بالأراضي الطبيعية القيمة، هل يجب أن تكون هناك ثمة حماية قانونية للحيلولة بين هذه الأراضي وبين السوق الذي تتحكم فيه الشركات؟!

٢- إذا أمكن إثبات (وهو الأمر المحتمل جدا) أنه قد يكون من الأرخص على المدى البعيد أن نحيل كل حطاب إلى التقاعد مع منحه ٤٥ ألف دولار أمريكي سنويا، لمجرد إنهاء تلك الصناعة، أيتمين علينا أن نوصي بمثل هذه الهبة غير السبوقة؟

القد حافظنا دوما على الملكية الخاصة في الأراضي (في حين ننكرها في ما يتعلق بالهواء والمحيطات) على أساس أن الأرض تلقى أفضل رعاية عندما يسيطر عليها شخص يأمل بأن يكسب عيشه منها على المدى البعيد. أما الآن ولدينا متعهدون غير مهتمين (على الإطلاق) بالمدى البعيد. أيتعين علينا إعادة مراجعة كامل مفهوم الملكية الخاصة للأراضي؟



# الاستراتيجيات الخضرا. والفرص الجديدة

#### غدمة

للمحافظة على قدرتها التنافسية، يجب أن تبقي الشركة التكاليف أقل، والجودة أعلى، وتبتكر، وتبتكر، وتبتكر يدور هذا الفصل حول الاستراتيجيات التي يمكن أن تتبناها الشركة لكي تصبح ونظل تنافسية - وهي الاستراتيجيات التي تكتنف البيئة الطبيعية جوهريا، إن الفكرة الرئيسية لكل هذه الاستراتيجيات أي القصرة على مواصلة الاستدامة على مواصلة المارية ميا لا نهاية دون حد بيئي يظهر فجأة لإنهائها.

ا ـ سنبدأ بتكلفة الخدمات الأساسية؛ بقدر ما هي مسزودة من قبل الطبيعة، كم يكلف تعويضها؟ هل يمكن لمؤسسة للأعمال، من أي نوع، أن تبقى بأي حال من الأحوال إذا لم يتم تزويد تلك الخدمات؟ فكر بالأمسر باعتباره واصبحت بن وجبريز الآن كلمة شائمة الاستممال، لا تشير شعاب إلى نوع جيد جما من الآيس كمريم، إنسا إلى المسؤولية الاجتماعية في ممروها كافة، خصوصا في ما يتعلق بتأثيرها على الأطقال والمجتمعات، ولحماية البيئة الطبيعية،

المشكلة الأساسية لسلسلة الإمدادات: ما الاستراتيجيات التي يجب اعتمادها للتأكد من أن الشركة لا تضطر فجأة إلى استبدال، أو أن تعمل من دون خدمة طبيعية حاسمة?

٢ \_ يمكننا أن نسمي القسم الثاني «سبع قطع سهلة»، وهي خطوات يمكن، بل ويجب، أن تتخذها أي شركة لزيادة الربحية والقيمية البيئية في الوقت نفسه. ويأتي أغلب هذه في الأدبيات تحت عنوان «الفعالية البيئية» وحد-efficiency؛ وهي تطبيقات بسيطة لحتمية الفعالية بطول السطوح البيئية.

٣ ـ أما الشالث فسيست عرض «سبع قطع أكثر صعوبة»، وهي الاستراتيجيات المبتكرة بعيدة المدى التي ستعزز كلا من سلامة البيئة وربحية الشركات على المدى البعيد. وتدعو هذه الاستراتيجيات إلى تطوير بنى جديدة، مادية وتتظيمية، والتعرف على الفعاليات الجديدة والمعايير الجديدة لنجاح الأعمال.

لا يمكن البالغة في أهمية المسروع؛ فالمشاكل البيئية جد خطيرة، ويجب تناولها بجدية كبيرة، ضمن سياق الاقتصاد العامل. في كتابه المعنون الاقتصاد البيئي (\*)، يقترح ليستر براون Brown أنه دلصياغة الأنظمة البيئية بتعابير اقتصادية؛ فإن أي نظام طبيعي، مثل مصائد الأسماك، يعمل كوقف endowment. ويستمر الدخل المترتب على فوائد الوقف على الدوام ما دام الوقف باقيا. وإذا استنفد الوقف، فسينخفض الدخل. وإذا تم استزاف الوقف في النهاية، فسيختفي دخل الفوائد الدخل. وإذا تم تجاوز المحصول كلية. وكذلك الحال في الأنظمة الطبيعية؛ إذا تم تجاوز المحصول المستدام لأحد مصائد الأسماك، سيبدأ مخزون المسمك بالتقلص. في النهاية سيستنفد المخزون وينهار مكمن الأسماك، وكذلك فإن السيولة النقدية من هذا الوقف ستختفي بدورها، (أ). ولدينا بالفعل، في نظامنا المنافني، فكرة الواجب المبني على الثقة fiduciary duty؛ فمن المنطقي أن نسأل عن ماهية الالتزامات الملقاة على كاهل المدراء، كأوصياء على ذلك الوقف، المحافظة عليه؛ وأن نسأل أيضا، ما النتائج التي ستلي، إذا

Eco-Economy (\*)



## القبهة الافتصادية للطبيعة: قبهة خديات الطبيعة

إذا كان علينا أن نختار استراتيجيات افتصادية للبيئة الطبيعية، يجب أن نبدأ بالتعرف على القيمة الاقتصادية الموجودة هناك بالفعل. يتمثل الاعتراف الأول في أنه في النهاية، ليس هناك رأس مال إلا ما تملكه الطبيعة؛ فرأس المال الشمسي ـ أي الطاقة المستمدة من الشمس، بجميع أشكالها ـ ورأس المال الأرضى، من الأحياء وغير الأحياء، يزودنا بكل ما نحتاج إليه. هذه هي أنظمة دعم الحياة التي نعتمد عليها؛ فليس لدينا مصدر آخر للثروة أو مدخل إلى الحياة، ما حجم هذا الوقف؟ كم تبلغ قيمته بالنسبة إلينا؟ فُدرت قيمة خدمات الطبيعة بصور مختلفة (بناء على ما تقوم بحسابه) أقلها اعتبار أنها تساوى ١٦ تريليون دولار أمريكي، وأعلاها اعتبارها تساوى قيمة الناتج القومى الإجمالي العالمي (\*) تقريبا، أي ١٨ تريليون دولار أمريكي (١٩٩٧)؛ وباحتساب مجموعة أكثر اكتمالا من الخدمات، وصلت القيمة إلى ٥٤ تريليون دولار أمريكي (٢). في عام ١٩٩٧، قدرها روبرت كوستانزا Costanza (في المتوسط) بقيمة ٣٣ تريليون دولار أمريكي إجمالا، وذلك التقدير مقبول عموما؛ لكن لا يمكننا أن نكون واثقين تماما. وكما أشارت إليه جانيت أبر إموفيتز Abramowitz، فالطبيعة، بيساطة، لها فيم مختلفة بالنسبة إلى الناس الذين يعيشون في أزمنة وأماكن مختلفة، وكما هي الحال مع أي تقييم سوقى، فسنتتج الاستطلاعات المختلفة فيما مختلفة لنفس السلم (٢). مع الطبيعة، نعن في وضع أسوأ مما نكون عليه مع الخدمات الأخرى لإيجاد سعر السوق، لأننا لا نمتك طريقة مقبولة للتمبير عن تلك القيمة بعملتنا. وبينما نكافح من أجل الترجمة، ما زال يتعين علينا أن نتصرف كما لو أننا تعرف كيف ننفذها، لأن علينا التزاما قويا لعمل ما يحقق أفضل مصالحنا بأي حال من الأحوال ـ لصبيانة ذلك الوقف، وإذا أمكن تحسينه، وقبل كل شيء لتفادي أي عمل قد ينقص رأس المال ويعرض مستقبله للخطر.

ولا تساعد تلك الجهود حقيقة أن عداداتنا الاقتصادية ليست فقط غير معدلة للتعبير عن قيمة أنظمة الطبيعة، بل إنها مضبوطة على نحو منحرف لاحتساب التدمير كمكسب والمحافظة كخسارة، وعلى سبيل المثال، فالغابة السليمة والقائمة، تدخل الحساب الاقتصادي في الوقت الحاضر كمجرد



أصول غير محققة («ذات أداء أقل من المتوقع»)، حتى وهي تؤدي خدمات واسعة للحياة والاقتصاد البشريين. وعلى رغم كونها كاملة وغير مستغلة عادة فيما يتعلق بالقيمة «الاقتصادية»، فهي توفر الموطن للحشرات الملقحة pollinators، والطيور والحيوانات؛ وبحماية التنوع الأحيائي، تعمل كمستودع للمواد الصيدلانية المنقذة للحياة المحتملة؛ فجذورها وظلتها <sup>(1)</sup> تتحكم في الفيضانات، وتصد الرياح، وتحفظ التربة من التآكل، ويذلك تبقى خصوبة التربة وتحافظ على الجداول المحتوية على الأسماك من التفرين silting. وهي تحافظه، في الوقت نفسه، على إنتاجية التربة، والجدول، والشبكة الواسعة للحياة في نظام بيئي سليم (اسأل فيلق المهندسين المسكريين عن تكلفة استعادة ذلك، بعد ذهاب الغابات ـ إذا كان بالإمكان عمل ذلك أصلا)؛ فأورافها تمتص وترشح الملوثات من المناطق الصناعية القريبة؛ ومن خلال نشاط التخليق الضوئي لنباتاتها، تقوم بصنع الأكسجين لكي نتنفسه وتحتبس الكريون، ومن ثم تمنع المزيد من احترار الكرة الأرضية. ما مقدار ما نرغب في دفعه مقابل كل هذا .. أو على الأقل، على سبيل المثال، مقابل الأكسجين وحده، إذا لم نستطع الحصول عليه من الغابة؟ سيرتفع المبلغ إلى بلايين بسرعة كبيرة، لكن كيف تبدو الغابة على كشف الحساب؟ مثل المعم الضريبي (a). عندما نشرع في تدميرها، بتقليل القيمة الصافية الحقيقية لخدمات الغابة القدمة إلينا، لا يظهر الدمار على الجانب السلبي؛ وعلى العكس، فجأة يبدو كل شيء إيجابيا من الناحية الاقتصادية. رواتب قاطعي الخشب، وأرباح الشركات التي وردت المناشير السلسلية (١) والبولدوزرات، وأرياح شركة الخشب التي تبيع كتل الأخشاب لبناء المساكن، وصنع الأثاث، ولب الورق، أو لمجرد التخزين في قيعان البحيرات اليابانية، وأرياح صناعة البناء، ومتاجر بيع الأثاث بالتجزئة، وشركات صناعة الورق، جميعها محسوبة في الناتج المحلى الإجمالي، لكن الفابة ليست كذلك، وبالإضافة إلى ذلك، عندما تتسبب شركة صناعة الورق بقتل جميع السمك في النهر بنفاياتها، فلا تخلع أي قيمة على الإطلاق على الأسماك التي لم يتم اصطيادها ولا على النظام البيئي الذي يدعمها. لكن عندما تفرض الحكومة الفيدرالية أمرا بالتطهير، فكل الأجور والآلات التي تشارك في عملية التنظيف تمثل جزءا من الناتج المحلى الإجمالي، وكذلك نفقات مواقع دفن النفايات لخردة الأثاث غير المعاد تصنيعها ونفقات نقل تلك الجبال من الورق الذي نستهلكه، ومع ذلك، فتلك الجهود لا تؤدي إلى أي منتج مفيد على الإطلاق، باستثناء استعادة جزئية لما كان موجودا من قبل، والذي كانت قيمته الاقتصادية، كما نتذكر، تحسب على أنها صفر، وياعتبار أن القيمة كانت صفرا، فتكلفة الاستنزاف \_ أي خسارة خدمات الغابة تحسب بدورها على أنها صفرية، مثال جانيت أبراموفيتز الفضل: «لا يطرح الضرر الناجم عن بقعة زيت هائلة من الناتج المحلي الإجمالي للأمة، لكن المبالغ التي تصرف على تطهيرها وعلى تأثيراتها الصحية تعتبر إضافات إلى الاقتصاد الوطني» (\*). لقد حان الوقت لنتعلم المحاسبة بصورة أفضل.

إن محاولة تفسير درأس المآل الطبيعي»، واحتمداب قيمة خدمات الطبيعة، مبنية على الاعتراف بأن الموثل السليم حول العالم (الفابات، والأراضي الرطبة الساحلية، والبراري) أكثر قيمة لنا في كثير من الأحيان من المنتجات (مثل الخشب) أو الاستخدامات الإنتاجية (الحقول، ومزارع الأسماك) التي يمكن تحويلها إليها. بوسع الموثل البري، مثله مثل الفابة، أن يدفع فواتيره الخاصة (<sup>(A)</sup>. وهناك أمثلة كثيرة على ذلك؛ من المعروف أن مدينة نيويورك، بالاستثمار في العقارات بعيدا عن المدينة لتطويق إمداداتها من المياه، توضر على نفسها إنشاء محطة ترشيح تبلغ قيمتها ستة بلايين دولار أمريكي، والتي ستكون ضرورية، ما عدا ذلك، لضمان سلامة إمداداتها من المياه، وهي واحدة من الأفضل في البلاد. (أو حتى سبعة بلايين دولار؛ كما يستخدم جميم الكتاب هذا المثال، وتتفاوت التقديرات).

لكن الخدمات المبينة أعلاه تساوي أكثر من تلك؛ فقيمة الأدوية المستخرجة من المنتجات البرية الطبيعية تبلغ نحو ٤٠ مليار دولار أمريكي سنويا حول المالم؛ وربع الأدوية التي تصرف بوصفة طبية تحتوي على مواد مستخرجة من نباتات برية. إن «التقيب في التنوع الأحيائي»، أي البحث في الغابات المطيرة الاستوائية عن مواد وأنواع حية جديدة مفيدة صيدلانيا، قد عرض كأحد الأسباب التجارية لحماية الغابات المطيرة الاستوائية. (سيكون من الجيد أن نتشارك في تلك الوفرة مع الشعوب الأصلية (أ)، لكن تلك مشكلة أخرى). أما السلع البرية المحصودة، وهي المنتجات التي ستختفي إذا تحولت المناطق البرية إلى مواقع لقطع الأخشاب أو إلى أراض زراعية، فيتلعب أدوارا هائلة في إلى مواقع لقطع الأخشاب أو إلى أراض زراعية، فيتلعب أدوارا هائلة في الاقتصاديات والأسر المحلية في معظم بلدان العالم النامي. تمثل نباتات

المنجروف (١٠) والأراضي الرطبة الساحلية الأخرى محاضن بالغة الأهمية لصايد الأسماك التجارية، وتساوى أكثر بكثير من تطوير الضواحي أو مزارع الروبيان التي نفكر بإنشائها في مواقعها. بعتمد ثمانون في المائة من محاصيل المالم المزروعة على الكائنات الملقحة البرية وشبه البرية، ليس فقط نحل المسل المتجمع في خلاياه بعناية بل وجميع أقرياتُه البريين - ناهيك عن الخفافيش. تدبر، في هذا السياق، البيدات الحشرية الكيميائية التي كنا نسكبها على محاصيانا لزيادة الإنتاجية في الخمسينيات وما بعدها: كانت تنزع لإيذاء الحشرات الملقحة الأكثر حساسية، المتخصصة في المحاصيل التي تفيدها، أكثر من الحشرات الضارة المستهدفة - الأقوى والأكثر قدرة على التكيف؛ كما فتكت أيضًا بمعظم الضواري التي تأكل الحشرات الضارة، بما فيها العديد من الطيور، التي تتسم آلياتها التطورية للتكيف مع التهديدات البيئية مثل المبيدات الحشرية بكونها أبطأ بكثير من مثيلاتها في الحشرات. (قد يفكر المزارعون بترك مكافحة الحشرات للطبيعة؛ يمكن لستعمرات الخفافيش في تكساس التهام ٢٥٠ طنا من الحشرات في كل ليلة؛ تأكل العديد من أنواع الطيور الحشرات التي تأكل أوراق النباتات، ومن ثم تدمر المحاصيل) (١١). تدبر ضفادع بنغلادش: في سعيها لفتح أسواق غربية جديدة، صدرت بنغلادش كميات هائلة من سيقان الضفادع في السبعينيات والثمانينيات؛ فازدادت أعداد الحشرات الزراعية الضارة بصورة هائلة؛ وارتفعت واردات المبيدات الحشرية بنسبة ٢٥ في المائة. «بحلول العام ١٩٨٩، كانت بنغالادش تنفق ٣٠ مليون دولار أمريكي سنويا على البيدات الحشرية، وهو ما يمثل ثلاثة أضعاف ما كانت تكسبه من تصدير سيقان الضفادع» (١٢). وعندما أوقفوا تلك التجارة، عادت الضفادع إلى أعدادها الطبيعية، وانخفضت فاتورة المبيدات الحشرية كثيرا.

إن الحكايات لا تمثل منهجا؛ «تكانيف الإحلال»، مثل احتسساب تكلفة المحافظة على الأراضي في مستجمع المياه الخاص بمدينة نيويورك مقابل بناء محطة الترشيح، تزودنا بمقارنات مثيرة، لكنها لا تمنحنا منهجا، وتقدر «تكاليف الاجتناب» كم سنتكلف إذا تمين علينا شراء تلك الخدمات. لكن من الصعب جدا حساب قيمة مكافحة الحشرات الضارة الطبيعية، كما ذكرنا أعلاه، والتلقيح pollination، ومكافحة الفيضانات، وتخصيب الترية، وترشيح المياه؛ حيث إن النفات النعلية يجرى اجتنابها بالكامل، كما أنها ليست قابلة للقياس حتى على

#### الاستراتيجيات الخضراء والفرص الجديدة

المستوى النظري، إذا كانت الخدمات البيئية الطبيعية سليمة وتعمل كما ينبغي، من المستحيل استبدال التخليق الضوئي؛ لذا يتعين علينا، ببساطة، التخطيط لما يمكننا عمله إذا ما انهارت الخدمة فجأة. هل يمكن التسلي بمثل هذا النوع من الطوارئ على أجهزة الكمبيوتر؟ إن الإجراء الآخر الوحيد الذي نمتلكه مستمد من سماسرة العقارات: ما مقدار ما يمكن للمزارعين أن يحصلوا عليه مقابل اراضيهم الزراعية إذا أرادوا بيمها كأراض للبناء في الضواحي؟ لكن ذلك يمثل، بالطبع، جزءا من المشكلة، وليس جزءا من الحل.

ربما كانت الخدمة الأكبر التي تزودها الطبيعة هي مرونتها؛ فعالنا مملوء بالصدمات، والمواصف، والأمراض الطارئة، والبراكين، والحرائق الخارجة عن السيطرة. أما الطبيعة، الغنية بإمكانات التوع الأحيائي، فتستجيب عموما بسرعة ويصورة مبتكرة، لاستعمار المنطقة المدمرة، وإعادة الحياة، وتثبيت التربة. إن تجدد الأصل سيستغرق وقتا، لكنه سيحدث، إن الآفات الحشرية الأكثر إزعاجا لنا ـ أي عثة الفجر (١٢) ويرقانة الخيمة (١٤)، وحتى الجراد ـ تستغرق عموما سنة أو اثنتين فقط لتحدث خرابها في أي ناحية بعينها؛ وبعدها يظهر كائن حي مجهري جديد يصيب الماجمين بالعدوي، أو تعثر عليها طيور من الولاية التالية. ولا تمثل هاتان السنتان وقتا كافيا للإضرار بالأشجار الناضجة، وبالتالي سيتعافى النظام البيئي. يتمثل الدليل الأكثر أهمية على المرونة في نوائب الأمراض الوبائية؛ ضعندما يصاب أحد الأنواع الحية بآفة من أي نوع، يكون الأفراد من نفس الجنس genus متوافرين للمساعدة على إعادة بناء الجمهرة المتضررة، ونشر أوجه الحماية الوراثية (في كثير من الأحيان، فإن نوعا حليفا بمتلك الجين الذي بمنح الناعة ضد المرض)، ومنح الخصائص المرغوبة، والمزارعون يعرفون هذا: ولذا يبقون على الأجناس الأرضية (١٥) البرية للمحاصيل المزروعة كلما أمكنهم ذلك.

ماذا يساوي كل هذا؟ كيف نقيس قيمة مرونة جنس ما؟ ما بين العامين ١٩٤٩ و ١٩٤٧، فقدت الصين ٩٠ بالمائة من أنواعها من القامح لمسلحة الزراعات الأحادية (١٠٠ «الأكثر كفاءة». وفقدت إندونيسيا ١,٥٠٠ نوع محلي من الأرز في السنوات العشرين الأخيرة؛ كما أن الولايات المتحدة، في أوائل القرن العشرين، كانت تزرع تسعة أضعاف أنواع الثمار والخضراوات المتوافرة حاليا في السوق. وهذا التقييس نموذجي للزراعة الماصرة، لكنه مخرب

بشكل مخيف للنتوع الأحيائي، وهو أحد أكبر أصولنا الطبيعية - فإذا فشل أحد الأنواع الحية، كان هناك دائما المديد منها لتحل محله. نحن نضع الكثير جدا من البيض في سلة واحدة.

إن الوعي برأس المال الطبيعي، وقيمته وهشاشته، هو شرط مسبق ضروري لتصميم سياسة للأعمال مالائمة للبيئة (أو سياسة بيئية ملاءمة للأعمال). عند هذه النقطة، يجب أن نكون قادرين على رسم الخطوط العريضة لبعض الخطوات التي قد توقر الطبيعة دون أن تضر بأهداف مؤسسات الأعمال.

# ومي الشركات (بالأولويات الفضراء): سبع خطوات سطلة

بيدو الأمر، معذرة لاستخدامي هذا المجاز، كمشكلة عسكرية؛ فقد تغيرت ملامع المشهد الذي تقدم قواتنا عبره خلال المقود المديدة الأخيرة، وتستمر في التغير الأن. دعونا نلخص المسألة: في الخمسينيات، كانت مؤسسات الإعمال ستقترض أنه في سعيها لتحقيق هدف الربح، بعب عليها أن نتجنب القانون بقدر المستطاع (إذا لم يتمكنوا من إقناع أصدقائهم في المجلس التشريعي بصياغته لمصلحتهم)، وأن تشق طريقها بمهارة عبر حقل الألفام الذي يمثله علم الأخلاق، وأن تمر دون أن يلاحظها أحد في الليل تحت الشرفات (١٧) التي بحرسها نفر قليل من حماة البيئة. إن الستينيات الشرفات (١١) المارسات التفيذية في السبعينيات بعد ووترغيت (١٨) علمتنا الاحترام الصاغر للقانون: ليس هناك حافز للمواطنة الصالحة أقوى من زيارة إلى صديق في السجن الفيدرالي.

في أواخر السبمينيات وأوائل الثمانينيات، تغيرت قواعد الانتشار ثانية، مع تحول المعتقدات الأساسية للحقل الجديد لأخلاقيات الأعمال إلى المؤسساتية. قالت القواعد الجديدة للشفافية من إمكان عبور حقل الألغام دون أذى؛ لكن نتيجة «المقد الاجتماعي» الجديد، أي الفهم الجديد لكيفية تنفيذ الشركات لأعمالها في المجتمع الأكبر، لم يكن سيئا للأعمال على الإطلاق؛ فالمقارية الجديدة «للمنتفعين» stakeholder تجاه اتخاذ القرارات المتعلقة بالأعمال (والتي أنشأها ر. إدوارد فريمان Freeman ورفاقه في جامعة فرجينيا في الثمانينيات)، والتي تقضي بأن تؤخذ مصالح كل من له مصلحة في النتيجة في الاعتبار عند اتخاذ أي قرار متعلق بالأعمال، اتضح أنها لا تتفادى فقط بعض الأنواع المتوقعة

من المشاكل من المجتمع - مثل التشريعات التأديبية أو قانون التقسيم، والتحقيقات العدائية، والصورة السيئة للمنتج - بل وتصوغ الشراكات التي يمكن أن تؤدي إلى منتجات جديدة وأسواق جديدة، (يجب أن نعترف بأنه حتى مقارية المنتفين، المحافظة نسبيا، ما زالت تمثل رأي الأقلية في العديد من كليات إدارة الأعمال!) خلال الربع الأخير من القرن العشرين، ادركت الشركات الأمريكية أن شركات الأعمال الموجهة بالقيم لديها إمكانية قوية للربح، وأنها تستحق مواصلتها من أجل مصلحتها الخاصة، لقد هزم المجاز العسكري، واستبدل بمجاز التعاون. (تحتوي ببليوغرافية هذا الفصل على عينة من الأدبيات المتعلقة بهذه النقطة).

أما الآن فقد تغير الريف ثانية، وتدعو الحاجة إلى استراتيجية جديدة. إن شرفات الحماية البيئية مزودة بالجند بصورة جيدة جدا في الحقيقة، وهي مزودة بالأضواء الكاشفة. لكن القوانين التي تحمى البيئة، كما رأينا هي الفصل السابق، تغيرت بصورة متزايدة منذ أواثل السبعينيات فقط، ويتبع تفسيرها وتنفيذها، مثل المحكمة العليا، نتائج الانتخابات. إن سعر بعض الحماية على الأقل، على أي حال، هو الفموض والشك. كلما كان المعيار الأخلاقي لحماية البيئة أعلى، كان أكثر مدعاة للقلق، لأن العلم المستبطن للقيود البيئية يكون غير جدير بالثقة في كثير من الأحيان، كما إن درجة الحماية المطلوبة تكون غير واضحة في أحيان كثيرة، وهي مفروضة، بقدر ما هي غير مفروضة، من قبل مجموعات مختارة ذاتيا تعمل خارج إطار الآليات السياسية والقانونية القبولة (انظر الفصل السابع عن «المجتمع المدنى»: منظمات المجتمع المدنى [CSOs]، أو المنظمات غير الحكومية [NGOs]). هناك بعض الصراعات المنهكة التي واجهتها الشركات بالهجمات الشعبية ذات الأسس البيئية مذكورة في هذا الكتاب؛ وهناك ببليوغرافية ضخمة حول الصراعات الأخرى، لأولئك الذين يرغبون في متابعتها. وعلى رغم ذلك، هناك قدر كبير من الأمل بين تلك الأسئلة، تواجه الشركات الأمريكية أزمة بيئية - نقطة تحول، لا يمكن عندها الاستمرار في متابعة الطرق القديمة، لكنها تتضمن طرقا جديدة قد يثبت، على رغم آن ذلك غير مؤكد، أنها مريحة للغاية. يذكرنا الفلاسفة بأن الرمز العبر عن «الأزمة» في اللغة الصينية يتضمن علامتين، واحدة بمعنى دخطر، والأخرى تعنى «فرصة». إن شق طريقنا عبر الريف الجديد سيتطلب درجة عالية من الانتباه لكليهما.

وليس من المبكر جدا أن أقسرح أن نتخطى المجاز ثانية، ونرى أي «استراتيجيات خضراء» يمكنها أن تكون أكثر فائدة للمؤسسات التجارية الأمريكية القد بدأ ظهور الأدبيات المتعلقة بالاستراتيجية البيئية بالفعل. إن مقاريتي في هذا الفصل لا توجد في أي مكان آخر، لكنني استعرت من أقضل الكتب التي وجدتها، وبصفة رئيسية كتاب «المذهب البيئي والمنطق أفضل الكتب التي وجدتها، وبصفة رئيسية كتاب «المذهب البيئي والمنطق الحبيد للأعمال، (\*) لمؤلفيه بول هوكين Hawken وأموري وهنتر لوفينز Lovins وكتاب «الخطوة الطبيعية» (\*\*\*) لمؤلفيه بريان ناتراس Nattrass وماري ألتومار (سيستغرق تفسير العنوان طويلا جدا) لمؤلفه جون إلكنفتون (\*) Relkington (سيستغرق تفسير العنوان طويلا جدا) لمؤلفه جون إلكنفتون (\*) Elkington (\*) كلنا نتشارك في استتاج واحد: الشركة التي تهتم بالأولوية الخضراء، وحماية البيئة الطبيعية المباشرة والاستدامة البعيدة المدى لأنشطتها، ستضمن لنفسها منزلة تنافسية قوية على الشركات التي لا تفعل ذلك، وتحقق لنفسها منزلة لمدة قرن وأكثر من النمو المؤسسي.

هناك مجموعة مقبولة جدا من الإجراءات التي تحسن التنافسية من خلال الاستراتيجية الخضراء، والتي يسهل تذكرها: فهي تلي المختصر خلال الاستراتيجية الخضراء، والتي يسهل تذكرها: فهي تلي المختصر DISCERN فالخطوات السبع السهلة لتنافسية أكبر هي التعريف Definition (أن تصف معضلاتك البيئية بعناية)، والمعلومات Ostakeholders (حدد الأطراف التي يجب مراجعة مصالحها بأفضل صورة عند اتخاذ أي قرار)، والإذعان compliance (تأكد من أنك ملتزم بالقانون والتشريمات البيئية)، والطاقة Energy (انظر أين يمكن تحقيق الفعاليات بتوفير أو تدوير الطاقة)، والموارد Resources (انظر أين يمكنك توفير أو تدوير الواد التي تستخدمها)، والبيئات الملائمة Niches (انظر أين يمكن الغر أين يمكن أن سموق منتجاتك وخدماتك إلى المواضع البيئية الملائمة). وبتفصيل أكبر

Cannibals With Forks (\*\*\*\*)



Environmentalism and the New Logic of Business (\*)

Natural Capitalism (\*\*)

The Natural Step (\*\*\*)

إن أي استراتيجية تنطلب، أولا وقيل كل شيء، تعريفا وتحديدا لأولويات المصلات التي تواجه خبير الاستراتيجيات فيما يتعلق بالبيئة. إن المصلات السلبية - «الأخطار» - تكون في كثير من الأحيان، ولسوء الحظ، هي اكثرها مباشرة: هل تتسبب عملية الأعمال تلك في الإضرار بالبيئة بصورة غير مقبولة مسب المناخ القانوني والاجتماعي الحالي؟ هل تمثلك الشركة على مرافقها أي موقع لتجميع النفايات قد يؤثر، بطريقة ما، على صعة الجيران؟ هل العوادث التي تكتف منتجات الشركة تهدد حياة أو صحة البشر أو غيرهم من الأحياء، حيث تتم، وهل تحدث في كثير من الأحيان؟ هل هناك نفايات يجري التخلص منها من قبل أحد مصانع الشركة إلى البيئة، والتي قد تتسبب في الإضرار بصعة البشر أو بصحة أي نوع آخر من الأحياء التي تعيش في النظام البيئي (ويعضها قد يكون بصحها يقو وجود الأرض البرية القيمة؟ وسواء كانت أم لم تكن مشمولة بصورة تمح عي، أو وجود الأرض البرية القيمة؟ وسواء كانت أم لم تكن مشمولة بصورة تامة بالقانون، يجب أن تعالج هذه الحالات على الفور. ويعد ذلك، يمكن تدبر المعضلات الإيجابية - أو «الفرص». إن نشاط التعريف يجب أن يمنح صانعي القرار على الأقل معرفة تمهيدية بالشاكل والاتجاهات التي يتعين استكشافها.

يجب أن تشير العملية التعريفية أيضا إلى المعلومات التي يجب تجميعها قبل 
تتفيذ أي عمل. يجب أن تتضمن الحقائق تقديرا مدروسا إلى حد معقول للأنظمة 
البيئية المفية، على الأقل لتقرير قدرتها على تحمل الأعباء، إن وجدت، التي 
توضع على كاهلها. ويجب أن تتضمن فهما للإيكولوجيا البشرية في المناطق التي 
تتأثر بأعمال الشركة ـ على سبيل المثال، ما إن كانت مستقرة قليلا أو بشدة، وما 
إن كانت مرتبة على هيئة منظمات ذات حماية ذاتية أم لا. لابد أن تكون الإدارة 
القانونية قد أجرت مسحا لتاريخ تفسير القانون السائد. يجب أن تعرف العملية 
الكاملة لنشاط الشركة، من الموردين من الدرجة الثانية إلى البيع النهائي للمنتج، 
لأن كل جزء منها سيخضع للتمحيص في أثناء تطبيق هذه الاستراتيجية. يكون 
تجميع المعلومات عند هذه النقطة تمهيديا. وفي كل مرحلة من كامل الرحلة نحو 
القيمية البيئية، سيصبح المزيد من المعلومات مفيداً. لكن من الهم أن نبدأ.

كما يبدو روتينيا حاليا في كل تحليلات الطرق المؤدية إلى «الحساب النهائي الثلاثيء للاقتصاد (الأرباح)، وعلم الأخلاق، والبيئة، تستوجب الخطوة الثالثة أن تحدد الشركة جميع المنتفعين من أنشطتها . يتمثل

المنتفون، في أبسط التحليلات، جميع من يتأثرون بعمليات الشركة، ابتداء بحملة الأسهم، والموظفين، والزيائن النهائيين، وانتقالا إلى الموردين، وتجار التجزئة، والمجتمعات. إن تأثير أعمال الشركة على البيئة الطبيعية متضمن، في هذه المرحلة، فيما يتعلق فقط بما إن كان هناك تأثير في بشر آخرين، من حيث الصحة، أو الفرص الترفيهية، أو الاستمتاع البسيط بالمنظر الطبيعي. تتضمن المقاربات الأخرى عند هذه المرحلة من التحليل كل من تؤثر أعمالهم في الشركة بالإضافة إلى من يتأثرون بها، والتي تتضمن جوهريا كل «العوامل الخارجية» التي قد تضطر الشركة للتمامل معها، أو يجب عليها أن تضعها في الحسبان. تظهر العديد من الأطراف نفسها في هذه القائمة، بطبيعة الحال، لكن تضاف بعض الأطراف خيومية مهتمة بعمليات الشركة.

وبانتهاء هذه الاستطلاعات التمهيدية، فالخطوة القادمة، والتي تتخذ بالتشاور مع الإدارة القانونية، هي ضمان أن الشركة ملتزمة بجميع القوانين النافذة. وتتوافق هذه الخطوة مع «أول ظلال اللون الأخضير» حسب فريمان :أي الأخضر الفاتح، أو القانوني (٢٠). لن تناقش أهمية الالتزام بجدية مرة أخرى. مما لا شك فيه أنه لا يوجد قانون يُفرض تتفيذه بنسبة ١٠٠ في المائة في جميع الأحوال، مهما كانت الحكومة التي تتولى السلطة ميالة إلى التنظيم. ومثل القوانين الضريبية وأغلب القوانين الأخرى، يتطلب القانون درجة كبيرة من الإذعان الطوعى. يرغب معظمنا في أن يكونوا مواطنين صالحين، لحسن الحظ؛ فاليوم الذي سينتفي فيه ذلك سيكون آخر يوم يرغب فيه أي إنسان في البقاء في عالم الأعمال. وكتأكيد أكثر مباشرة لحكمة إطاعة القانون، يمكن الإشارة أولا، إلى أنه مهما كانت احتمالات اكتشاف أمرها، فإن المخاطر أعلى بكثير من أن يستهان بها ـ ليس مجرد الفرامات، بل إن التشنيع الشعبي الذي يلي حكما في غير صائحها من المكن أن يضر بصورة الشركة وأرباحها بشدة. ثانيا، قد تكون احتمالات الملاحقة القضائية أكبر مما تبدو عندما تتولى السلطة إدارة معادية للتنظيم (٢١) (تذكر أن الإدارات المعادية للتنظيم تليها عادة إدارات مـــؤيدة للتنظيم pro-regulatory ذات ذاكــرة طويلة المدى).

#### الاستر اتيجيات الخضراء والفرص الجديدة

وبالإضافة إلى ذلك، فمنظمات المواطنين قادرة بصورة مثالية على توظيف 
بيولوجيين خاصين لديها لقياس الضرر البيئي، ورفع الدعاوى ضد شركة 
ما عبر المحاكم المدنية أو أجهزة الإعلام، وثالثا، حيثما يحدث حكم 
قضائي، فمن المؤكد أن تتبعه دعاوى مدنية، ويالتالي فقد يسوء الضرر 
المالي بشدة. لكن تأثير اللوائح، حتى تلك التي تستن بنية عدائية تجاه 
الصناعة، ليس من الضروري أن يكون سيئا كله. وكما أشار إليه إدوارد 
فريمان، يمكن للتنظيم أن يكون محضزا راثما للابتكار، والذي يمكن أن 
يؤدى بدوره إلى مدخرات معتبرة للشركة.

حتى الآن، لا تختلف الخطوات التي اتخذت نحو شركات أكثر تنافسية في السبيل البيئي عن أي مجموعة أخرى من الافتراحات لشركات رابحة: فالأوليان بتساطة أن يفهم صناع القرار في الشركة كيفية عمل الشركة وماهية المشاكل التي تواجهها، بينما تطلب الثالثة والرابعة مجرد أن تتعهد الشركة بالحد الادنى من الالتزامات تجاه قانون الأرض وتجاه أولئك المتأثرين (۲۲) بعملها، أما الخطوات القادمة الشلاث فتحت الشركة على أن تصبح أكثر تنافسية، من خلال خفض التكاليف ومن خلال اكتشاف أمواق جديدة.

إن تقليل استهلاك الطاقة (التقليدية) هو أحد أهم إجراءات خفض التكاليف التي يمكن للشركة تنفيذها، يشير كتاب «الرأسمالية الطبيعية»، باستقراء أعمال المهندس المعماري الرائد وليام ماكدونو، إلى أنه من الممكن تصميم المباني بحيث لا تستهلك أي قدر من الطاقة تقريبا، ويتم ذلك ببساطة بواسطة التصميم الشمسي السلبي الجيد (بالتأكد من أن الشمس موجدة لديك حيث تحتاج إليها وليس حيث لا تحتاج إليها) والعزل insulation المتاز. ومن الأمثلة الجيدة على ذلك المقر الرئيسي لمهد جبال روكي (\*\*)، الذي يرأسه آل لوفينز Lovins، الذي يحتفظ بدرجات حرارة مريحة بمساعدة موقدين للخشب فقط (لا توجد أفران) في جزء من العالم تصل فيه الحرارة بانتظام إلى - ٤٧ درجة في الشتاء، ويتحقق في جزء من العالم تصل فيه الحرارة بانتظام إلى - ٤٧ درجة في الشتاء، ويتحقق دنك الميار، فإن استهلاك الشركة للطاقة يمكن جعله أكثر كفاءة بكثير بالاهتمام المعتي لفقدان الحرارة من جميع المباني. نحن لا نستطيع تدوير كل الطاقة المتي لفقدان الحرارة من جميع المباني. نحن لا نستطيع تدوير كل الطاقة

الستخدمة في تدفئة المباني (ذلك القانون الثاني اللمين للديناميكا الحرارية)، لكننا نستطيع تجميع الحرارة الناتجة عن عملية التصنيع، وأجهزة الكمبيوتر، والأضواء، والآلات الأخرى للمساعدة في تدفئة المبنى. ويمكننا استخدام الإضاءة الفلورسنتية وغيرها من أنواع الإضاءة المنخفضة الطاقة، والأجهزة الموشرة للطاقة عموما. تعد الألواح الشمسية المخصصة لأسطح المباني في بعض المناطق المارض). تتحدث المسادر الأكاديمية عن «ثورة النيجاوات» (بناء على المساحة وخط المرض). تتحدث المسادر الأكاديمية عن «ثورة النيجاوات» (بنا، أودإدارة جانب الإضواء والأجهزة الموشرة للطاقة. وهي تزود أيضا عمليات تفتيش على استخدام الطاقة في المرافق، وتخفض الأسمار للماثلات أو الصناعات التي تلبي معايير الاستخدام المستعدام الفاطلة. (إن التشجيع الحكومي مطلوب لهذه السياسات، حيث إن المكسب الرئيسي للجمهور يتحقق في محطات الكهرباء الجديدة التي ليس من الضروري أن تبنى، والتي لا تفيد حملة الأسهم الحاليين) (70).

من بين الحكايات المشهورة عن الإجراءات البيئية المخفضة للتكاليف، نجد نجاح شركة ٣٣ في برنامجها بعنوان «منع التلوث يؤتي ثماره (٣٧)» (٢٠٠). كانت شركة ٣Μ في برنامجها بعنوان «منع التلوث يؤتي ثماره (٣٧)» لكانت شركة ٣٨ قد بدأت لتوها في تنفيذ القيمية الجيدة للعمليات، بالتأكد من أن كل جزء من المواد التي تصل إلى مصافها الستخدم بالكامل في نشاطها التجاري، إن الهدف العام، والذي يتضمن البرنامج (٣٥) وكافة المبادرات الأخرى لتقليل تدفق النفايات بالتأكد من أن جميع المنتجات تستخدم بفاعلية، هو إنتاجية الموارد، والتي تضمن عمليات أكثر ربحية ليس فقط بواسطة البقاء على الجانب الأيمن من التعزيز البيئي والتيقظ الشعبي فيما يتعلق بموضوع الانبعائات، ولكن بتقليل كمية المواد الأولية اللازمة لتأدية فيما يتعلق بوصافحة والاستعمال المكثر كفاءة للموارد، يؤدي وضع نظام للعلاوات الكافأة اقتراحات الموظفين، إلى أموال موفرة لم تكن الإدارة لتحلم بها.

وبالإضافة إلى إجراءات خفض تكاليف الطاقة والمحافظة على الموارد، يسمح تبني القيم البيئية للتحسينات المبتكرة على المنتجات باستغلال المدركات المجتمعية لقيمة المحافظة على الطبيعة. إن اكتشاف التسويق المتخصص ذي السمة المحافظة على البيئة، من قبل شركة ذي بودي شوب The Body Shop (أنواع من الصابون، ومستحضرات التجميل، ومواد العناية الشخصية المسنوعة من مواد مجلوبة من الغابات المطيرة)، ومن قبل شركة بن وجيريز Ben & Jerry's وبيريز Rainforest Crunch (آيس كريم «كرنش» الغابات المطيرة cashews والبندق المعابرة الأمالية في الغابات المطيرة الأمازونية)، البرازيلي المجمع في تعاونيات الشعوب الأصلية في الغابات المطيرة الأمازونية)، التنت تشكيلة واسمة من الشركات. (تتوافق هذه الخطوة مع الظل الثاني للون سلع «التجارة النصفة»، وخصوصا القهوة المزروعة في الظل للمحافظة على سفوح الجبال ودفع أجور عادلة للناس الذين يعصدونها. وهناك حضور متزايد في أسواقنا المركزية لمنتجات كامل صناعة الأغذية العضوية (وهي القطاع الأسرع نموا المناسوق الزراعية). في كثير من الأحيان، يستجيب المستهلكون للبرامج التي تقلل اللغافات، أو تجملها قابلة للتدوير، وللبرامج التي تدعو المستهلك لإرجاع المنتجات المناسوة المربوة الكيبيوتر) للحصول على أحدث البدائل.

تتشارك جميع الخطوات السبع في خاصية واحدة: هي أنها توفر مالا ولا تتكلف شيئا من الناحية العملية، وحتى المحافظة على الطاقة وعلى الموارد، والتي قد تتطلب قدرا كبيرا من إعادة الهندسة (٢٧) في البداية، تسترد تكلفتها بالكامل، وبعد ذلك تستمر في جني الأرياح. كلها، إذن، تستحق أن تتفذ بناء على تحقيق الحد الأقصى من الأرياح وحده؛ وقد توجهها القيم البيئية، لكنها غير ضرورية. تحتاج الرابعة فقط (الإذعان) إلى قوانين بيئية لكي تصبح ذات مغزى؛ كما أن السابعة وحدها (التسويق المتخصص) تتطلب أن يكون لدى الزيائن أي إحساس بالبيئة أصلا. تلك، إذن، هي التي لا تحتاج إلى التفكير، أي النتيجة الأولى لوعي الشركات بالتأثيرات والمتطلبات البيئية.

التمريف Definition الملومات Information المنتفعون Stakeholders الإذعان Compliance خفض استهلاك الطاقة Energy reduction حفظ الموارد Resource conservation التسويق المتخصص Niche marketing سنشير إلى هذه العملية هي الأجزاء التالية بالاختصار DISCERN، وهي المقاربة المتعلقة بالجزء الأول من «تخضير» شركة ما.

# الفطوات السبع التالية

قمنا في القسم الأخير بوصف الجزء السهل: وهو في المقام الأول جعل الشركة أكثر تنافسية بجعلها أكثر كفاءة وبالأخذ في الحسبان قوة الحس البيئي في اختيار استراتيجيات التسويق. ويصف هذا القسم الخطوات السبع التالية.

أولا، أنواع الطاقة البديلة للمدى البعيد. تضمنت الخطوات السبع السهلة المنكورة سابقا فتراحا مفاده أن أي شركة يمكنها، باستعمال إجراءات المحافظة البسيطة، مثل العمزل القائق superinsulation وتدوير الحرارة، أن تقلل السبه لكها للطاقة، لخفض التكاليف وإلمحافظة على البيئة، كل هذا مثبت جيدا! لكن على المدى البعيد، فإن الإبطاء في استعمالنا للوقود المستخرج لن يحقق المدخرات التي قد تريدها الشركة: فمع توسع الاقتصاد، ستستهلك المصائع الأكثر فعالية قدرا من النفط أكثر مما يمكننا شراؤه، اقتصاديا أو سياسيا. هناك العديد من الاستراتيجيات البعيدة المدى التي تستحق أن نفكر فيها الأن؛ وأمهها هوة الرياح، والطاقة الشمسية، والخلايا الهيروجينية.

اثرياح: خلال القرن العشرين، كان هناك انتشار محدود في الولايات المتحدة للطواحين الهوائية، التي تذكرنا بالمنظر الطبيعي الهولندي قبل قرون قليلة باستثناء كونها أقبح وأكثر ضوضاء. وبالتقنية المحسنة لصنع آلات أهداً، وأكثر جاذبية، وأقوى (قادرة على استخلاص الطاقة من الريح الخفيفة ولا ترهق إلى ما وراء قدرتها في الريح العاصفة)، فإن «مزارع» الرياح، وهي مزارع هائلة للتوربينات الهوائية، قيد الاستخدام الاقتصادي في أوروبا حاليا. تحصل الدنمارك حاليا على ١٥ في المائة من إجمالي طاقتها من التوربينات الهوائية، وفي أجزاء من شمال ألمانيا، يتم توليد ٧٥ في المائة من الكهرباء من الرياح، تبدو الفرص جيدة للتوسع في الولايات المتحدة. لكن المزارع المقترحة لا تخلو من المشاكل؛ على سبيل المثال، فإن اقتراح رأس الريح Cape Wind، كموقع لمحطة للطاقة الهوائية في منطقة لسان نانتوكيت Nantucket Sound، التي تفصل كيب كود Cape Cod عن مزرعة مارثا للكروم، ونانتوكيت، سبب معارضة هائلة من قبل الجيران، كل من لديهم ممتلكات تطل على المشهد. (كان مما سبب دهشة كبيرة للمجتمع البيئي لساحل الأطلسي، فقد تضمن المارضون دعاة لحماة البيئة مثل روبرت كينيدي الابن Kennedy، ووالتر كرونكايت Cronkite، اللذين تمتلك عائلتاهما أراضي في المنطقة) (٢٨). عند كتابة هذه السطور، كانت شركة MidAmerican للطاقة، وهي إحدى الشركات الملوكة لوارن بوفيت Buffett، تمتلك خططا مكتملة لبناء مزرعة للطاقة الهوائية بقدرة ٣١٠ ميغاواط (MW) على ٢٠٠ هكتار من الأرض الزراعية في آيوا؛ ستكون الأكبر من نوعها في العالم (٢٩).

المطاقة الشمسية: لسنوات عديدة، توقعنا أن تزيح الطاقة الشمسية النفط كوقود، لكن النتائج كانت مخيبة للأمال. ربما كان الإحباط على قدر التوقعات؛ فباعتبار أن الشمس متوافرة بصورة كبيرة، توقعنا أنه بالإمكان حقا تلبية كل احتياجاتنا من الطاقة دون جهد يذكر. لكن من منظور واقعي، نرى أن النمرص مشجعة بصورة حذرة، تتوافر الآن التكولوجيا اللازمة لتحقيق أن النمرص مشجعة بصورة حذرة، تتوافر الآن التكولوجيا اللازمة للجديدة في الجدرات هائلة، وهي في تحسن؛ فيمكن تضمين الألواح الشمسية الجديدة في الجدران الزجاجية لناطحات السحاب، مما ينتج عنه مبان لا تستطيع توفير كل الطاقة اللازمة لها فحسب، وإنما تغذي شبكة كبيرة ايضا. يمكن، بيساطة، كسب المدخرات الفورية في استعمال الوقود المستخرج بلصق الخلايا الفولطية ـ الضوئية على أسطحنا في جميع أرجاء البلاد، والمتوافرة بسهولة حاليا كالواح خشبية. لا يزال تصنيع الخلايا الفولطية ـ الضوئية الكيمياء باهنط التكاليف، من حيث المال والموارد، لكن التقدم التقني في مجال الكيمياء

الفولطية .. الضوئية يجب أن يجعلها أكثر كفاءة في المستقبل القريب، كما أن المنافسة ستعمل على خفض تكلفة التصنيع. ويمنحنا كلا الاتجاهين الأمل في حمل الطاقة الشمسية لاعبا مؤثرا في لعبة الطاقة.

إن فرص نمو هذه وغيرها من استراتيجيات الطاقة البديلة يجب ألا تنهي جهود الصيانة البيئية؛ علينا، بطبيعة الحال، أن نحافظ على الطاقة الآن، لكننا يجب أن نبدأ الآن أيضا في الاستثمار البعيد المدى، الذي سيصبح فيه الاستقلال عن الواردات النفطية ضرورة سياسية، كما سيكون حرق الفحم محرما لأسباب صحية. ستساعد المسادر الحرارية - الجوفية، والمدية الجزرية لهكنا، والكهرومائية المحدودة، على استكمال صورة الطاقة. لكن الرياح والطاقة الشمسية متوافران الآن، ويجب أن يكونا جزءا من كل خطة الإعادة الهندسة أو التوسع (٢٠).

الهيدروجين: اعلنت خلايا الهيدروجين Hydrogen cells كمصدر الطاقة للمستقبل وهو مصدر نظيف ووفير للطاقة اللازمة لكل شيء امن تدفئة المباني لتشغيل سياراتنا. في الوقت الحاضر، يتسم وعد الخلية الهيدروجينية بالمحدودية لأن الطريق العملي الوحيد للحصول على الهيدروجين هو بتكسير المبتروكيماويات. لكن لنفترض أن ناطحة السحاب المذكورة في فقرة الطاقة الشمسية كانت مزودة بمعمل للتحليل الكهريائي electrolysis في قبوها، بحيث يمكن أن تستعمل الطاقة الكهريائية الإضافية التي تتدفق إلى المبنى خلال النهار في تكسير الماء إلى الأكسجين والهيدروجين، وتعبئتهما في خلايا سهلة الاستخدام، ثم شحن الأكسجين إلى المستشفيات والهيدروجين إلى محطات الترود بالوقود (مع إعادة الحاويات القارغة في رحلة الإياب)؟ بمثل هذه الترتيبات، قد نتمكن من تحقيق الوعد الذي تأخر طويلا لإنتاج الطاقة البديلة.

لم تعد الطاقة البديلة ملكية خاصة بالحالمين اليوتوبيين؛ في قسم من عددها الصادر في الخامس عشر من ديسمبر ٢٠٠٣، خصص لموضوع «رواد التقنية»، أبرزت مجلة Time عدة رجال أعمال يتجهون صوب سوق الطاقة البديلة ولديهم كل الثقة في جني الكثير من المال. إن روبرت ليفتون Lifton من شركة Medis Technologies، وكذلك شركات جديدة مثل Nanosys ووالالواح الشمسية (التي تقدمت كثيرا من الناحية التقنية منذ أن رأيناها آخر مرة) لتوفير انظمة نقالة للطاقة

يمكنها أن تخدم المناطق التي يصيبها انقطاع التيار الكهريائي. إن خلايا الوقود تشغل الحافلات في طوكيو، وفي تسع مدن أوروبية، وفي آيسلندا، التي تنوي أن تكون خالية من الوقود الأحفوري بحلول العام ٢٠٢٠ (١٠)، ومن المكن حاليا تصغيرها بعيث تُسوَّق في صورة دحزم للطاقة، صغيرة، مثالية لإعادة شحن المفكرات الشخصية الرقمية (١٠)، والهواتف الخليوية، وأجهزة الكمبيوتر المفترية التي نصر على حملها معنا في جميع الأوقات. تعمل شركة Hydrogenics على صنع خلية وقود لجيل جديد من العربات العسكرية، بما فيها الدبابات؛كما تعمل شركتا جنرال موتورز General Motors ودير Deere على صنع عربات تعمل بالهيدروجين وتقوم شركة Nanosys وني خلايا شمسية بالغة الصغر في صحائف من البلاستيك بمكن وضعها على الأسطح ويمكن شراؤها بسهولة. تدرك كل هذه الشركات أن التقنية الجديدة لن تقبل بين ليلة وضحاها، وأن مزيدا من التعديلات البنيوية (اختراع محطة التزود بوقود الهيدروجين، على سبيل المثال) ستكون ضرورية. لكن الدعم المالي موجود، وهي تتوقع بثقة أن تصبح من الشركات الرائدة في ظل الجيل القادم من المستهاكين.

المحاكاة البيولوجية (٢٦): يمكن أن تكون الطبيعة أوثق مصادرنا للابتكار؛ فقد ظهرت أول الجراثيم على الأرض قبل نحو ٢٠٨ مليار سنة؛ ومنذ ذلك الحين، ظلت الحياة تكتشف طرقا للتكيف مع هذه الأرض (ومع أنواع الحياة الحبن، ظلت الحياة تكتشف طرقا للتكيف مع هذه الأرض (ومع أنواع الحياة الأخرى)، ماذا يمكن لأشكال الحياة الأخرى أن تعلمنا؟ يجب ملاحظة أن المحاكاة الوقور للطبيعة تمثل انحرافا جدريا للموقف الإنساني العادي للسيطرة والتحسين. في «المحاكاة البيولوجية» (٢٦)، نحن لا نبحث عما يمكننا انتزاعه من الطبيعة، تمكن من تصنيع الياف، وأطعمة، وملتجآت قابلة كليا للانحلال البيولوجي؛ يجب أن نكون قادرين على فعل الشيء نفسه. يجب أن نصنع خلايانا الشمسية على غرار الأوراق الخضراء، وتصنيعنا للألياف على غرار الأوراق الخضراء، وتصنيعنا للألياف على غرار المناكبوت (الذي يتميز نسيجه، حجما بحجم، بكونه أقوى من الكيفلار (٢١)، المنكب أن تصنع وهي المادة الأقوى التي نعرف كيف نصنعها. إذا كان بوسع العناكب أن تصنع المادة الأكثر قوة على الأرض في درجة حرارة الغرفة للتغلب على قوة بضع

ذبابات وجداجد crickets معلوكة، فلماذا لا نقوم نحن بذلك؟)، وموادنا الوقائية على غرار المحار أو أذن البحر (٢٥)، أو حبوبنا الغذائية على غرار المرج المتجددة والمقاومة للحشرات الضارة، وقبل كل شيء، يجب ألا نصنع أي شيء لا يمكنه، متى لم يعد مفيدا، أن يحول إلى مادة خام لشيء آخر. نحن شيء لا يمكنه، بصمفة عامة: إذا كنا نحاول تطوير منتج ما، هل يوجد منتج مشابه في الطبيعة بمكننا أن نستعمله أو نقلده؟ وكذلك بالنسبة للخدمات: إذا أردنا ترشيح السموم أو أن نطهر منطقة ما على وجه العموم، هل يمكننا أن نست عمل الأراضي الرطبة المزروعة لإنجاز المهمة؟ هل يمكننا أن نزرع طعامنا دون حرث وإزالة للأعشاب الضارة (أو استعمال مبيدات الأعشاب الضارة (أو استعمال مبيدات الأعشاب أسلاف نباتاتنا؟ إن الإمكانات هائلة، بالنسبة إلى أي مشكلة تواجهنا، دعونا نركيف نتوم الطبيعة بحلها.

نقل الانتمانات Credit transfers: إذا أمكننا أن نسخر الخدمات الطبيعية لجمل الصناعة أكثر ملاءمة للبيئة، هل يمكننا تسخير السوق للغاية نفسها؟ إن الرآي هنا مختلط؛ فقد اقترح أننا نستطيع استخدام قوى السوق لتقليل التلوث الرآي هنا مختلط؛ فقد اقترح أننا نستطيع استخدام قوى السوق لتقليل التلوث والمي سبيل المثال)، بخلق سوق «لأرصدة التلوث»، بناء على المستويات الحالية والمتوقعة للتلوث داخل نطاق أي صناعة، وفي تلك السوق المفترضة، فإن الشركة التي تقرر الاستثمار في تكنولوجيا الحد من التلوث (على سبيل المثال) قد تسترجع استثماراتها بسرعة ببيع تراخيص للتلويث بمقدار معين (عدد من الأطنان على مدى فترة زمنية محددة) إلى منافساتها التي لم تطبق مثل هذا الاستثمار، وإذا استطاعت شركة للأجهزة الكهربائية توفير كميات هائلة من الطاقة بصيانة البيئة والاقتصاديات الأخرى، بحيث لم تمد في حاجة إلى بناء مصنع آخر كان مقترحا، وبالتالي توفر أطنانا من التلوث، ستكافأ بالسماح لها ببيع تراخيص لكل التلوث الذي لم تحدثه بعدم بناء المسنم.

من السهل أن تطبق مثل هذه الأنظمة، وهي قيد الاستخدام بالفعل في بعض الأماكن. هل هي فكرة جيدة؟ من ناحية، هناك بعض الحوافز لتقليل الثلوث، وأي تخفيض مفيد للبيئة. لكن من الناحية الأخرى، يعاني هذا النظام من قصور شديد، ببساطة لأنه من السهل تماما أن يتم التلاعب به؛ فعلى سبيل المثال، يمكن لشركات الطاقة أن تحقق أرباحا مفاجئة حقيقية بمجرد التماس ترخيص لبناء محطة أخرى لتوليد الكهرباء، ومتى تم منح الترخيص، تقرر ألا تبنيها ـ لكنها تبيع كل أرصدة التلوث الخاصة بها. (هناك المديد من التلاعبات المحتملة الأخرى). وبالإضافة إلى ذلك، يتعرض النظام لاعتراض أساسي لكونه لا يوقف التلوث ـ فهو لا يزيد على جمل التخفيضات الصغيرة في التلوث مريحة، وهذه ليست مهمة الحكومة. يجب أن نحتفظ بأنظمة الائتمان بوصفها إمكانا، ولو لمجرد خفض العبء الصافي للتلوث وإساءة استخدام الموارد، قبل أن تصبح الحلول الأكثر اكتمالا عملية.

تقليص التكنولوجيا (وليس القوى العاملة): تتطلب هذه الخطوة بعض إعادة التفكير الجذرية، وبعض التشجيع القانوني / الضريبي على المدى البعيد جدا للإبقاء على التنافسية في الشركات التي تتبناه. لكنه ينبع منطقيا من الموقف، كما وصفناه حتى الآن، لذا فالأمر يستحق أن يستكشف. ولنبدأ بالتاريخ: عندما تطورت فكرتنا عن «الإنتاجية»، كان لدينا من الموارد الطبيعية أكثر مما كنا نمرف كيف نفعل به، وكذلك قلة من البشر. كان من المنطقى أن تُطوَّر الماكينات والطرق التي تساعد قلة من الناس على أداء الكثير من العمل؛ وبالتالي أصبح تمريف «الإنتاجية» هو إنجاز عمل أكثر بعدد أقل من البشر، أما الآن، فلدينا موارد قليلة وكثير من الأشخاص العاطلين عن العمل؛ لذا فمن المعقول أن نراجع تقنيتنا الصالية من أجل توظيف الجميع، واستبدال البشر محل الموارد الطبيعية، بحيث يُنتَج المنتج نفسه بعدد أكبر من الناس وكمية أقل من الموارد، على سبيل المثال، لنقطع الشجرة بالفأس وبالمناشير، وليس بذلك الوحش الشبيه بالبولدوزر الذي يحطم ألياف الأشجار وأغلب الأرض المحيطة بها، والذي يشفله شخص واحد. سيؤدي هذا إلى استخدام أناس أكثر للحصول على كمية الخشب نفسها، في وقت نحاول فيه التقليل من قطع الأشجار. وبالإضافة إلى ذلك، فالقطع باستخدام التقنية البسيطة سيدمر قدرا أقل من النظام البيئي المحيط، ولنأخذ مثالا آخر، هو مصايد الأسماك؛ فإذا أمكننا تقييد حجم المراكب، أمكننا تشغيل جميع صيادي السمك. ليس من الضروري أن نعود إلى المراكب الشراعية (على رغم أن هناك صناعة سياحية كبيرة تكمن في ذلك الإمكان)؛ لكن هناك العديد من المراكب الأصغر، والقبادرة تماميا على إعبالة بضع عبائلات طوال السنة. وبالاشتراك مع إنشاء ملاذات محيطية (وهي مناطق لزراعة الأسماك، تكون

محظورة على الصيادين بصورة مؤقتة أو دائمة)، يجب أن نكون قادرين على مواصلة الصيد لأجيال قادمة. ويتمثل مفتاح هذه الخطوة في أن تستبدل إنتاجية الموارد بالإنتاجية البشرية ـ أي توظيف البشر ـ وتقليل استغلال الماؤرد الطبيعية.

السياحة البيئية Ecotourism في السياحة البيئية، نجد صناعة لم يكن لها وجود قبل ٥٠ سنة، ولا تعريف قبل ٢٠ سنة، وربما كانت الآن هي الصناعة الأسرع نموا في العالم. ظل الناس دائما راغبين في الدفع مقابل امتياز الاستمتاع بالأماكن والأشياء ذات القيمة العظيمة؛ تدبر العدد المزدهر من متاحف الفنون في العالم. إن السفر لرؤية البراري ـ الغابات المطيرة، أو التدرة (محمية الحياة البرية الوطنية القطبية الشمالية)، أو غابات السكوية، وحتى الشعاب المرجانية تحت البحر ـ هو مجرد توسع للسياحة قريبا وبعيدا.

لكن لم تتمو بهذه السرعة؟ إن الهدف الأول للبيئانية هو تعليم قيمة الطبيعة، لأسباب لا تتعلق كثيرا بالسياحة وتتعلق كلية بتحفيز المحافظة على البيئة. ومن بديهيات ذلك التحفيز، نجد الرغبة هي تقدير الطبيعة حق قدرها وفقا لشروط الطبيعة نفسها؛ فهناك جيل بيئي صاعد سيقيم البراري والأنظمة البيئية المكاملة عموما، وسيدفع مقابل زيارتها وتقديرها، تتمثل المنفعة الهائلة التي تقدمها السياحة البيئية للبيئة العالمية في أنها تقدم توظيفا بديلا، ومريحا للناية، للدول النامية التي اقتصرت على الزراعة الأحادية المدمرة للبيئة.

الزراعة من أجل المجتمع: باعتبار أننا مستعدون لإعادة التفكير بشكل جذري، دعونا نتدبر إعادة تنظيم الزراعة، ألح مخططو المدن لمدة نصف قرن على وجوب تغيير نمط التعبية (أو «الانتشار العشوائي») في الضواحي، واقتراحاتهم، على رغه كونها راديكالية بالنظر إلى أنماطنا الحالية، تستحق الاعتبار، في أحلام المخطط المجتمعي، فإن المركز الحضري الضيق، الذي سيكون وصول السيارات الخاصة إليه محدودا للغاية، يجب أن يحاط بحزام واسع، يصل إلى أميال عديدة، من المزارع؛ أما «الضواحي»، وهي في الحقيقة بلدات ومدن صغيرة مستقلة، فيجب أن نقع وراء ذلك الحزام، ستزرع المزارع الخضار للمدينة (على مستقلة، فيجب أن نقع وراء ذلك الحزام، ستزرع المزارع الخضار للمدينة (على رغم أن ذلك قد لا يتضمن القمح اللازم لخبز المدينة فصلا دراسيا في الريف.

ليتعلموا أن الغذاء لا ينمو على أرفف السوق المركزي. ولحزام المزارع أغراض متعددة: فهو يورد الغذاء الحلي الطازج إلى المناطق التي لا تمتلكه الآن، ويعمل على تنظيف هواء المدينة، ويزودنا باستراحة جمالية من ذلك الشريط اللانهائي من مراكز التسوق على الطرق الداخلة والخارجة من المدينة، كما يعمل كمصدر تريوي إقليمي إن الزراعة المدعومة من المجتمع (\*) هي حركة توحد تماما بين الأهداف التريوية والبيئية والزراعية المقترحة؛ وقد تكون صرعة المستقبل.

المقص الأخضر Green scissors: هناك منظمة خلاقة تسمى «المقص الأخضر» تستهدف القوانين التي تسمح بتدمير الأرض. إن فرضية الفصل الرابع، التي تشول بأنه من المحتم أن يضر القانون والتنظيم بالصناعة لكي تحافظ على البيئة، يتضع خطؤها؛ فكثير من القوانين تضر بالجمهور، وتضر بالأرض في الوقت نفسه. يمكن للاستهداف الملاثم لهذه القوانين السيئة أن يهاجم الأعمال التافهة للحكومة الكبيرة، وأن يوفر المال، وينقذ الأرض. من بين أكثر الطرق فائدة، التي يمكن لمؤسسات الأعمال أن تأخذ بها (بتسخير شك سريع في المبادرات الحكومية عموما)، هو العمل على إحداث تغييرات في القوانين المؤثرة في البيئة، لجعلها أكثر كفاءة وملاممة لغايات الأعمال المجزية التي تتسم بالكفاءة والتنافسية، مما يحفظ التراث الأخضر للولايات المتحدة ويوفر مال دافعي الضرائب في الوقت نفسه، وفيما يلي بعض الأمثلة على القوانين التي قد يفيد تغييرها، على رغم جميم مسبباتها:

● قانون التعدين للمام ١٨٧٢، الذي يسمح للشركات الخاصة (وكثير منها لا يوجد مقرها في الولايات التحدة) بأخذ المعادن من الأرض في الولايات المتحدة من دون تكلفة تقريبا في ما يتعلق بالجُعالات royalties، ومن دون مسؤولية عن تطهير الفوضى. وياعتبار أنها تستطيع الاستخراج بصورة غير محدودة ويلا مسؤوليات، فهي لا تطور أبدا الكفاءات اللازمة لخفض السعة الإنتاجية في عملياتها، وتخلف وراءها كميات هائلة من النفايات. فإذا أجبرناها على تنظيف الفوضى، سيوفر ذلك على دافعي الضرائب ما بين ٢٢ لو٧٧ مليار دولار أمريكي لكل موقع. وإذا فرضنا جُعالات، أو أسعارا معقولة لشراء الأراضي العامة، فسيجلب ذلك ٥١٩ مليون دولار أمريكي سنويا إلى الخزانة العامة.

- برنامج أبحسات وتطوير البشرول (\*)، الذي يقشمسر دوره على دعم الأبحاث المتعلقة باستخراج النفط للشركات الكبرى. يمثل استخراج، ونقل، واستعمال النفط مسؤولية بيئية جسيمة، وهي غير موجهة نحو المستقبل الذي سنواجهه، والذي يشمل الاستعمال المخفض كثيرا للوقود الأحفوري، سيؤدي إجبار شركات النفط الكبرى على تمويل أبحاثها الخاصة إلى توفير 1/4 مليون دولار أمريكي منويا.
- بناء طرق الغابات: صدق أو لا تصدق، تدفع مصلحة الغابات الأمريكية ثبن بناء الطرق التي تستعمل، في الحقيقة، من قبل شركات قطع ونقل الأخشاب لتعرية الغابات الوطنية. تساهم تلك الطرق في تدمير موطن الدب والأيل، وتسبب التعرية والانهيارات الطينية. من الممكن أن يتوقف كل هذا؛ فتقليل الإنفاق على الطرق والإعانات المائية سيوفر على دافعي الضرائب ٥، ٢١٦ مليون دولار أمريكي على مدى خمس سنوات. وبالإضافة إلى ذلك، فمستفيد شركات الأخشاب من ذلك أيضا؛ فلن تقوم ببناء الطرق مالم تنو استخدامها في المستقبل المغرب، لذا فإن سياسة تخفيض عدد الطرق، ستودي إلى انخفاض عدد الطرق المنينة التي تقوض صحة الأشجار الصغيرة؛ وبالتالي ستدوم الغابة لمدة أطول وتنتج أرباحا أكثر لكل من يستعملونها.
- ثم هناك «الرشاوى الحكومية»، أي المشاريع الخاصة التي تمنح لكافأة أعضاء بعينهم في الهيئة التشريعية بشيء يعود بالفائدة على مواطنيهم، وهي منافع اقتصادية تتضمن الوظائف دائما. ليست هناك حاجة، على سبيل المثال، لتوسعة ميناء سافانا Savannah Harbor في جورجيا؛ فلدينا ما يكفي من موانئ للياه العميقة في المنطقة، كما أن التجريف سيدمر مستنقعات المياه العذبة في المنطقة، يمكننا أن نوفر ٢٣٠ مليون دولار أمريكي بإلغاء هذا المشروع.
- يحب فيلق المهندسين بالجيش الأمريكي أن يلقي الرمال «لإنقاذ» الشواطئ الشعبية في المناطق الهشة المعرضة للتدفق الطبيعي للرمال؛ وهم يتلفون البيئة الساحلية ولا يفعلون شيئا جيدا بالمرة، إذ إن الرمال تتدفق حول محاولاتهم في كل مرة. وفي الوقت نفسه، يخنق الإغراق بيوض السلاحف التي تضعها على طول الشاطئ. سيؤدي إلغاء هذا النشاط إلى إنقاذ السلاحف وتوفير ثلاثة مليارات من الدولارات خلال العقود العديدة القادمة.



● يريد فيلق المهندسين ايضا أن يضخ مياه النهر الأبيض White River مشروع ري ضخم لمزارعي الأرز. أي جزء من مهمة فيلق المهندسين هذا؟ يجب عدم ري الأرز اصطناعيا، فهذا يتلف المكامن الملقية التي يسحبون منها. تسمح الإعانات المالية لمزارعي الأرز بالتنافس بنجاح مع كثير من أفقر المزارعين في العالم، والذين لا يستطيعون المشاركة في الأسواق العالمة بسبب المنتجات الزراعية المدعومة من حكومة الولايات المتحدة. إن الإعانات المالية غير عادلة، ويجب ألا تستخدم المياه لهذا الغرض؛ فالضخ سيتلف محميتين وطنيتين للحياة البرية، ويضر بالبط الذي يحتاج إلى مياه النهر. وسيؤدي وأد المشروع إلى توفير ٢١٩ مليون دولار أمريكي.

#### خاتمة

تدبر وجهات النظر البيئية، التي لخصناها في الفصل الثالث، أين تقع الشركة ذات الرؤية المستقبلية على ذلك الطيف من المواقف؟ إنها ترى إلى أبعد من الفوائد الفورية للاستعمال الحكيم للموارد \_ استراتيجية «إذا لم تبذر، فلن تحتاج» الأصلية للاستخدام الحكيم، والتي وضعها غيفورد بينشوت Pinchot - وصولا إلى إعادة الهيكلة القادمة لمؤسسات الأعمال وفقا للحدود التي يقدمها العالم الطبيعي، والذي أصبح الآن مرئيا لأولئك الذين يتنبهون، لقد أعطي إلينا الوقف الذي تمثله الطبيعية التي تمثله الطبيعية التي تمثله الطبيعية التي تصل فيمتها إلى اطفالنا \_ ونحن مسؤولون عن فيهمية الموارد الطبيعية التي تصل فيمتها إلى تريليونات الدولارات، عندما ينتهي هذا القرن، سنكون جميعا وقائيين (٢٦)، مهما كانت السبل الأخرى التي قد تتخذها المناطرات البيئية.

# الحالة ر تم (۵) : بن وجيريز (۲۷)

حاولت العديد من الشركات انتهاج «استراتيجيات خضراء» منذ يوم الأرض Earth Day في العام ۱۹۷۰ . ومن بين أكثرها نجاحا، بالإضافة إلى تلك المذكورة أعلاه، كان متجر صفير للآيس كريم (البوظة) تحول إلى شركة متعددة الجنسيات (\*)، اسمه بن وجيريز Ben & Jerry's . أسست شركة بن وجيريز العام ۱۹۷۸ من قبل بن كوهين Cohen وجيري غرينفيلد Greenfield . وهما صديقا طفولة اعتقدا أنه سيكون من المتع أن يؤسسا شركة معا . أرادا

بدء الشركة في مدينة بيرانغتون Burlington، بولاية فيرمونت، وهي بلدة جامعية، لذا فكرا في أن يكون نشاطهما هو افتتاح مطعم للبيتزا؛ وعندما اكتشفا أن بيرانغتون تفيض بمطاعم البيتزا، قررا صناعة الأيس كريم المنزلي. افتتح الصديقان متجرا في مرآب مجدد، وأخذا فصلا دراسيا بالمراسلة بقيمة خمسة دولارات عن صنع الآيس كريم من جامعة Penn State، وافتتحا متجرا باستثمار قدره ١٢ ألف دولار أمريكي (٤ آلاف دولار منها مقترضة). كان الآيس كريم لذيذا، وجاءا بمبادرات دعائية احتلت عناوين الصحف واحدة بعد الأخرى ـ أفلام مجانية، يوم سنوي تمنح فيه مغرفة [آيس كريم] مجانية، وبناء وحدة من آيس كريم الأحدية sundae تزن ١٤ طنا في مدينة سانت

بعد خمس سنوات من الافتتاح، كان لديهما العديد من الفروع ومخططة تسويقي لعموم البلاد. ويسبب قلقها من تقدمهما السريع إلى سوق بوسطن، حاولت الشركة لعموم البلاد. ويسبب قلقها من تقدمهما السريع إلى سوق بوسطن، حاولت الشركة المنافسة - Häagen Dasz عنه الاختراق بالعقود الحصرية؛ هقامت شركة بن وجيريز على الفور بتنظيم حملة شعبية، متضمنة قمصان تي - همياف فتى المجين؟ الشركة المالكة لهاغن داز - وهي بيلزيوري Pillsbury ومم يخاف فتى المجين؟ و (<sup>(۲)</sup>) ونظرا إلى تمتمها بفهم حدسي للصور الفعالة ـ لعبت شركة بن وجيريز دور المبتدئ الجريء حتى النهلية، كما أن بيلزيوري لم ترد حقا أن يتذكر الجمهور أن آيس كريم الدوافة الذي يشير إلى الفخامة تمتلكه شركة للدفيق تتخذ شعارا لها صورة كارتونية لكبير طهاة صغير سمين - ربحت بن وجيريز بسهولة وبصفة حاسمة؛ فقد فاقت مبيعاتهم في تلك السنة ٤ ملايين دولار.

في العام ١٩٨٤، أصبحت شركة عامة، في بادئ الأمر في ولاية فيرمونت فقط؛ ويحلول العام ١٩٨٥ أسسا مؤسسة بن وجيريز، ومنحاها نسبة ثابتة من المبيعات، مقدارها ٥,٧ في المائة، لتمويل المشاريع الموجهة للمجتمع، وفي م١٩٨٨، طرحا مبادرة لتشجيع الولايات المتحدة على صرف ١ في المائة من ميزانية الدفاع على مشاريع السلام، التي توسعت لاحقا لتشمل جميع التزامات الأعمال والمسؤوليات الاجتماعية؛ وربحا جائزة الشركات المتبرعة (\*) من مجلس الأولويات الاقتصادية، وتمت تسميتهما كرجال الأعمال الصغار لهذه السنة (\*\*)

Corporate Giving Awards (\*)

من قبل الرئيس ريغان Reagan، ودعما مهرجان نيوبورت Newport الشعبي. وفي ذلك الوقت، كانت الشركة تمتلك ٨٠ متجرا في عموم البلاد وبلغت مبيعاتها السنوية ٤٧ مليون دولار. وفي السنة التالية، أسسا اثنتين من أشهر سياساتهما الموجهة نحو البيئة، بإعلان أنهما سيشتريان الحليب فقط من الأبقار التي لم تعطُّ هرمون النمو البقـرى المأشوب (\*)، وابتكار نكهة جديدة من الآس كريم .. تنتج تحديدا من منتجات غابات الأمازون المطيرة التي يتم تجميعها من قبل السكان الأصليين. وفي المام ١٩٩٠، طرحت الشركة نكهة جديدة التي تدمج كمك الشوكولاتة brownies في الآيس كريم؛ كان كمك الشوكولاتة يُشترى بالكامل من مخبز غريستون في حي برونكس، الذي يوظف أشخاصا معوزين من المناطق المحيطة به الأكثر فقرا. عارضت الحمالات الأخرى في تلك السنة محطة سيبروك Seabrook للطاقة النووية، وطلبت المساعدة لدعم مزرعة العائلة. ولتوضيح وجهة نظرهما دفعا في السنة التالية قسطا تشجيعيا لشراء ألبان بقيمة نصف مليون دولار من صفار المزارعين الموردين للحليب الذي تستخدمه الشركة في صناعة الآيس كريم، وفي المام ١٩٩١، دعما جولة بالحافلات التي تعمل جزئيا بالطاقة الشمسية، ونظما مهرجانات للسلام والحرف في فيرمونت، وشيكاغو، وسان فرانسيسكو، وباعا ما قيمته ٩٧ مليون دولار من الآيس كريم. وبحلول العام ١٩٩٢ افتتحا فروعا في روسيا، وقادا حملة لتلبية احتياجات الأطفال لحمل الكونفرس على معالجة المشكلات المحددة التي تصيب الأطفال؛ وتجول الزائر المليون في مصنعهما، ويلغت مبيعات الشركة ١٣٢ مليون دولار.

بحلول العام ١٩٩٥، قامت الشركة بتميين مدير تنفيذي جديد (بعد بحث تضمن مسابقة عامة تقدم لها ٢٧ ألف مرشح)، كانا يبيعان الآيس كريم في المملكة المتحدة وفي فرنسا، تليهما في القريب بلدان البنيلوكس (٢٦). وبعد سنتين، قام مدير تنفيذي آخر (بمواهب مغتلفة) بإيصال الشركة إلى أسواق أكثر، وارتحل المؤسسان في شرق البلاد وغريها لتوقيع نسخ من كتابهما عن الشركة (ضربة بن وجيريز المزدوجة: كيف تدير عملا توجهه القيم وتجني المال أيضا)، كما ربعا دعوى قضائية تضمن حقهما في أن ينشرا على أغلفة منتجانهما حقيقة كون الحليب الذي يستعملانه خاليا من هرمون النمو البقري المأشوب HBGH. كانت نكهتهما الجديدة لتلك السنة هي «طعام فيش»

Recombinant Boyine Growth Hormone (rBGH) (\*)

Phish Food، لتكريم «فيش»، وهي فرفة موسية عن الناشطين الاجتماعيين. وفي تلك السنة تعاونا مع ياهوو !Yahoo ، وهي شركة لحركات البحث على الإنترنت، في الترويج لإلمام الأطفال بمبادئ الحاسوب. بلفت ا البيعات نحو ١٧٥ مليون دولار. ويحلول العام ١٩٩٨، توسعت عملياتهما إلى اليابان، وأنتجا فيلما عن الحكم الجيد لحساب التلفزيون العام، وأسسا ممارسة استعمال الورق المقوى غير القصر unbleached فقط في صنع الصناديق الكرتونية للآيس كريم الذي تصنعه الشركة، مما ألغي عملية صناعية كانت تسهم بصورة كبيرة في تلويث الياه. بلغت مبيعات تلك السنة أكثر من ٢٠٠ مليون دولار. وفي العام ١٩٩٩، تم افتتاح فروع لشركتهما في اليابان، التي كانت تدعم جمعية الشبان المسيحيين YMCA في جهودها لإسكان المشردين، وكانت معروفة على نطاق واسع، حيث احتلت الشركة مكانا بين الخمسة الأوائل في استطلاع هاريس التفاعلي للسمعة الجيدة للشركات، وعرفت كواحدة من «أفضل الشركات» في البلاد، حصلت على المركز الأول في فئة «المسؤولية الاجتماعية»، مع ذكر اسمها ٣٩٠ مليون مرة في أجهزة الإعلام. أصبحت بن وجيريز الآن كلمة شائعة الاستعمال، لا تشير فقط إلى نوع جيد جدا من الآيس كريم، إنما إلى المسؤولية الاجتماعية في صورها كافة، خصوصا في ما يتعلق بتأثيرها على الأطفال والمجتمعات، ولحماية البيئة الطبيعية. وتتواصل الميول تجاه مواد الدعاية والإعلان الطائشة والفريبة، مع مناطيد الهواء الساخن، ومسابقات المسارعة بأصابع القدم، والنكهات التي تكرم برامج تلفزيونية مثل Seinfeld، في حين كانا يجمعان المال للمنظمات الخيرية المحلية في أنحاء البلاد كافة؛ ولحماية البيئة: كانا يتبرعان بجزء من سعر بيع كل باينت (٤٠) من حلوي One Sweet Whirled للأبحاث المتعلقة بالاقتصاد في الطاقة.

هل كان هناك نمط خاص هنا؟ منذ البداية، كانت بن وجيريز «مؤسسة تجارية توجهها القيم»، تعمل دائما ما اعتقد مؤسساها أنه الشيء الصحيح للمجتمع، وللفقراء، وعلى نحو متزايد، للمحافظة على البيئة، لكنهما لم يتوقفا عن الابتكار، فقدما نكهات جديدة كل سنة، وعدلا التغليف لجعل علامتهما التجارية أكثر وضوحا مع تغير تفضيلات المستهلكين، وطرحا الزبادي قبل منافسيهما، وطرحا المنتجات قليلة الدسم عندما اتضح أن هناك

طلبا عليها، تلتها المنتجات منخفضة الكريوهيدرات عندما راجت حمية أتكينز ((13) ولم يغفلا أي إمكان للتوسع المريح، وأدارا عملا بالغ البراعة والكفاءة. ولم يترددا في تنظيم حملات هجومية من نمط «في وجهك» (أو ريما، «في يطنك السمين») عندما حاول المنافسون استبعادهما من الأسواق؛ كما أقاما، وربعا، الدعاوى القضائية أحيانا، كانا رجلي أعمال جيدين ومتعددي المواهب؛ لكنهما وجدا سبلا للتأكد من أنهما يقومان أثناء ممارسة عملهما، بخدمة المصلحة العامة والاستمتاع بعمل ذلك، هل يمكن أن يكون الأمر بمثل هذه الصعوبة؟

سرت رعشة باردة في ظهور ملاحقيهما المديدين، وأولئك المهتمين بالمسؤولية الاجتماعية للشركات عموما، عندما أطلقت يونيليفير Unilever، وهي مجموعة شركات أنجلو ـ هولندية محاولة السيطرة على شركة بن وجيريز. إن الطريقة الوحيدة التي يمكن بها في النهاية إحباط محاولة شراء شركة تباع أسهمها في البورصة هي ضخ كمية هائلة من رأس المال ـ وهو ما لا تملكه الشركة المستهدفة في الغالبية العظمى من الحالات، سيطرت يونيليفير على الشركة؛ لكن لا يمكن أن يكون هناك شك في أن جزءا كبيرا من قيمة بن وجيريز كان في ارتباطها بالمسؤولية البيئية والاجتماعية لعلامتها التجارية، لم تكن الشركة المشترية ترغب في المخاطرة بفقد ذلك؛ وبناء عليه، ففي الثاني عشر من أبريل ٢٠٠٠، عندما أبرمت الصفقة، كانت هناك بعض الشروط الخاصة جدا لإدارة الشركة:

يقبل مجلس إدارة شركة بن وجيريز عرض يونيليفير البالغ ٢٣٦ مليون دولار أمريكي (٢٦،٦٠ دولارا للسهم، لمدد ٨.٤ ملايين سهم غير مدقوع)، بالإضافة إلى اتفاقية فريدة تمكن بن وجيريز من توحيد القوى مع يونيليفير لخلق بيئة أكبر ديناميكية للعمل في صناعة الآيس كريم الموجبة اجتماعيا مع انتشار عالمي أكثر بكثير، ووفقا لشروط الاتفاقية، تعمل «بن وجيريز» بصورة منفصلة عن أعمال يونيليفير الحالية للآيس كريم في السوق الأمريكية، بمجلس إدارة مستقل لتوفير الريادة لمهمة بن وجيريز الاجتماعية وسلامة علامتها التجارية (٢٤).

ليست هناك ضمانات في عالم الشركات؛ لكن مهمة بن وجيريز قد تكون آمنة لوقتنا الحالى.

حتى الجنة لا تخلو من المشاكل، خصوصا هي نظام المسوق الحرة. بعد فترة وجيزة من إعلان شركة بن وجيريز بأنها ستشتري البندق البرازيلي بسعر جيد من النابات المطيرة الاستوائية (للتأكد من أن القبائل الأصلية، التي كانت تجمع البندق البرازيلي دائما، يمكنها أن تكسب عيشها جيدا)، هبطت عصابات البندق البرازيلي دائما، يمكنها أن تكسب عيشها جيدا)، هبطت عصابات البندق المتجارية على الغابات المطيرة العزلاء لجمع أكبر قدر يمكنهم العثور عليه من الإصليين على محاولة لضمان كون السعر مرتفعا بما فيه الكفاية لمساعدة السكان الأصليين على جعل جمع البندق مشروعا اقتصاديا بصورة مفاجئة، وتقافز رجال الأعمال لجني الأرباح. وليس من الواضح ما إن كان السكان الأصليون أفضل حالا مع هذا الكرم. وبالإضافة إلى تلك النتائج الحتمية (التي لا يمكن التنبؤ بها في كثير من الأحيان) لانحرافات السوق، نظل شركة بن وجيريز مثالا على رجال الأعمال المصممين المدافعين عن قيمهم، والذين يحمون البيئة الطبيعية إلى الحد الذي تؤثر به أعمالهم فيها، دون أن تخسر مالا \_ في الحقيقة \_ بل تكسب الكثير منه، دخن في حاجة إلى مريد من هذه القصمص، ولا يبدو أن هناك أي سبب بمناها من الحصول عليها.

أسئلة للتدبر:

- إلى أين يقودنا هذا؟ تدبر المنتج: هل هو جزء من صنف من المنتجات التي يمكن دمجها بسهولة في ذلك النوع من خطط العمل الوجهة للمجتمع التي التبعتها شركة بن وجيريز؟ ما المنتجات الأخرى التي يمكن دمجها في ذلك النموذج المعين للأعمال؟ أو هل يمكن أن تعدل أي شركة، أو صناعة، ممارساتها للترويج للقيم البيئية مع زيادة تنافسيتها في الوقت نفسه؟
- تدبر أيضا مشاكل انحراف السوق بالمهمة الاجتماعية. إن الفرصة المفاجئة للمستقلين من سكان المدينة للخروج وتجميع البندق ليست حالة معزولة لإحباط النوايا الطيبة. هل يمكننا أن نفكر في حالات أخرى؟ ماذا يمكن فعله بشأنها؟



#### بتدمة

إن موضوع بحثنا في هذا الكتاب هو السطح البيني بين الشركة الأخلاقية والبيئة الطبيعية -القانون، المبادئ الأخلاقية، الاستراتيجية الحالية، والرؤى المستقبلية. وهذا السطح البيني عالى بالضرورة؛ فكل شركة للأعمال قائمة حاليا، وتأمل في أن توجد خلال العقد التالي، يجب أن تفكر في عملياتها الدولية - مصانع التجميع الخاصة بها (١)، ووحدات التصنيع التابعة لها في البلدان الخارجية (والتي أطلق عليها البعض اسم المعامل المعرقة) <sup>(٢)</sup>، ومنذ زمن غير بعيد، وظائف الاتصالات التي يديرها الغير لحسابها (بدالات الشركة، على سبيل المثال)، بالإضافة إلى جميع العلاقات الأخرى التي قد تحتفظ بها مع الموردين والزيائن الأجانب. كانت المشروعات الكبرى في منتصف إلى أواخر القرن المشرين، وهي شركات السيارات، والضولاذ،

مكان صندوق النقد الدولي منهومه الأصلي على منهومه الأصلي على الاعتراف بأن الأسواق كثير من الأحيان - وإنها قد تضغق في توفيد الأميال المثلوبة من قسيل البلدان على الحفاظ على الحفاظ على الحفاظ على الحفاظ على التحفاظ على التحفيظ على التحفاظ على التحفيظ على التحفي

للؤلفة

والماكينات الكبرى التي سيطرت على الساحة الاقتصادية ووظفت نسبة مئوية ضخمة من القوى العاملة من الطبقة المتوسطة، تجد موادها الأولية، وعمالها، وأسواقها داخل حدود الولايات المتحدة، لقد ولت تلك الأيام إلى غير رجعة؛ فأي شركة ذات اهتمام يتخطى حدود السوق المحلية يجب أن تكون قادرة على العمل في الخارج، في عصر جعلت فيه الإنترنت الوصول إلى الأسواق الخارجية متاحا لأى مواطن منفرد يمتلك جهاز كمبيوتر و مودم modem.

# أماسيات المناششة

إن اهتمامنا الأول (باعتبار أن هذا كتاب يدور حول أخلاقيات الأعمال) يتملق بالالتزامات الدولية عموما، سواء اكتنفت المشاكل البيئية أم لا. وباعتبار أنه كانت هناك كتابات كثيرة عن امتداد الصناعة الأمريكية إلى جميع أنعاء العالم، وعن الأيماد الاقتصادية، والأخلاقية، والسياسة لذلك التوسع، سنتفحص تلك الأدبيات بإيجاز شديد لكي نصرف الجزء الأكبر من الفصل على السطح البيني المالي بين الشركات المتمددة الجنسيات (\*) وبين البيئة الطبيعية في البلدان التي تنفذ فيها عملياتها. هناك سلسلة من الأسئلة الأساسية التي سنتناولها في سياق البحث: هل الظاهرة التي نعرفها باسم «المولة» ومن المولة» الأرض ذاتها؟ إذا كانت الإجابة عن هذين السؤالين بالنفي، فهل يجب أن يتبع الأنماط التي ظل يتبعها؟ وبعد ذلك فسيتعين علينا أن يتبع أن يتبع الأنماط التي ظل يتبعها؟ وبعد ذلك فسيتعين علينا أن نصال، إلى أي مدى يمكن اعتبار القانون، والمؤسسات، والشركات الأمريكية مسوولة عن توجيه العولة الأن تكون أقل قدرة على الوفاء بالتزاماتها مسؤولة والبيئية مما يمكن أن تكون عليه.

في القسم القادم سنقدم، بإيجاز شديد، وصفا لعملية العولة كما تصورها مقترحوها، يليها مسح موجز عن الحركة الإقليمية localist، أو الحركة «المضادة للعولمة»، في محاولة لتقديم كلا الجانبين كنظرتين عالميتين (<sup>77</sup> متكاملتين يمكننا الرجوع إليهما مع تقدم المناقشة، أما القسم الذي يليه فسيلخص تسعة من التحديات، أو المعضلات، التي تواجه عملية العولمة عموما والشركات المتعددة

الجنسيات بصفة خاصة، في سياق توسيع عملياتها إلى بقية أنحاء المالم - بصفة أساسية إلى الدول النامية في الجنوب ـ وفيه سنرى ما إن كانت لاستنتاجات الفصول السابقة أي مساهمة في الوصول إلى مقاربة عقلانية لتلك المعضلات؛ وسيلخص القسم المغنون «الوصايا العشر للعمل الدولي» إجماع الأدبيات على الأولويات (أو الإرشادات) الأخلاقية التي يجب أن تحكم السياسات، الداخلية والخارجية، للشركات المتعددة الجنسيات في الخارج، في قائمة سهلة التذكر باعتبارها الوصايا العشر للعولمة؛ أما القسم الذي يليه فسيبحث الأدوار المحتملة للعماهدات والاتفاقيات الدولية للمحافظة على البيئة العالمية.

وسيتيقى لنا (في القسم الأخير) بعض الأسئلة التي لا يمكن الإجابة عنها، ومن أكثرها أهمية مسألة القيمية العالمية: إلى أي مدى يمكن أن يقال عن مواطني البلدان الفنية، وخصوصا الشركات الرابحة المتعددة الجنسيات التي تنشأ في تلك البلدان، أنهم ملتزمون بالمحافظة على البيئة الطبيعية في المناطق التي يتعاملون معها في الصغفات التجارية فقط، بغض النظر عن توجه وسياسات الحكومات المعترف بها في تلك المناطق? إلى أي مدى يجب أن تلعب الولايات المتحدة، وخصوصا في مشاريعها التجارية، دور القيم على الأرض، حيثما تدعو الحاجة للقيمية؟ إن كلمة العولة، في أحد معانيها، قد تكون، في الحقيقة، أصرا حتميا، لكن العديد من الأنشطة التجارية تكيف أنفسها، بالمثل، على «إعادة التطويع» (أ) الإبداعية، التي تكون في بعض الحالات أكثر حماية بكثير للبشر وللبيئة الطبيعية من المارسات التي يوصى بها بناء على الافتصاديات وحدها، إلى أي مدى يجب إلزام مواطني الولايات المتحدة باحترام تفضيلات الشعوب للعيش بالطرق التقليدية في الأماكن المتعيدة، بقوانينهم التقليدية، محميين من الغزو الاقتصادي؟

# النزاع كما تفهمه: أنصار العولمة ومعارضوهم

# في مدح القيود <sup>(0)</sup>: العولة لمصلحة الجميع

تأتي الحجة الأساسية للعولة الاقتصادية من آدم سميث، ويمكن استتاجها من تقرير سميث في الفصل الثاني؛ يقترح مبدأ تقسيم العمل (كما ظل منذ صاغه أفلاطون أولا في كتابه «الجمهورية») (1) أنه إذا تخصص كل شخص فقط فيما يمكنه أو يمكنها عمله بأفضل صورة في السوق، ستكون النتيجة كفاءة أكبر بكثير في الإنتاج (باعتبار أن كل شخص سيجمع الأدوات والمهارات اللازمة لمهنته وحدها)، وجودة أعلى بكثير في المنتج (باعتبار أن كل شخص سيتقن المهارات المتعلقة بمهنته فقط، وسيصبح ماهرا للغاية فيها)، وأسمار أفضل بكثير (باعتبار أن النفقات المامة ستكون أقل بكثير بالنسبة إلى الاختصاصي)، ويضيف سميث، لكن أهلاملون لم يفعل، إنه يجب أن يكون هناك العديد من هؤلاء الاختصاصيين في كل مهنة، بحيث تؤدي المنافسة لخفض التكاليف والأسمار بصفة مستمرة.

وكذلك الحال بين الأمم. وعلى وجه الخصوص، فباعتبار أن الأمم تختلف من حيث الترية الطبيعية، وضوء الشمس، وموارد المياه، والمعادن، ومصادر الطاقة، وما إليها، يجب أن تتتج كل أمة ما تنتجه بأفضل صورة ولا شيء سواه. يجب أن تكون التجارة الدولية حرة وغير معاقة بأي لواثح حكومية تصمم لحماية الصناعات المحلية؛ أدرك سميث أنه سيكون هناك منعظ محلي قوي لحماية أوجه قصور الصناعة المحلية (بالتعرفات الجمركية والإعانات المالية الوقائية، على سبيل المثال)، لكنه أصر على وجوب مقاومة ذلك؛ ويظهر تقريره عن مصادر نواتج حياة الحرفي هي عصره منافع التجارة الدولية حتى في ذلك الوقت، قبل أكثر من ٢٠٠ سنة، عندما كان نقل البضائع أعلى تكلفة بكثير وأقل أماذا مما هو عليه الآن.

تحظى المولمة حاليا بنثاء أكبر بكثير، باعتبارها تفضي إلى الحرية، والساواة، والديموقراطية (باعتبار أن الموظفين الأمريكيين في الشركات المتعددة الجنسيات يميلون إلى مزاولة حرياتهم الدستورية على مرأى من السكان المحليين)، ومفضية إلى الازدهار المام (حسب نموذج سميث)، والمحرك الأساسي للمساواة في الدخل بين الشمال والجنوب، كتب توماس فريدمان Friedman، وهو معلق وصاحب عمود عن الشؤون الخارجية بجريدة نيويورك تايمز، دفاعا شاملا وممتعا للغاية عن مشروع العولة (والذي يتكون في معظمه من أعمدته المجمعة من جريدة نيويورك تايمز )، بعنوان «السيارة لكزس وشجرة الزيتون» The Lexus and The Olive Tree في أننا يجب أن نرحب بفتح مصنع لسيارات Lexus في الدولة النامية، بسبب الازدهار الجديد والأفاق الجديدة التي ستفتحها أمام شعب تلك الأمة، لكننا يجب أن نتحكر أن نحمي شجرة الزيتون، رمـز البيت، والمتجدرة في

أعماق الأرض، والتي نحتاج إليها من أجل سعادة الناس (Y). وبعد أن يقال ذلك، تنزع شجرة الزيتون لأن تدفن تحت التحمس نحو النقدم العالمي. وحتى العائق الرئيسي أمام العولة الاقتصادية، وهو دوي «القطيع الإلكتروني» المجهول الهوية وغير الموجه - أي الاندفاع المريك الممكن بأجهزة الكمبيوتر لرأس المال المستثمر «الحار» إلى الأمم التي يبدو محتملا أن تدر أرباحا سريعة، بليه الانسحاب السريع والمريك بصورة مماثلة لنفس رأس المال (إذا لم تتفق العائدات مع رغبات المستثمرين)، الذي يراه فريدمان مقبولا. هذه، ببساطة، هي الطريقة التي يعمل بها رأس المال العالمي الآن؛ ويتمثل السبيل الوحيد لتجنب إحباط آمال (وخسارة) ذلك القطيع، في أن نتبنى وبإخلاص جميع الإصلاحات المقترحة من قبل صندوق النقد الدولي (\*)، وهي «أغلال الحكومية، وخصح على تقليص المصروفات الحكومية، وخصح عصة المشاريع وبصورة متوافقة مع آراء سميث، ورأسمالية السوق، والسياسة الحالية لمنظمة التجارة العالمية في النهاية، لرفاهية كير المختلطة بالقيود الأخلاقية هي التجارة العالمية، لرفاهية كل الناس وأنه يجب متابعتها دون تحفظات.

لكن ذلك لا يعني أن مؤسسات الأعمال يجب أن تكون لا أخلاقية من أجل أن تتسم بالتنافسية. إن كتابات ريتشارد ديجورج DeGeorge (على سبيل المثال، كـتابه المنون «التنافس مع الأمانة» (<sup>(A)</sup>، وتوماس دونالدسون Donaldson (على سبيل المثال، كتابه المنون «علم الأخلاق في الأعمال الدولية» (<sup>(A)</sup>، تزودنا بدلائل إرشادية ممتازة حول السلوك الأخلاقي في إدارة الأعمال في الخارج، لكن ليس هناك شك في أن الأولويات الاقتصادية الأساسية للأعمال تمهد الطريق الذي يتعين اتباعه.

# صرخة شجرة الزيتون: بدائل العولمة

لا تُمثّل العولة بشكل جيد على كل مسرح؛ فقد أطلقت ضدها احتجاجات لا يمكن إغفالها بسهولة، عموما وبصفة خاصة؛ وسنتناول معظمها في القسم القادم، بعنوان «المعضالات التسع للعولة».

International Monetary Fund (IMF) (\*)

باختصار، إن المعارضة الموجهة للعولمة تدعم الثقافات والاقتصاديات المحلية، وتدعى أن: ١- الأساس المنطقى للعولمة زائف - لا يؤمن به أحد \_ فحتى الولايات المتحدة، وهي المدافع عن السوق الحرة في جميع أنحاء العالم، لا يمكنها إجبار نفسها على قطع إعاناتها المالية ذات النتائج العكسية للمصالح السياسية القوية (صناعة الصلب اليوم، المنسوجات غدا، والزراعة دائما)؛ إذ تتم مناصرة «التجارة الحرة» فقط حتى الانتخابات القادمة، واعتنافنا الزائف لمبادئها لا يؤدي سوى لتعليم مذهب الكلبية (١٠) لأولئك الذين نقنعهم بها. ٢- وحتى إذا اتبعنا النظرية، فالسوق ليست مثالية، وكلنا يعلم ذلك. أنشى صندوق النقه الدولي في مؤتمر بريتون وودز (١١) لمواجهة السوق في انخفاضاتها وارتفاعاتها اللاعقلانية، وهو لا يفعل ذلك بالإصرار على اتباع سياسة انكماشية في فترات الكساد، وتشجيع رأس المال «الحار» في حالات تعافي السوق، هو مناصر للدورية pro-cyclic، مما يزيد الأمور سوءا ٣\_ حتى إذا عملت السوق بصورة مثالية، هناك العديد من الاعتبارات الأخرى، مثل المحافظة على الثقافات واللفات الأصلية، وصون كرامة كل إنسان (مما يتطلب الإبقاء على وظيفته أو وظيفتها!)، والمحافظة على الاكتفاء الذاتي والكبرياء المحليين، وهي أمور تتمرض لخطر جدى في ظل الاقتصاد العالى، ٤-ثم هناك القلق بشأن العالم الطبيعي؛ قبل «العولمة»، كانت الطرق المحلية للزراعة عموما (وليس دائماً) تعدل للتلاؤم مع التربة والمناخ، ومن المكن تنفيذها بصورة مستدامة \_ كانت، على الأقل، مستمرة منذ آلاف السنين، داعمة قرى بأكملها دون تدمير الوقفية الطبيعية للأرض. ماذا ستفعل الزراعة الجديدة الموجهة للتصدير؟ هل ستقوم حكومات الأمم المثقلة بالديون في العالم النامي بفتح غاباتها المطيرة الباقية لشركات الأخشاب الدولية؟ ماذا سبتكون نتائج ذلك؟

إن «المحضلات» المذكورة في القسم القادم لا تشكل فرضية مترابطة مضادة للعولمة؛ فمن المفترض أن تستمر العولمة، وتزدهر، لكن ستبرز تحديات أخلاقية ضمن إطار عمليات السوق العالمية، وكثير منها به جوانب بيئية، والتي يجب أن نكون مدركين لوجودها.

# نظرة عامة على المضالات الأخلاقية للعولة

لم تشعر الشركات التجارية الأمريكية دائما بالحاجة إلى اتباع سلوك أخلاقي في الخارج؛ فوفقا لقاعدة «عندما تكون في روما، افعل كما يفعل الرومان» كانت تقوم بمرح بتقديم الرشا، والتزلق، وشق طريقها عبر المحاسيب عموما ضمن مناخات غير شرعية؛ تدفع قليلا للعمال وتجلب الأرباح إلى الوطن دون رقابة مطلقا من أي قوى في الوطن أو في الخارج. لقد ولت تلك الأيام إلى الأبد، انمحت، في أواخر السبعينيات، في أعقاب فضيحة ووترغيت.

دعونا نراجع بعض المضالات الرئيسية - في الشكل التقليدي، عموما، للتهم الموجهة للولايات المتحدة أو لواحدة أو أكثر من شركاتها الوطنية ـ والتي أزعجت العولمة التجارية منذ بدايتها. هناك خيط مفيد لتوحيد فهمنا لمشاكل العولمة، يتمثل في المجاز المتعلق بتجارة الصادرات. إن أمريكا موطن عدد هائل من المنتجات، وكثير منها يشحن إلى الخارج، عمدا أو دون قصد. لكن ماذا تصدر الولايات المتحدة بالضبط؟ ما الذي يجرى حشره، ماديا أو مجازيا، في الحاويات وحجيرات الشحن لتستهلكه بقية بلدان العالم؟ لأن المواد التي تصل إلى شواطئها من أمريكا هي التي تترك الآثار الأولى، والأخيرة، والرئيسية التي لا تمحى للوجود الأمريكي، منذ البدايات الأولى لأخلافيات الأعمال في السبمينيات، تمرضت بعض الصادرات التقليدية لهجوم حاد على أسس أخلاقية \_ المبيدات الحشرية، على سبيل المثال، والمواد الصيدلانية، التي تسهل إساءة استعمالها في الأمم التي تفتقر إلى البنية التحتية اللازمة لتنظيمها؛ والسجائر التي توسعت أسواقها في الخارج بقوة حتى عندما بدأت السوق الداخلية في الانكماش؛ ويصورة ساحقة، الأسلحة النارية، أي التجارة في الأسلحة، التي جعلت العالم مكانا أكثر خطورة بكثير، كانت النهمة الأولى، إذن، موجهة ضد المنتجات المصدرة (التي لم تتضمن، بالمناسبة، حليب الرضع؛ فلم يقم فرع «نستله» بالولايات المتحدة الأمريكيـة مطلقـا بتصنيع حليب الرضع؛ فكله كان يصنع في سويسرا).

لم تختف المشاكل التي أثيرت منذ الأيام الأولى لهذا الحقل؛ فمعظم المنتجات المسدرة حينئذ ما زالت موجودة على القائمة اليوم، مع إضافة المزيد، ما النتائج غير المقصودة المتعلقة بهذه المنتجات في الاستخدام العادي،

وخصوصا هي العالم النامي؟ (يمكن للعالم المتقدم أن يعتني بنفسه)، وما مدى مسؤولية الشركة المنتجة عن متابعة هذه المنتجات إلى الميدان وضمان سلامة استخدامها؟ سنطلق على هذه المعضلة \_ وهي أولاها وما زالت إحدى أكثرها إزعاجا \_ اسم المعضلة رقم ا: القيمية على المنتجات.

وبالإضافة إلى ذلك، فخلال تلك السنوات الأولى لجالنا هذا، توسع فحصنا لتأثير الشركات على الدول النامية ليشمل الصادرات غير الأساسية ـ على سبيل المثال، عدم الأمانة الناجم عن الرشوة، في كوريا، في أفريقيا، ويشكل مدهش جدا، في اليابان، في قضية شركة لوكهيد Lockheed الشهيرة. خلال العامين ١٩٧٢ و١٩٧٣، تحت ضغط الإفلاس الوشيك وقرض مرهق، قام أ . كارل كوتشيان Kotchian ، وهو المدير التنفيذي للوكهيد، بدفع نحو ۱۲ مليون دولار أمريكي لشركاء يابانيين ـ كان بوسعهم، حسب اعتقاده، أن يقنعوا رئيس الوزراء كوكيو تاناكا Tanaka بشراء طائرات TriStar التي تتنجها لوكهيد لشركة الطيران الوطنية اليابانية. كان نجاح صفقة البيع هذه سيجلب للشركة ٢٠٠ مليون دولار، ويحافظ على الوظائف، وينقذ الشركة، ويعيد لوكهيد إلى المنافسة. تمكن من جلب العقود إلى الوطن، وقيمتها نحو ٣, ١ مليار دولار أمريكي، بعد دفع كل الرشا التي طلبها معارفه، وعندما افتضحت المسألة المؤسفة بالكامل، تلوثت سمعة كوتشيان وأجبر على الاستقالة، وألغيت العقود. لكن المسؤولين اليابانيين الذين كانوا يتعاملون معه، بمن فيهم رئيس الوزراء تاناكا وخلفه تاكيو مهكى Miki، أجبروا على الاستقالة أيضا، وشُهِّر بهم علنا، وأرسلوا إلى السجن بأحكام جنائية. يبدو أن اليابانيين كانوا أكثر غضبا من الأمريكيين حول الجوانب السيئة السمعة للصفقة. (الدرس رقم ١: عندما تكون في روما، تأكد من أنك تتحدث مع الرومان المناسيين) في أعقاب تلك الفضائح، استن قانون الممارسات الفاسدة الأجنبية (\*) في المام ١٩٧٧، وأجرى عليه عدد من التعديلات منذ ذلك الحين. ولكن، كما تذكرنا قضية شركة إينرون Enron التي وقعت أخيرا، تتواصل الجرائم المالية العالمية، في جزء لم يتم تقصيه بما فيه الكفاية من الكرة الأرضية يسمى «غسل الأموال» Money Laundry. والأمريكيون، عبر البنوك والشركات المرخصة حسب الأصول، ليسوا الوحيدين ممن يستخدمون

التسهيلات المصرفية الخارجية لتفادي الضرائب ولجعل اقتفاء مصدر المال الحرام مستعيلا: فللافيا (۱۲) تسبقنا بأجيال. لكن فضيحة شركة إينرون، في وجود «كياناتها ذات الأغراض الخاصة» يتشمسون على كل شاطئ على اليحر الكاريبي، تذكرنا بأن العمليات الأمريكية المشروعة عملت أكثر من معظم العمليات لخلق الغش المالي في الخارج، تثير مثل هذه الحالات قضية: ما هو المعموض، حقاء للبيع في هذا العالم؟ يفضل الفلاسفة الأخلاقيون أن يعتقدوا أن النزاهة ليست للبيع، لكن الوسائل المتطرفة التي تستخدمها بعض الكيانات التجارية لشرائها تجعلها تبدو على الأقل وكأنها تستحق أن تشتري.

هناك مشكلة كامنة آكثر إظلاما؛ هناك أماكن في هذا المالم تعرض فيها أشياء كثيرة جدا للبيع، والتي لا تباع في الولايات المتحدة؛ الومسات في سن الماشرة، والكلى، على سبيل المثال، وتلك التجارة، التي نادرا ما يشارك فيها المواطنون الأمريكيون كمنتجين، تعتمد - على رغم ذلك - عليهم وعلى الشمال عموما (بتصرفهم كأفراد فقط) كزيائن، فلا يمكن أن تستمر التجارة من دونهم. إذن، أيجب على مواطني الولايات المتحدة، بصورة جمعية من خلال المحكومة أو انفراديا من خلال الشركات، أن يحاولوا فعل أي شيء حيال ذلك من المؤسف أن الفساد الذي يشارك فيه الشمال ينزع لإعاقة إنشاء الشركات التجارية الوطنية المريحة والمستدامة بحق، باعتبار أن المارسات الفاسدة المسالح، والسبيل الوحيد - في كثير من الأحيان - لحماية أصول الشركة في المسالح، والسبيل الوحيد - في كثير من الأحيان - لحماية أصول الشركة في أرض أجنبية، هل يبرر لمسؤولي الشركات الموافقة على دفع الرشوة - على رغم احتمال أن تؤدي هذه الممارسات لتحويل العالم النامي إلى شركائنا في احتمال أن تؤدي هذه الممارسات لتحويل العالم النامي إلى شركائنا في التخون إذا تم الاقتراع عليها؟ سنسمى هذه المعالم النامي إلى شركائنا في الأمريكيون إذا تم الاقتراع عليها؟ سنسمى هذه المعشلة رقم ٢ الفساد.

وفي حين نقوم بتوزيع الأموال حول ألمائم، قد يكون من الملائم ملاحظة عمل صندوق النقد الدولي؛ والذي أنشئ في يوليو ١٩٤٤، للمساعدة في إعادة بناء أوروبا بعد الحرب التي كانت لا تزال مستعرة، وأوكلت له مهمة ضمان استقرار الاقتصاد العالمي، أما جوزيف ستيغلينز Stiglitz، وهو عالم بالاقتصاد حاصل على جائزة نوبل، ومؤلف كتاب «العولة ونقمها (٢٠٠٢)»، فيخبرنا أن صندوق النقد الدولي أنشئ لمراقبة التمية الاقتصادية في الأمم

ولتزويد القروض، من الأموال التي توفرها البلدان الأعضاء فيه، في حالة لم يتوافر لدولة ما النقد اللازم لتمويل التخفيضات الضريبية الضرورية وتوسع المصروفات الحكومية في حالة الكساد. كان صندوق النقد الدولي، إذن، مبنيا في مفهومه الأصلي على الاعتراف بأن الأسواق لا تعمل بصورة جيدة في كثير من الأحيان - وأنها قد تتسبب في بطالة هائلة، وقد تخفق في توفير الأموال المطلوبة من قبل البلدان لمساعدتها في الحفاظ على اقتصادياتها. لقد أسس صندوق النقد الدولي على الإيمان بوجود حاجة إلى العمل الجماعي على المستوى العالمي من أجل تحقيق الاستقرار الاقتصادي، تماما كما أنشئت الأمم المتحدة على الإيمان بوجود حاجة للعمل الجماعي على المستوى العالمي من أجل تحقيق الاستقرار السياسي (١٢). ومع ذلك، فقد كانت نتيجة الفالبية الساحقة من الخطوات التي اتخذها صندوق النقد الدولي منذ أن بدأت العولمة تؤثر في الدول النامية، هي إفقار البلدان الأكثر فقرا لمصلحة تلك الأغنى وحماية مصارفها. يعد صندوق النقد الدولي بالحصول على القروض والاستثمارات الخاصة من الشمال لتتمية بلدان الجنوب؛ وهو يفعل ذلك، لكن رأس المال «الحار» الذي يفرق البلاد لا يبقى طويلا؛ فهو يجلب النفايات عندما يجيء، ويخلف الخراب عندما يرحل، وهو مناصر للدوروية: فعندما يتدفق المال، يليه المزيد من المال، ويتخذ التضخم سبيلا لولبيا؛ وعندما يبدأ في الانكماش، يهرب رأس المال عندما تبلغ الحاجة إليه أقصاها، ولا تترك الأمة إلا بدين هائل يتعين عليها دفعه.

وضمن حدود كل بلد، تتطلب الإجراءات الموصى بها من قبل صندوق النقد الدولي خفض التكاليف الحكومية، والذي يصل إلى تقليص الخدمات المقدمة للفقراء مع حماية الأغنياء، مما يسهم بشكل ملعوظ، في عدم المساواة العالمي. وعلى سبيل المثال، فعلاجه الجامع للاقتصاد البطيء في دولة نامية، هو رفع أسعار الفائدة وتقليل الإنفاق الحكومي الذي نطلق عليه اسم السياسة المالية الانكماشي deflationary، فإن رفع أسعار الفائدة وتقليص الخدمات العامة والتوظيف لن تؤدي إلا لجعل الأمور أسوأ بكثير؛ لكن صندوق النقد الدولي لا يهتم على ما يبدو بجعل الأمور تسير بشكل أفضل؛ فهو يهتم بحماية لا يهتم على ما يبدو بجعل الأمور تسير بشكل أفضل؛ فهو يهتم بحماية مصالح البنوك في البلدان المتقدمة التي قدمت القروض لتشجيع النتمية

(حسب توصيات صندوق النقد الدولي) (<sup>11)</sup>. يزداد عمق الشكوك حول وجود مؤامرة لغش الدول النامية لمصلحة وول ستريت، عندما يقوم صندوق النقد الدولي - في عمق الكماد الناتج عن تلك المياسات، بحث الأمم المتأثرة على بيع أصولها الصناعية الملوكة للحكومة بأسعار متدنية للغاية إلى الملاك الأجانب الذين سيزودون، حسب وعودهم، إدارة أكثر مهارة (<sup>10)</sup>.

يشك ستيجليتز في كون جميع هذه الأخطاء ناجمة عن مؤامرات؛ فهو يعتقد أن الأمر لا يعدو كوننا نمتلك حزمة من منظرى السوق الحرة \_ وهم أناس مقتنعون بأن السوق الحرة ستحل كل مشكلة وبأن التدخل الحكومي يضر دائما أكثر مما يفيد في موقع القيادة في المؤسسة التي أنشئت لمالجة حالات فشل السوق، إن هذا التناقض مسل ما لم يتفق لكونك تميش في بلد يقع عند النهاية المعرضة لأخطائه الجسيمة. (كما هي الحال في كثير من هذه المؤسسات، فصندوق النقد الدولي ليس «سوقا حرة» عندما يتعلق الأمر بحماية عرابيه؛ ففي السوق الحرة، يقدم البنك القروض على مسؤوليته الخاصة ويتحمل الخسارة إذا لم يتمكن المدين من السداد، أما في عالم صندوق النقد الدولي، يفرض صندوق النقد الدولي سياسات الحكومات الزبونة للتأكد من أنه مادام النظام الحالى باقيا، سيتم سداد القروض بغض النظر عن قدر المعاناة التي تصيب بقية الأمة. يرى ستيغليت زفي هذه السياسة دعوة لممارسة أعمال الشغب والثورة، وتنزع الأحداث إلى تدعيم وجهة نظره). إن الولايات المتحدة هي أحد أقوى مؤيدي صندوق النقد الدولي؛ فما يدافعون عنه هو في معظمه بنوك أمريكية. لتتساءل مرة أخرى، هل تقع على عاتق المواطنين الأمريكيين مسؤولية فعل شيء حيال النمو السريع لعدم المساواة، والألم الذي يفرض على الفقراء، بفعل تضخم ديون العالم الثالث، والسياسات الخاطئة لصندوق النقد الدولي والمؤسسات المالية الماثلة؟ سنطلق على هذه اسم العضلة رقم ١٠ الديون.

هي فترة لاحقة، توسعت قائمة المواد المدرجة على بيان الشحن manifest بصورة هائلة، مع بداية العولة الحقيقية؛ فعند اكتشاف رصيف التصدير، كان أول ما تم تصديره، بصورة سيئة السمعة، هو الوظائف. في ترشحه القصير والصاخب لرئاسة الولايات المتحدة، اختار البليونير روس بيرو Perot موضوعا رئيسيا لحملته الانتخابية، تمثل في معارضة اتفاقية التجارة الحرة

لأمريكا الشمالية (النافتا) (\*)؛ وجادل، بشكل مقنع، بأن المكسيك ستخسر الوظائف إذا تم توقيع المعاهدة، لأنه في المكسيك، كانت تكلفة العمالة منخفضة والتشريعات البيئية متساهلة. كان «صوت المص الهائل» الذي لفت انتياهنا إليه هو قيام الكسيك بشفط الوظائف الأمريكية. ربما كان هذا النقد مبالغا فيه؛ وهو عادة كذلك، لكن الوظائف فقدت، وفي كل سنة منذ تطبيق اتفاقية النجارة الحرة لأمريكا الشمالية، أغلقت المسانع في الولايات المتحدة وافتتحت في أماكن أخرى. (منذ العام ٢٠٠٠، فقدت الولايات المتحدة وظائف بمعدل ٧٠ ألف وظيفة شهريا، وقليل جدا من هذه الخسارة ما يمكن عزوه إلى «فعالية أكبر»). نتج قدر كبير من الخسارة عن العمل لحساب الغير - outsourcing أي قيام شركة باستتجار شركة أخرى، يقع مقرها في الهند على سبيل المثال، لإنجاز بعض الأعمال، مثل الرد على هواتفها، التي كانت تجرى في موقع الشركة \_ أو «العمل من الخارج» off-shoring، وهي نقل العمليات من المرافق التي يقع مقرها في أمريكا إلى مرافق أخرى تمتلكها الشركة نفسها في بلدان أخرى. إن مشاكل التلوث التي خلقتها مصانع التجميع maquiladora غير الخاضعة للتنظيم، والتي تقع إلى الجنوب مباشرة من الحدود مع المكسيك، تمثل طلقة تحذيرية عبر قوس عولمة الجيران؛ على أى مبعدة في الطريق البيئي يجب أن يبحث مؤيدو العولمة عن النتائج غير المقصودة لمثل هذه الحركات العالمية؟ ولا المكسيك تمثل المحطة الأخيرة للوظائف: فتايوان، وماليـزيا، والصين، والتي يحتمل أنها تستخدم العمل القسري لإيقاء التكاليف منخفضة، تعرض الآن أسعارا أقل من المكسيك فيما يتعلق بتكلفة العمالة، من المؤكد أن المستهلك الأمريكي يستفيد من الأسمار الأقل للسلم المنتجة في الخارج، لكن هذا يظهر ممضلة أكثر خطورة بكثير، ولها عبلاقية منحورية بالعبولة، سنسمى هذه المنضلة رقم ١٠٤٤ التوظيف Employment (المنتج مقابل المستهلك).

دعونا نبقَ مع هذه المضلة لبرهة، لتدبر أسسها ونتائجها، من نكون، نحن البشر؟ ما الجزء المهم من أنفسنا؟ من المؤكد أن «خفض الأسعار بالنسبة المستهلك، ليس كله خيرا للبشرية؛ فحياتنا المستهلكة ليست سوى جزء صغير جدا من أوجه رضانا. والأكثر أهمية بكثير بالنسبة إلينا هو حياتنا العاملة؛

مهنئتا، وظيفتنا، العمل الذي نؤديه لكسب المال اللازم لدعم حياتنا، وإعالة أسرنا ومنح أطفالنا بداية جيدة، والتبرع لأعمال الخير، وتحقيق ذواتنا. إن أهمية الوظائف تزيد بكثير عن الأسعار الأقل بصورة هامشية للأحذية الرياضية. ولا يمكن لأى اقتصاد وطني، أو حكومة، أن يتمكن من البقاء في ظل الفجوة التماظمة سريعا بين ثروة أغنياء الشركات وببن المدخرات المتضائلة للطبقة الوسطى التي فقدت وظائفها حديثًا. ليس هذا حماقة اقتصادية فحسب، بل وسياسية. وكما صاغها السير جيمس غولدسميث Goldsmith، وهو أحد أذكى رجال الأعمال في القرن العشرين: «من المؤكد أنه من الخطأ تبني سياسة اقتصادية تجملك غنيا إذا تخلصت من قوتك العاملة الوطنية وحولت إنتاجك إلى الخارج، والتي تفلسك إذا واصلت توظيف بني جلدتك» (١٦). إن تناول المضلة الرابعة كوحدة متكاملة أكثر تعقيدا من ذلك بكثير، بطبيعة الحال؛ فقد تتغير الحقائق السياسية، بناء على النسبة المتوية للعاطلين عن العمل. لكن نسبة «البطالة» خادعة؛ فهي دقيقة إلى حد ما، ومفيدة، عندما تختفي الوظائف الصناعية النقابية الرئيسية، وهو ما فعلته خلال الثمانينيات. لقد تعاطفنا، وألقينا المواعظ الأخلاقية حول التزام عمال مصانع الصلب بإكمال مستويات أعلى من التعليم وبأقلمة أنفسهم على الوظائف الجديدة في اقتصاد المعلومات والاتصالات، ونسينا كل ما يتعلق بالأمر. أما الآن، والموظفون ذوو الرواتب، حتى مستوى المندس الحاصل على الدكتوراه، يرون وظائفهم تطير إلى الهند ـ حيث يعمل موظفان رفيعا المستوى مقابل الراتب الذي يطلبه واحد فقط في الولايات المتحدة (١٧) \_ كم من الموظفين يعملون في وظائف غير مرضية أو مؤقتة لأن أعمالهم الحقيقية انهارت؟ والناس مبدعون، على رغم كل شيء؛ فباستشاء الوظائف المالية التنظيم، هم لا يزحفون جميعا في موكب إلى مكتب العاطلين عن العمل عند تسريحهم من العمل؛ فهم يحاولون مواصلة العمل، ويجدون طرقا غير متوقعة لعمل ذلك. لكن فرصهم تتقلص بصورة غير محتملة، وتقل فرصهم الحياتية بشدة، بفعل التربيبات الاقتصادية التي اتخذتها الشركات باسم الربح. (من منظور عالى شامل، فإن البهجة العظيمة التي تستشعرها الطبقة الوسطى الهندية أو الصينية عند تجلى فرص كانت بعيدة المنال في السابق تعادل بسهولة الحزن الذي يستشمره الأمريكيون جراء الخسارة الدائمة للوظائف الجيدة والتوظيف القيم. لكن مناقشتنا تقتصر على الخيارات التي تواجه المواطن

الأمريكي كفاعل سياسي؛ وبالإضافة إلى ذلك، لماذا يجب أن يمنح وجود تلك المعادلة للشركات المتعددة الجنسيات الحق في وضع الأرباح الضخمة التي تجنيها بتلك الطريقة في جيوب أصحاب الشركات؟ لماذا لا تكون مسؤولة عن توزيع ذلك الربح على العمال الذين تم تسريحهم من أعمالهم؟).

إلى أي مدى يكون القطاع الخاص، والقرارات الاقتصادية التي يتخذها مديرو الأعمال، مسؤولين عن هذا؟ إلى أي مدى تكون مؤسسات الأعمال مسؤولة عن خلق الضرص في الوطن، حتى لو لم يكن هامش الربح مساويا تماما لما سيكون عليه إذا كانت الوظائف في الخارج؟ إن صناعة أحذية نايك Nike في الولايات المتحدة ليست رخيصة، لكن صنعها رخيص جدا في فيتنام؛ هناك ربح هائل. إلى أي مدى تكون مؤسسة الأعمال الأمريكية ملزمة بمعاولة مواصلة العمل في الولايات المتحدة، برغم تهديدها من قبل المنافسة في الخارج؟ هل هناك ما يمكن تسميته بالواجب الأخلاقي على الستهلك الأمريكي لكي ديشتري الأمريكي، ٩ من بين المشكلات الرئيسية أن تعبير دصتع في الولايات المتحدة الأمريكية، ليس له معنى ثابت، بالنظر إلى عدد الأصناف التي يجري تصميمها، والخطط لها، والأجزاء الصنعة، والجمعة، والمشحونة من العديد من المواقع المختلفة في جميع أنحاء العالم، لن يكون من المجدى اقتصاديا أن نبدأ وننفذ حملة «اشتر الأمريكي»، ما لم توضع التماريف بصرامة وفرضها بالقوة، وتضمنت كامل الأمة في الاقتصاد - وفي هذه الحالة ستدعم القاعدة الوظائف الأمريكية والازدهار الأمريكي، وتكون بذلك منطقية تماما. تتطلع المضلة الرابعة لامتلاك الكثير من القدرة على البقاء في السلطة.

تصدر الولايات المتحدة الفذاء أيضا إلى الدول النامية، برفقة الكثير من حلفائنا في الشمال، وخصوصا أوروبا، ولا تطلق الدول النامية على تلك العملية اسم تصدير؛ بل يسمونها «إغراقا»؛ لأن الغذاء الذي نصدره إلى الدول النامية مدعوم من قبل الحكومة عند هذه الناحية، في الولايات المتحدة وفي أوروبا، عند إصرار مؤسسات الأعمال الزراعية agribusiness القوية سياسيا أو ائتلافات صغار المزارعين. تتتَع أصناف كثيرة جدا، لاستقلال الإعانات الحكومية، لدرجة أنه لم يعد هناك سوق لها في البلدان المنتجة؛ لذلك فإن شروط العضوية في منظمة التجارة العالمية تتضمن، كما تصر عليه الولايات المتحدة، أن تشتري الدول النامية الفذاء، الذي يقل سعره إلى حد كبير عن غذائها الخاص غير المدعوم، والآن، إذا كنا نقوم بشحن كميات كبيرة من الفذاء الجيد إلى الدول النامية، بصفة أساسية على حساب داهعي الضرائب الذذاء الجيد إلى الدول النامية، بصفة أساسية على حساب داهعي الضرائب الذين يقدمون له العون المالي، لماذا إذن يتضور الناس في الدول النامية جوعا يبدو أنهم لا يمتلكون المال اللازم لشراء الطعام، لأنهم قبل هذا الكرم كانوا يتكسبون من المزارع التي توقفت أعمالها بسبب هذه المنافسة كانوا يتكسبون من المزارع التي توقفت أعمالها بسبب هذه المنافسة المدعومة (١٨). وكما يعلم أولئك المطلمون على الاقتصاديات الجوفاء للسهول الكبرى (١٩) فما إن يصبح المزارعون في القرى الزراعية غير قادرين على إعالة أنفسهم، فإن عشرات الأعمال الصفيرة التي تعتمد عليهم ستموت أيضا، وسينتهي المزارعون السابقون العاطلون وعائلات الأعمال الصفيرة إلى الميش وسينتهي المزارعون السابقون العاطلون وعائلات الأعمال الصفيرة إلى الميش اليومي على الضمان الاجتماعي أو على العمل المؤقت غير المناسب في المدن.

وبطبيعة الحال، فهذه المارسة تقوض كذلك أي جهد يبذله الجنوب لاستخدام تصدير السلم الخام في زيادة ثرواته وبنيته التحتية التقنية لدرجة بمكنه معها أن يتنافس في ميادين غير الزراعة. وعلى سبيل المثال، نجد أن إحدى أهم أدوات الإفقار في أفريقيا، هي عولة ممارسات شراء الفذاء والسلع الخام الأخرى؛ فالعملية التي كانت بصفة أساسية تتمثل في مفاوضات بين تعاونيات المنتجين المحليين في أضريقيا وبين المستوردين من الشمال، أصبحت مزادا مفتوحا على مواقع الشبكة الخاصة بشركات الإنترنت من الأعمال إلى الأعمال (\*)، مما يجبر المنتجين المحليين على النتافس مع المخرون الفائض والإغراق الذي تمثله المواد المدعومة في جميع أنحاء العالم، لقد تبخرت قدرة أفريقيا على المساومة، وتلاشت معها كل الأمال المعقودة على استخدام إنتاج السلع الخام لسحب نفسها إلى نقطة يمكنها عندها أن تنضم إلى اقتصاد الشمال عالى التقنية high-tech (٢٠). إن الترتيبات الاقتصادية الواهنة التي بذلتها الدول النامية في محاولتها للانضمام إلى اقتصاد «السوق الحرة» العالمي ذي القيمة العالية، أي خلق اقتصاديات محلية قابلة للنجاح من أجل التمامل مع بقية بلدان العالم، تتمحى بتدخل الممارسات غيسر المتعلقة بالسوق الحرة، والمتمثلة في الدعم الحكومي. هل هذا من العدل في شيء؟ هل يتفق مع أي نمط للاقتصاد العالمي موجه نحو مستقبل قابل التطبيق للمشروع التنافسي؟ يتركنا هذا مع المعضلة رقم ٥، الإغراق.

ولا تتنهي المشكلة عند هذا الحد؛ هني الاقتصاديات المعولة palobalized عندما تنزع الاقتصاديات المحلية إلى الانهيار، تفقد معها أوجه التاريخ، والثقافة، والمؤسسات، والتنافسات، والكبرياء المحلية؛ وكذلك يفقد الإنجاز الشخصي الذي يتحقق من قيام المرء بخدمة مجتمعه الوطني، وامتلاك المكاتب المحلية أو التقليدية، والتبرع النصب التذكارية المحلية الدائمة لخدمة الأجيال القادمة (المكتبات العامة، المدارس، المتاحف). ويبرز هنا سؤال جدير بالاعتمام: هل الفعاليات المكتسبة من الترتيبات الاقتصادية الواسعة النطاق، والتي تتحقق في الصادرات إلى الدول النامية، تبرر خسارة كثير مما كان ذا قيمة عالية للبشر؟ ظلت الولايات المتحدة تجاهد لحل تلك المشكلة منذ في منتصف القرن العشرين، في أثناء فقدنا للبلدات الصفيرة في غرينا المتوسط؛ قد تكون محاولات تأمل عمق تلك الخسائر في اقتصاد تقليدي المتوسع، إلى حد كون شركات الأعمال الأمريكية هي البادئ والستفيد الرئيسي من الأعمال العالمية، هل هناك التزام بتدبر نتائج هذه الصادرات على الهيكل الاقتصادي والاجتماعي الواسع والضيق النطاق اللبدان النامية؟ يصبح هذا السؤال هو المعشلة رقم ١٠ الميعتم.

ماذا نصدر أيضا؟ إن أنماط استهلاك الوقود في الولايات المتحدة، وهي لا تقارن بمثيلاتها في بقية أنحاء العالم، مقترنة بموقف إدارة بوش تجاه معاهدة تغير المناخ لعام ٢٠٠٣ (بروتوكول كيوتو) لتقييد انبعاثات غازات الدفيئة، أوحت للبعض بأن تلوث الهواء قد يكون المستهلًك الأكبر الذي تودعه الولايات المتحدة على الشواطئ الأجنبية. ولسوء الحظ، فانبعاثات غازات للدفيئة ليست المساهمة الوحيدة من شواطئنا في تلويث العالم. منذ أن ملئت مواقع دفن النفايات الأصريكية وأغلقت، على الأقل في المنطقة الشمالية السرقية المزدحمة، فإن مجرد تنظيف الشوارع من القمامة أصبح مشكلة رئيسية الحاولت الولايات والبلديات حرقها، وأبعدت أنفسها من البلدة تقريبا بسبب الديوكسين (١٦) والجسيمات الناتجة خلال تلك العملية. ويمثل النقل بسبب الديوكسين (١١) والجسيمات الناتجة خلال تلك العملية. ويمثل النقل خيارا آخر؛ فترسل مدينة نيويورك الآن معظم نفاياتها بالشاحنات إلى فرجينيا. ومن بين المشاريع الأحدث، نجد تصدير النفايات الصلبة إلى فرجينيا. ومن بين المشاريع الأحدث، نجد تصدير النفايات الصلبة إلى يمتلكون الأرض، وتمتلك الولايات المتحدة المال. وبالتالى هناك ترتيبات

تعاقدية جارية في جميع أنحاء العالم، للتخلص من النقايات الصلبة، ويصفة خاصة جدا النفايات السامة (وخصوصا البقايا السامة من أجهزة وشاشات الكمبيوتر المطروحة)، بعيدا عما سيضطر أطفائنا إلى التعامل معه (وهو ما نتمناه بشغف). أصبحت الولايات المتحدة، بطريقة ما، المركز العالمي التاوث، ليس فقط من الضرب المجازي، كما هي الحال في الفساد، بل وفي الأشياء الحقيقية غير المجازية، لابد أن يكون هناك حل أفضل: فتلك النفايات لن تزول، وقد تمثل التعريف الرئيسي بالولايات المتحدة للأجيال القادمة من مواطني العالم النامي. إن الأثر الدائم الذي تخلفه الزجاجات البلاستيكية الملاقة في الجنوب سيكون معضلتنا رقم ٧، القمامة.

الصحاري مدرجة أيضا على قائمة الصادرات. وقد عرفت الساهمة البشرية في التصحر منذ فترة طويلة؛ حيثما تمارَس الزراعة لأي فترة زمنية مهما كان طولها (والتي تقاس بالقرون على الأقل، وريما الألفيات)، تصبح الأرض ملحية، عديمة الفائدة، وتتحول إلى صحاري. (تذكر، حسب مقدمة هذا الكتاب، أن الصحاري العراقية، والتي تعرض على تلفزيوناتنا كساحات للقتال، كانت ثمثل «الهلال الخصيب» ذات يوم). من المكن أن نمارس الزراعة بصورة مستدامة، لكن أحدا لم ينفذها حتى الآن على مستوى الإمبراطورية، وهذا هو المطلوب (٢٢). ومن المثير للسخرية، أنه الآن ـ ومع توافر كتب جيدة عن الزراعة المستدامة (وأمثلة معتبرة لها)، يميل الاتجاه نحو المزارع الضخمة الأكثر اعتمادا على الممارسات غير المستدامة. وبالنسبة إلى معظم الفذاء، الذي لا تمكن زراعته في الولايات المتحدة أو أوروبا، يزرّع حاليا في مصانع تقع في العالم النامي. تُشتّري المزارع الصغيرة وغير المربحة للشعوب الأصلية من قبل الشركات الكبيرة المتعددة الجنسيات، لإجراء زراعات أحادية واسعة المنتجات مثل القطن أو الأناناس، والتي لن تغذى سكان النطقة لكنها تجلب المدفوعات إلى الحكومة مقابل استخدام الأرض. إن الدخل الذي تدره الصادرات يحتاج في كثير من الأحيان إلى دفع الدبون الخارجية المتراكمة خلال محاولات التصنيع.

إن مزارع التصنيع الضغمة التي تزرع الأطعمة المخصصة للتصدير، وهي أغذية أغلى بكثير مما يقدر عليه السكان المحليون، تسيطر على الأراضي التي كانت تستخدم كقطع أرض عائلية لزراعة الخضراوات؛ كما تلزم إزالة الأشجار أيضا لكي تبدأ تلك المصانع عملها، وخلال عملها،

تكون معتمدة على المبيدات الحشرية، ومبيدات الأعشاب، وفي كثير من الأحيان للبذور المعدلة وراثيا لكي تبقى مريحة. ومع الحصاد المستمر، فهي تستزف المغذيات التي تحتويها التربة بسرعة؛ وفي بعض الأحيان، فإن البقايا الكيميائية تجعل من المستحيل زراعة المحاصيل المحلية، إذا تركت المزرعة عندما تتوقف عن إدرار الأرباح وتترتب مجموعة كبيرة من النتائج المزعجة عن تلك الممارسات الزراعية الدولية؛ هل هي مسؤولية الشركات الزراعية الدولية التي تتربح من المحاصيل؟ إلى أية مدى يجب أن تحمل شركة، أو جنسية بعينها، مسؤولية إفساد بيئة أمة أخرى، ليس لها عليها أي سيطرة مباشرة، لكنها تسهم فيها بمعرفة مسبقة؟ هذه هي المغطة رقم ٨٠ البيئة.

وفي فترة لاحقة، فإن الشعبية العالمية المتزايدة لهامبورغر ماكدونالدز McDonald's، فضلا عن منتجات تاكو بيل Taco Bell ودجاج كنتاكي المقلى KFC، تزيد من احتمال أننا نمرض أجزاء متزايدة من العالم لباهج الأمراض المزمنة. وتختلف هذه المعضلة تماما عن تلك التي يطرحها تصديرنا للمبيدات الحشرية، والمنتجات الصيدلانية، والتبغ، وهي مواد تصبح ضارة بشكل واضح إذا أسىء استعمالها (أو إذا استعملت أصلا، في حالة التبغ)، الأمر الذي سيحدث على الأرجح، ليس هناك على الإطلاق أي شيء خطأ أو غير صحى أو ضار فيما يتعلق بشطائر الهامبورغر والدجاج المقلي، على الأقل بالنسبة إلى غالبية الجمهور الأمريكي الواعي؛ كما أنه من المرجح أن تكون المنتجات المدعومة من قبل الشركات الأمريكية أقل عرضة للتلوث الضار من الطعام المحلى، لكننا نعلم أن هذا النوع من الفذاء الجهد يلعب دورا في المشاكل الصحية التي تواجه كثيرا من الأمريكيين في المراحل المتأخرة من الحياة. وإذا اختار الناس في جميع أنحاء العالم، على الأقل أولئك الذين يقدرون على شرائه، اللحاق بنا في عاداتنا الغذائية السيئة، وما ينتج عنها من السمنة، وقصور القلب، والداء السكري من النوع الثاني، هل يجب أن يقلقنا تواطؤنا في هذا الاختيار؟

هل يضيف إلى مخاوفنا أن أكثر البلدان النامية لا تمتلك البنية التحتية للرعاية الصحية اللازمة للاهتمام بمن يعانون من مثل هذه الأمراض الموهنة؟ وهذه هي المعضلة رقم 1: الصحة الطويلة المدى.

تدبر الموقف من وجهة نظر المواطن الأمريكي: يبدو أن لتاريخ المولة، حتى هذه النقطة، موضوعا مشتركا هو أننا نحن الأمريكيين ذوي الثراء المفرط مسؤولون، في نظر معظم المالم، عن الأشياء الضارة التي لا يمكننا تذكر فعلها. هناك تحول في المعضلات: يبدأ بالقضايا التي تم حلها في الوطن (في الولايات المتحدة) لكنها خُلقت مرة أخرى لاحقا في الخارج (مثل منع تصدير المبيدات المحسرية في الولايات المتحدة، لأسباب وجيهة)؛ ويستمر عبر قضايا يمكن السيطرة عليها على الأراضي الأمريكية، لكنها تتخطى قدرة الدول النامية للسيطرة عليها على أراضيها (القمامة، على سبيل المثال)؛ وينتهي بمشكلة لسنا متأكدين حتى من أننا على وعي بها في الولايات المتحدة، على بمشكلة لسنا متأكدين حتى من أننا على وعي بها في الولايات المتحدة، على رغم أن المشكلة الأخيرة، وهي الأمراض المزمنة، قد تكون، بحلول منتصف رغم أن المشكلة الأخيرة، وهي الأمراض المزمنة، قد تكون، بحلول منتصف

# الوصايا العشر للؤسنات الأعمال المتعددة الجنسيات

تطرح العولمة مشاكل حول أخلاقيات الأعمال، بيساطة لأنه من المبعب تطبيق الفرضيات الأخلاقية المحلية على الشروط التي نجدها في الخارج. ضمن حدود الولايات المتحدة، قد نفترض مقدما وجود خير متأصل في نظام السوق الحرة، وحرمة لحقوق الإنسان والملكية الخاصة، واعتقادا عاما بأن الأمانة هي خير سبيل. ليس الأمر أن تأثيرات السوق الحرة جيدة دائما، أو أن الحقوق والملكيات تحترم دائما، أو أن أحدا لا يفش مطلقا \_ لكن منافشات الإرشادات الأخلاقية يمكن أن تبني، على الأقل، على الاتفاق المام بأنها يجب أن تكون كذلك. وبالإضافة إلى ذلك، فقد نضجت أخلاقيات الأعمال ضمن الإطار القانوني والتنظيمي الأمريكي. ولحدث الولادة هذا أهمية حاسمة؛ فهو يعنى أنها تتضمن الافتراض الأساسي بأن القانون سيطاع، كما هي الحال عموما في الولايات المتحدة. ويتضمن ذلك افتراض عدم التفاضي عن الرشوة وأنك إذا تمسكت بموقفك، فلن تضطر لدفع الرشا. وبالإضافة إلى ذلك، فهو يعني أن الحكومة هي الشاعل الأقوى في ساحة الأعمال، وأنها ستدعم تعليماتها بالقوة. قد بيدو هذا كقطعة غير ذات علاقة من الخلفية، لكن لها أهمية حاسمة؛ فهي تجبر الإدارة على التفكير «بشكل أخلاقي»، لأنه سواء كان المديرون أخلاقيين أم لا، فعليهم أن يفترضوا أن نقادهم من المجتمع

أخلاقيون، أو مدركون للأخلاق، وهم يعلمون أن هؤلاء النقاد لديهم صلات بالحكومة. وإذا حاولوا تحقيق الأرياح بأن يكونوا لا أخلاقيين بالمرة، فستتخذ الحكومة إجراءات صارمة تتمثل في قوانين مرهقة، وسبل مماثلة للمراقبة، والتنفيذ . يمكنك، على سبيل المثال، أن تحاول استغلال عمالك بتشغيلهم بأجور الكفاف، وتحت ظروف عمل غير آمنة – لكنك ستكتشف، وتغرم؛ وإذا النظام يعمل بشكل صحيح (وليس بمجرد غرامات بسيطة)، ستكون النتيجة الأخيرة أغلى من الأولى. وإذا تسبيت في تلويث النهير، فستجبرك الولاية على تنظيفه. يمكنك أن تحاول الانتقال إلى ولاية أخرى لتفادي الضرائب أو القوانين البيئية، أو أن تهدد بالانتقال لكي تحصل على صفقات جيدة من حكومة الولاية والحكومة المحلية، لكن الحكومة الفيدرالية متلاحقك أينما ذهبت؛ فبمجرد أن تتمامل مع قانون فيدرالي، لا يمكنك أن تمارس لعبة الولايات، واحدة تلو الأخرى، لتحصل على صفقة أفضل فيما يتماس لعبوا حداثات أو الأجور.

هذه هي القواعد التي تغيرها العولة؛ ففي خارج الولايات المتحدة، تتعامل الشركات في كثير من الأحيان مع أناس لم يستفيدوا مطلقا من نظام السوق الحرة؛ فقد تكون خلفيتهم هي زراعة الكفاف، حتى البحث عن الطعام، أو حياة القرية التقليدية، أو \_ وهو الأسوأ \_ ثمة نظام تعاوني فاشستي (<sup>(77)</sup> عرف أصلا باسم «الشيوعية»، وهيه قد تكون الملكية الخاصة وحقوق الإنسان امتيازات مخصصة للنخبة ولهذا السبب وحده، ستكون جميع عمليات الأعمال هي تلك البلدان مثقلة بالتعقيدات، التي سنناقش بعض الأمثلة عليها أدناه.

هل الأمانة هي خير سياسة؟ ماذا لو لم يكن أي شخص آخر أمينا؟ هل يجب أن تلتزم مؤسسة الأعمال بولعها الأمريكي بالصفقات الشريفة، أم يجب عليها «أن تقعل كما يفعل الرومان» وتدهع الرشأ اللازمة؟ إذا تذكرت الحكاية المؤسسة لكارل كوتشيان، المدير التنفيذي لشركة لوكهيد، عندما حاول الحصول بالرشوة على صفقة كبرى لشركته في اليابان، ستعرف المشاكل التي تظهر هنا: في أعقاب هذه الكارثة (وغيرها)، أقر الكونفرس قانون الممارسات الأجنبية الفاسدة في العام ١٩٧٧، والمعدل في العام ١٩٨٨، والذي لا يزال قيد التطبيق حتى بومنا هذا.

اليابان، بطبيعة الحال، أمة متحضرة يفرض فيها تطبيق القانون بصورة جيدة. لكن افترض أنك تتولى إدارة فرع لإحدى شركات النتجات الزراعية بعيدا عن الوطن، ووجنت نفسك في العالم النامي، في موقف لا يوجد فيه ما يمثل الحكومة المامة سوى الاسم، يمكنك عمل ترتيباتك الخاصة بالحكم مع أي جماعة نشاء. والأكثر أهمية، عندما يتعلق الأمر بالضرائب والقوانين للرهقة؛ يمكنك، في الحقيقة، أن تجمل البلدان تتنافس فيما بينها، بجعلها تتزايد على استثمارك، الذي ترغب فيه كثيرا. هذه قوة أكثر بكثير مما قد يمكنك امتلاكه في الوطن على الإطلاق؛ لكن كيف يجب أن تستخدم؟ هل الربح هو الهدف الوحيد؟

باختصار، تواجهنا العولة بأستّلة لم نشد لها مثيلا منذ الغرب المتوحش هي القرن التاسع عشر، وتحن لسنا على يقين من كيفية التعامل ممها. دعونا نلق نظرة على مجموعة مقترحة من الإرشادات الخاصة بالأعمال العالمية، ونركي إن كانت تساعد على إرشادنا في عالم ليس فيه الكثير من الاتجاهات:

# احترام الأمة

إن الصنف الأول من هواعد الأعمال المالمية يشون مشكلة التضاعل مع الدولة ذاتها، من حيث كونها من خارج الشركة، مقابل موظفي الشركة.

 ١ للأرض: احمها ـ تأتي الأرض قبل البشر: فحيثما تُدمَّر الأرض، لا يكن هناك أمل للناس.

٢ ـ القانون: أطعه ـ حتى إذا بدا أنك لمنت مضطرا لذلك. سيسناعدك
 ذلك على تفادى العواقب السيئة لاحقا.

 ٣ ـ الثقافة: أذعن لها ـ إن الفطرسة الأمريكية ممقوتة للفاية، وخطرة، إذا فسرت كاحتقار لثقافة الشعب، احترمها.

الفنون: ادعمها ـ هذه واحدة من أسهل الطرق لخلق الموجات الإيجابية
 في المجتمع، وأفضل سبيل للمساعدة على المحافظة على الثقافات المهددة
 بتدفق السلع والموسيقى الأمريكية.

 ٥ ـ الحياة العامة: ساعد فيها ـ خصوصا إذا كانت الدولة ديموقراطية ناشئة، كن نموذجا للنشاط الديموقراطي. اضغط لتحقيق ما تريد بشكل مفتوح، وإذا خسرت، اخسر بشرف، ولا تحاول استخدام وسائل غير شرعية لتجنب الخسارة. احترم النظام.

# المسؤولية تجاه الناس

يتعلق الصنف الثاني من قواعد الأعمال العالمية بموظفي الشركة؛ كيف تعاملهم، وماذا يستشف من معاملتك عن وجهات نظرك حول الكرامة الإنسانية.

١ حاجاتهم الطبيعية: ادفع لهم أجورا كافية - إن الأجور في العالم
 التامي متدنية للفاية، بطريقة أو بأخرى، تأكد من أن الموظفين وعائلاتهم
 لديهم ما يكفي لكي يأكلوا ويلبسوا، ومن وجود سقف فوق رؤوسهم.

٢ ـ حاجاتهم السياسية: عليك مراعاة الحقوق، والعدالة، والأمانة – أنت مسؤول جزئيا عن تعليم الديموقراطية للمواطنين؛ احترم الحقوق حتى لو لم تكن مضطرا لذلك، وكن أمينا معهم.

 ٣ ـ كرامـتهم: أظهـر الاحـتـرام والتـقـدير - أنت تقـوم هنا، على وجـه الخصوص، بالتعبير عن وجهات نظرك حول قيمة الإنسان، وتمكنهم من أن يصبحوا مسؤولين.

٤ ـ استقامتهم: حرم الرشوة، والتورط في عدم الأمانة ـ وبعد ذلك، لا تمارس
 الضفوط على ذلك التخويل بأن تطلب منهم التصرف بلا أمانة نيابة عنك!

٥ ـ إمكانيتهم: امنحهم التعليم، والفرصة، والمسؤولية. قد لا يكون عمليا
 أن تصر على ذهاب كل الأطفال إلى المدرسة من عمر ٦ إلى ٦ اسنة، لكن وفر
 التعليم في كل فرصة، واعمل على ترقيتهم حيثما أمكن إلى مواقع المسؤولية.

تمثل هذه الصياغة، جدليا، تحسينا على العديد من برامج المبادئ الأخلاقية للأعمال العالمية، في كونها لا تدعي أنه يمكن «استنباطها» من فكرة غربية أو الأخرى، مثل «حقوق الإنسان» أو «المقد الاجتماعي». حيث تظهر مشكلة المبادئ الأخلافية الدولية، تصبح حقوق الإنسان محلا لخلاف كبير، ولا يكون هناك عقد اجتماعي؛ كما أن التعليمات الأخلافية الملائمة للأعمال الدولية لا ترى بصورة مفيدة كنتيجة للمفاوضات بين أطراف متكاهئة. كما أنه ليست هناك أطراف متكاهئة، كما أنه ليست هناك أطراف متكاهئة، على غرار القانون المالي، على غرار القانون المالي، على غرار القانون الفيدرالي الذي يجعل من المستحيل الاحتيال على قوانين الولايات المختلفة ضمن حدود الولايات المختلفة ضمن عملي، والتشريع البيئي العالمي مستحيل، وليس هناك الآن أي إجماع حقيقي عملي، والتشريع البيئي العالمي مستحيل، وليس هناك الآن أي إجماع حقيقي وجازم حول الدلائل الإرشادية الأخلاقية لمعارسة الأعمال بين الدول، يجب أن تتداول كل شركة حول سلوكها الأخلاقي الخاص ضمن حدودها.

وإذا لم تكن هذه الدلائل الإرشادية نظرية أخلاقية، أو مشتقة من إحداها، ولا عملية التوصل إلى حلول تفاوضية عادلة، ولا إطارا لحكومة عالمية، فما الذي يبرر وجودها؟ إنني اقترح إجابتين عن هذا السؤال: ١- أنها جيدة، و٢- أنها مفيدة.

إن جودة الدلائل الإرشادية تكمن في توافقها مع المبادئ الأخلاقية العامة (مقابل قابلية الاستنباط الصارمة من النظرية الأخلاقية)، من ناحية، واتجاهها لجعل العالم مكانا أفضل، من الناحية الأخرى. مهما كانت نظريتك الأخلاقية المفضلة؛ فمن الواجب علينا، بموجب مبادئ علم الأخلاق، أن نكون عادلين ومنصفين بمضنا لبعض، وتقضى الدلائل الإرشادية بذلك في إصرارها على إطاعة القانون واحترام سلامة وإمكانات كل من يعمل لدينا. وبالإضافة إلى ذلك، فمن الواجب علينا أن يساعد بعضنا البعض، وأن نتجنب إلحاق الأذي، ويجسد ذلك الاهتمام بسعادة العمال، وبالمجتمع خارج الشركة، ويمستقبل الأمة. ومن الواجب علينا أيضا أن نحترم القوة المنوية والكرامة لجميع البشر الذين نتعامل معهم، وتضمن الدلائل الإرشادية هذا الاحترام في نقاط عدة. (راجع الفصل الأول إذا لم يبد هذا اللخص مألوفًا). والجديد في الدلائل الإرشادية هو الأولوية العالية المنوحة للأرض. لقد رأينا الكثير من مشاريع «التنمية»، الوطنية أو تلك النائجة عن الاستثمارات الأجنبية، التي أتلفت الأرض وتركتها عديمة الفائدة للاستعمالات اللاحقة. إذا لم تكن الأرض هناك \_ أي كانت غير منتجة بسبب فرط الاستعمال، أو التعرية، أو التلوث، وغير صالحة للسكن يسبب السموم، أو غير متوافرة للناس بسبب ترتيبات التخصيص ذات النتائج المكسية . فإن الناس سيموتون، مهما كان حسن معاملتهم خلال عملية إتلاف الأرض.

وبالإضافة إلى التوافق المام للدلائل الإرشادية مع المبادئ الأخلاقية، فلديها نزعة جيدة وحيدة تستحق الذكر: فالالتزام بهذه الدلائل الإرشادية يضمن أن وجود الشركة الأمريكية لا يضر بالبلاد، وفي الحقيقة قد يفعل بعض الخير وهي تستمد أرياحها من الأرض ومن الناس. ليست هناك «مبادلة» بين مصلحة حملة الأسهم ومصلحة البلد المضيف. يجب أن تتصرف الشركة، كما كان يصر عليه جيم بير Bere، كضيف في المجتمع، بحيث تترك الغرفة أكثر ترتيبا مما كانت عليه عندما سكنتها. يجب ألا يكون وجود الشركة مبادلة، بل عرض «بريح فيه جميع الأطراف»، والذي يترك البلاد المالم مكانا أفضل على المدي.

وتكمن فائدة هذه الدلائل الإرشادية، إذا كانت لها فائدة، في الشرط الأساسي، المتنصمن في كل منها، بأن يبقى المدير الدولي، في الضارج أو في الوطن، على مقربة من الناس المتأثرين بوجود المشروع بين ظهرانيهم. يتطلب التصرف وفق هذه الدلائل الإرشادية أن يستمع المدير إلى الناس، ليس فقط للموظفين (لكنه يستمع لهؤلاء بالتأكيد) ولكن أيضا لسكان المنطقة الذين يرون مشروع الشركة أزمة جديدة في حياة أمتهم، والذي يقدم لهم، كما يقترح حرف الأبجدية الصينية المقابل لكلمة «أزمة»، فرصة معقودة بالخطر (أو خطرا يمكن أن تختبئ الفرصة في داخله). إن عمليات الرأسمالية العالمية، كما يشير إليها فريدمان بكل بالاغة، تأسرهم وترهبهم؛ لذا فإن جهود مسؤولي الشركات للمشاركة في حياة المجتمع، من خلال دعم الفنون، والشاركة في التنظيم المدني، وتشجيع التعليم، سيجعلهم على اتصال بالعديد من مستويات الناس في المجتمع، الأمر الذي يجعلهم أقل غرابة وإخافة. ليست هناك ضمانات في هذه المنطقة \_ ضمانات أقل بكثير مما يحق لأي شركة أن تتوقعه إذا شارك مديروها بالطريقة نفسها في مجتمع يقع داخل حدود الولايات المتحدة. وعلى رغم أن الشركة كسبت ثقة المجتمع، فليس هناك ضمان بأنها ستكون، في الحقيقة، جديرة بالثقة. ومع ذلك، فالأنشطة التي تشير إليها الدلائل الإرشادية تمنعها أفضل فرصة للحصول على أمندقاء واتصالات نافذة في المنطقة التي يقع فيها مشروع الشركة. وإذا وضعنا جدول الأعمال الأخلاقي للدلائل الإرشادية جانبا، فإن الارتباط الواسع بالمجتمع يعظم احتمال إحاطة المديرين المحليين علما بحالات الفشل في المجالات الأخرى من الأعمال (على سبيل المثال، بأن المديرين من المستوى الأدنى يقومون، في الحقيقة، بدفع الرشاوي للإدارات المحلية مقابل حصولهم على معاملة تقضيلية)؛ كما يجعل من الأقرب احتمالًا، في عصر الإرهاب هذا، أنهم سيسم عون عن النشاط الأولى المدائي للشركة ولما تفعله، ومن الأقرب احتمالا أن يكون هناك أشخاص ومؤسسات تساعدهم في التعامل مع ذلك النشاط.

# الاتفاتيات الدولية

على رغم الاتفاق العام، البني على حجج ذات أصل يمتد إلى آدم سميث على الأقل، على أن التجارة الحرة والصفقات التي تبرم بحرية بين الشركاء التجارين لإدارة التجارة، هي أفضل سبيل لمواصلة العلاقات التجارية

الدولية، وأنه من الأفضل ترك الكيانات الحكومية خارج المعادلة، فالوضع الحالي للنشاط التجاري العالمي غير ممثل جيدا بتلك المبادئ. لقد أكملت التجارة الدولية، وعدلت، باتفاقيات دولية من كل نوع، ليس فقط اتفاقيات التجارة الحرة، واتفاقية التجارة الحرة لأمريكا الشمالية NAFTA، والاتفاقية التجارة الجمركية (الغات) (\*)، ومنظمة التجارة العالمية WTO، التي تسيطر على الفكر الاقتصادي حاليا. وكما أشرنا إليه في الفصل الرابع، فإن معظم البيئة القانونية للأعمال في الجزء المتبقي من هذا الفصل الرابع، فإن معظم البيئة القانونية للأعمال في الجزء المتبقي من هذا القرن، سواء كانت متعلقة بصورة مباشرة أو غير مباشرة بالطبيعة والموارد الطبيعية، ستكون بيئة دولية. وسنختتم هذا الفصل بمراجعة سريعة لاتفاقيتين دوليتين نمطيتين تستهدفان حماية البيئة الطبيعية، لتوضيح الإمكانات والمشاكل التي تنطوي عليها كل هذه الاتفاقيات.

ومن الاتفاقيات الدولية النمطية، التي قد تستدعى لحل المشاكل البيئية المالية، بروتوكول مونتريال Montréal Protocol، المصمم لإيقاف تدمير طبقة الأوزون، وبروتوكول كيوتو، المصمم للتخلص التدريجي من غازات الدفيئة. إن المشاكل متشابهة جدا، سطحيا على الأقل فكالهما متعلق بالتفيرات المناخية والجوية التي هي عالمية حقا بطبيعتها وقد تناولتها الوثائق بعقلانية ظاهرية، لكن أحدهما يبدو فعالا والآخر لا. ومن السذاجة بمكان أن نلقي باللوم على الإدارة الحالية لرقض للتعاون مع بروتوكول كيوتو. لنلق نظرة على كل من المبادرتين العالميتين ونرى ما السبب المحتمل للاختلاف بيغها. (٢٤)

أصبح بروتوكول مونتريال حول المواد التي تستنفد طبقة الأوزون ساري المفعول في الأول من يناير ١٩٨٩ ، بعد عدة سنوات من المفاوضات؛ وقد عُدُّل خمس مرات على الأقل منذ ذلك الحين، للسماح بإدراج حالات خاصة، بصفة أساسية، وافقت الدول الموقعة على الحد من، وبعد ذلك إنهاء، تصنيع وبيع الكاوروفاوروكريونات (CFCs) التي وجد أنها تسبب تدهور طبقة الأوزون (مع توفير جميع الشروط اللازمة للسماح لصغار المنتجين بالاستمرار في تصنيعها حسب ضرورات التتمية). وقد نجح البروتوكول، على وجه العموم، على رغم أننا ــ بالنظر إلى الشكوك التي تكتنف البيانات المتعلقة بطبقة الأوزون (و

سنضطر إلى الانتظار لعدة سنوات أخرى لنعلم اسم الطرف المنتصر. كان للبروتوكول بعض النقاطة في مصلحته: تنتج الكلوروفلوروكربونات من عدد فليل من المصادر، ويمكن التعرف عليها بسهولة، وكان منتجوها يبحثون (ويجدون) بنشاطة عن منتجدات يمكنها أن تحل مصحل الكلوروفلوروكربونات ونتيجة لذلك، لم يواجه بروتوكول مونتريال سوى معارضة سياسية محدودة. كانت الحكومات مهتمة إلى حد ما بتطبيق الاتفاقيات، ولم يكن لدى المواطنين سبب أو سبيل للمعارضة. عُدُّلت ممارسة تصنيع وبيع الكلوروفلوروكربونات في قاعة اجتماعات مجلس الإدارة؛ ولم يكن أما الزيائن من خيار سوى قبول البديل.

لكن الأمر مختلف عندما نتحدث عن غازات الدفيئة؛ فالتكولوجيا اللازمة لتغيير غازات الدفيئة أصعب وأكثر انتشارا بكثير، كما أن تطويرها سيكون أكثر صعوبة. إن بروتوكول كيوتو، الذي اعتُمد في أوائل ديسمبر ١٩٩٧ بموجب الاتفاقية الاطارية حول التغير المناخي (\*) التي صيفت في ريو دي جانيرو العام ١٩٩٢، حاول تأمن اتفاقيات تضمن إعادة انبعاثات غازات الدفيئة إلى مستويات العام ١٩٩٠ في البلدان المتقدمة؛ بينما أبقت البلدان الأقل تقدما على معيار مختلف، للسماح لها بتطوير قدراتها الصناعية. ولتقليص الانبعاثات في الولايات المتحدة، يتعين علينا أن نجبر كل مصانعنا التي تجاوزت عمرها الافتراضي، والتي تعمل بحرق الفحم، على تركيب تقنيات جديدة أو أدوات للتحكم في الانبعاثات؛ ويجب علينا خفض انبعاثات سياراتنا بنسبة ٢٠ في المائة؛ كما يجب علينا أن نقال من استخدام محركات الديزل غير الكفؤة، والتي تتضمن معظم معدات البناء لدينا - سيكون التأثير الاقتصادي فعليا، وسيسشمره الجميع؛ وستتأثر على وجه الخصوص، وبشدة، تلك المجالات الحساسة مثل ماركة، ووزن، واستعمالات السيارة العائلية. سيكون المواطنون في مرمى نيرانه بصورة مباشرة. مثل بروتوكول كيوتو مفاجأة سياسية مذهلة في اللحظة التي دخل فيها حيز التتفيذ، لذا فإن قرار إدارة مشجعة للنفط بالتظاهر بعدم وجوده أمر مفهوم كليا.

إن اتفاقية لخفض ضنوضاء، وحجم، وتشغيل السيارات ستكون غير مقبولة في العالم المتقدم، أو على الأقل، فإن امتثال المواطنين لها سينطوي على مشاكل معقدة، في العالم النامي، قد تعزف الحكومات التي تجني أرياحا طائلة من العمليات المدمرة للبيئة، عن فرض أنظمة ترى أنها مفروضة عليها. 
تذكر أن الدول تمتلك السلطة على مواطنيها فقط إلى المدى المتعلق بقدرتها 
على تسليم السلع؛ والسيطرة على توزيع الموارد الطبيعية جزء من تلك 
السلطة، لذا فإن الموافقة على حفظ الموارد أو السماح للأجانب بإملاء طبيعة 
وسرعة توزيمها، بمفردهم، سيقلص تلك السلطة بشكل ملحوظ، وحتى الأمم 
المتقدمة لا يمكنها فرض أنظمة جديدة لحقوق الملكية، ليس من دون معركة، 
كما رأينا في النزاع حول «حالات الاستيلاء» (الفصل الرابع).

كيف يفترض، عموما، أن تنفذ الاتفاقيات الدولية؟ ليست هناك، بيساطة، 
ثمة آليات دولية لتطبيق القوانين يمكن فرضها بوصفها مسألة حق على أناس 
هم لها كارهون، وقد افترحنا آلية للتنفيذ في الفصل الأخير - وهي المقوبات 
التجارية، والتي يمكن - نظريا - أن ية لتنفيذ في الفصل الأخير - وهي المقوبات 
وإذا أمكن استخدام المقوبات المتعددة الأغراض مند الدول «المارقة» للحد من 
قدراتها النووية، فمن المؤكد أنه بالإمكان استخدامها لفرض تنفيذ الاتفاقيات 
البيئية؛ أما بقية التنفيذ فستُجرى على الأرجح من قبل منظمات المجتمع المدني 
(والتي تسمى في البلدان الأخرى بالمنظمات غير الحكومية) بالدعاية والإعلان، 
والنظاهر، والمقاطعة، والاعتصام، وأي وسائل أخرى قد تستخدم، قد تكون 
النتيجة فوضوية؛ وسنتناول منظمات المجتمع المدني هذه في الفصل القادم.

# الحالة رتم (١): شركة شل للنفط في نيجيريا

(۲۵) موت زعيم وطثي، قصة كين سارو - ويوا

يقدم لنا آيك أوكونتا Okonta، وهو صحافي نيجيري ونصير للبيثة، وأورونتو دوغلاس، وهو محام نيجيري متخصص في حقوق الإنسان البيثية، قصة كين سارو ـ ويوا:

منذ الأيام المظلمة للعبودية إلى الوقت الحاضر، حُكمت دلتا نهر النيجر بالمنف، وأراد رجال العنف أن يحكموها بالقوة. أثبتت الموارد الطبيعية والبشرية العامرة للمنطقة كونها جاذبية لا تقاوم دائما لتجار الرقيق، وتجار السلع، والمستعمرين، والساعين لجمع الشروات بأي طريقة الذين يستعبدون السكان بواسطة الخيانة وقوة الأسلحة، ويسلبون صواردهم. ومع

اكتشاف النفط في المنطقة في العام ١٩٥٦ بواسطة شركة شل Shell ، دلف ظلم واستفلال شعب دلتا النيجر إلى مرحلة أخرى، لكنها أكثر مخاللة. ظهرت حركة بقاء شعب أوغوني (\*) في أغسطس ١٩٩٠ لوضع نهاية لهذا الفصل المظلم من قصة دلتا نهر النيجر (٢٦).

كانت الحركة من بنات أفكار كينول بيسون سارو - ويوا، المولود في بوري، من أعمال ولاية الأنهار، وابن جيم بيسون ويوا، وهو رجل أعمال ومن زعماء المجتمع. ولكونه خريج جامعة إيبادان Ibadan، قام بالتدريس في العديد من الكليات في نيجيريا، وأدار مستودع النفط في جزيرة بوني، ويعد ذلك عمل كمفوض إقليمي للتعليم في مجلس وزراء ولاية الأنهار. وكان كاتبا غزير الإنتاج، بلغ نتاجه في قمة عطائه سبعة كتب في السنة، غالبا في صورة روايات كانت تلقى قبولا حسنا، بالإضافة إلى المقالات السياسية والشعر. كان الرجل ناشطا في مجال السياسية وصحافيا، وداعية لقضاياه السياسية، وكان أيضا مفتونا للغاية بنظام التعليم الإنجليزي؛ فأرسل جميع أبنائه للدراسة في إنجلترا.

وكمدافع عن شعبه، كتب ميثاق الحقوق في أوغوني MOSOP في منظمة الأمم وتوجه إلى لاهاي في يوليو ١٩٩٢ وسجل منظمة الأمم والشعوب غير المثلة (\*\*)، متعهدا بأن تلتزم حركته باللاعنف، ولكونه منظما والشعوب غير المثلة (\*\*)، متعهدا بأن تلتزم حركته باللاعنف، ولكونه منظما ممتازا، ألحق بمنظمة MOSOP مجلسا وطنيا للشباب، ومنظمة للنساء، ومؤتمرا للحكام التقليديين، ومجلسا للكنائس، واتحادا للمعلمين، واتحادين للطلاب، وجمعية مهنية (ولكل منها ترخيماتها acronyms الخاصة)، وقد تابع تسجيله في المرابع من يناير ١٩٩٣، مع احتجاج سلمي هاثل ضد شركة شل وحكومة نيجيريا. أخبر خروج ٢٠٠ إلف مواطن أوغوني في الشوارع العصبة المسكرية التي كانت وقتئذ في سدة الحكم بأن الحركة لابد من أن تؤخذ على محمل الجد، وقد فعلت ذلك من دون عنف على الإطلاق.

بدأ إطلاق النار في وقت لاحق من تلك السنة، عندما قامت قوات الشرطة المرافقة لأحد مقاولي الباطن لشركة شل، بإطلاق النار على مجموعة من الأوغوني تحتج على وضع الأنابيب عبر الأراضي الزراعية من دون إشعار أو

The Movement Of The Survival Of The Ogoni People (MOSOP) (\*)

Unrepresented Nations and Peoples Organization (\*\*)

تمويض. وبعد ذلك، انسحبت شركة شل من أوغوني، موحية بوجود خطر على عمالها وعلى مواطني أوغوني. وطوال صيف وخريف المام ١٩٩٣، استمرت العصابات المسلحة التابمة لقوات الأمن الداخلي لولاية الأنهار، بقيادة الرائد (لاحقا المقدم) بول أوكونتيمو، في هجماتها الوحشية على قرى أوغوني.

لم يفت أوغوني أن المراكب التي استخدمت من قبل العديد من العصابات الفازية كانت مملوكة لشركة شل، وأن مروحية تابعة لشركة شل كانت تحلق في السماء خلال هجمات سبتمبر، استمرت الهجمات الإرهابية، التي اتسمت بحالات القتل العشوائية، والاغتصاب، والسلب، والحرق، حتى العام ١٩٩٤، وكانت لا تزال تحت قيادة أوكونتيمو، الذي كان بحلول ذلك الوقت يتفاخر بها علنا. تتمثل إحدى معضلاتنا لهذه الحالة في كيفية وصف هذه الهجمات: هل كانت، كما أصرت الحكومة المركزية ومراقبو شركة شل، نتاجا أوليا لمنافسات قبلية قديمة، تحولت إلى ممينة بفعل الأسلحة الحديثة، حيث انتقم محاربون قبليون مثل بول أوكونتيمو من أعدائهم القدامي تحت ستار القانون؟ أم أنها أشعلت، كما ادعى النشطاء النيجيريون، بصورة متعمدة من قبل شركة شل والحكومة لإخضاع أوغوني وجعل النفط يتدفق ثانية، باستتجار مرتزقة مثل بول أوكونتيمو لتنفيذ أعمالهم القذرة نيابة عنهم؟ أم أنها كانت مزيجا مميتا من الاثنين، فقام مجرمون مثل بول أوكونتيمو، عندما أحس بوجود فرصة في أوجه سوء الفهم المتبادلة ببن منظمي أوغوني وبين الشركات الأجنبية المتعددة الجنسيات، باستغلال فرصته لإثراء نفسه ورفاقه السفاكين بينما كان كل من الجانبين عاجزا عن كبح جماحه؟ يوحى الناريخ بصلاحية كل التفسيرات الثلاثة. بحلول منتصف العام ١٩٩٤، حاولت شركة شل الاستمرار في استئناف عملياتها النفطية بين شعب الأوغوني بقوة «الاتفاق» الذي صاغوه، والذي رفض كن سارو - ويوا التوقيع عليه. أعقب ذلك اندلاع أعمال العنف؛ فقد أطلق رجال أوكونتيمو النار على صبى وفتلوه في كوروكورو. وفي تلك المرة، حصل سارو – ويوا على مقابلة رسمية مع رئيس أوكونتيمو، واتهم أوكونتيمو، أمام رئيسه، بأخذ «ثمن الدم» (٢٧) من شركة شل (٢٨). ولإحساسه بالإهانة، انتقم أوكونتيمو بمهاجمة اجتماع زعماء الأوغوني في الواحد والعشرين من مايو ١٩٩٤، في جيوكو، وقتل أربعة من الزعماء، وأتبع ذلك بمذبحة ليلية في جميع أنحاء القرى المعطة.

وفي وقت لاحق من تلك الأمسية، اعتقل كين سارو – ويوا بتهمة اغتيال الزعماء، على رغم أنه لم يكن على ما يبدو موجودا وقتها في الأنحاء، ولحق به زعماء منظمة MOSOP الآخرون إلى السجن، وطوال معظم الصيف، استمر ذبح ونهب أرض الأوغوني Ogoniland من دون حدود، بينما كان سارو – ويوا ورفاقه يتعرضون للتعذيب، والتجويع، والضرب في السجن، لم يكن الإرهاب سرا؛ كان تتفيذ غاراته (<sup>77</sup>)، كما لم تكن حالة سارو – ويوا سرأ. قدم وولي سوينكا، الفائز بجائزة نوبل (في الأداب) وصفا لاذعا كان يستشعره بحدة، لأوجه البؤس في بجائزة نوبل (في الأداب) وصفا لاذعا كان يستشعره بحدة، لأوجه البؤس في نهجيريا ومعلمة سارو – ويوا، حتى وهي بعد مستمرة (<sup>77</sup>). أسست منظمة محصب، حاول أوينز ويوا، وهو شقيق كين، حمل شركة شل على التدخل لإيقاف التعذيب حاول أوينز ويوا، وهو شقيق كين، حمل شركة شل على التدخل لإيقاف التعذيب وإن أمكن تدبير إطلاق سراح كين، وتمكن في النهاية من ترتيب ثلاثة اجتماعات، خلال صيف ١٩٩٥، مع بريان أندرسن، الرئيس التنفيذي لشركة شل نيجيريا.

اصر اندرسن على أن الشرط الوحيد داتوسطه، مع رئيس المسكري، الجنرال ساني آباتشا، لإطلاق سراح كين سارو ويوا وغيره من ناشطي منظمة MOSOP، هو أن تقوم منظمة MOSOP بإيقاف الحملة المحلية والدولية التي تبرز نشاطات شركة شل والمجلس المسكري في أوغوني. وحسب الدكتور ويوا، طلب أندرسن أيضا أن تصدر منظمة MOSOP بيانا صحافيا تؤكد فيه عدم وجود دمار بيئي في أوغوني. قال أوينز ويوا: دكلما طلبت منه المساعدة في إطلاق سراح أخي ورفاقه، قال إنه سيتمكن من مساعدتنا في تحرير كين إذا أوقفنا حملة الاحتجاج في الخارج... حستى إذا أردت عسمل ذلك، لم تكن لدي القرة المتحكم في الاحتجاجات البيئية الدولية، اعترف مسؤولو شركة شل في لندن لاحقا بأن هذه الاجتماعات الخاصة تمت بالفمل...

حوكم كين سارو \_ ويوا وزملاؤه أمام محكمة عسكرية في أكتوير، في محاكمة لا تلبي معظم المواصفات المتحضرة: أهمل الدليل على قيام شركة شل برشوة الثين من شهود الادعاء، وانسحب محامو الدفاع من المحاكمة قبل نهايتها، دافعين بأن تلك الإجراءات الصورية كانت غير عادلة كليا. وفي الواحد والثلاثين من

اكتوبر، اعتبرت المحكمة أن تسعة من المتهمين، بمن فيهم سارو \_ ويوا، مذنبون؛ ولم يكن هناك استثناف. وفي العاشر من نوفمبر ١٩٩٥، أعدموا شنقا في سجن بورت هاركورت. وفي إدانة قوية لشركة شل والمجلس العسكري، أذن بنشر دبيان كين سارو \_ ويوا النهائي أمام المحكمة العسكرية»، بعد ثلاثة أيام، وفيه أنكر أن يكون له أو لنظمته أي دور في العنف مطلقا، وأشار إلى أنه في ومع شركة شل أن تحاول تعلم بضعة دروس من كامل قضية أوغوني. وتوقع متجهما أن تطالب شركة شل، عاجلا وليس آجلا، بدفع مقابل الضرر البيئي الذي سببته لنيجيريا ومقابل الجرائم التي ارتكبتها ضد شعب أوغوني.

ماذا قالت شركة شل في دفاعها؟ ذكرت أنها تشعر بالحزن لاعتقال سارو \_ ويوا، لكنها تأمل في أن يتم إطلاق سراح الأبرياء فورا، وأن يحصل جميع المتهمين على محاكمة عادلة، وأنهم يجب أن يماملوا بطريقة إنسانية ماداموا رهن الاعتقال، وفي بيان صدر لاحقا، قالت شركة شل:

سببت محاكمة وإعدام كين سارو \_ ويوا إدانة عالمية النطاق، لأن العملية ذاتها اعتبرت خاطئة.... يجب أن تكون المحاكمات عادلة، ويجب أن يُنظر إليها باعتبارها عادلة . إن جرائم القتل، والمحاكمة التي تلتها وإعدام كين سارو \_ ويوا ورفاقه قد خلفت جروحا عميقة في مجتمع أوغوني. يجب أن يكون أفضل أمل للمستقبل هو الانفتاح على الحوار والالتزام بالمسالحة... وليس لجموعة دولية من الشركات مثل شركة شل أن تتدخل في الإجراءات القانونية لأي أمة ذات سيادة. لكننا ندعم، وأكدنا دعمنا علنا، للإعلان العالمي لحقوق الإنسان. إن الحق في محاكمة عادلة أمر مقدس في ذلك الإعلان وفي الدستور النيجيري... بعد تنفيذ الحكم في كين سارو \_ ويوا ورهاقه المتهمين، طالبت شركة شل على أسس إنسانية \_ منحهم الرحمة. وكما قلنا سابقا، فسنستمر في تعزيز القيم الإنسانية ونحن جاهزون للتوسط، سواء في السر أو في العان، إذا كان من المرجع أن يفيد ذلك (١٦).

كان كين سارو \_ ويوا، بصفته ناشطا، وقوميا، واختصاصيا بالبيثة، واثنا تماما من أن مسؤولي شركة شل للنفط كانوا مسؤولين بصورة مباشرة عن الضرر الذي لحق بقضيته ويوطنه. اتخذت شركة شل موقف

الغريب المهتم والتعاطف، فهي لا تطلب سوى مواصلة مشروعاتها التجارية لتحقيق المسلحة المشتركة لكل من حملة اسهم شركة شل وشعب نيجيريا، لكنها عاجزة تماما إزاء الاضطرابات الإجرامية التي تشوه تاريخ الأمة، وأنها استفردت وحدها ظلما ككبش فداء لمشاكل لا ناقة لها فيها ولا بعير. تدبر، بالإضافة إلى كل العوامل المخففة الأخرى، حقيقة أن شركة شل التيجيرية للنفط لم تكن شركة مستقلة؛ فمثل كثير من الشركات المتعددة الجنسيات، كانت قد أممت العام ١٩٧٧، وجرى تشفيلها كمشروع مشترك مع الحكومة، مما يعني المزيد من تقييد حريتها في العمل، لكن هل كان دور الشركة، أو وكلائها عمليا في نيجيريا، قد تقلص حقا لعصر الأيدي، في حين اجتاحت الوحشية طول وعرض البلاد التي أرادت بوضوح أن تعود اللها؟

# كيف حال الأرض؟

لا يمكن أن يكون هناك استكشاف وإنتاج للنفط يتسم بكونه نظيفا حقا؛ فتلك المادة التي يجري الحفر لاستخراجها من قشرة الأرض ستكون لها تأثيرات مدمرة على أي مشهد تتدفق إليه. صحيح أنه ليس من المفترض أن يتدفق؛ لكن هناك دائما تسريات، وأحيانا حرائق مدمرة. يدعي الناشطون أن الممليات النفطية تسبب التسريات، والحرائق، ودمار أشجار المنجروف الساحلية التي يعتمد الصيادون عليها من أجل أسماكهم. وقد أشارت شركة شل للنفط إلى أن كثيرا من حوادث تحطم خطوط الأنابيب ناتجة عن عمليات تخريبية، وأنها خارجة عن سيطرتها؛ هذان التسيران غير متوافقين.

وفي الوقت نفسه، يستمر بناء خطوط الأنابيب، وهي عملية لن تمثل مشكلة في ولاية كونيكتيكت، حيث الترية قوية، لكن لها تأثيرا مشكلا معتبرا في الأراضي المستقعية في معظمها لدلتا نهر النيجر. هل يجب إيقاف هذه المارسة؟

ليس هناك شك بخصوص التزام شركة شل بالتنمية المستدامة وبحماية ومعالجة البيئة، فهناك بيانات متعددة، وأمثلة متعددة للحماية والمعالجة البيئية المسؤولة، تبين أن شركة شل تعرف على الأقل كيف

تصوغ المشكلة وحلولها. لكن ما نوع الالتزامات العامة في جميع قطاعات الشركة، والتي يمكنها أن تتجو من البيئة السياسية والاقتصادية المظلمة للعالم النامي؟ ما الذي تفعله شركة دولية لطيفة مثل شل في مكان مثل نيجيريا؟

# هاذا كانت متفعل بريطانيا WWBD? (\*)

هل كان هناك شيء أكثر صدقًا، وأكثر مستولية، بخصوص الإمبراطوريات الاستعمارية المشروعة للقرن الماضي؟ عند وصولها إلى أحد الشواطئ الأجنبية، كانت بريطانيا العظمى تفترض \_ ببساطة \_ أن ما يراه مستكشفوها يمكنهم المطالبة بملكيته، وما يطالبون بملكيته يصبح ملكا لهم، ولذلك، وباعتبارها الأمة المتفوقة، كانوا مسؤولين عن أي شيء يحدث لاحمًا في تلك البلاد؛ فعندما كان يرون موقفا سيئًا، سواء فعلوا أي شيء حياله في الحقيقة أو لا، كانوا يعتبرون أنفسهم مسؤولين عن التصرف، ويرفضون أن يجرى إسكاتهم ببيانات من نوع «هذه شؤوننا المحلية فحسب، ابتمدوا عنها». هل يجب أن تقوم الشركات المتمددة الجنسيات التي يقع مقرها في الولايات المتحدة أو غيرها، باعتماد هذه القارية؟ بقال لنا إن كثيرا من زعمائنا الوطنيين، عندما تواجههم مواقف صعبة، يحلونها بسؤال أنفسهم، «ماذا كان سيفعل السيد المسيح؟» (\*\*) ويزينون قبعات البيسبول خاصتهم باختصار «WWJD» ربما كان ذلك هو السبيل الذي يجب أن تسلكه الشركات المتعددة الجنسيات: أن تسأل نفسها في كل موقف، «ماذا كانت ستفعل بريطانيا؟ وتتصرف وفقا لذلك. لكن التطور الناشئ لجموعات الدفاع المحلية والوطنية يشيير إلى أن عهد الرعاية الأبوية للاستعمارية قد ولي بعيدا إلى درجة أن الالتزامات الأخلاقية المتعلقة به لا يمكن إحياؤها. نحن نتعامل مع شراكة أكثر تعقيدا بكثير مما توقعت الاميراطوريات الكبرى الغايرة، مع التزامات متعددة تجاه أصحاب المصلحة لم تتوقعها الملكة فيكتوريا (٢٢)، وليست هناك طريقة واضعة لتلبيتها جميعا (٢٢).

What Would Britain do? (\*)

What Would Jesus do? (++)

تدبر الأسئلة التائية: أين تبدأ مسؤوليات شركة شل وأين تتنهي؟ هل يجب عليها أن تتخلى ببساطة عن التنقيب عن النفط واستخراجه في نيجيريا؟ ما الخير الذي سيؤديه ذلك؟ يعرف العالم بأسره بوجود النفط هناك، وستحتل شركة آخرى مكانها بلمحة. ومع ذلك، فكما يبدو، يمكن أن تحمل شركة شل مسؤولية كثير من الأشياء الشريرة، مع قليل من فرص النجاة (تذكر مصير شركة يونيون كاربايد عندما انفجر مصنعها المؤمم في بويال Bhopal بالهند (<sup>17)</sup> كانت لديها سلطة ضئيلة للفاية للتأثير على سير الأمور في الهند، الكها تحملت اللائمة بكل تأكيد). ربما يجب عليها أن تشرك نفسها بعمق اكثر في الشؤون النيجيرية، في محاولة لترسيخ سيطرة أكبر توازي



# دور منظمات المجتمع المدني

# مقدمة: كيف غيرت سارية برينت القواعد

من بين أكثر الأمثلة التي يُستشهد بها لنقاط التحول الحاسمة في مناخ الأعمال، نجد القصة الفريبة لسارية برينت Brent Spar. «لقد أعادت سارية برينت كتابة القواعد»، هكذا صبرحت مقالة نافذة البصيرة بعد أن تمكنت منظمة السلام الأخضر، والتحالف الذي شكلته «السلام الأخضر » من جماعات الناشطين البيئيين والمواطنين، من إجيار شركية شل للنفط على سحب خطتها \_ المصادق عليها من قبل جميع الهيئات الحكومية ذات العلاقة \_ الإغراق شمندورة نقطية مهجورة في البحر (١). عندما وجدت أن الشمندورة، واسمها سارية برينت، قد تخطت فترة صلاحيتها، قررت شركة شل (بعد كثير من الناقشات مع الأجهزة الحكومية والجماعات البيئية) أن الطريقة الأكثر أمانا للتخلص منها هي خرقها تمهيدا لإغراقها في واد محيطي سحيق، وافق الجميع على الأمر، وأصدرت التراخيص اللازمة لسحبها إلى عرض

وبدأت حررك قتشكيل منظمات الجتمع المدني كاحتجاجات متفرقة من منظمات لا يعرف بعضها بمضاء لكنها تطورت بسرعة إلى تحالف غير مسمى لكنه عالي،

اللؤاشة

المحيط وإغرافها. لكن منظمة السلام الأخضر لم تقبل بذلك، معتبرة أن أي تخلص منها في البحر سيسمم المحيط ويؤذي الحياة البحرية؛ وأنه من الأكثر أمانا من الناحية البيئية أن يتم التخلص من الشمندورة على اليابسة بطريقة ما. عندما بدأ زورق السحب، وهو يقطر الشمندورة، رحلته إلى البحر، ظهر أسطول صغير من المراكب التي أرسلتها منظمة السلام الأخضر لاعتراض سبيله. لم يكن بالإمكان الاستمرار في عملية التخلص من الشمندورة، اضطر الجميع إلى التراجع، واستؤنفت المحادثات، وفي النهاية فُككت الشمندورة لصنع رصيف بحري.

كان هذا بمنزلة الوحي لعالم الأعمال (فضلا عن العالم الحكومي، الذي أصدر جميع تلك الرخص). كان جميع المنتفعين قد استشيروا، ووافقت جميع القوى، لكن قوة أخرى ظهرت من المجهول، ونقضت القرار، وانتصرت في النهايـة. من هؤلاء الناس، فقد يكون من اللطيف معرفتهم، ولماذا يعطلون الأعمال؟

# لم تكن مارية برينت وهدها: حالتان هارستان

من بين التحديات الأخلاقية التي تواجه مؤسسات الأعمال العالمية، نجد أن اكثرها مباشرة وأشدها إزعاجا تتعلق بالحد الفاصل بين المتطلبات الأخلاقية الواضحة (ظاهريا) للموقف المعني، وبين الادعاءات المقنعة للقيم التي تعتبر بديهية في الوطن - خصوصا متى كانت تلك الادعاءات مقدمة من منظمات المجتمع المدني (\*)، والمعروفة كذلك باسم المنظمات غير الحكومية (۲) (\*\*)، ذات الروابط القوية في الوطن والوصول العالمي المساوي لذلك الذي تمتلكه الأعمال. تحتل هذه المعضلات العناوين الرئيسية للصحف من آن لآخر - على سبيل المثال، عندما تكتشف شخصية تلفزيونية رئيسية أن من آن لآخر الملابس الذي يحمل اسمها يدفع للعمال أجورا بالغة التدني، أو يكتشف أحد نجوم كرة السلة أن رسوم الدعم السنوية التي يحصل عليها من خط رئيسي من الأحذية الرياضية تساوي ما يحصل عليه جميع العمال في مصانع جنوب شرقي آسيا - حيث تصنع - لمدة سنتين وأكثر. لكنها تواجه على ارض

Nongovernmental Organizations (NGOS) (\*\*)



Civil Society Organizations (SCOS) (\*)

الواقع في العالم النامي بصفة يومية. من ناحية، سيكون لطيفا، كما تطالب به حركة «لا عرق» No Sweats المضادة للمصانع الاستغلالية، لمنح جميع العمال الحد الأدنى للأجور الأمريكية على الأقل، بالإضافة إلى التأمين على الحياة والتأمين الصحى وتشكيلة من المنافع التربوية، التي يتمتع بها نظراؤهم الأمريكيون. ومن الناحية الأخرى، فمثل هذا السخاء سيضر باقتصاد الأمة، مع نتائج لا يمكن التنبؤ بها، ويجعل - بالمناسبة - من المستحيل على الشركة أن تتنافس. وبالإضافة إلى ذلك، فمهما كان هيكل الأجور مخيفًا، فهو أفضل مما تمتعت به الأمة في الماضي، وهو محل تقدير صادق من العمال في تلك البلدان النامية، وهي الوقت نفسه، يتوافد الكثير من العمال الأمريكيين على مكتب البطالة لتسلم شيكاتهم الأولى، بينما يصنع الأسيويون الملابس التي تباع في متاجر وال ـ مارت Wal-mart . ليست هناك إجابة صحيحة وواضحة للمعضلة في أي حال من الأحوال؛ فالوابل المتواصل من الدعاية العدائية المزودة من قبل حملة «لا عرق» قد لا يكون مفيدا على المدى السعيد. ومن الناحية الأخرى، فقد يكون مفيدا؛ لن تكون هناك إجابة مطلقا إذا تناسينا المشكلة ببساطة، وهو ما سنفعله على الأرجح إذا اختفت منظمات المجتمع المدنى، تذكر الدور الرئيسي «للبيئين» «enviros»، والذي عرضناه في مقدمة الفصل الرابع: فسلاحهم ليس الأصوات الانتخابية، وليس المال، بل الدعاية.

هناك واحدة من بين أولى الحالات التي حازت على الشهرة - أو السمعة السيئة - بين المختصين بأخلاقيات الأعمال، أصبحت معروفة باسم «قضية نستله» Nestlé Case، على رغم أن العديد من الشركات الأخرى، بما فيها مختبرات آبوت Abbott Laboratories وشركة بريستول مايرز Myers مختبرات متورطة فيها. عندما انتهى التضغم الولادي (<sup>(7)</sup> في الشمال، تحول اهتمام منتجي حليب تغنية الرضع إلى طبقة المهنيين الجديدة في العالم النامي في الجنوب، وبمثورها على سوق جيدة، وسعت مبادراتها التسويقية، وعينت المرضات كمندويات لمبيعاتها وقامت بتدريبهن (أو جعلت ديريك جيليف Jelliffe من المعهد الكاريبي لتغذية الرضع (<sup>(2)</sup> بدريهن) للمساعدة في المستشفيات بينما بعطين عينات من حليب الرضع. كانت المبيعات ميزهرة عيدما غير جيليف رأيه، ويدأ باتهام شركات حليب الرضع.

بالساهمة في موت الأطفال، وفقا لسيناريو مثير سرعان ما أسر الخيال الشعبي، وحسب سيناريو جيليف، فالمارسات التسويقية لشركات حليب الرضع ـ الملصقات التي تصور أطفالا سمانا سعداء جالسين بجانب علب الحليب الصناعي، وإغــراءات «ممرضــات الحليب» (أو «ممرضــات فن الأمومة،) في المستشفيات .. أغرت الأمهات الجديدات بترك الممارسة التقليدية لإرضاع أطفالهن طبيعيا، ليخترن بدلا منها طريقة «عصرية، غربية» للإطعام، وهي الحليب الصناعي، وبطبيعة الحال، فعندما كانت الأمهات يعدن إلى البيت بعد الخروج من المستشفى، وقد جف حليب أثدائهن في ذلك الوقت، كن يكتشفن أنهن لا يستطعن تحمل ثمن الحليب الصناعي، لذا يحاولن تخفيفه بالماء؛ ولأن الماء ملوث، ولأنهن يفتقرن إلى الوعى الكافي لفليه من أجل تعقيمه؛ يصاب الرضيع بالإسهال، بالإضافة إلى سوء التغذية الناتج عن الحليب الصناعي المخفف وغير الكافي، ويموت. أطلق على المتلازمة اسم «مرض قنينة الرضاعة» bottle illness في الدول النامية، وكان من المتقد فيه بشدة أنه حيثما طرح الحليب الصناعي، ارتفع معدل وفيات الأطفال الرضع، ألقى باللوم في الوفيات على المارسات التسويقية لشركات الحليب الصناعي، وخصوصا نستله، التي كانت تمتلك أغلب السوق، أو كما صاغها أحد الكتيبات الألمانية، « نسبتله تقتل الأطفال». كان الفضب ضد نسبتله والشركات الماثلة غير محدود، فأعانت لجنة الممل حول الحليب الصناعي للرضع (\*) مقاطعة منتجات نستله، ونظمت عروضا أبرزت فيها توابيت الأطفال وقنينات الرضاعة المملاقة المرسوم عليها جمجمة وعظمتان متقاطعتان.

عندما فوضت الأمم المتحدة في النهاية إجراء بحث انثروبولوجي حول الموضوع، اتضح أن سيناريو جيليف بأكمله كان خاطئا (بقدر ما أمكن للأبحاث التحقق منه)؛ فحيثما كان استعمال الحليب الصناعي للرضع في ازدياد، في المقام الأول بين أهراد الطبقة المهنية المستغربة المحتى المدن، كانت وفيات الرضع تتخفض، وفي معظم المناطق الريفية، حيث لا تستطيع أغلب العائلات تحمل تكلفة استخدام الحليب الصناعي للرضع بانتظام، لم يكن يستخدم على الإطلاق (على الرغم من حملات التسويق

النشطة من آن لآخر) ما لم يصبح الطفل من الاعتبلال بحيث لا يمكن إرضاعه ويقترح الطبيب استعماله. وفي معظم الحالات المبلغ عنها «لرض قنينة الرضاعة»، في الأطفال الذين مرضوا عندما أرضعوا صناعيا، كان من المستحيل معرفة ما إن كان الحليب الصناعي للرضع أم حليب الماعز أم شاي الأعشاب هو ما احتوته القنينات (أو ما إن كان الأطفال قد أرضعوا من القنينات فقط، بعد أن بلغوا من المرض والضعف حيدا لا يمكن معه إرضاعهم). كان الأمر الأكثر إثارة للاهتمام من منظور العمل الاجتماعي هو نمط متطلبات عمل المرأة في بعض أجزاء العالم النامي ـ حيث طردت الشعوب التقليدية من أرضها، لم يكن لدى نسائهم من خيار سوى العمل في المدن المتنامية بسرعة، ومهما كان دخلهن، فلم يكن بوسعهن تحمل تكلفة التغيب عن العمل لرعاية أطفالهن. مثل أولئك زبائن ثابتون لعبادات الأطفال المرضى، ومهما كانت قيمته، فلم يكن بوسعهن تحمل تكلفة شراء الحليب الصناعي، أيضا، وكان لابد من تدبر أمر الرضيع بالثريد وحليب الماعز. لكن الدراسة الوحيدة، التي أجريت بتكليف من الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية (\*) في أواخر السيمينيات، التي لفتت الأنظار إلى تلك النتائج لم يكن لها تأثير مطلقا على حملة لجنة العمل حول الحليب الصناعي للرضع. استهجنت النتائج، إلى حد ما عرف منها، وتعرضت عالمة الأنثروبولوجيا التي قامت بتجميعها، وهي دانا رافابيل Raphael ـ من معهد الإرضاع البشري (\*\*) ـ لتشويه سمعتها كجاسوسة تعمل لحساب الصناعة. استمرت المقاطعة حتى العام ١٩٨٤، وكانت هناك محاولات منتظمة لاحياتها منذ ذلك الحين.

والطاقة النووية هي صناعة أخرى تعرضت للطعن في الظهر من قبل جماعات الناشطين. كان وعد الطاقة النووية في الخمسينيات هاثلا ـ كميات ضئيلة من الوقود الطويل الأمد، تتدفق منها كهرياء «أرخص من أن يتم قياسها» لأمريكا الجديدة المكهرية بالكامل، تتسم بكونها نظيفة، ومأمونة، ولا تتضب. ثم حدث شيء غريب في الطريق إلى يوتوبيا (1) الطاقة. إن النشاطية activism «المضادة للطاقة النووية» التي أغلقت صناعة الطاقة النووية كليا في المازيا وتهدد بفعل الشيء نفسه في الولايات المتحدة جاءت

United States Agency For International Development (USAID) (\*)

Human Lactation Institute (\*\*)

أصلا من مجموعة من المنظمات المناهضة للأسلحة النووية في الخمسينيات والستينيات (مثل جمعية إلغاء الانفجارات النووية (\*) والنشاطية المناهضة لحرب فيتنام في الستينيات والسبعينيات؛ فعندما توقف الاختبارات النووية، وتم التخلي عن الصراع في فينتام، تحول النشطاء إلى التظاهر، في هذه المرة ضد محطات الطاقة النووية.

كان هناك ارتباط واه بالحركة المناهضة للحرب ـ فبعض النواتج النووية الثانوية يمكن استخدامها في صنع الأسلحة ـ لكن كان هناك أيضا مكون قوي من الحركة البيئية المتامية. تتسم النفايات النووية بصعوبة التخلص منها، وبخطورتها؛ لذا فقد ألح النشطاء على أننا يجب أن نقصر استخدامنا على الطاقة المتجددة غير الخطرة، لذا يجب إزالة محطات الطاقة النووية. ومرة أخرى، كانت القاعدة العلمية لادعاءات النشطاء مشكوكا فيها. فالصناعة النووية لها سجل جدير بالإعجاب (مقارنة، مثلا، بصناعة استخراج النفط) لسلامة الماملين والمجتمع. في فرنسا، ظلت معظم البلاد تحصل على الكهرباء المستخرجة من الطاقة النووية لسنوات دون حوادث خطيرة. وفي الولايات المتحدة، علينا أن نبحث عن توليفات الأخطاء البشرية التي تتسبب بالفعل في وقوع الحوادث؛ وحتى أكثرها شهرة، في ثرى مايل آيلاند<sup>(٥)</sup>، لم يسبب أي أذي يمكن إدراكه مطلقاً. وحتى في محطات الطاقة السوفييتية السيئة التصميم في تشيرنوبيل Chemobyl، كان على المندسين الذين نفذوا التجرية المتهورة التي أدت إلى انصهار المفاعل الرئيسي، أن يتخطوا ١٤ نظاما منفصلا للأمان، كان في مقدور أي منها إيقاف التفاعل لو لم يعطِّل يدويا. ثم ما هي بدائل محطات الطاقة النووية؟ حرق الفحم؟ لكن أين يقف الفحم فيما يتعلق بالسلامة وحماية البيئة؟ ليس جيدا جدا: يموت كل عامل في مناجم الفحم تقريبا بسبب مهنته، فيما يتعلق بالسلامة، ويؤدى حرق الفحم لإطلاق الأحماض في السماء والزئبق في الماء، ومع ذلك فطبيعة النشاطية ذاتها لا تلزمها بإيجاد حلول فعالة. وحتى مع دخول ولاية كاليفورنيا في حالات دورية من اضطرابات الطاقة، فمن الستحيل سياسيا بناء محطة للطاقة النووية في الولايات المتحدة. نحن غير واثقين من وجهننا المستقبلية، لكن الطاقة النووية ليست هي الاتجاه الذي سنتيمه.

## ما الذي يجري؟ تحول التوة

كانت جيسيكا توشمان ماتيوز Mathews من أوائل من علقوا على الصادر الجديدة للسلطة السياسية العالمية، في مقالتها الرائدة، «تحول القوة»، المنشورة في مجلة الشؤون الخارجية Foreign Affairs العام ١٩٩٧. تجمع المقالة، للمرة الأولى على هذا المستوى من التأمل، أدلة على أن تسوية فستفاليا Westphalian Settlement للعام ١٦٤٨ ـ وهي ثمرة مؤتمر السلام الذي أنهي حرب مائة العام، والتي قسمت المالم جوه ريا إلى دول قومية \_ قد انهارت. فعندما «تفشل» الدول، وهو اصطلاح جديد ظهر في الجزء المتأخر جدا من القرن العشرين، أو تصبح غير قادرة على مواجهة القوى العالية داخل حدودها، تظهر مشروعات دولية جديدة، مكرسة لقضايا ظلت باقية حتى ذلك الحبن، إن كانت باقية أصلا، تحت حماية الحكومة وحدها. قامت منظمات حقوق الإنسان مثل منظمة العفو الدولية (\*) والمنظمات البيئية مثل السلام الأخضر، والتي تنتهج أسلوب المواجهة في الفلسفة والتكتيكات، بالانضمام إلى منظمات خيرية موقرة مثل إنقاذ الأطفال (\*\*) والصليب الأحمر في حشد الموارد في الوطن لاكتساب القوة عالميا. وكما أشارت إليه ماتيوز، ففي كثير من الحالات لديها الآن اعتراف، وموارد، وتأثير أكبر مما تمتلكه المنظمات الحكومية التي تضطلع بالمهمة العامة نفسها، أو الوكالات الموازية للأمم المتحدة. وعلى سبيل المثال، تمتلك منظمة العفو الدولية الآن أموالا أكثر (وآليات أفضل لجمع التبرعات) من لجنة حقوق الإنسان التابعة للأمم المتحدة (\*\*\*)؛ وهي أفضل اطلاعا من أي دول قومية حول انتهاكات حقوق الإنسان التي تقع داخل حدودها وفي جميع أنحاء العالم، ولديها مداخل جاهزة لوسائل الإعلام الإخبارية لإشهارها، كما أنها تمتلك النفوذ السياسي لفعل شيء حيالها. وباختصار فإن منظمات المجتمع المدنى تمثل قوة يجب أن يحسب لها ألف حساب، ويجب أن تحسب المؤسسات التجارية العالمية معها (١).

يمكن تتبع تاريخ المجتمع المدني العالي، وهي شبكة المشاريع اللاريحية التي تشكل الآن جزءا من معظم الأنظمة الحاكمة في العالم، إلى الحركة الممالية الدولية في القرن التاسع عشر، فيما جاءت مشروعيتها المباشرة من

Amnesty International (\*)

Save The Children (\*\*)

United Nations Commission on Human Rights (\*\*\*)

تأسيس الأمم المتحدة في العام ١٩٤٥، والتي ضمنت منذ بدايتها المنظمات الخيرية الدوئية وغيرها من منظمات المجتمع المدنى في قائمة مستشاريها. ريما قدمت ٥٠ من منظمات المجتمع المدنى استشاراتها للأمم المتحدة في بداياتها؛ وبحلول العام ١٩٩٨، قدر المجلس الاقتصادي الاجتماعي <sup>(\*)</sup> وجود أكثر من ١٠٠٠ منها. وطبقا لأحد المصادر، يقدر العدد الكلي لمنظمات المجتمع المدنى التي تتعاون حاليا مع الأمم المتحدة بعشرات الألوف (٧). شهدت تسعينيات القرن العشرين نموا سريعا لذلك القطاع، كأن أكثر وضوحا في مؤتمر قمة الأرض للعام ١٩٩٢ في ريو دي جانيرو بالبرازيل، وهناك، لم تؤد المحاولة الواضعة لإقصاء منظمات المجتمع المدنى بوضعها في منطقة واحدة خارج إطار العمليات الرئيسية للمؤتمر، إلا لتأكيد قوتها (ظهر نحو ٢٤٠٠ من ممثلي منظمات المجتمع المدني للضغط على مندوبي الدول)، وتوفير فرصة ممتازة ومستغلة جيدا للتشبيك networking. من المكن أن يجادل البعض بأنه بقدر تعلق الأمر بالبيئة الطبيعية، فقد ثمت صياغة المجتمع المدني العالمي في ريو. منحت منظمات المجتمع المدني هذه دورا مركزيا في لجنة التنمية المستدامة (\*\*) التي تابعت جدول أعمال الاستدامة في ذلك الاجتماع. استمرت منظمات المجتمع المدنى في لعب دور محوري في مؤتمر السكان العالمي بالقاهرة العام ١٩٩٤، والمؤتمر العالمي للمرأة في بكين العام ١٩٩٥ (^).

وقد أثمر عملها بعض النتائج: عندما تحرك العديد من منظمات المجتمع المدني الدولية لحظر إنتاج، وتخزين، واستعمال الألغام الأرضية، فقد نجعوا بشكل رائع: «... لم يقتصر الأمر على توقيع معاهدة حظر الألغام الأرضية في العام ١٩٩٧، بل إن الحملة الدولية لمنع الألغام الأرضية (\*\*\*) وممثلتها جودى وليامز Williams منحت جائزة نوبل للسلام (\*).

لكن كيف تمكنوا من تحقيق ذلك؟

يكمن المحرك الأقوى للتغيير في الانحدار النسبي للدول وصعود اللاعبين غير الحكوميين، في ثورة الكمبيوتر والاتصالات، والتي أهملت تأثيراتها السياسية والاجتماعية العميقة بالكامل تقريبا. أدت التقنية التي يسهل

Economic and Social Council (\*)

Committee on Sustanable Development (\*\*)

International Compaign To ban Landmines (\*\*\*)

الوصول إليها على نطاق واسع والمسورة التكافة، إلى كسر احتكار الحكومات لتجميع وإدارة الكميات الكبيرة من المعلومات وحرمان الحكومات من الاحترام الذي كانت تتمتع به بسبب ذلك... ويتحقيقها لخفض هائل في تكاليف الاتصال، والاستشارات، والتتسيق، تفضل [تقنيات المعلومات] الشبكات اللامركزية على الأنماط الأخرى من التنظيم... وقد تمكنت مؤسسات الأعمال، ومنظمات المواطنين، والجماعات العرقية وكارتلات الجريمة، جميعها، من تبني نموذج الشبكات بصهولة (١٠٠).

باختصار، الويب، يكمن السر في الإنترنت، وهي آلية الاتصال العالمية الانتشار التي يمكنها أن تستثير الآلاف بل عشرات الآلاف من المشاركين بين عشية وضعاها لحضور الاجتماعات الحاشدة العامة، أو حملات جمع التبرعات، أو الحملات المعلوماتية. لقد أظهرت الإنترنت قوتها الميزة بالفعل، ومن بين انتصاراتها البالفة الوضوح، كانت المسيرة العالمية للاحتجاج على الحملة المسكرية الأمريكية المقترحة ضد العراق في الخامس عشر من فبراير ٢٠٠٣ ذكر أحد التقديرات أن واحدا من بين كل الف شخص حول العالم قد شارك في تلك المسيرة: خرج إلى الشوارع سنة ملايين شخص من أصل سكان العالم البالغ سنة مليارات (۱۱۰). هذه قوة، إن الخطر، بالطبع، هو أن تستخدم في الشر، أو على الأقل، الأقل من الخير، وسنعود لاحقا إلى هذه النقطة.

# القطاع الثالث، المجتمع المدني العالي

ما هذا «القطاع الثالث» الجديد، أي المجتمع المدني؟ إن تعريفه سياسي جزئيا؛ فيعرفه مؤيدوه بأوسع ما يمكن، بينما يقيده محلاون آخرون بصورة أضيق. أما المنتدى الدولي حول العولمة (\*)، وهي جماعة متحالفة مع العديد من منظمات المجتمع المدني، فيصفه كالتالي:

يجمع التحالف الناشئ بين منظمات المجتمع المدني أعضاء نقابات العصال، والمزارعين، والفالحين الأجراء، والمؤمنين، ومنظمات المرأة، والمنظمات الشبابية، وصغار أصحاب الأعمال، ومنتجي المشغولات اليدوية، ومنظمي العدالة الاقتصادية، والداعين لإصلاح السجون، وعلماء البيئة، ونشطاء الإيدز وغيره من الحالات الصحية، والسياسيين، والمنظمات الإعلامية المستقلة، والموظفين الحكوميين، والمسردين، ومنظمات السلام وحقوق الإنسان، وجماعات الشواذ والسحاقيات، والمثقفين، ومقويدي حقوق المستهلكين، وحتى القليل من رؤساء الشركات من كل عمر ودين وجنس وجنسية. إن ذلك هو ثمرة الانتباء العفوي في معظمه لملايين الأشخاص على حقيقة أن مستقبلهم ومستقبل اطفالهم يعتمد على ممارسة حقهم الديموقراطي للمشاركة هي صياغة القرارات التي تشكل مستقبلهم (11).

يمكن أن يوصف هذا الوصف بأنه رومانسي (نحن المالم (\*)، وسياسي (بهدف لتجميع الدعم، بدلا من وصفه)، وغير أناني إلى حد ما إن منظمات المجتمع المدني، في الحقيقة، تُختار ذاتيا ويمين أعضاؤها أنفسهم، ولا علاقة لها بالديموقراطية، وأغلب الجماعات المذكورة أعلاه تمثلها بشكل غير ملائم، أي من منظمات المجتمع المدني (أو أي شيء آخر، بالمناسبة). لكن يتم توصيل الإحساس بقوتها بصورة جيدة بالتأكيد.

يدل «المجتمع المدني» على ذلك الجزء من المجتمع الذي لا يمثل جزءا من المجهاز الرسمي للحكومة، لكنه يحكم مع هذا: فدور المبادة، والاتحادات المهنية، والمنظمات الأخوية، والجمعيات الاجتماعية والخيرية، وجماعات الجيرة والجمعيات ذات الاهتمامات المخاصة من كل نوع، والمنظمات المهنية بتقريج الكروب أو تمزيز بعض قضايا الخير .. مثل المدارس، ونوادي الحدائق، وصندوق إغاثة المجارة، ولها جانب سياسي، و ليس مجرد مكتب حكومي، ولم تقصد في شمولها، تقليديا على:

التمثيل والشاركة السياسية، أو على سرية واستقالالية الجمعيات والمؤسسات الخاصة، لكن أيضا حرية تشكيل جميع أنواع الحركات والأحزاب، سواء كانت محافظة، أو ليبرالية، أو اشتراكية، أو منادية بالمساواة بين الجنسين، أو بيئية، أو من أي نوع آخر... ومي مجال تطور تاريخيا من الحقوق الفردية، والحرية والجمعيات التطوعية التي تكون حصصها ومصالحها وتفضيلاتها وتوجهاتها الثابنة سياسيا مضمونة من قبل... النولة (۱۳).

وهذا بالضبط هو الجزء من الحياة البشرية الأكثر تأثرا بمجيء «المصرنة»، أي تصنيع وتتجير commercialization كافة مناحي الحياة، باعتبار أن هذه السمة من الحياة التعاونية كانت أشد ارتباطا بالقرية، أو بالمجتمع المحلي، وعلى رغم ذلك فها هي تعود ثانية، لكنها معولة فحسب. ترافقت العولة بإنشاء مؤسسات جديدة انضمت إلى تلك القائمة للعمل عبر الحدود، وفي ميدان المجتمع المدني الدولي، قامت جماعات جديدة، مثل حركة اليوبيل Jubilee التي تضغط لخفض ديون البلدان الأكثر فقرا، بالانضمام إلى منظمات أسست منذ فترات طويلة مثل العمليب الأحمر الدولي (١٤).

بدأت حركة تشكيل منظمات المجتمع المدني كاحتجاجات متفرقة من منظمات لا يعرف بعضها بعضا، لكنها تطورت بسرعة إلى تحالف غير مسمى لكنه عالمي، تدبر البيان التالي من منظمي ورش الممل التي نظمتها جامعة هارفارد العام ٢٠٠١، حول العلاقة بين الالتزام بالأبحاث ويناء الممارسة المتعلقة بالمجتمع المدنى العابر للحدود القومية:

وراء مضهوم هذه الورش، يكمن الاعتقاد أنه بوسعنا أن نكسب الكثير من الاتصالات بين «النشطاء العلماء» وبين « النشطاء المتأملين» للتوصل إلى فهم أفضل للمشاكل الاجتماعية والاقتصادية والسياسية المقدة. أرادت ورش العمل هذه أن تعزز العلاقات والترتيبات التنظيمية التي تسمح للأعضاء بالاستفادة من وجهات نظر بعضهم البعض وتدعم كلا من تمنينا أن نتعلم المزيد عن القضايا ذات الاهتمام العالمي، لقد تمنينا أن نتعلم المزيد عن الظروف التي تُجرى تصتها الاتصالات بين الممارسين والباحثين نتائج ذات قيمة لكل من المجموعتين، ولتشجيع الاتصالات المستمرة المتركزة على موضوعات معينة في المستقبل (١٥).

إن التعيز المناوئ للحكومة والمناهض للشركات في معظم أعمال منظمات المجتمع المدني ينبع جزئيا من أصولها. لاحظه زمن المنشأ لكل من الحالتين اللتين استشهدنا بهما أعلاه، الهجوم على صناعة الطاقة النووية وحملة مناهضة الحليب الصناعي للرضع، بدأ نشاط ومقاطعات وحملات منظمات المجتمع المدنى مباشرة بعد الصراع في فيتتام، الذي أفرزت نهايته جيلا من

النشطاء المحنكين، المجهزين سلفا بارتياب قوي في الحكومة واقتتاع له ما يبرره بأن الشركات الكبرى توجد بصورة تكافلية مع الحكومات الكبرى. سيكون من المسعب كسر ذلك التحيز.

إن المجتمع المدني الدولي أو العابر للحدود القومية أو العالي، وهو قوة يعسب لها ألف حساب، يمثل اتحادا هاثلا لمنظمات المجتمع المدني من جميع المشارب السياسية، والقادر على الاتحاد حول العشرات من القضايا التي تستهدف في جوهرها الغايات نفسها - بصفة أساسية المحافظة preservation المحلية والإقليمية، مع خيار تفضيلي قوي جدا تجاه الفقراء. وبناء على تلك الأسس، فهو يمارض المولة بشكل انعكاسي - الشركات المتعددة الجنسيات الأسس، فهو يمارض المولة بشكل انعكاسي - الشركات المتعددة الجنسيات وجميع الانظمة التجارية التي تدعمها (البنك الدولي، وصندوق النقد الدولي، وقو ينزع للارتياب الشديد في عالم الشركات، بفض النظر عن مظاهر ذلك، وفي حكومات الدول القومية. قد يؤدي الشاركات ان المارس نشاطها، حتى في المهام المصممة لحل المشكلات الاجتماعية والبيئية؛ لأسباب هيكلية، كما سيتضح فيما يلي، نادرا ما تكون منظمات المجتمع المدني في موقف يسمح لها بمكافأة الشركات المسؤولة على العالها المسؤولة.

وعلى رغم ذلك، فقد يكون لنظمات الجتمع المدني دور حاسم لتلعبه في المستقبل المعولم bglobalized وبموجب استراتيجيات الحافظة على القدرة ولتسقبل المعولم globalized وبموجب استراتيجيات الحافظة على القدرة التقلفية في عالم متزايد الحذر، تبنت المديد من الشركات مدونات مدونات تقدمية ومبتكرة للسلوك الاجتماعي والبيئي، المصممة لحمايتها ضد الانكشاف المالي الناتج من سوء السلوك الأخلاقي الصارخ والإضرار الشنيع بالبيئة وبعض هذه المدونات الصناعية، مثل الرعاية المسؤولة Responsible Care® للمجلس الكيميائي الأمريكي (\*)، هي مخططات ممتازة استقبل مسؤول لصناعة تتنافسية وقسمح هذه المدونة على وجه الخصوص بالمراقبة من قبل طرف ثالث لالتزام الصناعة بالمدونة وسواء شئنا أم أبينا، ستعمل منظمات المجتمع المدني على مراقبة أي اتفاقيات دولية للمحافظة على حقوق الإنسان والبيئة الطبيعية . وفي أي نظام للمحاسبية bay المنصوبة تدت لواء المجتمع المدني ستكون هي منظمات المجتمع المدني ستكون هي المراقبين، والمبلغين والمشتكين، ومنفذي العقويات النهائية للعملية .

# التعامل مع هجمات منظمات المعتمع المدنى

تدبر ثانية قضيتينا الحارستين؛ لدينا هنا صناعتان، صناعة حليب الرضع وصناعة الطاقة النووية (ستنضم إليهما لاحقا صناعة ثالثة، وهي قضية شركة مونسانتو والكاثنات الحية المعدلة وراثيا، كحالة هذا الفصل)، تقدمان وعدا هائلا للعالم - بتغذية الأطفال الجياع في العالم النامي، وبتوفير مصدر لانهائي للطاقة لنا جميعا - والتي أوقفت في مكانها بفعل جماعات منظمة تلعب على أوتار المخاوف الشعبية المجهولة. كيف حدث هذا؟ كيف لم يسألنا أحد أبدا، متى كانت هذه الجماعات أن تتمثل مصالحنا؟ كيف أمكن لادعاءات هذه الجماعات أن تطفى على الأدلة المتوافرة بمثل هذه السهولة؟ وبما أننا سنتاول هذا الموضوع من منظور مدير الأعمال العالي، كيف يمكن للصناعة العالمية أن تتمامل معها؟

هناك ثلاثة تعليقات قد تكون جديرة بالاهتمام عند هذه النقطة. أولا، يجب أن نبدأ بالضرضية، الواهية في أي من هذه الحالات، القائلة بأن الادعاءات العامة المقدمة من منظمات المجتمع المدنى لها الأفضلية. إن العولمة (انظر الفصل السادس) تهدد قدرا كبيرا مما نعتبره ثمينا، فبإحلالها للزراعة المعتمدة على المصانع البعيدة محل المزرعة العائلية، على سبيل المثال، تمحو تماما من التجرية الإنسانية ذلك السياق البيئي الذي نشأنا فيه، وليست هناك وصفة أكثر نجاعة لعلاج القلق المام. في الولايات المتحدة، اختفت المزرعة العائلية جوهريا؛ أما في أوروبا، فيواصل المزارعون الإصرار على إمكان نجاحها، ويتحالفون مع أي من منظمات المجتمع المدنى التي يحتمل أن تساعدهم (السلام الأخضر، على سبيل المثال). وفي إصرارها على تدمير الحواجز التجارية التي كانت تحمى الصناعات التقليدية، دمرت العولمة أرزاق الأجيال القادمة، في صناعة الحديد والصلب على سبيل المثال. وهي تقوم، في جميع المستويات، بتهديد الصناعات المحلية والإقليمية والمجتممات التي تعتمد عليها . إن من يحاربون للدفاع عن المجتمعات التي ظلت تؤوى عائلاتهم لمدة قرن وأكثر ليسوا لاعقلانيين بشكل يائس، وليس من المحتم أن تفشل معركتهم. هناك معارضة أصيلة للعولمة الاقتصادية، وأولئك الذين يواصلون المعركة ليسوا هم، بموجب التعريف تقريبا، الشركات (القطاع الخاص) التي تتوقع الاستفادة من العولمة، ولا الحكومات (القطاع العام) التي تمثل ضامنها الرئيسي. يدعو ذلك منظمات المجتمع المدنى إلى الدفاع عن القيم المجتمعية.

ثانيا، تبدو الحالتان الحارستان جديرتين بالتصديق تماما، قبل أن ندرك أن ما ادعاه المناصرون لم يكن حقيقيا، ببساطة. ليس هناك شك في أن الأمهات عديمات الخبرة في العالم النامي، والمنفصلات حاليا عن شبكة الحكمة والتجربة التقليدية التي كانت ستوجههن في القرى المعزولة، قد يرتكبن أخطاء فيما يتعلق بأفضل طريقة لتغذية أطفالهن؛ لذا فمن المؤكد أن هناك حاجة إلى التعليم والساعينة (من النوع الذي يزوده البرنامج الأميريكي للنساء والرضع والأطفال (\*). ومن المؤكد أن الطاقة النووية لها جوانبها السلبية - في الظروف المتطرفة، قد ينصهر المفاعل، كما أن النفايات تمثل مشكلة لم تحل حتى الآن. كل شيء على ما يرام حتى الآن، أو أنه مفهوم على الأقل. لكن حتى الاستطلاعات المعاصرة حول أمان هذه المنتجات أو الطرق أظهرت أنها على الأقل بدرجة السلامة نفسها، للاستعمال والاستهلاك الآدمي، التي تتمتع بها أي بدائل متوافرة. كان البديل المتوافر للحليب الصناعي للرضع، في غالبية الحالات، ليس حليب الثدى بل حليب الماعز العسير الهضم، وبديل الطاقة النووية الأقرب احتمالا لأن نتبناه ليس الطاقة الشمسية، التي لا تزال تقنيتها غير كافية حتى الآن لمعظم الأغراض، بل الفحم. ومهما كانت وجاهة هذه الادعاءات عند طرحها لأول مرة، فقد أظهرت الدراسات اللاحقة أنها تخوف في غير محله \_ فالمنتجات أو الطرق التي حلت محلها تحمل خطرا أكثر واقعية للمستهلكين.

إن التعليق الثالث هو أنه كما يحدث في الكثير من الحالات المائلة، ردت الصناعات التي هاجمتها منظمات المجتمع المدني بكل الطرق الخاطئة، على الأقل في بادئ الأمر. فيل سنوات، كتبت إليزابيث كويلر - روس Kubler-Ross مشالة رائدة عن ممراحل» الاحتضار - أي الخطوات المقلية والعاطفية التي يمر الشخص بها منذ التشخيص الأولي لمرضه الانتهائي حتى نهاية الحياة. وهي تشبه كثيرا المراحل التي يمر بها أي شخص، حقيقي، أو خيالي، مثل شركة، استجابة لأي خبر سيئ؛ فهي تبدأ بالإتكار - فالأمر، بيساطة، لا يمكن أن يحدث. وقد تعرضت كل من الصناعتين، خصوصا الشركات الكبرى التي خصتها المنظمات غير الحكومية بمعاملة خاصة، لهجمات مباغتة تماما؛ وقد أهملتا الاحتجاجات والاتهامات حتى فات الوقت تماما. وعندما لاحظتها في النهاية، استمرتا في الاستجابة بصورة خاطئة. وبعد الإنكار يأتي الغضب - وهو هجوم مضاد على الأشرار الذين يجلبون

الأخبار السيئة، وقد قامت شركة نستله، على سبيل المثال، برفع دعوى قضائية شاملة ضد مجموعة صغيرة جدا «افترت» عليها بواسطة كتيب سيئ، وربعت القضية لكنها تعرضت لخسارة مدمرة في الملاقات العامة، وبعد ذلك، قام أوزوالد بالارين Ballarin، وهو يتحدث نيابة عن فرع نستله بأمريكا الجنوبية أمام لجنة مجلس الشيوخ الفرعية حول تغنية الرضع برئاسة إدوارد كينيدي، بنعت المنظمات غير الحكومية المتهمة (بما فيها عدة طوائف دينية من الراهبات) «بالشيوعيين»، وسرعان ما فقد تعاطف مجلس الشيوخ الأمريكي، وبالطريقة نفسها، استمرت الصناعة النووية في التحريض على اعتقال المحتجين المناهضين للطاقة النووية، خاسرة الدعم الشعبي في كل مرة.

وبعد الغضب تجيء المساومة ـ وهي محاولة للتعامل مع الموقف بالرسائل المقلانية التي نجحت من قبل. وبالنسبة إلى صناعة محاصرة، يعني ذلك عادة حملة للملاقات المامة، توضح موقفها بصورة معقولة، وحجج مقنعة ووجوه بشوشة تعرض على نشرات دعائية مصقولة وإعلانات مدفوعة بارزة. ولا تتجع هذه الطريقة أبدا . إن كل جهد يبذل لخطب ود الجمهور بعد كارثة العلاقات العامة الأصلية يعمل، ببساطة، على تحريض أناس أكثر ضد الشركة.

ماذا بنجح بالفعل، إذن؟ جريت نستله في النهاية نمطا فعالا للفاية من المقاومة: فقد أنشأت شركة (مؤتمر نستله عن تغذية الأطفال (٩), NCCN)، عينت فيها مديريها التنفيذين الأكثر شبابا ولباقة ووسامة، الذين كان شغلهم الوحيد هو الاستماع إلى الشكاوى حول منتجاتها، ويتحدثون إلى الشاكين باحترام، ويسافرون إلى إشكاوى حول منتجاتها، ويتحدثوا، لكن غالبا للمستماع، اكتشفت نستله أنه عندما يتعلق الأمر بالتعامل مع جمهور خائف أو للاستماع، اكتشفت نستله أنه عندما يتعلق الأمر بالتعامل مع جمهور خائف أو الفاض، لا يريد الناس أن يغبروا؛ يريد الناس أن يسمعوا، وإذا أمكتك إقناع فسيكونون في تلك الحالة أكثر احتمالا بكثير لأن يثقوا بك لتقرير مدى وجود فسيكونون في تلك الحالة أكثر احتمالا بكثير لأن يثقوا بك لتقرير مدى وجود خطر حقيقي من عدمه وقد نجحت الشركة (NCCN)؛ فسرعان ما استفدت خطر حقيقي من عدمه وقد نجحت الشركة المدائلة المقامة المعاقبة حديثا باتباع «دلائل تسويقية جديدة أبدائل حليب الثدي، وبوواسلة الحوار مع أي جماعات ترغب في التحدث معها، وبعد ذلك، قامت

نستله \_ بشكل لا يمكن تفسيره لكنه نمطي تماما \_ بمجرد أن خفت صوت الجلبة والصياح، بحل الشركة -NCCN باعتبار أن الاستمرار فيها كان باهظ التكلفة. تجددت الحملة ضد نستله ثانية على الفور تقريبا، ولم تختف النفقات.

إن السمة المميزة لهذه الصناعات (وغيرها كثيرا) هي الغطرسة، أي الاقتتاع بأنها تستطيع تقرير أنماطها الخاصة لممارسة نشاطها دون استشارة أي شخص من خارج خطوطها المعتادة للسلطة . ودون أن تحتاج إلى وضع أذنها على الأرض وتسترق السمع.

لكنها كانت مخطئة؛ فخطوط الاتصال، ودروب القوة، قد تغيرت بشكل يتمنز عكسه، ولم يعد بالإمكان أن يتم التضاوض بهدوء بين الشركات والحكومات حول الترتيبات التي تؤثر على البيئة الطبيعية أو على حقوق الإنسان. وتستمر منظمات المجتمع المدني المهتمة بهذه القضايا في فتح الموضوعات التي كانت تعتبر مغلقة بالقوة، ببساطة باستعمال شبكتها الواسعة (والرخيصة) من المعارف الدوليين، المتصلة بالشبكة العنكبوتية العالمية، لحشد دعم الرأي العام، من حيث الأموال والأجساد اللازمة لاجتماعات حشد الدعم، في الأمم ذات الأهمية الحاسمة.

أما الحكومات، التي كانت جميع هذه الصناعات تحتفظ بملاقات ودية الغاية معم، فلم تقدم أي مساعدة على الإطلاق، وفي الحقيقة، كما يشير إليه ماتيوز، قد تكون الحكومات المرتبة هرميا في أسوأ موقع للتفاوض مع منظمات المجتمع المدني، تواصل الحكومات معارسة نشاطها على أساس السلطة والتخويل القانوني، أما كل الممثلين الآخرين في هذه المسرحيات ـ الشركات، ومنظمات المجتمع المدني، وحتى المجتمعات العرقية وكارتلات الجريمة والمنظمات الإرهابية على وجه الخصوص، تتقدم على الحكومة كثيرا في العالم اللا مركزي، المرتكز على الشبكات المتصلة، والمتعدد التفاعل، لموقع الويب، والشبكة، وغرفة الدردشة على الشبكات المتصلة، والمتعدد التفاعل، لوقع الويب، والشبكة، وغرفة الدردشة في المعالم اللا مركزي، النسرات المجتمع المدني في جميع الأحوال، والمرتبطين معنا بوسائل الاتصال التي تجعل النشرات الترويجية المصقولة التي تصدرها الشركات الكبري تبدو صخيفة تماما.

وللتعامل مع هيكل القوة الجديد هذا، أي تلك الشبكة العديمة الشكل للتعليق والنقد، التي تتبلور في الاجتماعات الحاشدة، وحركات المقاطعة، والحملات، يجب أن تتعلم الصناعة العالمية أن تستمع ليس فقط إلى مساهمها، ولا حتى إلى زيائتها، بل إلى الجمهوز العريض الذي قد تتكون لديه آراء وانطباعات، ويستعد للتصرف بناء عليها. قد تبدو الانطباعات خاطئة بصورة هزلية، والآراء جاهلة بشكل فاضح، لكنها يجب أن تحترم ليس فقط أن تدحض أو تكذب، بل يستمع إليها وتخاطب.

# التعديات التي تواجه منظمات المجتمع المدنى

نحن نعرف أصول الحركة التي نطلق عليها الآن اسم «المجتمع المني العالمية». إن إمكان التحول إلى العالمية - أي إهمال الحدود الوطنية والانتشار بسرعة عبر عالم منعن - قد أغرت الشركات بأن تتحول إلى شركات متعددة الجنسيات، وقد فعلت ذلك باسم الربح، أجبر نجاح تلك الشركات ذاتها منتقديها التقليديين على فعل الشيء نفسه، وخلال التنظيم لمواجهة تهديدات محددة تماما، خلقوا رؤية جديدة للمجتمع، فيما وراء لوك J.Ocke النظام الفستقالي Westphalian وتتجاوز أي ترتيبات سياسية مألوفة لدينا، في مكان ما على طال الخط للمبتدئي، ستضطر منظمات المجتمع في مكان ما على طاله المحتمدة المديناة على المحتمع المدينات المحتمدة المحتمدة

في مخان ما على طول الحطا، للمبتدئين، ستضطر منظمات المجتمع المدني لتعريف ادعائها بالشرعية. ليس هناك شك في أنها تمتلك القوة، لكن القوة هي ما نطلق عليها في الفلسفة اسم «القوة المعيارية»، أو قوة الكن القوة هي ما نطلق عليها في الفلسفة اسم «القوة المعيارية»، أو قوة بقانون الهواء النظيف التي عرضها، قد نلاحظ أن تهديد «البيئيين» «enviros» لم يكن العنف، وليس حملة معارضة شنت بأموال طائلة، أو حتى الدعاوى القضائية؛ فكل ما هددوا به هو أن يخبروا الصحف، وقد كان احتمال رؤية سلوكهم تجاه شركات الأعمال العامة على الصفحات الأولى للصحف الرئيسية كافيا لتثبيط أعضاء مجلس الشيوخ. لكن قوة مثل هذه النداءات لابد أن تكمن في صحة، وعدالة، قضية منظمات المجتمع المدني - إذا استخدمت القوة الأخلاقية، فلابد أن تكون مستقيمة أخلاقيا . كيف يمكنها إثبات ذلك، في أي حالة بعينها؟

كيف يمكن لمنظمات المجتمع المدني مواجهة اختبار المسؤولية؟ من يمكن أن يوجد في موقف يسمح له بتحميلها للمسؤولية؟ إن جمهور منظمات المجتمع المدني غافل عموما عن تفاصيل الأفعال التي تتخذ باسمه، فقط تلك القلة المتزمة لديها وقت تكرسه لحملتها الدولية، ولا يمكن أن يفصلوا، على الأقل

ليس من قبل أي شخص بمكننا التعرف عليه، وهم لا يتنافسون بشرف، ويتسم 
هذا النقص العام في المحاسبية، بقدر ما يمكننا أن نرى، بكونه مستعصيا على 
الحل. يمكن أن تحاسب الحكومات من قبل المواطنين، والشركات من قبل 
المستثمرين، لكن منظمات المجتمع المدني غير المنظمة يحاسبها الله وحده. من 
الممكن مقاضاتها، لكن الدعوى (انظر قضية نستله) تسيء عادة إلى المدعي أكثر 
مما تفعل بمنظمات المجتمع المدنى، مهما كانت نتيجة القضية.

من الجوهري للمشكلات التي يجب أن تعونها منظمات المجتمع المدني في عمليات مستقبلية، نجد علاقتها بأجهزة الإعلام، باعتبار أن الدعاية الوسمة النطاق ضرورية لبقائها، وقد اتهمت في كثير من الأحيان باستغلال الصحافة - باستخدامها للصحافة لخلق مشهد ترويجي من حدث ليست له قيمة وإخبارية، مطلقا - لمنظمات المجتمع المدني، كما نتذكر، جداول أعمالها أيضا؛ فعليها تلبية متطلبات قوائم الرواتب وتمويل العمليات لإبقائها في حيز الوجود. إن مصدرها الوحيد للأموال هو الجمهور المستثار، ولكي تحصل على الموارد - أي تبرعات ذلك الجمهور - هي تحتاج إلى البقاء في أنظار الجمهور، على وجه الخصوص، إذا كان بوسعها إدارته، بالقصص المؤثرة في نفوس الجماهير، والمنشورة على الصفحات الأولى للصحف، ويمني ذلك أنها يجب أن تعثر على أسباب لإغضابهم (ونحن معهم)، لكنها ليست في حاجة إلى التحقق مما إذا كانت الأمور تسير على ما يرام، إنها لا تستطيع تحمل أن تصبح خارج داثرة الاهتمام.

إن متطلبات الاتصالات، من النوع الذي تحتاج إليه أفمال منظمات المجتمع المدني لكي تطل قائمة، تؤدي إلي تشويه الحقيقة حتما. مهما كانت الرسالة المتضمنة في أفعالها شرعية، تسطح الرسالة لأجهزة الإعلام، باعتبار أن الرسائل البسيطة فقط هي التي ستحقق الانتشار. إن التبصرات التي قد تعوق الموافقة السريعة والفعل السريع تتزع إلى أن يتم كبتها، وقد ننتهي إلى الحصول على الجزء الأخير من الحقيقة فحسب.

إن الحاجة إلى الدعاية والإعلان تتطلب وسائل غير تقليدية بصورة متزايدة (وغير مقبولة حقا) لتحقيق غاياتها. إذا كان من النادر المرابطة أمام المصنع أو وزارة الدفاع الأمريكية (البنتاغون)، فالمديد من المنظمات أخذت ترابط أمام بيوت المديرين التنفيذيين للشركات المستهدفة؛ وفي الآونة الأخيرة، آخذت

منظمات حقوق الحيوان ترابط أمام بيوت وأحياء الموظفين من المستوى المتوسط والمتخفض، الذين هم أقل احتمالا لتجاهل الهجمات <sup>(١٧)</sup>. تكون هذه الطرق قانونية عادة، لكن هل هي *صحيحة؟* 

وفي بعض الأحيان، تكون الطرق غير فانونية؛ وبناء على تقاليد تتضمن هنرى ديفيد ثورو، والماتما غاندي (١٨)، وحركة الحقوق المدنية الأمريكية، أحازت العديد من منظمات المجتمع المدنى السياسية الخرق الانتقائي للقانون. (معظم منظمات المجتمع المدنى، على غرار الصليب الأحمر، لا تفعل شيسًا من هذا القبيل). إن القوانين الظالمة، بالطبع، تستحق أن تنتهك، لكن الأهداف المتادة لانتهاك القانون المربى في المظاهرات هي التحريمات غير المؤذية ضد دخول المتلكات الخاصة أو إتلافها، أو اختراق خطوط الشرطة. ولتحسين الحبكة الدرامية لمواجهاتهم (ولضمان ذلك الموقع على الصفحة الأولى) ينتهك زعماء المظاهرة القانون بطريقة ما، مما يجر الشرطة إلى اعتقالهم، ويؤدي ذلك لظهور سيارات الشرطة والأصفاد على الصفحة الأولى. يحقق ترتيب انتهاك القانون النتائج المرغوبة \_ فهم يحتلون مانشيتات الصحف \_ لكن الكثير منها غير مرغوبة بالمثل؛ فقد يؤدي ذلك، وهو ما بعدث على الأرجح، لتلطيخ هدف احتجاجاتهم بعلامة الوحشية، حتى عندما يكون الهدف لا يستحق ذلك على الإطلاق؛ ومن الناحية الأخرى، قد يؤدى ذلك لتنفير جزء معتبر من المواطنين من القضية التي تؤيدها منظمة المجتمع المدنى، والتي قد تكون، على رغم ذلك، جيدة؛ ويعمل ذلك دائما على تشتيت انتباه الشرطة، والتقليل من احترام الناس لها، والتي يمكنها فعل أشياء أفضل من ملء الصفحات الأولى بأخبار هذه التوقيفات المفتعلة.

إن الأسلوب التنظيمي لعمل منظمة المجتمع المدني يجعل من الصعب عليها أيضا أن تساوم؛ فإذا انخرط العديد من منظمات المجتمع المدني في المناصرة العامة نفسها، فإن منظمة المجتمع المدني التي تتعاون مع الهدف سواء كان فردا، أو شركة، أو حكومة \_ تميل لأن تهمش بين منظمات المجتمع المدني، مما يجعلها غير فعالة. في بعض الحملات، قد تعمل منظمات المجتمع المدني ذات الشخصيات والتواريخ المختلفة على تقسيم أعمال الحملة بين منظمات المجتمع المدني «المدني «الخارجية» (مثل السلام الأخضر) التي تطالب بالنصر الشامل، وبين منظمات المجتمع المدني «الداخلية» (مثل الاتحاد الوطني للعياة البرية (\*)) التي تعمل بهدوء مع الشركات لتوصل إلى آهداف قابلة للإنجاز سياسيا.



وأخيرا، على الجانب الآخر للمعادلة، فمن المكن التلاعب بها هي نفسها، وخصوصا أقضلها. لاحظ تاريخ المتطمات الإنسانية التي تحاول مساعدة لاجئي الحروب الأهلية، من بوروندي خلال صراعات رواندا إلى تايلند في أعقاب مذابح التطهير العرقي لبول بوت (١٠) في كمبوديا. من المستحيل تقريق اللاجىء المدني المنعور، الذي يريد فقط أن يعيش في سلام، عن الجندي الذي لا يرتدي زيه الرسمي، والذي يدخل مخيمات اللاجئين لتشكيل والإبقاء الذي لا يرتدي زيه الرسمي، والذي يدخل مخيمات اللاجئين لتشكيل والإبقاء على حركة للمقاومة ضد الطرف المنتصر في القتال الذي قاد المدنيين إلى المسكرات، ويقيمون حكومة ذات نمط عوغائي، ويفرضوا الضرائب على اللاجئين (على السلع المزعة من قبل منظمات المجتمع المدني أو السلع التي قد يكون اللاجئون عبير الحدود على اللبلد الذي تركوه وراءهم. وفي الوقت نفسيه، الزمت عبير الحدود على البلد الذي تركوه وراءهم. وفي الوقت نفسيه، الزمت منظمات المجتمع المدني أنفسها بمساعدة جميع الشعوب الأصلية التي تؤدي الحروب لتهجيرها ونظرا إلى وقوعها في شرك تعدياتها الخاصة، لا تتجاسر تلك المنظمات على أن تتراجع وتقول: «هذا المشروع هاسد» (٢٠).

# الأمل النهائي لنظمات المعتمع الدني

في النهاية، قد تكون منظمات المجتمع المدني هي أملنا الأفضل بالنسبة إلى مستقبل الأرض وحماية البيئة. تدبر أوجه قصور القطاعات الأخرى فيما يتعلق بذلك الدور:

- (أ) الأعمال أولوياتها الخاصة. يجب على أي شركة عامة أن تعمل على زيادة ثروة مساهميها؛ يتعين على أي شركة من أي نوع أن تعزز مصالح المنتفعين منها؛ هناك أوقات يمكن فيها التوفيق بين هذه الالتزامات بالمحافظة على الأرض (انظر الفصل الخامس)، لكن هناك أوقاتا أخرى لا يمكن فيها ذلك. يعزز البقاء البسيط ما يتطلبه الواجب المبني على الثقة، بحيث يستفيد المستثمرون الذين يمتكون الحق والنفوذ في الشركة.
- (ب) إن الحكومة ملزمة، سواء كانت منتخبة ديموقراطيا أم لا، بتعزيز رفاهية الشعب. ويعني ذلك الأشخاص الأحياء، وليس الأجيال القادمة. في النظام الديموقراطي، فإن النواب الذين لا يستطيعون تعزيز المسالح

الاقتصادية لناخبيهم لن ينجوا في الانتخابات القادمة؛ والطفاة الذين يدعون شعبهم في الفقر لن ينجوا من الثورة القادمة؛ ولذلك فبالنسبة إلى الحكومة، يحتل النمو الاقتصادي أولوية مطلقة، ويستلزم النمو في كثير من الأحيان وقوع اعتداءات على البيئة.

إن نتيجة ما ذكر سابقا هي أن القوى التي تملك بشكل شرعي - بحكم الدستور والمنصب - للتصرف نيابة عن الناس بصورة ما، لا يكون لديها في كثير من الأحيان سوى خيارات محدودة لئلا تقبل باعتداء بيئي إذا وعدت بزيادة الرفاهية الاقتصادية. ولذلك، فإن دور القطاع الثالث هو التحدث باسم من لا صوت له في التوزيع الطبيعي للقوة: أن يتحدث باسم الأشجار، والشعوب الأصلية التي تعيش بينها وتحميها. إن منظمات المجتمع المدني، على خلاف الشركة أو الحكومة، يمكنها توجيه مناشدة مباشرة إلى ضمير العالم، خلاف الشركة أو الحكومة، يمكنها توجيه مناشدة مباشرة إلى ضمير العالم،

ثم كيف رتبنا جدول أعمال التعاون بين الشركات المتعددة الجنسيات ومنظمات المجتمع الدني التي تتلخص مهمتها في حماية البيثة؟ هناك مشكلات واضحة! يجب أن تتمثل المهمة الأولى في استبدال المارضة بمفهوم للتعاون الندي: أي التبني المتبادل لجداول أعمال متشابهة. يجب أن يبدأ مثل هذا التعاون بالبحث عن قيم مشتركة، الأمز الذي قد لا يكون صعبا كما يبدو؛ يعلم كلا الجانبين بصورة عامة، على الأقل أن الحرب الشاملة ستؤذيهما معا أما الخطوة التالية فيجب أن تكون إيجاء مصادقة مشتركة \_ بعض الجمهور، جماعة الناخبين، أو الحكومة، التي تعترف بشرعية كليهما، وتود أن تراهما ملتزمين ببعض قواعد الارتباط (على سبيل المثال، يمكن للاحتجاجات السلمية في بيعض قواعد الارتباط (على سبيل المثال، يمكن للاحتجاجات السلمية في المدافها في كثير من الأحيان دون الإضرار بالهدف أو تجريح المجتمع). وعند تلك النقطة، من المكن خلق نظام، أو إطار للتنسيق المستمر، يخضع دائما للتقييدات المذكورة أعلاه: أي أن ظهور التعاون الوثيق بين شركة ما وإحدى منظمات المجتمع المدنى المادني المادية ظاهريا سيستمد مصداقيته من كلا الجانبين.

إن هدف هذه المفاوضات الندية هو في النهاية تطوير مجموعة من المعايير المتراكبة للعمل معا، بطبيعة الحال وفق الخطوط العريضة لاتفاقيات العمل التي تعود إلى ثلاثينيات القرن العشرين، والتي هي أكثر فعالية من

المعاهدات الدولية المطبقة حاليا. هناك شرط رئيسي لنجاح ذلك الجهد، بالإضافة إلى أحد نواتجه الرئيسية، يتمثل في إسكات، أو إعافة، الأيديولوجية على كلا الجانبين. واستعدادا لذلك الوقت، قد تنظر الشركات المتعددة الجنسيات في تضادي اللغة الطنانة لأيديولوجية الأعمال بقدر المستطاع في أي من تعاملاتها في الخارج، وخصوصا تلك المتعلقة بأي صورة بالبيئة الطبيعية.

في النهاية، سيتابع الحكم البيئي العالمي بتبدل تحالفات منظمات المجتمع المدني، والشركات المتعددة الجنسيات، والحكومات، التي ستتمثل مهامها الرئيسية في تفسير وفرض المواثيق البيئية العالمية. قد تكون النتيجة مستوى جديدا من السلام، أو جمعية هيجلية Hegelian synthesis من التوسع الباحث عن الربح للسوق الحرة في العولة الاقتصادية والمعارضة المحلية والبيئية التي تستجمعها خلال عملياتها. أما الشكل الذي سيتخذه ذلك السلام فقد يفاجئنا.

لا يمكن أن يدوم السلام على الأرجح؛ فالمشهد التنافسي يتغير باستمرار، وستكون الشركات المتمددة الجنسيات مطالبة بفعل الأولويات الاقتصادية بالتحرك إلى مناطق جديدة تتجنب أي اتفاقيات كانت تحكم السلام السابق. ولنظمات المجتمع المدني، بدورها، دور تنبئي أخيرا خلال سعيها لتنفيذ مهمتها؛ فأمامها مهمة يتعذر اختزائها ويستحيل اجتنابها، تتمثل في ملاحظة، والإبلاغ عن، ومعارضة التدهور البيئي، مهما كانت التعهدات السابقة، لا تستطيع عن، ومعارضة التدهور البيئي، مهما كانت التعهدات السابقة، لا تستطيع الاتفاقيات، ببساطة، تغيير الالتزامات الأساسية لأي من المؤسستين العنيتين.

وفي النهاية، تتحدث منظمات المجتمع المدني البيئية باسم جمهور لا يمكنه، التحدث بالأصالة عن نفسه؛ أي الأجيال التي لم تولد بعد، والأرض نفسها. ولهذا السبب، ليس هناك سبيل إلى سلام دائم يتم التوصل إليه بالتفاوض، وإذا كان المالم المرادة عند المنبية أن تظل ساكنة.

## المالة رتم (٧): شركة مونسانتو والكائنات المية المعدلة وراثيا

بدأت القضية المحيرة لشركة مونسانتو والنباتات المهندسة وراثيا في أوائل الشمانينيات، بتطوير نوع من الطماطم، اسمه Flavr Savr، هُنْدُس للبشاء طازجا في الشلاجة لفترة أطول من معظم أنواع الطماطم. مهندس؟ نعم،

أدخلت مادة وراثية جديدة في البنرة لخلق خصائص مختلفة، وفي حد ذاتها، لم تكن حقيقة احتواء الطماطم على مادة وراثية مختلفة قليلا لتسبب أي مشكلة لأي إنسان، تتعرض النباتات للطفرات، وتخضع لتغيرات عشوائية في بنينها الوراثية، تتنقل إلى نسلها طوال الوقت، حتى كما تفعل الكائنات الحية الأخرى في هذه الحياة المتوعة، وليس من الغريب أن تتغير المخلوفات بدمج أجزاء من كائنات حية مختلفة تماما في بنينها الوراثية؛ وهم يعتقدون، على سبيل المثال، أن متقدراتنا (<sup>(۲)</sup>) الخلوية بدأت كطفيليات، منذ بدايات الزراعة العلمية، تم تعجيل التغيرات الوراثية في النباتات بصورة متعمدة باختيار الطفرات المناسبة لبنور المحصول القادم، ويواسطة التهجين سينتج ذلك جيلا واحدا على الأقل من المحاصيل المحسنة، وعندما طرحت تقنيات الدنا DNA الماشوب (<sup>(۲۲)</sup>، قام العلماء الزراعيون بتبنيها على الفور؛ وبالتالي ظهر Flavr Savr، وجميم التعديلات المائلة منذ ذلك الحين.

إن التقدم الذي حُقق في الكائنات الحية المدلة وراثيا فيما يتعلق بالخصائص المرغوبة مدهش حقاً. أدت الأبحاث المعتنية إلى عزل المادة الوراثية التي تساعد سمك موسى (السمك المفلطح) على مقاومة الصقيع؛ وزرعها في الفراولة، لذا فهي تساعد الفراولة على عمل الشيء نفسه.أما شركة مونسانتو Monsanto، وهي شركة للكيماويات دخلت إلى صناعة البذور لضمها إلى قطاع أعمالها الصيدلانية (كمشروع «لعلوم الحياة»)، فقد تمكنت من هندسة فول الصويا بحيث بمتلك مقاومة لمبيد الأعشاب القوى الخاص به، واسمه Roundup، بحيث يمكن لزارعي فول الصويا توفير أغلب جهد الممال في إزالة أعشاب وتطبيق مبيدات الأعشاب ببن صفوف حقله أو حقلها؛ رشة قوية واحدة عبر كامل الحقل، وتختفى الأعشاب الضارة ويكون فول الصويا بخير. هناك مبيد حشرى يوجد طبيعيا، هو العصوية organic farmers الثورنجية (Bt) (\*\*)، والتى استخدمها المزارعون المضويون طوال عقود لقتل الحشرات دون ترك ثمالات residues كيميائية في التربة؛ تمكنت شركة مونسانتو من هندسة العصوية الثورنجية Bt إلى الذرة لقتل البرقات التي تتفذي على جذور وبذور الذرة، لا يحتاج زارعو هذا نوع المعدل وراثيا من الذرة لاستخدام المبيدات الحشرية، ولذلك تتخفض تكلفة العمالة والتكاليف الأخرى التي يتحملها المزارع، وتتم حماية البيئة من براميل الكيماويات الضارة التي كانت تمثل جزءا من كل موسم للحصاد. من يمكنه الاعتراض على ذلك؟ عندما طرحت شركة مونسانتو فول الصويا من نوع Roundup Ready والذرة المهندسة بالعصوية الثورنجية في الأسواق، تلقفها المزارعون، ويحلول نهاية التسمينيات، كانت نسبة كبيرة من الذرة وفول الصويا المبيمة هي كائنات حية معدلة وراثيا (\*). ومن بين أهم النجاحات التي تحققت، كان القطن المهندس بالعصوية الثورنجية؛ فالقطن مشهور بتطلبه لكميات هائلة من المبيدات الحشرية، وقد خفضتها الهندسة إلى الصفر تقريبا. (أعلنت مجلة فوريس Forbes) مع وعيها بالخلاف الدائر حول استخدام الكائنات الحية المعدلة وراثيا، تبنيها بثقة على الرغم من هذا التكرة كون القطن المهندس جيدا، لكونه «أخف الضررين») (\*\*).

كانت هناك معارضة من أمثال جيريمي ريفكين Rifkin، وهو ناشط مناهض للعلم لجميع الأغراض، والذي شبه الكاثنات الحية المعدلة وراثيا بمؤامرة تدبرها الشركات لتسميم غذائنا بغرض تحقيق الريح، وبعد ذلك انضمت منظمة السلام الأخضر، وهي ممثل رئيسي على مسرح منظمات المجتمع المدني البيئية، إلى حملة عنيفة لاستبعاد الكاثنات الحية المعدلة وراثيا من الأسواق. ولدهشة شركة مونسانتو وغالبية المراقبين الآخرين، وجدت الحملات جمهورا، و تمكنت في النهاية من منع الكاثنات الحية المعدلة وراثيا من دخول معظم الأسواق الأوروبية وكل اليابانية على أسس متعلقة بالسلامة. وحتى الآن، لم يكن هناك أي دليل على الإطلاق على أن نباتات الذرة أو الفول المعدلة بهذه الطرق تختلف في الأمان مطلقا عن تلك غير المعدلة بها، باستثناء أن الذرة لم تكن بها آثار الثقابة (٢٤). ومع ذلك، فعلى أي مقياس أكبر من حديقة عضوية، فإن بديل الذرة المهندسة وراثيا لطرد ثقابة الذرة هو نقع الذرة هي المبيد الحشري، وذلك ليس آمنا جدا، كذلك.

نشأت الحملة المناهضة للكائنات الحية المعدلة وراثيا في الخارج، لكن كان لها مؤيديها المتحمسين في الولايات المتحدة أيضا. في يونيو ١٩٩٩، ظهرت دراسة من جامعة كورنيل (٢٠)، يفهم منها إثبات أن الذرة المهندسة بالعصوية الثورنجية خطرة على البيئة؛ تضمنت التجرية اصطياد العديد من يرقات

Genetically Modified Organisms (\*)

الفراشة الملكة (Discribing) (اليرقانات caterpillar)، وتغذيتها بغبار طلع من الذرة المهندسة بالعصوية الثورنجية، ورؤية ما إن كانت ستموت. كثير منها، في الحقيقة، فعلت ذلك، كان الادعاء هو أن الدراسة أثبتت أن زراعة الدرة المهندسة بالعصوية الثورنجية قد تقتل الفراشات الملكة، باعتبار أن غبار الطلع قد ينتقل إلى حشيشة اللبن milkweed التي تتغذى عليها الفراشات الملكة (بشكل حصري)، وأنه من الواضح أن غيبار الطلع هذا يقتل يرقات الفراشة الملكة. إن المشاكل المتعقق بالدراسة أكثر من أن تحصى: فمعظم يرقانات الفراشة الملكة ستموت على أي حال، لذا ليس هناك سبيل لإثبات أهمية الأمر؛ لا تتمو غالبية نباتات حشيشة اللبن قرب حقول الذرة، ومعظم عبار الطلع المهندس بالعصوية الثورنجية لا تتفخه الربح إلى حشيشة اللبن، عبار الطلع المهندس بالعصوية الثورنجية لا تتفخه الربح إلى حشيشة اللبن، والفراشات الملكة على أي حال ليست مهددة بالانقراض، على الأقل في تشكيلتها الشمالية، لكن الدهاع المناهض للكائنات الحية المعدلة وراثيا استغل الدراسة كدليل على وجاهة قضيتهم، وكان من الصعوية بمكان إخماد هذه الدراقة بالتحديد، لم حدث ذلك، برأيك؟

في النهاية، تحمل عبء القضية المناهضة للكائنات الحية المعدلة وراثيا مزارعو الاتحاد الأوروبي، الذين جادلوا بعدم وجود دليل على مأمونية safety الكائنات الحية المعدلة وراثيا، وبتحديد اكبر، بعدم وجود طريقة يمكن بواسطتها لأي شخص أن يستخدم بذورا معدلة وراثيا بصورة مريحة دون أن يتم ذلك في مزرعة ضخمة جدا للزراعة الأحدادية مثل تلك الموجودة في الولايات المتحدة، في حين أن المزارعين الأوروبيين، الملتزمين تقليديا بالمزارع الصغيرة المتعددة المنتجات، لم تكن لديهم نية لتبني ذلك النموذج. يمتلك صغار المزارعين سلطة سياسية هائلة في الاتحاد الأوروبي، ولذلك غلبت حجتهم، هل هذه طريقة جيدة لتقرير السياسة البيئية؟

لماذا انضمت منظمة السلام الأخضر إلى المعركة ضد الكاثنات الحية المعدلة وراثيا تؤذي المعدلة وراثيا تؤذي المعدلة وراثيا تؤذي الأرض. وأنه يمكن في الحقيقة، مقارنة بدورات المبيدات الحشرية ومبيدات الأعشاب التي تمت من قبل، المجادلة بأن الكاثنات الحية المعدلة وراثيا هي أفضل ما وقع للأرض على الإطلاق؛ لكها بالتأكيد ليست أفضل ما تعرض له المزارع الصغير؛ ففي واقع الأمر، يؤدي التبني الواسع النطاق للكاثنات الحية

المعدلة وراثيا إلى فقد صفار المزارعين لأعمالهم، ومن المحتمل أن معارضة منظمة السلام الأخضر للتقنية الحيوية تعد مثالا على اختيار منظمات المجتمع المدني المذكور أعلام، ليس من الواضع أن المحتجين يقومون بحماية البيئة، لكنهم يخدمون جيدا مصالح صفار المزارعين والمدافعين عنهم في الحكومة، وقد يكون علماء البيئة في البلاد قادرين على سرقة جدول أعمال قضية تحررية مثلهم مثل أي شخص آخر.

تدبر الأسئلة التي تنشأ عن هذه الحالة:

١ ـ ما مقدار العلم الذي يجب علينا معرفته لكي نقرر ما إن كانت
 الكاثنات الحية المعدلة وراثيا «آمنة»؟ أم أنه لن يكون لدينا أبدا ما يكفي من
 العلم للتيقن من ذلك؟

٢ ـ ما السر الكامن وراء المارضة للكائنات الحية المدلة وراثيا؟ هل
 يمكنك رسم مخطط للقوى التى أدى تضافرها إلى نجاح الحملة؟

٣ ـ ماذا يجب أن تفعله شركة مونسانتو للتخلص من الاعتراضات على
 الكاثنات الحية المدلة وراثيا؟ أم أنه لا يجب عليها فعل أي شيء؟

٤ ـ لا تظهر الكائنات الحية المعدلة وراثيا هي الطبيعة، لذلك السبب، هل
 يجب أن نرفضها باعتبارها غير طبيعية؟ لماذا أو لم لا؟



# الاستدامة، الاتجاهات الجديدة للأعمال

#### تندية

قبل قرن من الزمن، كنا نعتقد أن العالم الطبيعي غير متناه، لا نهائي في إمكاناته الخصيصة لاستخدامنا، موجود لكي نفزوه ونستمتع به نحن والأجيال المتعاقبة من أطفالنا وأحضادنا، لم نعد نعتقد بذلك الآن، لقد نضجنا، كأمة، إلى موقع السؤولية، في اعترافنا بأن المالم الطبيمي محدود وغير حصين، وأن الأفعال التي يتخذها البشر في حيلنا قد تؤثر بجدية على مستقبله وكذلك على مستقبلنا نحن. ربما أحدثت الأجيال السابقة قدرا من الضرر الذي يمكن منعه للأرض أكثر مما فعلنا، لكن ذلك أمر جانبي؛ فهناك ضرق كبير بين أن تختار طريقا للفعل وأنت جاهل بالأذي الذي يسببه، وبين أن تختار ذلك الفعل نفسه بعد أن تعلم ما يسببه للبيئة الطبيعية وللخيارات التي ستكون متوافرة أمام

وقي الدى البحيث، وفي الجيل السابع من الآن، يجب أن يجب أن يجب أن يجب أن يحب المالم نقسه الذي نسكة على المحافظة على المحافظة على المحيط الحيوي هي بدلك الجيل، المحيض الذي ندين بمادة وجملنا فخورين بهم والمحافظة ووالكس مسحية،

التؤلفة



أحفادك. لقد فقد نوع بعينه من البراءة الوحشية. لا شك في أننا، نحن والعالم، أفضل حالا مع هذا الفقد للبراءة، لكن ذلك يجعل اختياراتنا أشد إيلاما بكل تأكيد.

نحن نستهل مشروعا جديدا ـ فهذا هو القرن الأول في تاريخ نوعنا الذي علمنا فيه أننا مسؤولون عن مستقبل العالم الطبيعي الذي نعتمد عليه. يمكننا أن نفكر بالأمر كرحلة إلى المستقبل، مرهقة بشكل واضح ومرعبة للغاية. سيتحدث القسم الأول عن بعض المخاوف والأعباء التي نحملها معنا خلال الرحلة. لكن فيما راينا في الفصول السابقة، هناك أسباب وجيهة تدعونا إلى الاعتقاد أن أسوأ السيناريوهات ليست محتمة، وأن هناك الكثير مما يمكننا فعله لضمان عدم حدوثها؛ في حين سيراجع القسم الثاني بعض تلك الأسباب، وإذا غلبت تلك الأسباب، واتفقنا على إعادة تسوية القرارات الاقتصادية بموجب القوانين البيئية، فستكون لدينا فرصة ممتازة لخلق مجتمع يمكن لأطفالنا أن يفخروا به، البيئية، فستكون لدينا فرصة ممتازة لخلق مجتمع يمكن لأطفالنا أن يفخروا به، وسيحاول القسم الثالث رسم الخطوط العريضة لبعض الاحتمالات.

## النظر إلى الماوية

يطلب من رجال الأعمال، أكثر من غيرهم، التحلي ببعض الفضائل، من الاستقامة، والحدر، والصبر، والمثابرة؛ الرغبة في الاستفسار المتعمق، وتقصص الخيارات بكل دقة؛ ومن هذه تطوير فضائل الأعمال الشاملة للتعقل والمسؤولية. إن نقطة التقاطع بين الاستقامة التي يجب أن يتحلوا بها وبين المتعقل، والبمبيرة، المطلوب منهم إظهارها هو فضيلة الأمانة - أي القدرة على مواجهة الحقائق، عندما يتم اكتشافها، دون خوف ودون تطلب أن تكون مغطاة بالشوكولاته قبل أن يمكن عرضها على رؤساء الشركات. إن الحقائق الحالية، والظروف المستقبلية المحتملة، للبيئة الطبيعية ليست هي مادة الترقيات الخادعة؛ فمن دون انغمام في سيناريوهات يوم الحساب، يكشف أي تقييم متزن لحالة البيئة الطبيعية العالمية عن كثير من المخاوف البالغة الخطورة. يجب أن يتحلى كبار رجال الأعمال الذين سيتسلمون المسؤولية عن مؤسسات يجب أن يتحلى كبار رجال الأعمال الذين سيتسلمون المسؤولية عن مؤسسات الشركات خلال هذا القرن، بالشجاعة للنظر إلى الحقائق مباشرة والتعامل مع المواقف التي يواجهونها - فالمستقبل ليس للجبناء.

دعونا نراجع ما سبق؛ فالتحديات الرئيسية، أو المجالات المحفوفة بالمشكلات، التي حددناها في الفصل الثالث خططت صورة العالم الطبيعي باعتباره دجثة، CORPSE، منهارة وميتة بفعل التخريب الناتج عن التغير المناخي، وزيادة الممكان، ونضرب الموارد، والتلوث، وانقراض الأنواع، وهدر الطاقة. ما هو سيناريو أسوأ الحالات لتطور هذه العمليات إلى أزمات شاملة؟ نرى عالما شبيها بجزيرة عيد الفصح (۱)، استنفدت موارده، وتسممت تريته، واختزلت الأنواع الحية فيه إلى البشر، والجرذان، والسحالي، ويجتاحه البشر الجياع الذين يقضون أيامهم الأخيرة في أكل لحوم البشر (۱).

عندما يواجهنا مثل هذا السيناريو، ما الذي يمكن أن يوصي به الرجعي البيثي environmental reactionary كإجراءات يجب تبنيها على الفور لعكس تلك العمليات واستعادة العالم الطبيعي؟ إن أفضل طريقة لوصف العالم المفضل لدى الرجعي البيئي هو ذلك الذي ديقيده CRAMPPs :مط حياتنا، بحرماننا من ست حريات صارت ذات قيمة بالنسبة إلينا: حرية الاستهلاك، والإنجاب، والنتقل ، والتلويث، والملكية (في الأراضي). دعونا نتناول تلك الحريات واحدة تلو الأخرى، وبإيجاز، إذ إنه ليس من اللطيف التفكير بشأنها.

## الاستهلاك

إن مخازن الأسواق المركزية مكدسة بكل نوع من الفاكهة أو الخضر، بغض النظر عن موسم أو مكان منشئها؛ فتحن نفترض أن أي طمام بمكننا تخيله سيكون متوافرا عندما نريده، مهما كانت تكلفته فيما يتملق بالنقل، أو بدقة أكثر، فيما يتملق باستزاف الترية والموارد الأخرى حيث يزرع. لكن معظم تلك الوفرة تمطرح عند نهاية اليوم. إن رفوف متجر «وال ـ مارت»، ثانية، تفيض بالسلع المستوردة من جميع أنحاء العالم، والمتوافرة لنا بتكلفة منخفضة الفاية لأن اهتماما ضثيلا بذل لتقديم تعويض منصف لمنتجيها أو للمحافظة على البيئة الطبيعية في البلاد التي أتت منها. لابد أن ينتهي كل ذلك؛ فإما أن نصر على أن ترافق جميع الإجراءات الوقائية البيئية والاجتماعية إنتاج هذه الوفرة، على أن ترافق جميع الإسراء الوقائية البيئية والاجتماعية إنتاج هذه الوفرة، هذه المنتجب علينا منع هذه المنتجب التي تحق الأسعار بشكل ملحوظ للفاية، أو سيجب علينا منع إنسان، يجب أن تحل محل هذا النمط من الاستهلاك غير المحدود.

## الإنجاب

إن المشكلة البيئية الرئيسية هي زيادة السكان ؛ فإذا كان هناك القليل منا بما فيه الكفاية، فلا يهم حقا كيف نختار أسلوب معيشتا؛ فستتعافى الأرض. لكن لدينا بالفعل أناسا أكثر من أن يمكننا إعالتهم، ويستمر السكان في الزيادة. سنضطر لمنح تراخيص لمارسة الحق في الإنجاب. وعلى رغم أن ذلك الإجراء يبدو متشددا، إلا أننا نعلم أنه سينجح: فقد نجحت الصين، وهي الأمة الأكثر سكانا في العالم، في خفض نمو سكانها بشكل ملحوظ من خلال إصدار قانون «عقد الطفل الواحد» (\*)، وهي اتفاقية توقعها العائلة والمقاطمة، نتص على ألا يولد أكثر من طفل واحد لتلك العائلة. كانت الحوافز ضرورية لإقتاع العائلات بتوقيع العقد، ورافقت خرقه عقوبات مماثلة؛ ساعد الضغط الاجتماعي القوي على التزام الأسر خرقه عقوبات مماثلة؛ ساعد الضغط الاجتماعي القوي على التزام الأسر فيها، لكنها ممكنة تماما، وضرورية.

#### الغنى

إن نمط حياتنا المترف، الذي نتمتع به على حساب فقراء العالم والبيئة الطبيعية، يجب أن يختفي. يمثل الغنى نتيجة طبيعية لستوى الاستهلاك ـ فنحن نتمتع بالسلع والأطعمة من جميع أنحاء العالم بمثل هذه التكلفة المنخفضة التي تسمع بأن تتبقى لدينا موارد ، لنستثمرها في المزيد من المشروعات المادية الأخرى، استثمارات، أو مستويات جديدة من الاستهلاك. يمثل الغنى إهانة جدية للمدالة؛ ففقراء العالم يمانون يوميا من الجوع والمرض، بينما يمتلك الأمريكان أموالا أكثر، حرفيا، مما يعرفون كيف يتصرفون فيها ـ لذا يشترون العربات الرياضية التي تسير على جميع الطرقات وسيارات الثلج Ski Mobiles التي تستممل للأغراض الترفيهية فقط، والتي تدمر الأرض أينما استخدمت. هنا يمكننا أن نضرب عصفورين بحجر واحد: فبإعادة توجيه تلك الثروة للاعتناء بالفقراء في جميع أنحاء العالم، نحن نساعد في المحافظة على البيئة أيضا.

### سهولة الانتقال

يستهلك النقل عددا كبيرا جدا من الموارد، ومعظمه غير ضرورى؛ والسيارات الخاصة هي أسوأ المنتهكين، بقدر تعلق الأمر بالبيئة. ليس الأمر مقتصرا على استهلاك الوقود، ولا الانبعاثات التي تساهم في تأثير الدفيئة، ولا التأثير المنهك على حياتنا للاختناقات المرورية التي لا تنتهي. لقد شكلت السيارة حياتنا على نحو مدمر بيئيا، يقذف بالبيوت ومراكز التسوق (المعتمدة كليا على السيارات) في كافة أنحاء البلاد، مما يبعدنا عن بعض أكثر فأكثر، حتى أننا نحتاج الآن إلى سيارتين على الأقل لكل عائلة ونبنى بيونتا بأماكن لثلاث سيارات في المرآب، سواء كنا نقدر على تكلفتها أم لا. إن كل توسع في سكاننا يبعد الناس أبعد وأبعد عن مقار أعمالهم، مما يتطلب المزيد من الطرق المبدة، والمزيد من محطات الوقود، والمزيد من ساعات التلوث على الطرق. والأسوأ من ذلك أن الاتجاء الحالي في صناعة السيارات هو أن تصير أكبر، وأقل كفاءة في استهلاك الوقود، وأكثر خطورة. سنضطر إلى إعادة تشكيل دوائرنا الانتخابية، لتتجمع في مناطق صغيرة، محافظين على مناطق كبيرة من المزارع والمساحات المنتوحة بينها. سيتيح مثل هذا التجمع حصر الانتقالات الشخصية على الدراجات، والذي أثبت الصينيون أيضا فماليته. وعلى سبيل المصادفة، فإن هذا الانكماش لأثر البناء، أي البيوت والطرق، سيعمل أيضا على تعزيز الزراعة المحلية، والتي سنحتاج إليها، لأن التكلفة البيئية الفظيعة لنقل السلع بالشاحنات في جميع أنحاء البلاد، فقط من حيث تلوث الهواء وتعبيد الأراضي البكر، أكثر مما يمكن تحمله. علينا أن نعيد هيكلة عملنا، ووسائل استجمامنا، والحياة المجتمعية حول مراكزنا المحلية، وأن نستخدم ضربا من وسائل النقل العام ـ الحافلات أو القطارات ـ ئلسفر بينها،

#### التلوث

قد لا نفكر وبالتلوث، كواحدة من الحريات التي نثمنها كأمريكيين، لكنه حرية قاتلنا بشدة للاحتفاظ بها، بإلغاء برامجنا للتدوير والتوسع في إنتاج المواد التي لن تتحلل بيولوجيا biodegrade. وفي ظل المدد الحالي لسكاننا، نحن لا نستطيع وضع المزيد من النفايات المستديمة على الأرض. إن القوانين

الصارمة، التي يتم فرضها بصرامة، ستكون ضرورية لضمان تدوير جميع النفايات. ويصورة مترافقة مع هذه النصوص الجديدة، يجب أن تجيء جهود مجددة لتنظيف الفوضى الموجودة بالفعل هناك.

#### لللكية

تمالوا للتفكير بهذا؛ لماذا فكرنا أصلا في أننا قد نمتك الأرض، أو النطاء الطبيعي للأرض (الفابات، على سبيل المثال)، ناهيك عما يكمن تحت الأرض الطبيعي للأرض (الفابات، على سبيل المثال)، ناهيك عما يكمن تحت الأرض منتحن لم نخلقها، ولا نستطيع استبدالها، ومع ذلك فهي ضرورية لبقاء البشر بعد سبعة أجيال من الآن كما هي ضرورية لنا. كنوع طبيعي، قد يفترض بنا أن نتمتع باستعمال الأرض، وأن نأخذ منها ما نحتاج إليه للعيش، من المؤكد أن حقوق الصيد والبحث عن الطعام لها ما يبررها، وكذلك ملكية الدولة وإشرافها على استغراج المعادن. لكن الملكية الخاصة ـ كما في القول : «إنها لي، ويحق لي أن أهل بها ما أشاء» ـ فليست من المنطق في شيء. إن خصخصة الأرض توازي التصرف في رأسمال الوقف الذي نحن مؤتمنون عليه (٢).

إن النبني السريع لجميع الإجراءات الموسى بها أعلاه - تقليل الاستهلاك إلى المستوى النبني السريع لجميع الإجراءات الموسى بها أعلاه - تقليل الأرض على المستوى الضروري الميش بشكل مقتصد، واقتصار كل أسرة على الأرض على إنجاب طفل واحد، وإعادة توجيه موارد الأرض من فاحشي الثراء إلى أفقر الفقراء، وتجميع المساكن البشرية في مناطق مكتفية ذاتيا ومنع استخدام السيارات فيما عدا الأغراض الطارئة، والإصرار على التدوير بنسبة ١٠٠ في المائة، والناء الملكية الخاصة للأرض، والبحيرات، والمنابات، والمناجم، سيحسن بالفعل من حالة البيئة الطبيعية. ولن يكون مميتا بالنسبة إلى الأعمال؛ فسيكون رجال الأعمال قادرين على تعديل ممارساتهم تجاه هذا المالم الجديد دون مشكلة على الإطلاق. لكنه قد لا يكون ضروريا بالكامل، دعونا نراجع بعض مشكلة على الإطلاق. لكنه قد لا يكون ضروريا بالكامل. دعونا نراجع بعض الاجاهات الواعدة أكثر من غيرها، والتي وجدناها في الفصول السابقة.

### التسلق غروجا من الهاويية

على رغم كونها أقل بكثير من مثل هذه الإجراءات الصارمة، وجدنا أنه كانت هناك، ولا تزال توجد، بعض الأمثلة المتازة على كيفية عمل الصناعة والسوق مع متطلبات البيئة الطبيعية لتحقيق الربح والحماية في الوقت نفسه. وكما أشار إليه بول هاوكن Hawken وآموري وهنتر لوفينز Lovins في كتابهم المعنون «الرأسمالية الطبيعية» (\*)، فتحن نمتك الآن التقنية اللازمة لتدوير حرارة مصنع ما لخفض احتياجات المبنى من الطاقة، واستخدام الطاقة الشمسية لتوليد الكهرياء، إلى الحد الذي يمكن معه لكل مؤسسة صناعية أن تنتج من الطاقة أكثر مما تستخدمه. يمكننا أن نصنع «السيارات الفائقة» hypercars، المريحية والضعالة في استهالاك الوقود؛ ويمكننا صنع الخلايا الهيدروجينية (1) لتزويد مبانينا بالطاقة أو تشغيل وسائل انتقالاتنا. لقد تم التخطيط لبناء مدن كاملة على أسس بيئية، وهي ناجحة \_ في افقر مناطق المالم، ولدينا المعرفة أيضا بطرق زراعة كل الأغذية التي نحتاج إليها دون مدخولات كيميائية كبيرة ودون تدمير كل الفابات والمروج التي تؤخذ منها الأراضي الزراعية. تتسم غالبية التقنيات الملائمة للبيئة التي نمتلكها بكونها قابلة للزرع، وبصلاحيتها للاستخدام في العالم النامي والمتقدم على حد سواء؛ وبالنسبة إلى العالم النامي، هناك \_ في الوقت نفسه \_ مجموعة متنوعة من «التقنيات الملائمة» (بصورة أساسية، الزراعة التي لا تعتمد على مغذيات التربة الجوفية والتقنيات الأدنى التي تستهلك كمية أقل بكثير من الوقود الأحفوري) التي يمكنها خفض تكلفة التنمية. تتوافر الآن منسوجات خالية من جميع الكيماويات الضارة لاستخدامها في أعمال التنجيد وصناعة السجاد؛ وتحمل تقنيات التدوير إمكانية تحقيق ربح بسيط، أو على الأقل تخفيض حاد للخسائر التي نتكبدها في التخلص من النفايات.

تركز الرأسمالية الطبيعية على الحاجات الطبيعية الأساسية للبشر:
للمأوى، والغذاء، والنقل. تظهر بعض الشركات التي ذكرناها في الفصول
السابقة أنه في المجالات غير الأساسية للبقاء البشري، يمكن أن يجد رجال
الأعمال أسواقا لم يكن أحد يعلم بوجودها، مرتبطة بالوعي البيئي، ويجنون
عوائد استثمارية مرضية للفاية من خلال الترويج للممارسات الأخلاقية
الملائمة للبيئة الطبيعية. تمثل شركة بن وجيريز مثالا مفضلا للجميع،
ببساطة لأن مؤسسيها، ولا يزالان نشيطين جدا على الساحة السياسية،
يخبران كل من يرغب في الاستماع بكيف فعلا ذلك (ومن أين يشترون الكتاب
الذي ألفاء ويحكي قصة فعلهما هذا). وهناك مثال آخر، يحظى بالشهرة

نفسها، هو متجر «بودي شوب» The Body Shop لصاحبته أنيتا روديك Roddick، الذي يضمن أن جميع منتجاته طبيعية، يتم شراء معظمها من الزارعين الأصليين في العالم النامي، والذي يستخدم عائداته لدعم عدد كبير من المنظمات الخيرية (<sup>6)</sup>. أما الشركة الرائدة في حقل حماية البيئة، وهي شركة TM التي يقع مقرها في ولاية مينيسوتا، فهي من أوائل الشركات التي اكتشفت أنه يمكن تحويل تكاليف تدبير النفايات إلى أرياح بالمراقبة الممتية لممليات التمنيع (<sup>7)</sup>.

وفي الوقت نفسه، فإن المبادرات التي تشمل كل قطاعات الصناعة، مثل الرعاية المسؤولة @Responsible Care للمجلس الكيميائي الأمريكي، وهي جمعية منتجي الكيماويات، تجبر الشركات غير المرتبطة تقليديا بالوعي البيئي (لو أردنا صياغتها بشكل مخفف) بإلزام أنفسها بمعايير أعلى من حماية البيئة الطبيعية، وأن تعلن جهودها بصفة سنوية، وإلا فقدت عضويتها في اتحادهم المهنى الفعال.

وباختصار، فالتقنية متوافرة بالفعل - ليست أفضل تقنية سيمكننا الحصول عليها أبدا لحماية البيئة الطبيعية مع احتفاظنا بالتنافسية في نظام السوق، لكنها بالتأكيد التقنية اللازمة لتحسين ما نحن عليه؛ وقد أرتنا الشركات الرابحة كيفية استخدامها، والاستفادة منها في أغراض تتراوح من قلع أسنان القوانين البيئية وبين الأغراض التسويقية. ولذلك فإن السيناريو CRAMPP ليس النهاية الحتمية لجميع المساعي الاقتصادية. تلك الهاوية موجودة بالفعل، لكننا نستطيع تفاديها (٧).

لكن هل يكفي ذلك لتضادي الكارثة؟ ألا يمكننا فعل أفضل من ذلك؟ إن الوعد الذي تقدمه الحياة المستعددة الذي الذي تقدمه الحياة الاقتصادية التي تحيا بالتعاون مع عمليات الطبيعة هو ذلك الذي تقدمه حياة أغنى بشكل لانهائي للبشر من حياة اقتصادية لا تحيا هكذا. دعونا لنقت، أخيرا، إلى خلق الأرض كدليل للتفكير البعيد المدى في مجال الأعمال.

# في الأفق: تبني جدول أعمال واتمي لهذا الترن

لنفترض أننا نتدبر تقرير ألدو ليوبولد Leopold القصير عن خلق الأرض كدليل على تطور تقنيات وطرق البحث عن العائد على الاستثمار \_ كعقيدة إدارية للشركات التنافسية في المستقبل. ينص التقرير، كما نتذكر، على أن الشيء «يكون صحيحا عندما يميل إلى المحافظة على سلامة واستقرار وجمال المجتمع الحيوي، ويكون خاطئا عندما ينزع إلى ما عدا ذلك، الاحظ أن «المجتمع الحيوي» يتضمن البشر. إن صحتنا، وسلامتنا، واستقرارنا، وجمالنا مهمة بقدر تلك المتعلقة بأي شيء آخر. ماذا يمكنا فعله للمحافظة على، وتحسين، الاستقرار الحيوي للعالم؟ فيما وراء مجرد البقاء، هل يمكننا أن نتخيل عالما أفضل في مستقبل محتمل؟

دعونا نتناول ممايير ليويولد وأحدا تلو الآخر. تدل السلامة على كلية الطبيعة، أي الاعتمادية التامة البالغة التعقيد لجميع أجزائها؛ فليس هناك كائن حي، وفي الحقيقة ولا حجر، يوجد بمعزل عن فعل نظام بيئي متكامل، وكل نظام بيئي هو جزء متكامل من المحيط الحيوي biosphere ككل. من الحماقة أن نعتقد أننا نستطيع تعطيل أحد أجزاء النظام البيئي لمسلحتنا دون التسبب في عرفلة بقية الأجزاء، سيتساءل المديرون المتعقلون عن ماهية المراقيل التي ستنتج عن أي من أفعالهم، وكيف يمكن معالجتها. (تذكر حالة المزارعين البنغلاديشيين الذين كانوا يذبحون الضفادع لتصدير سيقانها، ووجدوا أنفسهم يدفعون ضعف ما كانوا يكسبون لشراء المبيدات الحشرية اللازمة لإنجاز العمل الذي كانت تقوم به الضفادع). لكننا نريد هنا تجاوز المدير المتعقل الذي يقوم بحساب الفرص في كل مرة يتم التخطيط فيها لأي عمل قد يؤثر في البيئة؛ بل نريد أن نتخيل زمنا لا نحتاج فيه إلى تحليل التكاليف والأرباح في كل مرة لأن الشركة، والصناعة، والأمة (والعالم) ستكون قد تبنت مبدأ بسيطا: سيمامل كل نظام بيئي، والمحيط الحيوي ككل، لكونه مستحقا للاحترام، وأن جميع المبادرات التي تتخذ ضمن البيئة الطبيعية ستنجز بوعى حساس باحتمالات الضرر الذي قد تسببه للنظام البيئي. إن احترام السلامة، إذن، يتطلب اكتساب حساسية للاعتمادية، وهي مزية إيكولوجية من الطرافة بحيث إننا قد نتمنى تمديدها إلى الشؤون الإنسانية الأخرى أيضًا. وفي سيافها البيئي وحده، تعد مزية متعلقة بالفهم الشمولي، أي بالقدرة على رؤية واحترام الكل كما هو.

بعد الاستقرار قيمة سياسية، تتطلب منا أن نحترم البنية المركزية للشيء الذي ننتوي المحافظة على استقراره. (تدل السلامة Integrity على وحدة الأجزاء التي تتوصل إليها الأجزاء نفسها على الستوى الدقيق؛ بينما يدل

الاستقرار على بنية مدركة ومرئية، مثل النظام القانوني، الذي يوجه النظام على المستوى الكلي). تزودنا الإيكولوجيا (علم البيثة) بتشكيلة من هذه البنى شبه الفانونية للأنظمة البيئية، من المفى الأكثر عمومية للبيوم (<sup>(A)</sup> الطبيعي (الفابات المطيرة الاستوائية، التندرة (<sup>(P)</sup> إلى الأوصاف التفصيلية لنباتات وحيوانات المنطقة. تغبرنا التجربة بأن إزالة أحد الأنواع الحية، أو إدخال نوع جديد، سيدمر استقرار النظام البيئي، ويضعه أحيانا على طريق الهلاك، إن الجهد المبنول للمحافة على الاستقرار، إذن، يتطلب المزية الأخلافية لاحترام قوانين النظام التي يتصادف وجودها في الطبيعة.

وفي حين قد يكون من الصعب من الناحية النظرية تفريق سلامة واستقرار النظام، واحدا عن الآخر، يبدو المبار الثالث للجمال منفصلا عنهما. أليس الجمال في عين المشاهد، شخصانيا subjective تماما وخارج إطار الأعمال؟ لكن الأدلة توحي بأن إدراك الجمال يبدأ على مستوى أعمق بكثير من السمات الفردية أو الثقافية «للجمال»، والتي تتباين من مكان لآخر. بادئ ذي بدء، يبدو أن الخفافيش والحشرات تتفق معنا. أما الزهور، والمعروفة بجمالها منذ أن كان البشر بشرا (أو قبل أن يكون البشر بشرا: فقد وجد أن الزهور متضمنة في المقابر النياندرتالية)، فتجذبنا كما تجتذب الحشرات، ليس للسبب نفسه (نحن نتشارك في قدر قليل جدا من الدنا [DNA] مع الحشرات) لكن بالقوة نفسها. إن إدراك الجمال في نوعنا البشري معروف أنه أحد نواتج الانتقاء الطبيعي: فنحن نختار أزواجنا من أفراد الجنس الآخر الذين نجدهم يتمتعون بالجمال، ويرتبط فهمنا للجمال الطبيعي إلى حد كبير بالشباب والصحة الجيدة (وبالتالي بالقدرة على حمل العديد من الأطفال الأصحاء). من المحتمل، إذن، أن حكمنا على كون بقعة طبيعية «جميلة»، أو ملائمة، له علاقة بخبرة النوع، أي أن هذه الأماكن صالحة للعيش، ومروية جيدا، وتحتوي على كمية وافرة من الثمار، والحبوب، والطرائد. إن تطوير المزية الجمالية لإدراك الجمال قد يكون، إذن، أكثر ارتباطا بالبقاء مما قد نظن. يفعل الجمال بنا أكثر من مجرد الترفيه، بالمناسبة. هناك دليل على أن إحاطة المرضى بالنباتات تساعدهم على التعافي بسرعة أكبر، وأدلة كثيرة على أن الناس يكونون أكثر استقرارا جسديا وعقليا عند وجودهم في بيئة غنية بالحيوانات الأليفة والكائنات الحية الأخرى. ماذا بتوقع أن يفعل مدير الشركة دفاعا عن خلق الأرض؟ أولا، يمكن للمدير أن يتعرف على التقاء المصالح: لأسباب يمكن استتتاجها من كل من المصول السابقة، يجب أن يكون واضحا أن حماية البيئة الطبيعية ستكون في مصلحة الشركة. ثانيا، يمكن للمدير أن يستخدم كل استراتيجية ممكنة للتعزيز البيئي للتنافسية، مسترشدا بالخطوط العريضة التي أوضحناها في المصول السابقة. ثالثا، أن يتأكد من أن الجيل القادم من الموظفين والزيائن يفهم ويدعم استراتيجية الشركة، ويجب أن تدعم الشركة التوعية البيئية، وأن تبذل الجهود من قبل كبار البلدة لتفهم المشاريع البيئية على مستوى البلدة.

قد لا تتضح مكافأة كل هذا الجهد على الفور؛ لكن تطوير الوعي البيئي في جميع قطاعات الشركة، والذي يجعل من غير الضروري انتهاج تفكير «التأثير البيئي» الذي يعمل للأغراض القانونية فقط، قد يؤدي في الحقيقة إلى تجنيب الشركة مشاكل قانونية؛ إن الاعتراف بالحق المنوي للنظام البيئي في تحقيق الستقراره الخاص قد بمنع الأفعال غير المتعقة التي تكلف الشركة باهظا على المدى البعيد؛ كما أن إدراك ودعم جمال الطبيعة، على الستوى المحلي على الأقل، قد يكسب الشركة السمعة الحسنة التي سنصاعدها على تخطي سلسلة من الأزمات، لكن ذلك ليس بيت القصيد، على المدى البعيد، وفي الجيل السابع من الأزمات، لكن ذلك ليس مجتمع الأعمال في العالم نفسه الذي نسكنه جميعا، كما أن المحافظة على المحيول هي الالتزام الرئيسي الذي ندين به لذلك الجيل، المعيش بسعادة وجعلنا فخورين بهم و المكس صحيح.

# المالة رتم (٨): شركة مجتمع برونكس للورق

كانت شركة مجتمع برونكس للورق (\*) (التي سنطلق عليها لاحقا اسم الشركة BCPC) مشروعا من السماء (١٠) ساعدت مدينة نيويورك وولاية لنيويورك شركة رئيسية للورق على امتلاك قطمة من الأرض المينة دكحقول ملوثة» (١١) وهي أراض تلوثت بنشاط صناعي سابق لدرجة أنها لم تعد صالحة للزراعة أو الاستخدام السكني وينت مناك مصنعا للتدوير، ومصنعا لإزالة أحبار النفايات الورقية، ومصنعا للورق المصقول، وتوجيه تيار مدينة نيويورك الهائل من نفايات الورق إلى المصنع، لإنتاج ورق معاد تصنيعه صالح

للاستخدام المكتبي لسوق مدينة نيويورك الهائلة. كان كل ما يتعلق بالفكرة جيدا؛ فلم يعد لدى مدينة نيويورك موقع مناسب للتخلص من نفاياتها؛ ويتكلفة باهظة، كان يتم نقل كميات هائلة من نفايات المدينة بالشاحنات إلى ولاية فرجينيا للتخلص منها هناك بصفة يومية. كان نحو ١٢,٦٠٠ طنا من تلك النفايات اليومية ورقيا، وخصوصا ورق الصحف؛ وبالتالي فإن الشركة BCPC تمثل طريقة أقل تكلفة للتخلص منها. وفي الوقت نفسه، وفي الأصقاع النائية من كندا، تقطع الغابات التي تكونت على مدى مئات السنين بالناشير السلسلية لصناعة الورق، من أجل توفير الورق الذي تستهلكه شركات المحاماة، والصناعة المائية، ودور النشر في تلك المدينة التي لا تنام (تستهلك المدينة ١,٥ مليون طن من ورق الصحف وحده سنويا، وهو ما يمثل ١٢ في المائة من استهلاك الأمة ككل). هل يمكن التوفيق بين الزيادة والنقصان، أي العرض والطلب؟ لم لا؟ كانت هذه فرصة لتقليل التخلص من النفايات إلى الحد الأدني، والمحافظة على الغابات في الوقت نفسه. وبالإضافة إلى ذلك، فإن جنوب برونكس South Bronx، حيث خطط لإنشاء المصنع، هي أحد أفقر الأماكن في العالم، ويرجع ذلك في معظمه بسبب هجرة أصحاب الوظائف الصناعية من شمال شرقي الولايات المتحدة خلال النصف الثاني من القرن المشرين. عندما بلغت نسبة البطالة في عـمـوم البـلاد نحـو ٤ في المائة (في العـام ١٩٩٠، عندمـا بدأ التخطيط)، كانت نسبة البطالة في مدينة نيويورك نحو ٦ في المائة، وفي جنوب برونكس، كانت النسبة نحو ٢٠ في المائة، لذا فإن إيجاد العمالة اللازمة لمشروع كهذا لن يمثل أي مشكلة على الإطلاق. ستوفر الشركة BCPC 2,200 فرصة عمل خلال العمليات الإنشائية، وأكثر من ٤٠٠ وظيفة دائمة عند تشغيل المسنع، كما سنسهم بصورة كبيرة في دعم اقتصاد جنوب برونكس. كان متعهد المشروع هو ألين هيرشكوفيتز Hershkowitz، وهو محام لامع من مجلس الدفاع عن الموارد الطبيعية (\*) ، وهو رجل ذو طاقة لا تكل، يمتلك موهبة جعل الناس يعملون معا. ومنذ البداية، تعرف الرجل على الحاجة للحصول على دعم منظمات المجتمع المدنى في المنطقة - وخصوصا بنانا كيلي Banana Kelly، وهي إحدى جمعيات الأحياء القوية من برونكس ـ ليست فقط داخلة في المشروع، بل ومكتنفة كشركاء فاعلين في النتمية. كان كل ما يحتاجون إليه هو

# الاستدامة اناتجاهات الجديدة للأعمال

رأس المال، وكانت لديهم ضمانات بالحصول على منح حكومية بعينها، وهي منح تستهدف مشاريع مثل هذه بالتحديد، كما أن القطاع الخاص سيتدخل ويدعمها . أما الممنع نفسه فقد صمم لكي يكون مفيدا من الناحية البيئية، حيث تم تزويده بالطاقة الشمسية والحرارة التي تم تدويرها، كما كان جميلا: وقد صممته مايا لين (۱۲)، وهي مصممة النصب التنكاري لحرب فيتتام، وقد وداوت حرضا خاصا في العام ۱۹۹۷، عندما اعتبر واسطة المقد centerpiece في معرض لجمعية الفنون البلدية بعنوان «تصميم الإيكولوجيا الصناعية: شي معرض لجمعية الفنون البلدية بعنوان «تصميم الإيكولوجيا الصناعية شركة مجتمع برونكس للورق»، في صالة العرض الرئيسية بمركز روكفلر في موسم أعياد الميلاد ، تم إنجاز كل شيء بالطريقة الصحيحة، لكن بناءه لم يتم على الإطلاق. لم لا؟ ماذا حدث؟

هذه الحكاية تحطم القلوب، لأن الفكرة كانت منطقية جدا، ولأنه كان بالإمكان عمل كثير من الأشهاء الجيدة، ولأنها كانت ستقف كمنارة للتحذير ما الأشهاء الجيدة، ولأنها كانت ستقف كمنارة للتحذير مما هو محتمل في ظلمة المستحيلات المقبولة، ولأنها كانت على وشك الحدوث. كان لابد من اختصار معظمها في هذا التقرير \_ إذ تقرأ الحكاية مثل رواية «الحرب والسلام» لتولستوي (٦٢)، بقائمة ضغمة من الشخوص وتأثير عاطفي ثري، وليس لدينا ببساطة مجال لاقتباس روحها.

بالنسبة إلى القصة الكاملة، قد نقرأ بصورة مفيدة تقريرين ممتازين عن تلك المحاولة؛ كتب ألين هيرشكوفيتز بنفسه أحدهما، هو كتاب «إيكولوجية برونكس: مخطط لبيئانية جديدة، (\*)؛ أما الآخر فقد كتبته صحافية عايشت جميع مراحل المشروع، هي لس هاريس Harris، بعنوان «مطاعنة الطواحين؛ أحلام خضراء، تعاملات قنرة، وأزمة شركات، (ألا)؛ أما الرواية التالية فمأخوذة، دون إسناد خاص، من هذين الكتابين، وخصوصا الأخير.

# تاريخ موجز للأحداث

بدأت القصة في المام ١٩٩٢، عندما أدرك هيرشكوفيتر أن التيار الهائل لنفايات الورق بمدينة نيويورك بمكن تدويره إلى ورق بجودة الاستعمال المكتبي يمكن أن يباع ثانية في نيويورك، وهي السوق الأكبر لهذا الورق في العالم، وقد وجد شركة سويدية، اسمها MoDo، توصلت إلى عملية خالية من المواد القاصرة

لإنتاج الورق، مما يتجنب أسوأ الملوثات المرتبطة عادة بصناعة الورق. وقد اكتشف في تلك الأثناء أن أكثر شركات صناعة الورق غير مهتمة بمثل هذه المشروع: فكانت تكره مجلس الدفاع عن الموارد الطبيعية الذي ينتسب إليه، وتكره نيويورك، وعندما أخبر المديرين التتفيذيين لشركات صناعة الورق بأنه ينتوي تجنيد النشطاء المجتمعين للمساعدة في تطوير المشروع، رفضوه دون مناقشته مرة أخرى، لكن شركة MoDo كانت مهتمة، لذلك عين هيرشكوفيتز يولندا رفيرا «Rivera»، من منظمة برونكس غير الهادفة للريح، بنانا كيلي، للمساعدة على توجيه المشروع نحو حاجات المجتمع، وأنيتا ميلر مالل المللوب.

في بناير ١٩٩٣، اصطحب هيرشكوفيتر ريفيرا والعديد من الآخرين، بمن فيهم فريد فيرير Ferrer، رئيس بلدية برونكس، إلى السويد لزيارة مديري شركة MoDo ولرؤية مصانع الورق. كان مسؤولو المدينة المهتمون بالتخلص من نفايات الورق وشؤون المستهلكين متحمسين، وبدت شركة س. د. وارن S. D. Warren، وهي شركة تابعة لشركة سكوت لصناعة الورق، مهتمة بشراء الورق الذي ينتجونه. أكدت موجة من الاجتماعات التي عقدت على مدى الشهور القليلة التالية حماس الجميع؛ جرى استكشاف مواقع البناء، واكتسب المشروع اسما، الشركة BCPC. وفي نهاية السنة، وافقت مايا لين، وهي مصممة النصب التذكاري لحرب فينتام، على تصميم المباني، بدأت المشاكل تطفو على السطح: كأن من الواضح أن ريفيرا وفريد فيرير، اللذين ينحازان إلى حيث كأنت مصالحهما، ينظران كل منهما إلى الآخر كمنافسين سياسيين. واصل فيرير دفع هيرشكوفيتز لإشراك جماعات أخرى في التحالف، بينما ظلت ريفيرا مصرة على أن مجموعتها ستشكل أي مجموعة استشارية مجتمعية تدعو الحاجة إليها. وبالإضافة إلى ذلك، فقد ظهرت مجموعة تدعى تحالف جنوب برونكس للهواء النظيف (\*\*)، تطلب أموالا، وتهدد بالمعارضة على أسس بيئية. لم يكن بوسع هيرشكوفيتز فعل أي شيء حيال التنافسات السياسية، لكنه افترض أن فيرير وريفيرا سيتعاونان في النهاية؛ وباعتبار أن المشروع لن ينتج أي انبعاثات مهمة على الإطلاق، فلم يكن قلقا بشأن جماعة الهواء النظيف.

South Bronx Clean Air Coalition (\*\*)



Comprehensive Community Revitalization Program (\*)

طوال العام ١٩٩٤، تنامى زخم المشروع، لكن المعارضة السياسية تزايدت أيضا؛ فقد انقلبت أنيتا ميلر فجأة على المشروع، متعللة بأنه يضر بمصالح المجتمع، قام تحالف جنوب برونكس للهواء النظيف برفع دعوى قضائية، وأهملت طلبات هيرشكوفيتز للاجتماع بلجنة مكونة من علماء بورتوريكيين بارزين اجتمعوا لمراجعة البيانات المتعلقة بالانبعاثات. أما شريكتاهم الأكثر أهمية في مجال الصناعة، وهما شركة MoDo وشركة سكوت للورق، فقد انسحبنا من الاتفاق ـ حيث ثبطت همتهما الدعوى القضائية، والاضطراب المحلى الظاهر، وعدم التقدم في ما يتعلق بتأمين موقع للمشروع. وفي نهاية صيف ١٩٩٥، فُصل أخيرا في الدعوى القضائية، لكن الوقت والتحالفات التمينة كانت قد فقدت، كان للتعاملات مع المسؤولين الحكوميين، في محاولاتهم للحصول على منح للتطوير من أموال الولاية، نتائج متباينة؛ فكان الحاكم الجمهوري جورج باتاكي Pataki مساندا للمشروع بحماس، لكن تشارلز جارجانو Gargano، وهو رئيس شركة إمباير سنبت للتنمية (\*)، الذي يجب أن تمر جميع هذه المنح عبر مكتبه، كان معارضا بهدوء؛ كان معظم القادة المجتمعيين مكتنفين في الألاعيب السياسية للديموقراطيين، كما أن جارجانو، وهو جمهوري، لم يكن يريدهم أن يحصلوا على أي أموال. وفي ذلك الوقت تقريبا، اكتشفوا أن شركة منافسة، هي فيزي (١٥)، تريد بدورها حصة من تيار الورق المتدفق من مدينة نيويورك، قد وصلت إلى جزيرة ستاتن Staten Island مدعومة بأموال خاصة، وحصلت على التراخيص البيئية المطلوبة في وقت قياسي، وبدأت مزاولة نشاطها . كانت هناك روابط سياسية قوية على ما يبدو بمكتب العمدة رودولف جيلياني Giuliani؛ لذلك فقد أدى وجودها لتعقيد الفرص المحتملة للشركة BCPC.

ويحلول بداية العام ١٩٩٦، كانوا واثقين إلى حد معقول من أن لديهم شركة جديدة للورق ملتزمة بالمشروع، هي شركة Stone Consolidated من مونتريال؛ كان قد تم الاستقرار على الموقع، كما أن أغلب تراخيص البناء حُصلِ عليها، وكان مكتب الحاكم مشجعا في ما يتعلق بالمنح التي تقدمها الولاية لكن المدينة، على أي حال، ممثلة في مكتب شركة التتمية الاقتصادية لمدينة نيويورك، كانت تتعمد التباطؤ في توفير الدعم المالي المطلوب بمبلغ

٢٥٠ مليون دولار، قبل أن يلتزم مستثمرو القطاع الخاص بالساهمة. كانت الماملات مع مصلحة حفظ الصحة العامة (التي سيتعين عليها نقل نفاياتهم الورقية) ومع شركات النقل الخاصة، تتسم بالصعوبة؛ باعتلاء رودولف جيلياني منصب رئاسة بلدية مدينة نيويورك، فقد رؤساء المصلحة معظم استقالاليتهم؛ لم يكن جيلياني موافقا على المشروع، واتضح أن جميع متعهدى النقل الخاص متورطون في عمليات ابتزاز. فسدت العلاقات مع يولندا ريفيرا، وتعقدت مع اللاعبين الآخرين؛ ومع ذلك، كان هيرشكوفيتز مؤمنا بأنه بالإمكان تجاوز كل هذه العواصف الصغيرة. وبعد ذلك، في شهر مارس، أقرت شركة Stone Consolidated مشروعا يقضى بتوسيع عملياتها في كوريا الجنوبية بدلا من العمل مع الشركة BCPC. بدأوا البحث عن شركة جديدة للورق مرة ثانية. وفي الشهر نفسه، عقد مؤتمر عن العدالة البيئية في كلية روتجرز Rutgers للحقوق في نيو أرك، بولاية نيو جيرسي، تضمن محاضرة ثلو المحاضرة تتهم مجلس الدفاع عن الموارد الطبيعية بازدراء مجتمعات الملونين. كان تحالف جنوب برونكس للهواء النظيف، على ما يبدو، بعد أن خسر الدعوى القضائية، قد أذاع التهمة الموجهة لإيقاف المشروع، واعتبرت كلمته، مدعومة بتاريخه كجماعة للدفاع عن الحي، حقيقة لا تقبل المناقشة قام محام من مجلس الدفاع عن الموارد الطبيعية كان يحضر المؤتمر، وليست له معرفة سابقة بالشروع، بكتابة رسالة إلى مجلس المديرين يشير فيها إلى أن المشروع قد يضر بسمعة مجلس الدفاع عن الموارد الطبيعية كمنظمة حذرة تماما حول جميع القضايا المتعلقة بالعدالة ـ وهي السمعة التي يعتمد عليها نجاحها في جميع مساعيها الأخرى. أما أعضاء المنظمة الآخرون ممن يمرفون المشروع فقد دافعوا عنه، لكن بذور الشك كانت قد زُرعت، وعندها وجد هيرشكوفيتز أن التزام مجلس الدفاع عن الموارد الطبيعية كان مشكوكا فيه، قبل حلول خريف تلك السنة، اكتسب الفريق نصيرا مهتما آخر، وهي شركة الإنشاءات تدعى مورس ديزل Morse Diesel، بدت مهتمة بتصميم وبناء المشروع من دون أن يدفع لها حتى نهايته. فشلت الجهود البذولة لتشكيل اتحاد من الصحف التي تعمل كموردين وزبائن للمصنع، لكنهم تمكنوا من إبرام اتفاقيات مع بعض الصحف والمجلات لشراء المنتج النهائي. لكن بحلول نهاية العام ١٩٩٦، كان المشروع لا يزال بلا مالك \_ ظم تقم شركة

مورس ديزل في النهاية بتوقيع العقد (كانت المفاوضات جارية بينها وبين شركات أخرى)، ولم يبد أن هناك شركة أخرى مهتمة بامتلاك وإدارة مصنع الورق.

في مارس ١٩٩٧، وعلى رغم المعارضة القوية من شركة إمباير ستيت للتنمية، وافقت ولاية نيويورك على منحهم المال الذي طلبوه لتأسيس التطوير، والذي تمنوا أن يشجع مستثمري القطاع الخاص، وللوصول إلى أولئك الستثمرين، توجه هيرشكوفيتز حينئذ إلى صندوق خاص، هو شراكة مدينة نيويورك (\*)، قد يكون قادرا على منحهم قرضا مؤقتا بقيمة مليوني دولار أمريكي. كلفت الشراكة شركة [SBSB] أمريكي. كلفت الشراكة شركة بإعداد دراسة للجدوي، التي جاءت بسيطة وسلبية - كانت هناك سعة فائضة في صناعة الورق، ولذا لا ينصح بإقامة الصنع في نيويورك. اختلف رأي المستشارين الآخرين، لكن تم توزيع تقرير الشركة SBSB على نطاق واسع، مما أثار الشكوك حول المشروع في مجتمع الاستثمار. وعلى رغم ذلك \_ وبشكل لا يصدق - استمرت عملية التخطيط، مع تغيير نظام تصريف الفضلات السائلة في المصنع الجديد، والتفاوض على أسعار جديدة للمياه التي سيستخدمونها، وصرفوا ليالي طويلة في محاولة التوصل إلى طرق لتخفيض تكاليف البناء، وفي أواخر ربيع ١٩٩٧، توصل هيرشكوفيتز إلى صيفة للتماقد مع مدينة نيويورك يلزم مصلحة تعزيز الصحة العامة بجلب نفايات الورق إلى المنام، لكن مدينة نيويورك أظهرت ترددا عظيما حول توقيع ذلك العقد. وفي يوليو ١٩٩٧، جاء أحد مستشاري المشروع بشركة أخيرة للورق قد تكون مؤهلة كمالك للمصنع، هي شركة جوزيف كروغر Joseph Kruger، التي تعمل كمورد للورق الردىء الجودة، وبصفة أساسية ورق التواليت. تم الترتيب لاجتماع مع شركة كروغر في سبتمبر، بعد خمسة أيام من اقتراب استلام هيرشكوفيتز للسلفة المقدمة للصندوق الدوار (المتجدد الموارد) Irevolving fundالذي تقدمه الولاية(في اجتماع لم تظهر فيه يولندا ريفيرا ، للمرة الثانية). اتضح أن شركة كروغر تود الاستثمار بالحد الأدنى، فلم تكن راغبة في دفع المال الكافي لطمأنة شارع المال (وول ستريت)، كما طلبت استرداد استثماراتها بالكامل خلال سنة واحدة، وقد واصلوا العمل مع

شركة كروغر على أي حال، وبدا أنهم على وشك الشروع في البناء والإنتاج، عندما ظهر فجراة لاعب صغير في شهر أكتوبر، كان يتحدث معهم حول المشاركة قبل بضع سنوات، وأعلن أنه سيقاضي كل شخص على مرأى البصر، بمن فيهم مجلس الدهاع عن الموارد الطبيعية، بتهمة «التدخل الضار»، مدعيا أنه صاحب الحق في الشركة وأن الآخرين جميعا كانوا يسلبونها منه. لم تكن لديه حجة، لكن إدارة مجلس الدهاع عن الموارد الطبيعية اعتبرت أن الدعوى مناسبة جيدة للتملص من المشروع الذي استغرق مدة طويلة للغاية من دون إنجاز أي شيء، وقرر إنهاء صلاته \_ وصلة هيرشكوفيتز \_ به. وبينما كانوا يفكرون في طريقة لعمل ذلك، توصل الائتلاف إلى أول اتفاق حقيقي مع شركة لصناعة الورق، هي شركة كروغر، تم توقيعه من قبل جميع الأطراف. (قامت آخر الأطراف الموقعة، يولندا ريفيرا، بالتوقيع باسمها في السابع والعشرين من فبراير 1940، قبل يوم واحد من انتهاء التراخيص البيئية للمدينة).

طوال معظم العام ١٩٩٨، مُنع هيرشكوفيتز، بسبب الدعوى القضائية، من الكلام مع أغلب رؤساء المشروع. وفي المناورات التالية، كانت الأطراف التي ما زالت تؤيد المشروع في النهاية هي شركة مورس ـ ديزل ومالك الأرض، غاليزي؛ وقد ورثا المشروع. ويحلول خريف العام ١٩٩٨، كانت الولاية خارج المشروع، إذ لم تكن راغبة في إعطائه المزيد من المال؛ انهارت بنانا كيلي على نفسها تماما، لكونها دكتاتورية وفاسدة، بينما واصلت اهتمامها بعصة في ملكية الشروع. قامت مورس ـ ديزل وغاليزي بطرد كروغر، بسبب الصفقة السيئة التي حاولت دسها عليهما، لكن في النهاية، لم يكن في وسعهما العثور على شركة أخرى لصناعة الورق. أرسلت بنانا كيلى أشخاصا جددا لتمثيلها في المجلس، لكن كل ما فعلوه هو عرقلة أي شيء آخر كان يحدث، وطلب المال لبنانا كيلي. أخيرا، وقد أوشك القرن على الانتهاء، سحبت المدينة تعاونها حول مشاريع المياه، ورفضت شركة مورس ـ ديزل دفع أي أموال أخرى، وألغى التصميم الفائز بالجوائز للمبنى باعتباره باهظ التكلفة، ومات المشروع، كانت أصابع الاتهام تشير إلى جميع الاتجاهات (وما زالت كذلك)، ملقية باللائمة على أطراف مختلفة. ريما كان «تعب الشروع» project fatigue البسيط من بين الأسباب القوية: فقد استمر المشروع لفترة طويلة جدا، وكانت هناك العديد من النكسات، ولم يكن هناك أحد يرغب في إنفاق المزيد من الجهد عليه، ومهما كان السبب، فلن يتقدم المشروع للأمام، ليس الآن على الأقل.

# تحليل تمهيدي

مــا الخطأ الذي حــدث؟ لم يكن هناك خطأ في المسروع، لكن المشكلة كانت، بطريقة ما، في البشر الذين صادفهم المشروع، هناك أناس ضعفاء وغير جديرين بالثقة في كل مكان، والتقى المشروع حصته منهم. لكن الحركية تخطت كثيرا حدود الضعف، أو الجهل، أو فشل الانتباه.

يمثل هذا الكتاب بحثا في الفاسفة البيئية، والاقتصاد البيئي، وأخلاقيات الاقتصاد والأعمال. ولا يمتلك أي من تلك الحقول الآليات التحليلية اللازمة لمالجة ما حدث من خطأ في الشركة BCPC. من الناحية الاقتصادية، كان للمشروع ما يبرره؛ فكان من الممكن أن يكون استثمارا جيدا من أي وجهة نظر. إن «السعة الفائضة في صناعة الورق»، كما أشار إليها أحد المشاركين، هي اصطلاح نسبى تماما؛ فالصناعة تمر بدورات عنيفة ، وفي دورات الانحدار، تسقط المسانع غير الكفؤة من الحافة. كان هذا المسنع سيجنى المال خلال مدة معقولة؛ ظماذا لم تكثف الشراكة بين وول ستريت ومدينة نيويورك بقبول تقرير الشركة SBSB الذي أعد من دون أبحاث تقريبا، بل تجاوزته كثيرا لنشر التقرير على أوسع نطاق ممكن في مجتمع الاستثمار، للتأكد من أن مستثمري القطاع الخاص لن يفكروا بالشروع؟ فلو أراد الستثمرون مزيدا من التطمين، كان هناك عدد من النح الحكومية المخصصة لمثل هذه الشاريع فقط، من المدينة وعبر الولاية إلى الحكومة الفيدرالية؛ لماذا كان هناك مثل هذه الماطلة في كل مكتب تم اللجوء إليه؟ كان المشروع سيتضمن بعض التقنيات الجديدة، وقليلا من إعادة التفكير المفاهيمي، لكنه كان في المقام الأول مصنعا تقليديا للورق، ومصنعا جيدا أيضا؛ فلماذا تجنبته شركات صناعة الورق؟ هل هم مسريلون بطرقهم الميارية للعمل؟ كان المشروع سيوفر الوظائف في مجال البناء، والتصنيع، والنقل بالشاحنات، والصيانة، وكلها يمكن تغطيتها بسهولة من قبل القوى العاملة في حي برونكس؛ لماذا انقلبت عليه الجماعات المجتمعية بتلك الصورة المفاجئة؟ صمم الشروع لتعزيز البيئة على وجه الخصوص، وصولا إلى إلزام الشاحنات الداخلة إلى المصنع والخارجة منه بأن تعمل بالفاز الطبيعي. من أين أتت احتجاجات «الهواء النظيف»؟ قبل كل شيء، كان المشروع سيمتلك تأثيرا نافذا في جميع أرجاء برونكس ـ بخلق منطقة من الجمال الأصيل (لم يكن تصميم مايا لين مبتكرا من الناحية البيئية فحسب، بل وجميلا

بصورة مدهشة)، كما أن الرخاء الاقتصادي كان سيجعل المناطق المجاورة اكثر جنبا بكثير للمستثمرين المستقبليين. لماذا كان السياسيون بمثل هذا البرود تجاء مشروع كان سيخدم ناخبيهم؟ كما أن التفسير الخاص بالديموقراطية التشاركية القديمة لن يساعدنا هنا - آي أن الناس لا يريدون أن ديممل من أجلهم»، بل يريدون أن يمكنوا من العمل لأنفسهم، ويائتالي فشل المشروع لأنه فرض على المجتمع. كان هيرشكوفيتز على دراية كافية بالديموقراطية التشاركية؛ في الحقيقة، كان مجلس الدفاع عن الموارد الطبيعية مشهورا بهذا، وقد اعتمد على مشاركة الجماعات المجتمعية منذ البداية، بصفة اساسية، أخفق جميع المنتفعين في دعم، بل وعارض معظمهم، مشروعا كان لهم جميعا دخل هيه، وكان محققا لمصالحهم بشكل واضح. لماذا؟

إن الفرضية التي بدأنا بها هذا الكتاب، والتي نورته في كل صفحاته، هي أن معظم الحياة الاقتصادية/ الأخلاقية/ البيئية هي لعبة غير صفرية النتائج؛ بمعنى أنه يمكن إيجاد الحلول لكثير من الشاكل التي نواجهها جميعا. (باصطلاحات عصرنا الحاضر، نحن نبحث عن، ونتوقع حلولا «للفوز ـ الفوز» win-win). وبالإضافة إلى ذلك، من واجبنا كمواطنين وكأناس على خلق، على مجموعة متنوعة من الأسس، أن ننشد تلك الحلول حيثما أمكن، حتى في المناطق التي نمشقد أنه في وسعنا، بموجب الحصانة التي لدينا، أن نجعل مصالحنا تسود بحيث تتضرر الأطراف الأخرى الشاركة في الصفقة. (أي في المناطق التي يمكننا أن نحول فيها الموقف إلى لمبة تحتمل الفوز والخسارة، ونفوز فيها). لكن مجالات النشاط البشري ليست جميعها متوافقة مع ذلك الواجب؛ فعندما نمارس ألعابا حقيقية، على سبيل المثال، مثل كرة القدم، يتمثل الهدف في أن يفوز أحد الفريقين ويخسر الفريق الآخر. هناك جزء منا يحب هذا الجانب من الألماب كثيرا؛ فالقواعد الصارمة ضرورية في كثير من الألعاب لضمان ألا يتحول الفوز إلى طقوس عربيدة من الإذلال المتعمد للفريق الخاسر، نحن نعمل، من خلال هذا الكتاب، على تحويل أكبر عدد ممكن من حقول النشاط البشري إلى مجالات للمنفعة المتبادلة وبعيدا عن الصيغ العدائية والمسابقات المستنفدة للموارد. تُرى بعض الحقول هنا معندة على ذلك الجهد، لفهم الشركة BCPC، علينا أن نتدبر مفهومين لا يتلاءمان مع الأطر التي نستخدمها: القوة والخوف.

إن «القوة» بالمعنى الإنساني لها تعاريف متعددة؛ أبسطها هي القدرة على جعل الناس يعملون ما تريد سواء أحبوا ذلك أم لا . إن القوة ـ القوة الاجتماعية، والاقتصادية، والسياسية، تشبه الألماب الحقيقية؛ فإذا كانت لدى، فليست لديك. وإذا كانت لديك، فليست عندى. إن القوة، في الحقيقة، ليست معيارا norm \_ وبخلاف «السلطة»، يمكنك أن تمثلك القوة حتى إذا كنت، بجميع المقاييس، يجب ألا تمتلكها. والقوة مضردة. هناك بالطبع مخططات بمكننا أن نسميها «القوة الشتركة»، لكن كل هذه المخططات تتضمن عناصر معيارية. إن الاعتقاد البسيط بأنه «يجب مشاركة القوة»، على سبيل المثال، هو اعتقاد معياري؛ يجب على أي ترتيب لتشارك السلطة أن يناشد ثمة فكرة «للعدالة»، ومن دون عناصر معيارية، ستكون السلطة على بعض مجالات النشاط البشري مملوكة لكيان واحد منفرد؛ وهي نموذجيا، يتم الدفاع عنها بغيرة. إن القوة جيدة، من منظور الباحث عنها والمستسلم لها؛ إن أساس السعى للقوة هو «الحسد»، أي التخوف من كون الآخرين قد يمتلكون من القوة أكثر مما لديك. إن الصراع على السلطة، الذي يغذيه الحسد، هو مسراع من أجل إبعاد القوة عن شخص آخر؛ وهو لعبة نموذجية لا ربح فيها ولا خسارة؛ وقصة الشركة BCPC هي قصة لصراعات على السلطة.

و«الخوف» تمبير واقعي أيضا، يلاحظ عادة في الشهد الاجتماعي في صورة «الارتياب»، أو انمدام الثقة. فأنت (بصورة منفردة أو بشكل جماعي)، في واقع الأمر، إما أن تثق أو لا تثق بالطرف الآخر (فرديا أو جماعيا). ربما يجب عليك أن تثق بذلك الطرف، لكون هذا الطرف جديرا بالثقة، ولأن ثقتك في ذلك الطرف ستؤدي إلى نتائج جيدة لك. (في الماضي القريب، على سبيل المثال، وجد مسؤولو المسعة العامة بمدينة نيويورك صعوبة في إقناع الرجال الأطريكيين من أصل أفريقي المصابين بالإيدز بطلب العلاج، لأنهم لا يثقون بالأطباء البيض – ولا حتى بالأطباء الأمريكيين من أصل أفريقي. لكن الأطباء كانوا في الحقيقة جديرين بالثقة، ولم يكن سوء الظن مبررا، وكان من المكن أن تتحسن صحتهم كثيرا لو طلبوا وتقبلوا المالجة الطبية). من السهل خلق سوء الظن؛ فأي شخص يريد أن يجعل بعض الناس يشكون في الآخرين، ما عليه سوى أن يخبرهم بأن الآخرين بهددونهم بصورة مهمة، ويذلك يولدون

الخوف. أما الثقة، على أي حال، فاكتسابها أكثر صعوبة، ولا يمكن تشريعها أو إحداثها بأي طريقة موثوقة. إن قصة الشركة BCPC هي قصة لعدم الثقة، والخوف، من شيء ما، عادة من المجهول.

إن الخوف هو ما يجعل الناس يقررون تحويل ما يمكن أن يكون موقفا لا خسارة فيه إلى لعبة تحتمل الفوز والخسارة، ومن حين إلى آخر، كما في هذه الحالة، إلى عرض للخسارة لا فوز فيه. إن العقبة التي وجد هيرشكوفيتز أنها أكثر صعوبة للفهم والقبول والتي لم يتمكن أبدا من تخطيها ـ كانت ارتياب جماعات المناصرة المجتمعية الصغيرة بعضها ببعض. كانت كل جماعة ترى، بوضوح من دون شك، أنه إذا أجيز المشروع فإن جماعتهم ستستفيد . كان السؤال هو: هل ستستفيد الجماعات الأخرى أكثر، أن برا من جماعات الأخرى الأران بحماعات الأخرى قوة أكثر مما لديها؟ يبدو هذا سؤالا سخيفا ليطرح، لكنه كان حاسما . ففي النهاية، رأى زعماء الائتلافات أنه من الأفضل لهم أن يبقوا على التحالفات السياسية مع معارضي المشروع ، عن المخاطرة بإحداث تغييرات جذرية في هيكل القوة التي قد تنتج من نجاحه .

يجري الخوف، والارتياب، طوال تاريخ الشركة BCPC؛ فمنذ البداية، لم تتضم شركات صناعة الورق إلى المشروع لأن مديري شركات الورق خافوا من الجماعات المجتمعية التي كانت تساعد في التتمية، لأن مثل هذه الجماعات كانت تعارض عادة شركات الورق ومصانعها الملوثة. وقد خافوا من مجلس الدفاع عن الموارد الطبيعية بدرجة أكبر، لأن مجلس الدفاع عن الموارد الطبيعية كان يناصر عادة تلك الجماعات، والبيئة، ضد شركات صناعة الورق. تميل شركات صناعة الورق إلى أن توجد في المناطق الريفية النائية؛ كان ميرشكوفيتز متسليا بخوفهم من مدينة نيويورك، لم يكونوا على ثقة بالتقنيات الحديثة؛ هل سنتجح؟ (ولم يثقوا بالمهندسين الذين قالوا إنها سنتجح؟ (ولم يثقوا بالمهندسين الذين قالوا إنها سنتجح). افترض هيرشكوفيتز، كما يفعل معظمنا، أنه بالنسبة لمشروع يصب بوضوح في مصلحتهم، فسيتغلبون على مخاوفهم. لكنهم لم يفعلوا.

يشاهد الارتياب نفسه في مجتمع الاستثمار. لم يعتقد محللو الشركة SBSB أنهم في حاجة إلى التحدث مع مستشاري المشروع. وكل ما احتاجوا إلى معرفته كان أن رئيسه هو محام من منظمة «خضراء» «Greenie»، وأنه

يوحًد بصائر جماعات الشارع، أدت تلكما الخاصيتان كلتاهما، والبالغتا الأهمية للمشروع، إلى وضعه خارج نطاق معرفة رجال المال، ولذلك خافوه ورفضوه.

وقد خذل الموظفون الحكوميون المشروع أيضا، سواء كانوا منتخبين أو ممينين. هناك سمة معينة «الصراع على السلطة» تتكرر في جميع أجزاء قصة الشركة BCPC، التي يجب أن تؤخذ في الحسيان في أي مشروع مستقبلي من هذا النوع. فيين أوساط الزعماء المجتمعيين، وأعضاء الهيئة التشريمية، والرؤساء، كان هناك إدراك قوي بأن الوظائف هي ما تحتاج إليه المنطقة، وأن أي مشروع يمد بتوفير الوظائف كان جيدا. كان الأمر حتى الآن، متوقعا تماما. لكن من المحوري لفهم أي جهة عمومية مشاركة أن الوظائف لابد من أن تجيء عن طريق منظمتهم، أو مكتبهم، أو إدارتهم الخاصة، وأنه كان لزاما أن يفهم أنها جاءت منهم - لأن قوتهم تعتمد على ذلك الفهم. يجب ألا يستقيد ناخبي فقط، يستمر التبرير، بل يجب أن يكون مدينا لي، ولي أنا وحدي، من أجل تلك المنقعة، ويجب أن يرى ذلك بكل وضوح. لم يفهم هيرشكوفيتز هذا بالكامل خلال فترة حياة المشروع؛ فقد ظل يفترض أن المصالح المحضة لناخبيهم ستدهمه في النهاية إلى تتعية «خلافاتهم» جانبا وإلى أن يعملوا سوية. لكن القوة لا تمل بهذه الطريقة.

لقد انقلبت أنيتا ميلر على الشروع، في منتصف ورشة عمل عامة، من دون سابق إندار، بعد أن اعترض عليه بعض النشطاء من منطقتها على أسس بيئية (غير مبررة على الإطلاق). لماذا؟ حسنا، لقد اجتنب المشروع معارضين، مثل أولئك من تحالف «الهواء النظيف»، وكما اقترح مشارك آخر، فقد «كان أعداء المشروع أكثر أهمية بالنسبة إليها كناخيين من أصدقائه» (11).

في النهاية، كانت المعارضة بسيطة بشكل مدمر: إذا لم تقم جماعتي بإدارة المسروع - أي أن توزع الوظائف، وتنفق ألمال، وتتخذ القرارات - إذن فلن يقوم أحد بذلك، لأنني لا استطبع تحمل ترك أي كيان، مهما كان خيرا، يزداد قوة بينما أنا لا - (في أماكن أخرى، تعرف هذه الظاهرة باسم متلازمة «السلطعون في الدلو»: إذا كان هناك عدد من السلطمونات في دلو، وحاول أحدها الزحف خارجا عبر جانب الدلو، ستحاول الأخرى فورا أن تصعد زحفا فوقه، في محاولة للخروج هي نفسها، لكنها تتجع فقط في سحبه للأسفل وضمان

أن أحدا منهما لا يتمكن من الهرب؛ فلن تذهب إلى أي مكان مالم تأخذنا جميما معك). وعندما بدأ المشروع في الانهيار، سأل هيرشكوفيتز كل منتفع: «ماذا تريد أكثر؟، لخص سياسي أمريكي لاتيني الجواب بقوله: «Quitate tu,» أي «أن تبتعد عن الطريق بحيث يمكنني أن آخذ مكانك» (١٧).

افقدني البصر في إحدى عيني

الناس منحرفون بشكل يتعدر إصلاحه. إنهم ليسوا فقط أنانيين؛ بل يريدون لأنفسهم جميع السلع في العالم، وستجد البرامج التعاونية collective schemesمطرقا لتوجيه تلك الأنانية إلى زيادة توافر السلع للجميع. (السوق الحرة، كما وصفها آدم سميث، هي أحد هذه البرامج التعاونية). ولا يقتصر الأمر على أنهم يطالبون بالمدالة، والإنصاف، في علاقاتهم الاجتماعية؛ فإذا كانت المساواة وحدها هي ما يريدون، ففي وسعنا أن ننظم قوانيننا لضمان المساواة، وخصوصا المساواة أمام القانون وحقوقا متساوية للمشاركة في الميدان السياسي. وليس الأمر حتى أنهم يطالبون بالحرية، والاحترام، والفرصة لاتخاذ الخيارات الأخلاقية بمفردهم. وفي وسعهم أن يتمتعوا بكل الحرية التي يرغبونها، والمتوافقة مع حرية مماثلة للجميع. ولو عدنا إلى فالاستفاتنا الكلاسيكيين في الفصل الأول، يمكننا إدراك جميع السلع الاجتماعية التي دعا لها الفيلسوف جون راولز في كتابه المعنون «نظرية للمدالة»، ويمكننا دفع السمادة الإنسانية بكل الطرق التي اقترحها فيلسوف النفعية جيرمي بينتهام وجميع أتباع مدرسته (بمن فيهم آدم سميث، بالإضافة إلى جون ستيوارت ميل، والفيلسوف القانوني جون أوستن (١٨). لكن كلا البرنامجين يستلزم أن يكون المشاركون فيه من البشر عقلانيين. يجب أن يدرك الناس (في النهاية، بعد التعليم) مصالحهم الخاصة الحقيقية، وأن يتصرفوا بناء عليها؛ يجب أن يتحرر الناس من الحسد اللاعقلاني.

ما الحسد اللاعقلاني؟ هناك قصة شعبية حول رجل خُيرٌ في الحصول على آي شيء يريده، بشرط أن يحصل جاره على ضعفه. فكان طلبه الأول: «أن يفقد البصر في إحدى عينيه 4». إن الانطباع الساحق الذي تتركه قصة الشركة BCPC هو أن أغلب اللاعبين يرغبون، وفقا لتلك الشروط، أن يفقدوا البصر في عين واحدة: فشركات صناعة الورق، والحكم هنا مستقى

من ردود أفعالها، ستكون راغبة في زيادة الضرائب المفروضة عليها إذا أمكنها التأكد من أن تلك الأموال ستحطم منظمات المجتمع المدني مثل مجلس التأكد من أن تلك الأموال ستحطم منظمات المجتمع المدني مثل مجلس الدفاع عن الموارد الطبيعية وبنانا كيلي؛ كان كثير من جماعات المناصرة في الحي راغبة في وأد اي مشروع ما دام يهزم الأشخاص البيض الذين يديرونه؛ وكل الجماعات كانت راغبة في إغراق (١٠) أي مبادرة لا تتركهم في نطاق السيطرة المرئية على السلع التي سيتم توزيعها حتى لو كان إغراقها يعني أنه لن تكون هناك سلع مطلقا. وليس من بين نظرياتنا الأخلاقية ما يمكنه توجيه السلوك البشري تجاه السعادة الإنسانية في وجود الخوف أو الحسد اللاعتلاني، وهو أساس الصراع على السلطة.

فيما يتعلق بالنظرية السياسية، تعيدنا قصة الشركة BCPC إلى الماضي، قبل جون راولز، وجون ستيوارت ميل، وجيرمي بينتهام، وجون لوك، إلى توماس هوبـز Hobbes (الذي نشر كـتـابه الرئيـسي، حـوت لوياثان (٢٠٠)، في المام ١٦٥١). وهو مراقب حاد للطبيعة البشرية، الذي اعتقد أن السبب في حاجتنا للحكومة هو أن الناس مدفوعون، ليس بحاجات البقاء البسيطة وحدها، بل «بعدم الثقة بالنفس» diffidence، أي الخوف، والقلق من أن الغريب الذي يقترب منا قد يضمر العنف من نوع ما، و«بالفرور»، أي التباهي، والرغبة في السمو والقدرة على ممارسة القوة (كما تم تمريفها سابقا). وباعتبار أن سبيل تحقيق «السمو» هو أن تجعل الآخرين يخشونك ويقرون بقوتك، فإن الخوف الذي نحسه عند اقتراب الفريب هو عقالاني في الحقيقة: فنظرا لأنك تعرف تمام المعرفة أنك ستجعل ذلك الغريب يخشاك، لو علمت فقط كيف تعمل ذلك، فإن أفضل رهاناتك هو أن تخشاه. إن الملك، الذي هو من القوة بحيث يمكن أن يجعل كليكما تخشيانه أكثر من أي شيء آخر، وأن تخافا غضبه إذا قاتل أحدكما الآخر إذا أمرتما بعدم فعل ذلك، يمثل الإمكان الوحيد للسلام. وباعتبار أنه من دون سلام، فأنت لن تحقق أي شيء آخر (كما هو معروف)، بل ستعيش حياة فقيرة، وضيعة، شريرة، وحشية، وقصيرة، فمن الموصى به بشدة أن تذعن للملك. هذا ، بالطبع، هو الرد على المشكلات التي وأجهتها الشركة BCPC؛ فعندما تتضمن القوى الفاعلة في المجتمع الخوف والحسد على رأس القائمة، فإن حكومة قوية جدا (أو قوة ساحقة أخرى،

مثل دخول مطور من القطاع الخاص بكميات رهيبة حقا من رأس المال للإنفاق على شراء الموقع، وإقامة المبنى، ورشوة الجماعات المجتمعية) هي وحدها من تمتلك أي أمل في إنجاز العمل.

وفي الختام، إذن، هإن الشركة BCPC، وهي مشروع أرسل من السماء، تمثل رسالة التذكير الضرورية بأن جميع أفكارنا لإنجاز الأهداف البيئية والاقتصادية والاجتماعية في الوقت نفسه، تعتمد في النهاية على العامل البشري. يجب أن يرغب الناس في التفيير، من أجل تحقيق أي تقدم مطلقا، ويمكن أن تزرع تلك الرغبة فقط بالتوعية الجماهيرية الطويلة والصبورة. وتأمل في أن تقوم الشركات الأمريكية، ولو لمصلحتها الخاصة فقط، باختيار اتخاذ دور قيادي في تلك التوعية.





# المقدمة

- (١) Poacher المتهك؛ الصياد الذي يقوم بالصيد بصورة غير قانونية أو ينتهك حرمة أراضي الفير (المترجم).
- (Y) Amazonian rainforest: الغابة المطيرة (غابة المطر) هي غابة استوائية لا يقل ممدل مطول المطر فيها عن مئة بوصة سنويا، وتتميز بأشجار باسقة دائمة الخضرة، عريضة الأوراق، تشكل شبه مظلة متصلة، وتوجد معظمها هي أمريكا الوسطى والجنوبية، ووسط وغرب افريقيا، وإندونيسيا، وأجزاء من جنوب شرقي آسيا والجزء الاستوائي من أسترائيا (المترجم).
- (٣) Fossil fuels: الوقود الحضري: الوقود الذي يستخرج من الأرض بالحضر، مثل النفط والفحم (المترجم).
- (٤) Seychelles (: سيشل: جمهورية تقع على مبعدة من شواطئ ساحل أفريقيا الشرقي، إلى الشمال الشرقي من جزيرة مدغشقر، وتتألف من نحو ٨٥ جزيرة، وهي عضو في دول الكومنولث البريطانية (المترجم).
  - (٥) Bleaching؛ القصر؛ التبييض بفعل ضوء الشمس أو بمادة كيميائية (المترجم).
- (٦) Venn diagram؛ مخطط فين: مخطط تمثل هيه الدوائر (المتداخلة في بعض اجزائها) عبلاهات منطقية بين عنصرين أو أكثر. سميت على اسم عالم المنطق البريطاني جون فين (١٨٣٤ - ١٩٣٣) (المترجم).
  - Occupational Safety and Health Administration; OSHA (V)
- (A) Ecosystem (النظام البيئي: أي مساحة من الطبيعة وما تحويه من كاثنات حية ومواد حية قي تفاعلها بعضها مع بعض ومع الظروف البيئية وما تولده من تبادل بين الأجزاء الحية وغير الحية، ومن أمثلة النظم البيئية الفابة والنهر والبحيرة والبحر (المترجم).
- Lisa H. Newton, Ethics and Sustainability: Sustainable Development and the (1)
  Moral Life, Upper Saddle River, NJ: Prentice-Hall, 2003.
- (١٠) Wetlands! الأرض الرطبة: أرض تريتها مشبعة بالرطوبة، ويستخدم الاصطلاح على
   وجه الخصوص للأرض التي تكون مرتما للحيوانات البرية (المترجم).

# التمهيد

(۱) في بعض الأحيان، كما هي الحال مع النمل القاطع الأوراق الأشجار leaf-cutter ants.
 هناك سبل غرسة للإكتشاف والاستهلاك.

(٢) هذا الرقم مبني على تقدير كلايف بونتينغ Ponting بأن الملايين الأربعة من البشر الذين كانوا على ظهر الأرض قبل ١٠ آلاف منة كان لزاما عليهم أن يتحولوا من البحث عن الطعام إلى الزراعة بسبب الضغوط الممكانية؛ ظم يعد جمع الثمار كافيا لإعاشة ذلك المدد المتامي من السكان. وليس من الواضح ما إن كانت جميع الموائل habitats البشرية المحتملة قد استُكشفت في ذلك الوقت. انظر كتاب كلايف بونتينغ المنون: تاريخ اخضر للعالم: البيئة وانهيار الحضارات الكبري

Ponting, Clive, A Green History of the World: The Environment and the Collapse of Great Civilizations, New York: Penguin Books, 1993.

انظر الفصل الثاني عموما، وصفحة ٤٢ على وجه الخصوص. أما للمساواتيون (\*) البيولوجيو التمركز (deep ecologists)، والذين التمركز (deep ecologists)، والذين يتخذون من الاستدامة الصارمة هدفا للحركة البيئية، فقد أعلنوا أن عدد السكان الحاليين من البشر وزائد، excessive، ودعوا إلى «تخفيض معتبر» في عددهم، دون أن يلزموا أنفسهم بالبحث عن الثمار كتمط للحياة، انظر المجموعات للذكورة في الكتب التالية: Radical Environmentalism, ed. Peter C. List, Belmont, CA: Wardsworth, 1993.

- Arne Naess, "Identification as a Source of Deep Ecological Attitudes," pp.24-37.
- Bill Devall and George Sessions, "Deep Ecology," pp.38-46, esp. p.42.

وحسب آخر معلوماتي، فلم يتم اقتراح أعداد «مستدامة» محددة من قبل منظري الإيكولوجيا المميقة.

وهناك ملاحظة أخرى بخصوص تلك الأعداد: فطوال الأزمنة التاريخية، لم نلاحظ سوى عدد قليل للغاية من جامعي الثمار \_ ويتمثل النموذج الأخير لهؤلاء في بعض جماعات البشمانيين <sup>(\*\*)</sup> الأفريقيين. أما قبائل اليانومامي <sup>(\*\*\*)</sup> في الأمازون، كما وصفهم نابليون شانيون Chagnon، فقد كانت لديهم حدائق لتكمل supplement فيامهم بجمع الثمار، كما كانوا شبه مستقرين؛ وعند وصولنا إلى تلك الشواطئ (الأمريكية)، كان الهنود الأمريكيون قد طوروا أنماطا عديدة من الزراعة، بالإضافة إلى سبل منظمة

 <sup>(+)</sup> للساواتي مو المناصر نفاسفة المساواتية egalitarianism؛ التي تدعو لتحقيق المساواة بين البشر فيما يتعلق بالحقوق الاجتماعية والسياسية والاقتصادية، أما المساواتي البيولوجي التمركز، فيؤمن بالساواة بين البشر وغيرهم من الأحياء [للترجم].

<sup>(\*\*)</sup> Bushmen: البشمانيون: شعب من القناصين الرحل، ذوي القامة القصيرة، يعيشون في جلوبي أفريقيا [الترجم].

<sup>(\*\*\*)</sup> Yanomami؛ بانومامي: شعب أمريكي جنوبي يعيش في جنوب فنزويلا وشمال البرازيل [المترجم].

- لصيد الطرائد الضخمة. وليس صيد الطرائد الضخمة مستداما من الناحية البيئية: ففي العصور القديمة، اصطاد أسلاف الهنود الأمريكين جميع الثدييات الضخمة في أمريكا الشمالية، مما أدى إلى انقراضها جميعا باستثناء ثيران البيسون.
  - Acre (٢) عقياس للمساحة يساوي نحو أربعة آلاف متر مربع (المترجم).
- (٤) Ungulates نوات الحافر أو الحافريات: مجموعة من الثدييات تضم جميع الحيوانات
   ذات الحافر، وهي في معظمها حيوانات عاشبة من نوات الأربع (المترجم).
- (o) Fertile Crescent! الهلال الخصيب: تعيير أطلقه المؤرخ الأمريكي جيمس بريستيد. Breasted على المنطقة الخصية للمتدة على شكل هلال من جنوب العراق إلى شماليه، ومن ثم إلى سورية وفلسطين حتى السواحل الشرقية للبحر المتوسط (المترجم).
- (٦) Fallow الإراحة: حرث الأرض ثم تركها موسما كاملا من غير زرع رغبة في زراحتها (المترجم).
  - (٧) كلايف بونتينغ، المرجع السابق، ص٠٠-٧٣.
- (A) Neolithic؛ العصر الحجري الحديث: الفترة الأخيرة من العصر الحجري، وبدأت نعو العام ١٠٠٠٠ قبل الميلاد في الشرق الأوسط، وبعد ذلك بفترة في أماكن أخرى. ويتميز ذلك العصر باختراع الزراعة وصنع بعض الأدوات الحجرية المتطورة (المترجم)،
  - (٩) كلايف بونتينغ، المرجع السابق، ص٧٧.
- (۱۰) Intensive agriculture ؛ الزراعة التكثيفية: طريقة هي الزراعة تهدف إلى زيادة إنتاجية ارض ما عن طريق زيادة رأس المال واليد العاملة المخصصين لها (المترجم).
- (١١) Mesopotamia؛ ما بين النهرين: منطقة تاريخية في جنوب غربي آسيا، تقع ما بين نهري دجلة والفرات، وتمتد من جبال آسيا الصغرى شمالا إلى الخليج العربي جنوبا (المترجم).
- (۱۲) Indus: نهـر السند: نهـر ينبع من الجـزه الجنوبي الفـربي من التـبـت، ويجـري عـبـر باكستان ليصب هي البحر العربي. يبلغ طوله ۲۹۰۰ كيلومتر (المترجم).
- (١٣) Yangtze؛ يا نفتمي: أطول أنهار الصين وآسيا كلها، ورابع أطول الأنهار في العالم. ينبع من مرتفعات التهبت، ويصب في بحر الصين الشرقي، ويبلغ طوله ٥٩٨٠ كيلومترا (المترجم).
- (١٤) Maya! المليا: شعب من الهنود الحمر في الجزء الجنوبي من الكسيك وفي جواتيمالا وبيليز، وقد انشأوا حضارة قديمة بلنت أوجها نحو العام ١٠٠٠ قبل الميلاد (المترجم). (١٥) كلايف بونتينغ، المرجع المنابق، ص ٨٢-٨٣.

- (١٦) Aswan Dam؛ سد أسوان: سد على نهر النيل يقوم على بعد عشرة كيلومترات إلى الجنوب من مدينة أسوان في جنوب مصر أنشئ في عهد جمال عبد الناصر لضبط مياء الفيضان وتخزينها وتوليد الكهرياء منها (المترجم).
- (Rationalization (۱۷) العقلنة: جعل الشيء متوافقا مع المبادئ المقلية، وخصوصا تفسير السلوك بأسباب معقولة أو مقبولة منطقياً إن كانت غير صحيحة واقمياً (المترجم).
- (١٨) Imperative of efficiency (١٨) حتمية الفعالية: مبدأ ينادي بالاستخدام الأمثل للمكان والمواد الخام في الصناعة لتحقيق أقصى استضادة ممكنة، وقد استفاد منه هنري فورد في تطوير خطوط التجميع التي سمحت بالإنتاج الجمعي لسياراته (المترجم).
- (۱۹) Karı Marx (۱۹) كارل ماركس (۱۸۱۸ ـ ۱۸۸۳): عالم اقتصاد وفيلسوف اجتماعي الماني، مؤسس المذهب الشيومي (المترجم).
- (۲۰) Organochlorines (۲۰)؛ الكلورات المضموية: هيدروكربونات مصالحة بالكلور تستخدم كمبيدات حشرية على وجه الخصوص، ومنها الألدرين و «د د ت» (المترجم).
  - (Cords (Y۱)؛ الكرد هو مقياس للحطب يساوي ١٢٨ قدما مكعبة (المترجم).
- (۲۲) New England (۲۲) نبو إنجلند (إنجلترا الجديدة): منطقة في شمال شرقي الولايات المتحدة، وتتكون من ولايات ماساتشوستس، ونيو هامبشاير، وماين، وهيرمونت، وكونكتيكت، ورود آيلاند (المترجم).
- (۲۲) Global warming؛ الاحترار العالمي: الزيادة المحتملة هي درجة حرارة الجو العالمية كتيجة لظاهرة النفيثة (المترجم).
  - Objectification (YŁ)؛ التشيؤ: إضفاء الصفات المادية على ما هو غير مادي (المترجم).
- Utilitarianism (۲۰)؛ النفعية (مذهب المنفعة): مذهب يقول بأن تحقيق أعظم الخير لأكبر عدد من الناس يجب أن يكون هدف السلوك البشري (المترجم).
- (٣٦) Positivism (٣٦) الوضعية (الفاسفة الوضعية): مذهب فاسفي وضعه أوجست كونت Comte نحو العام ١٨٣٠، ويعنى بالظواهر والوقائع اليقينية وحدها، مهملا كل تفكير تجريدي أو ميتاف يزيقي، ويعتمد في المقام الأول على نتائج العلوم الطبيعية الحديثة (المترجم).
- (٢٧) Depersonalization؛ تبدد الشخصية: مصطلح مأخوذ من الطب النفسي، ويعني فقدان الهوية ومشاعر بعدم الواقعية والغرابة حول سلوك المرء نفسه. (المترجم).
- William James (۲۸)؛ وليام جيمس (۱۸٤۲ ۱۹۱۰)؛ فيلمسوف وعالم نفس أمريكي، طور الفلسفة البراغماتية أو الذرائعية (المترجم).

- (٢٩) وليام جيمس، «القابل الأخلافي للحرب»، خطبة ألقاها في جامعة ستانفورد في عام ١٩٠٦.
- Bottom Line (۲۰)؛ السطر الأدنى: الرقم النهائي الممثل للربح أو الخسارة في بيان مائي (المترجم).
  - (٣١) Cash nexus؛ سلسلة النقد: الملاقة التي تمثلها الماملات المالية (المترجم).

# الفصل الأول

- (١) هذا الملخص مستمار من كتاب روناك ف. دسكا Duska ويريندا شاي دسكا، محاسية الأخلاق، والمنشور أيضا ضمن سلسلة وأسم أخلافيات الأعمال، (المؤلفة).
- Ronald F. Duska and Brenda Shay Duska, Accounting Ethics, the Foundations of Business Ethics series; Oxford: Blackwell Publishing, 2003.
- (٢) Socratic dialogues: الحوارات السقراطية: تنتمد الطريقة الفلسفية لسقراط وأتباعه، والقائمة على الشك المنهجي وطرح الأستلة على شخص آخر للكشف عن جهله الدفين أو لاستنباط تعبير واضح عن حقيقة يفترض أن جميع الماقلين يعرفونها (المترجم).
  - (٣) Mortality؛ الفنائية: كون الشيء فانيا أو عرضة للموت (المترجم).
- ( £) Psychopath: المسكوياتي (معتل النفس): شخص مصاب بمرض نفسي مزمن يتسم بسلوك مجتمعي شاذ أو عنيف (المترجم).
- (٥) Progressive taxation؛ الضرائب التصاعدية: ضريبة على الدخل تزيد نسبتها تبعا لازدياده، والقاعدة فيها أن يقسم الدخل إلى شرائح متعاقبة تفرض على الشريحة الأولى منها ضريبة تقل عن التالية، وهكذا تزيد الضريبة كلما زاد الدخل (المترجم).
- (٦) Informed consent! للوافقة المستنيرة: الموافقة التي يمنحها المريض أو ذووه على إجراء طبى ممين بعد ممرفة كاملة بالمواقب التي قد تترتب عليه (المترجم).
- (v) Full disclosure؛ الإفضاء التام: الالتزام بذكر (الشاهد مثلا) لكل ما يطلب منه دون أن يخفى شيئا (المترجم).
  - (A) ghetto؛ غيتو: حي الأقليات في مدينة (المترجم).
  - (١) Schooner؛ السكونة: مركب شراعي ذو صاريين أو أكثر (المترجم).
  - (١٠) Gloucester؛ جلوستر: مدينة تقع في الجزء الجنوبي الغربي من إنجلترا (المترجم).
- (۱۱) Georges Bank; جرف جورج: رمنيف رماي مغمور بالياء في المحيط الأطلسي للشرق من ولاية ماساتشوستس (الترجم).

- (۱۲) Cape Cod: كيب كود: شبه جريرة في ماساتشوستس، الولايات المتحدة الأمريكية (المترجم)-
  - (١٢) Dories؛ ضوريات (ف:ضوري): زورق مسطح القعر ضيقه (المترجم).
- (Kipling (۱٤)؛ روديارد كيبلينغ (١٨٦٥–١٩٣٦)؛ شاعبر وروائي وقناص إنجلينزي، عبرف رتمجيده للاستعمار البريطاني (المترجم).
  - (10) Halibut؛ الهلبوت: أضعفم الأسماك المفلطحة (المترجم).
- (١٦) Sonar؛ فاثق الصوت (السونار): نظام لاكتشاف الأجسام تحت الماء بناء على انبعاث وارتداد الموجات فوق الصوتية (المترجم).
- (۱۷) Bycatch؛ الصيد الجانبي: ذلك الجزء من الصيد التجاري الذي يتكون من حيوانات بحرية يتم اصطيادها دون قصد (الترجم).
- (١٨) Food chain؛ السلسلة الفذائية: سلسلة من الكائنات الحية يعتمد كل منها على الذي يدي في السلسلة كمصدر للطعام (المترجم).
  - (١٩) grate؛ مقضب: حاجز نو قضبان متوازية (المترجم).
  - (٢٠) Wall Street (٢٠)؛ وول ستريت: سوق الأوراق المالية بمدينة نيويورك (المترجم).
- (۲۱) Hitler (۲۱) أدولف مثلر (۱۸۹۸) و (۱۹۶۸)؛ زعيم ألمانيا الثارية. تسببت سياساته التوسعية في اندلاع الحرب المالمة الثانية (المترجم).
- (YY) Alzheimer's disease (YY)؛ مرض الزهايم (الخرف الشيخوخي) هو السبب الأكثر شيوعا للخرف، والخرف هو السبم الجمعي لمتلازمات النماغ التتكسية المتزايدة التي تؤثر في الذاكرة والتفكير والسلوك والانفعال. وهي تشتمل على فقدان الذاكرة؛ وصعوبة في إيجاد الكلمات المناسبة أو فهم ما يقوله الأخرون وصعوبة في أداء مهام روتينية سابقة وتغيرات في المزاج والشخصية (المترجم).
- (٢٢) Medicaid؛ نظام للرعاية الصحية لن هم دون الخامسة والستين من ذوي الدخل المحدود هي الولايات المتحدة (المترجم).
- (٢٤) Russian roulette (٢٤) الروليت الروسية: لعبة يمارسها مجموعة مقامرين عابثين بالحياة، حيث يقومون بوضع رصاصة واحدة في المخزن الدائري للمسدس، ويقوم احدهم بتحريك المخزن الدائري ولا يعلم أين سيكون موضع الرصاصة، ثم يقوم المقامر بحياته بالضغط على الزناد، وهو وحظه؛ فإذا كانت الرصاصة في مسار الفوهة أصابته في مقتل، وإن لم تكن كذلك نجا من الموت، وممارس هذه اللعبة العبثية لا يهدف إلى كسب المال، بل للمتعة (المترجم).

- (٢٥) Hemlock Society؛ جمعية الشوكران: جمعية تأسست في الولايات المتحدة لتوفير خيارات لمن يريدون إنهاء حياتهم لإصابتهم بأمراض ميثوس من شفائها، وقد ألف مؤسسها دريك همفري كتابا عن «وصفات الموت»، ضمنه أطعمة وطرقا تساعد على الموت المدريع، وقد اشتق اسمها من نبات الشوكران الذي يقال أن الفيلسوف سقراط انتحر بتناوله. وقد تغير اسم الجمعية في العام ٢٠٠٥ إلى جمعية «التعاطف والخيارات» Compassion and Choices) (المترجم).
- (٢٢) Euthanasia (٢٢) على المرحيم: تسهيل موت الشخص المريض الميض الميثوس من شفائه بناء على طلب ملح منه مقدم للطبيب المعالج. ويقسم الأطباء عادة ما يسمى بقتل المرحمة إلى نوعين همات: القتل الرحيم الإيجابي: وفيه يقوم الطبيب المسؤول عن علاج المريض الميثوس من شفائه بناء على طلبه الواضح المتكرر بإنهاء حياته. وعادة ما يكون ذلك بواسطة حقنة تحتوي على جرعة كبيرة من مادة مخدرة تؤدي إلى وفاة فورية للمريض؛ والقتل الرحيم السلبي: وهو عملية تسهيل وفاة المريض الميثوس من شفائه، وذلك بإيقاف أو عدم إعطاء العلاج، وذلك مثل إيقاف جهاز التنفس أو عدم وضعه عندما يحتاج له المريض بناء على طلب المريض أو إرادته السابقة لمرشه التي أوضعها من فيل. أو عدم إعطائه الأدوية التي تعالج الأمراض الأخرى التي تعتور المريض المدنق، وذلك مثل التهاب رثوي أو التهاب بالزائدة الدوية. وترك المريض بامراض ميثوس منها لا علاج لها ليلاقي حتفه بسبب المراض أخرى يهكن معالجتها. وقد تقدمت مناقشة هذا النوع تحت بند علاج الحالات الميثوس منها (المترجم).
- (٣٧) Macbeth : ملكبث: أصبح ملك اسكتلندا بعد أن هتل دنكان الأول في المعركة، وقد ذكرت قصته في رواية لشكسبير بالاسم نفسه (المترجم).
- (۱۸x) Incontinent: مصاب بالسلس: غير شادر على التحكم في إخراج البول أو البراز أو كليهما (المترجم).
- (٢٩) Living will؛ وصية الحي: بيان مكتوب بحدد الإجراءات الطبية التي يسمح بإجرائها وتلك التي تحظر في حالة تعرض صاحبها لمرض أو إعاقة تمنعه من اتخاذ قرار واعٍ في ذلك الوقت (المترجم).
- DIS-ORDERed (۲۰)؛ لاحظ أن المؤلفة تستخدم الاختصارات لتسهيل التذكر (المترجم).
- (٢١) Batch. (اتشفيلة: الكمية المسنوعة من الدواء في عملية واحدة بدءا بالمادة الخام وانتهاء بالمنتج النهائي (المترجم).



- (۲۲) Roman Catholic؛ الروم الكاثوليك (الكاثوليك): عضو طائفة من المسيحية تتبع بابا روما (الترجم).
- (٣٣) Induced abortion! الإجهاض المحرَّض أو الفتعل: هو الإنهاء المتعمد للحمل دون حدوثه تلقائيا، وينقسم إلى نوعين: الملاجي (القانوني) وهو الذي يجرى في حال كون الحمل بمثل خطرا كبيرا على صحة الأم أو كون الجنين مشوها بصورة تستحيل معها حياته، وله ضوابط طبية وشرعية محددة، أما النوع الثاني فهو الذي يتم من دون دواع طبية، ويسمى أيضا بالإجهاض الجنائي (المترجم).
- (٣٤) Coaf hanger (٣٤) الشماعة: رمز للإجهاض غير القانوني، حيث كان السلك يستخدم كوسيلة لتعريض الإجهاض (المترجم).
- (٢٥) Churchill؛ وينستون تشرشل (١٩٧٤-١٩٦٥): سياسي بريطاني ورئيس الوزراء. قاد بلاده للنصر هي الحرب المالية الثانية (المترجم).
- (٢٦) the Ten Commandments: الوصايا العشر: هي وصايا الله للنبي موسى على جبل سيناء؛ وهي ـ كما وردت في سفر الخروج من الكتاب المقدس: (١) لا تتخذ إلها غيري (٢) لا تتطق باسم الرب باطلا (٢) اذكر يوم السبت لتقدمسه (٤) أكرم أباك وأمك كي تطول أيامك في الأرض (٥) لا تقتل (٦) لا تزن (٧) لا تسرق (٨) لا تشهد على قريبك شهادة زور (٩) لا تشته بيت قريبك (١٠) لا تشته امرأة قريبك ولا عبده ولا أمته وثوره ولا خماره ولا ثبيًا مما لقريبك (١١) ولا تحاره ولا شيئًا مما لقريبك (١١).
- Pro-choice: (٣٧) دعم حق المرأة قانونا في إنهاء حملها عن طريق الإجهاض (المترجم).
- freedom of conscience (۲۸) حرية الوجدان وتسمى إيضا حرية الفكر الفكر عن وجدانه، وينفض thought: هي أن تكون له وجهة نظر أو فكر نابع عن وجدانه، وينفض النظر عن آراء الآخرين (الترجم).

# الفصل الثانى

- (۱) Jeremy Bentham؛ جيريمي بنثام (۱۷٤۸ ۱۸۲۱): فيلسوف إنجليزي قال بأن المتعة هي غاية الحياة الأساسية، وكان من أوائل من روّجوا النهب المنفعة (المترجم).
- (Y) John Stuart Mill; جون ستيوارت ميل (۱۸۰۲ ~ ۱۸۷۳): عالم اقتصاد إنجليزي نادى بالحرية الفردية ودما إلى الأخذ بمذهب المنفعة (المترجم).
- (٣) Formalism! الشكلية: التمسك الشديد بالأشكال الخارجية هي الدين والأدب والفن وما إليها (المترجم).

- (2) Immanuel Kant! إيمانويل كـانط (١٧٢٤ ١٨٠٤): هيلمـوف آلماني قـال بأن العـقل البشري عاجز عن إدراك حقائق «الأشياء هي ذاتها»، وبأن كل ما نستطيع أن نمرفه هو ظاهرات ليس إلا (المترجم).
- (ه) John Rawls؛ جون راولز (۱۹۲۱ ۲۰۰۲): فيلسوف سياسي وأستاذ جامعي أمريكي، يمـتــبر كـتــابــه «نظرية المدالة» (۱۹۷۱) من أهم الأعـمـال الفاســفــيــة فــې القــرن العشــريـن (المترجم).
- (٦) Work ethic: أخلاق العمل: مجموعة قيم مرتكزة على الفضائل الأخلاقية التي يمثلها
   الجد والاجتهاد في العمل (المترجم).
- (٧) Second nature: الطبيعة الثانية: نزعة أو عادة شخصية مكتسبة تتأصل في النفس،
   بمرور الأيام، حتى لنبدو وكأنها جزء من طبيعته (المترجم).
- (A) Protestant Reformation. (A) الإصداح البروتمستانتي: الحركة الدينية الكبيرة التي استهدفت إصداح الكتيسة الكاثوليكية، والتي انتهت بنضوء مختلف الكتائس البروتستانتية؛ استهلها في المانيا العام ١٥١٧ مارتن لوثر، حين هاجم البابوية، وقال بمبدأ الخالص عن طريق الإيمان، وبأن الكلمة العليا في شؤون هذا الإيمان هي للكتاب المقدس لا لرجال الدين. وما هي إلا فترة حتى ظهرت مختلف الكتائس البروتستانتية في أورويا (المترجم).
- (4) Martin Luther! مـارتن لوثــر (١٤٨٣): راهـب ألمانــي تزعّم حــركــة الإصــلاح البــروتســـــانتــي فــي المانيــا، ترجـم الكتاب المقـدس إلى الألمانيــة الدارجة (المترجم).
- (١٠) Vocation (١٠)؛ وهـو شعور المرء بأنَّه مدعوَّ للقيام بعمل اجتماعيّ أو دينيّ (المترجم).
- (١١) Free enterprise! الاقتصاد الحر: نظام يسمع للمؤسسات الاقتصادية الخاصة بأن تممل وتتنافس سميا وراء الربح دون تدخل من الدولة إلا إذا اقتضت ذلك المسلحة العامة والرغبة في الحفاظ على الاقتصاد القومي (المترجم).
- (Bourgeois (۱۲)؛ Bourgeois؛ أحد أهراد الطبقة المتوسطة، وخصوصا التاجر أو رجل الأعمال (المترجم).
  - (Burgher (۱۳)؛ مديني محافظ: أحد أبناء الطبقة الوسطى (المترجم)،
- (12) Huguenots؛ الهوغوزوت: بروتستانتيو فرنسا خالل المسراغ الديني في القرنين السادس عشر والسابع عشر (المترجم).

- (10) هي منتصف ديسمبر ١٧٣٢، بدأ هرانكاين نشر هذه الدورية التي شغلته لمدة خمسة وعشرين عاما، والتي جلبت لناشرها نجاحا ماديا وانتشارا شعبيا هاثلا؛ حيث وضع فرانكلين على لسان بطله الوهمي «ريتشارد سوندرز» كثيرا من الأمثلة العملية التي استخدمها لتعفيز وإثراء حياة المديد من العمال المهاجرين المتواضعين الذين وصلوا إلى أمريكا من ألمانيا وإيرائدا (المترجم).
- (١٦) Thomas Jefferson (١٦): توماس جيفرسون (١٧٤٣ ١٧٢٦): سياسي أمريكي؛ الرئيس الثالث للولايات المتحدة (١٨٠١ - ١٨٠٩)، يمتبر الواضع الرئيسي لوثيقة إعلان الاستقلال (١٧٧٦) (المترجم).
- (۱۷) Buyout: شراء كامل الحصص: شراء كامل موجودات أو حصص أو أسهم شركة قائمة يملكها شغص واحد أو مجموعة من الشركات، كأن يشتري شخص من خارج الشركة جميع أسهمها من المساهمين ثم يضع يده على إدارتها وأعمالها، أو أن يشتري شريك فيها كامل حصة شريك آخر ويمثلك جميح أسهمها أو القسم الأكبر فيها (المترجم).
  - (١٨) Takeover التولى: السيطرة على شركة ما وإدارتها (المترجم).
- (١٩) Mutual fund؛ الصندوق المتهادل: شركة تبيع أسهمها وتشتريها، بحرية، وتوظف رأسمانها هي شركات أخرى (المترجم).
  - (٢٠) Hostile takeovers؛ السيطرة الخارجية على الشركة رغما عن إرادتها (المترجم).
- (۲۱) Com Laws (۲۱) هوانين النرة: أي من التشريعات التي تنظم استيراد وتصدير الذرة في إنجلترا، وتشير المصادر إلى أن أول تلك القوانين يعود إلى القرن الثاني عشر، لكنها أصبحت مهمة على وجه الخصوص في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر، عندما حدث نقص في الحبوب بفعل العدد المتزايد من السكان في بريطانيا، وتلف المحاصيل، والخظر الذي سببته الحروب النابوليونية، وتم إلفاء هذه القوانين في العام ١٨٤٦ عندما تولى السير روبرت بيل رئاسة الوزراء في بريطانيا (المترجم).
  - (٢٢) Thesis: الطريحة: المرحلة الأولى من مراحل الديالكتيك الهيفلي (المترجم).
  - (٢٣) Commune ؛ كوميون: وحدة اجتماعية خاضعة للدولة يقتسم أفرادها العمل والدخل (المترجم).
- (٢٤) Communism? الشيوعية: نظرية سياسية مبنية على أساس المعاواة المطلقة والملكية الجماعية لوسائل الإنتاج والسلع الاستهلاكية، وتتكر مختلف أشكال الدين، وتطالب بأن تكون السيطرة على الدولة هي أيدي الممال، وتؤمن بالصراع الطبقي، أي المسراع بين البورجوازية أو الرأسمالية من ناحية، وبين طبقة الممال والكادحين من الناحية الأخرى؛ أما الهدف الأبعد للشيوعية الحديثة فهو إقامة مجتمع بلا دولة (المترجم).

- Pinkerton men (۲۵)؛ مغبرون مدرون: على اسم المخبر الأمريكي من أصل اسكتلندي آلان بينكرتون (۱۸۱۹ - ۱۸۸۶) (المترجم).
- (٢٦) Biosphere! المحيط الحيوي (البيئة الحيوية): المنطقة حول الكرة الأرضية والتي توجد فيها الحياة، وتضم: الهواء، الماء والتربة (المترجم).
- (۲۷) Descrification (۲۷)؛ التصحر: ينص تعريف اتفاقية الأمم المتعدة المكافعة التصحر (۲۷) على أن التصحر هو تدهور الأرض في الناطق القاحلة وشبه الماحلة وفي المناطق الجافة وشبه الرطبة الذي ينتج من عوامل مختلفة تشمل التغيرات المناخية والنشاطات البشرية (المترجم).
- (٢٨) Direct current! النيار المستمر؛ تيار كهربائي متصل ذو اتجاه واحد لا يتغير. أو هو تيار يحدث بالتأثير في دائرة ثانوية إذا ما انقطع مرور التيار في الدائرة الأولى أو ضعفت شدته فجأة، ويكون أتجاهه هو نفس اتجاه التيار الأول (المترجم).
- (٢٩) Niagara Falls؛ نياغرا هولز: مدينة هي غرب ولاية نيويورك تقع على شلالات نهر نياغرا (المترجم).
- (٢٠) Alternating current (٢٠) التيار المتردد (المتاوب): التيار الكهربي الذي يمكس الجاهه دوريا. وتكون فترات الانمكاس منتظمة، ويبلغ عددها في المتاد ١٠٠ انمكاس في الثانية أو ٥٠ دورة في الثانية. ويستخدم في نقل القدرة الكهربائية من معطات التوليد إلى الشبكات المستهلكة (المترجم).
- (٢١) Environmentalism؛ البيئانية (الذهب البيئي): الدعوة إلى الحفاظ على البيئة الطبيعية أو إلى تحسينها، وخصوصا فيما يتعلق بمكافحة التلوث (المترجم).
  - Environmental Remediation Fund (YY)

# الفصل الثالث

- (١) Iroquois: الإيروكويون: أي من عدة قبائل هندية حمراء كانت في وقت ما تقطن ولاية نيويورك الأمريكية (المترجم).
- (Y) Wilson (P) إدوارد أوسبورن ويلسون (ولد ۱۹۲۹): عالم حشرات أمريكي يعد مؤسس البيولوجيا الاجتماعية sociobiology وهي الدراسة القارنة للتنظيم الاجتماعي عند الحيوان والإنسان، وخصوصا فيما يتعلق باساسه الوراثي وتاريخه النشوش (المترجم).



- (٣) Woodchucks : مرموط الخمائل: نوع من حيوان المرموط يعيش في أمريكا الشمالية، يتميز بلونه البني المحمر. يقضي الشتاء كله في حالة البيات الشتوي، ويقتات بالخضر والثمار (المترجم).
  - (٤) المرجع: كتاب رولستون هولز؛

Holmes, Rolston III, Environmental Ethics: Duties to and Values in the Natural World, Philadelphia: Temple University Press, 1988.

انظر الفصل الثامن على وجه الخصوص،

- (ه) Rachel Carson؛ راشيل (لويز) كارسون (۱۹۰۷ ۱۹۹۶)؛ عالمة بيولوجيا وكاتبة علمية أمريكية (المترجم).
  - (٦) إن الإشارات مي لكتاب ألدو ليوبولد:

Aldo Leopold, A Sand County Almanac and Sketches Here and There, Special Commemorative Edition, New York: Oxford University Press, 1949, 1987.

وكتاب راشيل كارسون «الربيح الصامت»، طبعة تذكارية مع مقدمة لنائب الرئيس آل غور:

Rachel Carson, Silent Spring, commemorative edition with an Introduction by Vice

President Al Gore, Boston: Houghton Mifflin Company, 1962, 1994.

Help Your ملكتاب الذي كانت تعده قبل وفاتها «ساعد طفلك على التساؤل» Child to Wonder.

Child to Wonder

- (V) Ecologist؛ عالم الإيكولوجيا: العالم بالبيئة أو خبير علم البيئة (المترجم).
  - (A) مذكور في كتاب إليوت نورس:

Elliot Norse, "Marine Environmental Ethics," from Values at Sea: Ethics for the Marine Environment, ed. Dorinda G. Dallmeyer, University of Georgia Press, 2003. مذکور فی:

The Environmental Ethics & Policy Book, ed. Donald VanDeVeer and Christine . Pierce, 3rd edn., Belmont, CA: Wadsworth, 2003, p. 240.

- (^) Neanderthal age النياندرتال: منسوب إلى وادي النياندرتال على مقرية من مدينة دوسلدورف بالمانيا حيث وجدت بقايا الإنسان النياندرتالي عام ١٨٥٦، الذي عاش بين ٢٥ ألف و ١٠٠ الف سنة، قرب أواخر عصر البليستوسين، وكان يتميز بفكيه البارزين وعنقه القصير الضخم (المترجم).
  - (١٠) راشيل كارسون، الربيع الصامت، مرجع سابق، ص٢٩٧.

- (١١) Henry David Thoreau؛ هنري ديفيد ثورو (١٨١٧ ـ ١٨٦٢): كاتب وشاعر أمريكي: عرف بمقاومته الشديدة للاسترفاق والاستعمار والمجتمع المديني الصناعي القائم على مبدأ الربح (المترجم).
- (۱۲) Book of Genesis؛ سفسر التكوين: السفر الأول من أسفار المهد القديم (الثوراة)، ويتحدث عن إخراج آدم وحواء من جنة عدن، والصراع بين قابيل وهابيل، وطوفان النبي نوح، بالإضافة إلى المراحل الأولى من تاريخ بني إسرائيل (المترجم).
- (۱۲) Gifford Pinchot؛ جيفورد بينشوت (۱۸٦٥ ـ ۱۹٤٦): رئيس سابق لإدارة الغابات الأمريكية ومن رواد حركة المحافظة على البيئة بمناداته بالاستخدام الرشيد للموارد (المترجم).
- (١٤) هذا الاسم مشكل، فقد ظهرت أخيرا (في السنوات الأخيرة من القرن العشرين) حركة معادية للبيئة بالاسم نفسه، تدعمها فلسفة ميلتون فريدمان والإعانات المالية من الصناعات الاستخلاصية الأقل وعيا. وليست هناك علاقة بين فلسفة جيفورد بينشوت وتلك المنظمة الحديدة.
  - (١٥) Great apes؛ القردة العليا: القردة الحديثة الشبيهة بالإنسان (المترجم).
- Holism (۱۱)؛ الكاملية: نظرية تقول بأن الحقيقة مكونة من وحدات عضوية كاملة أكبر من مجرد مجموع أجزائها (المترجم).
  - (١٧) ألدو ليوبولد، مرجع سابق، ص ٢٠٤.
- (١٨) Pygmies (١٨)؛ السم جامع يستخدم في علم الأنثرويولوجيا الحديثة للدلالة على مختلف الجماعات البشرية التي يقل طول الرجال فيها عن ١٥٠ سنتيمترا؛ وأشهر تلك الجماعات هي التي تعيش في أفريقيا الاستوائية (المترجم).
  - Edward O. Wilson, Biophilia, Cambridge: Harvard University Press, 1984. (14)
- (۲٠) Radical environmentalism (۲۰) البيثية المتطرفة: أيديولوجية تعتبر أن أنشطة البشر والتنمية البشرية (فيما يتخطى حدود ما يضل منها للضرورة القصوى) هي أعداء للمالم الطبيعي، وبالتالي هإن الهدف النهائي لتلك الأيديولوجية هو إيقاف أو إبطاء النتمية البشرية. ومن بين أكثر مناصري هذه الأيديولوجية تطرفا، نجد الفيلسوف الفناندي بينتى لينكولا Linkola (المترجم).
- (٢١) إن التوجيه في هذا القسم خصوصا، وفي جميع أجزاء الفصل، قد زودني إياه جون نوم Noh من جامعة تينيسي في نوكسفيل.
- (۲۲) Asteroid (۲۲؛ الكويكب أو السيير: واحد من آلاف الكواكب السيارة الصغيرة الواقعة بين المريخ والمُشترى (المترجم).

- (٣٢) Metabolism: الاستقلاب (الأيض): التفيرات الكيميائية في الخلايا الحية، والتي تؤمن الطاقة الضرورية للعمليات والأنشطة الحيوية التي يتم بها تمثيل المواد الجديدة للتعويض عن المندثر منها (المترجم).
  - (٢٤) انظر: رولستون هوللز، مرجع سابق، ص ٢٩٠ .
  - (٢٥) Scallop: الأسقلوب: محار مروحي الشكل (المترجم).
    - (٢٦) المرجع: كتاب مولى أو. شيهان:
- Molly O. Sheehan, "Carbon Emissions and Temperature Climb," Worldwatch Institute in cooperation with the United Nations Environment Programme, Vital Signs 2003, pp. 40-41.
  - (٢٧) Icecap؛ قلنسوة الجليد: كساء من ثلج أو جليد يغطي سطح الأرض (المترجم).
    - (۲۸) انظر:

The New York Times, August 19, 2000, p. A1, cited Lester R. Brown, Eco-Economy, op. cit., p. 27.

- David Taylor, "Small Islands Threatened by Sea Level Rise," ibid., pp. 84-85. (Y4)
- (٣٠) Fertility rate ؛ معدل الخصوية: النسبة بين عدد الإناث في سن الإنجاب (١٥ ـ ٤٤ أو
  - ٤٩) سنة إلى كامل عدد السكان في منطقة بعينها (المترجم).
- Akin L. Mabogunje, "Poverty and Environmental Degradation Challenges Within (Y1) the Global Economy," in Robert Griffiths, ed., Developing World 03/04, p. 167.
- Peter Vitousek, Paul R. Ehrlich, Anne H. Ehrlich, and Pamela Matson, (۲۲)
  "Human Appropriation of the Products of Photosynthesis," BioScience, 36 (1986).
  (۲۲) انظر:
- G. Tyler Miller, Living in Environment, 9th edn., Belmont, CA: Wadsworth Publishers, 1996, p. 8.
- (٢٤) الاحترار العالمي هو الزيادة المحتملة في درجة حرارة الجو العالمية كتنبيجة لظاهرة الدفيئة كالمحتراة الدفيئة والمنافذة والتحديث الدفيئة greenhouse effect وتتلخص الفكرة بصورة عامة في أن الفلاف الجوي شفاف لضوء الشمس (بغض النظر عن العاكسية المتبرة لكل من السحب وسطح الأرض) التي تؤدي إلى تسخين سطح الأرض. ويحاول السطح أن يوازن هذه السخونة بإطلاق الأشعة تحت الحمراء، ويزيد هذا الإشعاع مع ارتفاع درجة حرارة السطح، وينعد من التوازن. ولو كان الفلاف الجوى شفافا أيضا

للأشعة الحمراء، لكانت الأشعة تحت الحمراء الناتجة من حرارة سطح الأرض البالغة في المتوسط ١٨ درجة متَّوية موازنة للأشعة الشمسية الداخلة (بعد استبعاد الكمية المنعكسة إلى الفضاء من خلال السحب وغيرها)، غير أن الغلاف الجوي ليس شفاها للأشمة تحت الحمراء، ولذا يجب أن تزيد حرارة الأرض عن ذلك إلى حد ما حتى ثوجه القدر نفسه من الأشعة تحت الحمراء إلى الفضاء، وهو ما يسمى بظاهرة الدهيئة، وحقيقة كون درجة الحرارة المتوسطة لسطح الأرض تساوى ١٥ درجة مئوية (وليس ١٨) ترجم إلى هذا الأثر. والعنصران الرئيسيان اللذان يمتصان الأشعة تحت الحمراء في الفلاف الجوى هما بخار الماء والسحب. وحتى لو اختفت جميع غازات الدفيئة الأخرى (مثل ثاني أكسيد الكريون والميثان)، فسيبقى لدينا أكثر من ٩٨٪ من أثر الدفيئة الحالى، ومن الناحية العملية، فلو كان انتقال الحرارة يحدث فقط بواسطة الإشعاع، لأدى تأثير الدفيئة إلى رفع حرارة الأرض إلى نحو ٧٧ درجة مئوية، وليس إلى ١٥ درجة منوية؛ والواقع أن تأثير الدفيئة لا يتجاوز ٢٥٪ مما يكون عليه لو أن انتقال الحرارة يتم عن طريق الإشعاع فقط، وسبب ذلك هو وجود عملية النقل بالحمل (نقل الحرارة بواسطة حركة الهواء)، مما يعول دون امتصاص قدر كبير من الأشعة، فسطح الأرض يبرد إلى حد كبير بواسطة التيارات الهوائية التي تحمل الحرارة إلى أعلى وفي اتجاه القطبين؛ ومن نتائج هذه الصورة أن غازات الدفيئة التي توجد على مسافات بعيدة فوق سطح الأرض هي التي تكتسب أهمية بالفة في تحديد درجة حرارة الأرض (المترجم).

- (٢٥) Acid rain (١٩هـ) المطر الحمضي: مطر يحتوي على كميات كبيرة من المواد الكيماوية الضارة نتيجة لحرق مواد مثل النفط والشعم (المترجم).
- (٢٦) Non-point source (٢٦)؛ مصدر غير محدد: مصادر للتلوث منتشرة من دون تحديد نقطة انطلاقها أو من غير أن تصب في مجرى ما من مصدر محدد. تنتقل هذه الملوثات عادة من على الأرض عبر مياه المواصف الجارية؛ و التصنيف المتبع لهذه المصادر هو؛ الزراعة، التحديج، إنشاء المدن، بناء المناجم، السدود والقنوات، طهر النفايات في الأرض وترسب المياه المالحة (المترجم).
  - (٣٧) Runoff؛ صبيب: ماء المطر \_ أو النَّاج الذائب \_ الجاري فوق سطح الأرض (المترجم).
- (٢٨) Pathogen؛ عامل ممرض (ممراض): كائن عضوى حي يمكنه إحداث المرض (المترجم).
- G.Tyler Miller, Living in Environment, 9th ed. Belmont, CA: انسطر: (۲۹) Wadsworth Publishers, 1996, p.533.

- (٤٠) (PCBs) (على PCBs) (عدال المديدة الكلورة: إن المركبات الرئيسية الملوثة النهر (PCBs) (عالم الرئيسية الملوثة النهر هدسون هي ثنائيات الفينيل العديدة الكلورة (PCBs) وتسبب هذه الملوثات تلف الجهاز العصبي المركزي وجهاز المتاعة والجهاز التناسلي وهي أحد أسباب صموبات التعلم؛ وعلى مدى ثلاثين عاما كان مصنعان تابعان لشركة جنرال الكزيك يصنعان المكثفات الكهربائية ويلقيان بالمواد الكيميائية السابق ذكرها في نهر هدسون، وفي العام ١٩٧٦ اتجهت الأنظار إلى أن تلك المواد الكيميائية قد تكون هي السبب المحتمل للمرطان، وفي العام ١٩٧٧ حظرت الحكومة الفيدرالية للولايات المتعدة الاستمرار في إلقاء المخلفات من تلك المواد الكيميائية في نهر هدسون، ولكن تلك المواد الكيميائية في نهر هدسون، ولكن تلك المواد الكيميائية هي أكل السمك الموجود في المنطقة الوسطى التهر هدسون، و تهدل المعرف و وجد حاليا تقارير معمول بها تحدد معدلات استهلاك السمك من نهر هدسون، ولا فهر هدسون، و توجد حاليا تقارير معمول بها تحدد معدلات استهلاك السمك من نهر هدسون ككل (المترجم).
- G,Tyler Miller, Living in Environment, 9th ed. Belmont, CA: (٤١) انظر: (٤١) Wadsworth Publishers, 1996, p.397.
  - (٤٢) الصدر نفسه، ص ٢٩٧ .
- Oxfam (٤٢)) أوكسفام: منظمة إغاثة بريطانية اسمها هو اختصار للفظة «لجنة أكسفورد لإغاثة المجاعة (المترجم).
- (٤٤) Amnesty International (عدم منظمة العفو الدولية: المنظمة الدولية لحقوق الإنسان.
  تأسست عام ١٩٦١ على يدي المحامي البريطاني بيتر بينينسون، وتهدف إلى إبلاغ
  الرأي العام بانتهاكات حقوق الإنسان، وخصوصا تلك المتعلقة بحرية الراي أو المعتقد،
  ولها فروع في معظم بلدان العالم (المترجم).
- (٤٥) Adam Smith؛ تدم سميث (١٧٢٣): فيلسوف اسكتلندي وعالم بالاقتصاد السياسي، يعتبر من أوائل من نادوا عن اقتصاد السوق الحرة (المترجم).
- (٤٦) Tree-hugger ؛ ممانق الأشجار: لفظ تهكمي يطلق على أعضاء الحملات المدافعة عن المحافظة على البيئة (الترجم).
- Superfund (٤٧): الصندوق الضائق: صندوق حكومي أمريكي ضبخم أُسس العنام ١٩٨٠ لتمويل تكاليف تطهير المواقم الخطرة لدفن النقايات (المترجم).
- CERCLA:Comprehensive Environment Response Compensation and Liability Act (٤٨). القانون الشامل لتعويض الاستجابة البيئية والمسؤولية القانونية المتطقة (الترحم).

- (٥٠) Greenpeace السلام الأخضر: منظمة دولية تهتم بالمحافظة على الحبوانات المهددة بالانقـراض، ومنع تلوث البيئة، ورفع الوعي البيئي للجـمهور من خلال المواجهات المباشرة مع الشركات والهيئات الحكومية المتسببة في التلوث، وقد انشئت المنظمة عام ١٩٧١ في كولومبيا البريطانية (كندا) للاعتراض على التجارب النووية الأمريكية في الأسكا (المترجم).
- (۱۰) Bushmeat اللحم الدغلي؛ طعام الأدغال: يشير الاصطلاح إلى صيد أي حيوان لا يعتبر من الطرائد التقليدية، لكنه مع ذلك صائح للأكل؛ فقد يكون لحمه مستماغا بالنسبة إلى سكان المدن الفقراء الذين لا يتوافر لديهم كثير من الخيارات، على سبيل المثال. وتتضمن حيوانات اللحم الدغلي الجرذان، والبقر الوحشي، وفيلة الفابات، وغيرها، ولمدة قرون، ظل اللحم الدغلي مصدرا رئيسيا للبروتين بالنسبة إلى الشموب الأصلية في أفريقيا (المترجم).
  - Laura Spinney, "Monkey Business," New Scientist, May 2, 1998, p. 18. (6Y)
- (٥٣) Conservationist؛ الصياني: النادي بصيانة الموارد الطبيعية والمحافظة عليها (المترجم).
  - Laurs spinney, "Monkey Business", New Scientist, May 2, 1998. (61)
- Donald G. McNeil Jr., "The Great Ape Massacre," The New York Times Magazine, (00) May 9, 1999, pp. 54-57.
  - Fred Pearce, "Eating Our Relatives," New Scientist, April 29, 2000. (07)
    - (۵۷) سېپني Spinney، مرجع سابق.
      - (٥٨) الصدر نفسه،
- Bushmeat: Logging's deadly 2nd harvest," ("Wildlife Harvest in Loggeds (o4) Tropical Forests") news item without byline, Science, April 23, 1999.
  - (٦٠) المصدر نفسه،
  - (٦١) ماكنيل McNeil، مرجع سابق، ص ٥٦.
- Eugene Linden and Michael Nichols, "A Curious Kinship: Apes and (\Y) Humans," National Geographic, March 1992, pp. 1-45.
  - (٦٣) المصدر نفسه،
  - Jane Goodall Institute, Press Release of April 1999. (71)

- (٦٥) Orangutan؛ إنسان الناب (الأورانجوتان): واحد من القردة العليا الشبيهة بالإنسان، موطنه الفايات السبيخة في بعض مناطق بورنيو وسومطرة، وله ذراعان مدينتان تكادان تبلغان الأرض حين يقف منتصبا، ورجلان قصيرتان نسبيا، وأذنان صغيرتان، وشعر بني محمر، وهو يقتات بالثمار (المترجم).
- (٦٦) الدنا Deoxyribonucleic Acid; DNA! يتكون جزيء الدنا (Deoxyribonucleic Acid; DNA) في البشر والرئيسيات، من خيطين ملتفين أحدهما حول الآخر بحيث يشبهان السلم الملتوى الذي يتصل جانباه، والمكونان من جزيئات السكر والفوسفات، بواسطة رواهد rungs من المواد الكيميائية المحتوية على النتروجين، والتي تسمى القواعد bases، ويرمز إليها اختصارا A وT وC وG. وتتكرر هذه القواعد ملايين أو مليارات المرات في جميع أجزاء الجينوم. ويحتوى الجينوم البشري، على مبيل المثال، على ثلاثة مليارات زوج من هذه القواعد، في حين يحتوي الجسم البشري على نحو ١٠٠ ترايبون (٠٠٠, ٠٠٠, ٠٠٠, ٠٠٠, ٢٠٠٠, ١٠٠٠) خليبة. ويعبد التبرتيب المصدد للحروف A و C و G في غاية الأهمية. فهذا الترتيب يحدد جميع أوجه التنوع الحيوى، ففي هذا الترتيب تكمن الشفرة الوراثية genetic code، فكما أن ترتيب الحروف التي تتكون منها الكلمات هو الذي يجعلها ذات معنى، فإن ترتيب هذه الحروف يحدد كون هذا الكاثن الحي إنسانا أو ينتمي إلى نوع حي آخر كالخميرة أو ذبابة الفاكهة مثلا، والتي بمثلك كل منها الجينوم الخاص بها والتي ركزت عليها عدة أبحاث وراثية خاصة. ونظرا إلى أن جميع الكائنات الحية ترتبط بعلاقات مشتركة من خلال التشابه في بعض متواليات الدنا DNA، تمكننا التبصرات التي تحصل عليها من الكاثنات الحية غير البشرية من تحقيق المزيد من الفهم والمرفة لبيولوجية الإنسان (المترجم).
- Joseph B. Verrengia, "Bushmeat Hunters Push Primates to Extinction," (\u00b1Y) Associated Press, July 23, 2000.
- (١٨) Knotholes؛ ثقوب عقدية: ثقوب في قطعة من الصوف توجد حيث تسقط الفرز (المترجم).
  - (٦٩) ليندن ونيكولز Linden and Nichols، مرجع سابق، ص ٢٢.
    - (۷۰) الصدر تفسه، ص ۲۲ ،
- (۷۱) Lexigrams (۲۱) رسوم الكلمات: رموز يعبر الواحد منها عن كلمة، وتستخدم على وجه الخصوص عند تعليم اللغات (الترجم).
  - (۷۲) لیندن ونیکولز Linden and Nichols، ص ۳۲ \_ ۳۳ .

(۲۳) Keystone species (۲۳)؛ نوع المرتكز: نوع حي يؤدي اختفاؤه من أحد الأنظمة البيئية إلى تغير أكثر من المتوسط في اعداد الأنواع الأخرى أو في عمليات النظام البيئي ذاته؛ وتعني بصورة عامة الأنواع الحية التي لها تأثير استثنائي على الأنواع الحية الأخرى في مجتمع بعينه (المترجم).

( Cougar (٧٤)؛ كوجر: الأسد الأمريكي (الترجم).

(٧٥) AIDS؛ متلازمة نقص الناعة المكتسبة (الترجم).

(YT) Genome (YT)؛ الجينوم (المجين): كامل الحمض الربيبي النووي المنزوع الأكسجين (أو الدنا DNA اختصارا) في كائن حي معين، بما فيه جيئاته. وتحمل تلك الجيئات جميع البروتينات اللازمة لجميع الكائنات الحية. وتحدد هذه البروتينات، ضمن أشياء أخرى، كيف يبدو شكل الكائن الحي، وكيف يستقلب metabolize جسمه الطعام أو يقاوم العدوى، وأحيانا يعدد حتى الطريقة التي يتصرف بها (المترجم).

Roger Fouts, with Stephen Tukel Mills, Next of Kin: What Chimpanzees (YV)
Have Taught NIe About Who We Are, New York: William Morrow &
Company, 1997.

(٧٨) نلاحظ أنه يتجاهل جهود مراكز البحوث الأخرى عن عمد، خصوصا مركز يركيس الإقليمي لأبحاث الرئيسات في أطلانطا، لتحسين مماملة القرود في الأسر. انظر:

See Deborah Blum's review of the book, The New York Times Book Review, October 12, 1997, pp. 11-12.

من المثير للاهتمام أن هوتس Fouts قد تتبع التحول الهني لكل من هوسي، وغالديكاس، وغودول؛ من علماء بحثين إلى ناشطين نيابة عن القرود.

Eugene Linden and Michael Nichols, "A Curious Kinship: Apes and Humans," (V4) National Geographic, March 1992, p. 10.

John Blatchford, "Apes and gorillas are people too," New Scientist, November (A·) 29,1997, p. 56.

David Pearson, "Justice for Apes," New Scientist, January 3, 1998, Letters, p.46. (٨١) المنطلح التزام الأطباء أو الباحثين (٨٢): يصف هذا المصللح التزام الأطباء أو الباحثين المسلماح للمرضى (أو المشاركين في الأبحاث الطبية) بأن يكونوا مساهمين نشطين في السماح للمرضى (أو المشاركية في الأبحاث: والموافقة المستبرة مطلوبة في ما يتعلق بالرعاية التي يتلقونها أو المشاركة في الأبحاث: والموافقة المستبرة مطلوبة في

### نحو شركات فشراء

جميع الأبحاث التي يحتمل أن يتم الربط فيها ـ بصورة مباشرة أو غير مباشرة ـ بين الموافقة البيانات الجينية وبين المناركين في البحث. وهناك خمسة عناصر متضمنة في الموافقة السيتيرة، وهي: الإفصاح (عن المعلومات للمريض/المشارك)؛ الفهم (من قبل المريض/المشارك على الشارك للمعلومات التي سيتم الكشف عنها)؛ الأهلية (قدرة المريض/المشارك على اتخاذ القراره بنفسه من دون الحرافة (قدرة المريض/المشارك على اتخاذ قراره بنفسه من دون إكراه)؛ الموافقة (من قبل المريض/المشارك) (المترجم).

- Rachel Nowak, "Almost Human," New Scientist, February 13, 1999, p. 20. (AT)
  - (٨٤) مقطع مشار إليه سابقا.
  - (A4) Tutu : تنورة الرقص: تنورة قصيرة جدا ترتديها راقصات الباليه (المترجم).
- (A1) (Baboon (Goobers) الرياح (البابون): سعدان ضخم، طويل الخطم، قصير الذيل (المترجم).

# الفصل الرابع

- Mark-up session (۱) جلسة المسياغة : جلسة تعقدها لجنة من لجان البربان لصياغة احد
   مشروعات القوانين في صورته النهائية (المترجم).
- Lis Harris, Tilting at Mills: Green Dreams, Dirty Dealings, and the Corporate (Y) Squeeze, Boston: Houghton Mifflin Company, 2003.
  - (٢) Civics علم التربية المدنية: علم يعنى بدراسة حقوق المواطنين وواجباتهم (المترجم).
- (٤) Founding Fathers الدِّباء المُوسمون؛ أعضاء المُؤتمر النمستوري الأمريكي الذي أعلن استقلال المستمرات الأمريكية الثلاث عشرة عن بريطانيا في الرابع من يوليو ١٧٧٦ (المُرجم).
- (ه) Hamilton, Alexander الكسندر هاميلتون (١٨٠٤): سياسي أمريكي شارك في حرب الاستقالال، وقد صيغت آراؤه في مبدأ سمي على اسمه بالهاملتونية (Hamiltonism، الذي يدعو إلى إقامة حكم مركزي قوي، وتشجيع الاقتصاد الصناعي والتجاري (المترجم).
- (٦) Aristotle (٦) آرسطو (٣٨٤\_٣٢٢ ق.م.): فيلسوف يوناني يعد واحدا من أعظم الفلاسفة على مر العصور: تتلمذ على يدي أفلاطون لكن فلسفته كانت مغايرة لأسلوب أستلاء، حيث اهتم آكثر باللم والظواهر الطبيعية (الترجم).
- See Donald G. Hagman and Dean J. Misczynski, Windfalls for Wipeouts:Land Value (V)
  Capture and Compensation, Washington, DC: American Planning Association, 1978.

Enron Inc. (A) إنرون: شركة أمريكية للطاقة كانت تعد من كبرى الشركات في العالم إلى
 أن انهارت أسهمها وأظلست نتيجة لمخالفات مالية جسيمة (المترجم).

(٩) انظر:

Robert Ardrey, The Territorial Imperative: A Personal Inquiry into the Animal Origins of Property and Nations, New York: Athenaeum, 1966.

(۱۰) وهو اقتراح أدين به لكل من:

Thomas More Hoban and Richard Oliver Brooks, Green Justice: The Environment and the Courts, Boulder, CO: Westview, 2nd edn., 1996, p. 34.

(۱۱) Slash-and-borm (۱۱) الزراعة المؤقنة: أسلوب للزراعة يتسم بقطع النباتات وحرفها لإخلاء الأرض قبل بنرها مجددا، ويستخدم من أجل الزراعة المؤقنة في الغالب (المترجم).

(١٢) 5th. Amendment (١٢) التعديل الخامس: تعديل على دستور الولايات المتحدة تم إقراره في العام ١٧٩١، ويختص بحقوق المجرمين المحكومين، من حيث توفير محاكمات عادلة، ومنع تعرض الشخص للمضاب مرتين، وينص على أنه لا يجوز إجبار شخص على الشهادة على نفسه رغما عن إرادته (المترجم).

(١٣) Still مقطرة: معمل تقطير الخمور (المترجم).

(1٤) من أجل هذه التفريقات، انظر:

Just v. Marinette County, S.Ct.WI 1972, 201 N.W.2d 761, cited and discussed in Hoban and Brooks, op. cit., pp. 21-35.

.(1980) Webb's Fabulous Pharmacies, Inc. v. Beckwith, 449 US 155, 164 (10) Lucas v. South Carolina Coastal Council, No. 91-453 (US June 29, 1992) 22 (17) Environmental Law Reporter 21, 104.

(۱۷) لكن انظر:

Lawrence C. Becker, Property Rights: Philosophic Foundations, Boston: Routledge & Kegan Paul, 1977; Bruce A. Ackerman, Private Property and the Constitution, New Haven: Yale University Press, 1978;

ومن بين الأعمال الأحدث، انظر:

Stephen Munzer, A Theory of Property, Cambridge: Cambridge University Press, 1990; Margaret Jane Radin, Reinterpreting Property, Chicago: University of Chicago Press, 1994. Richard Epstein, Takings: Private Property and the Power of Eminent Domain, Cambridge: Harvard University Press, 1985,

### نحو شركات خضراء

وستتم في النص مناقشة أجزاء من:

- Garrett Hardin and John Baden, eds., Managing the Commons, San Francisco: Freeman, 1977.
  - Aristotle, Politics, II, v. (1A)
- (١٩) تدرف المنظمة نفسها على موقعها على الإنترنت www.scenichudson.org على أنها؛ منظمة بيئية تعمل لحماية، وصيانة، واستعادة نهر هدسون وضفافه كمورد عمومي وطبيعي. ومن أجل تحقيق تلك الرؤية، يقوم قادة المجموعة وخبراؤها ببناء التحالفات، والتأييد المعتمد على المواطنين، وطرق التخطيط المتطورة لخلق مجتمعات صحية من الفاحية البيئية، والدعوة إلى النمو الاقتصادي الذكي، وفتح ضفاف الأنهار للجمهور، والمحافظة على الجمال الملهم للوادي (المترجم).
- (۲۰) Pumped- Storage (۲۰) الضخي: وسيلة لتخزين الطاقة تستخدم فيها الطاقة الكهريائية الزائدة في زمن الاستهلاك المنخفض في ضخ المياه إلى خزانات خاصة؛ وفي وقت ذروة استهلاك الكهرياء، تستخدم المياء المندهمة من الخزانات في إدارة مولدات كهرومائية، وبالتالي يتم الحصول على طاقة كهريائية إضافية (المترجم).
  - .407 US 926 (1972) (Y1)
- (۲۲) Salamander السمندل: حيوان عديم الأذى شبيه بالمطاءة لكنه غير محرشف الجلد، موطنه المناطق المقتدلة من نصف الكرة الشمالي، حيث يالف المواطن الرطبة من اليابسة ويقتات بالحشرات والديدان والحلازين، وهناك نحو ٥٠٠ نوع منه (المترجم).
- (۲۳) Leukemia (بيضاض الدم (اللوكيميا): ضرب من سرطان الدم يصيب الإنسان وبمض الحيرانات، ويتسم بازدياد غير سوي في عدد الكريات البيضاء في الدم (المترجم).
- (Australian silver gem fish (۲٤) واسمها العلمي: Rexea solandri اسماك نحيلة قد يصل طولها إلى ١٨ متر ووزنها إلى ١٥ كفم. تعيش في المياه البحرية الداوثة الأسترائيا ونيوزيلندا على عمق ١٠٠٠- ٨ متر ولها العديد من المسمنات الأخرى، مثل،
- Barraconda, Common Gemfish, Deepsea Kingfish, King Barracouta, King Couta, Silver (الترجم).
- Orange roughy (۲۰) واسمها العلمي: Orange roughy واسمها العلمية نسبيا تتميز بلونها الأحمر أو البرتقالي، وتعيش في مياه المحيطات العميقة والباردة في غرب المحيط الأطلنطي وشرقه، وشرق المحيط الهادي، وتتميز بأعمارها الطويلة التي قد تصل إلى ١٤٩ منة، وتعد من أهم الأسماك التي يتم صيدها تجاريا في تلك المناطق (المترجم).

(٢٦) أنا مدينة لمساعدتي، ميشيل هوفمان من جامعة DePaul بشيكاغوللفت انتباهي لقصة سمك الجوهرة الفضية، انظر أيضا منشور منظمة الأغذية والزراعة للأمم المتحدة التالى:

FAO Fisheries Department Circular # 920 FIRM/C920; www.fao.org/docrep/003/w4248e/w4248e28.htm.

- (۲۷) Woodlot غابية: قطعة أرض مخصصة للأشجار الحرجية التي تستخدم مصدرا لخشب البناء أو الوقود (المترجم).
- Rena I. Steinzor, "Toward Better Bubbles and Future lives: A Progressive (YA)
  Response to the Conservative Agenda for Reforming Environmental Law,"
  Environme!llal Law Reporter (ELR) 32: 11421-11438 (December 2002).
- (۲۹) للبدأ الاحترازي: في فبراير ۲۰۰۰، اتخذت المفوضية الأوروبية قرارا بخصوص الأنشطة البيئية وتلك المتعلقة بسلامة الأغذية يتص على أنه إذا كانت تكاليف الأنشطة الحالية غير مؤكدة، لكنها قد تكون عالية وغير مرتجمة في الوقت نفسه، فيتمن على المجتمع التحرك قبل قطع الشك باليقين بخصوص تلك التكاليف (المترجم).
- (۲۰) emissions permit (۲۰) رخصة إطلاق انبعاثات: تصريح الانبعاثات هو الإذن غير القابل للتحويل أو التداول الذي تمنحه سلطة إدارية (منظمة حكومية دولية أو وكالة حكومية مركزية أو محلية (إلى كيان إقليمي) دولة أو كيان شبه وطني) أو كيان قطاعي (شركة) يخولها الحق في إطلاق مقدار محدد من مادة معينة (المترجم).
- (٢١) لاشك في أن الفقرة الرابعة من تعديل عام ١٩٩٠ على قانون الهواء النظيف تنص صراحة على أن مخصصات انبداثات ثاني أكسيد الكبريت لا تمثل «حق ملكية» يمنح للجهة التى تتسلمها أوليا أو تشتريها من السوق المفتوحة. انظر:
- USC #7651b(f), ELR Stat. CAA #403(f). Cited Steinzor, ibid., p. 11424. 42 لكن من المؤكد أن بيع وشراء الأشياء الفترة قصيرة يجعلها تبدو كملكية، وإذا تم ترسيخ مضهوم دالتخويل، بموجب القانون يوما، قد تصبح تكلفة نظام الاثتمان من الارتفاع بحيث يصعب إنهاؤها.
- US GAO, EPA's Science Advisory Board Panels, Improved Policies and (YY) Procedures Needed to Ensure Independence and Balance (2001) (GAO-01-536), cited Steinzor, ibid., p. 11432.
- (٣٣) Butadiene بوتاديين: هيدروكريون غازي غير مشبع، يستخدم في صناعة المطاط الصناعى، ورمزه الكيميائى C4H6 (الترجم).

### ئحو شركات فضراء

- Attention span (٣٤) سعة الانتباه: طول الفترة الزمنية التي يستطيع فيها المرء (كفرد أو كجماعة) التركيز على أمر ما أو مواصلة الاهتمام به (المترجم).
- (٣٥) Feel-good خادع: متعلق بأو يروج لإحمداس خادع في كثير من الأحياذ بالرضا
   والرفاهية (المترجم).
- (٢٦) Kyoto Protocol بروتوكول كيوتو: اعتمد بروتوكول كيوتو الملحق باتقاقية الأمم المتحدة الإطارية بشأن تغير المناخ في الدورة الثالثة المؤتمر الأطراف الذي عقد في كيوتو باليابان في العام ١٩٩٧ ويشمل البروتوكول تعهدات ملزمة قانونا بالإضافة إلى تلك التعهدات الواردة في اتفاقية الأمم المتحدة الإطارية بشأن تغير المناخ ووافقت معظم بلدان منظمة التعاون والتتمية الاقتصادية OECD والبدان التي تمر اقتصاداتها بمرحلة انتقالية على تخفيض انبعاثاتها من غازات الدهيئة البشرية المنشأ عاني اكسيد الكربون والميثان وأكميد النيتروز والمركبات الكربونية الفلورية الهيدوجينية والمركبات الكربونية الفلورية المشبعة وسادس فلوريد الكبريت ـ بخمسة في المائة على الأقل دون مستويات العام ١٩٩٠ خلال فترة الالتزام الممتدة من ٢٠١٢ (المترجم).
  - "Warming Up," editorial, The New York Times, January 25, 2004. (YY)
- (۲۸) Redwood (۲۸) العمراء) وتعرف أيضا باسم الجبارة: شجر حرجي من الفصيلة الصنوبرية يكثر في ولاية كاليفورنيا الأمريكية، ويتميز بخشبه الأحمر الضارب إلى البني، وكثيرا ما يناهز ارتفاعه تسمين مترا، ومن هنا اعتبر أطول الأشجار الحية في المالم؛ وقد اشتق الاسم من لقب أحد زعماء قبائل الشيروكي، من الهنود الحمر، واسمه Sequoyah (المترجم).
- (۲۹) Rush (۲۹) الهجمة: ثدفق الناس على موطن جديد (يكتشف فيه مصدر ما للربع) طلبا للثروة (المترجم).
  - (١٠) Grove غيضة: غابة صفيرة (المترجم).
  - (٤١) Board-foot القدم اللوحي؛ وحدة قياس تمناوي ١٤٤ بوصة مريعة (المترجم).
- (٤٢) Seventh Generation الجيل السابع: هو أحد مبادئ القانون الأعظم لتحالف الأمم الأيروكوية الست [من الهنود الحمر] المعروف باسم Haudenosaunee، الذي يلزم زعماء القبائل بتدير تأثير قراراتهم في الجيل السابع من أبنائهم؛ وقد وجد المبدأ نفسه سبيلا إلى علم الاقتصاد، فينصح الاقتصاديون الخضر بقياس تأثيرات القرارات العمومية التي تحدث الآن منذ الجيل السابع، كما أنه اقترح إجراء «تعديل الجيل السابع، على الدستور الأمريكي، واقترح إجراء تعديل مماثل في الدستور

- الكندي، باعتبار أن تأثير أي قرار يجب أن يتم الحكم عليه بتأثيره بعد سنة أجيال. ومن الواضح أنه من الصحوية بمكان تطبيق مثل هذه الاستراتيجية، إذ إنه من المستحيل عمليا التنبؤ بالمستقبل تماما (المترجم).
- (٤٣) عمليات التولي العدائية: السيطرة على شركة ما وإدارتها رغما عن إرادة العاملين فيها، وخصوصا مجلس إدارتها (المترجم).
- Percina السهمي الحلزوني: نوع نادر من سمك السهمي، واسمه العلمي واسده العلمي ranasi وجد في الأصل فقط في نهر ليتل تنيسي بجنوب شرق الولايات المتحدة. وقد كان محلا لنزاع قانوني العام ١٩٧٨ عندما أجل إعلانه نوعا مهددا بالانقراض، بناء سد تيليكو Tellico Dan لدة سنتين، وقد تمت تسوية الموقف عندما جرى بنجاح توطين هذه الأسماك في نهر هيواسي Hiwassee River (المترجم).
- (٤٥) Sitka spruce بيسية ألاسكا: أشجار طويلة دائمة الخضرة من الفصيلة الصنوبرية، واسمها العلمي Picea sitchensis، ذات لحاء رقيق بني اللون ضارب إلى الحمرة (المترجم).
- Douglas fir (٤٦) تتوب دوغلاس: أشجار صنوبرية طويلة نحيلة تستوطن الجزء الغربي من أمريكا الشمالية، وأسمها العلمي Pseudotsuga menziesii (المترجم).
- (٤٧) Ponderosa pine (٤٧) الصنوير الثقيل الخشب: ضرب من الصنوير تتخذ منه الأخشاب هي الأجزاء الغربية من أمريكا الشمالية، يزرع للحصول على الخشب وكذلك للزينة، واسمه العلمية (المترجة).
  - Snag (٤٨) يقية الغصن المقطوع (المترجم).
- (٤٩) Alice in Wonderland (اليس في بلاد المجاثب: قصة شهيرة من تأليف لويس كارول عن رحلة قامت بها طفلة تدعى أليس فى أحلامها إلى بلاد غريبة (المترجم).
- Catherine Caulfield, "The Ancient Forest," The New Yorker, May 14, 1990, p. 46. (o · )
- (٥١) Saint Helena سانت هي لائة: جزيرة بركانية هي جنوب المحيط الأطلنطي، اكتشفها البرتغاليون عام ١٠٥٧، واحتلها البريطانيون عام ١٦٥٩، ولا تزال خاضعة لاستعمارهم حتى اليوم. نفى إليها نابليون بونابرت ما بين عامى ١٨١٥ (١٨٢١ (المترجم).
- Sallie Tisdale, "The Pacific Northwest," The New Yorker, August (oY) 26,1991,p.54.
- econd growth(or) النماء الثاني: الأشجار الحرجية التي تقمو بشكل طبيعي بعد قطع الأشجار الأصلية أو احترافها (المترجم).

- Eric Brazil, "Pacific Lumber to Pay Millions in Landslide Suit," The San (01) Francisco Chronicle, March 9,2001, A12.
- (٥٥) Greenhouse gases منازات الدفيثة: مجموعة من الغازات التي يعتقد أن لها دورا في الاحترار العالمي من خلال تأثير الدفيثة الذي يتم عن طريق امتصاص تلك الغازات للأشعة دون الحمراء؛ وغازات الدفيثة الرئيسية في الغلاف الجوي هي بخار الماء وثاني اكسيد الكريون واكسيد النيتروز والميثان والأوزون؛ وبالإضافة إلى ذلك، يوجد في النلاف الجوي عدد من غازات الدفيثة البشرية المنشأ تماما، مثل الهالوكربونات وغيرها من المواد المحتوية على الكلور والبروم (المترجم).
- (٥٦) Sustained yield الإنتاج المستدام: إنتاج مورد بيولوجي (مثل الأشجار أو الأسماك) وفقا لإجراءات إدارية تضمن تعويض الجزء الذي يتم الحصول عليه عن طريق إعادة الزرع أو التكاثر، قبل القيام بأخذ المزيد من هذا المورد (المترجم).
- Hugh Wilkerson and John Van der zee, Life in the Peace Zone: An American (ov) Company Town, New York: The Macmillan Company, 1971, pp. 112-113.
- (٥٨) في الربع الثالث من العام ١٩٨٤، على سبيل المثال، ذكر تقرير لشركة أخشاب الباسيفيكي أن إيراداتها الصافية قد ارتفعت بنسبة ٥٠٪ من العام السابق (١١,٣٣٧ دولارا أمريكيا أو ٤٧ سنتا للسهم، عن الربع الثالث من العام السابق). انظر:

Pacific Lumber annual reports, years 1981 through 1984.

- (٥٩) Junk bonds أسهم عالية المخاطر: أسهم مالية عالية المردود وعالية الخطر،وهي شهادات بالالتزام المالي تصدرها شركات ذات وضع مالي غير مستقر، ويتم إصدارها عادة لتمويل حالات تولي takeover الشركات (المترجم).
- Gisela Botte and Dan Cray, "Is Your Pension Safe?" Time, June 3, 1991,p.43. (7.)
- (٦١) Аппиіту (٦١) حق تلقي السناهية (مرتب سنوي يتلقاه المرء مدى الحياة عادة)، أو الالتزام بدهمها (المترجم).
- Ibid., also James Castro et al., "A Sizzler Finally Fizzles: In America's largest (\tau') life insurance company collapse, California officials seize control of shaky giant Executive Life," Time, April 22, 1991.
- وبالإضافة إلى ذلك، فقد بث برنامج Nightline (ABC) حلقة عن التجارب المؤلة للعمال الذين فقدوا معاشاتهم التقاعدية في انهيار شركات التأمين عموما، مع التركيز بشكل خاص على شركة أخشاب الباسيفيكي، في الثامن عشر من يونيو 1941، وتضمنت

الحلقة مقابلات مع عمال متقاعدين مسنين، منهولين ومرتميين، يتظاهرون في الشوارع، مطالبين بعودة صندوق التقاعد الخاص بهم.

Grant Sims, "Can We Save the Northwest's Salmon?" National Wildlife, (\tau) October-November 1994, pp. 42-48.

(٦٤) انظر:

G. Tyler Miller, Living in the Environment, 9th edn., Belmont, CA: Wadsworth Publishers, 1996, pp. 296-298.

Shepard, Jack, The Forest Killers, New York: Weybright and Tally, 1975, p.33. (10) Kathie Durbin "From Owls to Eternity, "E: The Environmental Magazine, 3 (11) (2), pp. 30-37 (March/ April 1992).

Caulfield, op. cit., p. 67. ("IV)

# الفصل الخامس

Lester A. Brown, Eco-Economy: Building all Economy for the Earth, New (1) York: W.W. Norton, 2001, p. 7.

Costanz et al., Nature, May 15,1997. (Y)

Janet Abramowitz, "Valuing Nature's Services," State of the World 1997, (")
Worldwatch, New York: W.W. Norton, 1997.

- (£) Canopy؛ ظلة: الجزء الأعلى المتفصن من الغابة (المترجم).
- (a) Tax burden (المترجم). عب الضريبي: عب الضرائب التي تقرضها الحكومة على المواطنين (المترجم).
- (٦) Chainsaw! المنطس المسلمي: منشار آلي لقطع الأخشاب، قابل للنقل عادة، ذو أسنان تشكل سلسلة متصلة أو مقفلة (المترجم).

Abramowitz, op. cit., p. 110, citing Herman E. Daly and John B. Cobb, Jr., For the (V) Common Good, Boston: Beacon Press, 1989; also Clifford Cobb et al., "Redefining Progress: the Genuine Progress Indicator, Summary of Dat and Methodology," Redefining Progress, San Francisco, C 1995; Robert Repetto et al., Wasting Assets: Natural Resources in the National Income Accounts, Washington, DC: WRI, 1989.

(A) انظر: Robert Costanza، وهو آحد رواد اقتصاديات الطبيعة، وRobert Costanza الذي طبق النتائج في كوستاريكا، في دراسة نشرت في مجلة Science العام ٢٠٠٢. ولم يكونا الوحيدين في ذلك، فقد كتب Gretchen Daily مؤلفين راثدين، هما كتاب:

### نحو شركات خضراء

- النسور في المام Nature's Services: Societal Dependence on Natural Ecosystems المنسور في المام The New Economy of Nature: The Quest to Make Conservation: وكتاب، ١٩٩٧ وهذا و المناسبة الله المامية الله المناسبة الله المناسبة الله المناسبة المناسبة النه الانتباء للطرق التي يمكن بها للطبيعة أن تقدم، مجانا أو بأسمار مخفضة، تلك الخدمات التي تكلفنا مبالغ باهظة لو أردنا تتفيدها بأنفسنا.
- (٩) imdigenous peoples: الشعوب الأصلية: الشعوب التي سكن أسلافها منطقة أو دولة بعينها عند وصول أشخاص من ثقافة أو خلفية عرفية مختلفة إلى المكان، وهيمنوا عليه بغمل الغزو أو الاستيطان أو أي وسيلة أخرى، والذين يميشون اليوم بصورة متوافقة مع عاداتهم وتقاليدهم الاجتماعية، والاقتصادية، والثقافية الخاصة أكثر من توافقهم مع تلك الخاصة بالبلد الذي يمتلون جزءا منه حائيا، ومن أمثلة تلك الشعوب: الهنود الحمر في أمريكا وكندا، وسكان أستراليا الأصليون (المترجم).
- (۱۰) Mangroves (۱۰) المنجروف: شجر استوائي ضخم، تتبثق من جدوعه، ومن أغصانه
   أحيانًا، جدور متشابكة تعتد فوق مساحات واسعة (المترجم).
  - Abramowitz, op. cit. p. 103. (11)
    - Loc. cit. (1Y)
- (۱۳) Qypsy moths؛ عثة الفجر: حشرة كبيرة تنزل بأشجار التفاح والصفصاف اذى كيرا (المترجم).
- tent caterpillars (۱٤)؛ يرقانة الخيمة: برقانة مخرية تنشئ على الأشجار بيتا شبيها بالخيمة رقيقا كالحرير (المترجم).
- (١٥) Landrace بغنس أرضي: نوع من المحاصميل او سسلالة من الحميدوانات التي تطورت وتحسنت وراثيا بضضل المزارعين التقليديين، لكنه لم يتأثر بممارسات الزراعة وتربية الحيوان الحديثة (المترجم).
- (۱۱) Monoculture؛ الزراعة الأحادية: الاكتفاء بزراعة محصول واحد وعدم استغلال الأرض بأية طريقة آخرى (الترجم).
- (Battlement (۱۷) الشرفة المفرجة: جدار ذو فتحات على منطح حصن يطلق منها النار (المترجم).
- (۱۸) Watergate (۱۸) ووترجيت: فضيحة سياسية كبرى بدأت قصولها في ۱۷ يونيو ۱۹۷۲، قبيل الانتخابات الرئاسية الأمريكية، حين قام المشرفون على الحملة الانتخابية للرئيس ريتشارد نيكسون (۱۹۱۳ - ۱۹۹٤)، والهادفة لإعادة انتخابه رئيسا، بعملية تجسس واستراق للسمح على اجتماعات اللجنة الوطنية للحزب الديمة راطي في مقرها بمبنى

ووترجيت بالماصمة واشتطن. وسرعان ما اعتقل منفذو العملية وعدد من أركان البيت الأبيض بتهمة التخطيط لها، وإنفاق أموال الدولة لطمسها. وأصاب رشاش الفضيعة الرئيس نيكسون نفسه، فاضطر لتقديم استقالته في ٩ أغسطس ١٩٧٤، فخلفه في رئاسة الولايات المتحدة الأمريكية نائبه جيرالد فورد، ويذكر أن الصحفي بوب وودوارد لمب دورا رئيسيا في كشف تلك القضيحة في مقالاته المحفية وفي كتابه وكل رجال المرتجم).

R. Edward Freeman, Jessic Pierce, and Richard H. Dodd, Environmentalism and the (14) New Logic of Business: How Firms can be Profitable and Leave Our Children Living Planet, New York: Oxford University Press, 200, and the Harvard Business Review collection Business and the Environment, an anthology of eight articles published in the HBR, which appear separately referenced in the bibliography for this chapter; Brian Naturass and Mary Altomare, The Natural Step for Business: Wealth, Ecology and the Evolutionary Corporation, Gabriol Islan, BC CA: New Society Publisher., 1999, 2nd edn., 2001; Paul Hawken, Amory Lovins, and Hunter Lovins, Natural Capitalism: Creating the Next Industrial Revolution, Boston: Little, Brown & Company, 1999, John Elkington, Cannibals With Forks: The Triple Bottom Line of 21st. Century Business, Gabriol Island, BC: New Society Publishers, 1998 (first published Oxford, 1997); with extensive debts, of course, to E. F. Schumacher, Small is Beautiful: Economics As If People Mattered, Introduction by Theodore Roszak, New York: Harper & Row, 1973.

R. Edward Freeman, Jessia Pierce, and Richard H. Dodd, Environmentalism (Y\*) and the New Logic of Business, op. cit., p. 39.

(Anti-regulatory (۲۱) مماد للتنظيم: معناها الظاهري هو الإدارة المناوئة للقيود الحكومية، لكن معناها الضمني هو «المعادية للبيئة» (المترجم).

(٢٢) Downstream: هيما يتعلق بالتوزيع والتسويق (المترجم).

(٢٣) Photovoltaic (PV)؛ فولطي \_ ضوئي: ذو قدرة على توليد الفولطية عند تعرضه الطاقة الشعة، وخصوصا الشوء (المترجم).

(٢٤) Negawatts: النيجاوات (الإنتاج السلبي للطاقة)؛ يمني الصطلح تقليص كمية الطاقة التي تتحقق من التي تتحقق من التي تتحقق من ونتاج الطاقة، مثل خفض التكلفة على المستهلك، وتحقيق مكسب مادي، بالإضافة إلى المزيد من المحافظة على المبثة (المترجم).

- Miller, op. cit., pp. 400-401. (Ye)
- Elkington's account in Cannibals With Forks, supr n. 8,pp. 53-54. (77)
- (۲۷) Re-engineering; إعادة الهندسة: إعادة تتظيم عمليات (مؤسسة ما) بغرض تحسين فعالتها (الترجم).
- Elinor Burkett, "Mighty Wind," The New York Times Magazine, June 15, (YA) 2003, pp. 48-51.
- Anand Rao World's Largest Wind Farm Planned for Iowa, World Watch (Y4) p. 9. July-August 2003.
- See Lester Brown, Eco-Economy: Building an Economy for the Earth, New York: (Y ·) W.W. Norton, 2001, especially Chapter 5, "Building the Solar/Hydrogen Economy," 97ff.
- Time magazine, with reporting by Chris Daniels, Unmesh Kher, and Chris Taylor: (71)
  "More Power to You: Alternative-energy technologies could soon give your phone, your
  car and your house their own microgenerators," Time, December 15,2003, pp. A10-A12.
- (٣٢) Biomimicry (۴۲)؛ للحاكاة البيولوجية (من اليونانية Biomimicry)؛ للحاكاة البيولوجية (من اليونانية في المحاكاة البيولوجية ثم يقلد تلك التصاميم والعمليات للمساهمة في حل الشكلات البشرية (المترجم).
- This account is taken from Janine M. Benyus, Biomimicry: Innovation Inspired (۲۲) by Nature, New York: Harper Collins, 1997.
- (۴٤) (Kevlar (r) (۲٤) كيفائر: ألياف صناعية قوية تصنعها شركة DuPont الأمريكية تجمع بين الشوة العالية والوزن الخفيف، وتستخدم هي صناعات عديدة مثل المعدات الرياضية وأجزاء السيارات والمركبات الفضائية (المترجم).
- (٢٥) Abalone (أذن البحر: حيوان من الرخويات ذو صدفة مثقبة بيضوية الشكل ولحم يؤكل (المترجم).
- (٣٦) Preservationist (٣٦)؛ الوقائي: من يدعو إلى وقاية الأنواع الحية والمحافظة عليها من القتل والتشويه، وكذلك للمحافظة على المالم التاريخية والمواقع الطبيعية (المترجم).
- This account is taken largely from Ben & Jerry's website, www.benjerry.com, and (YY) from the founders' account of the company, Ben & Jerry's Double-Dip: How to Run Values-Led Business and Make Money, Too, by Ben Cohen and Jerry Greenfield, New York: Simon & Schuster (Fire Side Books), 1997.

- (٣٨) Doughboy: اسم الدمية التي تتخذها شركة بيلزيوري شعارا لها (المترجم).
  - (٣٩) Benelux: بلجيكا، وهولندا، ولوكسمبورغ (المترجم).
  - (٤٠) Pint؛ باينت: مكيال يساوي ١٧ , ٤٧٣ مل (الترجم).
- (۱۱) Atkins diet خمية أنكينز: حمية غذائية تعتمد على تناول كميات كبيرة من البروتينات والدهون، مع تعليل المتاول من الكريوهيدرات بدرجة كبيرة (المترحم).
  - From the Website; (EY)

http://www.benjerry.com/our\_company/about\_us/our\_history/timeline/ index.cfm.

# الفصل السادس

- (١) Maquiladoras ؛ مصانع تجميع (من الإسبانية): مصانع للتجميع أو التصنيع الموجودة في المكسيك، لكنها مملوكة لمستمرين من الولايات المتحدة أو غيرها (المترجم).
- (Y) Sweatshop ! الممل المرق: مؤسسة صناعية صفيرة تستخدم الممال باجور منخفضة وظروف غير صحية (الترجم).
- (٣) Worldview من الألمانية : Woltanschauung النظرة المالية؛ فلسفة فردية أو عرقية في تفسير التاريخ أو تفسير الفاية من العالم ككل (المترجم).
- (٤) Localization : التطويع (الملاممة متطلبات السوق المحلية): عملية تهيئة المنتج بعيث يكون له نفس شكل ووظيفة منتج صُنتع محليا، وبالتالي فإن التطويع يتخطى كونه مجرد ترجمة لدليل استخدام المنتج، فهو بمثل إحدى معضلات الأعمال المالية التي تتبح للشركات القيام بالأعمال خارج أسواقها المحلية (المترجم).
- (a) Straitjacket "In Praise of Straitjackets": المسترة الضيقة: مسترة من خيش أو نجوه تصنع لتقييد جسم المجنون أو السجين الخطر وذراعيه لكي لا يؤذي نفسه أو غيره (المترجم).
  - Plato, The Republic. (7)
- Thomas L. Friedman, The Lexus and the Olive Tree, New York: Farrar, Straus (V) and Giroux, 1999.
- Richard DeGeorge, Competing With Imegrity in International Business, New (Λ) York: Oxford University Press, 1993,
- Thomas Donaldson, Ethics in International Business (Ruffin Series in Business (1) Ethics), New York: Oxford University Press, 1989.

### نحو شركات خضراء

- (١٠) Cynicism (١٠) الكلبية (مذهب الكلبيين): يعتبر الفياسوف اليوناني أنتيستينيس المتوفى عام CYnicism (١٠) عام ٣٦٥ قبل الميلاد مؤسس المذهب الكلبي، ويعتبر ديوجينس الذي عاصر الإسكندر المدوني أبرز ممثليه الأوائل. وإنما دعا أصحاب هذا المذهب إلى «الحياة الطبيعية» وقالوا إن الفضيلة هي الخير الأوحد وبأن ضبط النفس هو وحده السبيل إلى تحقيقها، وقد عرفوا بنقدهم الهدام للمجتمع ومؤسساته القائمة (المترجم).
- (۱۱) Bretton Woods Conference ( الأصم الرصمي: مؤتمر الأمم المتحدة التقدي والمالي): مؤتمر عقد بمدينة بريتون وودز بولاية نيو هامبشير الأمريكية في يوليو ١٩٤٤ لوضع الترتيبات المالية لحقبة ما بعد الحرب بعد الهزيمة المتوقعة لكل من ألمانيا واليابان: وفيه وافق ممثلو ٤٤ دولة ـ بما فيها الاتحاد السوفييتي السابق ـ على إنشاء البنك الدولي لإعادة الإعمار والتنمية ( البنك الدولي) وصندوق النقد الدولي ( المترجم).
- (١٢) Mafia ؛ المافيا: منظمة سرية (مؤلفة في معظمها من المجرمين) تتولى تهريب المخدرات وابتزاز الأموال بالتهديد وغيرها من الأعمال غير المشروعة كالقمار والدعارة في طول العالم وعرضه (المترجم).
- Joseph E. Stiglitz, Globalization and Its Discontents, New York: W.W. (17) Norton, 2002, p. 12.
  - Stiglitz, op. cit., p. 129. (11)
    - Loc. cit. (10)
- Sir James Goldsmith, "The Winners and the Losers," in Mander and E. (11) Goldsmith, eds., The Case Against the Global Economy, San Francisco, CA: Sierra Club Books, 1996, p. 173.
- Bob Herbert wrote some trenchant columns on this new development for The (1V) New York Times: "Bracing for the Blow," December 26, 2003, on IBM's "global sourcing" of thousands of its high-paying jobs, and "The White-Collar Blues" December 29, 2003, reflecting on the nation's obligation to structure trade agreements to promote the long-term well-being of the citizens, not the corporations. Op-ed.
- (١٨) تم إدراج عدد كبير من الوثائق حول هذه العملية في سلسلة من الافتتاحيات بجريدة نيويورك تايمز تحت عنوان «حصاد الفقر»؛ Harvesting Poverty ، ٢٥ يوليو ٢٠٠٢ انظر
   تلك الافتتاحيات (والمقالات الإخبارية ذات العلاقة):

"The Rigged Trade Game," July 22, 2003, "The Great Carfish War," July 25, 2003, 
"Free Trade' Fix is In," August 5, 2003, "The Long Reach of King Cotton," September 10, 2003, "Showdown in Cancun," Elizabeth Becker and Ginger Thompson, "Poorer Nations Plead Farmers' Case at Trade Talks," The New York Times, September 11, 2003, A3; September 16, 2003, "The Cancun Failure," Elizabeth Becker, "Poorer Countries Pull Out of Talks Over World Trade: Farm Subsidies at Issue," The New York Times, September 15, 2003, AI, James Brooke, "Farming is Korean's Life and He Ends It in Despair," The New York Times, September 16, 2003, A6.

(١٩) Great Plains : السهول الكبرى: منطقة شاسعة تقع إلى الشرق من جبال روكي في الولايات المتحدة وكندا (المترجم).

Anver Versi, Tom Nevin and Milan Vesely, "A U.S. Perspective on (Y.) Głobalisation," African Business, October 2000.

( ٢١) Dioxin ؛ ديوكسين: مادة مسرطنة توجد في مبيدات الأعشاب (المترجم).

(۲۲) هذه نظریة ـ ثم إثباتها بإسهاب ـ تم طرحها في كتاب كلايف بونتينغ؛ A Green History of the World: The Environment and the Collapse of Great

Civilizations, New York: Penguin Books, 1991.

(۲۳) Authoritarian (۴۳) ؛ متعلق بنوع من الحكم يخضع فيه الفرد وحقوقه إخضاعا كاملا لمسلحة الدولة (المترجم).

(٢٤) مصادر هذه المناقشة هي وثائق الأمم المتحدة، وبصورة أساسية من برنامج الأمم المتحدة للبيئة.

(٢٥) إن مصدر هذا الجزء من عرض القضية هو، مالم يذكر خلاف ذلك، هو كتاب أيك أوكرنتا وأورونتو دوغلاس:

Ike Okonta and Oronto Douglas, Where Vultures Feast: Shell, Human Rights, and Oil in the Niger Delta, San Francisco: Sierra Club Books, 2001.

وهذا الكتاب ليس مؤيدا على وجه الخصوص الشركة شل للنفط (إذا لم تكن لاحظت ذلك من العنوان ومن اسم الناشر)، والمصدر الرئيسي لخلفية الواقعة المذكورة هنا هي «قصتي» لكين سارو - ويوا، وهي النص الكامل لشهادة سارو - ويوا أمام محكمة أوغوني Ogoni: Trials هي كتاب:Ogoni Trials للاضطرابات المدنية Ogoni Trials. من وكتاب:Ogoni Civil Disturbances Tribunal معكمة المناسطرابات المدنية and Travails, Lagos: Civil Liberties Organization, 1996.

أما المصادر المتعلقة بالاغتيال نفسه فهي التقارير الحديثة.

### نحو شركات خضراء

- Okonta and Douglas, op. cit, p. 116. (YT)
- (YV) Blood money ؛ ثمن الدم: مال يتلقاه القاتل المستأجّر ثمنا لفعلته (المترجم).
  - Okonta and Douglas, op. Cit., p. 128. (YA)
    - Ibid., p. 132. (Y4)
- Wole Soyinka, The Open Sore of a Continent: A Personal Narrative of the (r) Nigerian Crisis, New York: Oxford University Press, 1996.
- Shell Nigeria website: www.shell.com/home/Framework?siteld=nigeria& (\*\) FC2 =/nigeria/htmlliwgen/news/updates.
- (۲۲) Victoria Regina (۲۲) اللكة فيكتـوريا؛ الكسندرينا فيكتـرريا (۱۸۱۹ ۱۹۰۱): ملكة بريطانيا العظمى (۱۸۳۷ – ۱۹۰۱)، وإمبراطورة الهند (۱۸۷۱ – ۱۹۰۱): عملت على تعزيز مكانة العرش وتوسيم رقعة الإمبراطورية البريطانية (المترجم).
  - (٣٣) تتضمن المسادر الأخرى، التي تم تجميعها على وجوء مختلفة للجزء الأخير من القضية: www.moles.ore/ProjectUnderground/drillbits/6\_07/3.html

www.kirjasto.sci.fi/saro.htm.

للاطلاع على الإفادة النهائية لكين سارو - ويوا أمام المحكمة العسكرية، انظر:

www.hartford-hwp.com/archives/34a/020.html.

لموقَّف شركة شل نيجيريا، انظر الموقع التالي، والذي يتضمن مجموعة ثرية من القضاءا للمتامة:

www.shell.comihome/Framework?siteld=nigeria

(٢٤) في ديسمبر ١٩٨٤ بدأ فجأة تسرب غاز سام بدرجة عالية هو إيزوسيانات الميتيل Mid. وذلك من الخزان 1941 هي مصنع يونيون كاربيد إنديا، حيث يتم تصنيع مبيدين الطفيليات هما SevingTemik. تسريت المياء داخل الخزان وأدت إلى ردة همل كيميائية، وقد كانت أجهزة الإندار كلها معطلة تلك الليلة؛ فيسبب الاقتصاد في النفقات كان جزء منها لا يعمل والجزء الآخر هي التصليح. وفي غرفة تشغيل المسنع أشارت الآلة المخصصة لقياس ضغط الناز في الخزان 1960 إلى ارتقاع في الضغط، لكن الموظفين اعتلاوا تلك الإبر التي تستقر من دون سبب لمدم صيانتها، ولم تمد تقلقهم بتاتا. هكذا انتشر الثان وأربعون طنا من غاز من دون سبب لمدم صيانتها، ولم تمد تقلقهم بتاتا. هكذا انتشر الثان وأربعون طنا من غاز حكومة ماديا براديش في الأساس عدد القتلى بـ ٢٨٢٨ وعدد الضحايا من مختلف الاصابات حكومة ماديا براديش في الأساس عدد القتلى بـ ٢٨٣٨ وعدد الضحايا من مختلف الاصابات بـ ٢٠١٥ الما قتيل (القرح م).

# الفصل السابع

- R. Grove White, "Brent Spar Rewrote the Rules," New Statesman, July 20, 1997. (1)
- (Y) يتطور المجتمع المدني نفسه بسرعة، كما يبدو أن مسمياته تتغير بالسرعة نفسها كذلك.
  لا تزال بعض المسادر تشير إلى تلك المنظمات بصفة عامة باسم «المنظمات غير الحكومية» (التسمية القديمة)، في حين نفضل أخرى التسمية الأحليث، «منظمات المجتمع المدني»، في حين أن مصادر أخرى تفرق بينها بطرق غير واضحة على الإطلاق، مع الاعتراف بأن المنظمات غير الحكومية تمثل الجزء الأكبر من منظمات المجتمع المدني، انظر، على سبيل المثال:

Neera Chandhoke, "The Limits of Global Civil Society," in Global Civil Society 2002, Oxford: Oxford University Press, 2002, pp. 35-53

- (٣) baby boom! التضغم الولادي: زيادة حادة في نسبة المواليد في أمة ما، وخصوصا في مرحلة ما بعد الحرب المالمة الثانية في الولايات المتحدة (المترجم).
- (1) Utopia (1) اليوتوبيا: المدينة الفاضلة: دنيا مثالية، وخصوصا من حيث قوانينها وحكومتها وأحوالها الاجتماعية (المترجم).
- (٥) Three Mile Island ؛ ثري مايل آيلاند: محطة لتوليد الطاقة التووية بولاية بنسلفانيا الأمريكية: في صباح الثامن والعشرين من شهر مارس العام ١٩٧٨، بدأت حرارة أحد المام ١٩٧١، بدأت حرارة أحد الما علين الموجودين في المحطة في الارتفاع اكثر مما ينبغي، وقد أدى خليط من الأخطاء الميكانيكية والبشرية إلى ارتفاع شديد في حرارة قلب المفاعل، مما هدد بحدوث انفجار كانت ستتبعث على إثره كميات لا يمكن تغيلها من الإشعاعات المبيئة. وفي الحال، هرع الآلاف من السكان المذعورين إلى الهروب من المدينة، لكن الكارثة قد تم تفاديها من ون خسائر جسيمة (الترجم).
- Jessica Tuchman Mathews, "Power Shift," Foreign Affairs, 76(1): 50-66 (1) (January-February 1997).
- William Korey, NGOs and the Universal Declaration of Human Rights, New (V) York: St Martin's Press, 1998.
- Helmut Anheier, Marlies Glasius, and Mary Kaldor, eds, Global Civil Society (A) 2001, Oxford, 2001.
  - Neera Chandhoke, op. cit., pp. 38-39 (1)
  - Jessica Tuchman Mathews, op. cit (1.)



فيما يتملق بأهمية الإنترنت هي تسبق أنشطة المنظمات غير الحكومية، انظر أيضا: Ross Irvine, "Netwarriors' fight way to top in corporate PR," O'Dwyer's PR Services Report, May 2000.

Patrick E. Tyler, "A New Power in the Streets: A Message to Bush Not to (11) Rush to War," The New York Times, February 17,2003, AI, A9-11.

Alternatives to Economic Globalization, San Francisco: Berrett-Koehler, (17) 2002, pp. 11-12.

Salvador Giner, "Civil Society and Its Future," in Civil Society, ed. John Hall, (17) Cambridge: Polity Press, 1995.

Stiglitz, op. cit., pp. 9-10 (11)

L. David Brown, Angela Johnson, and Sarah Titus, "Practice-Research (10) Engagement and Building Transnational CivilSociety: Two Connected Workshops," in Practice-ResearchEngagement and Civil Society in a Globalizing World, Cambridge, MA: The Hauser Center, 2001.

Jessica Tuchman Mathews, "Power Shift," op. cit (17)

Alex Markels, "Protesters Carry the Fight to Executives' Homes," The New (\V)

York Times, December 7,2003, BU 4

في الحالة الرئيسية للقصة، أرسل المتجون عربة لنقل الموتى إلى منزل إحدى الموظفات مع كتابة اسمها على التابوت.

- (۱۸) Gandhi ؛ غاندي، موهاندس كرمشند (۱۸۲۹ ـ ۱۹۶۸): زعيم سياسي وروحي هندي، نادى باللاعنف وبالمقاومة السلبية، وعمل لاستقلال الهند، ودعا إلى إزالة الحواجز بين الطبقات الاجتماعية، اغتاله هندوسي متعصب (المترجم).
- (١٩) Pol Pot (۱۹) بول بوت (١٩٧٨ ١٩٧٨): قائد سياسي كمبودي أسس حركة الخمير الحمر الشيوعية المعارضة العام ١٩٧٥، واستولى على السلطة العام ١٩٧٥، حيث شغل منصب رئيس الوزراء لنحو ثلاث سنوات قبل أن يخلعه الفيتناميون الذين غـزوا بلاده العام ١٩٧٩، وخلال عـهده قتل ما يناهر أربعة ملايين من مواطنيه (المترجم).
- See Fiona Terry, Condemned to Repeat? The Paradox of Humanitarian (Y\*) Action, Ithaca: Cornell University Press, 2002.

- (٢١) Mitochondria (٢١) المتعدرات: تسمى المتعدرات بمعطة توليد القوى الخاصة بالخلية، وفهي المسؤولة عن أغلب عمليات التنفس وإنتاج الطاقة بالخلية، وفها الدنا DNA الخاص بها، والمستقل عن ذلك الذي يكون الكروموسومات في نواة الخلية، وهي مفلقة بنشاءًين، وتحتوي الخلية العادية على مئات من المتقدرات في المتوسط، وتحتوي كل من البويضة والحيوان المنوي على متقدرات، ولكن خلال التقديح في الإنسان وأغلب الأنواع الحيوانية الأخرى، لا تُدمج المتقدرات من البويضة والحيوان المنوي، وبالتالي تشقل الجيئات التي تحتوي عليها المتقدرات من البويضة والحيوان المنوي، وبالتالي تشقل الجيئات التي تحتوي عليها المتقدرات من ناحية الأم فقط (المترجم).
- (۲۲) Recombinant DNA ، تقنية الدنا المأشوب: تقنية لربط جزيئات دنا غير متماثلة مختلفة المسادر خارج الجمعم الحي، لتكوين مأشوب واحد، ويمكن بهذه الطريقة توليد ماشوب جديد ويطرق الهندسة الوراثية يدخل إلى جرثومة قوية لاستنساخه: فمثلا يغرس جين بشري برمز للإنسولين في جرثومة معينة لتوليد الإنسولين البشري (المترجم).
- Gary Slutsker, "The lesser of two weevils," Forbes, October 15, 1990, pp. (YY)
  202-203.
  - Borer (٢٤) ؛ الثقابة: حشرة ضارة تثقب الأجزاء الخشبية من النبات (المترجم)،
    - Nature, June 1999 (Yo)

# الفصل الثامن

(1) Baster Island (1) ويقد عيد الفصح: جزيرة صغيرة تبلغ مساحتها ١١٧ كيلومترا مربعا، وهي تابعة لجمهورية تشيلي، وتعد من أكثر الجزر عزلة على الكرة الأرضية. اكتشفها لأول مرة ملاح هوئندي اسمه ياكوب روجيفين في الخامس من أبريل العام ١٩٧٢ والذي صدف عيد الفصح المسيحي، لذلك سميت «جزيرة عيد الفصح». ويسميها سكانها المحليون «لابانوبي» وتمني «بلدة التماثيل». أو «تبيتو كولا» وتمني «سرة العالم». تبعد الجزيرة عن بر تشيلي الرئيميي بنحو ٢٠٧٠ كيلومتر؛ وتتنشر في الجزيرة فرابة النه تمثل إنسان صخري هاثل الحجم، وتقف عشرات منها في صف واحد على الساحل ووجهها نحو المحيط، تتميز مظاهر كل هذه التماثيل بعلو الأنوف وعمق محاجر العيون وطول الآذان وارتضاع طرف الشفاء وغيباب الأرجل ووضع الأيدي على البطون، ويبلغ معدل طول التماثيل عشرة أمتار ووزنها عشرات الأطنان، ويبلغ حمراء وبعضها ووزنه اكثر من ٢٠٠٠ طن. ويرتدي بعض هذه التماثيل فيعات حجرية حمراء وبعضها الأخر لها عيون مصنوعة من الأصداف المؤنة (المترجم).

(Y) إن قصة جزيرة عيد الفصح Easter Island كيف استهلك سكانها بغباء الوارد التي كانوا يعتمـون عليها، وجعلوا موطنهم الصغير مكتظا بالسكان، وتحولوا إلى أكل لحوم البشر \_ قد ذكرت مرات عديدة، من أجملها مقال جارد دياموند (Discover Magazine, August 1995 Clive Ponting, A وكذلك في كتاب كلايف بونتينغ؛ Oiscover Magazine, August 1995 Green History of the World, London: Penguin Books, 1992, pp. 168-170. وبالناسبة، تم طرح سيناريوهات متماشية مع هذا الخط، مع تطبيقها على قرننا هذا، من Robert Kaplan, "The Coming Anarchy," قبل روبرت كابلان، ضمن آخرين، انظر: ",Atlantic Momhly, February 1994, pp. 44-76.

(٣) كما أشارت إليه كريستين شرادر \_ فريشيت Schrader-Frechette . نحن لم نعد قادرين على استخدام تبرير لوك Lockean justification للملكية الخاصة في الأرض؛ ببرر لوك Lockean justification للملكية الخاصة في الأرض؛ ببرر لوك المنافقة عن عمل المرء الخاصة في الأشياء الطبيعية فقما إذا ترك التوزيع «ما يكفي من الأشياء المائلة في الجودة، الشخص التالي، ليس هناك ثمة سبيل تقوم به شركة شل النفط (نستشهد هنا ببحالة الفصل السادس) بترك «ما يكفي من الأشياء المائلة في الجودة» عندما تأخذ النفط من نيجيريا؛ قد يجادل البعض «بأنه ليس واضحا ما إن كان من الأخلاقي للبشر أن يدعوا بأن لديهم حقوق ملكية لوكية Lockean في الأرض، والمياه، والهواه، والمعادن، والموارد الطبيعية الأخرى، مطلقا في هذا المالم الشديد الازدحام، مأخوذة من كتاب:

Property Rights in Natural Resources," The Global Possible: Resources, Development, and the New Century, ed. Robert Repetto, New Haven: Yale University Press, 1985, pp. 115-116.

Larry Becker, Property Rights, London: Routledge & انظر ایضا کتاب لاری بیکر؛ Kegan Paul, 1977, p. 109.

(٤) Hydrogen cells (غلايا الهيدروجين: هي خلايا وقود الهيدروجين ، وتتنج الكهرياء من خلال تفاعل كهروكيميائي باستخدام الهيدروجين والأكسجين: تستخدم هذه الخلية الكهروكيميائية لإنتاج الطاقة الكهربائية عن طريق تزويد الخلية بغازي الأكسجين والهيدروجين إلى بروتونات (التي تدور عن والهيدروجين إلى بروتونات (التي تدور عن طريق الكهادل electrolytes) الى الأنود) والكترونات (التي تدور من خارج الخلية الى الأنود) حيث يلتقي الجميع مع الأكسجين الذي يختزل لتكوين الماء. هناك أنواع متعددة من خلايا الوقود، وهي من أكثر وسائل توليد الطاقة حفاظا على البيئة (المترجم).

- (٥) تتضمن المادة المأخوذة من موقع بودي شوب The Body Shop على الإنترنت
- (http://www.thebodyshop.com/ webhbsgl/values.jsp) التزامات بعدم بيع أي منتجات، وعدم استخدام أي مكونات جُرِّيت على الحيوانات، ويدعم المتمعات المنتجة الصغيرة حول العالم بشراء المكونات الطبيعية منها، ويتقديم الدعم الفعال لحقوق الإنسان، خصومنا بالنمبة لمن لا حقوق مكفولة لهم، وبعماية البيئة، محليا وعالميا.
- (٦) تذكر تقارير شركة ٢٨، الفترة ما بين ٢٠٠٠، تحسنا بنسبة ١٠ هي المائة هي هعالية الطاقة، وانخضاضا قدره ٢٥ هي المائة هي الطاقة، وانخضاضا قدره ٢٥ هي المائة هي الانبعاثات الجوية من المواد العضوية التطايرة[مشيرة إلى أنها خفضت تلك الانبعاثات بنسبة ٢٠ هي المائة من بداية تطبيق البرنامج هي العام ١٩٥٠ وحتى العام ٢٠٠٠)، وانخفاضا قدره ٢٨ هي المائة هي قائمة جرد وكالة حماية البيئة الأمريكية الإطلاق المواد المسامة (\*\*)، محققة أيضا انخفاضا فدره ٢٢٪ في مستويات المواد نفسها خلال العقد السابق.
- (٧) ستيقى لدينا مشكلة مع العامل البشري، بالطبع. إن التقنيات المطبقة لدينا حاليا غير كافية للمحافظة على البيئة الطبيعية؛ فلمينا أكثر مما يلزم من العربات التي تستهلك نفطا أكثر من اللازم، للمبتدئين. وفي المديد من الحالات، تتوافر تقنيات بديلة، كما أشرنا إليه في الفصل الخامس، لكن هناك المديد من العقبات ـ القانونية والبيروقراطية، إضافة إلى تلك الاقتصادية ـ التي تكتف اعتمادها، بصفة اساسية، يجب أن يوافق جميع مواطني العائم المتقدم في الوقت نفسه على اعتماد التقنيات الواعية قورا في ما يتعلق بالبيوت، والسيارات، والتخلص من النفايات، واستهالك المياه وتوليد الكهرياء، والزراعة، وصيد الأسماك، وقطع ونقل الأخشاب، والتدين، وعلى عدم تقديم تنازلات مطلقا لنهدئة أولئك الدين يجنون الشروات تحت مظلة النظام الحالي، بل على أن يزحف الجمعيع بصورة متجانسة نحو الاستدامة البيئية. من المكن تقنيا أن يتحقق ذلك ـ بمكن للمرء تذكر بداية الحرب العالمية الثانية ـ لكن ما مدى احتمال حدوث ذلك؟
  - (A) Biome ؛ البيوم (الحيوم): نمط ممين من المجتمعات البيئية الرئيسية (المترجم).
    - (A) Tundra ؛ التندرة: سهل أجرد في النطقة القطبية الشمالية (المترجم)،
      - (١٠) إن مادة هذه الفقرة التمهيدية مستقاة من كتاب ألين هيرشكوفيتز؛

Allen Hershkowitz, Bronx Ecology: Blueprint for a New Environmentalism, مايا لين Maya Lin تمدير مايا لين Washington DC: Island Press, 2002,

ص. ١ - ١٧؛ تحتوي طية مزدوجة centerfold على عرض جميل للمصنع المقترح.

### نحو شركات خضراء

- (۱۱) Brownfields ( المحقول اللوثة: مساحة من الأرض في بلدة أو مدينة كانت تستخدم سابقا الأغراض صناعية، لكن يمكن البناء عليها (الترجم).
- (۱۲) Maya Lin ؛ مــايا ئين (ولنت المــام ۱۹۲۰بمدينة اثينا، أوهايو، الولايات المتـــدة): مهندسة مممارية ونحاتة أمريكية من أصل صينى (المترجم).
- (۱۳) Tolstoy : الكونت ليو تولستوي (۱۸۲۸ ـ ۱۹۲۰): روائي روسي، تميزت آثاره بعسمق تحليله للإنسان ككائن اجتماعي (المترجم).
- Allen Hershkowitz, op. cit.; Lis Harris, Tilting at Mills, Boston & New York: (12) Houghton Mifflin, 2003.

لتمبر بنا الخريطة المتغيرة دوما، أدرجت هاريس فائمة بشخوص المسرحية dramatis personae في نهاية الكتاب، وقد استفدت أيضا من التسلسل الزمني وقليل من الخرائط.

- (١٥) Visy : فيزي: شركة أسترالية مملوكة لأسرة برأت، وأسست في مدينة ملبورن العام ١٩٤٨، وهي من كبرى الشركات الخاصة المتخصصة في صناعات التدوير والتغلبف (المترجم).
  - . Harris, p. 59 (17)
    - . Ibid., p. 86 (1Y)
- Thomas Hobbes, Leviathan (1651: reprinted), London: Penguin Books, 1981.
  - (١٨) John Austin ؛ جُون أوسين (١٧٩٠ ـ ١٨٥٩): قاض وفيلسوف بريطاني (الترجم).
  - Scuttle (۱۹) ؛ يعنى الفعل إغراق السفينة، وخصوصا محاولة إغراقها بخرقها (المترجم).
    - (٢٠) Leviathan ؛ لوياثان: وحش بحري يرمز إلى الشر في الكتاب المقدس (المترجم).



# المؤلفة في سطور

# د. ليزاه . نيوتن

- \* أمريكية الجنسية.
- \* ولدت في العام ١٩٣٩.
- \* حصلت على دكتوراه الفلسفة من جامعة كولومبيا.
- \* تعمل أستاذة للفلسفة ومديرة لبرنامج علم الأخلاق التطبيقي، ومديرة برنامج الدراسات البيئية بجامعة فيرفيلد.
  - \* تعمل أستاذا مساعدا بكلية الطب في جامعة هارفارد.
  - \* لها العديد من الكتب والدراسات في المجالات المتعددة لعلم الأخلاق.

## المترجم في سطور

# د. إيهاب عبد الرحيم محمد على

- \* ولد في جمهورية مصر العربية، العام ١٩٦٥.
- \* تخرج في كلية الطب، جامعة أسيوط (مصر) بمرتبة الشرف في العام ١٩٨٨.
  - \* عمل طبيبا في وزارة الصحة المصرية من العام ١٩٩١ حتى ١٩٩٤.
- پهمل منذ العام ۱۹۹۶ وحتى تاريخه رئيسا لقسم التأليف والترجمة بمركز
   تمريب العلوم الصحية، جامعة الدول العربية ـ الكويت .
  - \* محرر مجلة «تعريب الطب» منذ إنشائها العام ١٩٩٧ -
  - \* أشرف على ترجمة وتحرير عدد كبير من الكتب، والمعاجم، والمقالات الطبية.
    - \* بشرف على تحرير الصفحة الطبية في جريدة الهدف ـ الكويت.

- \* شارك في تأليف كتاب «ثورات في الطب والعلوم» (كتاب العربي السادس والثلاثين - ١٩٩٩).
- \* له من الكتب المترجمة: «كيف نموت؟» (شركة المكتبات الكويتية ١٩٩٧)، 
  «البحث عن حياة على المريخ» (سلسلة عالم المعرفة، العدد ٢٨٨، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت، ٢٠٠٧)، «الطاقة للجميع» (سلسلة عالم المعرفة، العدد ٢٣١، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت، 
  ٢٠٠٥)، «الصحة العقلية في العالم» (المجلس الأعلى للثقافة، جمع، ٢٠٠٠)، «مستقبلنا ما بعد البشرية» (مركز الإمارات للأبحاث والدراسات الاستراتيجية، أبو ظبي، إعم، ٢٠٠١).
- له عشرات المالات الطبية والعلمية المنشورة في دوريات منها: العربي،
   الثقافة العالمية، حياتنا، العلوم علوم وتكنولوجيا، المرأة اليوم.
  - \* عضو الجمعية الدولية للمحررين الطبيين WAME.
- \* عضو لجنة الأخلاقيات الطبية بالجمعية شرق المتوسطية للمحررين الطبيين.
  - عضو شبكة تعريب العلوم الصحية «أحسن» منظمة الصحة العالمية.
  - \* عضو الجمعية الدولية للمستقبليات وعند من الهيئات العلمية الدولية الأخرى.



# سلسلة عالكم المعرفة

«عالم المعرفة» سلسلة كتب ثقافية تصدر في مطلع كل شهر ميلادي عن المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب ـ دولة الكويت ـ وقد صدر العدد الأول منها في شهر يناير العام ١٩٧٨.

تهدف هذه السلسلة إلى تزويد القارئ بمادة جيدة من الثقافة تغطي جميع فروع المعرفة، وكذلك ريطه بأحدث التيارات الفكرية والثقافية المعاصرة، ومن الموضوعات التى تعالجها تاليفا وترجمة:

- الدراسات الإنسانية : تاريخ فلسفة أدب الرحلات الدراسات الحضارية - تاريخ الأفكار .
- ٢ العلوم الاجتماعية: اجتماع اقتصاد سياسة علم نفس جغرافيا - تخطيط - دراسات إستراتيجية - مستقبليات.
- ٣ الدراسات الأدبية واللغوية : الأدب العربي الآداب العالمية .
   علم اللغة .
- ٤ الدراسات الفنية : علم الجمال وفلسفة الفن المسرح الموسيقى الفنون التشكيلية والفنون الشعبية -
- الدراسات العلمية: تاريخ العلم وفاسفته، تبسيط العلوم الطبيعية (فيزياء، كيمياء، علم الحياة، ظلك). الرياضيات التطبيقية (مع الاهتمام بالجوانب الإنسانية لهذه العلوم)، والدراسات التكنولوجية.

أما بالنسبة إلى نشر الأعمال الإبداعية - المترجمة أو المؤلفة - من شعر وقصة ومسرحية، وكذلك الأعمال المتعلقة بشخصية واحدة بعينها فهذا أمر غير وارد في الوقت الحالي. وتحرص سلسلة «عالم المعرفة» على أن تكون الأعمال المترجمة حديثة النشر.

وترحب السلسلة باقتراحات التأليف والترجمة القدمة من القطع المتخصصين، على آلا يزيد حجمها على ٣٥٠ صفحة من القطع المتوسط، وأن تكون مصحوبة بنبذة وافية عن الكتاب وموضوعاته وأهميته ومدى جدته، وفي حالة الترجمة ترسل نسخة مصورة من الكتاب بلفته الأصلية، كما ترفق مذكرة بالفكرة العامة للكتاب، وكذلك يجب أن تدون أرقام صفحات الكتاب الأصلي المقابلة للنص المترجم على جانب الصفحة المترجمة، والسلسلة لا يمكنها النظر في أي ترجمة ما لم تكن مستوفية لهذا الشرط. والمجلس غير ملزم بإعادة المخطوطات تكن مستوفية في حالة الاعتدار عن عدم نشرها، وفي جميع الحالات ينبغي إرفاق سيرة ذاتية لمقترح الكتاب تتضمن البيانات الرئيسية عن نشاطه العلمي السابق.

وفي حال الموافقة والتعاقد على الموضوع - المؤلف أو المترجم - تصرف مكافأة للمؤلف مقدارها ألف وخمسمائة دينار كويتي، وللمترجم مكافأة بمعدل عشرين فلسا عن الكلمة الواحدة في النص الأجنبي، أو ألف ومائتي دينار أيهما أكثر (وبحد أقصى مقداره ألف وستمائة دينار كويتيا، بالإضافة إلى مائة وخمسين دينارا كويتيا مقابل تقديم المخطوطة - المؤلفة والمترجمة - من نسختين مطبوعتين على الآلة الكاتبة.



على القراء النين يرغبون في استدراك ما فاتهم من إصدارات الجلس التي نشرت بدءا من سبتمبر ١٩٩١، أن يطلبوها من الموزعين العتمدين في البلدان العربية: دولة الكويت: الماهمية،

وكالة التوزيع الأردنية عمان ص. ب 375 عمان – 11118 ت 5358855 ـ هاكس 5337733 (9626)

. 5358855 ـ هاکس 5337733 (26) مماک آل حدیدن

مملكة البحرين،

مؤسسة الهلال لتوزيع الصحف ص. ب 224/ المنامة - البحرين ت 294000 - فاكس 294000 (973)

سلطنة عمان:

المتحدة لخدمة وسائل الإعلام مسقط س. ب 3305 -- روي الرمز البريدي 112 ت 706896 و 788344 - ماكس 706512

دولة قطره

دار الشرق للطباعة والنشر والتوزيع النوحة ص. ب 3488 – قطر ت 4661695 <sub>-</sub> خاكس 4661865 (974) دو**ثة فلسطين**؛

> وكالة الشرق الأوسط للتوزيع القدس/ شارع صلاح الدين 19

ص. ب 19098 ـ ت 2343954 ـ فاكس 2343955

دولة السودان:

مركز الدراسات السودانية الخرطوم ص. ب 1441 ـ ت 488631 (24911) فاكس 62159 (24913)

نيويورك

MEDIA MARKETING RESEARCHING 25 - 2551 SI AVENUE LONG ISLAND CITY NY - 11101 TEL: 4725488 FAX: 1718 - 4725493

لتدن،

UNIVERSAL PRESS & MARKETING LIMITED POWER ROAD. LONDON W 4SPY. TEL: 020 8742 3344

FAX: 2081421280

شركة الجموعة الكويتية للنشر والتوزيع شارع جابر المبارك – بناية التجارية المقارية من - 9212 من - 9212 من - 9212 من - 92120 من البريدي 17809 من - 2417809 من - 2417809 من المراحة الأسراحية المراحة الم

دولة الإمارات العربية المتحدة، شركة الإمارات للطباعة والنشر والتوزيع دبي، ت: 97142666115 - منكس: 2666126

> ص. ب 60499 دبي ا**لملكة العربية السعودية:**

الشركة السعودية للتوزيع

الإدارة العامة - شارع لللك فهد (الستين سابقاً) - ص. ب 13195 حدة 21493 ت 6533190 - فاكس 6533191

الجمهورية العربية السورية،

المؤسسة العربية السورية لتوزيع الطبوعات سورية - دمشق ص. ب 12035(963) ت 2127797 \_ فاكس 2122532

جمهورية مصر العربية:
مؤسسة الأهرام للتوزيع

شارع الجلاء رقم 88 – القاهرة ت 5796326 فنكس 7703196 المملكة المفريية:

الشركة العربية الأفريقية للتوزيع والنشر والمنحافة (سبريس)

70 زنقة سجلماسة الدار البيضاء ب 22249200 ـ فاكس 22249200 (212)

دولة تونس: دولة تونس: الشركة التونسية للصحافة

تونس – ص. ب 4422 ت 222499 \_ داکس , 323004 (21671)

ت 322499 ـ فاكس 323004 (1671) الجمهورية اللبنائية:

شركة الشرق الأوسط للتوزيع ص. ب 11/6400 بيروث 11/001/2220

ت 487999 ـ فاكس 488882 (1961) **دولة اليمن:** 

> القائد للتوزيع والنشر من. ب 3084

ت 3201901/2/3 ماكس 3201909/7 (967)



# تنويه

للاطلاع على قائمة كتب السلسلة انظر عدد ديسمبر (كانون الأول) من كل سنة، حيث توجد قائمة كاملة بأسماء الكتب المنشورة في السلسلة منذ يناير ١٩٧٨.

# قسيمة اشتراك في إصدارات الجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب

جريدة التنون		Medical		والم الأكر		Marie Haile		ململة فالم الدرقة		0.0000000000000000000000000000000000000
ι είτι	35	)Jp	d)	)Jju	97	ئولار	د لك	)Tys	d.s.	
	12		20		12		12		25	مؤسنة باخل الكويث
-	8		10		6		6		15	افراه ناخل الكويت
36			24		16		16		30	وسساته دول الخليج العرب
24			12		8		. 8		17	الفواه دول الحليج العراس
48		100		40		50		100		وسيان خاج الوطن العربي
36		50		20		25		50		البراد خارج الوطئ العربي
36 :		50		20		30		50		مؤنساتا في الوطن المرس
24 .		25		10		15		25		أفراد أن لوطن العربي

رغبتكم في، تسجيل اشتراك	الرجاء ملء البيانات في حالة	
	الاسماء	
	العنوان،	
Tr.		
مدة الاشتراك،	اسم الطبوعة: البلغ الرسل،	
نقدا/شيك رقم،		
القاريخ، / / ٢٠٠م	التوقيع	

تسدد الاشتراكات والمبيعات مقدما نقدا أو بشيك باسم المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب مع مراعاة سداد عمولة البنك المحول عليه المبلغ في الكويت ويرسل إلينا بالبريد المسجل.

> الْحِجْس الوطني للثقافة والفنون والأداب ص.ب 23996 المسفاة - الرمز البريدي 13100 دولة الكويت يدالة، 2416006 (20065) - داخلي، 196 / 175 / 181 / 153 / 153





# بصدارات المجلس الوطني للثقافة والفنون والأداب







التطرف في الكويت ...رؤية واقعية

# مداالتاب

مع تجدد اهتمام قطاع الأعمال العالمي بالتنهية المستدامة، يأتي هذا الكتاب المفعم بالأمل في الوقت الناسب، فيزودنا بعرض سليم من الناحية النظرية، بأسلوب رشيق، وبأطر واستنتاجات حكيمة وعملية.

يتفعص الكتاب الذي بين أيدينا الوضع الحالي للعلاقات بين شركات الأعمال والبيئة الطبيعية في العالم اليوم، ويناقش الكتاب العديد من الأسئلة المتعلقة بالالتزامات الواجبة علينا تجاه البيئة، وتجاه احترام الكيانات التي لا توفر لها القوانين حماية خاصة، وتجاه العناية بالأجيال المستقبلية.

وتجادل المؤلفة بأن ممارسات الأعمال الملاتمة للبيشة تحقق نتائج تتجاوز التوقعات، وبأن الشركة التي تود المحافظة على قدرتها التنافسية في القرن الواحد والعشرين عليها أن تتبع المابير «الخضراء».

يزود الكتاب القارئ بخلفية مبسطة عن علم الأخلاق، وعرض للمجالات المختلفة لأخلاقيات الأعمال، وتقرير عن الفلسفة البيئية، ونظرة عامة إلى القضايا القانونية المتعلقة بالبيئة، بالإضافة إلى عرض شائق للمشكلات المتعلقة بالعولة.

يمثل الكتاب إضافة مهمة إلى الكتبة العربية في مجال أخلاقيات الأعمال، وينق أجراس الخطر حول المارسات الأخلاقية الهدامة وتأثيراتها السلبية في كل من قطاع الأعمال نفسه، وفي البيئة الطبيعية التي نعيش قيها، والتي ستعيش فيها الأجيال القادمة من بنى الإنسان.

